



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Dottorato di ricerca

in Italianistica

ciclo xxxi

Tesi di Ricerca

La Fiorita
di Guido da Pisa

Edizione critica e commento del primo libro

SSD: L-FIL-LET/13

Coordinatore del Dottorato

ch. prof. Tiziano Zanato

Supervisori

ch. prof. Saverio Bellomo

ch. prof. Eugenio Burgio

Dottorando

Carla De Nardin

Matricola 845614

Indice

PROSPETTO DELLE SIGLE E BIBLIOGRAFIA	III
1 INTRODUZIONE	XV
1.1 Guido da Pisa: biografia e opere	XV
1.2 La <i>Fiorita</i>	XIX
1.2.1 Le fonti della <i>Fiorita</i>	XXIII
1.2.2 La <i>Commedia</i> nella <i>Fiorita</i>	XXVIII
2 NOTA AL TESTO	XXXIII
2.1 Tradizione manoscritta e sua fisionomia	XXXIII
2.2 Criteri adottati per la collazione	XLIII
2.2.1 Prima fase di collazione: i testimoni trecenteschi	XLIV
2.2.2 Seconda fase di collazione: i testimoni integrali	XLVIII
2.3 Classificazione dei testimoni	XLVIII
2.4 <i>Stemma codicum</i>	XCII
2.5 Criteri di edizione	XCIII
2.5.1 Scelta dei testimoni	XCIII
2.5.2 Forma del testo critico	CI
2.5.3 Criteri grafici di trascrizione	CII
Appendice I	CV
Appendice II	CXI
<i>FIORITA</i>	1
<i>Fiorita</i>	1
Appendice III	265

PROSPETTO DELLE SIGLE E BIBLIOGRAFIA

Prospetto delle sigle

BSGRT = *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, in aedibus B. G. Teubneri, Leipzig-Stuttgart, 1849-.

CCSL = *Corpus Christianorum. Series Latina*, Turnhout, Brepols, 1953-.

CSEL = *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, Wien, Acad. Litterarum Vindob., 1866-.

GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da S. BATTAGLIA, Torino, UTET, 1961-2004, 21 voll. e due *Supplementi*.

Exp. = GUIDO DA PISA, *Expositiones et glose. Declaratio super 'Comediam' Dantis*, a cura di M. RINALDI, appendice a cura di P. LOCATIN, Roma, Salerno Editrice, 2013, 2 voll.

PL = *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, a cura di J. P. MIGNE, Paris, Garnier, 1844-1864, 221 voll.

Opere di autori classici e medievali

AMBR., *De Nabuthae* = AMBROSIVS MEDIOLANENSIS, *De Nabuthae*, ed. K. SCHENKL, *CSEL*, 32/2, 1897.

ARIST., *Metaph.* = *Aristoteles graece*, ex recognitione IMMANUELIS BEKKERI, Berolini, apud Georgium Reimerum, 1831-1836, 5 voll.

AUG. = AUGUSTINUS AURELIUS

Contra Faust.: *Contra Faustum*, ed. J. ZYCHA, *CSEL*, 25, 1894.

De civ.: *De civitate Dei*, edd. B. DOMBART, A. KALB, *CCSL*, 47-48, 1955.

Quaest. in hept. libri septem: *Quaestionum in Heptateuchum Libri 7*, *CCSL*, 33, 1958.

BARTH. ANGL., *De prop.* = BARTHOLOMEUS ANGELICUS, *De rerum Proprietatibus*, Frankfurt, Minerva, 1964 [ristampa facsimile dell'ed. Frankfurt 1601].

BERN., *Ser. s. Cant.* = BERNARDUS CLARAEVALLENSIS, *Sermones super Cantica*, in *Opera omnia*, a cura di H. LECLERCQ, H. Rochais, Roma, 1957-77, voll. I-II.

BOC., *Dec.* = G. BOCCACCIO, *Decameron*, a cura di V. BRANCA, Torino, Einaudi, 1992, 2 voll.

BOETH., *Cons.* = ANICIUS MANLIUS SEVERINUS BOETHIUS, *Philosophiae Consolatio*, ed. L. BIELER, *CCSL*, 94, 1957.

CIC. = MARCUS TULLIUS CICERO

Lael.: *Laelius*, in *M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, ed. K. SIMBECK, *BSGRT*, 47, 1971.

Nat. deor.: *De natura deorum*, ivi, O. PLASBERG, 45, 1961.

DANTE = DANTE ALIGHIERI

Conv.: *Convivio*, a cura di F. BRAMBILLA AGENO, Firenze, Le Lettere, 1995, 2 voll. in 3 to.

If., Pg., Pd.: *La Commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di G. PETROCCHI, Milano, Mondadori, 1966-67, 4 voll.; «Seconda ristampa riveduta»,

Firenze, Le Lettere, 1994.

DAR., *De Exc.* = DARES PHRYGIUS, *De excidio Troiae historia*, ed. F. MEISTER, *BSGRT*, 1873.

Chiose Palatine = *Chiose Palatine. Ms. Pal. 313 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di R. ABARDO, Roma, Salerno Editrice, 2005.

FL. IOS., *Antiquitates* = FLAVIUS IOSEPHUS, *Antiquitatum iudaicarum*, in *Eiusd., Opera*, ed B. NIESE, Berlin, Weidmannos, 1955.

FULG., *Myth.* = FABIVS PLANCIADES FULGENTIUS, *Mitologiarum libri*, in *Eiusd., Opera*, ed. R. HELM, 'Addenda adiec. J. Préaux', *BSGRT*, 1970.

GREG. = GREGORIUS I PAPA

Mor.: Moralia in Job, ed. M. ADRIEN, *CCSL*, 143, 1979.

Regula: Regula pastoralis, *PL*, 77, 1849.

GUIDO DA PISA's *Expositiones et Glose super 'Comediam' Dantis or Commentary on Dante's 'Inferno'*, Edited with Notes and an Introduction by V. CIOFFARI, Albany, State Univ. of New York Press, 1974.

GUIDO DA PISA, *Il fiore di mitologia*, a cura di G. GIBELLI, Bologna, editore Filippo Pizzoli, 1845.

GUIDO DA PISA, *Fiore d'Italia*, a cura di L. MUZZI, Bologna, Turchi, 1824.

HIER. = HIERONYMUS

Adv. Iovin.: Adversus Iovinianum, *PL*, 23, 1845.

Comm. in ep. P. a. ad Galatas: Commentarii in epistulam Pauli apostoli ad Galatas, in *Commentarii in quattuor epistulas Paulinas*, *CCSL*, 77A, 2006.

Ep.: Epistulae, ed. I. HILBERG, *CSEL*, 54-56, 1996.

Vita Pauli eremitae: Vita Sancti Pauli primi eremitae, PL, 23, 1845.

HOR., *Ep.* = Q. HORATIUS FLACCUS, *Epitres*, ed. F. VILLENEUVE, Paris, Les Belles Lettres, 1967.

ISID., *Etym.* = ISIDORUS HISPALENSIS, *Etymologiarum sive originum libri XX*, ed. W. M. LINDSAY, Oxford, Clarendon Press, 1911.

IUST., *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi* = M. IUNIANUS IUSTINUS, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, ed. O. Seel, BSGRT, 1972.

IUV., *Sat.* = DECIMUS IUNIUS IUVENALIS, *Saturae sedecim*, ed. I. WILLIS, BSGRT, 1997.

LUC., *Phars.* = MARCUS ANNAUSI LUCANUS, *De bello civili libri X*, ed. D. R. SHACKLETON BAILEY, BSGRT, 1997.

MACR., *Sat.* = AMBROSIUS AURELIUS THEODOSIUS MACROBIUS, *Saturnalia*, ed. I. WILLIS, BSGRT, 1970.

MART., *Ep.* = MARCUS VALERIUS MARTIALIS, *Epigrammata*, post W. HERAEUM ed. D. R. SHACKLETON BAILEY, BSGRT, 1990.

Myth. tres = *Scriptores rerum mythicarum latini tres Romae nuper reperti*, ed. G. H. BODE, Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1968 [rist. anast. Cellis, E. H. C. SCHULZE, 1834].

OV. = PUBLIUS OVIDIUS NASO

Fast.: *Fastorum libri sex*, edd. E. H. ALTON, D.E.W. WORMELL, E. COURTNEY, BSGRT, 1997.⁴

Met.: *Metamorphoses*, ed. W. S. ANDERSON, BSGRT, 1993.

Pont.: *Ex Ponto libri quattuor*, ed. J. A. RICHMOND, BSGRT, 1990.

PERALDUS = GUILLELMUS PERALDUS

De eruditione = *De eruditione principum*, in THOMAE AQUINITAS, *Opera*, ed. Parmensis, P. Fiaccadori, t. XVI, 1864, pp. 390-476.

Summa = *Summa vitiorum (Summae vitiorum ac virtutum tomus II)*, Lugduni, ap. Ant. Vicentinum, 1551.

PERS., *Sat.* = AULUS PERSIUS FLACCUS, *Saturarum liber*, ed. W. KISSEL, Berolini et Novi Eboraci, W. De Gruyter, 2007.

P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi, Levitici, Numerorum, Judicum* = PETRUS COMESTOR, *Historia scholastica*, PL, 198, 1855.

P. LOMB. = PETRUS LOMBARDUS

Collect. in ep. Pauli II: Collectanea in epistolas Pauli II, PL, 192, 1855.

Sent.: Sententiae in IV libris distinctae, ed. I. BRADY, Grottaferrata, Collegii S. Bonaventurae ad Claras Aquas, 1971-81.

PLIN., *Nat. Hist.* = GAIUS PLINIUS SECUNDUS, *Naturalis historiae libri XXXVII*, post. L. Ian ed. K. Mayhoff, BSGRT, 1967-70, 6 voll.

SALL., *Cat.* = GAIUS SALLUSTIUS CRISPUS, *De Catilinae coniuratione*, ed. D. FLACH, Stuttgart, Steiner, 2007.

SEN. = LUCIUS ANNAEUS SENECA

Ben.: Des bienfaits, ed. F PRÉCHAC, Paris, Les belles lettres, 1961.

Herc. Oet.: Hercules Oetatus, in L. ANNAEI SENECAE *Tragoediae. Incertorum auctorum 'Hercules [Oetaeus]', 'Octavia'*, ed. O. ZWIERLEIN, Oxford, Clarendon Press, 1986, pp. 335-414.

Med.: Medea, ivi, pp. 123-61.

Phaedr.: Phaedra, ivi, pp. 163-210.

Troad.: Troades, ivi, pp. 51-95.

Nat.: Naturalium quaestionum libros, ed. H. M. HINE, BSGRT, 1996.

STAT., *Theb.* = PUBLIUS PAPINUS STATIUS, *Thebais*, edd. A. KLOTZ, T. C. KLINNERT, *BSGRT*, 1973.

TER., *Eun.* = PUBLIUS TERENTIUS AFER, *Eunuchus*, ed. J. BARSBY, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

THOM. AQ., *Summa Theol.* = S. THOMAE AQUINITAS, *Summa Theologiae*, in Eiusd., *Opera omnia iussu impensaue Leonis XIII P. M. edita*, tomi VI-XII, Roma, ex typographia polyglotta, 1888-1906.

TREV., *Expositio* = N. TREVET, *Expositio fratris Nicolai Trevethi anglici ordinis praedicatorum super Boetio 'De Consolatione'*, ed. E. SILK [ed. dattiloscritta consultabile sul sito <http://campuspress.yale.edu/trevet/>].

VAL. MAX., *Facta* = VALERIUS MAXIMUS, *Facta et dicta memorabilia*, ed. J. BRISCOE, *BSGRT*, 1998, 2 voll.

VEG., *Mil.* = FLAVIUS VEGETIUS RENATUS, *Epitoma rei militaris*, ed. A. ÖNNERFORS, *BSGRT*, 1995.

VERG. = PUBLIUS VERGILIUS MARO

Aen.: *Aeneis*, in P. VERGILI MARONIS *Opera*, ed. R. SABBADINI, Romae, Typis regiae officinae polygraphicae, 1930, 2 voll., vol. I.

Georg.: *Georgica*, in *Bucolica et Georgica*, ivi, vol. II.

Biblia Sacra

Ex., Lev., Num., Deut., Iudc., Iob, Sap., Eccli., Ez., Rom., Gal., Phil.

Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem, edd. R. WEBER, R. GRAYSON, B. FISCHER, I. GRIBOMONT, H.F.D. SPARKS, W. THIELE, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.⁵

Bibliografia critica

R. ABARDO, *I commenti danteschi* = R. ABARDO, *I commenti danteschi: i commenti letterari*, in *Intorno al testo. Tipologie del corredo esegetico e soluzioni editoriali*. Atti del Convegno di Urbino (1-3 ottobre 2001), Roma,

Salerno Editrice, 2002, pp. 321-76.

L. AZZETTA, *Un nuovo frammento* = L. AZZETTA, *Un nuovo frammento della 'Fiorita' di Guido da Pisa nei libri di Giovan Carlo Caselio*, in «Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen», XX, 1996, pp. 97-111.

N. BADON, *Per una radiografia culturale* = N. BADON, *Per una radiografia culturale del 'Fiore d'Italia' di Guido da Pisa*, in «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti. Classe di Scienze morali, lettere ed arti», CXLIII, 1985, pp. 323-40.

M. BARBI, *Problemi di critica dantesca* = M. BARBI, *Problemi di critica dantesca. I serie: 1893/1918*, Firenze, Sansoni, 1934, pp. 29-85.

S. BELLOMO, *Censimento* = S. BELLOMO, *Censimento dei manoscritti della 'Fiorita' di Guido da Pisa*, Trento, Dipartimento di Scienze filologiche e storiche, 1990.

S. BELLOMO, «*Fiori*», «*fiorite*» e «*fioretti*» = S. BELLOMO, «*Fiori*», «*fiorite*» e «*fioretti*»: la compilazione storico-mitologica e la sua diffusione, in «La parola del testo», IV, 2000, pp. 217-31.

S. BELLOMO, *Guido da Pisa* = S. BELLOMO, *Guido da Pisa*, in EIUUSD., *Dizionario dei commentatori danteschi. L'esegesi della 'Commedia' da Iacopo Alighieri a Nidobeato*, Firenze, Olschki, 2004, pp. 268-80.

F. BRAMBILLA AGENO, *L'edizione critica dei testi volgari* = F. BRAMBILLA AGENO, *L'edizione critica dei testi volgari. Seconda edizione riveduta e ampliata*, Padova, Editrice Antenore, 1984, pp. 45-48.

M. BUONOCORE, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana 1968-80*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2 voll.

A. M. CAGLIO, *Materiali enciclopedici* = A. M. CAGLIO, *Materiali enciclopedici nelle 'Expositiones' di Guido da Pisa*, in «Italia Medioevale e

Umanistica», XXIV, 1981, pp. 213-56.

A. CANAL, *Il mondo morale* = A. CANAL, *Il mondo morale di Guido da Pisa*, Bologna, Pàtron, 1981.

A. CASTELLANI, *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione*, Bologna, Il Mulino, 2000.

Catalogo dei codici e degli autografi posseduti dal Marchese Giuseppe Campori, compilato da L. LODI, Modena, Toschi e C., 1875; *Appendice prima*, compilata da R. VANDINI, Modena, Toschi, 1886; *Appendice seconda*, compilata da R. VANDINI, Modena, Tonietto, 1895.

M. CERESA, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana 1981-85*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1991.

V. CIOFFARI, *Did Guido da Pisa write a commentary on the 'Purgatorio' and 'Paradiso'?*, in «Studi Danteschi», LVII, 1985, pp. 145-60.

V. CIOFFARI, *Errata corrige for Guido da Pisa's 'Expositiones et glose'*, in «Forum Italicum», XXII, 1998, pp. 223-36.

T. G. FARSETTI, J. MORELLI, *Biblioteca manoscritta di Tommaso Giuseppe Farsetti, patrizio Veneto e bali del Sagr.'Ordine Gerosolimitano*, Venezia, Stamperia Fenzo, 1771.

FAZIO DEGLI UBERTI, *Il Dittamondo e le Rime*, a cura di G. CORSI, Bari, Laterza, 1952, 2 voll.

F. FRANCESCHINI, *Per la datazione* = F. FRANCESCHINI, *Per la datazione fra il 1335 e il 1340 delle 'Expositiones et glose' di Guido da Pisa (con documenti su Lucano Spinola)*, in «Rivista di Studi Danteschi», II, 2002, pp. 64-103.

F. FRANCESCHINI, *Guido da Pisa* = F. FRANCESCHINI, *Guido da Pisa*, in *Censimento dei commenti danteschi. 1. I commenti di tradizione manoscritta (fino al 1480)*, a cura di E. MALATO e A. MAZZUCCHI, Roma, Salerno Editrice, 2011, 2 voll., vol. I, pp. 268-82.

GUIDO DA PISA, *Declaratione super 'Comediam' Dantis*, edizione critica a cura di F. MAZZONI, Firenze, Società Dantesca Italiana, 1970.

I manoscritti medievali di Vicenza e provincia, a cura di N. GIOVÈ MARCHIOLI, L. GRANATA e M. PANTAROTTO, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2007.

N. R. KER, *Medieval manuscripts in British Libraries*, III, Oxford, Clarendon Press, 1983.

G. LAMI, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Bibliotheca Riccardiana Florentinae adservantur [...]*, Liburni, Ex Typographio Antonii Sanctinii et sociorum, 1756.

D. LIMONGI, *Le maculture della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, in «Accademie e Biblioteche d'Italia», LIX, 1991, fasc. 2, pp. 18-58.

Liriche edite ed inedite di Fazio degli Uberti. Testo critico preceduto da una introduzione sulla famiglia e sulla vita dell'autore, a cura di R. RENIER, Firenze, Sansoni, 1883.

P. LOCATIN, *Una prima redazione* = P. LOCATIN, *Una prima redazione del commento all'Inferno di Guido da Pisa e la sua fortuna (il ms. Laur.40 2)*, in «Rivista di Studi Danteschi», I, 2001, pp. 30-74.

P. LOCATIN, *Sulla cronologia* = P. LOCATIN, *Sulla cronologia relativa degli antichi commenti alla 'Commedia' (in margine alla recente edizione delle 'Chiose Palatine')*, in «Rassegna europea di letteratura italiana», XXIX-XXX, 2007, pp. 187-204.

P. LOCATIN, *Edizione* = P. LOCATIN, *Una prima redazione del commento all'Inferno di Guido da Pisa tra le chiose alla 'Commedia' contenute nel ms. Laur. 40.2*, edizione critica con saggio introduttivo delle chiose e del volgarizzamento della redazione guidiana. Tesi di Dottorato di ricerca, Università degli Studi di Trento-Facoltà di Lettere e Filosofia, 2009 (<http://eprints-phd.biblio.unitn.it/177/>).

C. LORENZI, *Un nuovo testimone* = C. LORENZI, *Un nuovo testimone della 'Fiorita' di Guido da Pisa*, in «Giornale storico della letteratura italiana», CLXXXVI, 2009, pp. 237-42.

F. P. LUISO, *Di un'opera inedita* = F. P. LUISO, *Di un'opera inedita di Frate Guido da Pisa*, in *Miscellanea di studi critici pubblicati in onore di Guido Mazzoni dai suoi discepoli*, a cura di A. DELLA TORRE E P. L. RAMBALDI, Firenze, Tip. Galileiana, 1907, 2 voll., vol. I, pp. 79-135.

P. MANNI, *Il Trecento toscano. La lingua di Dante, Petrarca e Boccaccio*, Bologna, Il Mulino, 2003.

G. MAZZATINTI, *La «Fiorita» di Armannino giudice*, in «Giornale di filologia romanza», VI, 1880, pp. 1-55.

OVIDIO, *Heroides. Volgarizzamento* = OVIDIO, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi*, a cura di M. ZAGGIA, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2009-2015, 3 voll.

M. RINALDI, *Per una nuova edizione* = M. RINALDI, *Per una nuova edizione della 'Declaratio super Comediam Dantis' di Guido da Pisa*, in *Leggere Dante oggi. I testi, l'esegesi*. Atti del Convegno-seminario di Roma, 25-27 ottobre 2010, a cura di E. MALATO e A. MAZZUCCHI, Roma, Salerno Editrice, 2012, pp. 333-50.

P. RINOLDI, *Spigolature* = P. RINOLDI, *Spigolature guidiane*, in «Medioevo Romano», XXII, 1998, pp. 61-111.

P. RINOLDI, *Per la tradizione indiretta della 'Fiorita' di Guido da Pisa: due manoscritti dell' 'Aquila'*, in «La parola del testo», III, 1999, pp. 113-31.

A. SABATINI, *Fra Guido da Pisa. Una probabile identificazione*, in «Carmelus», XIV, 1967, pp. 242-54.

F. SABATINI, *La cultura a Napoli nell'età Angioina*, in, *Storia di Napoli*, IV/2, Cava dei Tirreni, Edizioni Scientifiche Italiane, 1974.

A. TERZI, *Guido da Pisa*, in *Dizionario biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, LXI, 2003, pp. 411-17.

F. VILLANI, *Expositio seu comentum super 'Comediam' Dantis Allegheri*, a cura di S. BELLOMO, Firenze, Le Lettere, 1989.

Capitolo 1

INTRODUZIONE

1.1 Guido da Pisa: biografia e opere

Le uniche notizie certe che si hanno di Guido da Pisa sono fornite dall'autore stesso nelle sue opere. È lui a testimoniarcene le radici nel commento latino all'*Inferno*, dove, alla chiosa ad *If.* XXXIII, 88-89, si dichiara «oriundus» e «civilis filius» di Pisa, mentre l'unico altro dato sicuro è la sua appartenenza all'ordine dei frati carmelitani, così come si evince dalla chiosa ad *If.* XXVIII, 15-17 in cui, parlando della tomba di Corradino di Svevia, la colloca a Napoli «apud locum nostrum Ordinis de Carmelo».¹ Per il resto, le informazioni che si possono raccogliere sulla vita di Guido da Pisa sono molto scarse, e questo a causa delle numerose omonimie incontrate nei documenti afferenti al periodo della sua attività.² Tuttavia, in base anche alla cronologia delle sue opere, si

¹*Exp.*, p. 958 e p. 832; prima di questa recente edizione il testo delle *Expositiones et Glose super 'Comediam' Dantis or Commentary on Dante's 'Inferno'*, Edited with Notes and an Introduction by V. CIOFFARI, Albany, State Univ. of New York Press, 1974, la lettura della quale deve, almeno, essere affiancata con V. CIOFFARI, *Errata corrigenda for Guido da Pisa's 'Expositiones et glose'*, in «Forum Italicum», XXII, 1998, pp. 223-36).

²Gli anni in cui le fonti archivistiche maggiormente si condensano, e verosimilmente hanno più possibilità di riferirsi al nostro autore, possono essere circoscritti al 1326-39. Al 1326 risalgono infatti sette rogiti compresi tra il 4 settembre e il 15 novembre che riguardano il lascito testamentario di Dea del fu Albisello Boni (Archivio degli agostiniani di S. Nicola di Pisa, pergamene nn. 452-58) in cui un frate Guido carmelitano viene indicato come nipote della defunta. In una pergamena datata 15 maggio 1335 e proveniente dalla Mensa arcivescovile di Pisa figura tra i beneficiari dell'eredità di Lemmo di Bartolemeo

può supporre che Guido da Pisa sia nato intorno alla seconda metà del '200 e fosse forse ancora attivo all'altezza degli anni '40 del XIV secolo.

La sua produzione letteraria è pervasa da una costante passione per Dante: oltre ad essere autore dell'epitafio «Hic iacet excelsus poeta Dantes / necnon et satirus et lyricus atque tragedus» in memoria dell'Alighieri,³ Guido da Pisa è noto come uno dei primi, e più originali, commentatori della *Commedia*, e questo poiché a lui sono attribuite ben due opere di esegesi dantesca, entrambe a commento dell'*Inferno*, vale a dire la *Declaratio super 'Comediam' Dantis* e le *Expositiones et glose super 'Comediam' Dantis*.⁴

La *Declaratio* è un breve componimento volgare in terza rima, accompagnato da delle chiose latine di commento allestite dall'autore stesso. Dopo un asciutto proemio di dedica di 10 versi, l'opera si articola in otto canti, finalizzati «ad introdurre alla lettura della *Commedia*, fornendo le fondamentali coordinate interpretative dell'intero poema sulla scia dell'*Epistola a Cangrande* e una esposizione in breve del contenuto dell'*Inferno*». ⁵ Per quanto riguarda la sua cronologia, l'opera ha come *terminus post quem* il 1321, in quanto Guido dimostra un'ampia conoscenza di tutte le tre cantiche

Panevino un "fratri Guidoni" affiliato al convento di S. Maria del Carmine (A. SABATINI, *Fra Guido da Pisa. Una probabile identificazione*, in «Carmelus», XIV, 1967, pp. 242-54). Infine, due registrazioni di atti rogati a Pisa dal notaio Andrea di Pupo de' Peccioli (Firenze, Archivio di Stato, Notarile antecosimiano, n. 450) menzionano un omonimo frate Guido di S. Maria del Carmine, nel primo (20 luglio 1332) come erede di Beldies figlia di Landolfuccio, e nel secondo (20-21 luglio 1339) in quanto testimone di una *recognitio* (A. TERZI, *Guido da Pisa*, pp. 411-17).

³Per la circolazione manoscritta del distico cfr. F. FRANCESCHINI, *Guido da Pisa*, p. 270.

⁴Entrambe le opere sono tramandate dai due manoscritti Br (London, British Library, Additional 31918) e Cha (Chantilly, Musée Condé, 597). Quest'ultimo è un testimone particolarmente interessante: anzitutto trasmette anche il testo della prima cantica dantesca ed è uno dei codici studiati da Petrocchi per la sua edizione della *Commedia* (D. ALIGHIERI, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di G. PETROCCHI, Milano, Mondadori, 1966-67, 4 voll., vol. I, pp. 61-62); inoltre, costituisce probabilmente l'esemplare di dedica per il dedicatario delle due opere guidiane, Lucano Spinola, un nobile genovese che verosimilmente era in rapporti col nostro autore e lo stemma della cui famiglia compare alle cc. 1r, 31r, 235r. Il codice è inoltre impreziosito da un ricco apparato iconografico che affianca il testo (particolarmente degna di nota una miniatura che ritrae un frate carmelitano non più nel fiore degli anni, Guido stesso, nell'atto di offrire un libro ad un giovane signore, Lucano Spinola).

⁵S. BELLOMO, *Guido da Pisa*, p. 269.

dantesche, ed inoltre precede la composizione delle *Expositiones*, poiché in queste la *Declaratio* viene esplicitamente ricordata.⁶ Alcuni versi della *Declaratio* vengono inoltre reimpiegati sia nelle *Chiose Palatine* che nell'*Ottimo commento*, la cui datazione viene comunemente assegnata, rispettivamente, al 1333 e 1334: pertanto, in maniera cautelare, si può ritenere che l'opera sia stata probabilmente allestita nel periodo che va dal 1321 al 1333-34.⁷

Dopo questa iniziale prova di esegesi dantesca, Guido da Pisa si cimenta poi con un'opera di più ampio respiro come le *Expositiones et glose super 'Comediam' Dantis*, il suo vero e proprio commento all'*Inferno*. È ormai acclarato che, prima di giungere alla versione definitiva riportata dai già menzionati manoscritti Br e Cha, Guido abbia steso una precedente redazione del commento – che, seppur più breve, racchiudeva già *in nuce* i caratteri peculiari dell'esegesi delle *Expositiones* –, la cui stesura è collocabile nell'arco di tempo che va «dopo i commenti di Jacopo Alighieri (1322) e Graziolo Bambaglioli (1324) e sicuramente prima delle Chiose Palatine e dell'Ottimo (1334), mentre più incerta rimane la cronologia relativa tra il commento guidiano e quello di Iacomo della Lana (1328)». ⁸ Di questa prima redazione due

⁶Infatti, nella chiosa ad *If.* XIII, 11 si legge «de istis insulis atque volucris tertio Eneydorum facit Virgilius mentionem, sicut in Declaratione istius prime cantice, quam rithimice, O Lucane, tuo nomini dedicavi, breviter preostendi» (*Exp.*, p. 498).

⁷Alcuni tratti comuni tra la *Declaratio* e il *Capitolo* di Bosone da Gubbio hanno fatto avanzare a Mazzoni la proposta di considerare come *terminus ante quem* dell'opera guidiana il 1328, anno in cui verosimilmente il *Capitolo* venne composto (si veda GUIDO DA PISA, *Declaratione super 'Comediam' Dantis*, edizione critica a cura di F. MAZZONI, Firenze, Società Dantesca Italiana, 1970, p. 1 e n. 1); tuttavia, recenti studi condotti da Rinaldi hanno evidenziato come si tratti piuttosto «di consonanze e di esiti probabilmente paralleli, e comunque non tali da permettere di stabilire delle oggettive priorità; si aggiunga che la presenza di una “finestra” (cioè di una lacuna d'autore) nell'autocommento a *Decl.* I 61, farebbe pensare alla mancanza di una revisione finale: il che porterebbe a ridurre la distanza cronologica dalle *Expositiones*, che rivelano un analogo grado di incompiutezza» (*Exp.*, p. 15, n. 19, con rinvio M. RINALDI, *Per una nuova edizione*, pp. 342-43).

⁸*Exp.*, pp. 1026-27. L'ipotesi di una redazione primitiva delle *Expositiones*, a suo tempo già avanzata da Michele Barbi (M. BARBI, *Problemi di critica dantesca*, p. 57), è stata poi ribadita anche da A. CANAL, *Il mondo morale*, pp. 105-29 e V. CIOFFARI, *Did Guido da Pisa write a commentary on the 'Purgatorio' and 'Paradiso'?*, in «Studi Danteschi», LVII, 1985, pp. 145-60 e, soprattutto, da Saverio Bellomo nella sua edizione del commento di Filippo Villani (F. VILLANI, *Expositio seu comentum super 'Comediam' Dantis Allegheri*, a cura di S. BELLOMO, Firenze, Le Lettere, 1989, pp. 21-24). Fondamentali poi, in tempi recenti, gli studi condotti da Paola Locatin che a più riprese si è occupata

sono i testimoni principali: il manoscritto Laurenziano Pluteo 40 2, allestito da Andrea Giusti Cenni da Volterra e datato 1372 (anche se è documentata un'attività di revisione e arricchimento che si protrae sino al 1406), che, all'interno del suo ampio apparato di chiose esegetiche che abbraccia il testo di tutte e tre le cantiche, ha come fonte primaria per le glosse all'*Inferno* il commento di Guido da Pisa; il codice già Poggiali-Vernon (ora conservato a Ravenna, Biblioteca del Centro Dantesco dei Frati Minori Conventuali, 1), il quale riporta il volgarizzamento di area fiorentina della maggior parte delle chiose guidiane.⁹

In un secondo momento Guido pose mano a questo nucleo esegetico, che, oltretutto, era probabilmente rimasto incompiuto, fino ad approdare alla definitiva versione del suo commento latino all'*Inferno* dedicato a Lucano Spinola e rappresentata dalle *Expositiones*. La critica ha lungamente discusso circa la datazione da attribuire a questa ultima fatica letteraria del frate pisano. Tuttavia, a seguito soprattutto della convincente dimostrazione condotta da Franceschini,¹⁰ le diverse posizioni paiono essersi ormai appianate nell'accogliere unanimemente l'ipotesi della stesura delle *Expositiones* nel periodo compreso tra il 1335 e il 1340. Il materiale originario, oltre ad essere sottoposto ad un consistente ampliamento derivato dall'allegazione di nuove citazioni, a volte anche di estese dimensioni, viene regolarizzato per quanto riguarda la struttura esegetica. Infatti, se nella prima redazione le glosse si susseguivano senza soluzione di continuità, ora ogni canto si compone invece di: un breve sommario che ne riassume il contenuto; una *deductio textus*

dell'argomento: si veda P. LOCATIN, *Una prima redazione*; P. LOCATIN, *Sulla cronologia*, pp. 187-204, in particolare pp. 192-95; P. LOCATIN, *Edizione*; nonché l'appendice da lei curata in *Exp.*, pp. 1021-52.

⁹Per una completa analisi dei manoscritti che tramandano questa prima redazione, oltre ai già citati contributi di Locatin, si veda anche F. FRANCESCHINI, *Guido da Pisa*, p. 271. Si possono dire ormai ampiamente superate due diverse ipotesi avanzate, la prima, da Luiso, secondo il quale il codice Laurenziano trasmetterebbe in realtà un anonimo commento alle *Expositiones* guidiane (F. P. LUISO, *Di un'opera inedita*, pp. 79-135) e, la seconda, da Abardo, il quale non solo vede nelle chiose laurenziane – da lui chiamato *Protocommento* – una fonte riutilizzata da Guido da Pisa nell'allestimento del suo commento, ma anche considera le glosse trasmesse dal codice Vernon «un volgarizzamento composito in cui, accanto a brani delle *Expositiones*, sono fedelmente volgarizzate e / o riprodotte anche numerose chiose del *Protocommento*» (R. ABARDO, *I commenti danteschi*, p. 333); la stessa posizione è poi ribadita anche in *Chiose Palatine*.

¹⁰F. FRANCESCHINI, *Per la datazione*, pp. 64-103.

de vulgari in latinum che rappresenta la parafrasi latina dei versi danteschi; un'*expositio lictere* che accoglie l'interpretazione del significato letterale del canto, a cui segue infine l'esame di *notabilia, comparationes, questiones, vaticinia, historie*.

1.2 La *Fiorita*

Guido da Pisa è autore anche della *Fiorita*, una compilazione storico-mitologica in volgare che intreccia al suo interno un'ampia varietà di argomenti, dalle storie bibliche a quelle mitologiche e dei primi cinque re d'Italia, sino al volgarizzamento dell'*Eneide*.

L'opera è articolata in due libri, per un totale di 184 capitoli più *Antiprologo, Prologo I e Prologo II*, la cui struttura può essere così schematizzata:

I libro

Prima parte:

- *Antiprologo, Prologo I*, Di Giano (1)
- Storie di Mosè (2-51)
- Storie di Giobbe (52-56)

Seconda parte:

- *Prologo II*, Di Saturno e Giove (57-63)
- L'origine degli dèi (64-82)
- Di Minosse (83-88)

Terza parte:

- Di Pico, Fauno, Erittonio, Danao, Egisto, Proserpina, di Troia, di Latino e di Evandro (89-96)
- Le 12 fatiche d'Ercole (97-112)
- Dei giudici d'Israele (113-117)

II libro

Fatti d'Enea (118-184)

Con ogni probabilità la *Fiorita* è rimasta incompiuta, e questo in quanto l'autore nell'*Antiprologo*, nella sezione in cui espone i propri propositi di organizzazione della materia che verrà trattata (*Antiprologo* [9-12]),¹¹ afferma che

¹¹Questo il passo a cui si sta facendo riferimento (in corsivo sono indicate le sezioni mancanti): «[9] Et distingueremo questa opera per vii libri: nel primo tratteremo de' primi .v. re che regnonno in Italia; nel secondo tractaremo di Enea che fu il sexto re che regnò dopo quelli .v.; nel terzo tractaremo di lui e di .xiiii. rei che regnarono dipo lui in Ytalia; nel quarto tractaremo della hedificatione di Roma e come per vii re fo inprima goveranta

l'opera si sarebbe dovuta articolare in 7 libri. Anche per le intenzioni di suddivisione dei primi due libri – gli unici appunto a noi tramandati – si riscontrano alcune incongruenze: a dispetto di quanto enunciato nell'*Antiprologo*, né le storie di Giosuè, né tantomeno quelle attinenti alla città di Tebe trovano riscontro nel testo a noi giunto. Tutto questo lascia supporre che, dato il concorde silenzio della totalità della tradizione per quanto riguarda i libri da 3 a 7 e, soprattutto, delle sezioni appena ricordate, l'ipotesi più verosimile è quella dell'incompiutezza dell'opera (piuttosto che congetturare una tanto casuale quanto curiosa lacuna di queste sezioni dovuta all'ingiuria del tempo).

La *Fiorita* ha goduto di un considerevole successo: l'opera vanta infatti una ingente tradizione manoscritta (più di una settantina di testimoni che la tramandano), la cui entità dichiara la notevole fortuna incontrata sin dai primi secoli. Tale fortuna, associata alla «sicura toscanità dell'autore», ha reso «questo testo di lingua una fonte di lemmi non secondaria per i compilatori del *Vocabolario della Crusca*».¹² La *Fiorita* ha potuto beneficiare poi di un rinnovato interesse a partire dall'Ottocento, quando la sezione inerente

la Republica; nel quinto tractaremo de' consuli et trebuni li quali succedettero a quelli vii re; nel sexto tractaremo di Iulio Cezare e di Ponpeo; nel septimo e ultimo tractaremo dell' imperadori che succedettero a Iulio; mescolando et inserendo per ciascuno tempo etiamdio le ystorie della divina scriptura, e altri memorabil fatti degni di memoria e di laude e dele altre natione che ocorseno in quelli tempi medeximi. [10] Volendo tractare delli primi .v. re che regnarono in Ytalia, distingueremo il primo libro in .v. parte, sì ché nella prima parte tractaremo di Iano che fo il primo re; e con ciò sia cosa che Moixè fu nel suo tempo, tractaremo in questa medexima parte delle istorie moxaiche; tractaremo etiamdio qui di Iob che fo in quellil medeximi tempi. Nella seconda parte tractaremo di Saturno che fu il secondo re d'Italia; tractaremo etiamdio di Iove che fu suo figliuolo e di Minoy che fu figliuolo di Iove. [11] Vederemo etiamdio in questa seconda parte le storie di Iosuè, che come Saturno succedette a Iano, così Iosuè succedette a Moixè. Nella terza parte tractaremo di Pico figliuolo di Saturno il qual fo terzo re di Ytalia. Porremo etiamdio qui le storie di Erchule e le istorie de' giudici d'Israel le quali ocorseno in quel tempo. Nella quarta parte tractaremo de Fauno figliuolo di Pico, che fu il quarto Re di Italia. E qui poremo etiamdio le storie thebane, inperciò che in questo tempo fu la distruzione del regno di Tebe. [12] Nella quinta parte et ultima de questo libro tractaremo di Latino figliuolo di Fauno che fu lo quinto re de Ytalia. Tractaremo etiamdio in questa ultima parte del re Evandro, el quale al tempo di questo Latino venne di Archadia ad habitare in Ytalia. Poremo anche qui le storie troiane, inperciò che regnante questo Latino in Ytalia fu il grande assedio di Troia e la sua distrutione».

¹²S. BELLOMO, *Censimento*, p. 15.

al volgarizzamento dell'*Eneide* – ovvero il secondo libro – è stata smembrata dal resto dell'opera per essere invece utilizzata in forma indipendente come testo adottato nelle scuole dell'Italia appena unificata sotto il titolo di *Fatti d'Enea*.¹³ Al contrario, solo due sono le edizioni a stampa dell'opera nella totalità dei suoi due libri, ovvero la *princeps* bolognese del 1490 impressa dai torchi di Ugo de' Rugeri¹⁴ e la ottocentesca edizione approntata da Luigi Muzzi nel 1824;¹⁵ infine un estratto con la seconda e la terza parte del primo libro è stata edita nel 1845 per le cure di Gaetano Gibelli.¹⁶

Non è possibile indicare una data precisa circa la cronologia dell'opera: a lungo la *Fiorita* ha avuto come unici termini *post* ed *ante quos* le due date rilevabili all'interno dell'opera stessa, ovverosia il 1321 (in quanto sono presenti citazioni degli ultimi canti del *Paradiso* dantesco) e il 1337 (anno della morte di Federico II d'Aragona, ricordato al capitolo 122 come ancora in vita). Tuttavia, le indagini condotte da Locatin sulla già citata prima redazione delle *Expositiones* hanno gettato nuova luce anche sul periodo di stesura della compilazione guidiana. Infatti, un esame sui luoghi paralleli delle tre opere – prima e seconda redazione del commento dantesco e *Fiorita* – permette di collocare la composizione di quest'ultima negli anni che intercorrono tra la fine della stesura della prima redazione e l'inizio del rimaneggiamento della seconda, poiché «il fatto che la *Fiorita* e le *Expositiones* condividano materiali assenti nella prima redazione del commento (derivati da fonti che Guido non utilizza nella prima redazione: l'*Historia scholastica* di Pietro Comestore, in primo luogo), porta a ritenere che la composizione della *Fiorita* sia stata avviata successivamente alla stesura della prima redazione». ¹⁷ Parallelamente, il fatto che la *Fiorita* in alcuni luoghi sia diretta trasposizione volgare di alcune glosse della prima redazione, che però

¹³Di questa iniziativa editoriale si contano almeno una trentina di edizioni, con successive ristampe, ma quattro sono le principali edizioni da cui dipendono in larga parte quelle successive, ovvero le edizioni Gamba, Puoti, Carbone e Fòffano (cfr. la lucida panoramica offerta da F. BRAMBILLA AGENO, *L'edizione critica dei testi volgari*, pp. 45-48).

¹⁴In. *Incomincia il libro chiamato fiore de Italia [...] Ex. Impresso ne l'alma (et) inclita citade de Bologna p(er) mi Ugo d(e) / rugerji [...] / neli anni del signore miser Jesu christo .M.ccc.lxxx. a dì xxv de octobre.*

¹⁵GUIDO DA PISA, *Fiore d'Italia*, a cura di L. MUZZI, Bologna, Turchi, 1824.

¹⁶GUIDO DA PISA, *Il fiore di mitologia*, a cura di G. GIBELLI, Bologna, editore Filippo Pizzoli, 1845.

¹⁷P. LOCATIN, *Edizione*, p. 111.

divergono nella forma e nella sostanza dalle chiose della redazione definitiva, dimostra come la stesura della *Fiorita* non possa essere collocata a seguito della conclusione del processo di revisione delle *Expositiones*. Come esempio si veda il caso del capitolo 106 della *Fiorita*, già a suo tempo individuato da Locatin, che corrisponde alla glossa ad *If.* XII, 67:

<p>1^a red. (<i>Exp.</i>, p. 1123) Dum Hercules cum Deyanira coniuge sua pervenisset ad fluvium Acheloum et transire nequiret, Nessus centaurus in ripa existens inquit ad Herculem: «ego sciens vada istius fluminis transportabo Deianiram, tu vero tuis viribus utere in natando»</p>	<p>2^a red. (<i>Exp.</i>, p. 476) Dum Hercules gygas cum Deianiram coniuge sua, postquam pervenisset ad alterum fluvium qui dicitur <i>Ebenus</i> – de quo Ovidius, VIII <i>Methamorphoseos</i>: <i>venerat Ebeni rapidas Iove natus ad undas</i> – et propter aquarum abundantiam transire nequiret, Nessus existens in ripa fluminis ait ad Herculem: «ego scias vada istius aque, et ideo tuam coniugem potero transvadare; tu autem tuis viribus utere in natando»</p>	<p><i>Fiorita</i>, cap. 106 Venuto Hercule con Deyanira a questo fiume Acheloho e non potendo passare, Nesso essendo in su la ripa disse ad Hercule: «Io che so lo guado di questo fiume porterò Deyanira, e tu cola tua forza ti briga di notare»</p>
---	---	---

La *Fiorita* in questo luogo, come del resto nel prosieguito dell'intero capitolo, è vicinissima al dettato della prima redazione e da questa eredita l'errore di identificare il fiume a cui giungono Ercole e Deianira con l'Acheloo e non con l'Eveno (come invece si dice nella redazione definitiva, a seguito di una evidente rilettura della fonte ovidiana che viene inserita nel corpo del testo). Pertanto, se la prima redazione delle *Expositiones* è stata scritta, come si è detto, tra il 1322 e il 1328, e la seconda tra il 1335 e il 1340, si può a ragione presumere che la *Fiorita*, il cui termine *ante quem* è, ricordiamolo, il 1337, sia stata composta negli stessi anni in cui Guido stava rivedendo il materiale del suo primigenio nucleo esegetico all'*Inferno* – presumibilmente in un lasso di

tempo che può avvicinarsi indicativamente a cavallo della prima metà degli anni '30 – e che la sua stesura, dopo questo iniziale affiancamento tra le due opere, si sia dovuta interrompere nel momento in cui le forze di Guido fossero state assorbite integralmente dalla revisione delle *Expositiones* – fatto questo che spiegherebbe l'incompiutezza della *Fiorita*.

Anche il titolo non è certo, e questo poiché la netta maggioranza dei testimoni riporta l'opera adespota ed anepigrafa. Tuttavia, all'interno della manciata di manoscritti che non sono privi di intitolazione prevale il titolo di *Fiorita*,¹⁸ mentre in qualche codice, seppur in misura minoritaria, è attestato anche il titolo, variamente declinato, di *Storie antiche*.¹⁹ Del tutto assente nella tradizione manoscritta è invece il titolo di *Fiore d'Italia*, adottato dalla *princeps* bolognese del 1490 e poi inevitabilmente ereditato dall'edizione Muzzi.

1.2.1 Le fonti della *Fiorita*

Per cercare di procedere con ordine all'interno del vasto dispiegamento di *auctores* che Guido utilizza nella sua compilazione, è bene cominciare anzitutto con l'analisi della prima parte del primo libro, quella che ha come oggetto il racconto di alcuni episodi tratti dall'Antico Testamento. La macro sezione narrativa della prima parte, che abbraccia i capitoli 2-51 aventi come argomento la vita di Mosè, unita ai capitoli 113-115 su Gedeone, Abimelech e Iefte, intrattiene un tale rapporto di dipendenza dall'*Historia scholastica* di Pietro Comestore che potrebbe essere considerata alla stregua di un compendio volgarizzato del *Liber Exodi* – quello più sfruttato –, con pun-

¹⁸I codici che riportano tale intitolazione sono: Can 2, FN 36, FN 125, FN 137, FN 138, FNNa 612, Mo 481, Ric 1898, Ric 2507 e Si 22 (Si 35 riporta invece *Fioretta*). Per quanto riguarda una possibile lettura ossitona *Fiorità* valga quanto già lucidamente esposto a suo tempo da Bellomo, secondo il quale tale pronuncia «è errata almeno per due ragioni: la prima perché dovrebbe derivare da una forma **floritatem* che i lessici non registrano; la seconda perché, come rilevò Mazzatinti, comporterebbe una pessima accentuazione nell'endecasillabo di Armannino: "Io son Fiorita di molti colori"» (S. BELLOMO, «*Fiori*», «*fiorite*» e «*fioretti*», p. 219, n. 11, con rimando a G. MAZZATINTI, *La «Fiorita» di Armannino giudice*, in «Giornale di filologia romanza», VI, 1880, pp. 1-55: p. 11; cfr. anche S. BELLOMO, *Censimento*, p. 22, n. 1).

¹⁹A tramandare invece questa intestazione sono: Can 210, FN 126, LaurAsh 994, Ma, PNAr e VM 47.

tuali recuperi tratti anche da alcuni capitoli del *Liber Levitici, Numerorum, Iudicum e Deuteronomii*.

Dal Comestore Guido eredita un numero non indifferente di citazioni di seconda mano variamente riutilizzate: un posto di rilievo rivestono certamente i frequenti riferimenti a Flavio Giuseppe, che corrispondono a riprese *ad locum* dell'*Historia scholastica*; le citazioni tuttavia investono un ventaglio più variegato di autori, così come si può vedere dall'esempio che segue:

Hist. schol., L. Exodi, III

Augustinus dicit obstetrices venialiter peccasse. Gregorius videtur velle quod mortaliter. Dicit enim quod merces benignitatis earum potuit in aeterna vita retribui, sed pro culpa mendacii in terrenam compensationem declinata est.

Fiorita, cap. 2

Santo Aghostino dice ch'elle pecharono venialmente; ma santo Gregorio, perch'elle furono remunerate da Dio nelle cose temporale, dice ch'elle pechonno mortalmente.

Il riutilizzo della fonte non è però un passivo esercizio di trasposizione volgare, ma dà modo a Guido da Pisa di mettere in pratica tutto il suo acume nello scegliere all'interno della fonte le sezioni che più si prestano al suo intento didascalico e, ancor prima, narrativo. Infatti, nel sapiente intreccio tra storia sacra e storia pagana che pervade la *Fiorita*, Guido si serve anche degli *Incidentia* comestoriani, ossia quei coincisi inserti che intervallano la trattazione sacra per connetterla cronologicamente con gli episodi pagani. Già Badon aveva giustamente rilevato come nella *Fiorita* si potesse apprezzare «una significativa inversione di tendenza rispetto ai due diversi fulcri tematici già oggetto della compilazione comestoriana» dal momento che l'attenzione di Guido da Pisa è prevalentemente concentrata «sulla storia pagana, sui miti dell'antichità, sul patrimonio culturale tramandatoci dai classici, mentre oggetto privilegiato dell'*Historia scholastica* è indiscutibilmente il testo sacro». ²⁰ Gli *Incidentia* comestoriani, almeno in un luogo, sembrano persino influenzare e veicolare l'andamento stesso della *Fiorita*: è il caso dei capitoli 90 e 91, dedicati rispettivamente ad Erittonio e Danao, la cui successione è stata probabilmente condizionata da P. COMEST., *Hist. schol., L. Iosue, Incidentia, XVII coll. 1272B-C* «In diebus Josue Erictonius primus junxit quadrigam in Graecia, erat quippe apud alias nationes.

²⁰N. BADON, *Per una radiografia culturale*, pp. 332-33.

[...] Danaus per quinquaginta filias, quinquaginta filios Aegisthi fratris sui interfecit, uno tantum superstite, qui regnavit post eum». Tuttavia, anche se per questa prima parte si potrebbe a ragione parlare di volgarizzamento dell'*Historia scholastica*, l'autore non manca comunque di allontanarsi dalla fonte ed inserire nel corso della narrazione mosaica riflessioni e spunti personali suscitati dal racconto stesso, così come avviene ad esempio nel capitolo 39, dove, con gusto prettamente dantesco, si enucleano quelle che dovrebbero essere le doti dei ministri della Chiesa.

Diverso è il caso dell'ultima sezione della prima parte del primo libro, ossia dei capitoli 52-56 che trattano le vicende di Giobbe, la cui fonte non può essere individuata nel Comestore poiché il *Liber Iob* è assente nell'*Historia scholastica*. Questo compatto nucleo tematico dipende invece, così come dichiarato a più riprese da Guido stesso, dai *Moralia in Iob* di Gregorio Magno, opera che il frate pisano dimostra di conoscere profondamente almeno per quanto riguarda la prefazione ed i primi tre libri, intrecciando il materiale esegetico gregoriano con ampie citazioni tratte dai primi due libri del testo sacro.

Nella sezione "mitologica" della *Fiorita* – che corrisponde ad *Antiprologo*, *Prologo I*, capitolo 1 e seconda e terza parte del primo libro – Guido da Pisa intesse invece una elaborata trama di rimandi e citazioni che, pur essendo in più di qualche occasione di seconda mano, fa emergere i due poli entro cui si muovono le letture del frate: da una parte la conoscenza approfondita dei testi sacri e patristici – così come d'altronde si conviene alla sua formazione teologica – e dall'altra l'amore per i grandi autori latini della classicità (la terza passione di Guido da Pisa riguarda naturalmente Dante, il rapporto con il quale è qui volutamente sottaciuto per essere meglio approfondito nel seguente paragrafo). Tra questi due poli si collocano le *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia, che, per il loro contenuto enciclopedico, rappresentano un bacino da cui la *Fiorita* non cessa mai di attingere. I prelievi da quest'opera sono infatti consistenti e coinvolgono l'intero tessuto della compilazione guidiana, dove Isidoro è spesse volte citato in quanto indiscussa *auctoritas*. La compilazione isidoriana fornisce anche spesso il destro all'interpretazione figurale – che Guido non manca mai di sottolineare – in merito agli antichi miti pagani, attribuendo loro e svelando quei nascosti significati cristiani che altrimenti resterebbero celati. Isidoro è la fonte privilegiata anche per

la lunga carrellata sugli dèi pagani che occupa i capitoli 64-82, per la quale gran parte del materiale, soprattutto per quanto riguarda gli attributi delle divinità, è attinto dal capitolo XI *De diis gentium* dell'VIII libro delle *Etymologiae*. Le occasioni in cui Isidoro viene esplicitamente nominato nella *Fiorita* sono poco più di una trentina, ma in quasi altrettante è rintracciabile la sua influenza, così come ad esempio nel passo che segue:

Etym., XIV 6 20-21
(Cyclades) Sunt autem numero quinquaginta tres [...]. Metropolis earum Rhodus. Delos insula in medio Cycladum sita. Et dicta Delos fertur, quod post diluuium, quod Ogygi temporibus notatur, cum orbem multis mensibus continua nox inumbrasset, ante omnes terras radiis solis illuminata est; sortitaque ex eo nomen, quod prima manifestata fuisset visibus. [...] In hac insula Latona enixa est Apollinem, et Dianam.

Fiorita, cap. 72
Diana fue una femina et fu suor charnale di Apoline, li quali ambedue a uno parto partorì la lor madre Latona in una ysola di Grecia, cioè in Delo, et quinci favolegiano li poeti che Latona in quella ysola partorisce lo Sole et la Luna. La veritade fu che essendo le ysole, che si chiamavano Ciclade, le quali sono .liiii. e 'l chapo loro è Rodi, tucte coperte di acqua per uno grande diluvio che fu in quello paese, la prima di queste ysole che si scoprisse et che fusse ylluminata dal Sole fu Delo, e perciò poetizzano li poeti che quine nascesse lo Sole et la Luna.

Altra opera enciclopedica sfruttata più volte nel corso della compilazione guidiana è il *De rerum Proprietatibus* di Bartolomeo Anglico, un trattato scientifico da cui il frate pisano ricava alcune nozioni come quelle relative alle cicogne ed ai cani (cap. 3) ed agli idoli di Saturno (cap. 65), Giove (cap. 67) e Marte (cap. 68).

Per quanto riguarda poi la lunga parentesi dedicata alla narrazione delle dodici fatiche di Ercole dei capitoli 97-112, tale sezione è in larga misura debitrice del commento alla *Consolazione della filosofia* di Boezio del domenicano Nicola Trevet, da cui Guido attinge sensibilmente in più occasioni, senza però mai citarlo.

Tra i Padri della Chiesa un posto di rilievo è destinato a Girolamo, nominato dall'autore in ben undici occasioni, tra le quali si distinguono quanto a presenza i passi prelevati dalle *Epistulae*, ma non mancano citazioni tratte anche dall'*Adversus Iovinianum*, dal commento ad Isaia e dalla *Vita Pauli eremitae*. Dopo Girolamo, l'altro autore cristiano maggiormente citato è l'Agostino del *De civitate Dei*, ma si riscontra un riferimento anche al *Contra Faustum* e due alle *Quaestionum in Heptateuchum Libri 7* (benché questi

ultimi di seconda mano in quanto ricavati dal Comestore). È poi presente una citazione dal *De Nabuthae* di Ambrogio ed un richiamo ad un passo dei *Sermones* di Bernardo di Chiaravalle che offre a Guido lo spunto per la divisione dei saperi che occupa le prime battute della *Fiorita*.

Tra le fonti classiche, l'autore latino che maggiormente si incontra nel primo libro della *Fiorita* è Ovidio, di cui Guido da Pisa dimostra di conoscere a fondo le *Metamorfosi* ed i *Fasti*, ma non manca un riferimento anche alle *Epistulae ex Ponto* che rappresentano la fonte dell'intero capitolo 117. Consistente è anche la presenza di Virgilio, sia con le *Georgiche* sia soprattutto con l'*Eneide* – così come d'altronde era prevedibile dal momento che il secondo libro della *Fiorita* si configura come un compendio volgarizzato di quest'opera. Più di qualche citazione è poi dedicata anche a Valerio Massimo, Seneca, Boezio, Macrobio, Cicerone, Fulgenzio, Stazio e Lucano. Diversamente – oltre al già nominato Flavio Giuseppe, mutuato dalla lettura del Comestore – un'assimilazione di seconda mano hanno le citazioni di Platone, Plinio, Terenzio e Persio, mentre il sospetto di una medesima conoscenza mediata da altre opere hanno gli unici riferimenti a Sallustio, Vegezio, Galeno, Giustino, Marziale, Orazio, Omero, Darete e Almansore. Che questi continui rimandi alla letteratura latina che pervadono la *Fiorita* siano effettivamente di prima o di seconda mano, ciò che importa è l'attenzione che Guido sempre rivolge a queste opere, citandole ogniquale volta ne intravede l'occasione. Questa sensibilità nei confronti delle opere classiche che contraddistingue il frate pisano non stupisce se si considera quanto egli stesso afferma nel *Prologo* del suo commento all'*Inferno*, dove riconosce come il poema dantesco abbia come una delle sue principali finalità quella di «renovaret» i «libros poetarum, qui erant totaliter derelicti et quasi oblivioni traditi, in quibus sunt multa utilia et ad bene vivendum necessaria».²¹

Implicitamente, parlando della sua cronologia, si è già avuto modo di anticipare come la *Fiorita* sia strettamente legata alle *Expositiones*, l'altra grande opera di Guido da Pisa. I due testi infatti in molti passi sono talmente vicini che si configurano l'uno come l'autotraduzione dell'altro. Se la derivazione dalla prima redazione del commento è un dato pacifico – come nel caso del già citato capitolo 106 –, stabilire invece la direzione della dipendenza con l'ultima versione delle *Expositiones* è operazione tanto ardua quanto

²¹ *Exp.*, p. 242.

forse inefficace. Infatti, se si ammette che *Fiorita* ed *Expositiones* siano state affiancate sopra il medesimo scrittoio di Guido da Pisa per un non bene precisabile periodo di tempo nel momento in cui l'autore era intento a comporre la prima opera e rivedere la seconda, non si può escludere che la discendenza possa non essere univoca e che, se le due opere sono state scritte, almeno per un periodo, contemporaneamente, tale dipendenza potrebbe oscillare ed alternarsi in alcuni luoghi.²²

1.2.2 La *Commedia* nella *Fiorita*

Anche la *Fiorita*, così come la restante produzione esegetica di Guido da Pisa, svela la passione che il suo autore nutre per Dante Alighieri, passione già implicitamente dichiarata – quasi come tributo – nelle battute iniziali dell'opera, che sono un diretto riecheggiamento dell'*incipit* del *Convivio*.

Ben trentacinque sono le citazioni della *Commedia* incontrate nel corso del primo libro della *Fiorita*, a volte anche di estesa lunghezza, che abbracciano tutte e tre le cantiche dantesche: nella fattispecie, i passi tratti dall'*Inferno* sono 14, dal *Purgatorio* 11 e dal *Paradiso* 10. In totale, i versi danteschi citati nel primo libro della *Fiorita* sono 231, cosicché la compilazione guidiana riveste anche il ruolo di testimonianza indiretta di una porzione, per quanto ristretta, della *Commedia*. Non è stato possibile determinare una diretta corrispondenza tra le citazioni della *Commedia* presenti nella *Fiorita* ed il codice, all'interno di quelli dell'*antica vulgata*, da cui esse deriverebbero. Come considerazione generale, il manoscritto del poema dantesco da cui Guido da Pisa copia i versi confluiti nella *Fiorita* avrebbe dovuto essere verosimilmente vicino ai rami *b* e *c* dello *stemma codicum* tracciato da Giorgio Petrocchi, così come si evince dalle corrispondenze che seguono:²³

²²Sostenitori di una supposta anteriorità del commento latino rispetto alla compilazione volgare sono stati invece Nicoletta Badon e Paolo Rinoldi, i quali, in due loro articoli rispettivamente del 1985 e del 1998, hanno tentato di stabilire la direzione del rapporto tra le due opere (cfr. N. BADON, *Per una radiografia culturale* e P. RINOLDI, *Spigolature*). Tuttavia, la fisionomia della prima redazione delle *Expositiones* non era stata ancora delineata quando questi contributi sono stati scritti, e perciò le considerazioni dei due studiosi non potevano tenere in conto la pregressa esperienza di esegesi dantesca della prima redazione.

²³In questa tabella, così come in quelle che seguiranno, si riporta a sinistra la lezione a testo nell'edizione Petrocchi e a destra, dopo il simbolo \sim , la variante trasmessa dai

If. XII, 12: *distesa* (anche Bol) ~ *discesa* Ash Cha Co Po Pr Si Vat;
If. XXV, 18: *chiamando* (anche δ) ~ *gridando* Cha Co Ham La Laur
 Pr Rb; *If.* XXXI, 132: *e quelli* (anche γ) ~ *ed elli* Ham; *Pg.* IX,
 21: *a calare* (anche δ) ~ *al chalare* Laur Mad Po Urb; *Pg.* XX, 130:
scoteo ~ *scotea* Ash Co Fi Ga Ham La Lau Lo Parm Ricc Tz Vat; *Pg.*
 XXV, 24: *a te questo* ~ *questo a te* Ga Parm Po Vat; *Pg.* XXVIII,
 46: *vegnati in voglia* (anche γ) ~ *vegnati voglia* Co Ga Ham Laur Mad
 Mart Po Pr Rb Triv Vat; *Pd.* VIII, 5: *sacrificio* (anche Bol) ~ *sacrifici*
 Ash Eg Ga Gv Ham Lau Parm Rb Ricc Urb Vat; *Pd.* VIII, 8: *quella*
 ~ *questa* Ash Co Eg Fi Ga Gv Ham Lau Laur Lo Mad Mart Pa Parm
 Po Pr Rb Ricc Triv Tz Vat; *Pd.* VIII, 30: *ch'el sedette* ~ *che sedette*
 Gv Laur Po; *Pd.* XXVII, 84: *si fece* (anche Can 210) ~ *si puose* Vat;
Pd. XXXII, 125: *a cui* ~ *cui* Eg La Parm Po Pr.

Le difficoltà di individuazione di questo antografo derivano, oltre naturalmente alla consistente perdita di molti testimoni appartenenti alla tradizione manoscritta della *Commedia*, anche dal fatto che – come in parte si è potuto già constatare nella precedente tabella – gli stessi codici utilizzati nell’allestimento del testo critico della *Fiorita* non sempre sono concordi nel riportare il dettato dantesco. Tali manoscritti infatti non di rado si fanno portatori di varianti che li avvicinano ora all’uno ora all’altro ramo (e codice) della *vulgata*: bisogna pertanto ipotizzare l’eventualità di un intervento attivo da parte di alcuni dei copisti (che magari avevano sotto mano più di qualche esemplare del poema dantesco), avvenuto durante la trascrizione dei versi della *Commedia* inseriti nella *Fiorita*. Questo fenomeno porta con sé, come inevitabile conseguenza, l’offuscamento dei contorni che connotavano l’antografo della *Commedia* utilizzato da Guido da Pisa. Riporto di seguito alcuni tra gli esempi più significativi:

If. V, 65: *oscura* ~ *scura* Ma (= Co Laur Mad Parm); *If.* XII, 11: *e 'n su* ~ *in su* Mo Ma (= Laur Rb Si); *If.* XIV, 55: *o s'elli* ~ *e s'egli* Bol (= Ash Eg Pr); *If.* XVI, 120: *i pensier* ~ *'l pensier* Can 210 (= Ash Co Ham Pr) ~ *al pensiero* γ (= Mad); *If.* XVI, 120: *miran* ~ *mirar* Mo (= Laur); *Pg.* IX, 15: *primi* ~ *tristi* Mo (= Rb Urb); *Pg.* IX, 17: *dai pensier* ~ *dal pensier* Bol (= Ham Laur Mart Triv Urb); *Pg.* XIII, 36: *amate* ~ *amante* Mo (= Po); *Pg.* XVI, 131: *dal* ~ *del* Ma (= Pr); *Pg.* XXVI, 41: *entra* ~ *entro* γ (= Co); *Pd.* V, 65: *e a ciò fare non bieci* ~ *a ciò fare et non bieci* Ma (= Ash Ham); *Pd.* V, 71: *li folli* ~ *e folli* Bol (= Laur Po); *Pd.* VIII, 11: *'l vocabol* ~ *vocabol* Ma (= Ash Eg).

codici della *Fiorita*, seguita dalle sigle dei testimoni dell’antica *vulgata* che condividono la medesima lezione.

È probabile inoltre che il codice della *Commedia* utilizzato da Guido da Pisa per la *Fiorita* fosse, se non lo stesso, almeno molto vicino a quello che l'autore aveva davanti durante la stesura delle *Expositiones*: infatti in qualche occasione – e, come naturale, limitatamente alla prima cantica – alcune lezioni della *Fiorita*, attestate come minoritarie nella *vulgata*, coincidono con quelle riportate dal testo dantesco delle *Expositiones*:

If. XII, 12: *distesa* (anche Bol) ~ *discesa* (= *Exp*; Ash Cha Co Po Pr Si Vat); *If.* XIV, 98: *d'acqua* (anche Ma e Mo) ~ *d'acque* (= *Exp*.; Ash Cha Eg Fi Ham Mad Parm); *If.* XXV, 18: *chiamando* (anche δ) ~ *gridando* (= *Exp*.; Cha Co Ham La Laur Pr Rb).

Non mancano poi varianti *singulares* presenti solo nella *Fiorita*, che, se da una parte dipendono in prima istanza dall'antigrafo perduto, dall'altra però possono essere anche in qualche misura imputabili direttamente a Guido da Pisa, che forse in più di un caso, sicuro di padroneggiare i versi danteschi, li ha citati a memoria. Le lezioni del primo libro attestate solo della *Fiorita* sono:

If. VI, 25: *E 'l duca mio distese* (anche Bol) ~ *Lo mio maestro stese*; *If.* V, 27: *la gittò* (anche Bol) ~ *gittolla*; *Pg.* XIII, 33: *gridando* (anche Bol e Can 210) ~ *volando*; *Pg.* XXVIII, 45: *testimon* (anche Bol e Can 210) ~ *messagier*.²⁴

A fronte della pregressa esperienza di esegesi dantesca, sperimentata almeno con la prima redazione delle *Expositiones*, nella *Fiorita* Guido da Pisa cede spesso il passo alla sua indole di commentatore chiosando alcuni passi della *Commedia*, tanto che si potrebbe a ragione ritenere «che la *Fiorita* celi anche una recondita finalità esegetica e, in certo modo, si ponga come un manuale propedeutico alla lettura del poema». ²⁵ Si veda ad esempio il caso del capitolo 1, dove, dopo aver citato i versi 79-81 di *Pd.* VI «Con costui corse insino al lito rubro; / Con costui puose 'l mondo in tanta pace, / Che fu serrato a Iano il suo dilubro», l'autore ritiene opportuno informare il lettore che «Dilubro viene a dire tanto quanto tempio»; ²⁶ analogamente, al capitolo

²⁴Come si può vedere, tutte queste varianti *singulares* non sono condivise da Bol e, in parte, da Can 210, i due codici che maggiormente sono sospettati di rielaborazione ed intervento da parte dei loro copisti per quanto riguarda le sezioni dantesche.

²⁵S. BELLOMO, *Censimento*, p. 16.

²⁶*Fior.*, p. 16 (d'ora in avanti con questa sigla si fa riferimento al luogo corrispondente della presente edizione).

81, dopo i versi 7-9 di *Pd.* Il «L'acqua ch'i' prendo giamay non si corse; / Minerva spira, et conducemi Apollo / e nove Muse mi dimostraran l'Orse» segue la chiosa «*E nove Muse*, cioè le .viii. scientie deli poeti, mi mostran *l'Orse*, cioè la via d'andare al porto».²⁷ Significativa a questo riguardo è anche la lunga digressione del capitolo 39 sulle doti che il buon sacerdote dovrebbe possedere. Infatti, dall'interpretazione morale del precetto mosaico secondo cui l'unico animale di cui gli Ebrei potevano cibarsi era quello «el quale ruguma et ha l'unghia fessa (per lo rugumare intendiamo la scientia, per l'unghia fessa la discrezione)»,²⁸ Guido da Pisa, sempre con l'ausilio delle vicende narrate nelle Scritture e sotto lo stimolo dei versi danteschi, si sofferma poi sulla necessità di distinzione tra potere temporale e potere spirituale e sulle pretese ierocratiche che invece invadono la Chiesa. Per tutta questa parentesi morale la fonte di ispirazione di Guido da Pisa è naturalmente il canto XVI del *Purgatorio*, che viene a più riprese non solamente citato, ma anche commentato: dopo i versi 97-99 «Le legie son, ma chi pon mano ad esse? / Nullo, però che 'l pastor che procede, / rugumar può, ma non ha l'unghie fesse», il frate chiosa «Quaxi dica: lo pastore della Chiexa, benché abia in sé scientia, non havendo discretione, fa morire lo popolo non lassando regnare le legie che sono vita delli cristiani».²⁹

Il capitolo 39 è anche forse uno dei più chiari esempi di come alcuni capitoli, o comunque alcune digressioni, presenti nella *Fiorita* siano composti ed impostati in funzione della citazione dantesca. Il caso più indicativo è quello dei capitoli 115 e 116, dove sono gli stessi versi della *Commedia* a condizionare e suggerire l'argomento che Guido sceglie di trattare: il capitolo 116, che narra la vicenda del sacrificio della figlia Ifigenia compiuto dal re Agamennone, deve il suo soggetto alla citazione con cui si conclude il capitolo precedente, che, subito dopo aver riportato i versi 64-72 di *Pd.* V, termina con la frase «Ma imperciò che Dante quie aposta la ignoranza del re Agamenone cola ignoranza di Iepte, vegiamo la ystoria, la quale ocorse in questy medeximi tempy».³⁰

²⁷ *Fior.*, p. 174.

²⁸ *Fior.*, p. 90.

²⁹ *Fior.*, p. 91.

³⁰ *Fior.*, p. 258.

Capitolo 2

NOTA AL TESTO

2.1 Tradizione manoscritta e sua fisionomia

Che la *Fiorita* sia stata accolta fin dagli albori come un'opera di largo consumo e diffusione lo dimostra l'estremamente vasta tradizione manoscritta che la tramanda, la quale è infatti composta da poco più di una settantina di codici che la riportano chi più chi meno integralmente. Infatti, l'elenco di 68 testimoni individuati da Bellomo nel suo censimento,¹ di cui 59 contenenti la *Fiorita* anche solo in parte, più altri 9 scarsamente utili ai fini della restituzione testuale, è da integrare con altri quattro manoscritti completi più recentemente individuati – di cui si fornirà descrizione esaustiva in *Appendice I* –, ossia il ms. γ . O.5.8 (= Campori App. 250) della Biblioteca Estense Universitaria di Modena,² il Riccardiano 2073 della Biblioteca Riccardiana di Firenze,³ il Vaticano Latino 4838 della Biblioteca Apostolica Vaticana,⁴ e infine il codice Italian 3 della John Rylands University Library di Manchester.⁵ A questi sono da aggiungere solo alcuni altri brevi o brevissimi frammenti: il codice N. A. 1329, maculatura 23 della Biblioteca Nazionale Centrale di

¹S. BELLOMO, *Censimento*.

²Cfr. P. RINOLDI, *Spigolature*, p. 82, n. 44 (con ampia descrizione del manoscritto).

³Cfr. C. LORENZI, *Un nuovo testimone*, pp. 237-42.

⁴Cfr. S. BELLOMO, «*Fiori*», «*fiorite*» e «*fioretti*», p. 226, n. 36, dove rinvia a F. SABATINI, *La cultura a Napoli nell'età Angioina*, in, *Storia di Napoli*, IV/2, Cava dei Tirreni, Edizioni Scientifiche Italiane, 1974, p. 75.

⁵Cfr. N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, Oxford, Clarendon Press, 1983, p. 460; C. LORENZI, *Un nuovo testimone*, p. 238; OVIDIO, *Heroides. Volgarizzamento*, vol. III, p. 683, n. 3.

Firenze;⁶ il codice Guelf. 404.11 (1A) Novi della Herzog August Bibliothek di Wolfenbüttel;⁷ il manoscritto 15 di una collezione privata di Vicenza, in un foglio del quale è riportata la fine del capitolo 149 e l'inizio del successivo;⁸ il codice già Feltrinelli 174;⁹ un'unica frase è contenuta nel manoscritto 78 della Biblioteca Bodmeriana.¹⁰ Da ultimo, un nuovo testimone della *Fiorita* è comparso all'interno di un lotto bandito il 14 febbraio 2018 dalla casa d'aste «Pandolfini» di Firenze, codice di cui però si sono subito perse le tracce dal momento che è stato comprato da un acquirente privato con cui non è stato possibile mettersi in contatto.¹¹

Probabilmente si deve imputare proprio allo sgomento suscitato da questa ricca tradizione manoscritta la mancanza in campo filologico di una moderna edizione critica della *Fiorita*, la cui fruizione è stata sino a questo momento affidata alla ottocentesca edizione approntata da Luigi Muzzi nel 1824.¹² Lungi dall'essere condotta seguendo un razionale metodo filologico – e mancante, oltretutto, di un apparato critico che si possa definire tale¹³

⁶Cfr. D. LIMONGI, *Le maculture della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, in «Accademie e Biblioteche d'Italia», LIX, 1991, fasc. 2, pp. 18-58: pp. 54-55 (la datazione del frammento è però da anticipare alla metà del sec. XIV, e non al sec. XV, come invece qui indicato: cfr. P. RINOLDI, *Spigolature*, p. 111 e C. LORENZI, *Un nuovo testimone*, p. 238).

⁷Cfr. L. AZZETTA, *Un nuovo frammento*, pp. 97-111.

⁸Cfr. OVIDIO, *Heroides. Volgarizzamento*, vol. III, p. 684, in cui si rimanda a *I manoscritti medievali di Vicenza e provincia*, a cura di N. GIOVÈ MARCHIOLI, L. GRANATA e M. PANTAROTTO, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo, 2007, p. 141, tav. 267 (qui però non si fa menzione della porzione riportata della *Fiorita*, ma viene unicamente indicato come testimone del volgarizzamento dell'*Eneide* del Lancia).

⁹OVIDIO, *Heroides. Volgarizzamento*, vol. I, p. 16, n. 47; vol. II p. 202; vol. III p. 684, n. 3.

¹⁰Cfr. P. RINOLDI, *Spigolature*, p. 111.

¹¹La descrizione del manoscritto, così come viene offerta dal sito della casa d'aste, è la seguente: «Manoscritto su pergamena in 4to (275 x 195 mm), [83] carte numerate da mano posteriore, di cui sono assenti le seguenti: 14, 34, 37, 41, 43, 44, 48, 66 e 92. Specchio di scrittura ca. 170 x 120 mm. Testo scritto da due diverse mani su una colonna, di ca. 37 righe, in grafia gotica in inchiostro bruno nella prima parte, e di ca. 27 righe in grafia mercantesca nella seconda parte. Titoli in rosso. La prima parte contiene bei capilettiera ornati in rosso e in blu. Legatura coeva in pelle decorata a secco su tavolette di legno, borchie agli angoli, resti di fermagli (piuttosto danneggiata). Interno con tracce del tempo ma generalmente ben conservato e leggibile. Preservato entro astuccio moderno».

¹²GUIDO DA PISA, *Fiore d'Italia*, a cura di L. MUZZI, Bologna, Turchi, 1824.

¹³Per completezza si deve avvertire che in realtà Muzzi correda la sua edizione con

–, l'edizione è allestita fondandosi essenzialmente sulla *princeps* bolognese, ossia il raro incunabolo del 1490.¹⁴

Scopo principale del lavoro che qui si offre è quello di proporre l'edizione critica del primo libro della *Fiorita*, mettendo ordine all'interno della tradizione manoscritta ed iniziando a studiarla più approfonditamente e da un punto di vista prettamente ecdotico, così da rendere meritata giustizia ad un'opera come questa che senza dubbio è da inserire nel novero dei componimenti in prosa più conosciuti della nostra letteratura delle origini.

Rimandando a S. BELLOMO, *Censimento* per una completa descrizione di tutti i manoscritti, si fornisce di seguito una panoramica dei codici che tramandano l'opera, precisando per ciascuno, oltre che la sigla con cui d'ora in poi il manoscritto verrà indicato, anche la datazione e le carte che interessano direttamente la *Fiorita*.

Manoscritti integrali

Can 2	Oxford, Bodleian Library, Canoniciano It. 2 sec. XV 2 ^a metà, cc. 1r - 90 r
Can 210	Oxford, Bodleian Library, Canoniciano It. 210 sec. XV in., cc. 24r - 96r
FN 124	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 124 (già Magliabechiano XXV 571, e XXV 487) sec. XIV ex. (1395 : cfr. c. 114v), cc. 69r - 114v
FN 125	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 125 (già Magliabechiano XXIII 23) sec. XV metà, cc. 1r - 63v

alcune note a piè di pagina che potrebbero avvicinarsi in senso lato ad un apparato critico: qui infatti, oltre a fornire talvolta qualche spiegazione in merito alle scelte condotte, dà notizia di alcune varianti riportate nei pochi manoscritti che controlla – manoscritti di cui comunque non viene precisata la segnatura, né tantomeno il numero esatto di esemplari che ha sott'occhio –, salvo però interrompersi bruscamente all'altezza del capitolo 41 e tacere quindi per tutto il resto dell'edizione.

¹⁴Bologna, In. *Incomincia il libro chiamato fiore de Italia [...] Ex. Impresso ne l'alma (et) inclita citade de Bologna p(er) mi Ugo d(e) / rugerij [. . .] / neli anni del signore miser Jesu christo .M.cccclxxx. a di / xxv de octobre.* Cfr. S. BELLOMO, *Censimento*, p. 18, n. 1: di questo incunabolo sono a tutt'oggi note unicamente 4 copie conservate, più un esemplare marciano di cui però a partire dal 1879 si sono perse le tracce.

- FN 126 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 126 (già Magliabechiano XXIII 32)
sec. XV ex., cc. 1r - 103v
- FN 188 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 188
sec. XV ex., cc. 1r - 97v
- FNCS Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi Soppressi C 7.2668
sec. XV 2^a metà, cc. 1r - 77v
- FNPal 458 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 458 (263 - E.5.2.12)
sec. XV ex., cc. 1r - 67r
- FNPal 579 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 579 (306 - E.5.5.20)
sec. XV in., cc. 1r - 94v
- Laur 61.33 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 61.33
sec. XIV ex. / XV in., cc. 1r - 110v
- Laur 62.26 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 62.26
sec. XIV, cc. 1r - 132r
- Laur 89.66 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 89 inf. 66
sec. XV 2^a metà, cc. 97r - 173r
- LaurAsh 994 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 994 (Inv. 925)
sec. XIV metà, cc. 1r - 52v
- LaurAsh 1677 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 1677 (Inv. 1600)
sec. XV metà, cc. 1r - 136r
- LaurGad 11 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi Reliqui 11
sec. XV 2^a metà, cc. 1r - 47v
- LaurGad 20 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi Reliqui 20
sec. XV metà, cc. 1r - 102v
- LaurPal 111 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Palatino 111
sec. XV ex., cc. 6r - 120r

- Ma Manchester, John Rylands University Library, Italian
3
sec. XV (1411 : cfr. c. 94v), cc. 1v - 94v
- Mo Modena, Biblioteca Estense Universitaria, γ.O.5.8 (= Campori App. 250; già 796)
sec. XV ex. (1486 : cfr. c. 70v), cc. 1r - 70v
- Mo 481 Modena, Biblioteca Estense Universitaria, It. 481
(già VIII G 13, α.J.3.15)
sec. XV ex., cc. 2r - 81r
- Pc 135 Piacenza, Biblioteca Comunale «Passerini - Landi»,
Comunale 135
sec. XV (1474 : cfr. c. 139v), cc. 1r - 139v
- PNAr Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal
8542 (già XLV; antica segnatura 107)
sec. XV ex. / XVI in., cc. 1r - 135r
- PN 130 Paris, Bibliothèque Nationale de France, Italien 130
(*Fonds anciennes* 100092)
sec. XV ex., cc. 1r - 89r
- Ra 320 Ravenna, Biblioteca Comunale, 320 (già 139.1.E)
sec. XV (1465 : cfr. c. 111v), cc. 1r - 111v
- Ric 1581 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1581 (già 367)
sec. XV in., cc. 36r - 83v
- Ric 1647 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1647
sec. XIV metà / XIV ex., cc. 51v - 142r
- Ric 1898 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1898 (già R.I.19)
sec. XV (1443 : cfr. c. 124r), cc. 1r - 124r
- Ric 2198 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2198 (già Q.II.30)
sec. XV (1466 : cfr. c. 70v), cc. 1r - 70v
- Ric 2232 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2232 (già Q.II.29)
sec. XV ex., cc. 1r - 91r
- Ric 2254 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2254 (già O.III.1)
sec. XV metà, cc. 26r - 88r
- Ric 2273 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2273 (già 309)
sec. XIV ex. / XV in., cc. 2r - 116r

- Ric 2507 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2507
sec. XV ex., cc. 1r - 47r
- Si 22 Siena, Biblioteca Comunale, I VII 22 (già R.IV.12)
sec. XV (1415 : cfr. c. 59r), cc. 3r - 42v
- Si 35 Siena, Biblioteca Comunale, I VIII 35 (già 27.R.7,
XXIX.H.41)
sec. XV ex., cc. 1r - 90r
- Vat 4838 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,
Vat. Lat. 4838
sec. XIV ex. (1387 : cfr. c. 23r), cc. 24r - 98v
- Vat 5840 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,
Vat. Lat. 5840
sec. XIV ex., cc. 1r - 127v
- VatBar
3951 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,
Barberiniano Lat. 3951 (già XLV 45, N° antico 3100,
N° moderno CC)
sec. XV (1445 : cfr. c. 169v), cc. 1r - 169v
- VM 47 Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Italiano VI
47 (= 5765)
sec. XV ex., cc. 1r - 117r

Manoscritti parziali

- BA 1359 Bologna, Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, A
1359
sec. XV ex., cc. [1]r - 22r
- FN 36 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II IV 36 (già
Magliabechiano XXIII 3)
sec. XV in. e XV metà (circa 1434 : cfr. c. 116r),
cc. 72r - 116r
- FN 93 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II I 93 (già
Magliabechiano VII, 1212 bis e VIII, 34)
sec. XIV metà, cc. 1r - 44v

- FN 135 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 135 (già Magliabechiano XXIII 7)
sec. XV (1485: cfr. c. 276), all'interno della *Fiorita* di Armannino sono inseriti, con un certo livello di rielaborazione, alcuni capitoli della *Fiorita* di Guido da Pisa alle cc. 1r - 3r, 18v - 31r, 32v - 33v, 42r - 46r, 59r - 68v, 90v - 92r, 150v - 171v, 180v - 227r
- FN 137 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 137 (già Magliabechiano XXIII 6)
sec. XV ex., cc. 135v - 158r
- FN 138 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 138 (già Magliabechiano XXIV 154)
sec. XV (1478 : cfr. cc. 140r e 190v), cc. 140v - 163r
- FN 146 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II II 146 (già Magliabechiano XXI 141)
sec. XIV, cc. 45r - 50v
- FN 331 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II III 331 (già Magliabechiano XXIII 104)
sec. XIV metà, 1r - 68v
- FNMagl 75 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXIII 75
sec. XIV ex., 1r - 77v
- FNMagl 76 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechiano XXIII 76
sec. XIV 2^a metà, cc. 1r - 56r
- FNNa 612 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Nuovi acquisti 612
sec. XIV ex., cc. 1r - 8r
- FNPal 576 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 576 (313 - E.5.5.17)
sec. XIV ex. / XV in., cc. 53v - 69r
- FNPal 580 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 580 (307 - E.5.5.21)
sec. XV ex., cc. 65r - 70v

- FNPal 591 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palatino 591 (229 - E.5.5.32)
sec. XV, cc. 12r - 16r e 127v - 131r (le parti contenute sono molto sintetizzate)
- FNPan 21 Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Panciatichi 21 (già 43)
sec. XV in., 16v - 24r (i capitoli sono in forma ridotta)
- LaurAsh 300 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 300 (Inv. 232)
sec. XV 2^a metà, cc. 13r - 64v
- LaurCS 148 bis Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conventi Soppressi 148 bis (Zibaldone Andreini)
sec. XV metà, cc. 130r - 151r
- LaurTemp 2 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Tempi 2
sec. XIV ex., il manoscritto riporta il *Libro di varie storie* di Antonio Pucci, all'interno del quale sono contenuti, spesso rielaborati, i capp. 117, 93, 116, 118-151, 161, 178, 181, 183-184, Prologo I, 1, 148, Prologo II, 57-61, 63-84, 86-87, 91, 85, 72, 88 della *Fiorita* (secondo la numerazione Muzzi)
- Mo 381 Modena, Biblioteca Estense Universitaria, It. 381 (già VII D 3, α.G.5.11)
sec. XV metà, cc. 20v - 64r
- PN 438 Paris, Bibliothèque Nationale de France, It. 438 (*Fonds anciennes* 7727; antica segnatura 745)
sec. XV (1447 : cfr. c. 177v), cc. 1r - 2r, 5r - 26v, 32v - 40v, 43v - 55v (i capitoli contenuti sono inclusi all'interno del testo dell'*Aquila* [cc. 1r - 177v])
- PN 620 Paris, Bibliothèque Nationale de France, Italien 620 (*Fonds anciennes* 100093)
sec. XV ex., cc. 1r - 101v
- Ric 1036 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1036
sec. XV in., cc. 195v - 198r (contiene, molto rielaborata, la sezione delle fatiche di Ercole)

- Ric 1126 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1126 (già O.III.11)
sec. XV, cc. 123*r* - 132*r*
- Ric 1674 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1674 (già O.IV.6)
sec. XV in., cc. 70*r* - 99*v*
- Ric 1902 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1902 (già 1208;
segnatura antica N.LIII)
sec. XIV ex., cc. 1*r* - 38*v*
- Ric 1984 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1984
sec. XV metà, cc. 1*r* - 48*r*
- Ric 2073 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2073 (già Q.III.24)
sec. XV, cc. 1*r* - 67*v*
- RNPant 10 Roma, Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele II»,
San Pantaleo 10 (103)
sec. XIV ex. / XV in., cc. 176*r* - 212*v*
- Si 3 Siena, Biblioteca Comunale, I V 3
sec. XV (1463-64: cfr. cc. 68*r* e 81*r*), cc. 54*r* - 59*r*
- Si 36 Siena, Biblioteca Comunale, I II 36
sec. XV (1455 : cfr. c. [3]*v*), cc. 185*r* - 189*v*
- Si 37 Siena, Biblioteca Comunale, I VIII 37
sec. XV (1477 : cfr. c. 160*v*), cc. 58*v* - 62*v* e 119*v* -
124*r*
- VatPat 355 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana,
Patetta 355
(formato da tre mss. riuniti insieme : si considera
solo il secondo) sec. XV metà, cc. 80*r* - 130*v* e 132*r*
- 133*v*
- VM 81 Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. VI 81 (= 5975)
sec. XIV ex., cc. 146*r* - 174*v* (testo parziale e in
veneto)
- VM 144 Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, It. VI 144
(= 5909)
sec. XV ex., cc. 2*r* - 46*r*

Stampe

Bol Bologna, In. *Incomincia il libro chiamato fiore de Italia* [...] Ex. *Impresso ne l'alma (et) inclita citade de Bologna p(er) mi Ugo d(e) / rugerij* [...] / *neli anni del signore miser Jesu christo .M.cccclxxx. a di / xxv de octobre.*

Come si può notare scorrendo questo elenco, la maggior parte dei 72 codici è stata esemplata durante il XV secolo. Inoltre, solo poco meno di una quarantina è completa – o comunque presenta lacune poco considerevoli, che interessano meno di una ventina di capitoli –, mentre tutti gli altri manoscritti tramandano la *Fiorita* in maniera parziale, sia solamente per una manciata di capitoli, sia, i più, per parti decisamente più estese.

Tenendo conto dei dovuti distinguo derivati da evidenti fattori come formato del manufatto, grafia, specchio di scrittura e colonne di trascrizione, la lunghezza media del testo presente nei codici che riportano l'opera per intero si aggira intorno al centinaio di carte.

C'è da ritenere che la *Fiorita* abbia incontrato un favorevole successo soprattutto in «un pubblico mercantile, di lettori e di copisti 'per passione'», dal momento che tra le grafie «una buona metà sono mercantesche e, delle rimanenti, più d'una pone difficoltà di definizione per i suoi tratti spiccatamente personali».¹⁵

L'area linguistica cui appartiene la maggioranza dei testimoni è ascrivibile a quella toscana, benché sia comunque documentata non solo una certa circolazione nella parte nord della penisola – come testimonia la presenza di alcuni codici settentrionali –, ma anche una propaggine campana, così come dimostrato da Vat 4838 il cui copista era napoletano.

Se inoltre si considera lo stato e la modalità di trasmissione dell'opera, non si può prescindere dal fatto che la struttura stessa della *Fiorita*, la quale si articola in un susseguirsi coeso di nuclei tematici più o meno estesi, si presta non solo alla rielaborazione – alle volte di intere sezioni, altre invece solo di brevi periodi –, ma anche all'omissione e/o all'aggiunta di alcune parti, come ad esempio le citazioni dantesche.

¹⁵S. BELLOMO, *Censimento*, p. 20.

Va da sé che una siffatta situazione si configuri come una delle più favorevoli affinché possa germogliare il sempre presente seme della contaminazione. Infatti, in una tradizione testuale così complessa e intricata come la nostra, pare verosimile che si possano incontrare casi di contaminazione, probabilmente per interi blocchi di capitoli, che comportano uno slittamento da un ramo all'altro dello stemma. Oltretutto, che una modalità di copiatura della *Fiorita* avvenisse per sequenze più o meno estese di capitoli è attestato anche da tutti quei testimoni parziali dell'opera in cui la trascrizione ridotta del testo non è dovuta ad un guasto meccanico del codice, bensì ad una consapevole e volontaria scelta dei copisti. Inoltre, come se questa congiuntura di fenomeni non bastasse già di per sé a costellare lo stato della trasmissione del testo di numerosi ostacoli, è da sottolineare la presenza non troppo sporadica di interpolazioni sia a livello micro- che macrotestuale, così come avviene ad esempio in alcuni codici, quali FN 124 e FNPal 579, ove dal capitolo 171 in poi il testo prosegue senza soluzione di continuità con quello della *Fiorita* di Armannino Giudice da Bologna.

2.2 Criteri adottati per la collazione

Prima di addentrarsi nella classificazione dei rapporti tra i testimoni, è necessaria una premessa di metodo circa le modalità di lavoro seguite per la collazione.

Dopo aver reperito il materiale ed essere quindi entrati in possesso di copia in formato digitale dei manoscritti che tramandano la *Fiorita*,¹⁶ ci si è subito trovati ad affrontare le problematiche che emergono da una così ricca tradizione manoscritta. Se da un lato un'opera come la *Fiorita* meriterebbe una collazione integrale – così da rendere più sicura la tracciatura dello stemma e dunque il testo offerto dal moderno editore –, dall'altro lato però la vasta mole della tradizione superstite è tale da rendere la collazione non solo estremamente complicata, ma soprattutto eccessivamente lunga e

¹⁶La maggior parte dei microfilm è conservata presso l'Università degli studi di Trento – dove Bellomo aveva condotto le ricerche poi confluite nel suo censimento – che gentilmente si è incaricata di fare pervenire a Ca' Foscari il materiale. A questo punto i microfilm, grazie alla collaborazione della Biblioteca BAUM del Dipartimento di Studi Umanistici, sono stati inviati ad un'azienda esterna che si è occupata di convertirli in formato elettronico.

perciò impossibile da portare a termine entro i tre anni di dottorato. Così, si è ritenuto opportuno approntare sì un'edizione critica che aggiornasse scientificamente lo stato dell'arte, ma che perseguisse un metodo di studio capace di favorire la riuscita dell'intento in tempi adeguati. Nell'economia delle forze-lavoro impiegate in questo compito, si è pertanto optato per una strategia che ha cercato di coniugare il paradigma ecdotico di stampo lachmanniano con la necessità di condurre un diverso, e più sintetico, esame della documentazione. In questo senso una prima manovra di contenimento del lavoro ha riguardato la quantità del materiale da sottoporre alla collazione. Infatti, si è deciso di scomporre il confronto dei testimoni in due momenti distinti ma collegati tra loro, seguendo per ognuno una particolare strategia di analisi. Se la prima fase è stata caratterizzata da una collazione più estesa, anche se non integrale, e basata su un numero ristretto di manoscritti, la seconda fase è invece stata condotta considerando unicamente alcuni *loci* critici, selezionati proprio a partire dagli errori più significativi individuati precedentemente, e controllati su tutti i testimoni non parziali dell'opera.

2.2.1 Prima fase di collazione: i testimoni trecenteschi

Per questo primo momento di analisi si è deciso di introdurre il parametro della collocazione cronologica del manoscritto che tramanda il testo come criterio di selezione all'interno della tradizione. Infatti, benché consapevoli della validità del fondamentale precetto «recentiores non sunt deteriores» enunciato da Pasquali, è pur vero anche che, così come si presenta la tradizione ad oggi ed in mancanza di studi precedenti circa lo stato di trasmissione del testo che potessero accelerare il tutto – fatta eccezione per il lavoro condotto da Bellomo che però è stato svolto in vista del censimento –, un iniziale sfoltoimento nel numero di testimoni da interrogare si è presentato come l'unica via percorribile. È così che, in questa prima fase di lavoro, si è stabilito di considerare i manoscritti la cui datazione fosse ascrivibile entro la fine del XIV secolo, e, tenendo come esemplare di collazione l'edizione Muzzi, eseguire il confronto solo su di essi. Inoltre, tra i codici trecenteschi, si è deciso di esaminare unicamente quelli completi per quanto riguarda il primo libro.¹⁷ In questo modo, tra la settantina di manoscritti censiti, ne sono

¹⁷Basandosi sui dati offerti da S. BELLOMO, *Censimento*, non sono stati presi in considerazione i seguenti codici trecenteschi in quanto troppo parziali (in questo caso, così come

stati isolati 8, composti appunto durante il '300, ovvero Laur 61.33, Laur 62.26, LaurAsh 994, FN 124, Ric 1647, Ric 2273, Vat 4838 e Vat 5840. Per orientarsi all'interno dell'analisi stemmatica della trasmissione testuale della *Fiorita*, si è ritenuto opportuno procedere approntando una prima collazione che coinvolgesse gli snodi principali entro cui si articola l'opera. In questo modo sono stati confrontati tra loro gli *incipit* e gli *explicit* di tutti i capitoli (mediamente le prime e le ultime sette righe dell'esemplare di collazione, salvo comunque qualche eccezione che ha portato ad un'analisi dell'intero capitolo), dal momento che, in linea teorica, le porzioni iniziali e finali dei capitoli, oltre ad essere quelle che meglio aiutano nell'indagare la seriazione del testo, sono anche quelle più sensibili in quanto possono essere maggiormente sottoposte a modificazioni. Forniamo di seguito l'elenco, capitolo per capitolo, della sezione di testo presa in esame per la collazione, seguendo l'ordine e la divisione per righe dell'edizione Muzzi, indicando *incipit* (in.) ed *explicit* (ex.) più i numeri di righe considerate:

Antiprologo (in. 1-4, ex. 1-6), *Prologo I* (in. 1-7, ex. 1-6), 1 (in. 1-5, ex. 1-7), 2 (in. 1-5, ex. 1-9), 3 (in. e ex. 1-7), 4 (in. 1-7, ex. 1-6), 5 (in. 1-6, ex. 1-8), 6 (in. 1-5, ex. 1-8), 7 (in. e ex. 1-7), 8 (in. 1-9, ex. 1-4), 9 (intero: 16 righe), 10 (intero: 23 righe), 11 (in. e ex. 1-6), 12 (in. 1-4, ex. 1-6), 13 (intero: 9 righe), 14 (in. 1-8, ex. 1-5) 15 (in. 1-6, ex. 1-5), 16 (in. 1-6, ex. 1-5), 17 (in. 1-5, ex. 1-8), 18 (in. 1-7, ex. 1-5), 19 (in. 1-5, ex. 1-7), 20 (in. 1-5, ex. 1-9), 21 (in. 1-6, ex. 1-5), 22 (intero: 17 righe), 23 (in. 1-4, ex. 1-6),

in tutte le future citazioni tratte dal censimento di Bellomo, la numerazione dei capitoli non si riferisce evidentemente a quella della presente edizione ma a quella dell'edizione Muzzi): FN II I 93: capp. 83-171 e, all'interno di questi, lacunoso dei capp. 84-85, 88-90, 108, 110-115; FN II II 146: capp. *Antiprologo*, *Di Iano*, *Di Saturno*, 88-90, 83-84 (con varianti), 85 bis-87, 91-94; FN II III 131: capp. 97-113, 116-147, 158-166, 11-28, 36, 38, 37, 39-67 secondo questo ordine insolito; FNMagl XXIII 75: capp. *Antiprologo*, *Di Iano*, *Di Saturno*, 88-90, 83-84 (con varianti), 85 bis-87, 91-113, 116-184; FNMagl XXIII 76: capp. *Antiprologo*, *Di Iano*, *Di Saturno*, 88-90, 83-84 (con varianti), 85 bis-87, 91-184; FNNa 612: capp. *Antiprologo*, *Prologo I*, 1-19; FNPal 576: capp. *Prologo I*, 1-26 (parziale), 28-35, 38, 37, 51; RNPant 10 (103): capp. 140-184; Ric 1902: capp. *Antiprologo*, *Prologo I*, 1-22, 36, 38, 37, 39, *Prologo II*, 57-87, 91, 88-90, 96-113, 92-95, 116-117, 120, 122, 126-131, 134-137, 144, 147; FLTemp 2: è un testimone indiretto della *Fiorita*, in quanto tramanda il *Libro di varie storie* di Pucci, all'interno del quale sono riportati, non sempre fedelmente, i capp. 117, 93, 116, 118-151, 161, 178, 181, 183-184, *Prologo I*, 1, 148, *Prologo II*, 57-61, 63-84, 86-87, 91, 85, 72, 88.

24 (in. 1-6, ex. 1-5), 25 (in. e ex. 1-6), 26 (in. 1-5, ex. 1-6), 27 (in. 1-6, ex. 1-5), 28 (in. 1-7, ex. 1-6), 29 (in. e ex. 1-7), 30 (intero: 19 righe), 31 (intero: 12 righe), 32 (in. 1-6, ex. 1-7), 33 (in. e ex. 1-6), 34 (intero: 12 righe), 35 (in. 1-6, ex. 1-4), 36 (in. 1-6, ex. 1-15), 37 (intero: 9 righe), 38 (in. e ex. 1-9), 39 (in. 1-6, ex. 1-5), 40 (in. 1-5, ex. 1-4), 41 (intero: 14 righe), 42 (in. 1-4, ex. 1-6), 43 (in. 1-4, ex. 1-5), 44 (in. 1-7, ex. 1-5), 45 (in. 1-5, ex. 1-4), 46 (in. 1-6, ex. 1-4), 47 (in. 1-4, ex. 1-6), 48 (in. 1-6, ex. 1-7), 49 (in. 1-6, ex. 1-7), 50 (in. e ex. 1-7), 51 (in. 1-4, ex. 1-8), 52 (in. 1-5, ex. 1-6), 53 (in. e ex. 1-7), 54 (in. 1-4, ex. 1-10), 55 (in. 1-5, ex. 1-7), 56 (in. 1-7, ex. 1-5), *Prologo II* (in. 1-5, ex. 1-8), 57 (in. 1-5, ex. 1-6), 58 (in. 1-5, ex. 1-6), 59 (in. 1-6, ex. 1-5), 60 (in. 1-5, ex. 1-9), 61 (in. 1-6, ex. 1-8), 62 (intero: 15 righe), 63 (in. e ex. 1-5), 64 (in. 1-3, ex. 1-7), 65 (in. 1-4, ex. 1-6), 66 (intero: 19 righe), 67 (in. 1-6, ex. 1-7), 68 (in. 1-6, ex. 1-5), 69 (in. 1-5, ex. 1-7), 70 (in. 1-7, ex. 1-12), 71 (in. 1-7, ex. 1-5), 72 (in. 1-5, ex. 1-7), 73 (in. 1-5, ex. 1-7), 74 (intero: 10 righe), 75 (intero: 14 righe), 76 (intero: 18 righe), 77 (intero: 5 righe), 78 (intero: 7 righe), 79 (in. 1-5, ex. 1-4), 80 (intero: 9 righe), 81 (in. 1-6, ex. 1-5), 82 (in. 1-6, ex. 1-7), 83 (in. 1-5, ex. 1-3), 84 (intero: 17 righe), 85 (in. 1-5, ex. 1-4 [se invece si considera anche 85 bis: 85 (in. 1-5, ex. 1-7) 85 bis (in. 1-6, ex. 1-4)]), 86 (in. 1-5, ex. 1-8), 87 (in. 1-8, ex. 1-4), 88 (in. 1-5, ex. 1-8), 89 (intero: 9 righe), 90 (in. e ex. 1-4), 91 (in. 1-3, ex. 1-7), 92 (in. 1-7, ex. 1-8), 93 (in. e ex. 1-6), 94 (in. 1-6, ex. 1-7), 95 (in. 1-11, ex. 1-6), 96 (intero: 11 righe), 97 (in. 1-5, ex. 1-10), 98 (in. 1-5, ex. 1-6), 99 (in. e ex. 1-6), 100 (in. 1-5, ex. 1-7), 101 (in. 1-13, ex. 1-6), 102 (in. 1-6, ex. 1-7), 103 (in. e ex. 1-7), 104 (in. 1-6, ex. 1-8), 105 (in. e ex. 1-7), 106 (in. 1-4, ex. 1-27), 107 (in. 1-5, ex. 1-6), 108 (in. 1-5, ex. 1-8), 109 (in. 1-7, ex. 1-8), 110 (intero: 9 righe), 111 (in. 1-6, ex. 1-7), 112 (in. e ex. 1-6), 113 (in. 1-6, ex. 1-8), 114 (in. 1-8, ex. 1-6), 115 (in. 1-4, ex. 1-12), 116 (in. 1-6, ex. 1-10), 117 (in. 1-13, ex. 1-6), 118 (in. e ex. 1-6), 119 (intero: 20 righe), 120 (in. 1-5, ex. 1-6), 121 (in. 1-9, ex. 1-8), 122 (intero: 19 righe), 123 (in. 1-5, ex. 1-6), 124 (in. 1-8, ex. 1-7), 125 (in. 1-5, ex. 1-7), 126 (in. 1-5, ex. 1-6), 127 (in. 1-4, ex. 1-6), 128 (in. 1-8, ex. 1-3), 129 (in. e ex. 1-5), 130 (in. e ex. 1-5), 131 (in. e ex. 1-5), 132 (in. 1-5, ex. 1-4), 133 (in. 1-3, ex. 1-4), 134 (in. e ex. 1-8), 135 (in. 1-6, ex. 1-12), 136 (in. 1-6, ex. 1-9), 137 (in. 1-3, ex. 1-9), 138 (in. 1-5, ex. 1-6), 139 (in. 1-7, ex. 1-5), 140 (in. e ex. 1-5), 141 (intero: 12 righe), 142 (intero: 13 righe),

143 (in. 1-3, ex. 1-5), 144 (in. 1-7, ex. 1-4), 145 (in. e ex. 1-6), 146 (intero: 9 righe), 147 (in. 1-5, ex. 1-7), 148 (in. 1-9, ex. 1-5), 149 (in. 1-9, ex. 1-8), 150 (in. 1-5, ex. 1-8), 151 (in. e ex. 1-8), 152 (in. 1-5, ex. 1-6), 153 (in. 1-3, ex. 1-5), 154 (in. 1-8, ex. 1-4), 155 (in. e ex. 1-6), 156 (in. 1-5, ex. 1-7), 157 (in. 1-4, ex. 1-6), 158 (in. 1-6, ex. 1-9), 159 (in. 1-4, ex. 1-5), 160 (in. 1-4, ex. 1-6), 161 (in. e ex. 1-7), 162 (in. e ex. 1-4), 163 (in. 1-3, ex. 1-8), 164 (in. 1-7, ex. 1-5), 165 (in. 1-3, ex. 1-7), 166 (in. 1-6, ex. 1-9), 167 (in. e ex. 1-5), 168 (in. 1-6, ex. 1-4), 169 (in. 1-4, ex. 1-9), 170 (in. 1-5, ex. 1-7), 171 (in. 1-5, ex. 1-7), 172 (in. 1-5, ex. 1-6), 173 (in. 1-5, ex. 1-9), 174 (in. 1-7, ex. 1-8), 175 (in. 1-3, ex. 1-5), 176 (in. 1-5, ex. 1-8), 177 (in. 1-5, ex. 1-6), 178 (in. 1-8, ex. 1-5), 179 (in. 1-3, ex. 1-10), 180 (in. 1-6, ex. 1-5), 181 (in. e ex. 1-6), 182 (in. 1-5, ex. 1-4), 183 (in. 1-5, ex. 1-7), 184 (intero: 15 righe).

Grazie ai dati emersi dallo spoglio comparativo di *incipit* ed *explicit*, è stato possibile individuare alcune tendenze generali che avvicinano tra loro alcuni testimoni. Nonostante ciò, si è comunque ritenuto preferibile approfondire l'esame di collazione confrontando questa volta tutti gli otto manoscritti per interi nove capitoli (ovvero *Antiprologo*, *Prologo I*, 1, 39, 52-55, 121) scelti a campione tra i 184 della *Fiorita* in base a lunghezza (prendendo in esame dei capitoli che potessero vantare una porzione di testo abbastanza estesa), presenza di citazioni più o meno dirette da una fonte rintracciabile (come è stato il caso dei capitoli 52-55 che hanno come argomento le storie di Giobbe, rispetto ai quali, come si è detto, la base testuale a cui Guido da Pisa fa riferimento è quella dei *Moralia in Iob* di Gregorio Magno) e posizione all'interno dell'opera (considerando quei capitoli che potessero corrispondere a delle sezioni rilevanti e marcate rispetto al normale flusso del testo, ossia per l'appunto i capitoli incipitari, quelli centrali del primo libro e uno di quelli iniziali del secondo). Tale operazione, che ha avuto come scopo principale soprattutto quello di individuare quei *loci* su cui poi confrontare il resto della tradizione, ha anche in una certa misura anticipato e preannunciato i risultati che sono emersi dalla seconda fase. Infatti, l'isolamento di Vat 4838 e l'appartenenza ad un'altra famiglia del resto dei manoscritti è un fatto evidente già a questo stadio preliminare di indagine (per la documentazione dei dati raccolti in questa fase si veda l'*Appendice II*).

2.2.2 Seconda fase di collazione: i testimoni integrali

Dopo aver collazionato i testimoni trecenteschi, grazie agli strumenti così acquisiti si è proceduto prendendo in esame questa volta tutti i manoscritti della tradizione che contenessero almeno il primo libro e comunque non fossero gravemente lacunosi. Infatti, dal momento che, per necessità materiali di tempo, in questa sede si offre l'edizione unicamente del primo libro della *Fiorita*, ci si è trovati di fronte all'esigenza di considerare solo quei testimoni che dimostrassero un certo grado di compiutezza per la sezione di testo in questione (per cui ad esempio, il codice Ric 2507, benché lacunoso per quanto riguarda i capitoli 126-184, è stato inserito nel gruppo di manoscritti da analizzare). Pertanto tra i 72 testimoni censiti, oltre agli otto trecenteschi (Laur 61.33, Laur 62.26, LaurAsh 994, FN 124, Ric 1647, Ric 2273, Vat 4838, Vat 5840), ne sono stati isolati 26, ovvero: Can 2, Can 210, Laur 89.66, LaurAsh 1677, LaurGad 11, LaurGad 20, LaurPal 111, FN 125, FN 126, FN 188, FNCS, FNPal 458, FNPal 579, Ric 1581, Ric 1898, Ric 2198, Ric 2232, Ric 2254, Ric 2507, Ma, Mo 481, Mo, PNAr, PN 130, VatBarb 3951, VM 47. In aggiunta, si è ritenuto opportuno tenere conto anche della copia della *princeps* bolognese (Bol) nell'esemplare conservato a Firenze, e questo alla luce del fatto che l'edizione Muzzi – la quale, salvo qualche leggera modifica, dipende sostanzialmente da questa prima edizione a stampa – ha dimostrato un certo grado di correttezza ed affidabilità durante la collazione condotta sui manoscritti trecenteschi in cui appunto è stata utilizzata come esemplare di collazione.

In questa seconda fase, come già anticipato, si è proceduto quindi confrontando tali testimoni in merito ad alcuni *loci* critici individuati grazie agli errori incontrati durante la collazione dei codici trecenteschi.

2.3 Classificazione dei testimoni

Dall'esame così eseguito, a partire da un archetipo x , i testimoni sono risultati suddividersi nettamente in due famiglie, rispettivamente α e β , di cui la prima è testimoniata da un unico codice, mentre la seconda, ossia β , accoglie al suo interno la totalità dei manoscritti. Dalla famiglia β discendono poi i due rami collaterali γ e δ . Si riporta di seguito la classificazione di tali rapporti.

Archetipo x

La tradizione condivide due errori, il che porta a postulare l'esistenza di un archetipo x. I luoghi in questione sono:¹⁸

TAV. 1: errori x

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>x</i>
2.1	<i>Iacob</i> patriarcha, il quale per altro nome fu chiamato Israel, hebe .xii. figliuoli maschi, li quali, non havendo terre proprie, dipo' la morte del padre come forestieri habitonno nel regno di Egipto	Li figlioli di Iacob
57.7	La donna, venendo allo parto, parturì uno fanciullo maschio molto bello e tanto già gratioso che ella non volse ubidire lo marito, sapendo la sua intentione, anzi li ocultò la veritade, e mostròlli una <i>pietra</i> molto bella dicendo che solo quella havea parturito	perla

Per quanto riguarda quest'ultimo errore, il mito narra che, quando partorì Giove, Cibele, moglie di Saturno, per salvare il figlio dal destino di venire ingoiato dal padre – il quale, in seguito alla profezia di un oracolo secondo cui sarebbe stato spodestato dal regno di Creta per mano di uno dei suoi figli, li divorava tutti – nascose il neonato e, al suo posto, mostrò a Saturno una pietra avvolta in fasce che venne prontamente ingoiata dal titano. Pertanto, il fatto che la tradizione unanimemente riporti la lezione *perla* può essere ragionevolmente spiegato come un errore d'archetipo: con ogni probabilità il copista di x ha commesso in questo luogo uno sbaglio di copiatura ed ha letto *perla* invece di *pietra*, generando così l'errore paleografico che è stato poi ereditato da tutti i testimoni. Che non possa trattarsi di un errore d'autore lo prova un luogo parallelo delle *Expositiones*, ovvero la glossa ad *If.* XIV, 100, dove, riferendosi al medesimo mito di Saturno, Guido correttamente usa il termine *lapillum*, scrivendo:

Huic itaque regine, dum gravida esset, Saturnus vir eius mandavit quod quicquid pareret mox sibi representaret, habuerat enim ab oraculo in

¹⁸D'ora in avanti la numerazione sarà relativa a quella della presente edizione, indicando per ogni luogo il capitolo ed il numero riga di riferimento.

responsum quod ipse erat filium habiturus, qui ipsum de regno fugaret. Unde volebat filium, si sibi nasceretur, occidere. Propter ea mandavit uxori ut sibi quicquid pareret presentaret. Sed regina, cum puerum peperisset, eius pulcritudine delectata, nimphis eum alendum in Yda cretensi studuit commendare. Ipsa vero a Saturno interrogata ubi erat, et quid erat quod peper<er>at, lapillum candidum panno involutum eidem regi monstravit, dicens se illum lapillum candidum peperisse; quem lapillum statim Saturnus, ut fabule referunt, devoravit.¹⁹

A dir poco curiosa la posizione di Mo, l'unico codice che, a prima vista, parrebbe riportare la lezione genuina, ossia *preda* (*preda* è infatti la forma emiliana, e più in generale settentrionale, di *pietra*). Tuttavia, si è qui di fronte ad un fatto piuttosto inusuale nella fenomenologia dell'errore, dal momento che ragioni plausibili portano a ritenere che la lezione corretta del manoscritto sia scaturita da un ulteriore sbaglio nella lettura, sopravvenuto a livello del copista di Mo, sulla base del già prodottosi errore d'archetipo. È verosimile pensare infatti che l'amanuense di Mo abbia male interpretato la parola del suo antografo, trascrivendo in luogo di una probabile *p* tagliata a mezz'asta come abbreviazione di *per* una *p* con *titulus* sovrascritto come compendio di *pre* ed abbia inoltre aggiunto un occhiello alla *l* trasformandola in *d*: il caso ha quindi voluto che, a partire dalla erronea parola di origine *perla*, venisse fortuitamente reintegrata la forma della lezione corretta. Oltretutto, a consolidare questa ipotesi interviene il comportamento tenuto dallo stesso Mo nelle altre 22 occorrenze in cui compare il lemma *pietra* all'interno del primo libro della *Fiorita*: in tutti questi casi infatti Mo trascrive sempre *pietra*, dimostrando come *preda* non sia la forma comunemente adottata per *pietra*, ma voglia in questo luogo significare proprio 'preda'.

Anche l'errore del capitolo 2 porta a supporre la presenza di un archetipo: infatti, la lezione *Li figlioli di Iacob* riportata dai manoscritti non è accettabile, dal momento che il soggetto della frase non può che essere *Iacob*, e non i suoi *figlioli*. Una possibile spiegazione per la genesi di questo errore potrebbe essere individuata nel riecheggiamento, nella memoria del copista del supposto archetipo x, del passo con cui prende avvio l'*Esodo* – libro da cui il capitolo in questione fortemente dipende –, ovvero «Hæc sunt nomina *filiorum* Israël qui ingressi sunt in Ægyptum cum Jacob: singuli cum domibus suis introierunt» (mio il corsivo). Che i figli di Giacobbe vengano nominati, e

¹⁹ *Exp.* XIV, p. 524.

successivamente elencati, proprio nell'*incipit* – luogo che plausibilmente poteva essere conosciuto anche a memoria da un copista medievale di media cultura –, potrebbe infatti motivare l'errore di anticipo che fa diventare i *figlioli di Iacob* non più complemento oggetto ma soggetto. Le uniche eccezioni all'interno della tradizione sono rappresentate da cinque testimoni, che verosimilmente si sono resi conto dell'errore ed hanno cercato di sanarlo a loro modo, ovvero Ma, PN 130, LaurAsh 1677, FN 125 e Can 2 (anticipiamo che, come si dimostrerà più avanti, ci sono valide ragioni per ritenere che PN 130 e LaurAsh 1677 da una parte e FN 125 e Can 2 dall'altra siano strettamente legati tra loro e dipendano da un probabile antografo comune). Infatti Ma, PN 130 e LaurAsh 1677 riportano correttamente «*Iacob*, il quale per altro nome fu chiamato Israel [altramente detto Israel PN 130 LaurAsh 1677], hebe . . . », e questa è la lezione che si è accordata a testo. Leggermente diverso il caso di FN 125 e Can 2, l'antografo dei quali è verosimilmente intervenuto sul testo modificandolo ed arricchendolo: FN 125 riporta «*il popolo di ddiio il quale per altro modo si dice d'Israel cioè discendenti di iacob il quale ebbe . . .*», mentre Can 2, con probabile salto per omoteleuto, legge «*il quale per altro modo fue chiamato ydrael cioè Iacob ebbe . . .*».

Questi due errori permettono di certificare con un qualche margine di sicurezza l'esistenza dell'archetipo. Tuttavia – oltre all'errore del capitolo 27 che verrà a breve discusso durante la dimostrazione di α – vi sono pochi altri casi che potrebbero essere ricondotti ad x ; tali luoghi però non sono particolarmente significativi, dal momento che almeno un caso, piuttosto che essere imputabile alla corruzione testuale provocata dall'archetipo, potrebbe invece essere collegato direttamente ad una svista commessa dall'autore stesso. Diamo di seguito ragione dei passi in questione:

- 1) 16.27 Questo si può chosi provare: nel tempo di Iano Saturno venne in Ytalia chaciato da Iove, et in questo tempo *Cadino* (cadicio α ; ghadino Ma) fondò la città di Thebe
- 61.33 Lo re Agenore, chome ebe perdita la figliuola, comandò allo figliuolo, che avea nome *Cadino* (Gadino δ), che andasse ratìo la suorsa

Ovviamente, in entrambi i casi ci si sta riferendo a Cadmo, fondatore di Tebe e figlio del re di Tiro Agenore, nonché fratello di Europa. Si è deciso di mettere a testo la lezione più vicina a quella corretta, ossia *Cadino*

(molto frequente la confusione delle aste tra la *-m-* e il nesso *-in-*, facilitata qui oltretutto dall'inusualità dell'incontro di dentale + nasale). In questo caso vi è la possibilità che la lezione *Cadino*, più che corrispondere ad un errore d'autore, possa invece rientrare all'interno di quegli antroponimi che, per quanto originati da effettive sviste paleografiche, si diffondono poi come allomorfi consentiti.

- 2) 90.4 In Athena regnò uno re che hebe nome Erictonio, lo quale, secondo che scrive Vergilio nell'*Eneide* e sancto Ysidero nel .xviii.º libro dell'Ethemologie fu il primo huomo che trovò il charro con .iiii. ruote e con .iiii. chavalli a uxo d'arme

Ma di Erittonio non si fa menzione nell'*Eneide*, bensì nelle *Georgiche*, dove infatti si legge «Primus Eriichthonius currus et quattuor ausus / Iungere equos rapidusque rotis insistere uictor» (VERG., *Georg.*, III 113-14). In questo caso l'errore potrebbe discendere dall'autore stesso che forse non ricordava correttamente quale fosse l'opera virgiliana che riferiva l'episodio di Erittonio.²⁰

Ramo α e ramo β

- α

Tra tutti i testimoni collazionati, Vat 4838 è risultato discostarsi nettamente dal resto della tradizione in quanto non condivide con essa alcun errore congiuntivo ed è inoltre portatore di propri errori singolari: pertanto, Vat 4838 risulta l'unico testimone rimasto di una famiglia – che chiameremo α – isolata della tradizione. Si avvisa che il manoscritto in questione è stato collazionato unicamente per quanto riguarda il primo libro, ovvero sino al capitolo 117, dal momento che tra il primo e il secondo libro vi è un divario consistente. Infatti, se nel corso della stesura della prima parte il copista dimostra di attenersi fedelmente al testo, nella seconda invece la modalità di copiatura si caratterizza per essere marcatamente differente, in quanto,

²⁰L'unica eccezione per questo errore – che è stato uno dei *loci* critici utilizzati per la collazione –, riguarda FN 124, il solo testimone di tutta la tradizione a riportare la lezione corretta. Tale dato rivela un intervento attivo da parte del copista di FN 124, il quale dimostra in questo frangente di possedere un certo grado di cultura che gli ha permesso probabilmente di rendersi conto della corruzione e di sanarla ricorrendo alla sua conoscenza delle opere virgiliane.

pur rispettando in linea generale la seriazione dei capitoli, si riscontra una drastica tendenza alla rielaborazione e alla sintesi, tale da rendere impossibile avanzare con il confronto e utilizzare quindi il codice nel prosieguo della collazione.

Gli errori singolari del ramo α (ossia di Vat 4838), individuati collazionando gli *incipit* e gli *explicit* dei capitoli del primo libro e i nove capitoli interi presi a campione, sono i seguenti:

TAV. 2: errori Vat 4838

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	α
1.36	Questo diceano li antichi et faceano per faule, ma non senza alcuna <i>significazione</i> “porta del cielo” lo chiamavano	hedificazion(e)
17.12	e funno <i>secento migliaia</i> d’omini	mille secento migliaia
59.3	secondo che scrive Macrobio nel libro de Saturnalibus et <i>Vergilio</i> ne l’octavo dell’Eneide	Ovidio
62.7	Iove con molto oro corumpette la <i>pudicitia</i> di quella donna	p(ro)dencia

Per quanto riguarda l’errore del capitolo 17, nessun altro testimone riporta la medesima numerazione, bensì altre cifre erronee quali: *seysanta* FN 124; *semila* Vat 5840; *xx mila* Laur 61.33; *ii .m.* (duemila) Laur 62.26; *.c. mila* (centomila) FN 188; *.ccm.* (duecentomila) Ric 2254; sono lacunosi Ric 2232 (dove è lasciato uno spazio bianco per la numerazione) e Mo.

Segnalo inoltre la presenza, al capitolo 62, di altre lezioni in alcuni dei codici: anzitutto i due errori *laudiença* di Can 2 e *lauldienza* di PNAr, che, seppur non congiuntivi in relazione a quello di Vat 4838, comunque ad esso si avvicinano; *pudiz/tia* di Ric 1581 e Ric 2232; *c(h)astità* Ric 2254 e LaurGad 20; *chupidità* di Laur 62.26 e la variante *la chasta donna* di LaurPal 111; sono lacunosi di questa parte LaurAsh 994 e FN 125. Il medesimo errore di Vat 4838 è poi condiviso anche da VatBarb 3951, fatto questo che potrebbe lasciar supporre un fenomeno di contaminazione tra i due manoscritti (più probabilmente è VatBarb 3951 che contamina da Vat 4838). Inoltre il codice in questione presenta anche una lezione ambigua a 1.36 che potrebbe avvicinarsi all’errore di Vat 4838: infatti in questo luogo legge *dingnifichazione* (ma non si esclude che possa trattarsi anche di un *singnifichazione*),

con il nesso *-ngni-* soprascritto. Un ulteriore punto di contatto con VatBarb 3951 si riscontra al capitolo 27, nell'*incipit* del quale, in luogo della lezione corretta *archa*, Vat 4838, Mo, FN 188 e, appunto, VatBarb 3951 riportano invece *v(er)gha / ve(r)go*. Come si avrà modo di vedere, tali codici in realtà appartengono a tre rami differenti della tradizione e pertanto la presenza di questo errore – che altro non è se non un errore paleografico dovuto al probabile scambio della *a*, magari maiuscola, per una *v* abbreviata (da cui appunto *ver*) e al successivo passaggio di *-ca > -gha* – può essere spiegata ricorrendo o alla contaminazione o alla presenza di un errore d'archetipo. In quest'ultimo caso – che tuttavia è il meno probabile –, dal momento che l'errore in questione è estremamente facile da correggere (esso compare per l'appunto esattamente all'inizio del capitolo 27, proprio di seguito alla rubrica incipitaria che recita «Come *l'archa* sancta era facta»), si dovrebbe infatti supporre che il responsabile sia *x* e che poi i suoi apografi si siano divisi tra chi si è accorto del guasto e lo ha corretto senza difficoltà, ossia i più, e chi al contrario ha ereditato l'errore trascrivendo passivamente la lezione d'archetipo, cioè questi quattro testimoni. Se, più verosimilmente, si crede alla prima eventualità, bisogna invece ipotizzare che tali manoscritti siano in realtà tra loro contaminati. Pertanto, quello in questione sarebbe un errore singolare di uno di questi codici, ereditato per contaminazione anche dagli altri tre. A sostegno di questa ipotesi va detto inoltre che, tra questi testimoni, quello maggiormente indiziato di essere contaminato è proprio VatBarb 3951, in quanto esso ha dimostrato di condividere con FN 188 l'errore *driapina* (FN 188) / *dirapina* (VatBarb 3951) in luogo di *tiranpno* al capitolo 111.47 e, per l'appunto, con Vat 4838 l'errore del capitolo 62.7, rivelando così di avere dei contatti con entrambi i testimoni, i quali, come si avrà modo di vedere, appartengono a due ramificazioni distinte della tradizione (resta ambigua comunque la posizione di Mo, che fa parte invece della terza famiglia).

Come ultima notazione, si porta all'attenzione il fatto che al capitolo 82 Vat 4838 si interrompe a 82.6-7 «... Enea rechò lo fuocho col Paladio et con li altri dii di Troia in Ytalia». La lacuna del resto del capitolo trova in qualche modo riscontro in LaurPal 111, dove il capitolo è smezzato, proprio in concomitanza dell'interruzione di Vat 4838, a causa dell'inversione di un fascicolo (il capitolo infatti si interrompe a c. 46*v* per poi riprendere a c. 56*r*). Dal momento che non sono stati rintracciati ulteriori punti di contatto tra

i due codici in oggetto e che soprattutto LaurPal 111 è più tardo (sec. XV ex.) rispetto al trecentesco Vat 4838, risulta difficile supporre una parentela diretta tra di essi, e pertanto l'ipotesi più convincente pare quella secondo cui ci si trovi qui di fronte ad una tanto curiosa quanto fortuita coincidenza.

- β

La condivisione di tutta la tradizione, eccetto il testimone di α , di una medesima lacuna porta a supporre l'esistenza di un comune antografo β :

TAV. 3: errore β

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	β
107.4	La nona faticha di Herchule fu quando Antheo gigante che regnava in Libia vinse alle braccia. Questa faula pone Luchano nel .iiii. ^o : fu in Libia uno gigante il quale avea nome Antheo, ingenerato dalla terra secondo le faule, <i>lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali</i> . La cui virtude era questa: che, quando nelle battaglie per faticha indebilisse, tochava la terra e incontenente le sue forze cresceano et montavano.	<i>om.</i>

Fanno eccezione due codici che appartengono invece a δ , una sottofamiglia del ramo β che presto verrà dimostrata, ossia FN 125 e Can 2, i quali riportano il passo interamente, seppur con qualche variante («il quale abitava in una spillonca e cacciava e uccideva li lioni et mangiavali» FN 125; «lo quale habitava in una spilonca et cacciava li leoni» Can 2). In linea teorica, una situazione del genere prospetta due possibili scenari: o la lezione completa è quella genuina ed è stata conservata unicamente da α e da questi due codici, oppure si tratta non di una lacuna ma semplicemente di una aggiunta, dal momento che anche senza questa frase il periodo non perde coerenza. Infatti, come l'autore per primo informa, il passo corrisponde ad una pressoché fedele parafrasi del corrispettivo lucaneo presente nel quarto libro della *Pharsalia*, compresa la frase in questione, ovvero «Haec illi spelunca domus; latuisse sub alta / rupe ferunt, epulas raptos habuisse leones; / ad somnos non terga ferae praebere cubile / adsuerunt, non silva torum, viresque resumit / in nuda tellure iacens» (LUC., *Phars.*, IV 601-5). Quindi, la coesione del periodo con quanto prima enunciato («Questa fabula pone Lucano nel quarto libro») viene ugualmente rispettata sia con sia senza la parte sotto esame. Che si

tratti però di una lacuna viene univocamente dimostrato dal confronto tra il capitolo in questione e una chiosa delle *Expositiones*:

Fiorita, 107

La nona fatica di Herchule fu quando Antheo gigante che regnava in Libia vinse alle braccia. Questa faula pone Luchano nel .iiii.^o: fu in Libia uno gigante lo quale avea nome Antheo, ingenerato dalla terra secondo le faule, *lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali*. La cui virtude era questa: che, quando nelle battaglie per fatica indebilisse, tochava la terra e incontenente le sue forze cresceano et montavano. [2] Questo essendo re di Libia et exercendo tirania, Herchule, che andava tucti li mali spegnendo, andò in Libia a combattere con lui et, combattendo insieme amburo, Herchule incominciò ad havere lo miglore della pugna. [3] Vedendo ciò, Antheo di industria si gittava in terra e per lo tocchare della terra sempre le sue forze rinfrescavano; della qual cosa, avedendosi Herchule, levòsselo sul petto, et tanto ve 'l tene insino ch'el ditto Antheo indebilite e, poi che fu indebilito, l'ucise. [...] [5] In questa faula son certe cose faulegionose et certe vere. Vero fu che questo Antheo fu re di Libia e che fu gigante et che Hercule l'ucidesse. Che elli fusse figliuolo della terra e che essa li radopiassse et renfrescasse la forza quando la toccava, questo è faula. [6] La verità è questa: Antheo fu molto ricco e perciò era chiamato figliuolo della terra, la quale produce le ricchezze. Fu etiamdio questo Antheo huomo carnale et lascivo, e la sua carnalità et lascivia notricava col ben mangiare et col ben bere.

Exp. XXXI, pp. 907-8

Nonus labor fuit quando Antheum gigantem, qui regnabat in Libia, superavit. Ideo ait: stravit Antheum libicis arenis. Hanc fabulam ponit Lucanus: fuit, inquit, in Libia quidam gigas, qui vocabatur Antheus, terra progenitus; cuius talis erat virtus quod, si quando ex fatigatione pugne debilitaretur, terram tangebatur, et statim vires pristinas rehabebatur. Hic, cum in Libia tyrannidem exerceret, advenit cum eo Hercules pugnaturus. Cum autem ambo duello pugnarent, et Hercules prevaleret, Antheus se sponte deiciebat ad terram, ex cuius contactu semper vires in melius resummebat; quod percipiens Hercules ipsum a terra levavit, et tam diu ipsum in aere tenuit, quousque debilitatus inde totum spiritum exalaret. In ista fabula quedam sunt ficta et quedam sunt vera: verum fuit quod iste Antheus fuit rex in Libia, et quod fuit gygas, et quod ipsum Hercules interfecit. Fictum vero est illud quod dicitur fuisse filius terre, et quod quotiens terram tangebatur vires resummebat. Fuit enim valde dives, ideo fingitur fuisse filius terre. Et quia carnalis erat et lubricus, ideo fingitur quod ex contactu terre vires resummebat; nam vires corporis ex abundantia terrenorum et crescunt et oriuntur.

[7] Et perciò si fauleggia che per lo tocchare della terra le sue forze rinfrescavano, ché secondo che noi veggiamo, e la experientia lo manifesta, le forze del corpo ringhaglardiscono per l'habundantia delle cose terrene. [8] Onde dice Dio per lo Propheta a l'anima peccatrice: «Questa fue la iniquitate di Sodoma tua suora: la saturità del pane e l'otio», ché veramente queste due cose, cioè l'habundantia del cibo et vivere in otio, perduchono l'omo alli sozzi et grandi pecchati. [9] *E perciò Lucono, volendo mostrare che l'abondantia delli beni temporali conduceesse questo Antheo a tirania, pone ch'elli habitasse in una speluncha et che cacciasse i leoni et mangiasseli. Ciò vuol dire che il suo palagio era diventato speluncha di ladroni, e tucti li potenti et grandi dello regno suo ucidea, e li loro beni tiranescamente divorava.* [10] Moralmente questa pugna che fu tra Hercole et Antheo prefigura la pugna che è tra la carne et lo spirito, secondo che dicono certi nostri sancti. Hercole, com'è ditto di sopra, è interpretato 'glorioso di lite': ciò viene a dire che delle sue lite hebe victoria, e di queste victorie fu glorioso. E significha lo spirito, lo quale alotta diventa glorioso quando con la lite che ha con la carne riporta victoria.

Unde dicitur anime peccatrici per Prophetam: «hec fuit iniquitas Sodome sororis tue: saturitas panis et otium». Moraliter autem in ista pugna, que fuit inter Herculem et Anteum, prefiguratur pugnam que est inter carnem et spiritum. Hercules enim, ut dictum est, interpretatur 'lite gloriosus', et signat spiritum, qui gloriosus efficitur, quando de lite carnis victoriam portat.

Come si può vedere, i due passi si possono dire uno l'autotraduzione dell'altro, ad eccezione delle parti della *Fiorita* evidenziate in corsivo, le uniche a non avere un corrispettivo nelle *Expositiones*. Tali sezioni rappresentano quindi delle aggiunte presenti solo nella *Fiorita*, aggiunte che inoltre sono strettamente connesse tra loro, dal momento che il secondo passo svela il significato del primo. Pertanto, poiché la tradizione attesta unanimemente questo secondo periodo, l'omissione della frase *lo quale, habitando in una speluncha, cacciava li leone e mangiavali* non può che testimoniare una lacuna

condivisa dalla maggior parte dei testimoni, che prova così l'esistenza di un comune antigrafo β .

Il fatto che la lezione completa si incontri solo in tre manoscritti, di cui uno appartenente ad α e gli altri due a δ , porta ad ipotizzare il verificarsi di contaminazione di FN 125 e Can 2 con α . Infatti, dal momento che, come a breve si dimostrerà, la dipendenza da δ di FN 125 è sancita dalla condivisione dell'errore *Ovidio* \sim *Omero*, che quella di Can 2 è rafforzata dagli ulteriori rapporti che questo codice intrattiene non solo con δ ma in parte anche con il sottogruppo δ_2 , e che infine l'autonomia di Vat 4838 dal resto della tradizione è ormai confermata, lo scenario più verosimile è quello che vede α (e quindi Vat 4838) rivestire il ruolo di unico conservatore della lezione genuina, la quale sarebbe poi stata reintegrata da FN 125 e Can 2 per contaminazione. È in effetti più plausibile pensare che siano i due testimoni di δ a contaminare il loro testo confrontandolo con almeno un codice di α piuttosto che il procedimento inverso, poiché Vat 4838 non ha dimostrato in altre occasioni possibili tracce di contaminazione. Un'ulteriore possibilità potrebbe essere poi quella che vede FN 125 e Can 2 collaterali di β e dipendere da un comune antigrafo che conservava la frase completa (in questo modo la lacuna sarebbe sopraggiunta a livello di β , mentre si dovrebbe supporre che da tale ipotetico antigrafo di FN 125 e Can 2 derivasse l'errore *Ovidio* \sim *Omero* di δ poi magari corretto da γ , l'altro sottogruppo della famiglia β). Per dirimere la questione è parso quindi opportuno approfondire, anche se in maniera parziale, la collazione di FN 125 e Can 2 ed investigare più nello specifico il loro rapporto con δ : i due testimoni sono stati collazionati su *Antiprologo*, *Prologo I*, capitolo 1 e 107, quello dove si riscontra la lacuna di β (in Can 2 manca l'*Antiprologo*). Tale esame ha confermato la prima ipotesi, ossia quella della contaminazione di FN 125 e Can 2 con α , dal momento che, come si può vedere dalla tabella che segue, i due codici hanno dimostrato una vicinanza con la famiglia δ tale da rendere molto poco probabile l'eventualità di una loro presunta collateralità con β . Si riporta di seguito la tabella contenente le varianti e gli errori emersi dalla collazione di FN 125 e Can 2, indicando tra parentesi tonde le sigle dei manoscritti utilizzati nell'allestimento del testo critico che condividono le lezioni:

TAV. 4: errori e varianti FN 125 e Can 2

<i>Capitolo Lezione critica</i>	<i>FN 125</i>
Ant.1 dice	scrive (δ)
Ant.2 tutti	tutti quanti (δ)
Ant.3 ché, come	ma come
Ant.3-4 altri desiderano di sapere per essere saputi, cioè conosciuti et tenuti savi	altri desiderano di sapere per essere tenuti saputi altri desiderano di sapere per essere conosciuti e tenuti savi
Ant.7 vuol	vogliono
Ant.7 vuole	vogliono
Ant.8 altrui amaistrare	amaestrere altrui
Ant.9 non può l'uomo amaistrare altrui	non si può amaestrare altrui
Ant.9-10 che voglon hedificar altrui per carità	che vogliono per carità hedificare altrui (Mo)
Ant.11 scientia	sentença
Ant.12 per sapere	<i>om.</i>
Ant.12 perduce	produce (δ)
Ant.13 a due buoni fini	a-bbuona fine
Ant.13 a ben	al bene
Ant.14 è perito	egli è perito
Ant.14 ànno haùto	ha haùto (δ, γ)
Ant.16 però che	inpercìò che
Ant.17 La superbia	<i>om.</i>
Ant.17 fanno	fa (Can 210)
Ant.17 et pieno di vento	<i>om.</i> (δ)
Ant.17 la scientia	e lla sciença
Ant.18 fanno	fa
Ant.18 ponderoso et grave	grave (δ)
Ant.19 non vi si può	non si puote
Ant.20 dicendoli	dicendo
Ant.21 Questo	e questo
Ant.22 tutto superbia e vanagloria	tutto pieno di superbia e di vana gloria
Ant.23 Li secondi, cioè coloro che desiderano	la seconda di quelli che vogliono e desiderano
Ant.26 Crate	clate
Ant.27 molto richissimo	molto riccho
Ant.27 charicho	conto
Ant.30 che-cciò non	che non
Ant.32 Li terzi	la terça

Ant.33	ché chi	perciò che chi
Ant.34	è huopo ch'elli sia prima hedificato	è huopo che inprimamente elli siano edificati
Ant.34	costumare	constringnere a costumi
Ant.34-35	è-lli uopo che inprima sia elli costumato	è huopo ch'elli sia (che ssia elli FN 125) inprima costumato (Ma)
Ant.36	del giuoco	di giuoco
Ant.36	o del vino	e ddello vino
Ant.37	ch'io non furi se tu sè furo	tu che io non furi se ttue sene furo e lladro
Ant.38	Li quarti	la quarta
Ant.38	di sapere solamente per sapere	di sapere per sapere solamente
Ant.39	intendono	attendono
Ant.40	Chatone	carone
Ant.41	et essere	o essere
Ant.41-42	questi son soli quelli che	questi soli sono quelli che (δ)
Ant.42	sanno	fanno
Ant.43	d'Anganzel	d'alghanrel
Ant.43	lo quale	la quale (δ)
Ant.44	de l'anima	dell'ama
Ant.46	dal non	del non (Ma)
Ant.47	è proceduto overo	om.
Ant.47	a studiare	a studio (δ)
Ant.48	voluto	voluto istudiare
Ant.48	o	overo (δ, γ)
Ant.49	utilità di questi cotali et per non stare	autolità di questo cotale overo cotali e anche per none istare
Ant.50	cierte memorabili	alquanti memorabili (δ)
Ant.50-51	deli antichi, e spetialmente di Romani	et speçialmente degli antichi romani
Ant.52-53	secondo che scrive il Maximo Vallerio nel primo libro, capitolo deli statuti antichi	om.

Ant.53- 82 Et distingueremo questa opera per .vii. libri: nel primo tratteremo de' primi .v. re che regnono in Italia; nel secondo tractaremo di Enea che fu il sexto re che regnò dopo quelli .v.; nel terzo tractaremo di lui e di .xiiii. rei che regnarono dipo lui in Ytalia; nel quarto tractaremo della hedificatione di Roma e come per .vii. re fo inprima goveranta la Republica; nel quinto tractaremo de' consuli et trebuni li quali succedettero a quelli .vii. re; nel sexto tractaremo di Iulio Cexare e di Ponpeo; nel septimo e ultimo tractaremo delli imperadori che succedettero a Iulio; mescolando et inserendo per ciascuno tempo etiamdio le ystorie della divina scriptura, e altri memorabil fatti degni di memoria e di laude e dele altre natione che ocorseno in quelli tempi medeximi. [10] Volendo tractare delli primi .v. re che regnarono in Ytalia, distingueremo il primo libro in .v. parte, sì ché nella prima parte tractaremo di Iano che fo il primo re; e con ciò sia cosa che Moixè fu nel suo tempo, tractaremo in questa medexima parte delle istorie moxaiche; tractaremo etiamdio qui di Iob che fo in quelli medeximi tempi. Nella seconda parte tractaremo di Saturno che fu il secondo re d'Italia; tractaremo etiamdio di Iove che fu suo figliuolo e di Minoy che fu figliuolo di Iove. [11] Vederemo etiamdio in questa seconda parte le storie di Iosùè, che come Saturno succedette a Iano, così Iosùè succedette a Moixè. Nella terza parte tractaremo di Pico figliuolo di Saturno il qual fo terzo re di Ytalia.

e distingueremo questa opera in tre parti come apresso si dimostra nelli versi e prose seghuenti Nella prima tratteremo delli primi cinque re che furono in italia e come diprima fue seminato grano e biade e poste vingne in italia e d'alquanti fatti del paese di creti dove era lo re minossi e d'alquanti fatti fatti di troya e delle fatiche d'ercole. Nel secondo libro tratteremo della natività di moysè e come fu allevato seguitando la storia de' suoi andamenti e come trasse d'egitto il popolo d'israel e come per miracolo di ddio col popolo passò il mare rosso per via asciutta e andò nel deserto apresso del monte sinay e poi seghuita la storia della vita e della aversità del grande amico di ddio cioè iob e lla sua restitutione. Nel terzo libro tratteremo de' fatti di troia e come enea troyano dopo molte fatichevoli battaglie e adversitadii venne yn italia e capitò dove è oggi la città di roma nel quale paese fece alquante battaglie e come alla fine ebbe per moglie lavina figliuola dello re latino il quale era re della città di laurenta

Porremo etiamdio qui le storie di Erchule e le istorie de' giudici d'Israel le quali ocorseno in quel tempo. Nella quarta parte tractaremo de Fauno figliuolo di Pico, che fu il quarto Re di Italia. E qui poremo etiamdio le storie thebane, inperciò che in questo tempo fu la distruzione del regno di Tebe. [12] Nella quinta parte et ultima de questo libro tractaremo di Latino figliuolo di Fauno che fu lo quinto re de Ytalia. Tractaremo etiamdio in questa ultima parte del re Evandro, el quale al tempo di questo Latino venne di Archadia ad habitare in Ytalia. Poremo anche qui le storie troiane, inperciò che regnante questo Latino in Ytalia fu il grande assedio di Troia e la sua distruzione

Pr.I.4- 5	e santo	santo
Pr.I.8	funno fatte	furono allevate
Pr.I.9	per che cagione fu chiamata	per che cagione fosse chiamata
Pr.I.10	perché più	perché è più
Pr.I.11	di costumi, di ingegni et d'arme	e di costumi e d'ingegni e d'arme
Pr.I.12	la più	più (Ma)
Pr.I.13	li suoy habitatori	e lli suoi abitanti
Pr.I.13- 14	et in prudentia et ancho in gagliardia, excedeno	in prudenza e in prodezza in ghagliardia etenghono
Pr.I.15	ne-libro della Re Militare	della remilitade
Pr.I.15	et etiamdio	eçiandio
Pr.I.16	Manifesto	et manifesto
Pr.I.17	in mezzo	nel meço
Pr.I.19- 20	così bellicosi	più begli né cchosi
Pr.I.21- 22	procede da due difetti	è per due cose ovvero difetti
Pr.I.22	è ch'elli	si è ch'elli
Pr.I.23	infeminire	infermare
Pr.I.24	è	si è (Ma)

Pr.I.24	anzi	ond'elli
Pr.I.25- 26	e che pegio è ch'ei sono doventati lupi contr'a loro pastore	overo che gli pastori sono diven- tati lupi
Pr.I.31	il mare Mediteraneo	dal mare di medinea tranicho e
Pr.I.32	Adriano	adriaco
Pr.I.32	et ella	e lla detta ytalia
Pr.I.32- 33	delle più nobile cidade et del- le più nobile terre marine et terestre	terre e massimamente terres
Pr.I.35	tutta	<i>om.</i>
Pr.I.36- 37	fu chiamata et apellata	fu chiamata (Mo)
Pr.I.37	seguitò	ne seghuì
Pr.I.37- 38	del venire di Saturno ché insegnò a lavorar la terra e seminocci	del suo venire e ciò fue ch'e- gli 'nsengnò lavorare la terra et ssemìnò
Pr.I.38- 39	ci fu	cci fusse mai
Pr.I.39	<i>Georgicha</i>	ghorgica
Pr.I.39- 40	grande madre delle biade, terra Saturna	o grande madre delle biadora o terra saturna
Pr.I.41	chaciato	fue cacciato
Pr.I.41- 42	da Iove suo figliuolo, nela ditta Ytalia ebe rifugio	dal figliuolo e nella terra rifuggì
Pr.I.42	fu sicuro	fu sicurato
Pr.I.44	certa gente	certe genti
Pr.I.45	Della ymagine	delle immagine
Pr.I.47	lo quale	che (Ma)
Pr.I.47- 48	ad ogi. Ultimamente	a questo dì d'oggi e ultimamente
Pr.I.48	Latino	il re latino
Pr.I.49	del sito et delle comendatione sue	e del sito e delle conditioni del grande e nnobile paese d'italia
1.1-30	li antichi fu Iano ... et a lui sacravano	gli antichi fue giano al quale sacrono gli antichi [<i>lunga omis- sione, forse causata da un sal- to per omoteleuto provocato dalla ripetizione di antichi</i>]
1.31- 32	Sacravano etiamdio a lui tutte le porte	e tutte le porte
1.33	dicendo ch'elli era	ch'egli è

- 1.33- e dipingeanolo quando con due
35 faccie e quando con quattro e nella man ritta avea una mazza et nella mancha una chiave. Questo diceano
- 1.35- ma non senza alcuna significazione
86 “porta del cielo” lo chiamavano, perché a lui è consecrato il primo mese de l’anno e da lui è dinominato, ché, come per la porta s’entra in casa, così per lo suo mexe genaio s’entra ne l’anno, come dice santo Ysidoro ne l’ottavo libro delle Timologie. [8] E con due facce lo dipingeano e quando con quatro: con due a significare i · levante e ’l ponente, con quatro a significare le quatro parte del mondo, ovvero li quatro alimenti, ovvero li quatro tempi de l’anno. [9] E questo faceano li antichi reverendo in lui la primordiale materia dela quale fue fatto il mondo, la quale primordiale materia li philosophi chiamano Yle e li poeti chiamano Caos; ché, come Iano fue el primo homo di chui et da chui procedette in Ytalia vita politicha et humana, così in lui reveriano la prima materia dela quale Dio fece il mondo. [10] Vero è che Macrobio nel soprascripto libro dove tratta delle sue faccie di Iano dicie che queste due faccie il faceano li antichi a demostrar la gran prudentia dela qual fu molto dotato, che le cose passate sapea et le cose ch’erano a venire antivedea. [11] Anche dice che fue sì buono homo che in tutto ’l tempo che regnò tutte le case di Ytalia erano piene di religione e di santità;
- e cch’egli avea due facce l’una dinançi e ll’altra di dietro e questo dicevano
- ma la verità è che a llui fu consecrato il primo mese dell’anno cioè genaio e però fu detto ch’egli era porta del cielo che come per la porta s’entra in casa così per genaio s’entra nell’anno. Ch’egli avesse due facce questo non dobbiamo noi credere ma cime dice macrobio in libro de saturnalibus queste due facce dovemo recare alla prudença e allo scaltimento del detto re delle quali due cose egli fue molto ripieno che lle cose passate sapeva tutte e lle cose a venire antivedeva e perciò fue detto c’avesse due facce. Et rengnante questo giano in italia come iscrive il detto macrobio tutte le cose bene che ne fono poche in quello tempo che lle genti abitavano tutte o sotto frasche o in caverne a modo di fiere ed erano tutte piene di religione e di santità nullo ladro nullo furo nullo malfatto in italia si trovava. Questo giano in su uno delli sette monti che ssono oggi dentro la città di roma fece una cittadella alla quale pose nome giannicola secondo che scrive macrobio nel soprascripto libro et vergilio nello eneido per la qual cosa quello senpre mai poi è istato dinominato giannicolo. E che questo giano facesse genova secondo che favoleggiano li genovesi ma questo non si truova iscritto in niuna scriptura

ciò viene a dire che le gente viveano religiosamente et santamente. In tucto 'l suo tempo non si trovò in Italia né ladro né furo né malfattore niuno. [12] Fenno-li anco li antichi uno tempio el qual significava due diverse cose, cioè pace et guerra in questo modo: che quando elli stava serrato era segno di pace, et allora era chiamato Clusivo, ma quando elli si apria era segno che guerra era levata o che guerra si levasse, et allora si chiamava Iano Patulcio, secondo che scrive Ovidio nel primo libro de' Fausti. [13] Et a vedere quanta pocha pace à haùto sempre Ytalia, è da sapere che molto pocho tempo e rade volte stette serrato: lo più che mai stette serrato, spetialmente a tempo de' Romani, fu quando Octaviano Augusto, pacifichato che ebe tutto l'universo mondo, lo fè star serrato .xii. anni, nel qual tempo naque lo figliuolo di Dio in terra. [14] E questo è quello che Dante vuol dire nel sexto canto della terza canticha della sua *Comedia*, dove parlando del confalon de l'aquila, sotto 'l quale i Romani suiugonno lo mondo in questa forma rimando: Con costui corse insino al lito rubro; / Con costui puose 'l mondo in tanta pace, / Che fu serrato a Iano il suo dilubro. [15] Dilubro viene a dire tanto quanto tempio. Con la chiave et con la mazza lo dipigneano a dimostrare ch'elli guardava lo suo tempio con la mazza et con la chiave l'apriua. Che molte volte le porte del ditto tempio s'aprivano per loro stesse,

che ssia autentica. A questo giorno dopo la sua morte ali antichi feciono uno tempio lo quale tempio significava diverse cose cioè pace e guerra in questo modo che a tempo di pace senpre istava serrato e a tempo di guerra senpre istava aperto secondo che più pienamente vedremo di sotto

e questo era segno di guerra futura, e spetialmente s'apersono due volte, l'una al tempo del re Latino, l'altra al tempo di Romolo, secondo che vedremo quando saremo a quey tempi. [16] Che questo Iano facesse Genova secondo che fauleggiano li Genovesi, questo non si truova in alcuna scriptura che autenticha sia. E questo basti di Iano per venire a Moisè che fu in suo tempo. [17] Che Moisè fosse in quel tempo questo si puote vedere assai chiaro: dice santo Ysidoro nel quinto libro delle Timologie che al tempo di Iosuè, el quale succedette a Moisè, Erictonio regnò in Troia, e questo Erictonio fu figliuolo di Dardano; e Dardano fu figliuolo di Iove, e questo Iove allora regnava in Creti quando Iano regnava in Ytalia. [18] Fono adonqua in uno tempo Iano et Moisè, e se Iano fue inanzi a · llui, pocho tempo fu inanzi. Poremo adonque qui tutti li suoi memorabil fatti, secondo che la divina scriptura li pone ne l'*Exodo*, nel *Levitico*, nel *Numero* et nel *Deuteronomio*, e incominceremo dalla sua nativitate.

107.1	che	<i>om.</i> (Can 210)
107.2	in Libia	nel paese di libbia
107.2	Questa	e questa
107.4	lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali	il quale abitava in una spillonca e cacciava e uccideva li lions et mangiavali
107.5	indebilisse	indebiliava (γ)
107.7	et exercendo tirania	e ssentendo che veniva
107.8	a combattere	e conbattè
107.9	pugna	battaglia
107.10	Vedendo ciò	e vvedendo cioè

107.10	terra e	terra
107.12	ve 'l tene	lo vi tenne
107.13	l'ucise	elli l'uccise
107.14	Di questo	questo
107.14	canto	<i>om.</i>
107.15-16	captando la sua benivolentia, dice	aprendo la sua ben vogliença dice ad anteo
107.28	però	perciò
107.30	ch'ei vive, e lunga vit'ancor aspetta	che ancor vive et lungha vita aspetta
107.31	'nanzi tempo	se ançi
107.35	son certe cose faulegionose et certe vere	certe cose sono favoleggiando e certe vere che
107.42-43	per lo tocchare della terra	nel tocchare la terra
107.43	ché	e (Bol)
107.45	Questa fue	questo fa
107.48	perduchono	conducono
107.48	alli sozzi et grandi pecchati	alli grandi peccati e soççi
107.50	a tirania	arionila
107.50	habitasse	labbattesse
107.50	et che	e
107.53	tiranescamente divorava	tirava e tirannescamente divora- va
107.53-54	che fu tra Hercole et Antheo prefigura la pugna che	<i>om.</i>
107.55	Hercole, com'è ditto di sopra	ercole secondo ch'è detto di sopra
107.57-58	con la	della (δ , γ)
107.58	riporta	porta
107.59	contra	contrario (δ , Mo)
107.62	imperciò che la carne è generata	inperò —-nera
107.63	terrene, e quante volte Antheo	della terra —-quante anteo
107.64	Ciò	e cciò
107.65-66	che è prefigurato per Herchole	che è fighurato perché erchole
107.66	dalle	delle
107.67	e ragione	e cagione
107.68	Tulio	cassio
107.68	<i>natura</i>	nan
107.68-69	che sança Cerere e senza Bacho, ciò viene a dire che	che sança certe et sança bacco cciò cioè vuol dire che

107.70	nella carne sta gagliarda quanto	istà ghagliarda nella carne e tanto
107.72	di peccato	del peccato
	<i>Capitolo Lezione critica</i>	<i>Can 2</i>
Pr.I.8	funno fatte	furono hedificate
Pr.I.9	per che cagione fu chiamata	perché fue chiamata (γ)
Pr.I.12	ancho	ancora
Pr.I.14	altre	<i>om.</i>
Pr.I.15	ne' libro della Re Militare	de re militare
Pr.I.20	che ogi	<i>om.</i>
Pr.I.21-22	procede da due	di hè per due
Pr.I.22	è ch'elli	si è perché elli
Pr.I.24	all'avarizia et alla luxuria	alla lussuria et alla avaritia
Pr.I.24	che non	che eglino non
Pr.I.24	ducha	duce (δ , γ)
Pr.I.24	anzi	onde
Pr.I.25-26	e che pegio è ch'ei sono doventati lupi contr'a loro pastore	et ancora i pastori sono facti lupi
Pr.I.30	provincie	provincia
Pr.I.31	il mare Mediteraneo	hè il mare medrianatico
Pr.I.32	lo mare	ha lo mare (Mo)
Pr.I.32	Adriano	<i>lascia uno spazio bianco per la parola</i>
Pr.I.33-34	delle più nobile cidade et delle più nobile terre marine et terestre	terre masime poste in terra
Pr.I.35	spirituale et temporale	et spirituale et mondana
Pr.I.36-37	fu chiamata et apellata	fu appellata et chiamata
Pr.I.37-38	del venire di Saturno, ché insegnò	del suo avvenimento imperò che elli insegnò
Pr.I.38	seminocci	seminare
Pr.I.40	terra Saturna	o eterna saturnia
Pr.I.41	da Iove suo figliuolo	da iove fu sicuro
Pr.I.42	Ytalia ebe rifugio	terra fu sicuro et ebbe rifugio
Pr.I.42	fu sicuro	scampò
Pr.I.44	Ausonii	ausani
Pr.I.46	Ausonia	ausania
Pr.I.46-47	fu in Cicilia il quale ebe nome Ytalo	habitò in cicilia che ffu chiamato italo

Pr.I.47	ad oggi	al di d'oggi
Pr.I.49	del sito et delle comendatione sue	delle conditioni et de' siti di italia
1.1	che fu in Ytalia, secondo	d'italia
1.4	di costumi	d'ogny chostumi
1.5	et di frasche, e stavano	e frasche e stavano e stavano
1.7	fidavano di star	affidavano a stare
1.7	Lavorare la terra non sapeano	non sapevano lavorare la terra
1.8	hoperare	fare né adoperare
1.9	comprendere	prendenre
1.10	et lo saver	e sapere
1.11	et con el suo studio ad hordine	e chol suo sapere a studio e a
	humano	ordine umano
1.11	a tanto	tanto (Mo)
1.12	e poi regnò dipò lui	e po' dopo lui rengnò
1.14	temperanzia	penitentia
1.16-19	quella etade . . . <i>De Consolatione</i>	<i>sposta questa parte subito dopo la citazione dantesca</i>
1.17	del <i>Metamorphoseos</i>	chiamato metamorphoseos
1.17-18	quarto delle sue	terzo delle
1.18	ne l'octavo	ottavo libro
1.18-19	<i>De Consolatione</i>	delle chonsolationi
1.19	di questo	questo
1.19-20	canto della seconda chanticha della sua <i>Chomedia</i>	chomedia dicendo chosì
1.23	nectar con sete	con sete nectere (<i>a soprascritta sopra il nesso -ct-</i>)
1.24	uno monte di quey sette che sono oggi in Roma	uno di questi sette monti di roma
1.25	alla quale	<i>om.</i>
1.28	Çenone	cinone
1.29-30	adoronno per dio	adoravano
1.31-32	Sacravano etiamdio a lui tutte le porte	et etiadio sagravano a llui tucte le porte
1.32	et dele citadi	delle cittadi e
1.33	dipingeanolo	dipingeano
1.34	avea	<i>om.</i>
1.34	nella mancha	nell'atra
1.35	li antichi et faceano per faule	li antichi lo faccono per favole
1.35-36	ma non senza alcuna significazione "porta del cielo"	alchuna significhatione dello cielo

1.38	per lo suo mexe genaio	per lo primo mese di genaio
1.39	E con due	con due (δ , γ)
1.40	con due a	le due
1.40	a significare	significhava
1.41	parte	porte
1.43	la primordiale meteria dela quale fue fatto il mondo, la quale	la prima della quale della quale fu fatto il mondo
1.44	chiamano Yle e li poeti chiamano	chiamavano e li poeti chiamava- no
1.44	ché, come	come (Can 210)
1.45	homo	<i>om.</i>
1.45	politicha	poeticha
1.46	reveriano	rinuovono
1.47	nel soprascripto	ne sesto
1.48	di Iano	<i>om.</i>
1.48	due faccie il faceano	due facceano
1.49	sapea	<i>om.</i>
1.50	dice che fue	dice ch'ei fu (Can 210)
1.50-	che in tutto	che tutto (γ , Ma)
51		
1.52	ciò viene a dire che	cioè a dire che (Bol)
1.52	le gente viveano religiosamente et santamente	la gente vivea tucta relegiosa- mente
1.53	né ladro né furo	ladro né furo
1.54	niuno	<i>om.</i>
1.55	cose	<i>om.</i>
1.55-	stava serrato era segno di pace,	si stava
56	et allora	
1.57	era levata o che guerra si levasse, et	si doveva levare o cche fusse levata
1.58	secondo	sechondo sechondo
1.59	pocha	<i>om.</i>
1.59	haùto sempre Ytalia	sempre aùta in italia
1.60	stette	è stato
1.62	tutto	<i>om.</i> (δ)
1.62	nel qual tempo	lo quale
1.63	dire	<i>om.</i>
1.64	canticha	chanticha della terza chanticha
1.64	dove	donde
1.65	de l'aquila, sotto 'l quale	della ghulqla sotto la quale
1.66	rimando	ritimando dice (Can 210)
1.68	con costui	costui
1.68	puose	misse

1.70	Dilubro viene a dire tanto quanto tempio	dilubro tanto viene a dire quanto tempio (δ , γ)
1.71	lo dipigneano	si dipingneva
1.71	ch'elli guardava	<i>om.</i>
1.72	la chiave	lle chiave
1.72	l'apriva	la prima (Bol)
1.72	ditto	<i>om.</i> (Bol)
1.73	stesse	medesime
1.74	l'altra	e l'altra (δ , Mo)
1.75	che vedremo	ce vedremo
1.77	alcuna	niuna (γ)
1.79-80	che autenticha sia. E questo	altentica questo
1.81	nel quinto libro	nel quarto libro
1.81	Erictonio regnò	Eritorno ne rengniò
1.81	Erictonio	eritornio
1.81-82	e Dardano fu figliuolo	<i>om.</i>
1.82	e questo	questo
1.83-84	fue inanzi a llui, pocho tempo fu inanzi	fu inanzi si fue pocho tempo in por 'nanzi
1.83	adonqua	<i>om.</i>
1.84	memorabil	memoriali
1.85-86	ne l' <i>Exodo</i> , nel <i>Levitico</i> , nel <i>Numero</i> et nel <i>Deuteronomio</i> , e incominceremo	ne leidro e nel leviticho nominum e indomicorun
107.0	<i>Della nona</i>	la nona (Ma)
107.0	<i>faticha di Erchule</i>	fu quand'elli uccise il gigante anteo a libia
107.1	fu	si fue
107.2-3	fu in Libia	come i llibia fu
107.4	lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali	lo quale habitava in una spilonca et cacciava li leoni
107.6	cresceano et montavano	montavano et crescevano
107.7	re di Libia et exercendo tirania	i llibia ed esercitandosi in tirania
107.7	che	<i>om.</i>
107.10	di industria	per industa
107.15-16	captando la sua benivolentia, dice	capitando a llui la sua benivolentia acatta dicendo
107.19	coi suoi	co suo

107.24	mettine	mectiti
107.35	questa faula son certe cose faulegionose et certe vere	questo iscripto et faticha d'ercho- le sono cierte cose vere et certe favolose
107.36	l'ucidesse	l'ucise (γ)
107.38	questo è faula	questa hè fitione poeticha et favola
107.41	carnalità et lascivia	lascività et carnalità
107.41- 42	col ben mangiare et col ben bere	col bene bere et mangiare
107.43	rinfrescavano	ringagliardivano
107.44	le forze	le fortezze
107.44	per l'habundantia delle cose	pelle cose
107.45	Dio	domenedio
107.46	l'otio	dello otio
107.47	vivere in otio	in otio (Can 210)
107.48	perduchono	producano
107.48	alli sozzi et grandi	a gravissimi et sozzi
107.49	conducesse	indusse
107.51	diventato	divenuto
107.52	li loro beni	tucti li loro beni
107.55	nostri	<i>om.</i>
107.55	Hercole, com'è ditto di sopra	che ercole come decto è
107.56	ciò	cioè
107.57	diventa	è
107.58	che ha	che elli à
107.60	e allo spirito che vuol servire a Dio	<i>om.</i>
107.64	rilevava	levava (Ma)
107.64	Ciò	cioè
107.64	quante volte più	quanto più (γ , Ma)
107.67	e ragione	o chagione
107.68	nel secondo libro	<i>om.</i>
107.69	e senza Bacho	et baccho
107.69	ciò	cioè (Bol)
107.70	nella carne sta gagliarda	nel corpo sta gagliardo
107.70	dunqua	<i>om.</i>
107.71	de' essere gagliarda	sta gagliarda

*Capitolo Lezione critica**FN 125 Can 2*

Pr.I.4	scrive Ovidio et dice	scrive
Pr.I.5	san Ieronimo	ieronimo

Pr.I.7	cagione	ragione (Bol)
Pr.I.7	fue questa	è questa
Pr.I.7-	vi funno	ci furono
8		
Pr.I.8	et ancho ci sono	e sono (Bol)
Pr.I.9	che fu	<i>om.</i>
Pr.I.16	experientia	sapiença
Pr.I.16	è	è questo
Pr.I.17	celare non si puote	non si puote celare
Pr.I.19	che sono ogi	che nascono ora
Pr.I.20	diviene	viene (δ , γ)
Pr.I.21	funno antichamente	i loro antichi furono
Pr.I.27	Ytalia	in questo modo dicendo
Pr.I.29	nochieri	nocchiere
Pr.I.34	alta	<i>om.</i> (δ , Mo)
Pr.I.37	Saturnia	saturna
Pr.I.42	qui	quivi (Ma)
Pr.I.43	soprascripto	settimo
Pr.I.46	Poi	e poi
Pr.I.48	il qual fu	che fu
Pr.I	del nome	de' nomi (Mo, Can 210)
.49		
107.2	.iiii.º	quarto libro (γ)
107.7	andava	andava per lo mondo (δ , γ)
107.9	insieme amburo	insieme amendue Ma)
107.9	incominciò	cominciò
107.12	sul	insul
107.12	insino	<i>om.</i>
107.24	ten vegna schifo	ti venga scifo (a schifo Can 2) (γ)
107.37-38	e che essa li radopiasse et ren- frescasse la forza quando la toccava	e che quando tocchava la ter- ra le sue forse (la sua força FN 125) rinfrescasseno (rinfrescavano Ma, Can 2; cresceano Can 210; rinfrescava FN 125) (δ , Mo)
107.39	è questa: Antheo	è che questo antheo
107.47	cioè l'habundantia del cibo	vivere in habundantia (δ , γ)
107.64-65	si pasce di chose terrene e si ra- legra, tanto ad hoperar male più forte diventa	di cose terrene di pasce e ssi ral- legra (pasce si rallegra e Can 2) tanto più ad adoperare (ad ope- rare Can 2) male forte (più forte Can 2) diventa

Come si può vedere, i due codici sono altamente scorretti, presentando ciascuno un elevato numero di *lectiones singulares* (in ben due occasioni, e coinvolgendo una vasta porzione di testo, FN 125 risulta persino incollazionabile a causa della sua spiccata tendenza alla rielaborazione). Tale eccentricità poco si presta ad una loro collocazione “alta” nello stemma al pari livello di β : pertanto, l’ipotesi che rimane come la più verosimile è quella che vede i due testimoni interessati da un fenomeno di contaminazione con α . Infatti, che sia esistita una certa modalità di copiatura della *Fiorita* per nuclei autonomi di capitoli afferenti allo stesso argomento è in qualche modo dimostrato proprio da FN 125. Il codice presenta un ordinamento anomalo del testo, tanto che il copista interviene direttamente nell’*Antiprologo* e sovverte la suddivisione dei capitoli già nei propositi dell’autore, pur mantenendo nella nuova seriazione una coerenza tematica.

In conclusione, ci sono sufficienti ragioni per ritenere che la lacuna della frase completa al capitolo 107 sia avvenuta a livello del comune capostipite β e che poi alcuni testimoni appartenenti alla famiglia δ – come appunto si sono rivelati essere FN 125 e Can 2 – l’abbiano reintrodotta per contaminazione con α . A conferma di ciò si aggiunga che è stato indagato il comportamento tenuto anche da quei codici parziali dell’opera che riportassero il capitolo in questione. Tale scrutinio ha infatti evidenziato come la frase completa sia in realtà conservata anche da FN 93, FN 331, FNMagl 75, FNMagl 76 e Ric 2073, testimoni tutti riconducibili alla famiglia δ in quanto anch’essi portatori dell’errore *Ovidio ~ Omero*. Questo fatto, che conferma la circolazione della lezione integra in una parte – ora non più così ristretta – della famiglia δ , non lascia però supporre altro, poiché, non potendo collazionare per intero questi testimoni parziali, i rapporti che essi intrattengono con gli altri manoscritti di δ rimangono incerti, tanto che non è da escludere la pur probabile possibilità che tra di loro alcuni siano *descripti* e che oltretutto essi siano derivati, se non direttamente da FN 125 o Can 2, almeno da un codice contaminato con essi.²¹

²¹Come ultima nota a margine in merito alla questione, si consideri che anche l’edizione Muzzi riporta la lezione completa. Ora, come si è detto, tale edizione riprende principalmente il testo della *princeps* bolognese, la quale però è lacunosa in questo luogo: quindi, l’unico modo che può aver permesso a Muzzi di conoscere la frase intera è quello di averla ricavata da uno, o più, di quei manoscritti da cui talvolta attinge. L’editore però non si preoccupa di precisarne né la quantità né tantomeno la segnatura. Infatti, l’unico ac-

- α e β

Pur consapevoli dell'incertezza metodologica che comporta una collazione sommaria e parziale come quella eseguita, tuttavia la classificazione dei rapporti stemmatici tra i vari testimoni ottenuta con il confronto mirato per *loci* è stata univocamente confermata nel corso dell'allestimento del testo critico. Infatti, durante tale operazione, l'esistenza di due diversi rami della tradizione è stata ulteriormente rafforzata da nuovo materiale che ha arricchito il numero di quegli errori precedentemente individuati. La bipartizione della tradizione in una famiglia α e in una β è stata corroborata dai seguenti errori significativi.

TAV. 5: errori α

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	α
2.44-45	Allora elli si levava in aire et sopra loro <i>ballava e a' suoi atti lo populo ballava et cantava et stava et movea</i>	<i>om.</i>
4.5	Et un altro giorno trovò due hebrei che <i>rizavano insieme</i>	ficzavano
7.7	A questo comandamento, Moisè et Aa- ron andonno dinanzi a Pharaone, et avea Moisè alotta .lxxx. anni et Aaron <i>.lxxxiii.</i>	ottantaquattro

cenno ad un manoscritto è quello al codice CIX (ossia l'odierno VM 47) della *Biblioteca manoscritta di Tommaso Giuseppe Farsetti* (T. G. FARSETTI, J. MORELLI, *Biblioteca manoscritta di Tommaso Giuseppe Farsetti, patrizio Veneto e bali del Sagr.'Ordine Gerosolimitano*, Venezia, Stamperia Fenzo, 1771) presente nella prefazione *Al lettore* posta ad inizio edizione. Il codice viene però nominato soltanto in merito alla paternità di Guido da Pisa della *Fiorita*, e quindi senza insinuare un'eventuale consultazione del manoscritto in fase di stesura dell'edizione. Comunque sia, anche se effettivamente Muzzi avesse avuto davanti proprio VM 47, la situazione non subirebbe alcuna variazione, dal momento che, così come Bol, anche VM 47 presenta la lacuna. Pertanto, la frase completa è da ricercare tra uno degli altri codici da cui Muzzi ricava di quando in quando qualche lezione. In questo senso si presentano allora due eventualità in merito alla fisionomia di questo manoscritto: o esso coincide con uno o più tra Vat 4838, Can 2, FN 125, FN 93, FN 331, FNMagl 75, FNMagl 76 e Ric 2073, oppure, tra i codici consultati da Muzzi, ve ne era anche un altro, a noi non pervenuto, che riportava la lezione completa, aumentando così il numero dei codici che la testimoniano.

10.7-8	«Lo dito di Dio è qui!» (cioè lo Spirito Santo, <i>che, chome per la mano di Dio s'intende lo Figluolo, così per lo dito s'intende lo Spirito Sancto</i>).	<i>om.</i>
18.10	Li Hebrei dichono ch'una <i>pechora</i> aparve loro quine et parlò loro	serpe
23.4	Ysmaelle, figluolo di Abraam, hebe uno figluolo che ebe nome Amalech, <i>del quale sono nati li Amalechiti</i> , li quali sono chiamati per altro nome Ysmaelliti:	li quali son chiamati malechiti
25.29-30	per cui bontade Abraam vinse et prese la terra de' Chananei, per la chui grazia Ysaach nacque di vecchi, Iacob arichì de figluoli, <i>e Iosep fu sublimato. Sianovi queste paraule più amabile che li figluoli o le moglie</i>	<i>om.</i>
26.51-52	Questi .x. comandamenti diede Idio con sì chiara voce <i>che tucto lo popolo l'uditte chiaramente</i> , che, bench'ellino stesseno giù nel piano e Dio in sul monte	<i>om.</i>
30.8-9	l'altro di preseno due teribili d'oro et missonvi el fuocho – <i>non quel fuocho sancto</i> lo quale ardeva sempre in su l'altare, ma altro fuocho	<i>om.</i>
32.17	da lato dell'aquilone stava Dan, Aser et <i>Neptalim</i>	nattalin
40.15-16	Pigliate la verga et andate a cotal monte, e dinanzi da tucto 'l popolo percotete la pietra <i>ed ella vi darà l'acqua</i> ». <i>Et poi che Moisè et Aaron hebeneo congregata la moltitudine dinanzi alla pietra</i>	<i>om.</i>
40.17	Et poi che Moisè et Aaron hebeneo congregata la moltitudine dinanzi alla pietra, Moisè disse allo popolo: «Udite, ribelli et <i>increduli</i>	increduli poi che lli ebe congregati ala pietra
45.7	Hedifica qui .vii. altari et aparechiami .vii. <i>vitelli</i> et altrettanti montoni	uccelli
58.21	ché inprima andavano <i>con manipoli</i> d'erba o di paglia legati alle aste le genti a battaglia	come nappi

63.35-36	Che lo facesse, poi che l'ebe, suo pincerna, questo fu vero, <i>ché tanto li piacque che sempre se 'l volea vedere dinanzi. Che lo portasse suso in cielo, questo non è vero</i>	<i>om.</i>
65.5-6	E questo pianeta pena molto a fare lo suo corso, onde è tardo a modo di vecchio. <i>Lo ydolo suo si faceva vecchio</i> con le spighe in mano e con le falce in collo	<i>om.</i>
70.3	Questo pianeta à più nomi: egli è chiamato <i>Lucifero, Vespro et Stella Diana</i> . Lucifero è dicto quando va inanzi al Sole	<i>om.</i>
72.5	La veritade fu che essendo le ysole, che si chiamavano Ciclade, le quali sono <i>.liiii.</i> e 'l chapo loro è Rodi,	tredici
85.8-9	Et in questo modo erano inferme tutte le contrade, e · lle salvatiche e · lle dimestiche, e <i>i corpi morti erano sì corrupti</i> che né i cani né i lupi né · lli ucelli rapaci ne voleano	<i>om.</i>
87.21	E quinci prese Dante quella forma ch'elli poeteza in del <i>sexto</i> canto della prima canticha della sua Comedia	terzo
92.21	e chon un suo compagno che avea nome <i>Peritheo</i>	pericolo
92.40	Questo Orcho avea uno chane, lo quale <i>non solamente le bestie ma etiamdio li huomini divorava</i>	non solamente li huomini ma eciandio le bestie divorava ferocissimamente
94.7	Della quale ymagine, richiesti a consiglio l'indivini e li <i>agurii</i>	altri
96.0	<i>Di Evandro re di Archadia</i>	de hercule ²²
98.27-28	quando noy inestiamo alla vita activa troppo dixordinatamente, <i>in parte siamo homini et in parte siamo bestie</i>	<i>om.</i>
98.47-49	uno animale che dal bellico in giù era capra e da inde in su era huomo, <i>et in chapo avea du' corna a modo di montone. E di questi cotali animali nelle parti d'oltre mare ne sono assai et chiamansi sathiri et chi li chiama fauni</i>	etcetera

²²Anticipa la rubrica del capitolo successivo.

108.9	Dinanzi alla sua speloncha erano apiccate teste, braccia, ganbe, mani et piedi degli omini che ucidea e dentro nella speloncha <i>apiattava</i> quello che rapia	apiccava
113.72	uno pane d'orzo facto socto la cenere scendea di questo poggio che habiamo socto chapo e <i>venia ruvinando per questo campo</i> e andava infino al caroccio	<i>om.</i>

TAV. 6: errori β

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	β
83.17	avend'elli mandato ad Athena un suo figliuolo allo studio, lo quale avea nome Androgeo, e per sue lettere molto raccomandato alli maestri e al magistrato <i>della terra</i> , questo Androgeo in breve tempo non solamente li scolari ma tucti li maestri avanzò in ogni scientia, per la qual invidia li detti maestri della roccha di Minerva lo trariponno	della terra li detti maestri
92.5-7	Pluto, dio delo 'nferno, la rapitte e <i>su uno carro per la boccha delo 'nferno ne la menò (cioè per la boccha di Mongibello ne la menò alo 'nferno)</i>	et in uno carro per (in su uno carro e per Ma; e su in uno carro per Can 210) la bocha di mongibelo la menò a l'inferno

Il primo errore è quello maggiormente significativo, rivelando come i codici appartenenti a β condividano il medesimo errore di ripetizione; il secondo caso invece lascia postulare un possibile salto per omoteleuto prodottosi dalla vicina ripetizione di *boccha*, anche se resta il dubbio che α possa invece aver copiato male ed abbia tentato di correggersi come potrebbe dimostrare la presenza di quel *cioè*.

Gli errori probanti l'esistenza di β non sono poi molti e la loro natura lascia un, seppur minimo, margine di dubbio circa l'effettiva derivazione di δ e γ (questi sì per certo esistenti, come a breve si dimostrerà) da un comune antografo. A tale riguardo, è parso utile raccogliere all'interno di una tabella

tutti quei luoghi che si configurano come “zeppe” di α e di β (ma non si esclude possano anche essere, rispettivamente, omissioni di β e, viceversa, di α).²³

TAV. 7: possibili zeppe di α

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	β
89.1-2	Dipo' Saturno, <i>lo qual fu secondo re di Ytalia come di sopra avemmo scripto, regnò Piccho suo figliuolo</i>	regnò in ytalia piccho suo figliuolo
93.4-5	Dardano, lo quale, secondo che scrive Ovidio, fu figliuolo di Iove e d'Electra et andò in Frigia con Electra e con Teucro suo marito <i>et patrigno di Dardano</i>	<i>om.</i>
98.45-46	sancto Antonio <i>andando per lo deserto trovò, come avemo scripto di sopra nel capitolo di Pico et di Fauno in questo libro, uno animale</i>	andando per uno grande deserto (heremo γ) d'oltre mare (oltra mare Bol) trovò uno animale

TAV. 8: possibili zeppe di β

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	β
Pr.I.35	tutta la potenzia humana spirituale et <i>temporale</i>	temporale cioè el papato e lo 'nperio
5.50	Et Moisé a Dio: « <i>Preghoti che tu mandi cholui che tu dei mandare</i> »	preghoti signor mio
7.9	gittò la vergha in terra, et quella <i>diventò serpente</i>	incontenente diventò
10.14-15	li altri che seguirono parte fun fatti da Dio <i>et parte per Moisé</i>	et parte per mano di moisé
14.10	e la grandina <i>guastò</i> tutta l'erba d'Egipto	percosse et guastò
21.5	Moisé, udendo questo mormorio, orò a Dio et, àta la risposta, <i>disse</i>	disse al popolo
21.18	Et era questo gomor una <i>misura</i>	certa misura

²³Si riportano qui solo le aggiunte di β , rimandando all'apparato per uno spoglio di tutte le sue numerose varianti. Ovviamente, nel pur improbabile caso in cui β non esistesse tali varianti e le sue aggiunte sarebbero invece da accogliere a testo.

24.24	E de questi chotali così electi constituisce certi di loro tribuni, che vien a dire capitani di mille, et sotto ogni tribuno .x. centurioni	ordina .x.
26.17-18	Lo terzo comandamento: habi nella mente di santificare lo dì del sabato. Ciò viene a dire guardalo chome cosa sancta: non farai <i>nessuna cosa né tu</i> , né 'l tuo figliuolo	nessuna cosa servile né tu
27.3	Due govita e un <i>mezzo</i> la farai lunga	mezzo palmo
27.30	nell'una, secondo che dicono li sancti, erano li tre comandamenti, et <i>in nell'altra</i> li sette	nell'altra erano
29.31	Questo fu <i>in figura</i> che li Giudei, alli quali fu data la prima lege, erano duri et aveano cuore di pietra	in figura a dimostrare
33.25	Et quelli due etiamdio che s'erano apiattati ricevettono <i>quella gratia</i>	quella medexima
35.15	Veduto questo, Aaron disse a Moisè: « <i>Pregoti</i> che tu non c'inputi questo pecchato»	pregoti signor mio
39.1	E per tuto questo, <i>non</i> cessava il mormorio sopra el sacerdotio d'Aaron	anchora non
40.7	Et quanto tempo stettono in questo deserto, funno nutritati <i>di manna da Dio</i>	da dio di manna celestiale
44.0	Del mal propheta <i>Balaam</i>	balaam al quale parlò l'asina
49.7	le femine et i <i>fanciulli</i> et tucto 'l bestia-me et tucti li altri loro beni ne feciono preda	fanciulli le pechore
51.9	<i>e in una valle di questo monte</i> lo sotterrò Idio	et in questo monte cioè in una valle del monte
52.35	et era <i>riccho</i> sopra tucti li orientali	grande cioè riccho
53.12	Hai ben <i>veduto com'egli</i> è semprice et diricto, chome elli teme Dio e partesi dal male	veduto et considerato com'egli
53.93	rasesi il capo e, cadendo in terra, <i>adorò</i> Dio	adorò et ringratiò
54.10	Considera, misero, quanta è la tua miseria et invidia <i>per la quale</i> vai molestando li sancti	con la quale et per la quale

56.16	Dio incontenente li rendette la sanitate nella persona e rendeteli ciò che gli avea tolto <i>in doppio</i>	ogni cosa in doppio
58.27	e quinci favolegiano li poeti <i>che</i> con le saette folgore fulminò li giganti	che iove
63.10	La quale storia recita Ovidio <i>nel decimo</i> libro del <i>Metamorfoseos</i>	favolegiando nel decimo
64.43-44	Et questo basti de l'origine <i>delli dei</i>	delli dei. procediamo horamai all'idoli loro
69.26	Giovano senza barba si dipingea a mostrare che ogni dì nasce et <i>con nuova luce</i> si leva	ogni dì con nuova luce
69.34	della quale fa mensione sancto Yeronimo nel primo prolago della <i>Bibia</i>	bibia la quale ystoria vedremo più giù nel quarto libro
69.37	Dice Iustino che ve avea <i>charri d'oro</i> e altri doni inauditi	charri d'oro con rote d'oro e con li cavalli d'oro
83.4	E perciò li poeti favolegiando disseno che Minoy era iudicie dello 'nferno che asegni le pene <i>secondo</i> le colpe comesse	a ciascuno secondo
84.1	Vedendo li Athenesi lo grande aparechio <i>che Minoy facea</i> contra di loro	che facea lo re minoy
86.26	secondo che scrive sancto Ysidero nel <i>.xv.º</i> dell'Ethemologie	.xv. libro
87.36	inel quale laberinto stando Dedalo dicono <i>gli poeti</i> che si puose ali a sé et al figliuolo	gli poeti faulegiando
87.46-47	E perché questo Minutaro fu generato d'avolterio <i>e divorava</i> li fanciulli d'Athene	e poi divorava
93.16	Ebe ancho lo dicto Troho <i>uno figliuolo</i> ch'ebe nome Asaricho	uno altro figliuolo
95.3	Questo Latino, della sua moglie che hebe nome <i>Amata</i>	la reina amata
95.32	et era consecrato lo detto alboro ad Apoline, et dicesi che per questo lauro <i>la citade</i> fu chiamata Laurento	la detta citade
96.14	Nipote <i>mio</i> , li fati ti chiamano a questo luogho per dare regno a nuova gente	mio pallante
97.7-8	li .xii. grandi facti che fece nel mondo, li quali Boetio <i>nel libro della Consolatione</i> li chiama le .xii. fatiche di Hercule	nel .iiii. libro (nel .iiii. Ma) de (dela Mo, Can 210) consolatione

98.47	dal bellicho in giù era <i>capra</i> e da inde in su era huomo	mezzo capra
100.13	secondo che pone Vergilio <i>nel terzo</i> dell'Eneide	nel terzo libro
102.6	se non fosse che <i>Herchule</i> trasse Cerbero dello inferno	il detto herchule
104.1	La septima <i>faticha</i> fu quando uno ser- pente, che avea nome Ydra, che à molti capi, ucise	faticha di erchule
105.1	L'octava faticha di Erchule fu quando <i>ad Acheloo tolse</i> uno corno	allo fiume d'acheloo (d'athaleo Bol, d'ache- leo Can 210) li tolse (tolse Can 210)
107.7	Herchule, che <i>andava</i> tucti li mali spegnendo, andò in Libia a combattere	andava per lo mondo
108.10	In quello tempo tornando Erchole di Spagna, <i>morto</i> che hebe lo re Gerione	sconfitto et morto
109.14	moltitudine di giovani <i>gaglardi</i> , amatori di honore et di laude, di diverse parti del mondo vennono in Calidonia	nobili et gaglardi
109.34	Due zii carnali di Meleagro, fratelli car- nali della madre, perché videnno <i>che</i> havea dato lo chapo ad Athalanta	che meleagro
112.0	Come molti greci romasero ad abitare dov'è oggi <i>Roma</i>	roma partendosi erchu- le poi ch'ebbe morto (havendo morto Ma) chaccho
114.3	venne uno grande infortunio in questa <i>caxa</i>	caxa di gideone

Ramo δ

Nella maggioranza dei testimoni si riscontra un medesimo errore che dimostra l'esistenza di un capostipite comune, ossia il già più volte anticipato δ . L'errore in questione è:

TAV. 9: errore δ

Capitolo Lezione critica

δ

93.3	Di Ytalia si mosse, secondo che dicie Vergilio, uno che hebe nome Dardano, lo quale, secondo che scrive <i>Ovidio</i> , fu figliuolo di Iove e d'Electra	Omero
------	--	-------

Tra le due varianti *Ovidio* ~ *Omero* non vi è dubbio che la seconda sia erronea, dato che il passo a cui qui si sta facendo riferimento è evidentemente «Dardanon Electra nesciret Atlantide natum / scilicet, Electran concubuisse Iovi?» (Ov., *Fast.*, IV 31-32). I codici che presentano la lezione scorretta *Omero*, e che quindi appartengono a δ , sono: Can 2, Can 210, FN 124, FN 125, FN 188, FNCS, FNPal 458, FNPal 579, Laur 61.33, Laur 62.26, Laur 89.66, LaurAsh 994, LaurAsh 1677, LaurGad 11, LaurGad 20, LaurPal 111, Ric 1581, Ric 1647, Ric 1898, Ric 2198, Ric 2232, Ric 2254, Ric 2273, Ric 2507, Ma, Mo 481, PNAr, PN 130, Vat 5840 e VatBarb 3951.

All'interno di δ si possono inoltre individuare, più che delle vere e proprie famiglie gerarchicamente strutturate, due insiemi di testimoni caratterizzati da almeno un errore comune. Il primo raggruppamento – che chiameremo δ_1 – condivide l'errore:

TAV. 10: errore δ_1

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	δ_1
92.46	E chi non credesse che ciò potesse essere stato leg- ga le storie d'Alexandro, ove troverà che, essendo Alexandro intrato in <i>India</i> , un re li presentò un chane	troia

I testimoni che appartengono a δ_1 sono: FN 124, FN 188, FNCS, FNPal 458, FNPal 579, Laur 61.33, Laur 89.66, LaurAsh 994, LaurGad 11, LaurGad 20, LaurPal 111, Ric 1581, Ric 1898, Ric 2198, Ric 2232, Ric 2273, Ric 2507 e Vat 5840; mentre Mo 481 è lacunoso in questo luogo.

Un'ulteriore sottoripartizione di δ_1 , indicata come δ_2 , è formata invece da alcuni codici che condividono altri tre errori, ovvero:

TAV. 11: errori δ_2

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	δ_2
1.86	e <i>incominceremo</i> dalla sua nativitate	indomiteromo / in- domitoromo
33.1	Posto che fu il campo in questa solitudine <i>di</i> <i>Faran</i>	di faraon(e)
55.4	et in loro compagnia fu uno giovane <i>ch'ebe</i> <i>nome Heliu</i> , el quale nel libro de' Numeri è chiamato Balaam	che venne a lui

Presentano tutte queste lezioni erronee Laur 61.33, Laur 62.26, Ric 1581, Ric 1647, Ric 1898, Ric 2273 e Ric 2507. Come si può notare, Laur 62.26 e Ric 1647 in realtà erano immuni dall'errore di δ_1 *India ~ troia* del capitolo 92. Pertanto, dal momento che l'appartenenza di questi due codici a δ_2 è più che evidente, la loro genuinità al capitolo 92 risulta insolita e può essere spiegata ipotizzando, solo per loro, la mediazione di un antigrafo comune, sempre appartenente a δ_2 , che in questo luogo ha corretto l'errore. Inoltre, hanno dimostrato di condividere qualche contatto con questo raggruppamento anche LaurGad 20 e LaurPal 111 in quanto presentano l'errore del capitolo 55, mentre Can 2 legge al capitolo 1 *indomicorum*, vicino quindi alla lezione di δ_2 : non si esclude pertanto la possibilità che a monte di δ_2 possano trovarsi proprio questi codici.

Ramo γ

La condivisione di un errore congiuntivo tra VM 47, FN 126, Mo e Bol rivela la discendenza di questi quattro testimoni da un antigrafo comune γ , appartenente a β e collaterale di δ . L'errore in questione è:

TAV. 12: errore γ

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	γ
111.47	«O tu, domatore delle fiere salvatiche e pacificatore del mondo, poni mente qua giuxo in terra, e se alchuna bestia, cioè <i>tiranpno</i> , conturba li populi, con le tue saette l'abatte».	cristiano

Si segnala la presenza del medesimo errore anche in PNAr, il solo codice in cui coesistono sia l'errore proprio della famiglia δ *Ovidio ~ Omero* sia quello di γ *tiranpno ~ cristiano*. In questo caso la spiegazione più economica è quella di ritenere che il manoscritto sia contaminato ed abbia pertanto ereditato i due errori da, almeno, i due codici da cui esso deriva, ognuno dei quali appartenente ad un ramo distinto dello stemma. Data la situazione, ho ritenuto opportuno approfondire lo studio del codice in questione, collazionandolo per i primi capitoli. Questo esame ha evidenziato una maggiore vicinanza a δ , tale da lasciare supporre che il manoscritto di riferimento da cui l'amanuense di PNAr copiava il testo appartenesse a questa famiglia, e che in qualche

caso, più o meno saltuariamente, affiancasse a questo esemplare almeno un altro testimone membro della famiglia γ . Di seguito si riportano gli errori e le varianti emersi dalla collazione di PNAr sino al capitolo 3, specificando di volta in volta, qualora le lezioni non siano *singulares*, anche le sigle dei codici con i quali è stato allestito il testo critico che condividono tali errori e varianti:

TAV. 13: errori e varianti PNAr

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>PNAr</i>
Ant.1	dice	scrive (δ)
Ant.1	principio	primo (δ)
Ant.3	altri	alchuni
Ant.5-6	sono che	sono li quali (δ, γ)
Ant.8	scientia o infusa o aquistata	o infusa o aquistata iscienza
Ant.9-10	che voglon hedificar altrui per carità	che per carità voglon hedificar altrui (δ)
Ant.10	vi prego	pio pregio
Ant.11	in ogni senso e in ogni scientia	inn ongni senso inn ongni scientia
Ant.12	perduce	produce (δ)
Ant.13	a due buoni fini	ad uno buono fine (Mo)
Ant.13	avere salute	a cierchare salute
Ant.14	anno haùto	ha haùto (δ, γ)
Ant.17	fanno	fa (Can 210)
Ant.17	lieve et pieno di vento	essere lieve
Ant.18	sapere fanno	sapere fa
Ant.18	ponderoso et grave	essere grave
Ant.19	ad	ed
Ant.20	Presto et aparechiato	presto e a sapere
Ant.26	Thebe	attene
Ant.26	Crate	grate
Ant.28	Andate	vanne
Ant.28	male cupiditadi	mala cupidità (Mo)
Ant.29	prophundar voi, che voi prophundiate me	profondar te che ttu chupidi-gia profondi me
Ant.30	che-cciò non	che non
Ant.33	non puonno perfettamente	perfettamente non possono
Ant.33-34	ché chi vuol altrui hedificare è huopo ch'elli sia prima hedificato	che cchi vuole sapere altrui edificare è mestier prima che llui sia edifichato

Ant.34-35	è-lli uopo che inprima sia elli costumato	è neciessità ch'egli sia prima chostumato
Ant.35-36	casticar et amonir	amunire
Ant.36-37	bevitore? E però	e inperciò
Ant.37	ch'io non furi se tu sè furo	che non si rubi se ssè ladro
Ant.38	Li quarti	e quegli
Ant.38	di sapere solamente per sape- re	solamente di sapere per sape- re (Can 210)
Ant.39	ch'elli	che questi tali
Ant.41	et essere	o essere
Ant.41-42	questi son soli quelli che	questi soli sono quelli che (δ)
Ant.42-43	si stende solamente	si stende (δ)
Ant.45	li quali	che (δ)
Ant.46	abino	àno
Ant.47	a studiare	a studio (δ)
Ant.48	voluto	voluto istudiare
Ant.48	o	overo (δ , γ)
Ant.49	e per non istare	et ancho per non vivere (δ)
Ant.50	cierte memorabili	alquanti memorabili (δ)
Ant.52	iluminato	alluminato
Ant.52	primo libro, capitolo	primo chapitolo
Ant.55	dopo quelli	di que
Ant.57	goveranta la Republica	la republica governata (δ)
Ant.58	et trebuni	et de trebuni (δ)
Ant.58-59	a quelli .vii. re	dopo qua sette re
Ant.65	sì ché	<i>om.</i>
Ant.69-70	che fu suo figliuolo	figliuolo di saturno
Ant.70	Vederemo etiamdio	anchora tratteremo
Ant.73	Porremo etiamdio qui le sto- rie	eziandio tratteremo delle sto- rie
Ant.74	le quale	che (δ , γ)
Ant.76	E qui poremo etiamdio le storie	anchora tratteremo delle sto- rie
Ant.77	Nella quinta parte et ultima de questo libro	nella quinta parte
Ant.78-79	di Ytalia	<i>om.</i>
Ant.79	Tractaremo etiamdio	anchora tratteremo
Pr.I.1-2	<i>Incomincia . . . capitulo</i>	<i>om.</i> (δ)
Pr.I.3	<i>del suo</i>	et del suo (Ma)
Pr.I.4	scrive Ovidio et dice	che scrive
Pr.I.4	<i>Fausti</i>	fausto
Pr.I.7-8	vi funno et ancho	vi feciono et anchora

Pr.I.9-10	perché sia maggior patria né maggior tereno che l'altra Grecia	che perché la sia maggiore di grecia né maggior patria che ll'altra grecia
Pr.I.11	di ingegni	d'ingiengnio
Pr.I.14-15	gente del mondo	gienerazione del mondo
Pr.I.15	<i>della Re</i>	de l'arte (Mo)
Pr.I.16	manifesta. Manifesto è	manifestamente è manifesto
Pr.I.20	diviene	viene (δ , γ)
Pr.I.20-21	così bellicosi	così belli (α)
Pr.I.23	infeminire	infemeninire
Pr.I.24	e l'altro	l'altro (δ)
Pr.I.24	ducha	duce (δ , γ)
Pr.I.25	e che pegio è ch'ei sono	anchor pegio ciè che sono
Pr.I.29	nochieri	nocchiere
Pr.I.30	provincie	provincia
Pr.I.32	et situata	e ssiate
Pr.I.33	piena	ed è piena
Pr.I.34	alta	<i>om.</i> (δ)
Pr.I.36	venendo	vi mandò
Pr.I.36-37	fu chiamata et apellata	fu appellata et chiamata
Pr.I.36	seguitò	ne seghuitò
Pr.I.38	ché insegnò a lavorar	insengniò loro lavorare
Pr.I.40	terra Saturna	o terra saturnia (δ (saturnia Can 210), γ)
Pr.I.40	Latio	latino
Pr.I.42	rifugio	ricetto
Pr.I.42	dice	scrive (Ma)
Pr.I.44	certa gente	certe genti
Pr.I.46	quinde	allora
Pr.I.47	fino	infino (δ , Mo)
Pr.I.48	del nome	de' nomi (Mo, Can 210)
Pr.I.48	comendatione sue	chondizioni sue
1.4	et nudi	ingniudi
1.7	Lavorare	né lavorare
1.7	niuna	veruna (δ)
1.8	hoperare	apparavano
1.8-9	per le caverne habitavano e di chuoia di bestie si vestiano	abitavano per le chaverne vestivono di chuoia di bestiame
1.9	E quinci si può comprendere quanta	el perché si può chonprendere quanta
1.10	arechò	arrechò a ssé
1.23	e nectar con sete ogni ruscello	<i>om.</i>
1.28	Çenone	<i>lascia uno spazio bianco</i>

1.30	sacravano	sagrificavano
1.31-32	Sacravano etiamdio a lui tutte le porte	sagravano eziandio tutte le porte a llui
1.33	ch'elli era	ch'egli è
1.33-34	faccie e, quando	faccie e quando
1.35	et faceano per faule	che facievono per favole
1.37	da lui	a llui
1.37	dinominato	nominato (Bol)
1.39	E con due	con due (δ , γ)
1.41	le quatro parte del mondo, overo li quatro alimenti	e quattro alimenti
1.44	Caos	coes (Ma)
1.47	delle sue	delle dua
1.50	ch'erano a venire	ch'avevano a venire
1.50	Anche	anchora
1.50-51	che in tutto	che tutto (γ , Ma)
1.52	ciò	cioè
1.54	niuno	veruno (δ)
1.57	segno che guerra	segno o che guerra (δ , γ)
1.57	levasse	leverebbe
1.60	lo più	e llo più
1.62	tutto	<i>om.</i> (δ)
1.65	i Romani	gli uomini
1.66	rimando	dicendo
1.68	'l mondo	el monte
1.70	Dilubro viene a dire tanto quanto tempio	dilubro tanto viene a dire quanto tempio (δ , γ)
1.71	a dimostrare	a mostrare (δ)
1.73	stesse	medesime
1.74	l'altra	e l'altra (δ , Mo)
1.77	alcuna	veruna (δ)
1.78-79	in quel tempo	nel tempo di iano (δ)
1.79-80	nel quinto libro	nel primo libro
1.81	e Dardano	dardano (δ , γ)
1.84	pocho tempo fu inanzi	fu pocho tempo innanzi
1.84	Poremo	tratteremo
1.85	secondo che	sechondo
1.85	li pone	<i>om.</i>
1.86	<i>Deuteronomio</i>	drutronomio
1.86	dalla sua nativitate	della sua natura
2.0	<i>natività</i>	natura
2.1	Iacob (Ma)	ly figliole di iacob (α , γ , Can 210)

2.1	hebe	ed ebbe
2.2	del padre	del padre loro
2.3	E quine	e quivi
2.5	Erano ancho con questo bellissimi delle persone	ed erano anchora belli delle persone
2.6	li Egiptii	li egizioni
2.7	raunanto	raghunato
2.7	disse	disse loro
2.8	d'opriemerlo	di priemerlo
2.9	ch'elli	inperò che
2.9	cacerebe	potrebe caciare (Mo, Ma)
2.10	tanta brigha	tante fatiche
2.10-11	non churino di loro	non si churino delle loro
2.11	e' mi	ellino mi
2.12	citade	molte città
2.12	facino ellino stessi	loro stessi si faccino
2.12	la caucina	e chalcina
2.12	Ancho	Anchora (δ)
2.13	spazino	spazino et nettino (δ , Mo)
2.12	cità	città e cchastella
2.14	questo	<i>om.</i>
2.14	ne' fossati	ne' fossi
2.15	questa mixeria	queste miserie
2.15-16	era depresso	erano oppressati
2.16	il multipichava. Ciò	gli multiplicava cioè
2.17	ch'elli comandò	che comandò (γ)
2.18-19	alle balie che serviano le donne in parto che quando le donne deli Ebrei parturisenno tutti li maschi ucidessono e le femine riservasseno	che quando le donne ch'alievano el fanciullo quando le donne partorissono a tutte le donne degli ebrei che chome fussi nata la chriatura esso fatto tutti gli maschi uccidessino e lle femine riserbassono
2.20	perché	che perché
2.21	del populo d'Israel un fanciullo maschio	un fanciullo maschio nel populo d'israel (δ)
2.23	Le balie	le donne levatrici
2.23	temettono Dio e non	temendo dio non (Ma)
2.24	egiptie	egiziane
2.25	si fanno	si fanno (δ , γ)
2.25	vegnamo o giugnamo	giugnamo (Bol, Ma)
2.26	balie	levatrice

2.27	sustanzia temporale	sustanzie tenporali
2.31	elle	<i>om.</i> (γ)
2.38	moltitudine	molti (δ , γ)
2.39	Egipti	egiziani
2.44	Allora elli	E al suono di questi storrenti (δ)
2.44	sopra loro	sopra di loro
2.45	ballava et cantava	chantava e ballava
2.45	dì ch'elli	dì che
2.46	Egiptii	egiziani
2.48	Et eccho	ed eccho che
2.51	alla morte	a morte
2.53	donna	moglie
2.53	Egiptii	egiziani
2.53	di lui	di lei (δ , γ)
2.56	prese	tolse (δ)
2.56	una fisella, cioè una nazza	una chassa
2.58	non nel portasse	nol portasse
2.60	più in giù verso la	più inverso la (δ)
2.60	vedesse	cche vedesse
2.61	andava	n'andava
2.63	nazza	chassa
2.64-65	pietade di lui dicendo: «Dei fanciulli delli Hebrei è questo garzone!», tanto	e ttanto
2.66	venustato e fatto bello	fatto bello e venustato (Bol, Can 210)
2.67	egiptie	egiziane
2.67	i:latte	la poppa
2.67	volgea	turbava
2.68	Vo' tu	volete voi
2.69	rispuose	disse
2.71	a suo pecto	al suo petto e prese la poppa
2.72	Iochabeth	<i>om.</i>
2.72	per mio	per mio amore
2.76	l'adotasse	lo dotasse (Bol, Ma)
2.78	adorava	elli adorava (Ma)
2.80	del re	a rre
2.81	ci à mostrato	ci mostrò
2.82	temenza	tempesta (δ)
2.83	persuazione	preghiera
2.84	lo re	allora lo re
2.85	conpuoseselo	poselo

2.85	in boccha	a bocha (Mo, Can 210)
2.86	poi	<i>om.</i>
3.3-4	per le piazze et per le vie	per la piazza o pella chontrada e per le vie
3.4	li loro artificii lassavano	lassavano li loro (de loro Ma) artefici (δ)
3.7	Moisè	come moisé (δ)
3.7	vennero	in quel tempo vennero (δ)
3.9	Egiptii	egiziani
3.9	a domandar	ad adomandare
3.15	ch'era	che pareva
3.16	cicogne	cichongne vive
3.17	coi serpenti	e a serpenti e a ongni altra bestia
3.18	che produceano	et producea (δ , Mo)
3.18	che divoravano	e divoravano
3.19	dalle	de le (Bol, Can 210)
3.20	li cristieri	e christei da llo
3.20	metteano	mettono in corpo (δ)
3.21	per le parte di drieto	per la parte di drieto (δ)
3.23	vomicho	vomitare
3.24	o mangiano erba che gli fa vomitare	oe mangia erba che llo fa ghomitare
3.26	però che fugirono	che fugiano (Bol)
3.27	si chiama	à nome (γ , Can 210)
3.29	adosso	adosso di su le mura (δ)
3.29	composese	compose con lui (γ)
3.31	che poi	poi che (Bol, Ma)
3.32	venno a brigha	venne a brigha
3.34	nol lassò	non lasciò

All'interno della famiglia γ è individuabile un ulteriore raggruppamento, che chiameremo ϵ , formato da VM 47 e FN 126, i quali condividono i seguenti errori:

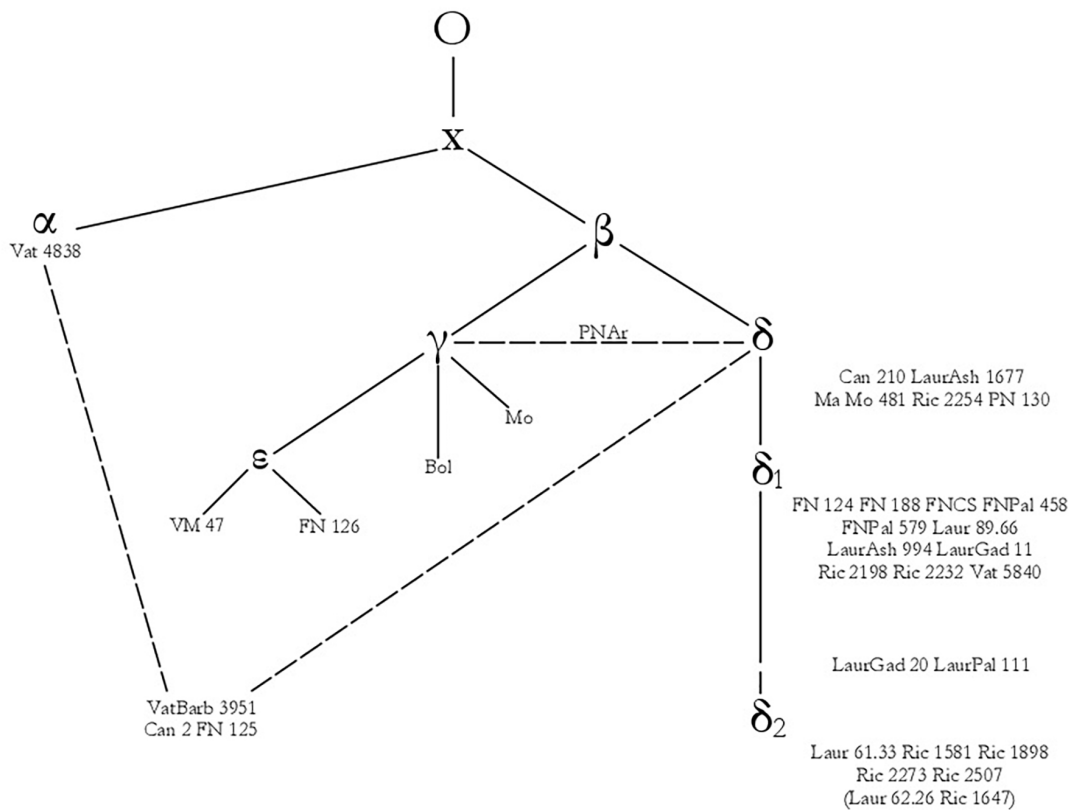
TAV. 14: errori ϵ

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	ϵ
Ant.26	Scrive san Ieronimo in una epistola a Paulino che in <i>Thebe</i> fu un philoxopho, ch'ebbe nome Crate	Athena
69.55	O buono Apollo, a l'ultimo lavoro / fami del tuo <i>valor</i> sì facto vaso, / chome dimandi a dar l'amato alloro	lavor

(120.ex.1)²⁴ Fatta ch'ebbe Anchises la sopraddetta orazione, mis- Italia
 sese in mare; e, partiti che furon delle dette isole
 Strofade, pervennero in *Epiro*

2.4 *Stemma codicum*

Lo *stemma codicum* definitivo è perciò il seguente:



Ne risulta un albero che, a partire da un archetipo x , è bipartito in un ramo α (testimoniato unicamente da Vat 4838) e in uno β (i restanti codici). Il ramo β è a sua volta articolato in due subarchetipi, ognuno dei quali dimostrato dalla presenza di almeno un errore comune a tutti i codici da esso derivati: γ dall'errore *tiranpno* \sim *cristiano* e δ da quello *Ovidio* \sim *Omero*.

²⁴Tale numerazione fa riferimento all'edizione Muzzi (ossia l'ultima riga del capitolo 120), dal momento che il capitolo in questione appartiene al secondo libro.

Da γ discendono poi tre diramazioni rappresentate da Mo, Bol ed ϵ (da cui dipendono VM 47 e FN 126). A δ invece appartengono i testimoni che presentano unicamente l'errore *Ovidio* \sim *Omero*, mentre δ_1 si caratterizza per la comunanza dell'errore *India* \sim *troia* e δ_2 per la presenza di altri tre errori congiuntivi (fanno eccezione Laur 62.26 e Ric 1647 che, pur appartenendo a δ_2 , non condividono l'errore di δ_1). Contaminati sono invece PNAr, VatBarb 3951, Can 2 e FN 125 in quanto hanno dimostrato in qualche occasione alcuni legami il primo codice tra δ e γ , mentre gli altri tre tra δ ed α .

2.5 Criteri di edizione

2.5.1 Scelta dei testimoni

L'edizione è stata generalmente condotta fondandosi sulla concordanza tra α e almeno un manoscritto tra δ e γ . Quando invece, in mancanza di criteri interni che facessero propendere per una variante o per l'altra, ci si è trovati ad affrontare casi in cui δ e γ (e quindi β) condividessero una medesima lezione adiafora rispetto a quella di α , si è scelto di attenersi sempre ad un unico ramo. Infatti, per evitare un'inutile contaminazione privilegiando, in sede di ricostruzione testuale, varianti adiafore appartenenti ora all'uno ora all'altro ramo della tradizione, si è adottato il criterio di accogliere sempre a testo la lezione riportata da α : ci sono abbastanza ragioni per ritenere che l'isolamento di Vat 4838 – non soltanto l'unico codice appartenente alla famiglia α ma anche il solo testimone di area napoletana – sia un fattore non trascurabile, in quanto, proprio in virtù della sua unicità e, insieme, della sua antichità, potrebbe testimoniare una fase di trasmissione del testo ancora estranea al processo di copia che ha invece investito la restante parte della tradizione. In questo senso quindi, a parità di lezioni, Vat 4838 ha idealmente maggiori possibilità di tramandare la variante genuina rispetto a β .

Per quanto riguarda la scelta dei testimoni, essa è ricaduta su quelli che appartengono ai piani superiori dello stemma: per α non vi è stato alcun problema, dal momento che appunto tale famiglia è rappresentata unicamente da Vat 4838; per γ la scelta ha interessato Mo e Bol, scartando quindi ϵ (VM 47 e FN 126) in quanto più corrotto rispetto agli altri due. Selezionare inve-

ce i manoscritti di δ è stata un'operazione che ha richiesto qualche ulteriore passaggio. Anzitutto sono stati esclusi tutti i codici appartenenti a δ_1 e δ_2 perché poco utili ai fini della ricostruzione testuale. In un primo momento quindi sono stati presi in considerazione solo i testimoni "alti", ovvero Can 210, LaurAsh 1677, Ma, Mo 481, PN 130 e Ric 2254, ed inizialmente si è provato a ricostruire il testo tenendo conto di tutti questi manoscritti. Poi però, poiché buona parte di essi è risultata molto scorretta – senza peraltro che apportasse alcuna variante significativa degna di nota –, è stato deciso di eliminare alcuni di questi testimoni. Infatti, gli unici codici che hanno dimostrato una maggiore affidabilità nell'avvicinarsi alla lezione dell'antigrafo δ sono stati Ma e Can 210.

- Ric 2254

Tale manoscritto si è rivelato presto marcatamente eccentrico nella sua fisionomia e nel suo dettato. Anzitutto, anche solo dal punto di vista dell'ordinamento e della seriazione dei capitoli, il codice dimostra una propria autonomia: sono infatti «tripartiti i cap. 1, 39 e 86; bipartiti i cap. 2, 59, 63, 67, 72, 81, 83, 85, 85bis, 91, 93, 117, 144, quasi sempre immediatamente dopo una citazione dantesca. Riuniti sotto un unico titolo i cap. 26-27, 94-96, 109-110, 123-124, 127-131, 132-133, 138-139, 148-150, 152-153, 158-159, 166-167, 168-175, 181-184. Suddivisi in modo anomalo i cap. 154-157, 160-165, 177-180. Mancano i capitoli *Antipr.*, *PrI*, 108, 125-6 (lasciata in bianco una faccia e mezza), 141-143 e la seconda parte dei cap. 101 e 104. Omesse le citazioni dantesche nei cap. 97 e 106».²⁵ Inoltre, il testo riportato dal codice è molto scorretto (a volte persino difficile da collazionare), e una sua inclusione nel manipolo dei testimoni selezionati per δ avrebbe unicamente appesantito con numerosi errori e varianti un apparato che già di per sé è molto ricco.

- LaurAsh 1677 e PN 130

Se in un primo momento – ovvero sino al capitolo 2 – entrambi i manoscritti sono stati presi in considerazione per la ricostruzione del testo, presto però essi sono stati scartati. Infatti, i dati emersi da tale operazione hanno ri-

²⁵S. BELLOMO, *Censimento*, p. 91.

velato non soltanto la collateralità di questi due testimoni (oltre ad essere accomunati da un buon numero di errori congiuntivi, ognuno di essi è al contempo portatore di propri errori singolari), ma anche uno stadio avanzato di corruzione testuale. Diamo di seguito ragione di quanto appena esposto schematizzando in una tabella i risultati della collazione eseguita sino al capitolo 2.

TAV. 15: errori PN 130 LaurAsh 1677

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>PN 130</i>
Ant.26	Scrive san Ieronimo in una epistola a Paulino che in <i>Thebe</i> fu un philoxopho	acthena
Ant.38	<i>Li quarti</i> adunqua	quelli
Ant.79	Tractaremo <i>etiamdio in questa</i> ultima parte del re Evandro	di questa
Pr.I.11-12	fu sempre in Ytalia che <i>ne l'altra Grecia, e ancho perch'ella</i> è la più nobil patria che sia nel mondo.	l'altra gente et ancho perché è
Pr.I.14-15	li suoy habitatori in seno et in prudentia et ancho in gagliardia, <i>excedeno et passano tutte le altre gente del mondo, secondo che dicie Vegetio ne' libro della Re Militare</i>	<i>om.</i>
Pr.I.24-25	e l'altro difetto è che non àno ducha, anzi sono come pechore senza pastore	anco
1.0	Di Iano <i>primo</i> re di Ytalia	<i>om.</i>
1.9-10	E quinci si può comprendere <i>quanta fue la prudentia et lo saver</i> de Iano	<i>om.</i>
1.21	Lo secol primo, quant'oro fu <i>bello</i>	quello
1.30-31	Dopo la sua morte li antichi l'ebeno in tanta reverentia che l'adoronno per dio, et a lui sacravano <i>tutte le intrate et tutte le uscite, cioè tutte le cominciate et tutte le finite delle opere humane</i>	tucte l'entrate et tucte le finite dell'opere humane
1.44	la quale primordiale materia li philosophi chiamano Yle e li poeti chiamano <i>Caos</i>	cocos
1.45	come Iano fue el primo <i>homo di chui et da chui procedette in Ytalia</i> vita politicha et humana	huomo da ccui procedesse ytalia
1.81	al tempo di Iosùè, el quale succedette a Moisé, <i>Erictonio</i> regnò in Troia, e questo <i>Erictonio</i> fu figliuolo di Dardano	heredithonyo ... hereditonio

2.17	Ciò vedendo Pharaone <i>pensò</i> un altro inghanevole inghanno	preso
2.39	ch'eli adorasseno <i>in luogho di Dio</i> una bestia che avea nome Api	<i>om.</i>
2.62	la figliuola del re Pharaone, <i>che avea nome Termuth</i> , era venuta al fiume per lavarsi	nome themerich
<i>Capitolo Lezione critica</i>		<i>LaurAsh 1677</i>
Ant.67	e con ciò sia cosa che Moixè fu nel suo tempo, tractaremo <i>in questa</i> medexima parte delle istorie moxaiche	di questa
Pr.I.11-12	ma perché più nobile gente di vita, di costumi, di ingegni et d'arme fu sempre <i>in Ytalia che ne l'altra Grecia</i>	ytalia che grecia
Pr.I.41	Poi a mano a mano fue chiamata Latio, perché <i>l' deto</i> Saturno, chaciato del suo regno da Iove suo figliuolo, nela ditta Ytalia ebe rifugio	il cecto
Pr.I.46	<i>e quinde fu chiamata Ausonia</i>	di quivi fu chiamata ansonia
1.30-31	et a lui sacravano <i>tutte le intrate et tutte le uscite, cioè tutte le cominciate et tutte le finite delle opere humane</i>	tucte l'entrare et tucte dell'opere humane
1.65	dove parlando del confalon de l'aquila, sotto 'l quale i Romani <i>suiugonno</i> lo mondo in questa forma rimando	soggiocondo
1.74	e spetialmente s'apersono due volte, <i>l'una</i> al tempo del re Latino, l'altra al tempo di Romolo	<i>om.</i>
1.82	e Dardano fu figliuolo <i>di Iove</i> , e questo Iove allora regnava in Creti quando Iano regnava in Ytalia	di iosuè
2.8	Lo populo di Israel è <i>buonamente</i> più forte	e buona
2.62	la figliuola del re Pharaone, <i>che avea nome Termuth</i> , era venuta al fiume per lavarsi	<i>om.</i>

<i>Capitolo Lezione critica</i>	<i>LaurAsh 1677 PN 130</i>
Ant.43-44 Ed a costoro si stende solamente la sentenza d'Anganzel, <i>lo quale pone nella sua Metafisicha ove dicie che la scientia coregge li vitii de l'anima</i>	il quale dice che la scienza corregge li vitii et la sua metafisica dell'anima
Ant.53 Et <i>distingueremo</i> questa opera per .vii. libri	distinguendo
Ant.71 che come Saturno <i>succedette a Iano</i> , così Iosue succedette a Moixè	fu al tempo di iano
Pr.I.21 unde diviene che oggi non sono così <i>bellicosi</i> come funno antichamente	belli né così buoni
Pr.I.34 piena delle più nobile cidade et delle più nobile terre marine et terestre che siano in <i>tucto 'l mondo</i>	tucto l'altro mondo
Pr.I.37 Poi venendo Saturno del regno di Creti ad habitare in Ytalia, fu chiamata et apellata <i>Saturnia</i>	saturnina
Pr.I.39 e però dicie Vergilio nella Georgicha: «Dio ti salvi <i>grande</i> madre delle biade, terra Saturna»	<i>om.</i>
Pr.I.49 e questo basti del nome, del sito et delle <i>comendatione sue</i>	due conditioni
1.13 E benché questa gente fosse grossa et rozza <i>di vita</i> politica	vita
1.19-20 E di questo dice Dante nel vigesimo secondo <i>canto della seconda chanticha della sua Chomedia</i>	capitolo del purgatorio dove dice
1.85-86 secondo che la divina scriptura <i>li pone ne l'Exodo, nel Levitico, nel Numero et nel Deuteronomio, e incominceremo dalla sua nativitate</i>	li pone et l'exendo (exedo LaurAsh 1677) et lo levitico et lo numeri et lo euteronomi (deuteronomi LaurAsh 1677) et cominceremo nella
2.46 <i>Et chosi il pechato che li Egiptii comissono anegando li fanciulli nel fiume fu punito nell'errore del fiume</i>	et come gli egiptii peccarono annegare li fanciulli nel fiume così furono puniti

- Mo 481

Anche Mo 481 è stato inizialmente tenuto presente in quanto rappresentante “alto” della famiglia δ . Il codice – che è stato collazionato sino al capitolo 6 – si è però rivelato portatore di un elevato numero di *lectiones singulares* che, non avendo possibilità di essere quelle genuine, avrebbero unicamente appesantito di molto l’apparato critico senza però apportare nulla di significativo. Si riporta di seguito la tabella contenente gli errori del testimone in questione rintracciati nel corso della sua collazione:

TAV. 16: errori Mo 481

<i>Capitolo Lezione critica</i>	<i>Mo 481</i>
Ant.27 e volendo <i>andare ad Athene</i> a philoxophare	ad athea
Ant.33- Li terzi, cioè coloro che desiderano di sapere 35 solamente <i>per hedificar altrui, etiamdio non puonno perfettamente sapere, ché chi vuol altrui hedificare è huopo ch’elli sia prima hedificato, e chi vuol altrui costumare è lli huopo che inprima sia elli costumato</i>	altrui edificare è di bisogno che sia perfettamente costumato
Ant.39 Li quarti adunqua che desiderano di sapere solamente per sapere sono quelli che possono sapere imperciò ch’elli intendono <i>al vero fine</i>	haver fine
Ant.43 Ed a costoro si stende solamente la <i>sententia d’Anganzel</i>	scientia di zachiel
Ant.71 Vederemo etiamdio in questa seconda parte <i>le storie di Iosuè</i>	delle storie di iove
Ant.74 Porremo etiamdio qui le storie di Erchule e le istorie <i>de’ giudici d’Israel</i>	de quindici re d’israel
Ant.76 E qui poremo etiamdio le <i>storie thebane</i> , imperciò che in questo tempo fu la distruzione del regno di Tebe	storie hebraiche
Pr.I.11 ma perché più nobil gente di vita, di costumi, di ingegni et d’arme <i>fu sempre in Ytalia che ne l’altra Grecia</i>	<i>om.</i>
Pr.I.15 secondo che dicie Vegetio <i>ne’ libro della Re Militare</i>	<i>om.</i>
Pr.I.23 l’uno è ch’elli ànno lassato lo exercitio dele arme et non curano <i>più di honore</i>	<i>om.</i>

Pr.I.38	e però dicie Vergilio nella Georgicha: «Dio ti salvi grande madre <i>delle biade, terra Saturna</i> »	delle biade o eterna saturna
Pr.I.43	et qui delle mani del figliuolo fu sicuro, secondo che dice santo Ysidoro nel <i>soprascripto libro</i>	sexto libro dele imagine del mondo
1.5-6	non haveano caxe se non di legname et di frasche, e stavano sparti per le montagne	om.
1.18	e Virgilio ne l'octavo dell'Eneyde	nel quarto
1.21	Lo secol primo, <i>quant'oro</i> fu bello	come oro
1.23	e <i>nectar con sete</i> ogni ruscello	con sete votare
1.27	e fu il primo homo <i>che in Ytalia fece tempi et hordinò li sacrifici</i> secundo che dice Çenone	che ordinasse tenpli et facesse sacrificio
1.30	et a lui <i>sacravano tutte le intrate</i> et tutte le uscite	offerivano tutte lenteriora
1.32	Sacravano etiamdio a lui tutte le porte <i>delle caxe, de' tempii et dele citadi</i>	dele case et dele citadi
1.39-40	E <i>con due facce lo dipingeano e quando con quatro: con due a significare i · levante e 'l ponente</i>	cum due facie l'una ad significare el levante et l'altra il ponente
1.47	Vero è che Macrobio nel <i>soprascripto libro</i> dove tratta delle sue faccie di Iano	sexto
1.56-57	<i>ma quando elli si apria era segno che guerra era levata o che guerra si levasse</i>	ma quando s'apria era segno di guerra
1.60-61	lo più che mai stette serrato, <i>spetialmente a tempo de' Romani</i> , fu quando Octaviano Augusto	om.
1.72	Che molte volte <i>le porte del ditto tempio</i> s'aprivano per loro stesse	om.
1.79	dice santo Ysidoro nel <i>quinto</i> libro delle Timologie	quarto
2.4	E qui multipiconno tanto che copriano la <i>terra et erano</i>	la terra el regno
2.6	e multipiconno <i>in avere et in figlioli</i>	in haver figlioli
2.14-15	ch'elli dividano il fiume per chanali, li quali chanali entrino <i>ne' fossati delle terre</i>	per fossi delle torri
2.20	perché uno <i>indivino</i> gli disse che in quel tempo nascerèbe	divino
2.24	Le balie temeteno Dio e non ucideano li maschi, bench'elle fusseno <i>egiptie et non hebree</i>	egyptie et hebree

2.25- 26	«Le hebree si fanno servire tra loro et inanzi che noi vegnamo o giugnamo <i>a-lloro ànno partorito</i> »	a lloro parto
2.50	e la sua moglie avea nome <i>Iochabeth</i>	helysabeth
2.57	e 'npeciata che l'ebe <i>vi misse lo fanciullo</i> , e misselo nel fiume lungho la ripa che era piena di giunchi	vi misse di giunchi et messivi el fanciullo
2.62 e sgg.	la figliuola del re Pharaone, che avea nome <i>Termuth</i>	thremuch
2.71	Quella andò per la madre del fanciullo, et com'ella fu giunta incontanente <i>il fanciullo</i> trasse a suo pecto	<i>om.</i>
2.83	Et a <i>persuazione</i> d'un savio	prosumptione
2.84	il quale scuxava il fanciullo che per ignoranza <i>et non per malizia l'avea fatto</i>	<i>om.</i>
4.9	fugì per lo deserto nelle terre <i>de' Madianiti</i>	degli demandianiti
4.24	della quale hebe Moisè due figliuoli, l'uno ebe nome <i>Gersen</i> et l'altro <i>Heliezer</i>	ghonsen
5.1	Stando Moisè nelle terre di <i>Madian</i> e guardando le pechore del suocero	micham
5.18	nella qual terra àe .vii. genti, ciò sono Chananei, Ethei, Amorei, Ferezei, Evhei, Gebusei et <i>Gergezei</i>	giorgizei
5.19	Ma fatti in qua: <i>io ti voglio mandare a Pharaone</i> acciò che chavi el popolo mio d'Egipto	<i>om.</i>
5.48	Chi fecie il mutolo e 'l sordo? <i>Chi fecie l'ochio chiaro et l'ochio ciecho?</i>	et l'ochio chiaro
5.59	E non partendosi così tosto come Dio voleva, Dio gli disse: « <i>Va' in Egipto</i> e non dubitare	<i>om.</i>
6.6	<i>Sephora</i> , ciò vedendo, in fretta prese una <i>pietra taglente</i> e circuncise lo figlolo	vedendo ciò moysè prese in fretta
6.15	Costoro, <i>vegendo li segni</i> , credettono loro e così tutti insieme andonno a Pharaone	<i>om.</i>
6.24	et li grandi perichuli <i>et le molte fatiche</i> ch'elli sostenne per lo regno d'Egipto	<i>om.</i>
6.31- 32	Voi solete dar loro la paglia <i>a far li mattoni et a chuocerli</i>	a mactoni
6.34	Et ecco li figliuoli d'Israel essendo afflitti, li proposti loro andarono a Pharaone et dissenoli: «Perché sì iniquamente ti porti contra li servi <i>tuoi?</i> »	nostri

L'edizione quindi è stata condotta fondandosi su cinque codici: Vat 4838 (α), Mo e Bol (γ), Ma e Can 210 (δ).

2.5.2 Forma del testo critico

Per quanto riguarda la forma da accordare al testo, la scelta è ricaduta su Ma, l'unico codice di certa mano pisana. Infatti a c. 94v la stessa mano che ha vergato il testo scrive: «Queste sono le concordanze d'alquante ystorie antiche composte e compilate per frate Guidone da Pisa, dell'ordine di Carmellino, ottimo poeta, e scritte per me Gherardo di Giovanni Vanucci da Pisa, habitante al presente in Vinegia, a dì .vii. d'ottobre .mccccxi.». Si è scelto pertanto di basarsi sulla forma di questo codice per offrire un testo che abbia una patina linguistica pisana, e perciò, sebbene più tarda di quasi un secolo, per quanto possibile vicina a quella originaria.

Tipicamente pisani, o comunque ascrivibili all'area pisano-lucchese, sono infatti i fenomeni che seguono:²⁶

- la conservazione di *au* primario e secondario davanti a *l* in parole come *Paulo*, *taule*, *faule* e *paraule*, nonché la presenza di *u* intertonica e postonica davanti a *l* come in *consuli*, *capitulo*, *perichuli* e *mirachuli*;
- l'esito *-evile* (in luogo di *-evole*) in *abondeville*, *diletteville*, *concordevile*, *abomineville*;
- la sonorizzazione della velare in posizione intervocalica in *segondo* e iniziale in *gamelli*;
- il passaggio di *l* ad *u* davanti a dentale in *sauta* e *autare*;
- il dileguo di *l* dopo *u* davanti a dentale in *utimo* e *mutripichasseno*;
- l'esito *-unqua* negli indefiniti come *quandunqua*, *chiunqua* e in *adunqua*, *dunqua*, *quantunqua*;
- le forme *anc(h)o* per *anche*, *inde* e *quinde* per *indi* e *quindi*, *oltra* per *oltre*;
- il metaplasmo di declinazione del tipo *grandina* e *suore* per *grandine* e *suora*;

²⁶Fondamentali per questo esame le descrizioni dei caratteri pisano-lucchesi presenti in A. CASTELLANI, *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione*, Bologna, Il Mulino, 2000, pp. 287-350 e P. MANNI, *Il Trecento toscano. La lingua di Dante, Petrarca e Boccaccio*, Bologna, Il Mulino, 2003, pp. 41-46.

- alcuni femminili plurali della 2^a classe uscenti in *-e*, come ad esempio *le parte*;
- la desinenza in *-ette* nella 3^a persona singolare del perfetto indicativo forte nei verbi di 2^a, 3^a e 4^a classe, del tipo *temette*, *concepette*;
- la 3^a persona plurale dell'indicativo perfetto modellata su quella della 3^a singolare con l'aggiunta della desinenza *-n(n)o* come in *partin(n)o*, *andon(n)o*, *dissenno* e *fun(n)o*.

Nei casi in cui invece non ci si è potuti fondare su Ma – o perché lacunoso o perché portatore di altra lezione rispetto a quella accolta a testo – ci si è avvalsi di Vat 4838, il quale però, data la sua provenienza napoletana, non è immune da tratti tipicamente meridionali. A fronte di ciò, ho pertanto ritenuto opportuno ricostruire, laddove possibile, la forma mancante di Ma sulla base delle altre occorrenze nel testo di quella specifica lezione, dando però conto in una seconda fascia di apparato della forma trasmessa da α qualora questa fosse divergente. Tale prassi non ha riguardato la seconda metà del capitolo 102 e la totalità dei capitoli 106 e 110, ossia quando la lacuna di Ma (e di β) interessa una porzione troppo estesa di testo per una ricostruzione formale: in questi casi perciò ci si è attenuti fedelmente a Vat 4838 trascrivendone la forma nella sua integrità.

2.5.3 Criteri grafici di trascrizione

La grafia del testo critico rispecchia quanto più possibile quella di Ma, ossia del testimone adottato come esemplare per la forma. Infatti, in assenza di un autografo, è parso opportuno attenersi ad un certo conservatorismo grafico. Tuttavia, si è provveduto a:

- separare le parole quando in presenza di *scriptio continua*;
- sciogliere i compendi e i segni di abbreviazione (nei casi di scioglimenti dubbi la parola è stata trascritta seguendo la grafia incontrata con più frequenza nella sua forma non abbreviata);²⁷
- distinguere la lettera *u* dalla *v*;
- introdurre la punteggiatura e i segni diacritici secondo l'uso moderno;

²⁷Il codice Ma alterna, indipendentemente dalla posizione, la resa grafica della congiunzione *e* tra *e* ed *et* (sporadica, ma pur sempre attestata in qualche occasione, anche la grafia *ed*): la nota tironiana è stata sciolta sempre con *et*.

- adottare il punto alto \cdot per indicare il raddoppiamento fonosintattico e l'assimilazione consonantica;

- regolarizzare le lettere maiuscole e minuscole;

- normalizzare ad i la j puramente grafica.

Al contrario, sono stati mantenuti i seguenti tratti:

- conservazione delle h etimologiche e pseudoetimologiche;

- alternanza nella resa grafica dei digrammi e trigrammi $-gl-$ / $-gli-$, $-ct-$ / $-tt-$, $-ci-$ / $-ti-$, $-cqu-$ / $-qu-$, $-np-$ / $-mp-$, $-npn-$ / $-mpn-$ / $-nn-$, $-pt-$ / $-tt-$;

- oscillazione tra i grafemi i e y ;

- le voci del verbo *avere* sono state accentate, evitando l'introduzione della h ;

- avvicendamento di m e n davanti a consonante;

- alternanza di trascrizione del numerale, sia a piene lettere sia in cifre romane.

Appendice I

Descrizione nuovi manoscritti

Vaticano Latino 4838 (α)

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana

Perg., sec. XIV ex. (1387: cfr. c. 23r), I 116 I (bianca c. 24 e perdita delle cc. 109 e 110), numerazione antica nell'angolo superiore destro (giunge sino a 118 per la perdita delle due carte): numerazione non originale in quanto a c. 98v, che corrisponde alla fine di fascicolo, c'è un richiamo per il fascicolo successivo il quale però rimane disatteso dal momento che il testo della *Fiorita* si interrompe per proseguire invece con un'altra compilazione, il tutto però rispettando il normale andamento della numerazione, spia evidente questa della perdita di almeno un fascicolo. Lo stesso dicasi per c. 98v, l'ultima carta del manoscritto, ove è presente un richiamo per il fascicolo successivo, anch'esso disatteso. Fasc. I-II⁸, III⁸, IV-XI⁸, XII-XIII¹⁰, XIV.¹⁰⁻²

Una sola mano in una corsiva grossolana che tende alla minuscola cancelleresca e alla mercantesca; i titoli dei paragrafi del *Fiore di virtù* sono in *littera textualis*.

Mise en page a piena pagina. Sporadiche le decorazioni ad inizio paragrafo.

Legatura: in pelle risalente al XIX secolo.

Contenuto:

- cc. 1r-23r *Fiore di virtù*: in. *Faczo come cullui che vitio in uno pravo [...]*; ex. *Explicit liber de flor(ibus) virtutu(m) qui estllus / de de..... p(o)li gracias am(en) / Regnante d(omi)no n(ost)ro Ldo secundo regnor(um) eius anno p'mo MCCC / LXXXVII mensis novebris XI Ind. inceptus et finis ad honorum de am(en);*

- c. 23v presenta un gliommero volgare intitolato *Tondo*, di cui non si hanno altre testimonianze: in. *Su nella sera nasce la guerra che guasta il paese*; ex. *et p(er)ò ad te 'l disse ad che se pre(n)de el pess[?] collorite et le por(r)ite nascono de magio*;

- c. 23v sonetto caudato anonimo: in. *O ccaciato dal ciel da Melchion*; ex. *Poi che tu circhi cresser pene a giob*;

- c. 23v distico latino anonimo intitolato *Ad Maria Magdalena*: in. «Re despretis vos qui peccare soletis / Exemplo que meo reperare deo»;

- cc. 25r-98v *Fiorita* (il testo, come accennato sopra, si interrompe all'altezza del capitolo 168 prima di trattare della Regina Camilla): in. *Tutti li huomine secu(n)do che dice Aristotile nel p(ri)ncipio dela metafisica naturalm(en)te desideran(n)o di sap(er)e*; ex. *Ma i(n)na(n)te che andiamo più holtra po(n)gnamo qui come fu nut(ri)cata et alevata all'arm(e) questa nobile Reina camilla*;

- cc. 99r-118v compilazione incompleta non ancora identificata che ha come argomento l'assedio e la presa di Troia: in. *Acciò che quelli che no(n) (soprascritto) sono litterati possano prendere diletto e tile (sic) et p(er) none stare io ozioso sonmi deliberato di volere notare alquante belle e antiche cose*; ex. *e la Reina disse Io t[?] che tti piaccia di dirlo a m(m)e e a questo populo p(er)ò che io sono pellegrina i(n) questa co(n)trada e voglo poi*.

Annotazioni: c. 77v, tra la fine del primo libro e l'inizio del secondo, in corpo del testo «finisce la terza pa(r)te di questo libro lo qual à trattato dei p(r)imi cinque Re che re(n)gnoro i(n) ytalia e dela natività di Moysè e del beatissimo Iob e del vale(n)te hercule e de molte altre mi(n)rabele cose co(m)pilato e fatto p(er) lo honorable ho(m) Nufrillo de auglia de neap(o)li sc(ri)pto de sua p(ropri)a mano a ho(no)r dei amen», che dimostra la sicura provenienza napoletana del copista.

Bibliografia: P. RINOLDI, *Per la tradizione indiretta della 'Fiorita' di Guido da Pisa: due manoscritti dell' 'Aquila'*, in «La parola del testo», III, 1999, pp. 113-31: in particolare per la descrizione del manoscritto cfr. pp. 119-20 n. 9; S. BELLOMO, «*Fiori*», «*fiorite*» e «*fioretti*», p. 226 n. 36; F. SABATINI, *La cultura a Napoli nell'età Angioina*, in, *Storia di Napoli*, IV/2, Cava dei Tirreni, Edizioni Scientifiche Italiane, 1974, p. 75. Ne fanno

semplicemente menzione M. BUONOCORE, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana 1968-80*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2 voll., p. 1163; M. CERESA, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana 1981-85*, ivi, 1991, p. 549. Nomina il codice anche il catalogo manoscritto consultabile direttamente in biblioteca redatto dal Florio (tomo V, pp. 372-73).

Italian 3 (Ma)

Manchester, John Rylands University Library

Cart., sec. XV (1411: cfr. c. 94v, oppure 1472: cfr. c. 1v), mm 292x217, cc. I 96 (bianche cc. 3v, 29v, 95-96v), numerazione moderna, Fasc. (con richiami centrali) I-VIII¹².

Una sola mano in umanistica corsiva verga il testo; una seconda mano ottocentesca correda il primo libro della *Fiorita*, e in due occasioni anche il secondo, con dei *marginalia*.

A piena pagina (specchio di scrittura mm 202x127).

Legatura: in legno risalente ad epoca moderna.

Possessori: Filippo degli Alberti di Firenze (sec. XV-XVI: cfr. c. 1v «Questo libro e di filippo degli alberti di firenze»); Lorenzo Strozzi (sec. XV ex.: cfr. c. 1v «Questo libro E di 'lorenzo' strozi», ove lorenzo è soprascritto ad un altro nome che è stato eraso).

Contiene la *Fiorita* per intero (cc. 1v-94v), qui intitolata però *Istorie antiche*.

Annotazioni: c. 94v «Queste sono le (con)cordanze d'alquante ystorie antiche co(m)poste e co(m)pilate per frate Guidone da Pisa dell'ordine di Carmellino ottimo poeta, e scritte p(er) me Gherardo di Giovanni Vanuccj da Pisa, habitante al p(re)nte in Vinegia a dì .vii. d'ottobre .mccccxi.».

Le carte conclusive del codice accolgono la trascrizione/collazione, per opera di mano moderna – forse la stessa responsabile dei *marginalia* –, dei primi capitoli della *Fiorita* sino a 11.13 e, a conclusione di essa, sul piatto inferiore dell'ultima carta si legge: «Riscontro della copia con quella pubblicata dal sig(nor) Muzi in Bologna nel 1824 di cui un esemplare si trova nella Magliabechiana».

Bibliografia: N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, Oxford, Clarendon Press, 1983, p. 460; C. LORENZI, *Un nuovo testimone*, pp. 237-42: p. 238.

Gamma.O.5.8 (Mo)

Modena, Biblioteca Estense Universitaria, Fondo Campori (precedente segnatura 796)

Cart., sec. XV ex. (1486: cfr. c. 70v), mm. 280x210, cc. II 72 I (bianche cc. 71 e 72, peraltro già dotate di rigatura eccetto c. 72v), numerazione moderna a *lapis* nell'angolo inferiore sinistro (la numerazione arriva sino a 70 dal momento che le ultime due carte bianche vengono considerate come fogli di guardia: sarebbe quindi II 70 III), Fasc. (con richiami sulla parte centrale del margine inferiore) 2cc., I-IX⁸, 1 c.

Una sola mano in umanistica corsiva.

A due colonne (specchio di scrittura circa mm 210x162). Rubriche ed iniziali in colore rosso (eccezione a c. 1r con iniziale blu e decorazioni rosse; non eseguita l'iniziale f di c. 6r).

Legatura: in cartone risalente al XVIII secolo.

Possessori: Giuseppe Campori.

Contiene la *Fiorita* per intero: in. *Tuti gli huomini secu(n)do che dice Aristotile nel p(ri)ncipio dela metafisica naturalme(n)te desiderano di sape(r)e*; ex. *Et q(ue)sto sopra nome hovero titollo p(re)seno p(er) riverença di Latino da cui et p(er) cui noi italiani siamo appellati Latini. Et qui faciamo fime a q(ue)sto libro.*

Bibliografia: P. RINOLDI, *Spigolature*, pp. 82-83, n. 44; *Catalogo dei codici e degli autografi posseduti dal Marchese Giuseppe Campori*, compilato da L. LODI, Modena, Toschi e C., 1875; *Appendice prima*, compilata da R. VANDINI, Modena, Toschi, 1886, p. 86; *Appendice seconda*, compilata da R. VANDINI, Modena, Tonietto, 1895, p. 250.

Riccardiano 2073 (Ric 2073)

Firenze, Biblioteca Riccardiana (già Q.III.24)

Membr., sec. XV, mm. 231x161, cc. I 71 I (bianche cc. 68r e 71r), numerazione moderna nell'angolo superiore destro del *recto*, Fasc. (con richiami sulla parte centrale del margine inferiore) I-IX⁸.

Il testo della *Fiorita* (cc. 1r-67v) è vergato in umanistica tendente al corsivo, mentre nelle rimanenti cc. si individuano cinque altre mani, tutte posteriori ed in umanistica corsiva.

Mise en page a piena pagina. In rosso le rubriche dei capitoli mentre le iniziali delle rubriche presenti nell'indice dei capitoli sia del primo che del secondo libro (rispettivamente cc. 2r-v e 23r) sono in maniera alternata o in rosso o in blu. Le lettere iniziali di ciascun capitolo, anch'esse alternatamente in blu o in rosso, sono di modulo superiore rispetto a quello normalmente adoperato nel corpo del testo e sono decorate con disegni del colore opposto a quello della lettera incipitaria. Da notare inoltre che le iniziali delle cc. 1r, 2v e 23r (corrispondenti alla prima lettera di *Antiprologo*, *Prologo I* e *II*), oltre ad essere in formato decisamente maggiore rispetto alle altre, sono in colore blu con un curato ornamento rosso. In corrispondenza della rubrica di ogni capitolo è presente inoltre una numerazione romana progressiva che riprende avvio ad ogni libro, non però della stessa mano del copista che ha vergato il testo.

Legatura: in cartone ricoperta da pergamena e risalente ad epoca moderna.

Contenuto:

- cc. 1r-67v *Fiorita*, qui intitolato però *Ritracto di più cronache* (da notare che tra c. 59r e 59v, all'altezza del capitolo 171, viene lasciato un considerevole spazio bianco, probabilmente perché lacunoso anche nell'antigrafo): in. *Tutti li huomini sechondo che scrive aristotile nel principio della metafisicha naturalmente disiderano di sapere*; ex. *E questo soprano me overo titolo presono per reverença di latino da ccui et per chui noi ytaliani siamo appellati latini E qui facciamo fine a questo secondo libro*;

- c. 68v sonetto anonimo: in. *Oma' del sol si spengha la sua lanpa*; ex. *po' che dal mio signore p(er)so ò la speme*;

- c. 68v capitolo quadernario di Leonardo Giustinian di 11 versi, di cui l'ultimo evidentemente incompleto: in. *Si conosciessi aver fallo chinmesso*;

ex. *maravigliandomi molto chom'i' ti sia del cho;*

- cc. 69r-70r canzone di Fazio degli Uberti (indicato da una mano posteriore del sec. XIX nel centro del margine superiore di c. 69r): in. *Lasso che quando immaginando vengho;* ex. *che cierto se' ch'i' no(n) arò mai pacie. Finis;*

- c. 70v sonetto di Antonio del Guido: in. *In chonchave chaverne aspri leoni;* ex. *rispetto alla mia vita acierba e cruda;*

- c. 70v un rispetto anonimo: in. *Il buon nocchiere sempre parla de' venti;* ex. *ed io parlo d'amor p(er)ch(é) m'uccide;*

- c. 71v ricetta per uno sciroppo.

Bibliografia: C. LORENZI, *Un nuovo testimone*, pp. 237-42; G. LAMI, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Bibliotheca Riccardiana Florentinae adservantur [...]*, Liburni, Ex Typographio Antonii Sanctinii et sociorum, 1756, p. 343; *Liriche edite ed inedite di Fazio degli Uberti. Testo critico preceduto da una introduzione sulla famiglia e sulla vita dell'autore*, a cura di R. RENIER, Firenze, Sansoni, 1883, p. CCCLII (in luogo della *Fiorita* si dice che però «Contiene una cronica antica di Lucca»); FAZIO DEGLI UBERTI, *Il Dittamondo e le Rime*, a cura di G. CORSI, Bari, Laterza, 1952, 2 voll., I, p. 359. In questi ultimi due contributi il manoscritto viene però datato al XIV secolo.

Appendice II

Tavole degli errori dei testimoni trecenteschi

Non sono stati riportati gli errori singolari di Vat 4838 in quanto già indicati nella *Nota al testo*. Inoltre, per i capitoli che appartengono al II libro la numerazione di riferimento non può che essere quella dell'edizione Muzzi e, per facilità, essa viene segnalata tra parentesi tonde: dopo il numero del capitolo segue, nel caso in cui il capitolo sia stato collazionato integralmente, l'indicazione del numero di riga, oppure, qualora esso sia stato esaminato solo per *incipit* ed *explicit*, la sigla in./ex. accompagnata dal numero della riga di riferimento.

Errori di FN 124

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>FN 124</i>
Ant.1-2	Tuti li huomini, secondo che dice Aristotile nel principio della <i>Metafisicha</i> , naturalmente desiderano di sapere	metaficha
Ant.19	Et però scrisse lo re <i>de' Bramani</i> ad Alexandro	di bramante
Ant. 26	Scrive san Ieronimo in una epistola a Paulino che in Thebe fu un philoxopho, ch'ebbe nome <i>Crate</i>	clate
Ant.43	Ed a costoro si stende solamente la sententia d'Anganzel, lo quale pone nella sua <i>Metafisicha</i>	metaficha

Ant.70-71	tractaremo etiandio di Iove che fu suo figliuolo e di Minoy che fu figliuolo di Iove. <i>Vederemo etiandio in questa seconda parte le storie di Iosue, che, come Saturno succedette a Iano, così Iosue succedette a Moisè</i>	<i>om.</i>
Pr.I 26-27	Unde ben dicie Dante <i>nel sexto canto della seconda canticha della sua Comedia</i> gridando contra Ytalia	in quello vi ^o cantico dela sua ii ^o comedia
1.18	e Virgilio ne l'octavo dell' <i>Eneyde</i>	georgicha
1.28	e fu il primo homo che in Ytalia fece tempi et hordinò li sacrifici, secundo che dice <i>Çenone</i>	cerione
1.45	come Iano fue el primo homo di chui et da chui procedette in Ytalia vita <i>politicha</i> et humana	pollicita
1.79	dice santo Ysidoro nel <i>quinto</i> libro delle Timologie	primo
1.85-86	nel <i>Levitico</i> , nel Numero et nel <i>Deuteronomio</i>	nel intico nel numero et nel denteronoino
10.2-3	e usciranone moscioni <i>che copriranno tutto Egipto</i> ». <i>E, come Aaron perchosse la polvere, così escitteno</i> moscioni in tanta chopia che tutta l'aire d'Egipto copriano	<i>om.</i>
12.3-5	dimane inducerò nella sua terra una grande pistolenza, che moranno tutti li animali d'Egipto <i>se non se quelli de' Iudei</i> ». <i>Et eccho, stando duro Pharaone et non lassando andare il popolo, morriteno in un dì tutti li animali d'Egipto</i> (intendi tutti quelli che	che tutti li animali di Egipto morrano intendi tutte quelle che
17.12	si partirono d'Egipto, e funno <i>secento migliaia d'omini</i>	seysanta huomini
24.2	Stando Moisè in quello diserto, lo suo suocero Ietro venne a llui et <i>menòlli la moglie con due figlioli</i> . <i>Et giunto che fu a llui</i> , Moisè li narrò tutte le meraviglie che Idio havea fatte	<i>om.</i>
27.3	<i>un govito</i> e un mezzo palmo la farai larga	vii gomita
36.65	Quel ducha sotto chui visse di <i>manna</i>	manda

39.23	inver li semplici et ingnoranti de' essere dolcie <i>amonitore</i> , et inver tucti dolcie conversatore	amatore
39.45	Unde soiunge un pocho più giù, over potentia <i>usurpata</i> che usurpa l'oficio imperiale, dicendo	insulpata
41.4	Piglia lui e lo suo figliuolo <i>Eleazaro</i> , e menali, vegente tucto il popolo, sul monte Hor	7 lagato
44.1	Vedendo Balach, figliuolo di Sephor, che era re <i>de' Moabiti</i> , quello che lo popolo d'Israel avea fatto allo re deli Amorei	di moabui
52.4	Ched elli fosse nel tempo di Moisè lo provano li Hebrey dicendo <i>ch'Eliu</i> , il qual fu compagno de' tre amici di Iob	che chiul
52.34	.d. paia di buoi et .d. asine e famigla di fanti et di ancille grandissima	L
53.57	Quanto a l'altra parte è da <i>sapere</i> che tra i philosophi sono diverse oppinione	pare
54.15	El dimonio li rispuose: «Circundata ho la terra, et tucta la ho <i>cerchata</i> »	cercha
54.27-29	Indarno non fu percosso in quanto <i>que- sti flagelli li acrebene li meriti et la glo- ria. Indarno fo percosso in quanto nul- la colpa li fu rimossa et indarno non fu percosso in quanto le vertù et le grazie li funno acresciute</i>	om.
54.51	Apri un pocho la boccha contra Dio et <i>morirai</i>	mormora
55.26	mai non può l'uomo colui ch'è <i>caduto</i> levare	chadido
55.50	ché non é da credere che così fatto homo chome era Iob havesse <i>amici iniqui</i>	ami malvagi
85.46-47	Veduta la storia d'Egina, che fue nel tempo di Minoy, <i>ritorniamo ai suoi fat- ti. Di sopra è ditto che Minoy assediò Athena et fecela tributaria</i>	om.
90.4	e sancto Ysidero nel .xviii. ^o libro dell'Ethemologie	xiiii
93.15	Ebe ancho lo dicto <i>Troho</i> uno figliuolo ch'ebe nome Asaricho	theucro

100.3	Phineo <i>acechò</i> li suoy figliuoli perché elli aveano acusato la loro matrigna che-lli avea richiesti di pecchato	accusò
100.29-30	Erchole [...] con le saette, cioè con li amaestamenti della sua doctrina, <i>allot- ta scaccia da l'avarò la rapacitade quan- do con la sua doctrina</i> l'uomo vitioso recha alle virtude	<i>om.</i>
(121.34)	Ma, poiché l'uno l'altro <i>ebbe alquanto consolato</i>	parentevolmente ebe conosciuto
(158.ex 4- 6)	tanto si tirò indrieto, <i>che venne alla ri- pa del fiume e con tutte l'arme vi si gittò dentro e</i> , benché fusse carco d'arme	<i>om.</i>
(159.ex 4)	presono baldanza <i>e con grande gagliar- dia</i>	congliardia
(171)	Dalla metà di questo capitolo, il testo del manoscritto continua, senza solu- zione di continuità, con la <i>Fiorita</i> di Armannino	

Errori di Laur 61.33

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33</i>
1.85-86	<i>nel Levitico, nel Numero et nel Deute- ronomio</i>	nel evitich nel numero e nel deutronomini
19.3	con <i>.c. milia</i> di pedoni et tucta questa gente era armata	xx mila
49.13-14	«[...] Ucidete quelle che àno cono- sciuto l'omo e le vergine riserbate». <i>A questo comandamento fu morta tucta la moltitudine delle donne et furono riser- bate le vergine</i> , le quale si trovonno per numero .xxxii. milia	<i>om.</i>
52.59	<i>Sedendo</i> io chome re in su la sedia mia	sendo
53.2	Dio lo volse provare per darcelo in exemplo di pacientia, come dice sancto <i>Ieronimo</i>	ghirigho
54.23-24	è da sapere ch'ei disse vero et <i>ingiustitia non fecie</i>	giustizia non fece
79.9	In mano avea uno corno a significare [...] che 'l <i>vino</i> dixordinatamente preso genera lite	uomo

81.21	come vedremo nella .v. ^a parte di questo libro primo	prima
105.3	Una vergine spetiosa e bella fu in Grecia che avea nome <i>Dianira</i>	degianigra
(152.ex 2)	tornado lo re Ercole di Spagna poich'ebbe morto <i>Gereone</i> e passando in queste contrade	giedeone
(158. ex 9)	Facendo questo <i>assembro</i> Turno de' troiani	scedio

Errori di Ric 2273

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Ric 2273</i>
1.9	E quinci si può comprendere <i>quanta</i> fue la prudentia et lo saver de Iano	questa
1.45	come Iano fue el primo homo di chui et da chui procedette in Ytalia vita <i>politicha</i> et humana	pulifichata
1.56	che quando elli stava serrato era segno di pace, et allora era chiamato <i>Clusivo</i>	elustrio
1.76	Che questo <i>Iano</i> facesse Genova, secondo che fauleggiano li Genovesi	giove
1.85	secondo che la divina scriptura li pone <i>ne l'Exodo, nel Levitico</i>	nell'exordio nel evicho
2.1	Iacob patriarcha, il quale per altro nome fu chiamato <i>Israel</i>	simael
30.2	et consegnò Aaron suo fratello sommo ponteficie, <i>vestendolo</i> di .vii. spetie di paramenti sancti	veschono
38.2	Uno barone del popolo d'Israel, il quale avea nome Chore et era fratello primo <i>cugino</i> di Moisè et di Aaron	gienito
39.22	inver li semplici et ingnoranti <i>de' essere</i> dolceie amonitore	dice essere
39.53	Però che, iunti, l'un l'altro non <i>teme</i>	tiene
43.14	eccho venirli incontro lo re di <i>Basan</i>	saban
44.1-2	Vedendo Balach, figliuolo di <i>Sephor</i> , che era re de' Moabiti, quello che lo popolo d'Israel avea fatto allo re deli Amorei et a quel di <i>Basan</i>	ser; saban
50.3	la tribù di Ruben et quella di Gad et la metà di quella di <i>Manase</i>	minos

53.2		Dio lo volse provare per darcelo in exemplo di pacientia, come dice sancto <i>Ieronimo</i>	ghirighoro
53.14-15		Non li hai tu dato <i>sanitade, ricchezza, honore et bella famigla</i>	sanità e ricchezza ono- re ricchezza bella fami- glia
53.18		<i>E Dio a lui: «Eccho, ciò ch'elli à ti metto nelle mani</i>	E iddio disse echo Io dito nelle mani ciò ch'egli a et ciò che possiede
84.4		era re uno che avea nome Eacho, nel chui tempo venne nel suo regno <i>d'E- gina</i> una famosa infermitade, chome vedremo inel <i>segunte</i> capitolo	digianamias; presente
86.26		lo chui hedificio, secondo che scrive sancto Ysidero nel .xv. ^o dell'Ethemolo- gie, sta in questo modo	v
91.22		Lino, scampato delle mani di Danao, raunò gente et ritornò <i>inel regno</i>	giochondo
97.2		Hercule con grande exercito di greci, tornando di Spagna poi che hebe morto lo re <i>Gerione</i>	genone
99.11-12		E nota tu che leggi che questo fatto fu ystoricho et non faboloso, che come si dice così è vero <i>che con lo leone combat- tesse et che lo ucidesse et che lo scorti- casse et in segno di victoria sempre lo chuoio adosso portasse</i>	om.
105.3		Una vergine spetiosa e bella fu in Grecia che avea nome <i>Dianira</i>	degianira
109.32	e	E, poi ch'el porcho hebe riceuto molti sgg. colpi or da uno or da un altro, a l'utimo fu uciso da <i>Meleagro</i>	menelao
(148.	in	Navicando Enea per le piagge di 2) Campagna, <i>pervenne</i> alla foce del Tevere	per venire
(151.	ex	ove poeteza di quel veltro, che <i>de'</i> 5) cacciare la lupa d'Italia	dice
(154.	ex	Enea [...] fatto capitaneo della gente 2) <i>d'Agellina</i> con Pallante e con li suoi s'apparecchiò alla guerra	di gillina

Errori di Ric 1647

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Ric 1647</i>
Ant.19	Et però scrisse lo re de' Bramani <i>ad</i> Alexandro	ed
Ant.32	<i>Li terzi, cioè</i> coloro che desiderano di sapere solamente per hedificar altrui	la terza di
Ant.49	io per utilità di questi cotali et per non <i>stare otioxo</i> , intendo di traslatare di latino in volgare certi memorabili fatti e ditti deli antichi	avere otioso (<i>probabilmente derivato dalla variante avere otio di Laur 61.33</i>)
Ant.58	nel quinto tractaremo de' <i>consuli</i> et trebuni li quali succedetteno a quelli .vii. re	chonsigli
Pr.I.21	unde diviene che oggi non sono così bellicosi come <i>funno</i> antichamente	facevano
12.1	Alora disse Idio a Moisé: «Di' a <i>Pharaone</i> che, s'elli terrà il popolo et no-llo lasserà andare, dimane inducerò nella sua terra una grande pistolenza	moysè
53.66	e poi con tucta letitia, chome persona che mutasse miglore stato, <i>bevette il veleno</i>	bene il vero
61.49	folle <i>d'Ulisse</i> , et di qua presso il lito	diverse
64.42	Certe donne, etiamdio perché amonno sommamente Castitade, chome le Sibille, Lucretia et <i>Athalanta</i> , <i>funno sommamente</i> honorate	p(er)thalamea funno solamente
65.18	secondo che scrive sancto Ysidero nel <i>soprascripto</i> libro	secondo
66.7	et in chapo avea una corona facta a <i>torri</i> , et a lei era dedicata la terra	chori
66.10-11	lo suo vestimento li faceano ad albori et a fiori a mostrare <i>che la terra è vestita di erbe; in chapo li faceano una corona a torri a dimostrare</i> le citade et le castella delle quali è adornata la terra	om.
69.3	la quale arte un suo figliuolo ch'ebe nome Esculapio pulitte et <i>anpliò</i>	apolio

69.51	Et perciò Dante nel principio della <i>terza</i> canticha della sua Comedia, invocando la divina sapientia a tanta hopera, invochala socto lo nome d'Apoline	mezza
70.23	Solea creder lo mondo in su' <i>periclo</i>	percielo
70.31	e <i>dicean che sedette</i> in grenbo a Dido	dicon che sette
72.2-3	i quali ambedue a uno parto partorì la lor madre Latona <i>in una ysola di Grecia, cioè in Delo, et quinci favolegiano li poeti che Latona</i> in quella ysola partorisce lo Sole et la Luna	<i>om.</i>
76.2	e fue figliuola di Saturno, con la quale iaque <i>Iove</i> et è detta quinci sua suor et moglie	yo(n)idue
76.4-5	Et ciò non inporta se non se che queste due cose, cioè di caldo et di umido, <i>nasciono tucte le cose. Lo fuocho è caldo e seccho e l'aere è calda e umida;</i> l'aqua et la terra, che è sottoposta a loro, l'una è freda et humida e l'altra è secha et freda	<i>om.</i>
80.2	Eolo, secondo Varone, fue rectore deleysole di Vulcano, nelle quali ysole imprese a cognoscere li venti <i>per li fumi</i> ch'escon di quelle montagne	La sua festa faceano li navichanti et per conoscere i venti
85.3	secondo che scrive Ovidio nel <i>.vii.^o</i> libro del <i>Metamorphoseos</i>	secondo
93.15	Ebe ancho lo dicto Troho uno figliuolo ch'ebe nome <i>Asaricho</i>	ansiracho
95.2	Dopo Fauno, che fue il quarto re di Ytalia, regnò un suo figliuolo che hebe nome Latino, dal quale <i>noi Ytaliani siamo detti latini</i>	noi latini siamo chiamati 'taliani
97.6	pognamo qui in questo libro ad honore di lui, perché fu molto virtuoso, et a <i>utilitade</i> de' leggitori li <i>.xii.</i> grandi fatti che fece nel mondo	autorità
100.30	allotta scaccia da l'avaro la rapacitade quando con la sua doctrina l'uomo <i>vitioso</i> recha alle virtude	vertuoso

101.22	cioè aquista la dilectatione della sapientia in essa <i>et con essa</i> dilectandosi secondo che richiede la virtude e la ragione e non secondo che <i>conchupisce</i> l'animo e la sensualitate humana dela carne	he onesta; copiscie
104.19	Dice che in Grecia fue una femina di tanta scientia e sì grande <i>sophista</i> che ogni huomo con false dimostratione ingannava	filosophica
105.3	Una vergine spetiosa e bella fu in Grecia che avea nome <i>Dianira</i> , per la quale combattenno insieme Erchule et Acheloo	deanida
109.33	<i>Due</i> zii carnali di Meleagro, fratelli carnali della madre	dove e
111.2-3	<i>La faula di questa ultima faticha sta in questo modo</i>	la faula di questa ultima faticha di erchule fu che favoleggiando si dicie d'erchule ista in questa forma
111.44	Senecha ne l'ultimo libro delle sue Tragicie par che ponga che li facti di Herchule siano <i>figure</i> divine	furie
113.1 e sgg	In questi temporali lo populo di <i>Ysrael</i> era molestato dal populo di Madian et dalli Saracini	rachel
116.27-28	E se questo fu vero, sancto Ieronimo dunque come dice che il sangue di Ephigenia <i>plachò li venti contrarii? Rispondo: sancto Ieronimo chiama il sanghue della cervia sanghue di Ephigenia</i> perché la cervia fu ymolata in luogho et in figura di ley	<i>om.</i>
117.1	Scrive Ovidio nel libro de Ponto che nel regno di <i>Sitia</i> fu antichamente uno venerabile tempio	siria

Errori di Laur 62.26

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 62.26</i>
Ant.1-2	Tuti li huomini, secondo che dice Aristotile <i>nel principio della Metafisicha</i> , naturalmente desiderano di sapere	nel primo
Ant.19-20	Et però scrisse lo re <i>de' Bramani ad Alexandro dicendoli</i>	de' brami e disse
Ant.26	Scrive san Ieronimo in una epistola a Paulino che in Thebe fu un philoxopho, ch'ebbe nome <i>Crate</i>	echate
Ant.71	Vederemo etiamdio in questa seconda parte le storie di <i>Iosue</i> , ché, come Saturno succedette a <i>Iano</i> , così Iosue succedette a Moisé	giove; giove
Ant.79	Tractaremo etiamdio in questa ultima parte del re <i>Evandro</i> , el quale al tempo di questo Latino venne di Archadia ad habitare in Ytalia	ovandro
Pr.I.4 e sgg.	Italia, secondo che scrive Ovidio e dice nel quarto libro de' <i>Fausti</i>	salusti
Pr.I.15	secondo che dicie <i>Vegetio</i> ne' libro della Re Militare	urdizio
Pr.I.26-27	Unde ben dicie Dante <i>nel sexto canto</i> della seconda canticha della sua Comedia gridando contr'a Ytalia	in questo canto
Pr.I.37	fu chiamata et apellata Saturnia per la grande <i>utilità</i> che questa patria seguitò del venire di Saturno	aultoria
Pr.I.39-40	«Dio ti salvi <i>grande</i> madre delle biade, terra Saturna». Poi a mano a mano fue chiamata <i>Latio</i>	grano; lantio
1.8	Lavorare la terra non sapeano né niuna arte <i>hoperare</i>	aparire
1.18	e Virgilio ne l'octavo <i>dell'Eneyde</i>	delle sue Ricude
1.22	<i>fe' savorose con fame le ghiande</i>	fe savoroso con fama ve gghiande
1.25	fece una cittadella alla quale puose nome Ianiculo, secondo che scrive <i>Macrobio</i> in libro de Saturnalibus	maghobio

1.28	e fu il primo homo che in Ytalia fece tempi et hordinò li sacrifici, secundo che dice <i>Genone</i>	cienome
1.30	et a lui sacravano tutte le intrate et tutte le uscite	ivi
1.85	secondo che la divina scriptura li pone ne <i>l'Exodo, nel Levitico</i>	nell'exoso nel chuich
14.5	farò piovere una sì fatta grandina che mai non fu simile in Egipto et etiamdio <i>nelle parte yperboree</i>	per le parti di borecha
15.4	Eccho che dimane inducerò nel regno tuo grilli, li quali <i>roderanno</i> ciò che campò della grandina	inducieranno
18.19	Et giunti che funno al <i>Mare Rosso</i> puoseno chanpo	monte
19.2-3	et tenne loro drieto con seciento chari armati, <i>con .l. milia di chavalieri et con .c. milia di pedoni</i>	chon v .M. chavalieri e chon ii .M. pedoni
30.7	due grandi baroni, l'uno de' quali avea nome <i>Nadab</i> et l'altro <i>Habiu</i> , l'altro di preseno due teribili d'oro	adabe
36.53	Per essere propinquissimi <i>ad Agusta</i>	allaquista
38.4	e seminò tanta <i>sisma</i> in el campo che ebe secho .ccl. delli maggiori leviti	isosima
39.8	Et poi che hebe queste <i>.xiii.</i> virghe	dieci
39.10	e et in quella della tribù di Levi scrisse lo nome di <i>Aaron</i>	aram
39.12	l'altro die trovò la verga de <i>Aaron</i> ch'avea germinato, cioè <i>producti</i> fiori et fogle et mandole	procieduto
39.17-18	questa arca sancta prefigura il prelato, lo quale de' <i>essere archa sancta nel quale abiti Idio. Per grazia de' avere in sé le taule della legie, cioè scientia et notitia della Divina Scriptura</i>	om.
39.19-20	Dipo' questo, <i>de' avere la verga della corezione et la manna della dolcie exortazione et conversazione</i>	due; esulezione
39.21-22	inver li delinquenti, et maximamente pestilenti, de' essere <i>aspro e duro</i>	edutto
39.27	dove li comandò che lo popolo suo, <i>che era</i> mondo, non mangiasse animale se non mondo	dov'era

39.30	<i>De'</i> donqua il prelato, il qual è cibo spirituale del popolo cristiano	or dicie
43.14	e et eccho venirli incontro lo re di <i>Basan</i> , che avea nome <i>Og</i>	salam; eghe
44.1-3	Vedendo Balach, figliuolo di Sephor, che era re de' <i>Moabiti</i> , quello che lo popolo d'Israel avea fatto allo re deli Amorei et a quel di <i>Basan</i> , mandò per consiglio alli <i>Madianiti</i> , che erano suoi vicini et amici	madabidi; madaiuti
48.13-15	<i>E Dio li disse: «Piglia Iosuè, et dinanzi a Eleazar et a tucta la moutitudine del popolo li poni le mani in chapo, acciò che ogn'omo sapia che dopo la tua morte elli guiderà il popolo»</i>	E iddio disse Giosue e leanzer poni loro la mano in chapo acciò ch'ognuno sia dopo la morte tua e ch'eglino ghuidino il popolo
52.2	Iob, come scrive sancto Ysidero nel primo libro de l'Etimologie, fu <i>contemporaneo</i> di Moisè	Tenchonporaneo
52.25	Ma inperciò che sono alquanti, chome dice sancto Gregorio, che <i>facendo</i> molti beni non si sanno da certi mali guardare	fuggiendo
52.32	lo animo di Iob non si mutò, anzi tenea <i>iusticia, cioè perfecta vita</i>	giusta accio
52.42	E li suoi figliuoli erano in tanta concordia, come erano bene disciplinati dal padre, che ogni <i>dì</i> mangiavano insieme	indi
52.50-51	<i>In mantenere iustitia era severissimo punitore et in mantenere l'opera della misericordia era continuo et sollicito operatore</i>	E in mantanente era giustissimo punitore e in mantanente lo poeta della misericordia è continuo e sollecito aoperatore
53.22-24	Li buoi aravano et li asini pasceano lungo loro, et <i>eccoti li Sabei venirci adosso</i> et preseno tucto 'l bestiame	asali e vennonci adosso
53.53	Ma inanzi che noi passiamo più oltra è da vedere la costante sua mente e della <i>hordinata</i> sua trestitia	disordinata
53.65	e poi con tucta <i>letitia</i> , chome persona che mutasse miglore stato, bevette il veleno	licienza

53.70	Et altri sono che inelle adversitate si conmuoveno tanto con <i>inmoderato</i> dolore	uno inconmoderato
53.74	E perciò li <i>peripatetici</i> son contrarii alli stoici	prencipati
53.87	Et perciò ben dice Tulio nel libro Della amicitia <i>che se la humanitate nonn'è extirpata</i> da l'animo del savio	che lla umanità nonn'è stata
53.100	ché né ai colpi fue insensibile, né alli dolori fue <i>inmoderato</i>	moderato
54.4	Et nota in questa interrogatione che ella non fu <i>domanda</i> ignorante	di mano
54.6-7	ché Dio, quando li disse Onde vieni?, <i>riprese la sua malitia, quaxi volesse dire: «Considera misero donde vieni, considera che hai fatto</i>	<i>om.</i>
54.18	<i>Ma tu mi comovesti</i> contra di lui che io l'affigessi indarno	ma tue nimicho movesti
54.22	Unde, <i>acciò che</i> noi vegiamo che queste du' cose, cioè giustitia et verità, siano in luy,	uscio
54.27-28	<i>Indarno non fu percosso in quanto questi flagelli li acrebena li meriti</i>	indarno non furon perchossi inquanto questi fragliegli lo ingienerarono in meriti
54.36	che noy vegiamo che l'uomo per difendere una pelle fa <i>scudo</i> d'un'altra	ystudio
54.42	Ma mettili la <i>tua mano</i> adosso e tochali l'ossa et le carne	la tua carne
55.13-14	ché, come elli era mutato per le piaghe, <i>chosì ellino per conformarsi con luy si mutonno con questi segni dolorosi</i>	<i>om.</i>
55.19-20	<i>E perciò inprima de' lo consolatore</i> amollire et intenerire l'animo suo	e però inprima della consolazione
55.39	volse consolare et <i>hedificare</i> loro e tragerli d'una falsa oppinione	difaticare
Pr.II.14-15	in quel tempo che Giano regnava in Ytalia, <i>e, poi che fu cacciato del suo regno, coregnò con Iano</i> , et ultimamente dipo' Iano regnò solo	<i>om.</i>
61.48-49	<i>Si ch'io veda di là da Gade 'l varcho / folle d'Ulisse, et di qua presso il lito</i>	Sicch'io veda di là dal gudre il varco/ fosse di qua presso al lito

62.7	Iove con molto oro corumpette la <i>pudicitia</i> di quella donna	chupidità
66.9-10	li tigrì li poneano sotto li piedi a mostrare che la terra, <i>che-lli era dedichata, doma ogni ferocitate; lo suo vestimento li faceano ad albori et a fiori a mostrare che la terra</i> è vestita di erbe	<i>om.</i>
67.1-3	Iove fu, dipo' la sua morte, <i>deificato</i> et a-llui fue assegnato lo secondo pianeto, il quale da lui è apellato Iove. Lo suo ydolo si facea con le saette in mano et a-llui era <i>dedicato</i> il cielo	edifichato
70.23-25	Solea creder lo mondo in su' <i>periclo</i> / che-lla bella Ciprigna il folle amore / raggiasse, volta nel <i>terzo epiciclo</i>	perido; mezzo epido
71.22-24	<i>Ai quanto chauti li homini esser denno / presso a color che non veggion pur l'ovra, / ma per entro i pensier miran col senno</i>	Do quanto chauti gli huomini esser denno / pensa cholor non veggiono pure / ma perciò un pensier mira chol senno
78.4-5	La sua festa faceano li lavoratori della terra e 'l suo ydolo era a charro con due serpenti che lo tiravano	<i>om.</i>
79.9	In mano avea uno corno a significare, come dice sancto Ysidero nel .viii.º libro dell'Ethemologie, <i>che 'l vino dixordinatamente preso genera lite</i>	che 'l vino l'uomo disordinatamente prende si ingenera lire
81.3	per la qual cosa fu dopo la morte <i>deificata</i> et dea della sapientia apellata	edifichata
81.21	come vedremo nella .v.ª parte di questo libro primo	quarta
84.7	Et, infra l'altre <i>graveze</i> che inpuose loro, fu che domandò loro ogn'anno .vii. pechore et uno garzone	grazie
85.3	secondo che scrive Ovidio nel .vii.º libro del <i>Metamorphoseos</i>	ottavo
93.15	Ebe ancho lo dicto <i>Troho</i> uno figluolo ch'ebe nome Asaricho	troio
95.38	la quale socto u-nuovo duca dovea venire in Ytalia, che <i>melliflua vita et melliflui costumi</i> dovea rechare	meliseva chostumi

96.23	<i>Trovò etiandio, secondo che scrive lo preallegato santo, le lettere latine</i>	iscrisse il predilaghato santo
98.53	si legge che <i>Mennone</i> re d’Etiopia, quando venne in aiuto a’ Troiani, menò secho uno huomo	Noane
99.2	Fu in suo tempo in una <i>selva</i> overo deserto uno leone grandissimo	isola
101.22	ciòè <i>aquista</i> la dilectatione della sapientia in essa et con essa dilectandosi	questa
110.59	per lo qual <i>fraticidio</i> andò sbandito fuor del rengno	fracido
114.47-49	Allora <i>Abimelech</i> , sentendosy morire, disse allo scudieri suo: «Ucidimy, acciò che non si dica che femina m’abia morto!», e quello allora l’ucise. Morto <i>Abimelech</i> e due iudici signoregiò dipo’ luy nel populo di Dio	amebilech; meliber
(119.ex 1 e sgg.)	e capitarono alle’isole, che si chiamano <i>Strofade</i>	scrofande
(120.ex 1-3)	<i>Fatta ch’ebbe Anchises la sopraddetta orazione, missese in mare; e, partiti che furon delle dette isole Strofade, pervennero in Epiro</i>	om.
(121.21)	ed in questo modo lo detto Eleno regnava in <i>Epiro</i>	pirro
(121.58 e sgg.)	e, partito che fu di <i>Epiro</i> , capitò in Cicilia	nepirro
(129.ex 1-4)	ecco colui, che andate cercando, Enea troiano scampato dall’onde del mare. Poi drizzò lo suo dire inverso la regina	om.
(137.ex 1-3)	e del suo Polidoro insù la riva / <i>del mar si fu la dolorosa accorta, / forsennata latrò sì, come cane; / tanto dolor le fe la mente torta</i>	om.
(142.7)	la mente di Dio <i>soleano esponere</i> ed interpretare alli uomini	sola a ad ispremere
(143.ex 3-5)	<i>La decima e l’ultima fu di Tiburi e fu lo suo proprio nome Albunea</i>	La decima fu chiamata dabitari e fue il suo primo nome Abunea
(144.in 4-5)	<i>e poi queste foglie le ponea insù l’altare, e, se il vento le spargea, li suoi detti non aveano vertude</i>	om.

(148.in 6-9)	<i>e montato alquanto insù discese in terra con tutta la sua gente e missesi a posar insù la riva del Tevere</i>	<i>om.</i>
(154.2 e sgg)	<i>Evandro</i>	<i>e/avrardo</i>

Errori di Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Vat 5840</i>
Ant.9	ché senza scientia o infusa o aquistata non può l'uomo <i>amaistrare altrui</i>	mostrare edificare
Ant.12	e questo desiderio <i>perduce</i> l'omo a due buoni fini	procede
Ant.45-49	<i>sono molti li quali vorebono sapere per venire a questo fine e abino àuto impedimento dal non studiare – lo quale impedimento è proceduto overo dai padri loro che non li ànno posti a studiare, overo da loro che non ànno voluto, o per alchuno impedimento non ànno potuto studiare</i>	sono molti che vorrebbono sapere a questo fine abbiamo avuto impedimento di studiare overo da lloro che non abbiamo voluto overo per alchuno impedimento non abbiamo potuto istudiare
Ant.74	Porremo etiamdio qui le storie di Erchule e le istorie de' <i>giudici</i> d'Israel	giudei
Ant.75-76	Nella quarta parte tractaremo de <i>Fauno figliuolo di Pico</i> , che fu il quarto re di Italia. E qui poremo etiamdio le storie <i>thebane</i> , inperciò che in questo tempo fu la distruzione del regno di Tebe	fano figliuolo di piero; diberie
Ant.80	re Evandro, el quale al tempo di questo Latino venne <i>di Archadia ad habitare</i> in Ytalia	da echadia ad entrare
Pr.I.4	Italia, secondo che scrive Ovidio e dice nel <i>quarto</i> libro de' Fausti	mo nel primo
Pr.I.15	secondo che dicie <i>Vegetio ne' libro della Re Militare</i>	Vincenzio della romeltare
Pr.I.21	unde diviene che oggi non sono così <i>bellicosi</i> come funno antichamente	vertudiosi
1.13	nondimeno <i>era</i> dotata di molta virtù di temperanzia	ore

1.40-41	E con due facce lo dipingeano e quando con quatro: <i>con due a significare i-levante e 'l ponente, con quatro a significare le quatro</i> parte del mondo	<i>om.</i>
1.48-50	dicie che queste due faccie li faceano li antichi a demostrar <i>la gran prudentia</i> dela qual fu molto dotato, che le cose passate sapea et le cose ch'erano a venire <i>antivedea</i>	le grandi prodezze; e attivedea
1.51	in tutto 'l tempo che regnò tutte le case di Ytalia erano piene di <i>religione</i> e di santità	ragioni
1.56	che quando elli stava serrato era segno di pace, et allora era chiamato <i>Clusivo</i>	elusivo
1.71	Con la chiave et con la mazza <i>lo dipingeano a dimostrare ch'elli guardava lo suo tempio con la mazza et con la chiave</i> l'apriva	<i>om.</i>
1.79	dice <i>santo Ysidoro</i> nel quinto libro delle Timologie	sidero
1.81	<i>Erictonio</i> regnò in Troia, e questo <i>Erictonio</i> fu figliuolo di Dardano	ericonio
1.85-86	secondo che la divina scriptura li pone <i>ne l'Exodo, nel Levitico, nel Numero et nel Deuteronomio</i>	nell'exddo nel viticho e nel deuteronymio
2.1 e sgg.	Iacob patriarcha, il quale per altro nome fu chiamato <i>Israel</i>	irrael
3.38-39	Et queste cotal geme leghò in due anella, che <i>l'uno era fatto come l'altro, e quello che tolleva la memoria diede alla moglie e l'altro</i> prese per sé	l'uno era simile a l'altro
4.24	Sephora, della quale hebe Moisè due figliuoli, l'uno ebe nome <i>Gersen</i> et l'altro Heliezer. E diedeli il suocero <i>tucta</i> la chura del bestame	de arsen; tanta
6.42	ch'io chaverò questo popolo di questa terra con la mano <i>robesta</i> e metterollo in quella terra	lubbuffata
12.8	Dice Iosepho che conesso questa piaga Idio <i>ne mandò</i> un'altra	non mandò
14.5	che mai non fu simile in Egipto et etiamdio nelle parte <i>yperboree</i>	yporberre

16.28	e della sua figliuola <i>Semele</i> , con la quale iaque Iove, naque questo Dionisio Baccho	sene ese
18.3	et avea coperto quella contrada ov'era lo sepolcro di Ioseph, et li Iudei erano tenuti <i>di portar</i> con loro l'ossa sue	da parte
26.59	E, preso che Moisè hebe solo <i>Iosuè</i> , lassò li altri a piè del monte	giesu
27.29-30	Et, fatto questo, Dio diede a Moisè due taule di pietra nelle quale erano scritti li dieci comandamenti <i>posti di sopra: nell'una, secondo che dicono li sancti, erano li tre comandamenti</i> , et nell'altra li sette	<i>om.</i>
30.7	due grandi baroni, l'uno de' quali avea nome <i>Nadab</i> et l'altro <i>Habiu</i> , l'altro di preseno due teribili	nadael
36.56-58	È 'l padre <i>per lo cui ardito gusto</i> / L'umana spetie tanto amaro <i>gusta</i> / Dal dextro vedi quel padre <i>vetusto</i>	per cholui ardito giusto; guasta; vestuto
39.1	E per tuto questo non <i>cessava</i> il mormorio sopra el sacerdotio d'Aaron	cisia
39.36	ché quando il prelato non <i>dicerne</i> tenendo parte non à l'unghia fessa / discende	
40.2	il popolo <i>d'Israel</i> andò errando per lo deserto or qua or là	di mele
41.9	Et quinci viene che i cristiani <i>fanno li trenteximi</i> a' morti	in tre centesimi
42.1	conpiuto il pianto <i>del popolo</i> , Moisè mosse il campo	venne
43.1	Partito Moisè di Samaria, passò uno fiume che avea nome <i>Zareth</i>	chaliph
45.1-2	Com'elli andava, ecco lo re Balach li <i>venne incontro et magnificamente lo ricevette e, poi che li ebe dati molti et grandi prexenti</i> , Balaam li disse	<i>om.</i>
47.2-3	il quale avea nome <i>Zanbri</i> , <i>avea preso per mogle una giovane figliuola di uno potente barone de' Madianiti</i> , la quale avea nome <i>Corbi</i>	<i>om.</i>

47.13	Ciò vedendo, <i>Phinees</i> , figliuolo d'Eliazaro, andòlli dietro con uno coltello in mano et intrò in del paviglone	finceo
51.3	Vieni a me in sul monte <i>Nebo</i> e quine voglio che tu muori	innelo
51.21-22	come Minoy alli Cretesi, <i>Foroneo</i> alli Greci, Mercurio Themegisto alli Egip- tii, <i>Solone</i> alli Athenesi, Ligurgo alli Lacedemonii	feciono; selon
52.4	Ched elli fosse nel tempo di Moisè lo provano li Hebrey dicendo <i>ch'Eliau</i> , il qual fu compagno de' tre amici di <i>Iob</i>	che helvidde: iacob
52.16	dela resurexione generale e della <i>remuneratione</i> delli buoni et delli rey	remunatione
52.30	et con tucto che la famiglia, et spetialmente quando ell'è molta, muta etiamdio li <i>animi</i> de' buoni padri	animali
52.33	Et era la sua possessione <i>propria</i> fuora della signoria dello regno	prima
52.34	.d. paia di buoi et .d. asine e famigla di fanti et di ancille grandissima	vi cento
52.36	Et benché <i>lo amore</i> de' beni temporali	la morte
52.37	dimostra lo <i>perdimento</i> delli ditti suoi beni	mpedimento
52.40	da che senza dolore gli perdette, senza amore gli avea <i>posseduti</i>	perduti
52.50	<i>In mantenere iustitia era severissimo punitore et in mantenere</i> l'opera della misericordia era continuo et solcito operatore	in mantanente giustitia severissimo punitore e in mantanente
52.55	dove si contiene <i>che</i> nullo peregrino li venia a caxa che no-lli albergasse	con
53.62	Et a provare questo induce <i>Galieno</i> Socrate in exemplo	ghale
53.75	E perciò li peripatetici son contrarii alli <i>stoici</i> dicendo che la perturbatione cade ben nella mente de l'huomo savio	straioici
54.3	Uno iorno, <i>venendo</i> il dimonio dinanzi a Dio, Dio li disse	veggiendo
54.20-21	Con ciò sia chosa che Idio sia giusto <i>et verace</i> , gran chosa è che <i>Iob</i> indarno <i>afligesse</i> , <i>ché</i> , essendo Dio giusto, nol <i>poté</i> afligere indarno	nel potere

55.4	et in loro compagnia fu uno giovane ch'ebe nome <i>Heliu</i>	helux
55.12	le <i>vestimenta si squarcionno</i> e lo capo s'inpolveronno	vostre squarciando
55.19	E perciò <i>inprima de'</i> lo consolatore amollire et intenerire l'animo suo	dicie
55.23	Lo primo che <i>ferro</i> non si può mai aiungiere con ferro	feciono
55.29	Li amici donqua del beato Iob, per so- levare il dolore dello afficto, si <i>brigonno</i> <i>con lui di dolere</i>	piagharo chollui di do- lore
55.37	vedendo li suoy amici che erano venuti per <i>consolarlo</i>	chonsigliarlo
55.40-41	ch'elli iudicavano <i>nelli loro segreti</i> <i>che Dio lo avesse piagato</i> per certi pecchati occulti	cioè i loro segreti che Idio l'avesse pieghato
Pr.II.15	sì ch'elli fu <i>il secondo</i> re di Ytalia	essendo
57.2	la quale era chiamata <i>Cibele, Rea e Opi,</i> <i>ebe</i> dali orachuli che elli haverebe uno figluolo	Cittena e poi ch'ebbe
58.47	nello <i>stremo</i> d'Europia si ritenne	stretto
61.2	Nel regno di Sidonia fue uno nominato re ch'ebe nome Agenore e la sua madre hebe nome <i>Libia</i>	labia
61.49-50	<i>folle d'Ulisse, et di qua presso il lito /</i> <i>nel qual si puose Europa dolce charcho</i>	il folle ulixe e di qua p<r>esso il luto / nel quale si fecie europa delcie carcho
64.40-43	<i>Certe donne, etiamdio perché amonno</i> <i>sommamente Castitade, chome le Sibil-</i> <i>le, Lucretia et Athalanta, funno som-</i> <i>mamente honorate. E in questo mo-</i> <i>do per diverse cagione da diversi popoli</i> <i>furono prese diverse religione</i>	Cierte donne etiamdio perché amarono vir- tù honorate furono in questo modo per diver- se chagioni
66.1-2	Come Saturno fu origine delli dei, <i>così</i> <i>la sua donna Cibele, che per altri nomi</i> <i>fu chiamata Rea e Opi, fu apellata loro</i> <i>madre</i>	così la donna sua Cibile Ita Ciepi fu appellata loro madre
70.2	la qual, dipo' la sua morte, fu <i>deifichata</i> e nel quinto pianeta fu consecrata	dedicata
70.23-25	Solea creder lo mondo in su' <i>periclo /</i> <i>che-lla bella Ciprigna il folle amore /</i> <i>raggiasse, volta nel terzo epiciclo</i>	perielo; epicielo

71.2	Mercurio fue uno savio homo di Grecia, benché ne fusseno tre, cioè Mercurio <i>Tremegisto</i> filosofo e costui et uno altro	tinegisto
71.24	<i>ma per entro i pensier</i> miran col senno	rati per entro i pensier
75.3	et perché queste ysole <i>ardeno</i> fu apellato dio del fuocho	ordino
75.4-6	Di lui favolegia Omero che fu precipitato da l'aria in terra: <i>et questo non suona altro se non che 'l fuocho della saetta folgore cade da l'aere</i> . E perciò li altri poeti, poetizando, dicono che elli naque delli fianchi <i>di Iunone</i> , perché la saetta nasce de l'aere di socto	<i>om.</i> ; degino
77.1-2	<i>Neptuno</i> fue uno homo et fu figliuolo di Saturno, il quale dipo' la sua morte fu <i>deificato</i> et dio del mare apellato	noturno; dedichato
80.1	Eolo, secondo <i>Varone</i> , fue rectore deleysole di Vulcano	nafrone
81.2	Minerva fue una vergine la qual fue trovata in uno luogho che ha nome <i>Tritone</i> , e perciò li poeti la chiamano Tritonia	tritozie
81.20	e spetialmente nella roccha di Troia, <i>nel qual</i> tempio scese da cielo una ymagine di legno che fu chiamato Palladio	principale
84.3-4	della qual gente era re uno che avea nome <i>Eacho</i> , nel chui tempo venne nel suo regno d' <i>Egina</i> una famosa infermitade	ciaccho; agia
86.26	secondo che scrive sancto Ysidero nel <i>.xv.º</i> dell'Ethemologie	quartodecimo
87.2-4	che l'uno cingie l'altro. <i>Allo 'ntrare</i> della porta, chome gli usci si mandano in entro, fanno sì grande romore che dentro pare che siano <i>grandissimi et terribili</i> tuoni	e l'altro; terrissimi
87.61	si fu il giusto <i>sdegno</i> che prese contra a Silla	ingiegnio
90.4	e sancto Ysidero nel <i>.xviii.º</i> libro dell'Ethemologie	xviii
93.15	Ebe ancho lo dicto <i>Troho</i> uno figliuolo ch'ebe nome Asaricho	theo

94.39-41	non vi fu altra mortalità né altra rapina. <i>E poi vegiamo che Priamo, figliuolo dello detto Laumedonta, a mano a mano la rifecie maggiore et miglore che non era stata di prima; e maggiore fu poi lo suo imperiato</i> che inprima	e maggiore fu poi il suo inpeto
95.2	dal quale noi <i>Ytaliani</i> siamo detti latini	latini
95.38	la quale socto u-nuovo duca dovea venire in Ytalia, <i>che melliflua vita</i> et melliflui costumi dovea rechare	che l melefluava vita
96.3-5.	con la sua madre <i>Carmente</i> et col suo figliuolo Pallante [...] <i>Carmente</i> , che havea in sé spirito di prophetia	charmolchente; charmenche
97.2	tornando di Spagna poi che hebe morto lo re <i>Gerione</i>	venne
98.53	inelle Storie Troiane, la quale scrisse <i>Darete</i> da Frigia, si legge <i>che Mennone</i> re d’Etiopia, quando venne in aiuto a’ Troiani, menò secho uno huomo ch’era mezzo cavallo	darech; che menò
98.57	Et questo basti del fatto de’ <i>centauri</i>	cinturioni
101.22-23	adormenta questa sensualitate e rapisce li pomi dell’oro, <i>ciòè aquista la dilectatione della sapientia in essa et con essa dilectandosi secondo</i> che richiede la virtude	ciòè aquista la dolcezza e lla dilitione della sapienza comessa si secondo
105.1	L’octava fatica di Erchule fu quando ad <i>Acheloo</i> tolse un corno	achalco
105.3	Una vergine spetiosa e bella fu in Grecia che avea nome <i>Dianira</i>	desamia
107.68-70	Dice Therentio, secondo che scrive Tullio nel secondo libro <i>De natura deorum</i> , <i>che senza Cerere e senza Bacho</i> , ciò viene a dire <i>che senza mangiare et senza bere</i> , la <i>luxuria</i> nella carne sta gagliarda	de natura deos e senza avere la luxuria
108.43	che, sotto ’l sasso di monte <i>Aventino</i>	aventurino
111.3 e sgg	Inel regno di <i>Libia</i> fue uno giogante grande astrolagho che hebe nome Athalante	bilia
(120.ex 1) e sgg.	e, partiti che furon delle dette isole Strofade, pervennero in <i>Epiro</i>	egitto

(121.11-12)	Questa Andromaca a voler bene intendere lo fatto, fu moglie d'Ettor <i>primogenito del re Priamo, la quale Pirro</i> figliuolo d'Achille, preso Troia, la prese per moglie	<i>om.</i>
(121.14-16)	Ermiona figliuola del re <i>Menelao e della regina Elena. Ma, poiché lo detto Pirro per operazione d'Oreste fgiliuolo del re Agamennon</i> a tradimento fu morto	<i>om.</i>
(121.55)	e delle minacce, che ti furon fatte nelle <i>Strofade</i> , non dubitare	strade
(122.in 3-4)	capitò in Cicilia <i>in quella parte, dove è oggi Trapani</i>	in quelle parte dove sono strapani
(125.ex 1-3)	poi cominciò a fare le mura della cittàa- de con grandi torri <i>e con alte porte, dentro alle quali mura fece grandissimi palazzi e grandissimi edifici e grandissime fortezze</i>	<i>om.</i>
(130.ex 2)	poeteza Virgilio che Venere dea <i>dell'amore</i> in questa forma parlò a Cupidone suo figlio	del mare
(135.ex 5)	nella quale sono puniti li dui suscritti Diomede <i>ed Ulisse</i> , così dicendo	e luxe
(140.ex 1)	In questa contrada abitava la sibilla nominata <i>cumana</i>	cuna
(142.7-8)	imperciocché la mente di Dio <i>soleano</i> esponere ed interpretare alli uomini. E questa dignità ed <i>onore</i> ebbono anticamente certe femine	esolo; amore
(143.in 1)	Le sibille, secondo che scrive <i>Varrone</i> e santo Isidoro	varchone
(150.in 4)	che fu cagione di perturbazione di <i>pace</i> e di concordia	patto
(150.ex 8)	A questo rumore <i>indomito</i> delli villani trasseno li troiani in aiuto d'Ascanio	edomito
(152.ex 4)	tornando lo re Ercole di Spagna <i>poich'ebbe morto lo re Gerione e passando</i> in queste contrade	poi s'andossi
(152.ex 2)	e noi <i>ogn'anno</i> a reverenzia d'Ercole facciamo questa festa	oggi anno

(155.ex 1)	imponendo a loro che lo di e la notte andasseno ciascuno guardando intorno alli fossi della terra delli troiani e l'altra gente <i>campeggiasse</i> dintorno alla terra	chonbattessoro
(156.ex 6)	poich'ebbe conosciuto le coverte di <i>Rannete</i> e l'elmo di Messapo	mette
(162.ex 3)	E detto questo recevette lo colpo da Enea e fu trafitto e morto <i>Messenzio</i>	marenzio
(173.ex 3)	noi soli dui determineremo questa guerra con lo nostro sangue; in quello campo <i>si saperà</i> chi dee avere per moglie Lavina	di sopra
(174.in 6)	ed a Latino mandò ambasciatori dicendo che li pareva combattere con Turno e di compire li <i>patti</i> della pugna	fatti

Errori di LaurAsh 994

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>LaurAsh 994</i>
Ant.2-3	naturalmente desiderano di sapere, ma tutti non desiderano <i>di sapere</i> ad un fine	<i>om.</i>
Ant.19	Et però scrisse lo re <i>de' Bramani</i> ad Alexandro dicendoli	de bramiti
1.45	Iano fue el primo homo di chui et da chui procedette in Ytalia vita <i>politicha</i> et humana	pulita
1.81	al tempo di Iosuè, el quale succedette a Moisè, <i>Erictonio</i> regnò in Troia, e questo <i>Erictonio</i> fu figliuolo di Dardano	et ritornio; ritornio
14.5	che mai non fu simile in Egipto et etiamdio nelle parte <i>yperboree</i>	propinquiore
16.28	et in questo tempo Cadino fondò la città <i>di Thebe</i>	dicelia
23.19	Et in questo modo Iosuè vinse et sconfisse li <i>Amalechiti</i>	ismaeliti
36.52	Que' due che <i>segon là sù</i> più filici	che son cola ssu
36.65	quel ducha sotto chui visse <i>di manna</i>	idiona
39.16	questa arca sancta <i>prefigura</i> il prelatto, lo quale de' essere archa sancta nel quale abiti Idio	profigurata

36.37	E però ben dicie Dante nel sexto decimo <i>canto</i> della seconda canticha	cantico
51.3	Vieni a me in sul monte <i>Nebo</i> e quine voglio che tu muori	neob
51.21-23	elli fu il primo che alli Giudei diede leggie, come <i>Minoy alli Cretesi, Foroneo alli Greci, Mercurio Themegisto alli Egiptii, Solone alli Athenesi, Ligurgo alli Lacedemonii et Numa Ponpilio alli Romani</i>	come mone a' cretensi cioè a quelli di creti et fureoneo a greci et mercurio termegisti agli egiptii solone agli 'tenesi et ricurnio a' macedoni et animia ponpilio alli romani
52.51	in mantenere l'opera della misericordia era continuo et solcito <i>operatore</i>	operato
53.35	I Chaldehy sono entrati nel tuo regno e <i>feceno</i> tre schiere et hanno preso li chamelli	sono
53.74-75	E perciò li <i>peripatetici</i> son contrarii alli <i>stoici</i>	proinpatienti; storici
53.91-92	tenne nelle sue adversitade questa via vertuosa, <i>ché né ai colpi fue insensibile, né alli dolori fu inmoderato</i>	che in colpa fue insensibile et nelli dolori fu moderato
55.20-21	E perciò inprima de' lo consolatore amollire et intenerire l'animo suo, <i>acciò che si confaccia con lo afflicto, e così confatto s'acosti a l'animo suo</i> , e così acostato il tiri a sé	om.
61.4	benché per altro nome sia chiamata Africha, secondo che scrive santo Ysidero nel .xiiii.º libro delle Timologie	secondo
75.3	signoreggiò certe ysule che sono allato alla Cicilia, e da luy sono denominate Vulcano et <i>Vulcanello</i>	mongibello
93.15	Ebe ancho lo dicto <i>Troho</i> uno figliuolo ch'ebe nome Asaricho	teseo
(121.38 e sgg.)	e, partito che fu di <i>Epiro</i> , capitò in Cicilia	pirro
(156.ex 6)	poich'ebbe conosciuto le coverte di Rannete e <i>l'elmo</i> di Messapo	e alle coverte

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Laur 62.26

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Laur 62.26</i>
Pr.I.48	fu chiamata Ytalia, e questo nome dura fino ad oggi. Ultimamente <i>regnante</i> Latino, il qual fu il quinto re di Ytalia, fu chiamata terra Latina	<i>om. (Ric 2273 om. anche Latino)</i>
1.81	al tempo di Iosue, el quale succedette a Moisè, <i>Erictonio</i> regnò in Troia, e questo <i>Erictonio</i> fu figliuolo di Dardano	eritorno
1.86	Poremo adonque qui tutti li suoi memorabil fatti, secondo che la divina scrittura li pone ne l'Exodo, nel Levitico, nel Numero et nel Deuteronomio, e <i>incominceremo</i> dalla sua nativitate	indomite/oromo
20.13	Poi si partì quindi et giunseno in uno luogho dilettevole, dove trovanoo .xii. fontane d'acqua e .lxx. palme	xxi
33.1	Posto che fu il campo in questa solitudine di <i>Faran</i> , nacque un grande mormorio	faraon (<i>Laur 62.26</i> faraone)
51.20-23	elli fu il primo che alli Giudei diede leggie, <i>come Minoy alli Cretesi, Foroneo alli Greci, Mercurio Themegisto alli Egiptii, Solone alli Athenesi, Ligurgo alli Lacedemonii et Numa Ponpilio alli Romani</i>	feoroneo a' greci, mercurio agli etizi termegisti solone agli ettesi lighurgho agli aciedoni e numia popillio a' romani (<i>Laur 61.33</i>); feoroneo a' greci, mercurio agli egizi termegisti salone agli eresi lighurgho agli aciedoni e numia popilio a' romani (<i>Ric 2273</i>); feoroneo a' greci, mercurio agli etizi termegisti solone agli atenesi lighurgho agli aciedoni e nimia pompilio a' romani (<i>Ric 1647</i>);

		forchoneo ai greci Mercurio alli elietizi Termegi stusolone alli gientini li antenesi lighurgho alli acidoni e nima al popolo Romano Laur (62.26)
52.53	Quando io tenea ragione, <i>li</i> principi cessavano di parlare et poneansi lo dito in su la bocca	a (Ric 2273 Laur 62.26) alli (Laur 61.33) agli (Ric 1647)
53.69	quando l'uomo è punto da alchuna aspra adversitade che né nel corpo senta li colpi, <i>né ne l'animo</i> senta lo dolore	dell'animo (dell'animo e Laur 62.26)
55.4	et in loro compagnia fu uno giovane <i>ch'ebe nome Heliu</i> , el quale nel libro de' Numeri è chiamato Balaam	che venne a llui (che venne allora a llui Laur 62.26)
55.46	questi tre amici l'uno dipo' l'altro con molte repretione l'exasperonno: ma questa exasperatione non li <i>penetrò</i> alla mente	inpetrò
95.36	Per la quale <i>mellificatione</i> disseno l'indovini a Latino che quello sciame significava una grande gente	elifichagone (Laur 61.33) elifichazione (Ric 2273) malaedificatione (Ric 1647) edificazione (Laur 62.26)
112.5-6	rimaseno ad habitare in quelle contrade et intorno al paexe ove fu hedificata poi Roma. <i>E così veggiamo che quella contrada ove oggi è Roma</i> , inanzi che Roma vi fusse, fu habitada da molte grandi et eccellenti persone	om. (Ric 2273 omette fino ad eccellenti persone)
(118.in 6)	nella detta isola regnava uno amico del padre, ch'avea nome <i>Anio</i> , ch'era re e sacerdote	avio
(149.in 7)	semo venuti da te per volere pigliare <i>pacifico</i> porto e per voler vivere in queste contrade	sacrifico
(156.ex 6)	poich'ebbe conosciuto le coverte di <i>Rannete</i> e l'elmo di Messapo	cannete (charente Laur 62.26)

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 1647

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 1647</i>
Ant.1-2	Tuti li huomini, secondo che dice Aristotile nel principio della <i>Metafisicha</i> , naturalmente desiderano di sapere	fisicha
Ant.8-10	Altri sono che voglon sapere per altrui amaistrare et hedificar, <i>ché senza scientia o infusa o aquistata non può l'uomo amaistrare altrui. Et però dice san Paulo a coloro che voglan hedificar altrui per carità: «Di questo vi prego</i>	<i>om.</i>
Ant.12	Altri sono che desiderano di sapere <i>solamente per sapere</i> , e questo desiderio perduce5 l'omo a due buoni fini	a buono fine
Ant.21	Presto et aparechiato è Dio di darti la sua sapientia, ma tu <i>non hai</i> in che riceverla	<i>om.</i>
Ant.38	<i>Li quarti</i> adunqua che desiderano di sapere solamente per sapere	li altri
Ant.44	Ed a costoro si stende solamente la sententia d'Anganzel, lo quale pone nella sua <i>Metafisicha</i> ove dicie che la <i>scientia</i> coregge li vitii de l'anima	sententia
Ant.45-49	Ma con ciò sia cosa che <i>sono molti li quali vorebono sapere per venire a questo fine e abino aùto impedimento dal non studiare – lo quale impedimento è proceduto overo dai padri loro che non li ànno posti a studiare, overo da loro che non ànno voluto, o per alchuno impedimento non ànno potuto studiare</i>	sono molti che vorebero sapere a questo fine abiamo avuto impedimento non anno potuto studiare
Ant.81	Poremo anche qui le storie <i>troiane</i> , inperciò che regnante questo Latino in Ytalia fu il grande assedio di Troia e la sua distrutione	romane
Pr.I.22	questo procede da due difetti: l'uno è ch'elli ànno lassato lo <i>exercitio</i> dele arme et non curano più di honore	esercito
1.19-20	E di questo dice Dante nel vigesimo secondo canto <i>della seconda chanticha della sua Chomedia</i>	delle sue comedie

1.223	fe' savorose con fame le ghiande, / E <i>nectar</i> con sete ogni ruscello	nettaron / nettarono
55.19	Imperciò che quanto le menti sono più dilungi, tanto meno la consolatione è <i>riceuta</i>	ritenuta

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273</i>
3.40	a dimostrare che come erano di pari amore leghati <i>così di pari anelli fosseno</i> adornati	di pari fossono
36.56	L'umana spetie <i>tanto</i> amaro gusta	tutto (spazie Ric 2273)
39.9	Et poi che hebe queste .xii. virghe, scrisse in ciascaduna lo nome dela sua tribù; <i>presene un'altra e scrissevi li no-</i> <i>mi dele .xiii. tribù</i> , et in quella della tribù di Levi scrisse lo nome di Aaron	<i>om.</i>
52.14	elli prophetò dello avvenimento di Cristo, della <i>conversione</i> del popolo gentile, della predicatione delli apostoli	redenzione
63.1-2	Come è dicto di sopra, Iove fu tanto <i>la-</i> <i>scivo</i> che non perdonò né a sangue né a natura. Se allo sangue andiamo, elli <i>giaque</i> con la suor charnale	chattivo; <i>om.</i>
70.24	raggiasse, volta nel terzo <i>epiciclo</i>	epicicholo
71.2	Mercurio fue uno savio homo di Gre- cia, benché ne fusseno tre, cioè Mercu- rio <i>Tremegisto</i> filosofo e costui et uno altro	terrigisto
73.2-4	Fu etiamdio grandissimo savio huomo et scientiato molto, <i>et spetialmente nel-</i> <i>la scientia della strologia. Per lo mondo</i> <i>andò spegnendo li tiranni et le fiere no-</i> <i>cive</i> , unde per queste vertude dipo' la morte fu deificato	spezialmente alle cose nocive
87.61-62	La seconda cosa che scrive Ovidio di Mi- noy, per la quale si può vedere che fu iusto signore, <i>si fu il giusto sdegno che</i> <i>prese contra a Silla, figliuola del re</i> Niso, per lo scelerato et abominevile dono	fu ssi giusto e degno che prese chontra sse la figliuola del re

88.20	La soprascripta <i>veglia del re Niso</i>	veglia dell'oro niso
	faulegievilmente si dice ch'era d'oro	
93.15	Ebe ancho lo dicto <i>Troho</i> uno figliuolo	ti/edeo
	ch'ebe nome Asaricho	
97.3	liberò tucta la contrada <i>dei furti</i> et deli	di fuori
	incendi e delle rapine che facea Chaccho	
104.17	Ma Platone, secondo che pone maestro	maggiore
	Pietro <i>Mangiadore</i> , questa istoria pone	
	in altro modo	
(119.ex 1 e sgg.)	e capitarono alle'isole, che si chiamano	schofrade
	<i>Strofade</i>	
(169.in 3)	fu regina d'uno regno, lo quale an-	volci
	ticamente si chiamò lo regno de'	
	<i>vulsci</i>	

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Laur 62.26

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273</i> <i>Laur 62.26</i>
-----------------	------------------------	---

38.3	il quale avea nome Chore et era fratello	sacrificio
	primo cugino di Moisè et di Aaron, ve-	
	giendo questi due suoi fratelli honorati	
	l'uno di <i>sacerdotio</i> et l'altro del ducato	
55.91	Lo beatissimo Iob, chome dice sancto	vita
	Gregorio, tenne nelle sue adversitade	
	questa <i>via</i> vertuosa, ché né ai colpi fue	
	insensibile, né alli dolori fu inmoderato	
65.18	E perché fu il primo huomo <i>deificato</i> era	edifichato
	chiamato origine delli dii	
66.2	Cibele, che per altri nomi fu chiamata	e poi
	Rea e <i>Opi</i> , fu apellata loro madre	
85.47	Di sopra è ditto che Minoy <i>assedio</i>	essendo
	Athena et fecela tributaria	
93.4-5	Dardano, lo quale, secondo che scrive	<i>om.</i>
	Ovidio, fu figliuolo di Iove e d'Electra <i>et</i>	
	<i>andò in Frigia con Electra e con Teu-</i>	
	<i>cro suo marito et patrigno di Dardano.</i>	
	Nella quale Frigia fecie una citade	
96.3	e Evandro, secondo che scrive Ovidio nel	cl/remente
sgg.	quinto libro de' Fausti, con la sua madre	
	<i>Carmente</i> et col suo figliuolo Pallante	

104.3	in Grecia era uno padule che si chamava <i>Lerna</i> , inel quale padule si dicie che era uno serpente	lemme (Laur 61.33) lemmo (Ric 2273) lema (Laur 62.26)
-------	--	--

Errori comuni di Laur 62.26 Ric 2273

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 62.26 Ric 2273</i>
Pr.I.14	li suoy habitatori in seno et in prudentia et ancho in gagliardia <i>excedeno</i> et passano tutte le altre gente del mondo	asciendono / sciendono
28.2	disseno ad Aaron: «Facci idii che ci <i>guidino</i> , ché noi non sappiamo che sia incontrato a Moisé»	giudichi / giudichino
(153.in 3-4)	Enea s'era partito da Evandro ed era andato con Pallante alla città <i>d'Agellina</i> , e lì li fu data la signoria del regno	di giellina / di gillina

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647</i>
Ant.76	E qui poremo etiamdio le storie <i>thebane</i> , inperciò che in questo tempo fu la distruzione del regno di Tebe	chebene
Ant.77-78	<i>Nella quinta parte et ultima de questo libro</i> tractaremo di Latino figliuolo di Fauno	nel quinto libro e ultimo
1.67-68	<i>Con costui</i> corse insino al lito rubro; / <i>Con costui</i> puose 'l mondo in tanta pace	cholui che; cholui che
39.17-18	Et qui possiam notare una bellissima figura: questa arca sancta <i>prefigura il prelato, lo quale de' essere archa sancta nel quale abiti Idio. Per grazia de' avere</i> in sé le taule della legie, cioè scientia et notitia della Divina Scriptura	<i>om.</i>
39.31	De' donqua il prelato, il qual è cibo spirituale del popolo cristiano, ch'è <i>popolo mondo, mondato</i> per la fede di Cristo, rugumare	proprio mandato (popolo mandato Ric 1647)

39.48	Duo soli aver, <i>che l'una et l'altra</i> strada	che lli menava a
46.19	Moisè disse alli iudici d'Israel: «Ucida ciascuno il <i>proximo</i> suo che à hadorato l'ydolo di Belfegor»	primo
50.2	la tribù di Ruben et quella di <i>Gad</i> et la metà di quella di Manase	giuda
53.70	Et altri sono che inelle adversitate si conmuoveno tanto con <i>immoderato</i> dolore che in paraule non ordinate	uno moderato
55.56-57	La terza per manifestare <i>la sua potentia e la sua misericordia</i> . La quarta per purgare le pecchata	la sua sapienza (la sua sapienza e la sua misericordia <i>Ric 1647</i>)
(121.34)	Ma, poichè <i>l'uno l'altro ebbe alquanto</i> consolato, Enea domandò Eleno	l'una parte l'altra vilmente ebe
(132.ex 3)	A che e perché questo <i>edificio</i> di questo cavallo feceno li greci?	beneficio
(134.ex 2)	il giunto del caval, che fe la <i>porta</i>	prova
(140.ex 1 e sgg.)	In questa contrada abitava la sibilla nominata <i>cumana</i>	umana
(143.ex 4)	La decima e l'ultima fu da <i>Tiburi</i> e fu lo suo proprio nome Albunea	bituri
(171.in 2-5)	Intrato Tarcone in battaglia per reinvigorire le schiere toscane <i>e le troiane, ch'erano in volta per quello, che Camilla facea, diessi addosso a Venulo di Laurento e gettandogli il braccio al collo lo levò della sella del cavallo</i> , e, come esso andava con l'occhio cercando	<i>om.</i> (le schiere toscane e gittandogli il bracio in chollo del chavallo e chome <i>Ric 1647</i>)

Errori comuni di Ric 1647 Laur 62.26

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Ric 1647 Laur 62.26</i>
64.43	E in questo modo per diverse cagione da diversi popoli furono prese diverse <i>religione</i> . Et questo basti de l'origine delli dei	legioni
74.2	Iano, chom'è detto di sopra, fu il primo re di Ytalia. Questo, dipo' la sua morte, fu <i>deificato</i> et 'porta del cielo' apellato	edifichato
77.2	Neptuno fue uno homo et fu figliuolo di Saturno, il quale dipo' la sua morte fu <i>deificato</i> et dio del mare apellato	edifichato

82.2 Vesta fue una femina figliuola di Saturno, la quale, perché non volse mai cognoscere huomo, fu *deifichata* et dea del fuecho apellata edificata

Errori comuni di Ric 2273 Ric 1647 Laur 62.26

Capitolo Lezione critica Ric 2273 Ric 1647 Laur 62.26

1.18 secondo che scrive Ovidio nel primo libro del *Metamorphoseos*, e Senecha nel quarto delle sue *Tragidie*, e Virgilio ne l'octavo dell'Eneyde tradecie

55.44 E questo iudicavano: che Dio non lo havrebe piagato se nollo avesse trovato in pecchato, et *non sapeano* che Dio manda le sue piaghe per diverse cagione noi sappiamo

71.4 dipo' la sua morte, fu *deificato*; nel sexto pianeta, il quale da lui è dinominato Mercurio, fu consecrato edificato

Errori comuni di Laur 61.33 Laur 62.26 Ric 1647 Ric 2273 LaurAsh 994

Capitolo Lezione critica Laur 61.33 Laur 62.26 Ric 1647 Ric 2273 LaurAsh 994

52.4 Ched elli fosse nel tempo di Moisè lo che quello (che quelli provano li Hebrej dicendo *ch'Eliu*, il *LaurAsh 994*) qual fu compagno de' tre amici di Iob

52.34 Et era la sua possessione propria fuora ccc (trecento *Laur 62.26*) della signoria dello regno: .vii. milia pechore et .iii. milia gamelli, .d. paia di buoi

52.39 Mostrasi dunqua, secondo che dice santo Gregorio, che, da che senza *dolore* gli perdette, senza amore gli avea posseduti amore

- | | | |
|----------|---|--|
| 52.47 | Iob offeria a Dio .vii. sacrifici a purgare et a <i>mondare</i> se in quelli .vii. conviti li figliuoli havessono in veruno modo o in parlare o in ridere o in altro modo fallito | mostrare (dimostrare <i>LaurAsh 994</i>) |
| 54.57-58 | ma Iob come <i>ferma rupe chome alle piaghe non si conmosse, così alle parau-
le persuasibile della moglie conmuovere non si poté</i> | ferma pietra ruppe la saetta e llei piaghò cioè stette fermo chon dio chosì non si chomosse alle parole superbe della moglie (<i>Laur 61.33 Ric 1647 Laur 62.26</i>); ferma pietra ruppe la saetta e stette fermo chon dio chosì non si chomosse alle parole della moglie (<i>Ric 2273</i>); ferma pietra non ruppe alle piaghe anzi stette fermo e udì e non si chommosse alle parole superbe della moglie (<i>LaurAsh 994</i>) |
| 55.25 | Lo secondo che cosa dura non si può congiungere con la molle <i>se inprima la sua durezza non diventa molle</i> . Lo terzo che mai non può l'uomo colui ch'è caduto levare | <i>om.</i> |
| 55.60 | Li amici adunqua di Iob, <i>non sapendo</i> la cagione perché Dio lo havea percosso, indiscretamente lo consolonno et ignorantemente lo ripreseno | non pensando |
| 57.2 | la quale era chiamata <i>Cibele, Rea e Opi</i> , ebe dali orachuli che elli haverebe uno figliuolo il quale lo cacerebe del regno | Cibele reina e poi (abile reina <i>poi corretto</i> Rea e poi <i>Laur 62.26</i>) |

Errori comuni di LaurAsh 994 Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>LaurAsh 994 Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647</i>
39.67	Li figli di Levi furon <i>exempti</i>	spenti

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Laur 62.26 LaurAsh 994

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273 Laur 62.26 LaurAsh 994</i>
70.29	ma <i>Dione</i> honoravano et Cupido	didone
103.1	La sexta fatica di Herchule fu quando lo re di <i>Tratia</i> pasceva li suoi cavalli di carne humana	tesaglia

Errori comuni di Laur 62.26 LaurAsh 994

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 62.26 LaurAsh 994</i>
1.38	ché, come per la porta s'entra in casa, così per <i>lo suo meze</i> genaio s'entra ne l'anno	lo suo nome
55.56	La terza per manifestare la sua <i>potentia</i> e la sua misericordia. La quarta per purgare le pecchata	pazienza
78.3	prima seminò grano in Grecia, per la qual cosa dipo' la sua morte fu <i>deificata</i> e dea della terra che producie le biade apellata	edifichata
110.18	partise del rengno e capitò ad <i>Adrasto</i> , re delli Argivi	ad astro

Errore comune di Laur 61.33 Ric 2273 LaurAsh 994

Capitolo *Lezione critica* *Laur 61.33 Ric 2273*
LaurAsh 994

100.3 Phineo *acechò* li suoy figliuoli perché elli cacciati
aveano acusato la loro matrigna che-lli
avea richiesti di peccato

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 1647 Laur 62.26 LaurAsh 994

Capitolo *Lezione critica* *Laur 61.33 Ric 1647*
Laur 62.26 LaurAsh
994

Ant.74 Porremo etiamdio qui le storie di Er- rachel (rachelo *Laur*
chule e le istorie de' giudici d'*Israel* le 61.33, Racchel *Laur*
quale ocorseno in quel tempo 62.26)

Errori comuni di Laur 61.33 Laur 62.26 Ric 1647 Ric 2273 Vat 5840

Capitolo *Lezione critica* *Laur 61.33 Laur 62.26*
Ric 1647 Ric 2273 Vat
5840

45.47-48 Poi prophetò che tucti li *Assirii* guaste- egiri (*Laur 61.33 Ric*
rebeno tucto l'oriente, et che poi li Ro- 2273) agirii (*Ric 1647*)
mani guasterebeno li *Assirii* e li Iudei, agin (*Laur 62.26*) asi-
et poi ad ultimo elli verebeno meno ni (*Vat 5840*); afrighi
(*Laur 62.26*) asirighi
(*Ric 1647 Ric 2273*)
asen (*Laur 62.26*) asini
(*Vat 5840*)

52.34 .vii. milia pechore et .iii. milia gamelli, dc (seicento *Laur 62.26*
.d. paia di buoi et .d. asine *Vat 5840*)

65.1 Saturno doppo la sua morte fu conse- edificato
crato, *deifichato* et dio apellato

(143.ex 1- ma sopra tutto, dice santo Isidoro, fu aritra (*Laur 61.33*)
2) l'*eritrea* aritea (*Ric 2273*)
erichea (*Ric 1647*)
arichea (*Laur 62.26*)
achantea (*Vat 5840*)

Errore comune di Laur 61.33 Laur 62.26 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Laur 62.26 Vat 5840</i>
-----------------	------------------------	---

46.19	E questo pare assai manifesto per quello <i>che</i> Moisè disse alli iudici d'Israel	re
-------	---	----

Errore comune di Ric 2273 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Ric 2273 Vat 5840</i>
-----------------	------------------------	--------------------------

52.59	Unde dice elli ne-libro suo, lo qual se- condo sancto Ysidero conpuose per ver- si <i>Sedendo</i> io chome re in su la sedia mia	sechondo
-------	---	----------

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Vat 5840</i>
-----------------	------------------------	--

1.26	secondo che scrive Macrobio in libro de <i>Saturnalibus</i> , et Ovidio nel primo libro de' Fausti	saturabilibus (saturna- bilibus <i>Vat 5840</i>)
39.50	L'un l'altro à spento; ed è giunta la spada	lulaltro aspetto et di giunta la spada (<i>Laur 61.33</i>) L'un l'altro aspetto ed giunta la spada (<i>Ric 2273</i>) l'un l'altro aspetto e è gun- ta la spada (<i>Ric 1647</i>) l'un caltro aspetto ed è giunta la spada (<i>Vat 5840</i>)
59.2	secondo che scrive Macrobio nel libro de <i>Saturnalibus</i> et Vergilio ne l'octavo dell'Eneide	saturnabilibus

Errore comune di Laur 62.26 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 62.26 Vat 5840</i>
1.79	dice santo Ysidoro nel <i>quinto</i> libro delle Timologie	quarto

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273 Vat 5840</i>
72.2	li quali ambedue a uno parto partorì la lor madre <i>Latona</i> in una ysola di Grecia	lateneva (latenea <i>Vat 5840</i>)
91.1-2	Fu in Grecia uno re lo quale hebe nome Danao, <i>dal quale li Greci sono chiamati Danay</i> . Questo Danao hebe .i. figluole femine	<i>om.</i>
97.2	Capitò etiandio in quel luogho ov'è oggi Roma Hercule con grande exercito di <i>greci</i> , tornando di Spagna	creti
(118. ex 3)	di Italia, nella quale abitò lo detto Dardano e <i>Teucro</i> marito di Elettra	tevero

Errore comune di Ric 2273 Laur 62.26 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Ric 2273 Laur 62.26 Vat 5840</i>
(124.in 7)	vedendo tanta gente, quanto gli era capitato a casa [...] per <i>punta</i> d'arme contradisse loro lo descendere in terra	paura

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 1647 Vat 5840

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 1647 Vat 5840</i>
Ant.11	Di questo vi prego, che la vostra charità habondevilmente habondi in ogni senso <i>e in ogni scientia</i>	in huomini in iscienza (inn uomeni e in iscienza <i>Vat 5840</i>)

Ant.38- 39	Li quarti adunqua che desiderano di sapere solamente per sapere <i>sono quelli che possono sapere</i>	sanno quello che
Errori comuni di Laur 61.33 Laur 62.26 LaurAsh 994 Vat 5480 FN 124		
<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Laur 62.26 LaurAsh 994 Vat 5480 FN 124</i>
Pr.I.40	e però dicie Vergilio nella Georgicha: «Dio ti salvi grande madre delle biade, <i>terra Saturna</i> »	eterna
10.12-13	Dice che questo advenne a dimostrare che se i philosophi ebene notitia <i>del Padre e del Figluolo, non hebene notitia dello Spirito Sancto. Questi tre segni funno fatti per mano d'Aaron</i>	<i>om.</i>
47.3	Zanbri, avea preso per mogle una giovane figluola di uno potente barone de' Madianiti, <i>la quale avea nome Corbi</i>	il/lo (<i>Vat 5840 om.</i>)
53.59	<i>Li stoici dicono, et in questa opinione fu Aristotile, che per nulla adversitate perturbatione cagia nella mente del savio</i>	<i>om. (Et dicono FN 124, eglino dichono Vat 5840)</i>
54.62-63	In tucti questi mali che Iob sostenne, non peccò con la sua boccha, <i>ciò viene a dire che non aperse la boccha per veruno modo per inpatientia</i>	<i>om.</i>
65.2-3	Consecrato fu dalli antichi nel supremo pianeta, et <i>da lui lo decto pianeta è apellato Saturno</i>	<i>om. (LaurAsh 994 lacunoso di 2 cc.)</i>
93.3	Dardano, lo quale, secondo che scrive <i>Ovidio</i> , fu figluolo di Iove e d'Electra	omero
107.4	fu in Libia uno gigante lo quale avea nome Antheo, ingenerato dalla terra secondo le faule, <i>lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali. La cui virtude era questa</i>	<i>om. (Laur 62.26 e LaurAsh 994 omettono anche secondo le faule)</i>

- (122.16-19) Ove Anchises finì la sua lunga etade. *om.* (FN 124 Vat 5840
 Ed ello incontenente si partitte e, vo- LaurAsh 994 omettono
 lendo venire in Italia, per venti contra- sola cioè...Cartagine)
 rii capitò in Affrica, cioè in quella par-
 te, ove allora si faceva la grande cittade
 di Cartagine

Errore comune di Laur 61.33 Ric 1647 LaurAsh 994 FN 124

- Capitolo* *Lezione critica* Laur 61.33 Ric 1647
 LaurAsh 994 FN 124
- 7.24 di subito arechono quelle cose naturali annunichole Laur
 delle quali, naturalmente coropte, s'in- 61.33, annutucholo
 generano e fanno quelle cotali cose che Ric 1647, anunicolo
 paiono *mirachuli* LaurAsh 994, a l'ochio
 FN 124

Errore comune di FN 124 Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Vat 5840

- Capitolo* *Lezione critica* FN 124 Laur 61.33
 Ric 2273 Ric 1647 Vat
 5840
- 46.19 E questo pare assai manifesto per quel- iudei
 lo che Moisè disse alli *iudici* d'Israel:
 «Ucida ciascuno il proximo suo che à
 hadorato l'ydolo di Belfegor»

Errore comune di FN 124 Laur 62.26 LaurAsh 994

- Capitolo* *Lezione critica* FN 124 Laur 62.26
 LaurAsh 994
- 80.2 Eolo, secondo Varone, fue rectore dele fiumi
 ysole di Vulcano, nelle quali ysole im-
 prese a cognoscere li venti per li *fumi*
 ch'escon di quelle montagne

Errore comune di FN 124 Laur 61.33 Ric 2273 Vat 5840 LaurAsh
994

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>FN 124 Laur 61.33 Ric 2273 Vat 5840 LaurAsh 994</i>
-----------------	------------------------	--

92.46 essendo Alexandro entrato in *India*, un troia
re li presentò un chane

Errore comune di FN 124 Vat 58340

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>FN 124 Vat 58340</i>
-----------------	------------------------	-------------------------

Pr.I.36 Poi, venendo Saturno del regno di *Creti* greci
ad habitare in Ytalia, fu chiamata et
apellata Saturnia

Errori comuni di Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Laur 62.26 LaurAsh
994 FN 124

<i>Capitolo</i>	<i>Lezione critica</i>	<i>Laur 61.33 Ric 2273 Ric 1647 Laur 62.26 LaurAsh 994 FN 124</i>
-----------------	------------------------	---

Pr.I.43 nela ditta Ytalia ebe rifugio, et qui delle sesto
mani del figliuolo fu sicuro, secondo che
dice santo Ysidoro nel *soprascripto* libro
1.47 Vero è che Macrobio nel *soprascripto* li- sesto
bro, dove tratta delle sue faccie di Iano,
dicie che queste due faccie li faceano li
antichi

FIORITA

[Antiprologo]

[1] Tuti li huomini, secondo che dice Aristotile nel principio della *Metafisicha*,²⁸ naturalmente desiderano di sapere, ma tutti non desiderano di sapere ad un fine, ché, come dicie san Bernardo,²⁹ altri desiderano di sapere per essere saputi, cioè conosciuti et tenuti savi; e de questi cotali dicie el poeta: «Lo tuo sapere è nulla, se altri non sa che tu sappi». [2] Altri sono che desiderano di sapere per guadagnare, de' quali dice el poeta: «Ciascun vuol sapere, ma el maestro non vuole paghare».³⁰ Altri sono che voglon sapere per altrui amaistrare et hedificar, ché senza scientia o infusa o aquistata non può l'uomo amaistrare altrui. [3] Et però dice san Paulo a coloro che voglan hedificar altrui per carità: «Di questo vi prego, che la vostra charità habondevilmente habondi in ogni senso e in ogni scientia».³¹ Altri sono che

1 dice] scrive δ principio] primo δ 2 tutti] tutti quanti δ 3 ché, come] come Mo 4-5 dicie el poeta] dicie el poeta Persio Ma: *da notare la tendenza di Ma a glossare il passo inserendo il nome del poeta in questione, tendenza che si riscontra, condivisa questa volta da Can 210, anche alla riga 6.* 5 tuo] suo Mo sono che] sono li quali β 6 de' quali] *om.* Ma poeta] poeta Iuvenale Ma; giovenale Can 210 7 Altri] Altrui Mo 8-9 ché senza scientia o infusa o aquistata non può l'uomo amaistrare] *om.* Ma 9 però] poi Ma che voglan hedificar altrui per carità] che vogliono per carità hedificare altrui Mo; che per carità voglon hedificar altrui δ

²⁸Tutto l'*incipit* è modellato su quello di DANTE, *Conv.* I I «Si come dice lo Filosofo nel principio della Prima Filosofia, tutti li uomini naturalmente desiderano di sapere». La citazione di Aristotele si riferisce a ARIST., *Metaph.*, I I 980a 21 «Omnes homines natura scire desiderant».

²⁹BERN., *Ser. s. Cant.*, XXXVI 3-4 «Sunt namque qui scire volunt eo fine tantum, ut sciant: et turpis curiositas est. Et sunt qui scire volunt, ut sciantur ipsi: et turpis vanitas est. Qui profecto non evadent subsannantem Satyricum et ei qui eiusmodi est decantantem: scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter. Et sunt item qui scire volunt, ut scientiam suam vendant, verbi causa pro pecunia, pro honoribus: et turpis quaestus est. Sed sunt quoque qui scire volunt, ut aedificent: et caritas est. Et sunt item qui scire volunt, ut aedificentur: et prudentia est. Horum omnium soli ultimi duo non inveniuntur in abusione scientiae, quippe qui ad hoc volunt intelligere, ut bene faciant». Come si può notare, dal passo di Bernardo Guido da Pisa riprende non soltanto la citazione di PERS., *Sat.*, I 26, ma anche la divisione del sapere che segue.

³⁰IUV., *Sat.*, I 157 «nosse volunt omnes, mercedem solvere nemo».

³¹*Phil.*, I, 9 «Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu».

desiderano di sapere solamente per sapere, e questo desiderio perduce³² l'omo a due buoni fini, cioè a ben sapere et avere salute. Onde dice Dio per lo propheta: «Questo mio popolo è perito perché non àno haùto scientia».

15 [4] Li primi, cioè coloro che vogliono sapere per esser tenuti savi, non puonno perfettamente sapere, però che son pieni di vanagloria e di superbia. La superbia et la vanagloria fanno l'omo lieve et pieno di vento, la scientia et lo sapere fanno l'omo ponderoso et grave; et se la cosa enfiata³³ non si vòta, cosa salda non vi si può entro mettere. Et però scrisse lo re de' Bramani ad
20 Alexandro dicendoli: «Presto et aparechiato è Dio di darti la sua sapientia, ma tu non hai in che riceverla».³⁴ Questo disse imperò che Alexandro era tutto superbia e vanagloria.

[5] Li secondi, cioè coloro che desiderano di sapere per guadagnare, etianadio non possono perfettamente sapere, imperciò che l'avaritia con la
25 scientia non può stare. Scrive san Ieronimo³⁵ in una epistola a Paulino che in Thebe fu un philoxopho, ch'ebbe nome Crate, lo quale essendo molto

12 solamente] solo Can 210 perduce] per produrre Mo; produce δ 13 a due buoni fini] ad uno buono fine Mo ben] buono Mo dice Dio per lo propheta] dio per lo propheta dice Mo 14 àno haùto] ha hauto β (hauta Ma) 16 perfettamente sapere] sapere perfectamente Mo di vanagloria e di superbia] di superbia e di vanagloria Mo 17 fanno] fa Can 210 lieve] legieri Mo et pieno di vento] *om.* δ 18 lo] la Ma ponderoso et grave] grave δ 19 però] poi Ma 20 Presto et aparechiato] presto aparechiato Mo 21 hai] l'ay Can 210 22 tutto superbia e vanagloria] superbo e vanaglorioso Can 210 23 Li secondi] La scientia Mo 24 possono] possano Ma imperciò che] però che Mo 25 può] puonno Ma 26 ch'ebbe nome] chiamato Mo; lo qual avea nome Ma; ebe nome Can 210 molto richissimo] richissimo Mo, Can 210

14 àno haùto] àno abuto

³²Il verbo *perducere* (o *perdurere*) aveva anticamente il significato di 'condurre, guidare' (cfr. *GDLI*).

³³Cioè 'piena, colma'; l'aggettivo è molto spesso associato proprio al concetto di superbia (cfr. *GDLI*).

³⁴La medesima citazione si trova in PERALDUS, *Summa* 1, 5, 4, 2 (col. 460a), 2, 6, 2, 1 (col. 213a); PERALDUS, *De eruditione*, 5, 31.

³⁵HIER., *Ep.*, LVIII 2 «Crates ille Thebanus, homo quondam ditissimus, cum ad philosophandum athenas pergeret, magnum auri pondus abiecit nec putavit se posse et uirtutes simul et diuitias possidere». Si veda anche *Exp.* IV, p. 316 «Unde beatus Ieronimus in epistola ad Paulinum refert quod Crates, philosophus thebanus, homo quondam ditissimus, cum ad phylosofandum Athenas pergeret, magnum auri pondus in mari proiecit, nec putavit se posse et virtutes simul et diuitias possidere».

richissimo e volendo andare ad Athene a philoxophare, uno grande charicho d'oro gittò in mare dicendo: «Andate in prophundo o male cupiditadi, ch'io voglo inanzi prophundar voi, che voi prophundiate me». E suiunge santo Ieronimo: «Pensò lo ditto philoxopho che-cciò non potea possedere insieme
30 ricchezza et virtude».

[6] Li terzi, cioè coloro che desiderano di sapere solamente per hedificar altrui, etiandio non puonno perfettamente sapere, ché chi vuol altrui hedicare è huopo ch'elli sia prima hedificato, e chi vuol altrui costumare è-lli
35 huopo che inprima sia elli costumato. Come puote lo padre casticar et amonir lo figlolo del giuoco s'elli è giuchatore, o del vino s'elli è bevitore? E però grida san Paulo: «Come predichi ch'io non furi se tu sè furo?».³⁶

[7] Li quarti adunqua che desiderano di sapere solamente per sapere sono quelli che possono sapere, imperciò ch'elli intendono al vero fine; e de questi
40 cotali fue el buono Chatone del quale dice Salustio nel *Catellinario*³⁷ ch'elli volea inanzi esser buono che parere et essere tenuto buono. E questi son soli quelli che prendono frutto di quello che sanno. Ed a costoro si stende solamente la sententia d'Anganzel, lo quale pone nella sua *Metafisicha* ove dicie che la scientia coregge li vitii de l'anima.

[8] Ma con ciò sia cosa che sono molti li quali vorebono sapere per venire a
45 questo fine e abino àuto impedimento dal non studiare – lo quale impedimento

27 Athene] a thebe Can 210 uno grande charicho d'oro gittò in mare] gictò in mare un grande carico d'oro Mo 28 Andate] va Can 210 male cupiditadi] mala cupidità Mo ch'io voglo] volio Can 210 29 inanzi] avanti Ma 30 che-cciò non] ch'elli non Ma; ch'ei non Can 210 31 ricchezza et virtude] richeçe e virtude Mo 33 non puonno perfettamente] non puonno Ma; perfectamente non può Can 210 ché chi] però chi Mo 34 è huopo ch'elli sia prima hedificato] om. α; hè bisogno che prima sia hedificato egli Mo è-lli huopo che inprima sia elli costumato] hè bisogno che prima sia acostumato Mo; è huopo ch'elli sia inprima costumato Ma; à bisogno inprima essere costumato Can 210 36 figlolo] figlo δ 37 ch'io non furi] che non si furi δ 38 di sapere solamente per sapere] solamente di sapere per sapere Can 210 40 *Catellinario*] cantellinario Ma 41 buono] om. Mo questi son soli quelli che] sono quegli soli che Mo; soli son quelli che δ 42-43 si stende solamente] solamente si stende Mo; si stende δ 43 d'Anganzel] del ganzello Ma lo quale] la quale δ 45 li quali] che δ 46 dal non] del non Ma impedimento] om. Mo

³⁶Rom., 2, 21 «Qui ergo alium doces, teipsum non doces: qui prædicas non furandum, furaris».

³⁷SALL., *Cat.*, LIV 6, dove, riferendosi appunto a Catone, dice: «esse quam videri bonus malebat»; cfr. *Exp.* IV, p. 317 «Et malebat esse quam videri bonus».

è proceduto overo dai padri loro che non li àno posti a studiare, overo da loro che non àno voluto, o per alchuno impedimento non àno potuto studiare –, io per utilità di questi cotali et per non stare otioxo intendo di
 50 traslatare di latino in volgare certi memorabili fatti e ditti deli antichi, e spetialmente di Romani, li quali tutto 'l mondo di meravigliosi exempli àno illuminato, secondo che scrive il Maximo Vallerio nel primo libro, capitolo deli statuti antichi.³⁸ [9] Et distingueremo questa opera per .vii. libri: nel primo tratteremo de' primi .v. re che regnonno in Italia; nel secondo tractaremo di
 55 Enea che fu il sexto re che regnò dopo quelli .v.; nel terzo tractaremo di lui e di .xiii. rei che regnarono dipo' lui in Ytalia; nel quarto tractaremo della hedificatione di Roma e come per .vii. re fo inprima governata la Republica; nel quinto tractaremo de' consuli et trebuni li quali succedetteno a quelli .vii. re; nel sexto tractaremo di Iulio Cexare e di Ponpeo; nel septimo e
 60 ultimo tractaremo delli imperadori che succedettono a Iulio; mescolando et inserendo per ciascuno tempo etiamdio le ystorie della divina scriptura, e altri memorabil fatti degni di memoria e di laude e dele altre natione che ocorseno in quelli tempi medeximi.

[10] Volendo tractare delli primi .v. re che regnarono in Ytalia, distinguere
 65 mo il primo libro in .v. parte, sì che nella prima parte tractaremo di Iano che fo il primo re; e con ciò sia cosa che Moixè fu nel suo tempo, tractaremo in questa medexima parte delle istorie moxaiche; tractaremo etiamdio

47 overo] *om.* Mo a studiare] a studio δ 48 o] overo β 49 et per non stare] e per non viver Mo; et ancho per non vivere δ 50 certi memorabili] alquanti memorabili δ 51 Romani] romana Can 210 52 il Maximo Vallerio] Maximo Valerio Mo; valerio maximo Can 210 53 opera] facto Can 210 56 tractaremo] *om.* Can 210 57 governata la Republica] la republica governata δ 58 nel quinto] nella quinta Can 210 tractaremo] *om.* Can 210 et trebuni] et de trebuni δ 59 Ponpeo] ponpeio δ e ultimo] e nel ultimo δ 60 tractaremo] *om.* Can 210 Iulio] Iulio Cesare Mo 63 tempi medeximi] medeximi tempi Mo, Ma 67 tractaremo etiamdio] et etiamdio tractaremo Mo

50 certi] cierte

³⁸In realtà però il passo che si sta qui riprendendo non appartiene al capitolo «De institutis antiquis» (che tra l'altro si trova nel secondo libro), bensì all'*incipit* del primo libro, ove appunto si legge: «Urbis Romae exterarum que gentium facta simul ac dicta memoratu digna, quae apud alios latius diffusa sunt quam ut breuiter cognosci possint, ab inlustribus electa auctoribus digerere constitui, ut documenta sumere uolentibus longae inquisitionis labor absit» (VAL. MAX., *Facta*, I *praefatio* 1).

qui di Iob che fo in quey medeximi tempi. Nella seconda parte tractaremo di Saturno che fu il secondo re d'Italia; tractaremo etiandio di Iove che fu suo figliuolo e di Minoy che fu figliuolo di Iove. [11] Vederemo etiandio in questa seconda parte le storie di Iosùè, che, come Saturno succedette a Iano, così Iosùè succedette a Moisè. Nella terza parte tractaremo di Pico figliuolo di Saturno il qual fo terzo re di Ytalia. Porremo etiamdio qui le storie di Erchule e le istorie de' giudici d'Israel le quale ocorseno in quel tempo. Nella quarta parte tractaremo de Fauno figliuolo di Pico, che fu il quarto re di Italia. E qui poremo etiamdio le storie thebane, inperciò che in questo tempo fu la distruzione del regno di Tebe. [12] Nella quinta parte et ultima de questo libro tractaremo di Latino figliuolo di Fauno che fu lo quinto re di Ytalia. Tractaremo etiamdio in questa ultima parte del re Evandro, el quale al tempo di questo Latino venne di Archadia ad habitare in Ytalia. Poremo anche qui le storie troiane, inperciò che regnante questo Latino in Ytalia fu il grande assedio di Troia e la sua distruzione.

68 in quey] in questi Mo Nella seconda parte tractaremo] Tracteremo nela seconda parte Mo parte] *om.* Ma 69 etiandio] anche Can 210 70–71 in questa seconda parte le storie di Iosùè] in questa parte di Giove Mo 71 che, come] e come Ma 72 Iosùè] Iove Mo, Ma Moisè] Iosùè Ma 73 qui] per Mo 74 le quale] che β 75 il quarto] quarto Ma 77 Nella quinta parte et ultima] quinta e ultima parte Mo 78–79 di Ytalia] *om.* δ 80 Latino] re latino Ma Poremo anche qui] Scrivaremo qui anche Can 210 82 di Troia] a troia Can 210

Incominciano li capitoli della prima parte di questo libro

[Pr. I]. Dei nomi di Ytalia, del suo sito e dele sue comentatione.

1. Di Iano primo re di Ytalia.
2. Dela natività di Moixè e come fu alevato.
- 5 3. Come Moixè fu fatto ducha de l'oste di Egipto.
4. Come Moixè fugì d'Egipto et come s'inparentò con Ietro.
5. Come Dio aparve a Moixè nel rovo.
6. Come Moixè tornò in Egipto et andò dinanzi a Pharaone.
7. Della mutatione delle verghe in serpenti.
- 10 8. Dela prima piaga d'Egipto che l'aqua si convertite in sanghue.
9. Dela seconda piaga cioè delle rane.
10. Dela terza piaga cioè de' mosconi.
11. Dela iiiia piaga cioè delle mosche.
12. Dela va piaga cioè dela mortalità del bestame.
- 15 13. Dela via piaga cioè delle posteme et de' malori.
14. Dela viia piaga cioè della grandina.
15. Dela viia piaga cioè de' grilli.
16. Dela viia piaga cioè dele tenebre.
17. Dela decima piaga cioè della morte deli primi geniti.
- 20 18. Come il populo d'Ysrael uscì d'Egipto.
19. Come passono lo Mare Rosso.
20. De l'aqua amara che trovonno nel dixerto.

1 *Incominciano li capitoli*] capitoli δ ; γ omette sistematicamente l'intera sezione relativa alle tavole delle rubriche; per quanto riguarda la numerazione che precede la rubrica, per comodità si è deciso di indicare quella che corrisponde effettivamente alla numerazione che si incontrerà poi nel corso del testo, differente da quella qui riportata dai codici: Can 210 ne è privo; la numerazione in cifre romane di Ma, che omette la rubrica del prologo, è corrispondente a quella qui riportata per i capitoli da 1 a 16, ma poi, saltando inizialmente la rubrica del capitolo 17, rimane indietro di un'unità; la numerazione in cifre arabe di α inizia invece a partire dalla rubrica del prologo ma si allinea a quella qui adottata dal capitolo 46 in quanto il copista salta la rubrica precedente **2** Dei nomi di Ytalia, del suo sito e dele sue comentatione] *om.* Ma **4** e come] come Ma **8** et andò] et come andò δ **10** d'Egipto] cioè dele rane, poi corretto gipto Can 210 **18** dele tenebre] Ma inizialmente legge dela morte deli primi geniti ma successivamente, forse per opera di un'altra mano dato l'inchiostro più bruno e il tratto meno posato, interviene nel testo e lo corregge, inserendo oltretutto la rubrica che segue, altrimenti saltata nella prima trascrizione, in fondo alla carta e richiamando il corretto ordine delle rubriche con le prime tre lettere dell'alfabeto poste ad inizio delle rubriche 16, 17 e 18 **21** passono] il decto populo passò Can 210

21. Delle starne e dela manna che Dio diè al populo.
 22. De l'aqua che Dio produsse dela pietra.
 25 23. Dela pugna che lo populo d'Israel ebe contra li Amalechiti.
 24. Del consiglio che diede Ietro a Moixè.
 25. Del giunger che fece il populo al monte Sinai.
 26. Li dieci comandamenti dela lege moxaicha.
 27. Come l'archa santa era fatta.
 30 28. Del vitello confratile che feciono li figliuoli d'Israel a piè del monte Sinay.
 29. Delle seconde taule e dela gloria del volto di Moisè.
 30. Come Moixè fecie il fratello sommo sacerdote et come Nadab et Habiu morinno miracolosamente.
 35 31. Dela pena di colui che biastima Dio.
 32. Come si partinno dal monte Sinay.
 33. Come Dio elesse .lxx. signori che fosseno consiglieri di Moisè.
 34. Come Dio mandò sopra al populo la carne e 'l fuocho.
 35. Come Maria suor di Moisè diventò lebrosa.
 40 36. Come Moisè mandò .xii. huomini ad explorar la terra di promissione.
 37. Come uno che colse legna in sabato fu alapidato.
 38. Come Dio punitte tre sismatici cioè Chore, Dathan et Abiron.
 39. Come la verga di Aron fioritte.
 40. Come Maria morì nel deserto in su li .xl. anni che erano usciti di
 45 Egipto.
 41. Dela morte di Aron.
 42. Del serpente del rame che chi 'l guardava guaria da' morsi de' serpenti.
 43. Come Dio fecie cader li monti adosso ali Amorei e come Moixè ucise in bataglia lo re deli Amorei e 'l re di Basan.
 50 44. Del mal propheta Balaam.
 45. Della prophetia di Balaam.

23 Delle starne e dela manna] dela manna Ma **25** lo populo d'Israel] 'l decto populo Can 210 Amalechiti] malachiti Ma; amalachiti Can 210 **27** il populo] il decto populo Can 210 **28** Li dieci comandamenti dela lege moxaicha] Ma *ingloba la rubrica in quella precedente* **30** confratile] confratile α **33** Nadab] nadali Can 210 **35** biastima] biastimò δ **36** si partinno] il populo di dio si partì Can 210 **38** sopra al] sopra il Can 210 **41** alapidato] lapidato δ **47** serpente] serpende Ma **50** Balaam] balaam al qual parlò l'asina δ **51** Della prophetia di Balaam] *om.* α ; Can 210 *ingloba la rubrica in quella precedente*

46. Come per amor di femine lo populo di Israel adorò uno ydolo che avea nome Belfegor.

47. Del zelo di Phinees.

55 48. Come Dio fe' numerare el populo e come Iosùè fu sustituito in luogo di Moisè.

49. Come Dio comandò che li Madianiti fosseno morti.

50. Come duo tribù et mezzo domandono a Moisè d'aver sorte fuor della terra di promissione.

60 51. Come Dio chiamò a sé Moisè e come 'l sotterroe.

52. Le storie di Iob.

[Prologo I]

[1] *Incomincia la prima parte di questo libro, nella quale tracteremo dei primi cinque re che regnonno in Ytalia, e tracteremo in questo primo capitolo dei nomi di Ytalia, del suo sito e dele sue comendatione.*

5 [2] Italia, secondo che scrive Ovidio e dice nel quarto libro de' *Fausti*³⁹ e san Ieronimo nel primo prolago sopra la Bibbia⁴⁰ e santo Isidero nel quattodecimo libro delle *Timologie*,⁴¹ fu chiamata antichamente la Gran Grecia.

52 adorò] adoronnò Ma che avea] avea Can 210 57 Madianiti] madianiti Ma 58 domandono] domandò Ma 60 e come 'l sotterroe] *om.* Ma 61 Le storie di Iob] Ma *continua poi aggiungengo le rubriche degli altri capitoli relativi a Giobbe: Come Iob fu piagato nei beni temporali / Come Iob fu piagato nella persona / Come tre amici di Iob veneno a visitarlo / Come a Iob fu restituito in dopio tucto quello che avea perduto* 1 *tracteremo]* si tracta Mo 2 *e tracteremo in questo primo capitolo]* e prima tractaremo Mo 1-2 *Incomincia ... capitolo]* *om. δ* 3 *del suo]* et del suo Ma *comendatione]* mutationi Mo; conditioni Ma 1-3 *Incomincia ... comendationi]* Incomincia il libro chiamato fiore de Italia: il quale il re Constantino lo fece tradure de latino in vulgare: nel quale si tactano le magnanimitade de Italia: et altre gentilezze assai tracte dalle ystorie antiche e dalli proprii originali: come legendo potrai vedere et cognoscere la grande eloquentia di questo auctore. E prima tractaremo di nomi de li primi cinque che regnorono in Italia: e de li nomi de Italia: e d'ogni suo sito Bol 4 scrive Ovidio e dice] dice e scrive ovidio β

1 *questo]* quisto

³⁹OV., *Fast.*, IV 63 «Itala nam tellus Graecia maior erat».

⁴⁰HIER., *Comm. in ep. P. a. ad Galatas*, II 3 «Ipsa Italia a Graecis populis occupata Maior quondam Graecia uocabatur».

⁴¹ISID., *Etym.*, XIV 4 18 «Italia olim a Graecis populis occupata Magna Graecia appellata est».

E la cagione fue questa: che ella fue habitata da greci, e molte cidade vi funno et ancho ci sono le quale funno fatte da loro. E se altri domandasse per che cagione fu chiamata la Grande Grecia, dichò che fu non perché sia
 10 maggior patria né maggior tereno che l'altra Grecia, ma perché più nobil gente di vita, di costumi, di ingegni et d'arme fu sempre in Ytalia che ne l'altra Grecia, e ancho perch'ella è la più nobil patria che sia nel mondo. [3] Ella è terra nobilissima et abondevile di tutti i beni; li suoy habitatori in seno et in prudentia et ancho in gagliardia excedeno et passano tutte le altre gente
 15 del mondo, secondo che dicie Vegetio ne libro della *Re Militare*,⁴² et etiamdio secondo che la experientia manifesta. Manifesto è a tutto 'l mondo, et questo celare non si puote, che y Romani, che sono in mezzo di Ytalia, con li altri ytaliani conquistonno tucto el mondo.

[4] E se altri volesse dire con ciò sia cosa che quelli che sono ogi non
 20 nascono sotto altro cielo che i loro antichi, unde diviene che ogi non sono così bellicososi come funno antichamente, rispondo et dichò che questo procede da due difetti: l'uno è ch'elli ànno lassato lo exercitio dele arme et non curano più di honore e son dati a tutte quelle cose che fanno l'uomo infeminire, cioè all'avarizia et alla luxuria; e l'altro difetto è che non ànno ducha, anzi sono
 25 come pechore senza pastore, e che pegio è ch'ei sono doventati lupi contra loro pastore e sono fatti servi di mercenari. [5] Unde ben dicie Dante nel sexto canto della seconda canticha della sua *Comedia* gridando contra Ytalia:⁴³

Hai serva Ytalia, di dolor hostello,

7 cagione] ragione Bol ella] om. Bol 8 et ancho ci sono] e sono Bol 9 per che cagione fu chiamata] perché fue chiamata γ 10 maggior patria né maggior tereno che l'altra Grecia] maggiore di terreno che l'altra grecia γ ; maggior tereno né maggior patria Ma; maggiore patria che l'altra grecia ne maggiore terreno Can 210 11 ne l'altra] in nulla altra Bol 12 la più] più Ma 15 Vegetio] Boetio Bol della *Re*] de l'arte Mo 16 secondo che la] che la γ ; secondo la Ma manifesta] lo manifesta γ è] om. Ma 17 di] om. Ma 20 diviene] viene β così bellicososi] così belli α 21 funno antichamente] erano antichamente Ma procede] si procede Ma 22 elli] om. Bol 23 che fanno l'uomo infeminire] che può fare l'homo in femine Bol fanno] fa Ma 24 e l'altro] l'altro δ è] si è Ma ànno] fanno Bol ducha] duce β 25 e che pegio è ch'ei sono] et che è pegio sono Mo; et pegio è che sono Bol; e che pegio e sono Ma; e che pezzo è ei son Can 210 27 Ytalia] Italia così dicendo Bol 28 dolor] dolore Mo, Ma

⁴²VEG., *Mil.*, I 11.

⁴³*Pg.* VI, 76-78.

nave senza nochieri in gran tempesta,
 30 non donna di provincie, ma bordello.

[6] Lo suo sito è questo: da lato di mezzogiorno il mare Mediterraneo; da lato della tramontana lo mare Adriano,⁴⁴ et ella è posta et situata in questo mezzo, piena delle più nobile cidade et delle più nobile terre marine et terestre che siano in tucto 'l mondo, et in mezzo d'essa è l'alta città di
 35 Roma, ove Dio puose tutta la potenzia humana spirituale et temporale. [7] Poi, venendo Saturno del regno di Creti ad habitare in Ytalia, fu chiamata et apellata Saturnia per la grande utilità che questa patria seguitò del venire di Saturno, ché insegnò a lavorar la terra e seminocci il primo grano che ci fu seminato, e però dicie Vergilio nella *Georgicha*: «Dio ti salvi grande madre
 40 delle biade, terra Saturna».⁴⁵ [8] Poi a mano a mano fue chiamata Latio, perché 'l deto Saturno, chaciato del suo regno da Iove suo figliuolo, nela ditta Ytalia ebe rifugio, et qui delle mani del figliuolo fu sicuro, secondo che dice santo Ysidoro nel soprascripto libro.⁴⁶ Dapoi Saturno vèneo ad habitare in Ytalia certa gente che si chiamavano Ausonii, secondo che scrive Virgilio
 45 ne l'ottavo libro dell'*Eneide*⁴⁷ e santo Ysidoro ne libro "Della ymagine del mondo",⁴⁸ e quinde fu chiamata Ausonia. [9] Poi da uno re che fu in Cicilia,

29 nochieri] nochier Mo: nocchiere *nell'ed. Petrocchi*; la variante nochieri è attestata da Eg, mentre nochier di Mo è testimoniata anche da Ash 31 il] à il β 32 da lato della tramontana lo mare Adriano] om. Bol della] di Ma lo mare] ha lo mare Mo et ella] elasia Bol 33 piena] e piena Bol 34 siano] sia Mo alta] om. Mo, δ 35 temporale] temporale cioè el papato e lo 'nperio β 36 in] om. Mo fu chiamata et apellata] fu chiamata Mo 37 che questa] che a questa Mo, Ma 38 ché insegnò] qual insegnò Mo seminocci] seminogli Bol ci fu] vi fue Mo 39 *Georgicha*] *Georica* Mo 40 terra Saturna] o terra saturnina γ, Ma; o terra saturnia Can 210 Latio] Ausonia Ma 41 'l deto] lo dio Bol del suo regno da Iove suo figliuolo] da Iove suo figliuolo del suo regno Can 210 42 qui] quivi Ma; quive Can 210 dice] scrive Ma 43 vèneo] venendo Bol 44 in Ytalia] om. Bol 45 libro] om. Ma

45 libro] libro

⁴⁴Altro modo per indicare il mare Adriatico (cfr. *GDLI*).

⁴⁵VERG., *Georg.*, II 173 «salve, magna parens frugum, Saturnia tellus».

⁴⁶ISID., *Etym.*, XIV 4 18 «mox et Latium dicta eo quod idem Saturnus a Ioue sedibus suis pulsus ibi latuerit»; cfr. anche VERG., *Aen.*, VIII 321-23 e OV., *Fast.*, I 238.

⁴⁷VERG., *Aen.*, VIII 328-29 «tum manus Ausonia et gentes venere Sicanae, / saepius et nomen posuit Saturnia tellus».

⁴⁸ISID., *Etym.*, XIII 16 6: il riferimento di Guido al libro "Della ymagine del mondo" deriva dal titolo del libro XIII "De mundo et partibus".

lo quale ebe nome Ytalo, fu chiamata Ytalia, e questo nome dura fino ad ogi. Ultimamente regnante Latino, il qual fu il quinto re di Ytalia, fu chiamata terra Latina, e questo basti del nome, del sito et delle comendatione sue.

1 *Di Iano primo re di Ytalia*

[1] Lo primo re che fu in Ytalia, secondo che scrivono li antichi, fu Iano. Questo Iano fu uno grande homo di persona e tanto savio in quella prima etade, che fu il primo homo che regnasse e principasse in essa. Gli homini in quel tempo erano grossi et rozzi d'ogni citadinanza et nudi di costumi
 5 citadineschi; non haveano caxe se non di legname et di frasche, e stavano sparti per le montagne, ché, per paura del diluvio che era stato pocho dinanzi, non si fidavano di star nelli piani. [2] Lavorare la terra non sapeano né niuna arte hoperare; dei fructi della terra viveano, per le caverne habitavano e di chuoia di bestie si vestiano. E quinci si può comprendere quanta fue la
 10 prudentia et lo saver de Iano, che questa gente grossa arechò con el suo senno et con el suo studio ad hordine humano; ma non a tanto quanto fecie poi Saturno, el quale coregnò con lui e poi regnò dipo' lui. [3] E benché questa gente fosse grossa et rozza di vita politicha, nondimeno era dotata di molta vertù di temperanzia, che non sapeano che fosse rapir l'altrui, né
 15 pecchato di avaritia né di luxuria non conosceano. [4] Unde, perché erano così nudi di vitii humani, quella etade fue chiamata l'età de l'oro', secondo che scrive Ovidio nel primo libro del *Metamorfoseos*⁴⁹ e Senecha nel quarto delle sue *Tragidie*⁵⁰ e Virgilio ne l'octavo dell'*Eneyde*⁵¹ e Boetio ne libro *De*

47 lo quale] quale Mo; che Ma nome] *om.* γ fino] infino Mo, δ 49 Latina] latino α del nome] de' nomi Mo, Can 210 comendatione sue] condictione sue haverne dicto Bol 1 che fu in Ytalia] d'italia che fu Bol scrivono] scrive Mo 2 uno grande homo] hom grande Can 210 3 che fu] ch'ei fu Can 210 homini] giovani Bol 4 grossi et rozzi] grossi e fuori Bol 6 ché] *om.* Bol dinanzi] inanzi Bol 7 di star] stare Bol la terra] terra γ niuna] veruna δ 8 hoperare] aparare δ per le] e per le Bol 9 di chuoia di bestie] di corame di bestiame Bol si vestiano] vestivano Can 210 quinci] qui Bol quanta] quanto Ma 10 arechò] recò Can 210 11 a tanto] tanto Mo 12 coregnò] gueregìo Bol 13 grossa et rozza di vita politicha] grossa de vita pulita Bol 14 molta] molte Ma che non] ch'egli non Mo; che loro non Bol; ei non Can 210 16 così nudi] *om.* Mo 18 dell'*Eneyde*] nele Eneide Mo

⁴⁹OV., *Met.*, I 89.

⁵⁰SEN., *Phaedr.*, 525-27.

⁵¹VERG., *Aen.*, VIII 324.

Consolatione.⁵² E di questo dice Dante nel vigesimo secondo canto della
20 seconda chanticha della sua *Chomedia*:⁵³

Lo secol primo, quant'oro fu bello,
fe' savorose con fame le ghiande,
e nectar con sete ogni ruscello.

[5] Questo Iano, in su uno monte di quey sette che sono oggi in Roma, fece
25 una cittadella alla quale puose nome Ianiculo, secondo che scrive Macrobio
in libro de *Saturnalibus*⁵⁴ et Ovidio nel primo libro de' *Fausti*;⁵⁵ e fu il
primo homo⁵⁶ che in Ytalia fece tempi et hordinò li sacrifici, secundo che
dice Çenone.

[6] Dopo la sua morte li antichi l'ebeno in tanta reverentia che l'adoronno
30 per dio, et a lui sacravano tutte le intrate et tutte le uscite, cioè tutte le
cominciate et tutte le finite delle opere humane. Sacravano etiamdio a lui
tutte le porte delle caxe, de' tempii et dele citadi. Di lui favolegiano li poeti
dicendo ch'elli era "porta del cielo"; e dipingeanolo quando con due faccie
e quando con quattro, e nella man ritta avea una mazza et nella mancha
35 una chiave. [7] Questo diceano li antichi et faceano per faule, ma non senza
alcuna significazione 'porta del cielo' lo chiamavano, perché a lui è consecrato

19-20 canto della seconda chanticha della sua *Chomedia*] canto della sua chanticha cho-
media Ma 22 con fame le ghiande] le ghiande con fame α 24 in] dentro da Ma; dentro
in Can 210 26 nel primo libro] in libro α ; nel primo Mo; in libro primo Bol 27 in
Ytalia fece tempi] fece in Italia templi Bol 29 Dopo] delli onori di Iano. Depo α : è
verosimile che delli onori di Iano *sia una glossa marginale entrata a testo perché scambiat-
ta dal copista del codice vaticano come rubrica (nel manoscritto infatti tale glossa è posta
nello stesso rigo del testo precedente – solo leggermente separata da una spazio – e la d-
di Depo è vergata del medesimo modulo con cui nel manoscritto vengono normalmente
trascritte le lettere iniziali di capitolo).* 31 et tutte le finite] e finite Bol 33 ch'elli era]
che lui era Bol faccie e] faccie β 34 man ritta] mano dirita γ 35 per faule] *om.*
 α 36 significazione] hedificaczione α a lui] a dui Bol

⁵²BOETH., *Cons.*, II carm. 5.

⁵³*Pg.* XXII, 148-50.

⁵⁴MACR., *Sat.*, I 7 19.

⁵⁵OV., *Fast.*, I 249.

⁵⁶*e fu il primo homo . . . de' tempii et dele citadi*: MACR., *Sat.*, I 9 2-3 «idcircoque ei
divinos honores esse decretos et ob merita introitus et exitus aedium eidem consecratos.
Xenon quoque primo Italicon tradit Ianum in Italia primum dis templa fecisse et ritus
instituisse sacrorum, ideo eum in sacrificiis praefationem meruisse perpetuam», da cui
Guido da Pisa ricava il riferimento a Senone / Xenone, autore oggi sconosciuto.

il primo mese de l'anno e da lui è dinominato, ché, come per la porta s'entra in casa, così per lo suo mexe genaio s'entra ne l'anno, come dice sancto Ysidoro ne l'ottavo libro delle *Timologie*.⁵⁷ [8] E con due facce lo dipingeano
 40 e quando con quatro: con due a significare i-levante e 'l ponente, con quatro a significare le quatro parte del mondo, overo li quatro alimenti, overo li quatro tempi de l'anno. [9] E questo faceano li antichi reverendo in lui la primordiale materia della quale fue fatto il mondo, la quale primordiale materia li philosophi chiamano *Yle* e li poeti chiamano *Caos*;⁵⁸ ché, come
 45 Iano fue el primo homo di chui et da chui procedette in Ytalia vita politica et humana, così in lui reveriano la prima materia dela quale Dio fece il mondo.

[10] Vero è che Macrobio nel soprascripto libro,⁵⁹ dove tratta delle sue faccie di Iano, dicie che queste due faccie li faceano li antichi a demostrar la gran prudentia dela qual fu molto dotato, che le cose passate sapea et le cose

37 de l'anno e da lui] a luy de l'anno et a luy Can 210 dinominato] nominato Bol 38 per lo suo mexe genaio] per lo mese di genaio γ sancto] *om.* Ma 39 E con due] con due β 40 con due] *om.* γ con quatro] e con le quattro Bol 41 le quatro parte del mondo] le quattro le quattro parte dell'anno α 42 reverendo in lui] reverendo lui Bol 43 la primordiale] la prima ordinale Bol della quale fue fatto il mondo, la quale primordiale materia] *om.* Ma 44 chiamano] la chiamano γ ; *om.* δ *Caos*] coes Ma; ecoes Can 210 ché, come] come Can 210 45 di chui et da chui] di cui Bol 46 reveriano] rencrea Bol 48 di Iano, dicie che queste due faccie] *om.* γ li faceano] le facevano Bol; il faceano Ma 49 che le cose] dele cose Bol

⁵⁷ISID., *Etym.* VIII 11 37 «Ianium dicunt quasi mundi vel coeli vel mensium ianuam: duas Iani facies faciunt, propter orientem et occidentem. Cum vero faciunt eum quadrifrontem et Ianum geminum appellant, ad quatuor mundi partes hoc referunt, vel ad quatuor elementa sive tempora».

⁵⁸Cfr. *Exp.* XII, pp. 475, dove, a proposito della teoria del filosofo Empedocle, si legge «... id est in confusionem, sive in illam primam et primordiale materiam ex qua creatus est mundus. De qua primordiali materia ait Ovidius, primo libro *Methamorphoseos*: “ante mare et terras et, quod tegit omnia, celum / unus erat toto nature vultus in orbe / quem dixere Chaos, rudis indigestaque mole”». Con l'attribuzione di *Caos* a Giano cfr. anche Ov., *Fast.*, I 103 «Me Chaos antiqui (nam sum res prisca) vocabant».

⁵⁹MACR., *Sat.*, I 7 20 «Post ad Ianum solum regnum redactum est, qui creditur geminam faciem praetulisse, ut quae ante quaeque post tergum essent intueretur: quod procul dubio ad prudentiam regis sollertiamque referendum est, qui et praeterita nosset et futura prospiceret».

50 ch'erano a venire antivedea. [11] Anche dice che fue⁶⁰ sì buono homo che in tutto 'l tempo che regnò tutte le case di Ytalia erano piene di religione e di santità; ciò viene a dire che le gente viveano religiosamente et santamente. In tucto 'l suo tempo non si trovò in Italia né ladro né furo né malfattore niuno. [12] Fennoli anco li antichi uno tempio, el qual significava due diverse
55 cose, cioè pace et guerra, in questo modo: che quando elli stava serrato era segno di pace, et allora era chiamato Clusivo, ma quando elli si apria era segno che guerra era levata o che guerra si levasse, et allora si chiamava Iano Patulcio, secondo che scrive Ovidio nel primo libro de' *Fausti*.⁶¹ [13] Et a vedere quanta pocha pace à haùto sempre Ytalia, è da sapere che molto pocho
60 tempo e rade volte stette serrato: lo più che mai stette serrato, spetialmente a tempo de' Romani, fu quando Octaviano Augusto, pacifichato che ebe tutto l'universo mondo, lo fe' star serrato .xii. anni, nel qual tempo naque lo figliuolo di Dio in terra. [14] E questo è quello che Dante vuol dire nel sexto canto della terza canticha della sua *Comedia*, dove, parlando del confalon de l'aquila, sotto 'l quale i Romani suiugonno lo mondo, in questa forma
65 rimando.⁶²

Con costui corse insino al lito rubro;
con costui puose 'l mondo in tanta pace,

50 dice che fue] dice che era Bol; dice ch'ei fu Can 210 che in tutto] che tutto γ , Ma **51** le case] chosse γ **52** ciò viene a dire che] cioè a dire che Bol religiosamente et santamente] religiosa e sanctamente γ ; religiosamente Can 210 **53** né ladro né furo] furo ne ladro Ma **54** niuno] veruno δ anco] anchora Bol, Ma **55** modo] mondo α elli] *om.* γ **56** Clusivo] Iano clusivo δ ma quando elli] ma quando γ **57** segno che guerra] segno o che guerra β **59** pocha] poco α è da sapere che] cioè che Bol **60** e rade volte] ho rade volte Mo; e rare fiata Bol; *om.* Ma lo più che mai stette serrato] *om.* γ **61** fu quando] fino quando Bol pacifichato che ebe] pacificato che per Mo; pacificato per Bol **62** tutto] *om.* δ .xii. anni] anni xii Bol **63–64** nel sexto canto della terza canticha] nel terzo canto della sexta canticha Ma **64** canticha] cantina Can 210 **65** suiugonno] signorigiano Mo; signorigiavano Bol **66** rimando] rittimando Ma; ritimando dice Can 210 **67** Con costui corse] E costui corse Ma rubro] rubio Bol **68** con costui puose 'l mondo in tanta pace] Costui puose nel mondo tanta pace Ma con costui puose] et costui pose Bol

⁶⁰*Anche dice che fue ... religiosamente et santamente:* MACR., *Sat.*, I 9 2 «Mythici referunt regnante Iano omnium domos religione ac sanctitate fuisse munitas».

⁶¹Ov., *Fast.* I 129-30 «modo namque Patulcius idem / et modo sacrificio Clusius ore vocor», ma cfr. anche MACR., *Sat.*, I 9 16.

⁶²*Pd.* VI, 79-81.

che fu serrato a Iano il suo dilubro.

70 [15] Dilubro viene a dire tanto quanto tempio. Con la chiave et con la
mazza lo dipigneano a dimostrare ch'elli guardava lo suo tempio con la mazza
et con la chiave l'apriva. Che molte volte le porte del ditto tempio s'apriano
per loro stesse, e questo era segno di guerra futura, e spetialmente s'apersono
due volte, l'una al tempo del re Latino, l'altra al tempo di Romolo, secondo
75 che vedremo quando saremo a quey tempi.

[16] Che questo Iano facesse Genova, secondo che fauleggiano li Genovesi,
questo non si truova in alcuna scriptura che autenticha sia.⁶³ E questo basti
di Iano per venire a Moisè che fu in suo tempo. [17] Che Moisè fosse in quel
tempo, questo si puote vedere assai chiaro: dice santo Ysidoro nel quinto
80 libro delle *Timologie*⁶⁴ che al tempo di Iosue, el quale succedette a Moisè,
Erictonio regnò in Troia, e questo Erictonio fu figliuolo di Dardano; e Dardano
fu figliuolo di Iove, e questo Iove allora regnava in Creti quando Iano regnava in
Ytalia. [18] Fonno adonqua in uno tempo Iano et Moisè, e se Iano fue inanzi
a llui, pocho tempo fu inanzi. Poremo adonque qui tutti li suoi memorabil
85 fatti, secondo che la divina scriptura li pone ne l'*Exodo*, nel *Levitico*, nel
Numero et nel *Deuteronomio*, e incominceremo dalla sua nativitate.

70 Dilubro viene a dire tanto quanto tempio] dilubro tanto viene a dire quanto tempio
 β 71 a dimostrare] a mostrare δ ch'elli] che lui Bol guardava] guarda Can 210
72 la chiave] le chiavi γ l'apriva] la prima Bol Che molte] E molte Ma; molte
Can 210 ditto] om. Bol 74 l'altra] e l'altra Mo, δ Romolo] Remolo Bol 75
che vedremo] che ne diremo Bol; vedremo Can 210 76 secondo che] secondo com Can
210 fauleggiano] dicono Bol 77 alcuna] niuna γ ; veruna δ che autenticha sia]
che antica sia γ basti] si basti Bol 78–79 in quel tempo] nel tempo di iano δ 79–80
nel quinto libro] nel libro α 80 el quale] che Can 210 81 figliuolo] figlio Bol e
Dardano] dardano β 82 figliuolo] figlio Bol regnava] si regnava Ma 84 tempo fu
inanzi] tempo fu Ma Poremo] Poremi Ma 85 li pone] ne pone Ma ne l'*Exodo*]
om. Ma 86 dalla sua nativitate] di sua natura Bol dalla] della Mo, Ma

⁶³Contraria la posizione espressa in *Exp.* II, pp. 285-286 «Primus fuit Ianus, qui edificavit Ianuam».

⁶⁴ISID., *Etym.*, V 39 9-10.

2 *Della natività di Moisè e come fu allevato**

[1] Iacob patriarcha, il quale per altro nome fu chiamato Israel, hebe .xii. figliuoli maschi, li quali, non havendo terre proprie, dipo' la morte del padre come forestieri habitonno nel regno di Egipto. E quine multipliconno tanto che copriano la terra et erano,⁶⁵ secondo che dice Iosepho, homini ingegnosi di saper fare tutte le cose. Erano ancho con questo bellissimi delle persone, e multiplicavano in avere et in figliuoli, per le qual dote li Egiptii li aveano in odio. [2] Onde lo re Pharaone, raunanto il suo populo, disse: «Lo populo di Israel è buonamente più forte di noi, brighianci d'opriemerlo saviamente, aciò che non multipichi, ch'elli potrebe tanto multipichare che·cci cacerebe de-regno. Diamo loro tanta brigha ch'egli abino tantho che fare che non churino dele loro donne. Io voglio che intorno al mio regno e' mi facino citade et fortezze et facino ellino stessi la caucina et ' mattoni. Ancho voglio ch'elli spazino tutte le città d'Egipto. Lo terzo afanno ch'i' voglio dar loro si è questo: ch'elli dividano il fiume per chanali, li quali chanali entrino ne' fossati delle terre». [3] E stando il populo d'Israel in questa mixeria, quanto più era

0 *Moisè e*] *moisè* Ma 1 Iacob] Ma; Ly figliole di Iacob α , γ , Can 210 il quale] quale Mo 2 la morte] la gente Bol 3 quine] quivi γ ; qui δ multipliconno tanto] tanto multiplicono γ 4 et erano] erano Bol 6 multiplicavano] multipliconno tanto Ma per le qual dote] per la qual cosa Ma li aveano] gli hebbero Bol 7 il suo populo] il popol suo Can 210 8 è buonamente] buonamente e Can 210 brighianci] brigati Mo; brigate Bol; adunqua briganci Can 210 9 ch'elli potrebe tanto multipichare] porebero Can 210 elli] *om.* γ , Ma cacerebe] potrebe caciare Mo, Ma; potriano caciare Bol; potrebbero caciare Can 210 10 de-regno] del reame Bol loro] a llo ro Ma ch'egli abino] che loro hebino Bol; abiano Can 210 11 dele loro] di loro Bol, Ma loro donne] donne loro Can 210 che intorno] intorno Can 210 e' mi] mi Bol; *om.* Can 210 12 facino ellino stessi] loro faciano Bol et ' mattoni] e le pietre Bol Ancho] Anchora δ 13 ch'elli] che loro Bol; ch'ellino Ma; *om.* Can 210 spazino] spazino et nettino Mo, δ ; netino e spacino Bol città] contrade Ma ch'i'] *om.* Can 210 voglio dar loro] li voglio dare Mo si è] è Can 210 14 ch'elli dividano] essi dividano Can 210 il fiume per chanali] li fiumi per li canali Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, II-V coll. 1141A-1144A < *Ex.* 1-2, 10.

⁶⁵*et erano ... fare tutte le cose*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, II col. 1141C «et odiebat Israel maxime, ut ait Iosephus, quia inviderunt eis Aegyptii propter virtutem ingenii, et laboris industriam, et affluentiam opum et sobolis nobilitatem», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

depresso da Pharaone et dalla sua gente, tanto Idio più li multipichava. Ciò vedendo Pharaone⁶⁶ pensò un altro inghanevole inghanno, ch'elli comandò alle balie che servivano le donne in parto che quando le donne deli Ebrei parturisenò tutti li maschi ucidesseno e le femine riservasseno. [4] E questo
 20 fecie non tanto perch'elli non mutripichasseno quanto perché uno indivino gli disse che in quel tempo nascerebe del populo d'Israel un fanciullo maschio, il quale abaserebe⁶⁷ il regno d'Egipto e di virtù et di bontà paserebe tutta l'altra gente. [5] Le balie temetteno Dio e non ucideano li maschi, bench'elle fusseno egiptie et non hebre, et essendo riprese dallo re dissono: «Le hebre
 25 si fanno servire tra loro et inanzi che noi vegnamo o giugnamo a lloro ànno partorito». E per questa pietade che le balie hebene, Dio le remunerò di sustanzia temporale.

[6] Ma nota sopra la bugia che disseno a Pharaone che tra i doctori catolici n'è una grande questione. Santo Aghostino⁶⁸ dice ch'elle pecharono

16 depresso] gravato Ma tanto Idio più li multipichava. Ciò vedendo] tanto idio li moltiplicava piu Et cio vedendo Mo; tanto idio li mulitplicava. Poi ciò vedendo Bol tanto Idio più] tanto piu idio Ma li] il δ 17 un altro inghanevole inghanno] un altro ingano maggiore Mo; un altro inganevole danno Can 210 ch'elli comandò] che comandò γ ; comandò Can 210 18 servivano] guardavano γ ; serveno Ma; servon Can 210 le donne] le donne deli hebrei Can 210 le donne deli Ebrei] le donne hebre Bol; esse Can 210 19–20 E questo fecie] e questo e questo α 21 del populo d'Israel un fanciullo maschio] in quello populo d'israele uno fanciulo maschio Mo; in quello populo uno fanciullo maschio d'israel Bol; un fanciullo maschio nel populo d'israel δ 23 temetteno Dio e non] temendo dio non Ma li maschi] li masculi Bol elle] loro Bol 25 si fanno] si sanno β vegnamo o giugnamo] giugnamo Bol, Ma 28 sopra la bugia] sopra questo la bugia Bol 29 n'è] è γ , Ma una] om. Bol elle] om. γ

⁶⁶Ciò vedendo Pharaone ... paserebe tutta l'altra gente: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, III col. 1142C «Quod videns Pharaon alium excogitavit dolum, et praecepit obstetricibus Hebraeorum Saphorae, et Phuae, quae praeerant multitudini obstetricum, ut masculos Hebraeorum in obstetricando interficerent, et abortum factum esse mentirentur; feminas autem reservarent: tum quia fragilis sexus nocero non poterat, et libidini Aegyptiorum deservirent: tum quia quidam sacrorum scriba regi praedixerat eo tempore in Israel masculum nasciturum, qui regnum Aegypti humiliaret, et virtute universos transcenderet».

⁶⁷Nel senso di 'umiliare' (cfr. *GDLI*): infatti traduce l'*humiliaret* dell'*Historia scholastica*.

⁶⁸Santo Aghostino dice ... in questa vita: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, III coll. 1142D-1143A «Augustinus dicit obstetrices venialiter peccasse. Gregorius videtur velle quod mortaliter. Dicit enim quod merces benignitatis earum potuit in aeterna vita

30 venialmente; ma santo Gregorio, perch'elle furono remunerate da Dio nelle
 chose temporale, dice ch'elle pechonno mortalmente. Et apichasi⁶⁹ a questo
 che la mercede della loro benignitade potea essere retribuita in vita eterna,
 ma per la colpa della mensogna quella cotal mercede fu riconpensata in questa
 vita.⁷⁰

35 [7] Ora vegendo Pharaone che i suoi ingegni non gli valiano, apertamente
 si scoperse contra di loro comandando che tutti li fanciuli maschi che nasces-
 seno nel populo d'Israel fosseno gittati nel fiume: per lo qual comandamento
 moltitudine ne funno gittati. Per lo qual peccato⁷¹ si crede che Dio lassasse
 correre li Egipti in questo errore: ch'eli adorasseno in luogho di Dio una be-
 40 stia che avea nome Api. [8] Et era questo Api, secondo che dice Plinio che 'l
 vide, un toro il quale a certo tempo di subito usciva del fiume, et avea nella
 spalla ritta un segno candido, a modo d'una luna corniculata. E, come elli
 apariva, tucto 'l populo li andava a far festa con chanti et con suoni d'ogni

30 ma] *om.* Mo perch'elle] pero che Mo; dice poi che Bol; dice perch'elle Ma 31
 dice] *om.* Bol, Ma elle] *om.* γ apichasi] atacasi Bol; appliassi Can 210 32
 mercede della] *om.* δ potea] *om.* Mo in vita] nella vita β 35 Ora] onde Bol
 gli valiano] valevano Bol 36 fanciuli] fanti Bol 37–38 comandamento moltitudine ne
 funno gittati. Per lo qual] *om.* δ 38 moltitudine] molti β 39 eli] essi Bol 40 che
 avea] avea Can 210 Et era questo Api] *om.* Can 210 Et era] Era Bol questo]
 questa Mo 'l vide] la vide Mo 41 il quale] che Bol 42 candido] *om.* Bol cor-
 niculata] cornicillata Ma 43 con chanti et con suoni] con canti con sono Bol, Can 210;
 con chanti et suoni Ma

retribui, sed pro culpa mendacii in terrenam compensationem declinata est», da cui Guido
 da Pisa ricava le due citazioni di AUG., *Quaest. in hept. libri septem*, II 1 e GREG., *Mor.*,
 XVIII 3 6.

⁶⁹Nel significato di 'trovare sostegno' (cfr. *GDLI*).

⁷⁰Cfr. GREG., *Mor.*, XVIII 3 6 «Nam benignitatis earum merces quae eis in aeterna
 potuit uita retribui, pro admissa culpa mendacii, in terrena est recompensatione declinata».

⁷¹*Per lo qual peccato ... fu punito nell'errore del fiume*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, IV coll. 1143A-B «Pro quo peccato creditur Deum Aegyptios tradidisse in hunc errorem, ut Apim pro Deo colerent. Erat autem Apis, ut ait Plinius, qui et testatur se vidisse eum, quidam taurus, qui ex improvise egrediebatur de flumine, habens in humero dextro signum candidum instar lunae corniculatae, ad quem cum statim confluerent Aegyptii omni genere musicorum psallentes, levabatur in aera, et super eos tanquam psallens ferebatur, et ad motum vel stationem ipsius ipsi in terra movebantur, et stabant, et eadem die evanescebat. [...] Peccatum ergo fluminis punivit Deus in errore fluminis», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di PLIN., *Nat. Hist.*, VIII 71.

generatione di stomenti. [9] Allora elli si levava in aire et sopra loro ballava
 45 e a' suoi atti lo populo ballava et cantava et stava et movea, et quel dì ch'elli
 li apariva spariva. Et chosì il pechato che li Egiptii comissono anegando li
 fanciulli nel fiume fu punito nell'errore del fiume.

[10] Et ecco, stando⁷² il populo di Dio in questa afrizione, uno buono
 homo della tribù di Levi che avea nome Aram, e la sua moglie avea nome
 50 Iochabeth, udendo il comandamento di Pharaone non volea stare con la mo-
 glie, volendo inanzi non avere figliuoli che procrearli alla morte. Al quale Dio
 aparve in sogno dicendoli, secondo Iosepho, che non temesse di stare con la
 donna sua, inperciò che 'l fanciullo di cui temeano li Egiptii nascerebe di lui.

[11] Et echo, come Dio disse, la donna concepette e partorì uno fanciullo
 55 quaxi senza dolore, et vedendo ch'elli era bello et tutto grazioso tènelo apiat-
 tato .iii. mesi. Ma non potendolo celare prese una fisella, cioè una nazza, e
 'npeciata che l'ebe vi misse lo fanciullo, e misselo nel fiume lungho la ripa che
 era piena di giunchi, acciò che 'l filo della corrente non nel portasse col suo
 empito tropo tosto. [12] Et a una sua figliuola, ch'avea nome Maria, inpuose
 60 che stesse più in giù verso la marina et vedesse a che fine et come capitasse

44 Allora elli] Alhora esso Bol; E al suono di questi stomenti δ ballava e a' suoi atti
 lo populo ballava et cantava et stava] ballava et stava α 45 a' suoi atti] asunato Bol
 et stava] *om.* Ma di ch'elli] dio che Bol 46 spariva] disparia Mo anegando li
 fanciulli] li fanciulli anegando Bol 48 Et ecco] Ecco Bol 49 che avea] avea Can 210
 avea nome] *om.* Mo 51 procrearli] procreati Bol 52 secondo] secondo che dice Can
 210 53 'l fanciullo di cui] del figlio del quale Bol di lui] di lei β : *la variante di β*
è però più aderente al testo della fonte, dove infatti si legge «nasciturus esset ex ea» (P.
 COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, V col. 1143C) 54 Et echo, come] e così come Bol
 fanciullo] figliolo Bol 55 ch'elli era] che l'era Mo; che era Bol tènelo apiatato]
 tenelo nascosto Mo; tenendolo apiatato Bol, Can 210 56 prese] tolse δ una fisella,
 cioè una nazza] una nassa Bol e 'npeciata che l'ebe vi misse lo fanciullo] inpeciata e
 si ve mise il fanciullo Can 210 57 'npeciata] impegolata Bol vi misse lo fanciullo]
 gli misse dentro lo figliolo Bol 58 non nel portasse] nol portasse via Bol 59 ch'avea]
 avea Can 210 60 che stesse] ch'ella stesse Ma più in giù verso la] più in giù inverso
 la γ ; più inverso la δ a che fine et come capitasse] ha che fine et come picasse Mo;
 tutto el fine e dove capitasse Bol

⁷² *Et ecco, stando ... nascerebe di lui*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, V coll. 1143B-C «Egressus est post haec vir levita,» nomine Aram, vel Amram, qui accepit uxorem contribulem nomine Jocabeth, qui nolebat accedere ad uxorem post edictum, malens carere liberis quam in necem procreare. Cui Deus per somnium astitit, ut ait Iosephus, dicens, ne timeret uxorem cognoscere, quia puer, quem timebant Aegyptii, nasciturus esset ex ea», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

lo fanciullo. E eccho, come il fanciullo n'andava giù per lo fiume, la figliuola del re Pharaone, che avea nome Termuth, era venuta al fiume per lavarsi, la quale come vide quella nazza comandò che fosse presa et arechatali. [13] E, trovato che v'ebe dentro il fanciullo che piangea, ebe incontenente pietade di
 65 lui dicendo: «Dei fanciulli delli Hebrei è questo garzone!», tanto l'avvia Idio venustato e fatto bello, che etiamdio alli nimici piaceva. E poi che la regina ebe fatte venire più balie egiptie per darli i-latte, il fanciullo a tutte volgea la faccia. [14] Allora disse la suorsa alla reina: «Vo' tu ch'io ti meni una hebrea? Forse che non schiferà il latte della sua gente». E la reina rispuose:
 70 «Va' et menamene una». Quella andò per la madre del fanciullo, et com'ella fu giunta incontanente il fanciullo trasse a suo pecto. [15] Allora Termuth disse: «Iochabeth, notricami et alevami questo figliuolo per mio»; et poi che Iochabeth l'ebe alevato, portollo a Termuth. Termuth s'invaghitte sì di lui ch'el fece suo figliuolo adotivo, e puoseli nome Moisè, che viene a dire 'canpa-
 75 to da l'aque'. [16] Et una volta portandolo⁷³ in collo al padre per mostrarli

61 lo fanciullo] *om.* Mo E eccho, come] e come Ma n'andava] andava Bol, Ma
 62 che avea nome] che si chiamava Mo 63 come vide] come la vide Mo comandò
 che] comandò Can 210 E] *om.* Can 210 64 trovato che v'ebe] trovata ch'ebbe Bol
 incontenente] di presente Can 210 pietade di lui dicendo: «Dei fanciulli delli Hebrei è
 questo garzone!»] pietade del garzone Ma; piatade di luy Can 210 65 dicendo] dicendo
 essere Mo; dicendo subito Bol 66 venustato e fatto bello] fatto bello e venustato Bol,
 Can 210; fatto bello e venusto Ma alli nimici] a Termuth δ 67 il fanciullo a tutte]
 a tutte il fanciullo Can 210 68 la suorsa] sua sorella Can 210 ch'io ti meni] io te
 ne meni Can 210 69 che non] non Can 210 della sua gente] dela gente sua Can 210
 67-69 il fanciullo a tutte ... il latte] *om.* γ 69 E la reina rispuose] La Raina disse Bol
 70 per la madre] per la madre non iudicando che lei fusse madre γ com'ella fu giunta
 incontanente] incontanente come fu giunta Bol 71 incontanente] di presente Can 210
 a suo pecto] al pecto suo γ 72 disse] disse a β Iochabeth ... Iochabeth] Iosabehe
 ... Iosabehe Mo figliuolo] fanciullo Mo, δ ; fantino Bol et poi che] dapoi che Bol
 73 Termuth] E Termuth Ma sì di lui ch'el fece] s'invagi di lui per modo che 'l fece
 Mo; sì del fantino che lo fece Bol 74 adotivo] adoptivo non conoscendo mai la balia per
 sua madre Bol 75 per mostrarli] per mostrarglielo Mo

66 alli nimici] a inimici

⁷³ *Et una volta portandolo ... la linghua impedita*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, V coll. 1144A-B «Quem dum quadam die Terimith obtulisset Pharaoni, ut et ipse eum adoptaret, admirans rex pueri venustatem, coronam, quam tunc forte gestabat, capiti illius imposuit. Erat autem in ea Ammonis imago fabrefacta. Puer autem coronam projecit in terram, et fregit. Sacerdos autem Heliopoleos a latere regis surgens, exclamavit: Hic est

com'era bello et perché 'l re l'adotasse anche elli, lo re, veduto la sua bellezza, arecoselo in collo et puoseli la corona in capo; nella qual corona era la imagine dello idio Amone, il quale adorava. Lo fanciullo prese la corona et gittolla in terra et ronpella. **[17]** Allora il sommo sacerdote del tempio
 80 del Sole, il quale sedea al lato del re, si levò con furia gridando: «Questo è quello fanciullo il qual Idio ci à mostrato che noi ucidiamo, acciò che oramai viviamo senza temenza!», et volselo ucidere con le sue mani, ma lo re non lasciò. **[18]** Et a persuasione d'un savio, il quale scuxava il fanciullo che per ignoranza et non per malizia l'avea fatto, lo re fece venire carboni di fuocho,
 85 et come il fanciullo li vide presene uno et conpuoseselo in boccha, e in tal modo si guastò la punta della linghua, che sempre poi, secondo che dicono li Ebrei, ebe la linghua inpedita.

76 com'era | com'elli era Ma l'adotasse | lo dotasse Bol, Ma anche elli | anche lui Bol; *om.* Ma **78** adorava | elli adorava Ma; elli adorava elli Can Lo | E lo Bol la corona | la dita corono Mo **79** sommo | savio Ma **80** il quale | quale Mo al lato | apresso Bol del re | el re Can 210 **81** fanciullo | fantino Bol oramai | noi oramai Mo **82** temenza | tempesta δ et volselo | *om.* Can 210 **85** fanciullo | fantino Bol conpuoseselo | puoselsi Mo, Can 210; miseselo Bol; misselosi Ma in boccha, e in tal modo si guastò la punta della linghua | alla linghua Ma in boccha | a bocha Mo, Can 210 **86** la punta della linghua | la bocha e la punta dela lingua Bol che sempre | e sempre Ma poi | mai poi γ

puer, quem nobis occidendum Deus monstravit, ut de caetero timore careamus, et voluit irruere in eum, sed auxilio regis liberatus est, et persuasione cujusdam sapientis qui per ignorantiam hoc factum esse a puero asseruit. In cujus rei argumentum cum prunas allatas puero obtulisset, puer eas ori suo opposuit, et linguae suae summitatem igne corruptit. Unde et Hebraei impeditoris linguae eum fuisse autumant».

3 *Come Moisè fu fatto ducha de l'oste d'Egipto**

[1] Cresciuto Moisè,⁷⁴ crebe in tanta bellezza ch'era tanto bello et tanto piacevole che, secondamente che dice Iosepho, nullo homo era tanto severo che non si dilettaesse di vederlo, et quando ello passava per le piazze et per le vie li artefici li loro artefici lassavano per vederlo. [2] Et con questa bellezza
 5 diventò homo d'arme et tanto gagliardo e sì bellicoso che in tutto Egipto non era suo pari, e sopra tutto questo era savissimo, intanto che no avea pari dotato di così fatte dote Moisè. [3] Quelli del regno d'Ethiopia vennero con potentissimo exercito in Egipto et feciono un gran guasto, per la qual cosa li Egiptii si dieno a domandar consiglio a l'idoli, dalli quali ebono risposta
 10 che se voleano vincere facessono capitano di quella guerra uno hebreo. [4] Allora elesseno loro ducha et loro capitano Moisè, et a gran pena poteno hottenere da Termuth che 'l concedesse loro, ché tanto l'amava che da sé non lo lassava partire, et fessi giurare ch'elli non l'ofenderebono. [5] Fatto Moisè capitano della guerra, guidò il popolo d'Egipto insino in Ethiopia e menullo
 15 per uno deserto⁷⁵ ch'era pieno di serpenti et, aciò ch'el popolo passasse sicuro,

1 crebe] venne Mo ch'era tanto bello et tanto piacevole] et era tanto piacevole Ma
 2 secondamente] secondo γ , Ma 3 di vederlo] d'invitarlo e vederlo Bol ello] esso
 Bol per le piazze et per le vie] per la via et per le piazze Ma 4 li artefici] li artesani
 Bol li loro artefici lassavano] lassavano li loro (de loro Ma) artefici δ 7 dote] cose
 Bol Moisè] come moise δ vennero] veneano Bol; in quel tempo vennero δ 8
 feciono] faceano Bol un gran] gran Can 210 11 et loro capitano] om. γ 12
 Termuth] tremut Mo ché] om. Ma non lo lassava] no lassava Can 210 13 elli]
 om. Bol 14 Ethiopia] Europia Ma 15 per uno] in uno Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, V coll. 1144B-D < FL. IOS., *Antiquitates*, II 239-255. Questo episodio non trova riscontro nell'*Esodo*, ma è invenzione diretta di Flavio Giuseppe, confluita poi nell'*Historia scholastica* e da qui ripresa da Guido da Pisa.

⁷⁴*Cresciuto Moisè ... lassavano per vederlo*: cfr. *Exp.* XXIV, p. 719 «Tante autem pulchritudinis fuit Moyses, ut ait Iosephus, ut nullus adeo severus esset qui eius aspectui non hereret, multique, dum cernerent eum per plateas et vias ambulantem, opera in quibus erant occupati, ut ipsum respicerent, dimittebant», che riprende P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, V col. 1144B «Tantae vero pulchritudinis fuit, ut ait Iosephus, ut nullus adeo severus esset, qui ejus aspectui non haereret, multique, dum cernerent eum per plateas ferri, occupationes in quibus studebant, desererent», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe. Il passo delle *Expositiones* è poi a conclusione della citazione per esteso di P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, VI coll. 1144B-D, da cui dipenderà ciò che segue.

⁷⁵*menullo per uno deserto ... che divoravano li serpenti*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, VI col. 1144C «Sed per loca plena serpentibus iter faciens, tulit in arcis papireis

portò seco in su le carra moltitudine di cicogne, le qual sono naturalmente infeste coi serpenti. E come elli poneva il campo così faceva aprire le carra che produceano le cicogne che divoravano li serpenti.

[6] Queste son quelle cicogne dalle quali, secondo che dice Plinio,⁷⁶ li
 20 omini inpreseno a fare li cristieri, ché elle col beccho si metteano l'aqua
 marina per le parte di drieto. Onde dice il detto Plinio che l'evaquazion di
 sotto c'insegnarono le cicogne et quelle di sopra c'insegnonno li cani, cioè il
 vomicho, che quand'elli sono gravati di cibo si mettono la branca in bocca
 o mangiano erba che gli fa vomitare.⁷⁷

25 [7] E giunto che fu nel regno d'Ethiopia li sconfisse et, poi che li ebe

16 sono naturalmente] naturalmente sono Ma 17 coi] alli β 18 che produceano le
 cicogne che divoravano] e per tutto le cicogne devoravano Bol che produceano] et
 producea Mo, δ che divoravano] che divorasseno Can 210 19 dalle] de le Bol, Can
 210 secondo che] secondo com Can 210 20 ché] però che γ metteano] mettono
 in corpo δ 21 marina] salza Ma per le parte di drieto] dala parte di riecto Mo; de
 drieto Bol; per la parte di drieto δ 22 c'insegnarono] ce inssigno Mo quelle] quello
 Ma; α è qui illeggibile c'insegnonno] ce inssigno Mo 23 sono] si sentono Ma; α
 è qui illeggibile 21-23 che l'evaquazion ... gravati] ch le evacuatione di sopra cioe lo
 vomitare e cosa sana pero quando eglie sono gravate Bol 25 che fu] che fu Moisè con
 l'esercito Ma; moysè col predetto popolo Can 210 Ethiopia] europa Ma

super plaustra ibices ciconias, id est Aegyptiacas, naturaliter infestas serpentibus, quae
 rostro per posteriora immisso alvum purgant, castraque metaturus, praeferebat eas, ut
 serpentes fugarent, et devorarent, et ita tutus per noctem transibat exercitus». Per quanto
 si dice in seguito riguardo alle cicogne cfr. BARTH. ANGL., *De prop.*, XII 8 «Ciconia vel
 Ibis est avis fluvialis, quae seipsam purgat rostro suo, quia quando ex ciborum multitudine
 sentit se gravatam, aquam marinam intra rostrum recolligit, quam per anum ad interiora
 infundit. [...] Haec avis serpentum ovis vescitur, [...] serpentibus est inimica», che è ripreso
 anche in *Exp.* XXIV, p. 719 «sed per loca plena serpentibus iter faciens, tulit in archis
 papiis super plaustra ibices ciconias, scilicet egyptias, naturaliter infestas serpentibus,
 que, rostro per posteriore immisso, alvum purgant, castraque metatus proferebat eas, ut
 serpentes fugarent et devorarent, et ita tutus per noctem transibat exercitus».

⁷⁶PLIN., *Nat. Hist.*, VIII 97 «Simile quiddam et volucris in eadem Aegypto monstravit,
 quae vocatur ibis, rostri aduncitate per eam partem se perluens, qua reddi ciborum onera
 maxime salubre est».

⁷⁷PLIN., *Nat. Hist.*, XXIX 58 «vomitiones quoque hoc animal [*sc.* canis] monstrasse
 homini videtur», ma cfr. BARTH. ANGL., *De prop.*, XVIII 24 «Item dicit Plinius libro 18.
 Vomitiones, inquit, id est, medicinas et purgationes vomitivas, primo ostendit canis qui
 repletus cibo noxio gramen comedit, et per vomitum liberatus fuit», da cui probabilmente
 Guido da Pisa ricava la citazione di Plinio.

sconfitti, li renchiuse però che fugirono nella principale citade del regno che si chiama Saba; la qual citade,⁷⁸ inperciò ch'era fortissima et inexpugnabile, l'asediò lungho tempo, e a l'utimo l'ebe in questo modo: che la figliuola del re d'Ethiopia li gittò li ochi adosso et, invaghita di lui, compuose di darli la
 30 terra s'elli la volesse piglare per moglie. [8] E in questo modo prese Moisè la città di Sabba, e quinci venne che poi Aaron suo fratello e Maria sua suora venno a brigha con lui per questa donna etiopessa.⁷⁹

[9] Trihumfato ch'ebe Moisè contra el regno d'Ethiopia et presa ch'ebe per moglie la figliuola del re volse tornare in Egipto, ma la donna nol lassò.
 35 Onde Moisè, come huomo ched era sottilissimo nella scientia dell'astrologia, scolpitte in due gemme certe imagine, le quali aveano questa eficatia: che

26 renchiuse] regiunse Bol però che fugirono] che fugiteno Mo; che fugiano Bol; quelli che fugirono Ma; che fugieno Can 210 **27** si chiama] à nome γ , Can 210; avea nome Ma Saba] Theba γ inperciò ch'era] però ch'era Mo; però era Bol fortissima et inexpugnabile] fortissima et expugnabile α , Bol; fortissima inexpugnabile Ma **28** l'asediò] lasedione Can 210 e a l'utimo] e nel ultimo Mo; a l'ultimo Bol in questo] a questo Mo figliuola] figlia Bol **29** Ethiopia] europa Ma li gittò li ochi adosso] li dete d'ochio Mo li ochi] l'occhio Bol, Can 210 adosso] adosso di su le mura δ compuose] compose con lui γ ; compuose con lei Ma; compuose con ello Can 210 **30** elli] *om.* Bol piglare] *om.* γ in questo modo] in questa maniera Ma Moisè] *om.* γ **31** Sabba] Theba γ che poi] poi che Bol, Ma Aaron suo fratello e Maria sua suora] aron fratel di moysè e maria suora di moysè Can 210 suora] sorela γ ; serochia Ma **32** venno a brigha] venendo a brighe Bol con lui] con moysè Can 210 **33** Ethiopia] europa Ma **34** figliuola] figlia Bol nol lassò] non lassava Ma; non lassò partire Can 210 **35** Onde] Onde che Bol come huomo ched era sottilissimo] come huomo savio e che era sottilissimo γ nella] in Mo dell'astrologia] de astrologia γ **36-37** che l'una avea a tollere la memoria] l'una avea la memoria Can 210

31 suora] suoro

⁷⁸la qual citade ... tornò libero in Egipto: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, VI coll. 1144 C-D «Quam cum, quia inexpugnabilis erat, diutius obsedisset, oculos suos iniecit in eum Tarbis filia regis Aethiopum, et ex conducto tradidit ei civitatem, si duceret eam uxorem, et ita factum est. Inde est quod Maria et Aaron iurgati sunt adversus Moysen pro uxore ejus Aethiopissa. Dum autem redire voluisset, non acquievit uxor. Proinde Moyses tanquam vir peritus astrorum duas imagines sculpsit in gemmis hujus efficaciae, ut altera memoriam, altera oblivionem conferret. Cumque paribus annulis eas inseruisset, alterum, scilicet oblivionis annulum, uxori praebuit; alterum ipse tulit, ut sic pari amore, sic paribus annulis insignirentur. Coepit ergo mulier amoris viri oblivisci, et tandem libere in Aegyptum regressus est».

⁷⁹*Num.* 12.

l'una avea a tollere la memoria e l'altra a renderla. [10] Et queste cotal geme
 leghò in due anella, che l'uno era fatto come l'altro, e quello che toleva la
 memoria diede alla moglie e l'altro prese per sé, a dimostrare che come erano
 40 di pari amore leghati così di pari anelli fosseno adornati. Unde per questo la
 donna cominciò a dimenticare l'amore del marito e finalmente Moisè tornò
 libero in Egipto.

4 *Come Moisè fugì d'Egipto et chome s'inparentò con Ietro**

[1] Tornato Moisè⁸⁰ in Egipto e andando un giorno visitando la sua gente
 et vegendo la loro afrizione, fra l'altre cose che vide che gl'afrisse l'animo suo
 fu che trovò uno operaio egiptio che battea uno hebreo; unde prese quello
 egiptio et uciselo e, uciso che l'ebe, lo soterrò nella rena. [2] Et un altro giorno
 5 trovò due hebrei che rizavano insieme e, riprendendo colui che avea il torto,
 quelli li disse: «Chi t'ha fatto giudicie sopra noi? Chome? Vuomi tu ucidere
 chome tu facesti ieri l'egiptio?». [3] Udendo questo Moisè si maraviglò forte

37 cotal] *om.* γ 38 che l'uno era fatto come l'altro] simile l'uno a l'altro Mo che
 l'uno] l'uno Can 210 39 moglie] donna sua Bol dimostrare] mostrare Ma 40
 Unde] Or Can 210 42 libero] *om.* Bol 0 et chome] e Mo 1 e andando] e andato
 Mo; andando Can 210 2 l'animo suo] l'animo δ 3 fu] si fu Ma unde prese] unde e
 prese Ma 4 et uciselo] *om.* γ uciso] morto β 5 rizavano] ficzavano α 6 li disse]
 gli dice Mo; disse Ma sopra noi] sopra di noi Bol 7 chome tu facesti ieri l'egiptio]
 come heri tu ucidesti quello egiptio Mo; come occidesti heri lo egiptio Bol; chome tu
 ucidesti l'egiptio Ma; come tu ucidesti ieri l'egiptio Can 210 forte] fortemente γ , Ma;
om. Can 210

7 facesti] facisti

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, VI coll. 1145A-C < *Ex.* 2, 11-22.

⁸⁰ *Tornato Moisè ... ad un pozzo*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, VII coll. 1145A-B
 «In diebus illis egressus Moyses ad fratres suos in terram Gessen, vidit afflictionem eorum,
 et praefectum operis Aegyptium percutientem quemdam de Hebraeis, et secreta percussum
 Aegyptium abscondit in sabulo. Et egressus altera die vidit duos Hebraeos rixantes. Qui
 dum argueret eum, qui fecerat injuriam, respondit: "Quis te constituit iudicem super nos?
 Num me occidere vis, sicut occidisti heri Aegyptium?" Miratus est Moyses, quomodo
 palam factum erat verbum hoc, et timuit, praesertim cum audisset Pharaon verbum hoc,
 et quaereret eum occidere. Qui fugiens per desertum venit in terram Madian, et ciborum
 inopiam, ut ait Josephus, virtute tolerantiae superabat, et venit ad civitatem Madian
 circa mare Rubrum, sic nominatam a quodam filio Abrahae de Cethura, seditque juxta
 puteum», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

chome l'opera s'era così palexata, et sapendo ch'el fatto era venuto all'orechie del re et elli l'andava ratio, fugì per lo deserto nelle terre de' Madianiti, et
 10 dice Ioxepho che per lo dixerto sostenne gran fame, ma con la virtude della tolleranza la vincea. [4] E giunto che fue a una citade ched è in su 'l Mare Rosso riposossi fuori della porta ad un pozzo. Et eccho, com'elli si riposava, .vii. pulcelle, figliuole del magiore homo della terra il quale avea nome Ietro overo Raghuel, veniano a questo pozzo per atingere aqua per dar bere alle
 15 mandre delle pecore.

[5] Questo uficio⁸¹ di dare a bere alle pecore antichamente era delle pulcelle, et chome queste pulcelle atigneano l'aqua, et eccho venire pastori al pozzo e chaccionno le fanciulle. Moisè, vegiando ciò, vendichò la 'ngiuria delle vergine et aiutolle ad atingere l'acqua. [6] Le qual, tornate a chasa, si lodonno di Moisè al padre e pregàrollo ch'el beneficio che aveano ricievuto non fosse privato di retribuzione. Allora Ietro mandò per Moisè e caritativamente lo ricevé in chaxa; e tanto gli piacque che li diè per moglie una delle figliuole che avea nome Sephora, della quale hebe Moisè due figliuoli, l'uno ebe nome Gersen et l'altro Heliezer. [7] E diedeli il suocero tucta la chura

8 s'era] era β palexata] palexe δ ch'el fatto era venuto] che era venuto che era venuto Mo 9 et elli l'andava ratio, fugì] ed egli l'andava cercando rato fugì Mo; onde ratto si fugì Bol; et facevalo andare ratio si fugì Ma et dice] dove dice Mo 10 lo] questo γ , Can 210; quello Ma 11 la vincea] la sosteneva e vinceva Bol in su 'l] sul γ 12 com'elli si riposava] cussì ripossandossi Mo elli] om. Bol 13 il quale avea nome] quale nome Mo 14 Raghuel] Guel γ veniano] che venieno Bol; e veniano δ atingere] om. Bol Questo] però che questo Mo di dare a bere] di dar bere Mo, Can 210 17 pulcelle] donzelle β atigneano] traevano γ et eccho] eccho β venire pastori] pastori venire γ , Can 210; i pastori venire Ma al pozzo] a questo poço Mo 18 le fanciulle] le donzelle Bol; le pulcelle Ma vegiando ciò] vegendo questo γ 19 delle vergine] de queste vergine Mo aiutolle] aiutò Ma ad atingere] ad trare γ ; atingere Ma 22-23 delle figliuole] de queste sue figliole Mo; dele figliole sue Bol; delle sue figlie Ma; dele sue filiuole Can 210 23 Sephora] Sofora Bol figliuoli] figli Bol 24 Gersen] Gesen Ma Heliezer] Giesel Ma il suocero] om. Mo

⁸¹ *Questo uficio ... delli antichi barbari*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, VII coll. 1145B-C «Officium enim gregum alendorum tunc etiam erat mulierum, maxime in regione Trogloditarum. Supervenientes autem pastores repulerant eas, quos prohibuit Moyses ab injuria virginum, et adequavit greges earum. Quae maturius solito redeuntes rogaverunt patrem, ne beneficium peregrini retributione privaretur. [...] deditque ei socer omnem curam gregum suorum, in quibus omnis antiquis barbaris erat possessio».

25 del bestiame, nella qual era tucta la ricchezza delli antichi barbari: e quindi venne che la moneta è chiamata pechunia, dinominata dalle pechore.⁸²

5 *Come Dio aparve a Moysè nel rovo**

[1] Stando Moysè nelle terre di Madian e guardando le pechore del suocero, lo re d'Egipto, che afrigea lo popolo d'Israel, morì, e li figliuoli d'Israel chiamonno a Dio, e Dio mosso a mixericordia aparve a Moysè in questa forma. [2] Moysè avea menate le pechore in sul monte Sinay (il quale in alchuna sua parte è chiamato Oreb) e, giunto che fue al monte, Dio gli aparve in una fiamma di fuocho in uno rovo. La fiamma andava per lo rovo e nulla arsura faceva al rovo. [3] Moysè, vegendo questo et avendo forse udito dire chome openione era in quella contrada che 'n su quel monte habitava Dio, per la qual cosa nimo⁸⁴ era ardito di montarvi suxo, disse fra-ssé stesso: «I' voglio andare a vedere questa visione grande onde vegna che 'l rovo arda et non si consuma». [4] Et apressimandosi al rovo, Dio lo chiamò di mezzo del rovo dicendo: «Moysè, Moysè!»; e Moysè disse: «Eccomi»; e Dio disse: «Tolle via li calsari de' tuoi piedi, ché 'l luogo dove tu sè è luogo santo». E quinci viene che alli luoghi santi li cristiani vanno scalzi. [5] E soggiunse Idio: «I' ò

25 nella qual] nel qual Mo, δ era] stava Mo tucta] *om.* Bol 26 venne] viene Mo, δ è chiamata] si chiama Ma 0 rovo] rovedo Bol 1 Stando] Andando Bol di Madian] de Madiani γ , de madiani Ma 2 morì, e li figliuoli d'Israel] *om.* Can 210 3 chiamonno] chiamano Mo; chiamando Bol mosso] moto α 4-5 in alchuna sua parte è chiamato] alchuna parte del mondo chiamano Ma 6 rovo] rovedo Bol La fiamma andava per lo rovo e nulla arsura faceva al rovo] *om.* γ andava] ardeva Ma 8 in quella] nella β habitava] che habitava Bol 9 nimo] niuno non Bol 10 vegna] viene Can 210 rovo] rovedo Bol arda] ardea Mo; arde δ 11 consuma] conssumava Mo 10-11 arda ... rovo] *om.* Bol 11 del rovo] el rovo Mo; di rovo Can 210 rovo] rovedo Bol 12 e Moysè] Moysè Mo e Dio disse] e dio disse a lui Mo; e disse a lui Bol; e dio a llui δ 13 calsari] calzamenti Bol ché 'l luogo] che luogo Ma

⁸²e quindi venne ... dalle pechore: cfr. ISID., *Etym.*, XVI 18 2 «Pecunia prius de pecudibus et proprietatem habebat et nomen; de corio enim pecudum nummi incidebantur et signabantur».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, VIII-IX coll. 1145C-1147A < *Ex.* 2, 22-4, 19.

⁸⁴Forma arcaica toscana del pronome indefinito 'nessuno' con diretta continuazione dal latino *nemo* (cfr. *GDLI*).

15 veduto l'afrizione del popolo mio che è in Egipto et le loro oratione ò udito, e
 perciò son venuto a tte per liberarlo. Io lo voglio cavare d'Egipto et metterlo
 in terra di latte et di mèle, nella qual terra àe .vii. genti, ciò sono Chana-
 nei, Ethei, Amorei, Ferezei, Evhei, Gebusei et Gergezei. Ma fatti in qua:
 io ti voglio mandare a Pharaone acciò che tu chavi el popolo mio d'Egipto».
 20 **[6]** E Moisè disse: «Chi sono io ch'io debia andare a Pharaone?». Dice qui
 San Gregorio: «Moisè, elegendolo Dio a governare lo popolo suo, trepidò et
 temette, e ciascuno stolto desidera lo charicho de l'honore».⁸⁵ **[7]** E Dio li
 rispuose: «Io voglio pur che tu vadi, ma prima congregherai li signori d'Israel
 e con loro andrai a Pharaone, et quando sarai dinanzi a llui dirà'li da mia
 25 parte: «Lo Dio delli Hebrei ci chiama e vuole che noi andiamo tre giornate
 infra 'l deserto per farli quivi sacrificio». **[8]** Ma i' so ch'elli non vi lassarà
 andare, se non per forza, quando arò percosso Egipto con le mie maraviglie,
 e non voglio che voi usciate d'Egipto vòti, ma ciascuno domanderà al suo
 vicino gioie et vasellamenta preziose et robe, et in questo modo spoglerete
 30 l'Egipto». Dicono qui gli santi che Dio comandò questo loro per le fatiche
 che aveano durate in Egipto, delle quali non erano stati pagati.

[9] E Moisè disse: «Tu mi mandi a' signori d'Israel et a Pharaone: e' non
 mi crederanno!», e Dio disse: «Che è quello che tu tiene in mano?», e quei
 rispuose: «È una verga», e Dio gli disse: «Gittala in terra». E que' la gittò

17 àe] habitano Mo, Ma; habitorno Bol; habitaran Can 210 ciò sono] cioè γ Cha-
 nanei] Canine Bol 18 Ferezei] farisei Bol; fesei Ma Evhei] enei Bol Gergezei]
 Geugececy Mo; gengecei Bol; Gesei Ma 19 io] ch'io γ , Ma acciò che] che Bol 20
 ch'io debia] che debia Bol, Ma 21 elegendolo] elegendo Ma governare] mandare a
 governare Bol lo popolo suo] lo popolo suo et lo spirito suo Ma trepidò] tepito Ma
 22 temette] temente Bol; temente li rispuose che non era a ciò sofficente δ 24 dirà'li]
 dirai Bol da mia] per mia Bol 26 infra] fra Bol per farli] e farli Bol quivi]
 qui Mo, Can 210; om. Ma ch'elli] om. γ , Ma; ch'ei Can 210 27 arò] io arò γ , Ma
 28 d'Egipto vòti] voti d'Egipto Ma ma] om. Ma domanderà] domandi Bol 29
 gioie] gemme Bol vasellamenta preziose] valimento prezioso Mo; valimenti preziosi
 Bol spoglerete] spoliare Can 210 30 questo loro] questo a loro Can 210 fatiche]
 loro fatiche Ma 31 che aveano] aveano Can 210 pagati] premiati Mo 32 disse]
 rispuose a dio Mo; disse a dio Bol, δ 33 disse] disse a lui γ ; a llui δ quei] lui Mo
 34 È] egli è Mo e Dio gli disse] e dio disse γ que' la gittò] egli la gittò Mo; si la
 gittò Bol; que' la gitta Ma

⁸⁵GREG., *Regula*, I 7 38 «Moyses suadente domino trepidat, et infirmus quisque ut honoris onus percipiat anhelat».

35 ed ella fu diventata un serpente. [10] Et Moisè, chome vide questo serpente,
 ebe paura et incominciò a mucciare, e Dio lo chiamò dicendo: «Piglialo per
 la coda». E, com'elli 'l prese per la coda, fu ritornato in verga com'era di
 prima; et datoli questo segno, dieneli un altro dicendo: «Metteti la mano in
 seno», et com'elli vi se l'ebe messa diventòli lebrosa, d'un colore bianco che
 40 pareva nieve. [11] E poi gli disse: «Rimettila in seno» et, com'elli l'ebe fatto,
 la mano ritornò in suo stato. E fatto questo li disse: «Questi due segni farai
 dinanzi da-lloro, acciò che ti credano ch'io ti mando. E, s'a questi du' segni
 non credessono, piglia l'acqua del fiume et spargila in sulla terra ed ella si
 convertirà in sanghue». [12] E Moisè disse a Dio: «Pregoti Signor mio che tu
 45 mandi un altro, ch'io per me non sono soficiente a ciò, e, specialmente poi che
 tu hai parlato al servo tuo, io ò sì impedita la linghua ch'io non so parlare».
 [13] E Idio li disse: «Dimmi: chi fecie la bocca dell'omo? Chi fecie il mutolo
 e 'l sordo? Chi fecie l'ochio chiaro⁸⁶ et l'ochio ciecho? Non son io cholui che
 fo tutte le chose? Va' sciuramente, ch'io t'amaestrerò e sarò techo». [14]
 50 Et Moisè a Dio: «Preghoti che tu mandi cholui che tu dèi mandare». Intese
 qui Moisè che Idio padre doveva mandare in carne lo suo figliuolo a liberare
 l'umana natura, e perciò disse *manda colui che tu dèi mandare*. [15] E Dio,
 quaxi turbato, li disse: «Lo tuo fratello Aaron è persona eloquente et elli
 ti verà con grande allegrezza incontra: dirà'li ciò ched io t'ò ditto, ed io vi
 55 mostrerò ciò che dovete fare. Piglia la vergha con la quale dè fare li segni et

35 ella] incontinente Mo; om. Bol serpente] om. δ 36 mucciare] fugire β di-
 cendo] e disse Mo Piglialo per la coda] pilia per la coda el serpente Can 210 37
 com'elli 'l prese per la coda] come moysè lo prese per la coda Mo; come moisè prese il
 serpente per la coda Bol, Ma; come moisè il prese Can 210 fu ritornato] inmantenente
 tornò Ma 38 datoli] detteli Bol dieneli] e degline Bol Metteti] meti γ , Can
 210 39 com'elli] meli Mo elli] om. Bol vi se] se β diventòli] diventò γ , Ma
 d'un] con uno γ 40 gli] om. γ Rimettila] rimettitela Mo, Ma com'elli l'ebe
 fatto] come l'ebbe missa Mo elli] om. Bol 42 da-lloro] a Faraone Mo; alo re Bol; a
 lloro Ma mando] mandi δ du' segni] poi segni Bol; om. Ma 43 non credessono]
 non ti credesseno γ ella si] quella si Mo; si se Bol 45 mandi] vi mandi δ per me]
 om. γ a ciò] om. Mo specialmente poi che tu hai parlato al servo tuo, io] om. Ma
 46 tu] om. Bol io] om. Can 210 so parlare] posso parlare Can 210 47 E Idio
 li disse] dio disse a lui Bol; e idio a llui δ Chi fecie il mutolo e 'l sordo] om. Can 210
 mutolo] mutto Bol 49 ch'io] om. Mo; io Bol 50 a Dio] disse a dio γ Preghoti]
 preghoti signor mio β 51 in carne] om. Bol 53 è] che è Ma eloquente] loquente
 Ma 54 ched io] che Mo

⁸⁶Nel significato di 'sano, in salute' e quindi 'vedente' (cfr. *GDLI*).

va' dov'io ti mando». [16] Moisè allora si partitte dal monte Sinay e tornò al suocero, e disseli: «Io voglio andare in Egipto a vedere la gente mia, a sapere se sono vivi»; e que' rispuose: «Va' in pace». E non partendosi così tosto come Dio voleva, Dio gli disse: «Va' in Egipto e non dubitare, che son
60 morti tutti coloro che t'andavano ratio per ucidere».

6 *Come Moisè tornò in Egipto e andò dinanzi a Pharaone**

[1] Prese Moisè⁸⁷ la moglie e ' figliuoli e, posti che li ebe in su l'asino, si mise in chamino e, com'elli uscì alquanto della via per mangiare, ecco l'angiulo di Dio con la spada in mano nuda per volerlo ucidere. E questo faceva per due chose: l'una perché si menava drieto la moge, la qual li potea
5 essere impedimento alla sua inbasciata, l'altra per l'un de' fanciulli che non era circunciso. [2] Unde Sefhora, ciò vedendo, in fretta prese una pietra taglente e circuncise lo figlolo: e quinci ebono principio li Giudei di circuncidersi con le pietre. E come 'l fanciullo fu circunciso, l'angiulo, placato, si partì da
10 Moisè, e la moglie si ritornò a chasa del padre.

[3] Et andando Moisè solo con la vergha in mano, lo suo fratello Aaron, di comandamento di Dio, entrò nel deserto et feceseli incontra et, poi che s'ebono abbraciati, Moisè li rivelò tutte le paraule di Dio e li segni che gli

56 dov'io] dove Bol allora si partitte] se partì alhora Bol 57-58 a sapere] e sapere Mo; e a sapere Bol, Ma 60 coloro] quelli Ma t'andavano ratio] tentavano ratio Bol ucidere] uciderti Mo, Ma 0 e andò] e chome andò Bol, Ma dinanzi] om. Mo 1 in su] su δ 2 uscì] ussiva γ della] dalla Can 210 3 in mano nuda] nuda in mano β 4 perché] perché elli Ma li potea] poteva Bol 5 inbasciata] andata et inbasciata Bol l'altra] et l'altra Mo per] per che Can 210 l'un] un Ma fanciulli] figliuoli β 6 Sefhora] om. Bol 7 figlolo] figlio Bol; fanciullo Can 210 di circuncidersi] a circuncidere Bol 8 le pietre] la pietra Can 210 fanciullo] fantino Bol 9 ritornò] ritornò arietro γ ; tornò δ 12 li rivelò] rivelò δ

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, X-XII coll. 1147A-1148C < *Ex.* 4, 20-5, 13.

⁸⁷*Prese Moisè ... non era circunciso*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, X coll. 1147A-B «Tulit ergo Moyses uxorem, et liberos, et imponens super asinum profectus est. Cumque esset in itinere in diversorio, ut comederet, occurrit ei Dominus, id est angelus, evaginato gladio, et volebat occidere Moysen, scilicet, quia uxorem ducebat, et filios contra voluntatem Dei; essent enim impedimento. Vel quia puerum ducebat, qui incircumcisus erat. Alterum forte jam circumciderat Moyses».

avea dati. [4] Et così venneno insieme et congregorono li signori del popolo d'Israel, dinanzi a' quali Aaron diede la 'nbasciata di Dio e fecie li segni che
 15 Dio avea dati a Moisè. Costoro, vegendo li segni, credettono loro, e così tutti insieme andonno a Pharaone. [5] Et come funno dinanzi da lui, in questa forma parlonno: «Lo dio d'Israel ti manda a dire “Lassa il popolo mio, che io voglio che mi faccia sacrificio nel deserto”». E Pharaone rispuose: «Non so chi sia Idio e 'l popolo d'Israel non voglio lassare». Et choloro dissono: «Noi
 20 andaremo solamente tre giornate per la solitudine del deserto per sacrificare al nostro Idio».

[6] E Pharaone⁸⁸ non concedendo questo, dice Iosepho che Moisè gli rinproverò li servigi che avea fatto quando andò ducha de l'oste contra li Etiopii, et li grandi perichuli et le molte fatiche ch'elli sostenne per lo regno d'Egipto, et di tutto questo non era stato rimunerato, et hora li disdiceva sì picchola
 25 cosa, che al comandamento di Dio, che li era aparito sul monte Sinay, non volea lassare andare lo popolo a farli sacrificio nel deserto. [7] Et per tucto

13 venneno] venendo Bol 14 a' quali] da' quali δ diede] manifestò Mo 15 avea dati] diede γ tutti] *om.* Ma 16 andonno] entronno Mo, δ ; retornoron Bol 17 d'Israel] israel Mo ti manda] manda Bol Lassa il popolo mio, che io voglio che mi faccia] lassi lo popolo suo che vole li faccia Mo; che lassi lo populo mio che voglio me facino Bol che io voglio che mi faccia] io volio mi faccia Can 210 19 Idio] lo vostro idio Ma choloro dissono] loro ruspuoseno Mo 20 solitudine] sollicitudine Bol 22–23 gli rinproverò] limpropero γ 23 li servigi che avea fatto] del beneficio li avea facto Mo andò] egli andò γ ; elli andò Can 210 li Etiopii] l'Ethiopia γ 24 li grandi] le grandi Ma elli] *om.* γ , Ma per lo regno d'Egipto] in egipto γ 25 et di tutto questo non era stato rimunerato] dele quale non era mai stato rimunerato Mo hora] ancora Mo; alhora Bol disdiceva] disdice Bol sì] la γ 26 al comandamento] ali comandamenti Bol Sinay] de synay Can 210 27 lo popolo] lo so popolo Mo sacrificio] sacrificij Bol Et per] ne per Mo

16 andonno] andono

⁸⁸*E Pharaone . . . e 'l di lavorino*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XI coll. 1148A-B «Tunc Moyses, secundum Josephum, commemoravit ei quanta fecerat Aegyptiis oppressis ab Aethiopibus, et commemoravit labores, et pericula quae pro eis tulerat, et quod pro eis condignam non acceperit retributionem, pariterque quae sibi contingebant in signa exposuit. Quem rex deridens, servum suum fugitivum vocavit, et pro seditione eum rediisse. Tunc ait rex servis suis: “Multus est populus: quanto major si dederitis ei requiem ab operibus?” Et praecepit, ne ultra darentur eis paleae ad conficiendos lateres, quae comminutae luto miscebantur, ut solidiores essent lateres, vel lateres potius coquebantur pro lignorum penuria in Aegypto», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

questo non si pieghò Pharaone, anzi fe' beffe di lui et chiamollo suo servo
fugitivo, et ch'elli era tornato per ordinare qualche tradimento, et al popolo
30 suo disse: «Voi vedete che questo popolo d'Israel è molto ed è aconcio di più
crescere se voi darete loro riposo. Voi solete dar loro la paglia a far li mattoni
et a chuocerli: fate ch'elli la notte vadano per la paglia e 'l dì lavorino».

[8] Et ecco li figliuoli d'Israel essendo affitti, li proposti loro andarono a
Pharaone et dissenoli: «Perché s'è iniquamente ti porti contra li servi tuoi?»
35 E quelli disse: «Voi state otiosi e però dite che volete andare al deserto
a sacrificare: andate e lavorate, che la paglia non vi serà data». [9] E,
com'ellino escivano del palagio, ebono scontrato Moisè et Aron, alli quali
disseno: «Veggia Domenedio la ingiuria che voi ci fate e facciane vendetta,
ché voi avete messo tanta briga tra noi et Pharaone che li viene puzza di
40 noi». [10] Udendo questo, Moisè disse a Dio: «Perché mi facesti venire a
Pharaone per afrigere questo popolo?», al quale disse Dio: «Non temere,
ch'io chaverò questo popolo di questa terra con la mano robesta e metterollo
in quella terra la quale io promissi alli padri vostri. E questo vi giuro per lo
mio nome onnipotente».

45 [11] E ditto ch'ebe Moisè queste paraule al popolo, lo popolo non si diede
pacie per l'angustia grande ch'avea nell'animo.

28 pieghò] mutò Bol fe'] si fe' Can 210 29 ch'elli era] che era Bol 30 questo
popolo] lo populo Bol ed è aconcio di più crescere] e acto di assai più moltiplicare
Mo; et anchora ogni di molto più cresce Bol di più] di molto più δ 31 a far] per
fare Bol; e ffar Can 210 32 elli] loro Bol; *om.* Ma la notte vadano] vadano la
nocte Bol 33 Et ecco] Unde Mo li figliuoli] figli Bol; figluo Ma essendo affitti]
essendo per questo modo afficti Mo proposti] prepositi Bol 34 dissenoli] disseno
Ma 35 E quelli disse] et egli li rispuose Mo; e lui disse Bol; ed e' disse Ma che volete]
che voi volete Bol; volete Can 210 al deserto a sacrificare] a sacrificare nel deserto β
36 e lavorate] lavorate Bol che la paglia] et la paglia Ma E, com'ellino escivano
del palagio, ebono scontrato Moisè] e come il giorno fu usciron del palagio et hebbero
incontrato moisé Bol 37 ellino] elli Mo, Ma ebono scontrato] ebbe scontratosi in
Mo 39 messo] mosso Bol 41 disse Dio] li rispuose dio Mo 42 ch'io] io Can 210
con la mano] con la mia mano Ma robesta] rubusta δ : robusta *però sia in Ex. VI 1*
che in P. COMEST., Hist. schol., L. Exodi, XII col. 1148C metterollo] menerolo γ
43 alli padri vostri] alli vostri padri γ , Ma 44 mio nome] nome mio γ 45 E ditto
ch'ebe Moisè queste paraule al popolo] e ben che moisé queste parole dicesse al popolo
Mo queste paraule al popolo] al popolo queste paraule δ diede pacie] diede però
pacie Ma 46 l'angustia grande] la grande angustia γ ; l'anghoscie grandi Ma ch'avea]
ch'aveano β nell'animo] nell'animo loro Bol

7 *Della mutatione della vergha in serpente**

[1] Vedendo Idio l'afrizione del popolo, disse a Moisè: «Va' a Pharaone e dilli ciò ched io ti dirò, et non havere paura di lui, ch'io t'ò fatto Idio sopra Pharaone (ciò viene a dire potente chome Dio a far segni et miraculi sopra lui et sopra lo regno suo); et Aaron tuo fratello sarà tuo propheta, cioè
5 sarà tuo dicitore: elli dirà e tu farai». [2] A questo comandamento Moisè et Aaron andonno dinanzi a Pharaone, et avea Moisè alotta .lxxx. anni et Aaron .lxxxiii.. Et come Aaron hebe ditto da parte di Dio che lassasse andare lo popolo, ed elli non credendo che Idio li mandasse, gittò la vergha in terra, et quella diventò serpente.

10 [3] E Pharaone disse: «Già per questo lo vostro Idio non è maggiore di me»; e fecie chiamare li suoi malefici, cioè inchantatori di dimoni, li quali si chiamavano magi. Et questi, chome funno chiamati, gittonno le lor verghe in terra, e quelle si convertirono incontenente in draghoni. Ma la vergha di Moisè divorò le verghe de' magi. [4] Et qui è da sapere⁸⁹ che questo segno che
15 fecion i magi fue factò per arte diabolicha, et in che modo lo facessono tra'

0 della vergha in serpente] delle verghe in serpenti β **2** ciò ched io ti dirò] quello ti dichò Mo **3** sopra Pharaone] sopra esso Mo; sopra di faraone Bol; sopra a pharaone Can 210 ciò viene a dire] cioè viene a dire Bol; ciò venne a dire Can 210 potente] possente Can 210 **4** et sopra] *om.* Mo lo regno suo] lo reame suo Bol; lo suo regno δ cioè sarà] ciohè Mo **5** elli] ed elli Ma A questo comandamento Moisè] e questo comandò a moisè Bol **6** andonno] andando γ et avea] havea Bol Moisè alotta .lxxx. anni] allora moisè anni lxxx Ma alotta] allora β et Aaron .lxxxiii.] *om.* γ **7** .lxxxiii.] ottantaquattro α hebe ditto da parte di Dio] ebbe da parte di dio dito (*dito* soprascritto) Mo **8** popolo] popolo d'Israel Mo ed elli] lui Bol non credendo] non credette Ma li mandasse] non li mandasse Bol; gl'el mandasse dicendo Ma; lil mandasse dicendo Can 210 gittò] moisè gittò δ **9** diventò] incontenente diventò β **10** E] allora β per questo lo vostro Idio non è maggiore di me] non è lo vostro idio maggiore di me per questo Bol lo vostro Idio non è] non è lo vostro dio γ **11** malefici, cioè] *om.* γ inchantatori] l'inchantatori δ **12** chiamavano] chiamano β funno chiamati] furono venuti Mo **13** si convertirono incontenente] incontenente si convertirono Mo, δ **14** divorò] devorò subito Bol le verghe] la verga Can 210 Et qui] Qui Bol **15** fecion] facevan Bol fue factò] fue Ma et in che modo lo facessono] *om.* Bol

6 alotta] allotta

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XIII-XII coll. 1149A-B < *Ex.* 7, 1-13.

⁸⁹ *Et qui è da sapere ... che paiono mirachuli*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XIII col. 1149B «Et sciendum quia magi oculos spectantium deludebant. Vel secundum Augustinum, daemones discurrunt per mundum, et subito semina rerum, de quibus hoc agitur, afferunt», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Agostino.

dottori ne sono due openioni. [5] L'una openione è questa: ch'elli aciechavano choloro che questo vedeano, che pareo loro vedere quello che non era. E quest'arte si chiama prestigio, secondo che dicie sancto Ysidoro ne l'octavo libro delle *Timologie*,⁹⁰ e tanto viene a dire prestigio quanto chosa che stringe
20 la luce de l'ochio.

[6] L'altra openione è questa: che i dimoni, secondo che dicie sancto Aghostino,⁹¹ quando voglano fare questi segni discorono per lo mondo e di subito arechono quelle cose naturali delle quali, naturalmente coropte, s'ingenerano e fanno quelle cotali cose che paiono mirachuli.

8 *Della prima piaga d'Egipto, come l'acqua si convertì in sangue**

[1] Pharaone, bene che vedesse che la verga di Moisè avea divorato tucte le verghe de' magi, non volse credere, anzi indurò il cuore. Et Dio disse a Moisè: «Va' incontro a Pharaone quand'elli andrà al fiume e dilli: “In questo saperai che Dio mi manda e che quelli che mi manda è Dio: che io
5 percotrò con la verga l'acqua del fiume et convertrassi in sanghue. Tutti li

16 ne sono] sono γ due] diverse Can 210 openione] *om.* γ aciechavano] aciechano Ma 17 vedeano] veghono Ma pareo loro] li pareo Bol; pare loro Ma non era] non è Ma 18 prestigio] prestigia δ 19 e tanto] tanto Bol prestigio] prestigia Ma 22 voglano] voglono β di subito] subito Bol 23 quelle] queste Mo cose naturali] cose giennerale α naturalmente] gieneralmente α s'ingenerano] le generano Bol; s'ingenera Ma 24 cotali] cota Ma mirachuli] mirachulo β 0 come] che β *Della prima ... sangue] in Can 210 la rubrica, aggiunta posteriormente sul margine superiore, è difficilmente decifrabile* 1 che la verga] la verga Bol, Can 210 avea divorato] che havea devorate Bol tucte le verghe] la verga Ma 2 il cuore] il core suo Bol Et Dio disse] unde dio disse Mo; disse dio Bol 3 incontro] contra Mo andrà] va γ 4 questo] questo modo Can 210 che Dio mi manda e che quelli che mi manda è Dio: che io percotrò] che dio mi manda e vole ch'io percota Bol quelli] colui Mo 5 convertrassi] convertrassi l'acqua Ma

⁹⁰ISID., *Etym.*, VIII 9 33 «Dictum autem praestigium, quod praestringat aciem oculorum», ripresa anche in *Exp.*, XX, pp. 630-31 «prestigium, quando oculos intuentium fallit, ut cum quis apertis oculis nichil videt; vel cum videt id quod non est, et dicitur prestigium eo quod prestringit aciem oculorum».

⁹¹AUG., *De civ.*, XVIII 18 dove si parla di dèmoni, e in particolare cfr. «nec sane daemones naturas creant, si aliquid tale faciunt, de qualibus factis ista uertitur quaestio; sed specie tenus, quae a uero deo sunt creata, commutant, ut uideantur esse quod non sunt».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, L. *Exodi*, XIV-XV coll. 1149C-D < *Ex.* 7, 14-25.

pesci moranno e la tua gente non arà che bere”».

[2] E ditto questo, come l’acqua fu percossa con la verga per mano d’Aaron, chosì incontenente fu convertita in sanghue. Et arechata l’acqua d’altronde, li magi simiglantemente la mutonno in sanghue. E durò questa piagha
 10 .vii. giorni, nei quali non ebono li Egiptii che bere. [3] E s’altri vol dire⁹² come feciono i Giudei, dicie Iosepho che l’acqua del fiume, benché fosse mutata in sangue, elli la beveano, et a lloro non avea né colore né sapore di sangue, ma alli Egiptii pareva com’era sanghue amarissimo. [4] E benché Pharaone facesse fare pozzi e cavare in molte parti per trovare aqua, non trovava altro
 15 che sanghue. Honde, vedendo questo, puosesi in quore di lassare andare lo popolo, ma, come la piaga cessò, così mutò la sententia de l’animo.

9 Della seconda piaga, cioè delle rane*

[1] Disse Idio a Moisè: «Va’ a Pharaone e, s’elli non vorà lassare il popolo, di’ ad Aaron che stenda la mano sopra li fiumi, sopra li rivi et sopra li
 7-8 per mano d’Aaron] per mano di moisè Bol; per aron Can 210 8 incontenente] l’acqua Bol arechata l’acqua] facto areccare acqua Bol d’altronde] d’altro locho Bol; dal trono Ma 9 li magi simiglantemente] simile li magi Bol; li magi simiglante Ma 10 nei quali] nelli quali septe giorni Bol; et in questi giorni Ma; e in questi septe çorni Can 210 s’altri vol dire] se si vol dire Mo; se volesse dire Bol 12 non avea] non aveano Mo né colore né sapore] né sapor né color Bol né colore] colore Can 210 13 pareva] pareva e sapea Can 210 com’era] come fusse Bol amarissimo] amarissima Ma 14 cavare] cavate Mo; caverne Bol, Ma non trovava altro che sanghue] era tuta sangue Mo; tutta era sangue Bol 15 puosesi] se misse Bol; propuosesi δ 16 la sententia de l’animo] la sententia de l’animo suo perverso Bol; l’animo Ma 0 piaga] piaga d’egipto Ma cioè delle rane] che l’acqua si convertì in rane Ma: rane *soprascritto a sangue (probabilmente il copista aveva trascritto inizialmente la rubrica del capitolo precedente).* cioè] om. Mo Della seconda ... rane] in Can 210 la rubrica è illeggibile 1-2 s’elli non vorà lassare il popolo, di’ ad Aaron] e dilli che se non vorà lassare il popolo mio ch’io manderò altro segno e dirai aaron Ma s’elli] se lui Bol lassare] lassare andare Can 210 2-3 sopra li rivi et sopra li paduli] e sopra li padulli et li rivi Mo; e sopra li palludi Can 210

⁹²E s’altri vol dire ... sanghue amarissimo: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XVI-XV col. 1149D «Et dicunt quod allata sit aqua de terra Gessen, quam non percussit Dominus plagis propter filios Israel, qui habitabant in ea. Tamen Josephus dicit quod Hebraeis fluvius potabilis erat, licet esset mutatus; Aegyptiis vero non solum colore, sed etiam sapore amaro, cruorem praeferebat. Unde potius videtur, quod alibi quam in Nilo aqua fuerit in Aegypto», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XVI coll. 1150A-B < *Ex.* 7, 26-8, 11.

paduli». E come ciò fu fatto, eccoti di tutte l'acque d'Egipto escir rane in tanta quantità che coperseno tutto il regno d'Egipto. [2] E chiamati li magi, ancho elli per arte magicha fenno aparire le rane, et entravano per le chase et per le letta, et non era luogo in Egipto che non fosse coperto di rane.

[3] Vedendo questa tribulatione, Pharaone disse a Moisè et Aaron: «Preghate il Signore che tolla via questa piagha di queste rane, et io lasserò andare il popolo»; et horando Moisè a Dio morinno le rane. Pharaone, veduto ch'ebe che questa piagha era cessata, non atenne la promessa.

10 *Della terza piaga, cioè de' mosconi**

[1] Disse Idio a Moisè: «Di' ad Aaron che stenda la vergha et perchuota la polvere della terra, e usciranone moscioni che copriranno tutto Egipto». E, come Aaron perchosse la polvere, così escitteno moscioni in tanta chopia che tutta l'aire d'Egipto copriano. [2] E chiamati che funno li magi, non poterono con tutta la loro arte produrre di questi così fatti animali, anzi in loro scuxa dissono a Pharaone: «Lo dito di Dio è qui!» (cioè lo Spirito Santo, che, chome per la mano di Dio s'intende lo Figluolo, così per lo dito s'intende lo Spirito Sancto).

3 ciò fu] fu ciò γ eccoti] e subitamente Can 210 escir] usciano Bol; ussi Can 210
 4 regno] reame Bol d'Egipto] *om.* γ chiamati] chiamato Bol, Ma 5 elli per
 arte] elli non per arte α 6 che non fosse coperto di rane] che non ne fosse coperto Bol,
 Ma 7 Aaron] ad aaron Mo, Can 210 8 di queste rane] e queste rane Bol, δ et
 io] ch'io γ 9 ch'ebe] *om.* Bol, δ 10 atenne] atexe Can 210 promessa] promessa
 facta Bol; 'npromessa δ 0 cioè] videlicet Mo; *om.* Bol *Della terza ... mosconi*
 ... plaga egipti fuerunt sciniphes Can 210 2 polvere della terra, e usciranone moscioni
 che copriranno tutto Egipto] polvere di terra di tutto egipto Bol usciranone moscioni
 che copriranno tutto Egipto] et ussiranone in tuto egipto mosconi Mo usciranone]
 usciranone δ copriranno] enpieranone δ Egipto] il regno d'egipto Ma 3 escitteno]
 ne ussirono γ , Can 210 moscioni] çançale Can 210 4 l'aire d'Egipto copriano] l'aire
 copria Ma che funno] fuoro Can 210 5 la loro] lorro γ , Can 210 di questi così
 fatti] de diti Mo; di così fatti Ma in loro scuxa] loro scusandosse Can 210 6 dito]
 odio Bol 7 per la mano] la mano Bol lo Figluolo] lo figlio Bol che, chome ...
 Spirito Sancto] *om.* α

9 ch'ebe] ch'ebbe 2 copriranno] coprirano 5 questi così] quisti cossi

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XVII coll. 1150B-C < *Ex.* 8, 12-15.

[3] In questo luogo⁹³ muove sancto Aghostino una questione così facta:
 10 con ciò sia cosa che ' magi fenno que' due medeximi segni che Moisè di sopra
 scripti, onde venne che 'n questo terzo segno veneno meno? [4] Dice che
 questo advenne a dimostrare che se i philosophi ebene notitia del Padre e
 del Figluolo, non hebene notitia dello Spirito Sancto. Questi tre segni funno
 fatti per mano d'Aaron; li altri che seguitonno parte fun fatti da Dio et parte
 15 per Moisè.

11 *Della quarta piaga, cioè delle mosche**

[1] Disse Idio a Moisè: «Va' al fiume a Pharaone et dilli che se elli non
 lasserà il popolo mio, io manderò nella terra d'Egipto mosche di tutte le
 generazion e farò la terra di Gesen mirabile, che non vi si troverà una moscha,
 perché quine habitano li Iudei». [2] E chome Moisè hebe ditto queste paraule

10 que'] questi Mo segni] *om.* Can 210 che Moisè di sopra scripti] de moysè
 prediti Mo; che moisè di sopra Bol; che fecie moisè di sopra δ 11 onde venne che 'n
 questo terzo segno veneno meno] onde vene questo che questo terzo segno gle venne a
 meno Can 210 venne] *om.* Bol segno] *om.* Bol Dice che questo] e dicio questo
 α ; e dice che questo Bol; dice Iosepho che questo Ma 12 advenne] viene Mo; vene Bol;
 venne δ che se] che α , Bol philosophi ebene notitia del Padre e del Figluolo, non
 hebene notitia dello Spirito Sancto] philosophi hebene noticia delo spirito sancto Bol 13
 Figluolo] figlio Ma non hebene notitia] non la ebbe Mo segni] *om.* α 14 che
 seguitonno parte fun fatti da Dio] che furon facti che seguitonno furon facti da dio (parte
 da dio Bol) γ ; che seguitano fu fatti parte da dio δ et parte per Moisè] et parte per
 mano di moisè β 0 cioè] videlicet Mo; *om.* Bol *Della quarta . . . mosche*] *in Can 210*
la rubrica è illeggibile 1 che se elli] se lui Bol; s'elo Can 210 2 io] ch'io β tutte le]
 tutte δ 3 farò] ssi farò Can 210 vi si] si li Bol; si Can 210 4 quine] qui γ ; quivi
 Can 210 hebe ditto] fue andato et ebbe dite Mo

14 seguitonno] seguitono

⁹³*In questo luogo . . . parte per Moisè*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XVII col. 1150C «Feceruntque malefici similiter, ut educerent sciniphes, et non potuerunt. Et dixerunt Pharaoni: Digitus Dei est hic, id est spiritus Domini Dei. Sicut enim per dexteram Filius, sic per digitum Spiritus sanctus solet accipi. Augustinus quaerit quare in hoc defecerint, et non in primo, vel secundo. Et dicit hoc esse factum ad notandum quia, etsi philosophi habuerint notitiam Patris, et Filii, non tamen Spiritus sancti. Haec tria signa facta sunt per manum Aaron, quae sequuntur, vel a Domino tantum; quaedam vero per Moysen», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di AUG., *Quaest. in hept. libri septem*, II 25.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XVII coll. 1150B-C < *Ex.* 8, 16-28.

5 a Pharaone et elli non le volse udire, di subito tutta la terra d'Egipto fu piena di mosche et in Gesen, dov'erano i Giudei, non ve n'avea niuna.

[3] Allora Pharaone chiamò Moisè e disse: «Andate e sacrificiate in questa terra al vostro Idio». E Moisè disse: «Non possiamo, che se noi imolassimo li animali, li quali adorano li Egiptii, elli ci allapiderebono». [4] E questo disse⁹⁴ perché coloro adoravano lo toro a honore d'uno loro idio ch'avea nome Api, del quale di sopra dicemmo; et a honore d'una loro dea ch'avea nome Iside adoravano la vaccha; et a honore d'Amone adoravano la pechora.

[5] Allora disse Pharaone: «Andate nel deserto e non ve dilunghate troppo, et preghate Idio che tolgha via queste mosche». E come questa piaga cessò a' preghi di Moisè fu indurato il cuore di Pharaone e non lassò andare il popolo.

12 *Della quinta piaga, cioè della mortalità del bestiame**

[1] Allora disse Idio a Moisè: «Di' a Pharaone che, s'elli terrà il popolo et non lo lasserà andare, dimane inducerò nella sua terra una grande pestolenza, che moranno tutti li animali d'Egipto se non se quelli de' Iudei». [2] Et echco, stando duro Pharaone et non lassando andare il popolo, moritteno in

5 et elli] ello Bol 6 dov'erano] dove era Can 210 non ve n'avea] non era Mo; non ve n'era Bol; non avea Can 210 niuna] veruna Mo, Ma; nisuna Bol; una Can 210 7 Allora Pharaone chiamò Moisè e disse] Allora moisé chiamò pharaone Ma e disse] e disseli γ ; om. Can 210 in questa] questa γ 8 al vostro] il vostro δ E Moisè disse] moisé rispuose Bol 9 elli ci allapiderebono] elli ci lapideriano γ ; ellino ci lapiderebono Ma; eli ne lapideria Can 210 10 coloro] loro Bol a honore] a riverenza Ma ch'avea nome] nominato Mo 11 di sopra dicemmo] hāmo predito Mo; già (ò già Ma) detto di sopra Bol, δ ch'avea nome] chiamata Mo 12 la] una Bol; le Can 210 13 e non] ma non β 14 et preghate] pregate Mo questa piaga cessò a' preghi di Moisè] alli pregi di moysè questa piaga cessoe Mo 15 andare] gire Bol 0 cioè] videlicet Mo; om. Bol del bestiame] dele bestie Mo *Della quinta . . . bestiame*] in Can 210 la rubrica è illeggibile 1 s'elli] se lui Bol popolo] popolo mio γ 2 lasserà] lassi Mo grande] grave Bol, Ma; greve Can 210 3 se non se] se non γ 4 echco] om. Ma duro Pharaone] faraone duro γ il popolo] om. Mo in un dì tutti li animali d'Egipto] tutti li animali d'Egipto in un dì Bol

⁹⁴E questo disse . . . adoravano la pechora: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XVIII col. 1151A «Taurum enim adorabant in honorem Apis, vaccam pro Iside, ovem pro Amnone, unde abominabile erat eis occidi haec, vel comedi».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XIX coll. 1151B-C < *Ex.* 9, 1-7.

5 un di tutti li animali d'Egipto (intendi⁹⁵ tutti quelli che erano nelle chase et nelle stalle, che gli altri ch'erano per li campi non moritteno in quella piagha, ma moritteno poi nella piagha della grandina).

[3] Dice Iosepho che conesso questa piaga Idio ne mandò un'altra: che lle fiera salvatiche veniano nelle terre domestiche, unde la terra si consumava e
10 dei lavoratori si nudava. E per tutto questo non si pieghò Pharaone, anzi gli 'ndurava il cuore.

13 *Della sexta piaga, cioè delle posteme e de' malori**

[1] Vedendo Idio la durezza di Pharaone, disse a Moisé et Aaron: «Piglate la cenere del camino del fuocho, e tu Moisé la spargi dinanzi a Pharaone, e nasceranno nelli homini e nelle bestie moltitudine di posteme et di malori».

[2] E come ciò fu fatto, non poteano li magi né li altri baroni stare dinanzi a
5 Pharaone per la gran puzza ch'usciva loro delle carni, c'ogn'homo putiva.

5-6 nelle chase et nelle stalle] nelle stalle et nelle chase Ma 6 che gli altri] e li altri Mo; e quelli Bol; che già gli altri Ma; li altri Can 210 per li campi] neli campi γ quella] questa β 7 nella] della Ma grandina] tempesta Bol 8 conesso] con γ 9 veniano] che venivano Mo unde la terra si consumava e dei lavoratori si nudava] ove li lavoratori seminavano Ma e dei lavoratori] de devoratori Can 210 10 si nudava] ne gline dava Bol 0 cioè] *om.* γ e de' malori] e malori Mo; *om.* Bol *Della sexta . . . malori]* in Can 210 la rubrica è illeggibile 1 Aaron] ad aaron β 3 homini] uomille α 4 né li altri] e li altri Can 210 a Pharaone] da faraone Mo 5 loro delle carni] de lor carni Can 210 c'ogn'homo] c'ognun Ma; ognon Can 210

9 consumava] consummava 10 si nudava] si nudeva

⁹⁵*intendi . . . dei lavoratori si nudava:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XIX coll. 1151B-C «Et mortua sunt animantia Aegypti» quae scilicet erant in domibus, quia quae in pascuis erant, post grandine perierunt. Vel forte determinatum non est, quia sine multo temporis intervallo forte haec facta non sunt, et potuerunt aliunde habere iterum animantia. Pro hac etiam dicit Josephus, quod bestiis multigenis, quarum aspectibus nullus occurrit, Dominus regionem eorum implevit, quibus et ipsi consumebantur, et terra agricolis nudabatur», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XX col. 1151C < *Ex.* 9, 8-12.

14 *Della septima piaga, cioè della grandina**

[1] Disse Idio a Moisè: «Di' a Pharaone questo ti manda a dire Dio, però t'ò posto in questo stato, per mostrare in te la forza mia, e perché 'l nome mio sia ricordato per tutta la terra. [2] Io ti prometto che dimani in su quest'ora io farò piovere una sì fatta grandina che mai non fu simile in
 5 Egipto et etiamdio nelle parte yperboree. E però metti dentro ciò che ài fuor di casa, inperò che li omini e le bestie che si troveranno fuor moranno della grandina». [3] Per queste parole di Moisè chiunque temette Idio del popolo di Pharaone misse dentro li servi e 'l bestiame. Et eccho l'altro giorno Moisè levò la vergha inver lo cielo, e Dio a quel levare mandò tuoni, grandina et
 10 folgore mischiata con fuocho, e la grandina guastò tutta l'erba d'Egipto e tutti li alberi fiacchè, e nella terra di Gesen non cadde granello di grandina.

[4] E vedendo Pharaone questa piagha così grande disse a Moisè et ad Aaron: «I' ò peccato: preghate Idio per me et io vi lasserò andare». A questi preghi, Moisè andò fuora della terra e stese le mani a Dio e la tempesta andò
 15 via. E 'l chuur di Pharaone fu indurato e non lassò andare il popolo.

0 *Della septima piaga, cioè della grandina*] 7^a plaga de grandine Can 210 *ciòè*] *om.* γ *grandina*] tempesta Bol 1 Dio] domenedio γ , Ma 2 t'ò posto] t'à messo Bol forza mia] mia forza β 3 sia] sarà Ma Io ti prometto] inprometto Ma 4 grandina] tempesta Bol simile] una simile Mo; la simile Bol 5 et etiamdio] né etiamdio β yperboree] yberborice Bol; yporbore δ ài] tu ài β fuor di casa] fore Mo; da fare Bol 6 inperò che] che Mo, Ma li omini] tutti li omini Bol, Ma e le bestie] e 'l bestiame Mo, Can 210; o bestiame Bol fuor] fuor di chaxa Ma moranno della grandina] dela grandine morerano Mo della grandina] di tempesta Bol 7 Per queste] e a queste γ , Ma; e da queste Can 210 chiunque temette] quelli che temettono Bol 8 misse] trasse Mo l'altro] venendo l'altro Mo 9 grandina] tempeste Bol 10 mischiata] meschiati Mo; meschiate Bol grandina] tempesta Bol guastò] percosse et guastò β 11 fiacchè] guastò et fiacchè Ma e nella] nela Bol di grandina] di tempesta Bol 10–11 tutta l'erba . . . di grandina] tute l'erbe et fiacchè tuti gli arbori de egipto salvo nela terra di gesen che non cadete granelo Mo 12 E vedendo] vedendo Bol così grande] *om.* β 14 e stese] levò Can 210 le mani] la mano Bol andò via] cessò Mo 15 lassò andare] però volse lassare andare Mo il popolo] per questo lo popolo Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXI coll. 1151D-1152A < *Ex.* 9, 13-35.

15 *Della octava piaga, cioè de' grilli**

[1] Honde Idio disse a Moisè: «Va' a Pharaone e dilli ch'io li farò dinanzi segni, li quali tu potrai narare a chi verà dopo te». E andato Moisè dinanzi a Pharaone disseli: «Questo dice Dio: “Eccho che dimane inducerò nel regno tuo grilli, li quali roderanno ciò che campò della grandina”».

5 [2] E partito che fu Moisè da Pharaone, li servi suoi disseno: «Perché sostegnamo noi questo scandalo? Lassa andare via questa gente, che Egipto periscie». [3] E, richiamati ch'ebe Moisè et Aaron, disse loro: «Chi son quelli di voi che deono andare a sacrificare?»; e Moisè disse: «Li omini et le femine, li vecchi et li fanciulli, con le pecore et con li armenti». [4] E Pharaone
10 disse: «Chi dubita che voi non pensiate pessimamente? Non sarà così! Ma vadano solamente li homini, che quest'è quello che voi dimandaste». E ditto questo li fe' cacciar via. [5] Chacciato Moisè dal cospetto del re, stese la mano sua sopra la terra d'Egipto, et incontenente indusse Idio tutto quel dì et la notte lo vento de l'ostro, che arechò tanti grilli che coperseno tutta la terra
15 d'Egipto. E questa piagha fu sì fatta che 'n tucto Egipto non rimase herba né fogla né niuna cosa verde. [6] Allora Pharaone fecie chiamare in fretta Moisè et Aaron et disse loro: «I' ò peccato contro Idio et contro voi! Pregate Idio per me che tolla via questa pistolenza». [7] E orato Moisè, fiatò un vento d'occidente e levò tutta questa moltitudine di que' grilli e gittolli nel Mare

0 *Della octava piaga, cioè de' grilli*] 8^a plaga de locustis Can 210 *cioè*] *om.* γ 1 e dilli] edelli α ch'io] io Can 210 2 tu] *om.* δ narare] nararare Ma a chi] a chui Mo andato] andò Bol dinanzi] *om.* Mo 3 disseli] gli disse β dice Dio] *om.* Ma; dicendo Can 210 Eccho che] che γ ; et eccho Ma inducerò] inducerà γ regno] reame Bol 4 grilli] locuste Can 210 li quali] che Bol; le quale Can 210 ciò che campò della grandina] quello campò dela tempesta Bol campò] rimase e campò Can 210 della] dala Mo 5 suoi] *om.* Ma 6 noi] *om.* Can 210 scandalo] inscandalo α ; danno Mo 7 richiamati] chiamati δ disse loro] gli disse Mo; disse a loro Bol 8 di voi che deono andare] che deono andare di voi β disse] rispuose β 9 con le pecore et con li armenti] le pecore e li armenti Can 210 11 vadano] vada Ma li homini] li homini et le femine Ma dimandaste] dimandaste prima Ma 12 stese] quello stese Mo la mano sua] le mani sue Bol 13 indusse Idio] dio indusse Mo 14 tanti grilli] tante locuste Can 210 16 niuna cosa] veruna cosa Mo, Can 210; nisuna cosa Bol; cosa Ma fecie chiamare in fretta] in frecta fecie chiamare Mo, Can 210 18 orato] orante Mo; orando Bol; orato ch'ebe Can 210 fiatò] venne Bol 19 occidente] occidende Ma e levò] che Mo; che levò Bol; e levò via Can 210 questa] quella Bol, Ma di que' grilli] de locuste Can 210 e gittolli] gitò Mo

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXII coll. 1152A-C < *Ex.* 10.

20 Rosso. E levata via questa pistolentia Dio, indurò lo cuore a Pharaone et non lassò andare lo popolo.

16 *Della nona piaga, cioè delle tenabre**

[1] Non lassando Pharaone il popolo, Moisè stese la mano a cielo et a quello levare fun fatte tenabre sì fatte che non potea vedere l'un l'altro; e queste tenabre furono sì folte che molta gente afoghò, e launqua erano i Giudei era lucie et non tenabre. [2] A questo Pharaone disse: «Andate tutti
5 quanti, cioè li maschi e lle femine, li fanciulli et li vecchi, ma le pechore et li armenti rimanghino». E Moisè li disse: «Non possiamo andare senza lo bestiamе, con ciò sia cosa che noi non sappiamo ancho quello che noi dobbiamo imolare». [3] Allora li disse Pharaone: «Guàrdati che tu non mi venghi più dinanzi, ch'io ti farò morire». Udite queste paraule, Moisè partìsi da llui
10 et andonne alla sua gente. E quine li disse Idio: «Ancho con una piagha toccherò Pharaone et lasseravi andare». [4] Ma qui è da notare⁹⁶ che Dio

20 levata via questa pistolentia] levata questa pestilentia via γ levata] levato Ma Dio] *om.* γ , Ma a Pharaone] di pharaone β 21 andare] andare via Bol 0 *Della nona piaga, cioè delle tenabre*] 9^a plaga tenebra Can 210 cioè] *om.* γ 1 a cielo] in cielo β 2 levare] stendere Ma tenabre] le tenabre β potea] poteano Mo, Can 210; posseno Bol e queste tenabre furono] le quale furono Mo; e furono Ma 3 launqua erano] ov'erano γ , Ma; là o' erano Can 210 4 era lucie et non tenabre] era la luce chiara Mo Pharaone disse] disse faraone Mo; pharaone disse a moisé δ 5 cioè] *om.* Mo li maschi e lle femine, li fanciulli et li vecchi] li homini e lle femine grandi et piccholi Ma 6 li disse] disse Bol, δ 7 non sappiamo] *om.* Can 210 ancho] ancora γ 8 li disse] rispuose Mo; disse Bol, Ma Guàrdati] guarda Can 210 tu] *om.* Mo mi venghi] non m'inghanni et che tu non mi venghi Ma 9 ch'io] io Can 210 partìsi] si partì Ma 10 andonne] andossene γ , Ma; andò Can 210 alla sua gente] ale sue gente Can 210 quine] *om.* Mo; quivi Bol, Can 210 li disse] disseli Mo Ancho] anchora Mo, δ ; *om.* Bol 11 toccherò] tocarà Bol lasseravi] lassarace Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXIII coll. 1152C-D < *Ex.* 10, 21-29.

⁹⁶Ma qui è da notare . . . n'abiamo notati due: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXIV coll. 1152D-1153A «Notandum quia plures fuerunt in Aegypto plagae quam decem, quas Exodus non enumerat, sed non fuerunt adeo graves forte, et ideo tacentur. Unde quidem dies Aegyptiaci dicuntur, quia in his passa est Aegyptus, quorum duos tamen in singulis mensibus notamus ad memoriam, cum plures forte fuerint».

percosse l'Egipto con più piaghe che .x., ma non funno l'altre tanto gravi come queste, e però la Scriptura non fa mentione d'esse. E però son certi giorni nel calendaro notati, li quali si chiamano egiziachi, non perché siano
 15 infortunati, ma perché in questi dì fu piaghato Egipto; et a memoria di loro in ciaschuno mese n'abiamo notati due.

[5] Ancho è qui da notare⁹⁷ che certi savi d'Egipto, temendo per questi segni che Idio faceva per mano di Moisè et d'Aaron Egipto non andasse sotto, si partirono del regno e andarono ad abitare altrove, del numero de' quali fue
 20 Cicrope, il quale n'andò in Grecia e quine fondò la nobile cità d'Athena. [6] Credesi ancho che 'n quella tempestade n'uscisse ancho Dionisio Baccho, il quale in Grecia fecie la cità che si chiama Argho, e questi fue il primo homo che piantò vigna in Grecia. [7] Et per questo assai chiaramente si vede che 'l primo re d'Italia (ciò fue Iano di cui è detto di sopra) che regnasse in quel
 25 tempo in Ytalia che Moisè faceva questi segni, e' se fue inanzi a Moisè non fu gran tempo. [8] Questo si può chosì provare: nel tempo di Iano Saturno

12 che] che con β gravi] greve Can 210 13 come queste] *om.* Mo; quante queste Bol; quanto queste δ la Scriptura] la sancta scriptura Can 210 non fa] non ne fa Bol d'esse] di loro β 14 giorni] di β li quali] quali Mo; che Bol, δ egiziachi] uziachi Ma 15 ma perché in questi dì fu piaghato] ma per quello dì che fu piagato Bol questi dì] quelli dì Mo; questo dì Can 210 Egipto] l'egipto γ a memoria] in memoria Bol 16 in ciaschuno] in ciascheduno Bol mese] Mo *interrompe qui il capitolo, in concomitanza della fine di carta 7r, e riprende, nel verso della medesima carta, con il capitolo 21* due] *om.* Ma 17 è qui] qui è Ma 18 Egipto] che egipto β 20 Cicrope] cierope Bol n'andò] andò Bol quine] in questo loco Bol; quivi Can 210 d'Athena] di thena Bol 21 n'uscisse ancho] n'uscisse β 22 che si chiama] si chiama Can 210 23 assai] *om.* Ma 24 ciò fue] cioè β di cui] *om.* Can 210 che] *om.* Ma regnasse] regesse Bol 25 e' se] esso Bol 26 Questo] e questo β chosì provare] provare chosì Ma nel] che nel Ma

⁹⁷Ancho è qui da notare . . . piantò vigna in Grecia: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXIV coll. 1153A-B «Nota etiam quod quidam Aegyptiorum timentes Aegyptum perituram egressi sunt, ut Cecrops, qui ingressus Graeciam urbem condidit, quam vocavit Actem, quae postea dicta est Athenae, quam quidam Graecorum Diadas, quidam Orcomenam dixerunt. Qui dictus est Diffres. Et est nomen Aegyptium, quod Latine dicitur quasi di homo, vel quia tradidit Graecis matrimonium maris et feminae, ut ait Pompeius Trogus, vel Bicorpor, vel propter proceritatem staturae, vel pro virium immensitate, vel pro peritia utriusque linguae quam habuit Graecae, et Aegyptiae, sub quod primo nata est in arce oliva. Creditur etiam eadem tempestate egressus Dionysius Bacchus, qui agros coluit, et usum vineae Graecis dedit».

venne in Ytalia chaciato da Iove, et in questo tempo Cadino fondò la città di Thebe, e della sua figliuola Semele, con la quale iaque Iove, naque questo Dionisio Baccho.⁹⁸

17 *Della decima piaga, cioè della morte delli primi geniti**

[1] Poi che Dio ebe piagato Egipto delle soprascripte nove piaghe, disse a Moisé: «Io entrerò in Egipto et al mio entrare morrà hogni primo genito, dal primo genito di Pharaone fino al primo genito de l'ancilla che sta alla macina, e adomanderete alli Egiptii in presto tutte le chose preziose che elli hanno et
5 elli ve le daranno, che io non voglio che voi vi partiate vòti d'Egipto».

[2] Et eccho, chom'elli hebono achattato tutte le gioie d'Egipto, una notte, in sul mezzo della notte, Dio perchosse tutti li primi geniti d'Egipto, e non era chaxa in tucto il regno ove non fosse un morto. [3] Onde Pharaone, temendo che la morte non facesse adafatto, mandò a dire a Moisé che 'l popolo si
10 partisse con tutte le chose ch'aveano. [4] Allora, raunato il popolo con tutti i loro beni et con tucto lo loro bestiame et con le gioie ch'aveano achattate, si partirono d'Egipto, e funno secento migliaia d'omini, senza i fanciulli e le femine et senza li fanti, che erano innumerabili, e non portòno con loro niuna

27 questo] quello Bol Cadino] Bol Can 210; cadicio α ; ghadino Ma: *errore per Cadmo; così anche a 61.33* **28** Thebe] thene Bol e della sua] con la sua Bol; e al sua Can 210 figliuola] figlia Bol Semele] simile Bol naque] e nacque Bol; e nequene Ma **0** cioè] *om.* Bol *Della decima ... geniti] in Can 210 la rubrica è illeggibile* **1** soprascripte nove] nove soprascripte Ma **3** fino] insino δ **2-3** et al mio entrare ... alla macina] e dal primo genito di faraone infino al primo genito de l'ancilla che stava ala mazina occiderò Bol **4** adomanderete] voi domanderete Bol; domanderete δ alli Egiptii in presto] in presto dalli egiptii β et elli ve le daranno] egli si vel presteranno Bol **5** ve le] le ve Can 210 che io] io Can 210 che voi vi] che vi Ma; vi Can 210 **6** Et eccho, chom'elli hebono achattato tutte le gioie d'Egipto] e come hebono asunate tutte le cose d'egipto Bol **7** Dio] domenedio Bol, Ma era] v'era β **8** il regno ove non fosse un morto] lo reame che non gliene fusse un morto Bol **10** il popolo] li populi Bol **12** secento migliaia] mille secento migliaia α ; sei milia Bol senza i fanciulli e le femine] senza le mamole e le fantine Bol; senza i fanciulli Ma **13** senza li fanti] senza li lor fanti δ niuna] veruna β

13 femine] femmine

⁹⁸Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum, Incidentia*, V col. 1274C «In diebus Othoniel Cadmus regnavit Thebis ex cuius filia Semele natus est Dionysius Liber pater».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXVI coll. 1155A-B < *Ex.* 11, *Ex.* 12, 29-39.

cosa di vettovaglia se non farina.

18 *Come 'l popolo d'Israel uscì d'Egipto**

[1] In quel che Moisè⁹⁹ volea chavare il popolo di Dio d'Egipto, lo fiume del Nilo era cresciuto oltra mixura, et avea coperto quella contrada ov'era lo sepulcro di Ioseph, et li Iudei erano tenuti di portar con loro l'ossa sue.

[2] Però che quand'elli venne a morte lo scongiurò dicendo: «Tempo verà che Dio vi visiterà e riduravi in quella terra la quale promisse Dio a' vostri padri, unde, quando verà quel tempo, portate l'ossa mie con voi». [3] Allora
5
Moisè scrisse in una piastra d'oro lo nome di Dio Thetragramaton e gittolla in su l'aqua, et questa andò a gallo su per l'aqua insino dov'era il sepulcro di Iosep, et quine stette ferma; le qual poi che l'ebeno chavate, profetò loro forse
10 della difigultà del chamino. [4] Li Hebrei dichono ch'una pechora aparve loro quine et parlò loro, per la qual chosa la menonno chon loro per lo deserto et

14 farina] solamente farina Bol 0 *Come 'l popolo d'Israel uscì d'Egipto*] come moisé uscì d'egipto con lo popolo d'israel Ma; Can 210 *rubrica illeggibile* 1 quel] questo Ma 2 et avea] che havea Bol 3 di portar con loro l'ossa sue] portarlo con loro cioè l'ossa sue Ma 4 Però che] inperciò che Bol, Ma quand'elli] quando lui Bol lo] li Bol, Ma 5 che Dio] *om. α* promisse Dio] promisse *β* 6 padri] padri antichi *δ* portate] portarete Can 210 7 Thetragramaton] thetagramaton Bol 8 in su] su Can 210 andò a gallo su per l'aqua] andò sopra l'acqua cioè per l'acqua Bol 9 quine] quivi Bol, Can 210 le qual] le qual ossa Ma ebene] ebe Ma profetò loro forse] profetonno loro forte Ma 10 Li Hebrei] ma li hebrei *δ* 11 quine] quivi Bol; qui Can 210 parlò loro] parlò cum loro Bol; parlò Can 210 per lo deserto] et per lo chamino et per lo deserto Ma

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXVII coll. 1155B-1156A, XXX col. 1157A < *Ex.* 13, 21-22, *Ex.* 14.

⁹⁹*In quel che Moisè . . . l'idoli loro cadeno*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXVII coll. 1155B-C «Factum est autem ut Nilus praeter solitum, adhuc inundaret terram, in qua erat sepulcrum Joseph. Tenebantur autem juramento asportare ossa ejus. Tulit Moyses scriptum in lamina aurea nomen Domini tetragrammaton, quae superposita aquae, supernatavit, usque dum veniens staret supra ubi erat sepulcrum. Et effodientes sustulerunt ossa, quae sublata leguntur eis prophetasse, forte de difficultate itineris. Tamen Hebraei tradunt quod ovis ex improvise astitit juxta eos, quae locuta est ad eos. Ob quam rem duxerunt eam secum multo tempore per desertum, et dixerunt eam ovem Joseph, de qua ibi: "Qui deducis velut ovem Joseph." In egressu etiam eorum, terraemotu facto, multa templa Aegypti cum idolis suis corruerunt».

chiamavonla la pechora di Iosep.

[5] Et in quello ch'elli escivano d'Egipto, Idio scosse tutto l'Egipto con uno sì fatto thuono che molti tempii con l'idoli loro cadeno; et della farina
 15 ch'aveano feciono pane chotto sotto la cenere, il quale durò .xxx. giorni et non più. [6] Et Idio andava loro dinanzi per ghuida, et sopra loro avea steso una nebia, la quale il giorno li copria dal sole et teneali freschi, et la notte risplendea contra le tenabre et teneali caldi, e perché si potessero prevedere da' serpenti del deserto. [7] Et giunti che funno al Mare Rosso puoseno
 20 chanpo, benché non avessero arme, che disarmati uscittono d'Egipto, però che Pharaone non lassava loro portare arme.

19 *Come passonno lo Mare Rosso**

[1] Vedendo Pharaone¹⁰⁰ che 'l popolo d'Israel se n'andava, fu mutato et tenne loro drieto con seciento chari armati, con .l. milia di chavalieri et con .c. milia di pedoni, et tucta questa gente era armata. [2] Et chome li Hebrei li vidono venire temettono forte, perciò che né fugire non poteano per

12 chiamavonla | chiamavan Bol; chiamala Can 210 la pechora | la serpe α **13** ch'elli | che Bol; ch'essi Can 210 scosse | percosse Bol tutto | tutto quanto Ma **14** l'idoli loro | li loro idoli Bol **15** ch'aveano | che hebbeno Bol il quale | che Bol **16** Et Idio | idio Bol loro dinanzi | inanzi loro Can 210 steso | distesa Bol **17** una nebia | nebbia Can 210 li copria | ci copria Bol **18** risplendea | li resplendia Bol le tenabre | la tenebra Can 210 **20** chanpo | il campo Can 210 che | però che Bol però che | che β **21** portare | tenere β **0** *Come passonno lo Mare Rosso* | come lo populo d'israel passò lo mare rosso Bol; quo populus israelis trassmit mare rubrus Can 210 **1** Vedendo | udendo Bol che | *om.* Can 210 **2** seciento | septecento α ; *om.* Bol chari armati | cani armati Bol con | et con Bol, Ma di chavalieri | chavalieri β **3** .c. milia | .cc. milia β : *la variante di β corrisponde però alla numerazione riportata da Comestor.* di pedoni | pedoni Bol, Can 210 **4** temettono | temerno Ma perciò che | inperciò che Bol, Ma né | *om.* Bol, Ma

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXI coll.1157C-1158D < *Ex.* 14-15, 21.

¹⁰⁰ *Vedendo Pharaone . . . non aveano arme*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXI col. 1157C «Immutatumque est cor Pharaonis», tulitque trecentos currus proprios, et trecentos ab Aegyptiis, et insecutus est eos, equites quoque duxit quinquaginta millia, et ducenta millia peditum armatorum. «Levantesque oculos Hebraei, videruntque Aegyptios post se, et timuerunt valde.» Neque enim fugae facultatem habebant, nec pugnare poterant, quia inermes erant, nec ibi morari propter ciborum inopiam».

5 l'aspre montagne et irimeabile ch'aveano da l'un lato et per lo mare ch'aveano
 da l'altro, né combatter etiamdio poteano perché non aveano arme. [3] Et
 riprendendo Moisè che quine li avea condotti, disse loro: «Non habiate paura,
 che questo à fatto Idio perché voi vegiate oggi le sue meraviglie. Elli pugnerà
 per voi, et voi vi riposerete». [4] Et horando a Dio, Dio gli disse: «Perché
 10 gridi? Leva in alto la vergha et distendi la tua mano sopra il mare». E
 l'angiulo che guidava lo popolo si puose in mezzo tra loro et Pharaone, et la
 nebia da lato delli Hebrei era chiara et lucida, ma da lato di Pharaone era
 oscura et tenebrosa.

[5] Et come Moisè hebe percosso il mare, incontenente si divise in .xii.
 15 parti et funno fatte .xii. strade secondo el numero delle .xii. schiatte d'Israel,
 acciò che ciascheduna entrasse per la sua et tutte andaseno a una volta et
 non l'una dopo l'altra. [6] Fatto che Dio¹⁰¹ hebe queste strade, Moisè si
 misse inanzi confortando ciascuno che andasse sicuro. Et temendo d'entrare
 la prima schiatta et la seconda et la terza, cioè quella di Ruben, et di Simeon
 20 et di Levi, che funno li maggiori tre figliuoli d'Israel. [7] La quarta, cioè quella
 di Iuda, si misse inprima dietro a Moisè, onde per questa ghaglardia meritò

5 et] *om.* Bol irimeabile] inneabile α , Can 210; *om.* Bol; irimirabile camino Ma:
poligenetico lo scambio di -ri- per -n- comune ad α e Can 210. Frintende invece il
senso Ma, che non capisce il riferimento di 'irimeabile' a 'montagne' ed aggiunge pertanto
'camino'. ch'aveano] avean Can 210 da l'un] da un Bol 6 né combatter etiamdio
 poteano] e combattere etiamdio non poteano Bol etiamdio] *om.* δ perché] che
 Ma 7 riprendendo] riprendendone β quine] qui Bol, Can 210; quivi Ma disse]
 moisé disse δ loro] a loro Bol Non habiate paura] non dubitate Bol 8 perché]
 acciò che β oggi] *om.* δ Elli] et delli Can 210 9 per voi] per noi Ma 10 la
 vergha] la tua verga Can 210 tua mano] mano tua Bol 11 guidava] à guidato Bol
 14 Et come] come Bol 16 ciascheduna] ciaschuna β 17 queste] tutte queste Bol 18
 ciascuno che] *om.* Bol; che ciascuno δ andasse sicuro] entraseno securi Bol; entrasse
 sicuro δ 19 schiatta] schiera Bol et la seconda et la terza] la seconda la terza Bol
 et di Simeon] di semion Mo, δ 20 figliuoli] fratelli α , Ma: *errore poligenetico, causato*
probabilmente dalla somiglianza delle rispettive abbreviazioni per 'figli' e 'fratelli' (oltre al
fatto che inoltre Ruben, Simeone e Levi erano effettivamente fratelli). cioè] ciò Can
 210 21 inprima] prima cioè Bol dietro] dentro Can 210 meritò poi] meritò Can
 210

¹⁰¹Fatto che Dio . . . meritò poi il regno: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXI col.
 1158A «Et advocans Moyses singulas tribus secundum ordinem nativitatis suae hortabatur
 eos ut ipsum praeaeuntem sequerentur. Cumque timuissent intrare Ruben, Simeon et Levi,
 Judas primus aggressus est iter post eum, unde et ibi meruit regnum».

poi il regno. Et, poi che questi furono entrati, tutte l'altre schiatte entronno, andando loro la nebia inanzi et l'aqua era loro da ogni lato chome muro. [8] Ciò vedendo li Egiptii entronno dopo loro, et quando funno giù nel fondo
 25 coloro erano già esciti fuora. Et eccho presso a l'aurora Idio mandò sopra Pharaone grandissimi tuoni con saette folgori. [9] Onde, torbati, li Egiptii incominciono a dire: «Fugiamo l'Israelliti, che Dio pugna per loro contro noi». E tornando arieto disse Idio a Moisè: «Stendi la mano et perchuoti l'aqua del mare». E come Moisè l'ebe fatto, e l'aque tornaron ne-luogho loro e copersono
 30 Pharoane con tutto il suo esercito, e non ne canpò pur uno che ne potesse portare novelle. [10] Et poi che funno aneghati, lo mare li gittò a terra, da quel lato dov'erano li Hebrei. Allora Moisè conpuose una lauda divina, la quale si chiama chanticho et comincia in questa forma: [11] «Chantiamo a Dio, che gloriosamente è honorifichato. Lo cavallo e 'l cavalcatore à gittato
 35 in mare». Et .vii. giorni cantono questa lauda intorno ai morti, et per sé li homini et per sé le femine.

20 *Dell'acqua amara che trovonno nel deserto**

[1] Poi che Moisè fu stato .vii. giorni in sulla ripa del Mare Rosso, preso che hebe l'arme de' morti, partissi quindi et entrò nel deserto, nel quale deserto hebono molta faticha, ché caminonno tre dì senza trovare aqua. Ad

22 questi] costoro Bol; tutti questi Ma entrati] tuti intrati Can 210 schiatte] schiere Bol **23** loro] *om.* Can 210 **24** Ciò vedendo] vedendo questo Bol; vedendo ciò Ma **25** coloro] *om.* Bol Et eccho presso a l'aurora] e apresso l'aurora Bol **26** Pharaone] di faraone Bol grandissimi] teribili β saette folgori] saette et folgore β torbati] tornando Ma **27** Fugiamo] *om.* Bol Dio] domenedio β noi] di noi Bol, Can 210 **28** disse Idio] disse domenedio Bol; dio disse Can 210 la mano] la mano tua Bol **29** e l'aque] ed eccho l'aque Ma; ecoti l'aque Can 210 copersono] coperse α **30** e l'aque ... copersono Pharaone] l'aqua tornò al suo loco e percosseno faraone Bol esercito] hexercicio Can 210 e non] che non Bol che ne potesse portare] che potesse portare Bol; che potesse portarne Ma **31** novelle] le novelle Bol **33** comincia] incomincia Ma **34** che] che che α **35** cantono] cantò Ma et per sé li homini et per sé le femine] per li homini e per le donne Bol et per sé li homini] per sé li homoni δ **0** trovonno] trovò Bol **2** che hebe] che hebono Ma quindi] *om.* Bol **3** molta] tropha Ma Ad ultimo] a l'ultimo Bol; adolciva Ma

26 grandissimi] grandissime

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XXXII-XXXIII coll.1158D-1159C < *Ex.* 15, 22-27.

ultimo trovonno acqua, ma non ne poterono bere tanto era amara. [2] Allora Idio mostrò a Moisè un legno dicendoli che 'l mettesse in quell'acqua e, incontenente che ve l'ebe messo, funno dolcorate l'aque e 'l popolo potea bere.

[3] Forse che¹⁰² quel legno avea in sé naturalmente quella efcatia di dolcorare le cose amare; vero è che li Hebrei dicono che quello legno naturalmente era amarissimo, et, acciò che la virtù divina aparesse più mirabile, volse Idio con la cosa amara dolchorare l'amaro.

[4] Poi si partì quindi et giunseno in uno luogho dilettevole, dove trovanoo .xii. fontane d'acqua e .lxx. palme, et quine stettono alquanti giorni.

21 *Delle starne et della manna che Dio diè al popolo**

[1] Conpiuti li .xxx. dì poi che s'erano partiti d'Egipto, venne lor meno lo pane ch'aveano arechato con loro, et eccho incomincionno a mormorare e dire: «Or fussemo noi morti in Egipto, quando noi stavamo agiati con molto pane et con molta carne». [2] Moisè, udendo questo mormorio, orò a Dio

4 non ne | non Can 210 poterono | poteano Bol, Can 210 6 che ve l'ebe messo | che lui gli hebe messo Bol funno dolcorate l'aque | fu dolce l'acqua Bol; funno radolchate quell'aque Ma; fuori dolcorate quelle aque Can 210 potea bere | ne possea bere Bol; ebe che bere Ma; poddè bere Can 201 8 quella | questa δ Forse che ... cose amare | forse che quello legno era amaro Bol 9-10 naturalmente era amarissimo | era amarissimo naturalmente Bol; era naturalmente amarissimo Ma 10 la | om. Can 210 11 con la cosa amara dolchorare l'amaro | che la cosa amara doventasse dolce Bol 12 partì | partino γ , Can 210 quindi | di quivi Bol giunseno | giunse Ma 13 .lxx. | sessanta Bol quine | quivi Bol 0 *Delle starne et* | om. Ma *della* | om. Mo 1 Conpiuti li | conpiuti β dì | giorni Bol s'erano | s'era Can 210 meno | om. Can 210 2 arechato | rechato Mo, δ ; portato Bol con loro | seco Bol, Can 210 et eccho | dove Mo; e Bol; et eccho che Ma incomincionno | comincionno β a mormorare e | om. Can 210 3 dire | a dire β Or fussemo noi morti | or volesse dio che noi fussamo morti γ Or fussemo ... quando | om. δ 4 carne | carne in egipto δ mormorio | mormorare Bol

2 arechato | arrecato

¹⁰²Forse che ... dolchorare l'amaro: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XXXII col. 1159A «Forte lignum illud talis efcaciae erat, et forte miraculose factum est, ut in solitudine in qua non erat lignum, inveniretur lignum. Hebraeus dicit, quia illud lignum naturaliter amarissimum erat, et ut mirabiliter innotesceret vis divina, amarum additum amaro, dulcedinem operatum est».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XXXIV coll.1159CD-1160D < *Ex.* 16.

5 et, àuta la risposta, disse: «Hudito à Idio le vostre mormorationi, che contra
la sua volontà voreste ancho essere in Egipto, et elli vi darà stasera dela
carne et domattina vi darà del pane». [3] Et ecco, come la sera venne, Dio
mandò un vento con 'l quale venne tanta moltitudine di starne che coperse
tutto questo popolo, et elli si lassavano piglare per volontà di Dio. [4] Et
10 come l'altro giorno fu fatto, stando Moisè in oratione, uno lichore celestiale, a
modo di rugiada, li cade in mano; et, come elli se 'l puose a boccha e sentì la
dolceza, chonobe che quello era il pane che Dio avea promesso. [5] Et questa
cotale rugiada piove intorno al campo et era granellosa e bianca a modo di
brinata; et come el popolo la vide che tutta la contrada bianchegiava, tutti
15 incomincionno a dire «Man u?», che tanto viene a dire in loro lingua quanto
in nostra “Che è questo?”, unde poi fue chiamata *manna*.

[6] Et Moisè rispuose loro: «Questo è lo pane che v'è dato da Dio. Co-
gliane ciascun di voi ogni dì uno gomor». Et era questo gomor una misura
che vastava uno giorno a vita de l'huomo, et chi più ne toleea non ne trovava
20 più quand'era giunto a chaxa, né chi meno ne trovava meno. [7] Et cogle-

5 et, àuta] cautamente Bol disse] disse al popolo β Hudito à Idio] *om.* Bol
contra] *sum contra* Bol 6 ancho essere] essere γ ; essere ancho Ma et elli] elli Mo,
 δ ; ello Bol stasera] questa sera Bol dela] la Bol, Ma 7 Et ecco, come la sera
venne] e la sera Bol 8 coperse] coperseno γ 9 questo] quello Bol elli] *om.* γ ;
elleno Ma; elle Can 210 si lassavano] lassivanssi γ per] com'era β Et come]
come Bol 10 fu fatto] fu venuto Mo lichore] luchore Ma celestiale] *om.* Mo
11 se 'l puose] se ne puose Mo, δ ; sel misse Bol a boccha] alla boccha γ , Ma e
sentì] sentì Bol la dolceza] la sua dolceça Mo 12 chonobe] e conobe Bol; conobbe
a quell'ora Can 210 avea] li avea Mo 13 cotale] tal Bol; *om.* Can 210 piove]
piovea Mo granellosa] gragnolosa Bol di brinata] di rugiada et di brinata Mo;
che è la roxada di brina Bol 14 che] *om.* Can 210 tutta la contrada] la contrada
tutta Bol tutti] tutti incontente Ma 15 Man u] Can 210; maim α , Ma; conavim
Mo; mavin Bol che tanto] tanto Can 210 16 poi fue] poi che fue Mo; fu poi Can
210 17 Et Moisè rispuose loro] moysè disse loro Mo loro] a essi Bol lo] *om.*
Bol Cogliane] ricoglene Ma 18 ogni dì] ogi Bol gomor] gomoro Ma era
questo gomor] questo gomor era Mo gomor] gomoro Ma una] *om.* Bol, Can 210
misura] certa misura β 19 uno giorno] per uno giorno Mo; un dì Bol a vita] ala
vita Bol et chi] chi Can 210 toleea] cogleva β non ne] non de α 20 più]
ponto γ giunto] *om.* Mo né chi meno] et chi ne cogleva meno δ ne trovava]
non de trovava Can 210 Et coglevasi] coglievasi Bol

10 lichore] liquore

vasi¹⁰³ sempre la mattina per tempo, imperciò che quando il sole montava sì la strugea; et questa era cosa miraculosa che al sole si strugea e al fuoco indurava. [8] Che poi che l'aveano colta la pestavano e faceanne farina, e dela farina faceano pane, lo cui sapore era dolcissimo. [9] Son certi che dicono
 25 che questa manna, quando l'omo la mangiava, havea quello sapore che l'omo desiderava, ma questo non è molto autenticho; ch'ella avesse sapore di pane dolcissimo questo è bene autenticho et è vero.

[10] Ancho ne mostrò Idio un altro miraculo di questo pane: che quanta mana di che se faceva il pane non durava se non quello di che si coglea, ché chi
 30 la servava fino a l'altro giorno la trovava verminosa. [11] Ancho ne mostrava Idio un altro segno: che lo sabato non piovea. Unde Moisè comandò al popolo che venardì ciascuno ne coglesse due parti, sì che bastasse loro due giorni.

21 la mattina] damattina Ma imperciò che] però che γ ; però Can 210 quando] chome β 22 sì] così β strugea] disperea e disfaceasi Bol et questa era cosa miraculosa] et avea questa natura Ma strugea] disfacea Bol, Ma 23 Che poi] et poi Ma; poi Can 210 faceanne] facevano γ dela farina] di quella farina Mo; poi ne Bol 24 lo cui sapore] e lo sapore de esso pane Bol dicono] diceano Bol 25 l'omo la mangiava] si mangiava Mo l'omo] *om.* Mo 26 ma] *om.* Can 210 ch'ella] ch'el Mo; ch'ello Bol; *om.* Ma; ch'egli Can 210 di pane dolcissimo] dulcissimo di pane Can 210 27 et è vero] e vero Bol 26-27 ch'ella avesse ... è vero] *om.* Ma 28 Ancho ne mostrò Idio] ancora ne mostrò dio Mo; ancora che mostrò dio Bol; et anchora ne mostrò idio Ma; che dio mostrò Can 210 29 di che se faceva il pane] se facia in pane Bol di] iorno Ma ché chi] chi Can 210 30 la] lo Mo fino] infine Mo; infino δ giorno] di Bol Ancho] et ancho Mo, Ma; et anche Bol ne mostrava Idio] dio ne mostrò Bol ne mostrava] ne mostrò Ma; mostrò 31 Idio] *om.* Mo non piovea] la non piovea Mo; non ne piovea Ma; non de piovea Can 210 32 che] *om.* Can 210 ciascuno ne coglesse due parti] ne coglesseno due mixure Ma coglesse] acogliesse Mo sì che] che Ma giorni] di Bol

22 strugea] struggiea 26 ch'ella] ch'elle: *in questo luogo si è intervenuto sulla forma di α , che presenta la lezione elle, in quanto la -e probabilmente riproduce graficamente qui, del resto come altrove si incontra nel manoscritto, una schwa ed indica quindi la desinenza femminile singolare.* 27 autenticho] altentico 32 due parti] du' parte

¹⁰³ *Et coglevasi ... autenticho et è vero:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXIV col. 1160B «Colligebatur autem mane, quia, cum incalescebat sol, liquefiebat, quod miraculosum erat, cum ad ignem durum fiebat. Terebant autem illud in pulverem, et conglutinatum in panes formabant, cujus sapor erat dulcissimus, pro quo dictum est, similia cum melle. Et alibi "sapor panis oleati." Quod vero dicitur, quia sapiebat in ore cujusque quod desiderabat non multum authenticum est».

[12] Et a perpetua memoria di questo fatto comandò Idio a Moisè che ne
 inpisse uno vaso d'oro et riponesse. E di questo cibo angelico vissero in
 35 quello deserto .xl. anni, e non venne lor meno fino che non tochonno li termini
 della terra di promissione.

22 *Dell'acqua che Dio produsse della pietra**

[1] Stato che fu il popolo quine alchuno tempo, partisse et andò più
 infra 'l deserto. Et nota che mai non si moveano se non quando la nebia
 si movea, et quanto andava la nebia che li precedea tanto andavan elli, e
 quando stava ferma allora poneano campo. [2] Et per tutto questo camino
 5 non trovonno acqua, onde fortemente rodeano mormorando contra Moisè;
 unde Moisè, afflitto nel chamino, disse a Dio: «Che farò io a questo popolo?
 Se un pocho averanno più d'aspreza elli m'allapideranno». [3] E Dio disse:
 «Piglia techo alquanti signori et va' al cotal monte che si chiama Oreb, ch'è
 parte del monte Sinay, et perchuote il monte con la vergha». [4] Et chome

33-34 che ne inpisse] che dela decta manna inpiesse Can 210 34 E di] di Can 210
 vissero in quello deserto .xl. anni] visse il decto popolo d'israel anni quaranta Can 210
 35 lor] a loro Bol fino] infine Mo; infino δ che] *om.* Can 210 li termini della
 terra] la terra Mo; terra Bol 36 di promissione] iloro promessa Can 210 0 della] nela
 Bol 1 che fu il popolo] moisé cioè il popolo Ma quine] qui Mo, Can 210; quivi Bol,
 Ma 2 infra] fra γ moveano] movea Bol 3 quanto andava la nebia che li precedea]
 quanto la nebia che li producea andava Ma; quando andava la nebbia che li producea
 Can 210 andavan elli] egli andavano Mo 2-3 la nebia si movea ... andavan elli]
 la nebbia andava che li procedea e tanto andavan Bol 4 quando stava ferma] quando
 quella si affermava Mo; quando ella stava ferma Bol; quando ella stava ferma Ma; quando
 la nebbia stava ferma Can 210 poneano campo] il popolo poneano il campo Can 210
 Et per] per Can 210 5 onde fortemente rodeano mormorando contra Moisè] *om.* δ 6
 afflitto] afflitto dal popolo Ma io] *om.* Can 210 a questo popolo] a questa gente
 Bol 7 Se] che se Mo; che essa Bol averanno più] habia più Bol d'aspreza] di
 speranza Bol; aspreza Ma m'allapideranno] mi lapideranno β disse] gli rispuose
 Mo; gli disse Bol; a lui δ 8 signori] *om.* Bol cotal] tale Mo; quel Bol che] *om.*
 Can 210 si chiama] à nome Bol, δ ch'è parte del] che se diparte dal Mo; che parte
 dal Bol 9 perchuote il monte] quello perchuoti Mo

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXV coll.1161A-B < *Ex.* 17, 1-7.

10 Moisé lo hebe fatto, di quella pietra ch'elli percosse uscite l'acqua in tanta habundantia che 'l popolo hebe che bere con tutto lo bestiaime.

23 *Della pugna che lo popolo d'Israel hebe contro li Amalechiti**

[1] Lo popolo di Malech, udendo che i figliuoli d'Israel erano in lo deserto, essendo elli quine vicini, uscino fuori a campo per combattere con loro. Dicie Strabe che Ysmaelle, figliuolo di Abraam, hebe uno figliuolo che ebe nome Amalech, del quale sono nati li Amalechiti, li quali sono chiamati per altro
5 nome Ysmaelliti: questi sono li Saracini,¹⁰⁴ et questi venneno a combattere nel deserto con li figliuoli d'Israel. [2] Ellesse Moisé uno che havea nome Iesu Nav, al quale puose nome Iosué; et era questo Iosué hom molto bellicoso; et comandòlli ch'elli andasse a combattere contro li Amalechiti, allo qual diede molti pochi armati, che la moltitudine volse che stesse a guardia del campo.
10 [3] Et elli se n'andò in sul monte e portò in mano la verga di Dio, et menò

10 lo hebe fatto] cussi ebbe facto Mo elli] *om.* γ l'acqua] acqua Bol, Can 210
11 habundantia] quantitate Ma che] *om.* Can 210 con tutto] et tuto γ 0
che lo popolo d'Israel hebe] del popolo Mo; ch'ebe lo populo d'israel Bol *Amalechiti*] amacati Mo; amaletici Bol; malechiti Ma; Can 210 *si legge male* 1 che i figliuoli d'Israel erano] li filii d'israel ch'eran Bol 2 essendo elli] et essendo loro Bol; essendolli Can 210 quine] quivi Mo, δ ; *om.* Bol vicini] vicino δ a campo] a bataglie Mo; ala bataglia Bol; a battaglia δ 3 che] *om.* Can 210 Ysmaelle] ymaelle Ma figliuolo] figlio Bol figliuolo] figlio Bol che ebe nome] nominato Mo; ebbe nome Can 210 4 del quale sono nati li Amalechiti] li quali son chiamati malechiti α sono nati] Bol, δ ; naquero Mo Amalechiti] amaletici γ li quali sono chiamati per altro nome] quali per altro nome sono chiamati Mo 5 venneno] veniano Bol 6 figliuoli] diti fioli Mo; figli Bol Ellesse Moisé] unde moisé elesse Mo; et elesse moisé Bol, Ma; moysè elesse Can 210 che] el quale δ Iesu Nav] iesu nave Mo; iesuraan Bol 7 questo Iosué] *om.* Bol bellicoso] bello Bol et] *om.* Can 210 8 ch'] *om.* Can 210 elli] *om.* β Amalechiti] maletichi Mo; amaletichi Bol; melechiti Ma allo qual] et a lui Mo 9 molti] *om.* Can 210 che la moltitudine volse che stesse] che la moltitudine stesse Bol; volse la moltitudine stesse Can 210 stesse] steseno Mo 10 in sul monte] al monte Ma in mano] *om.* Bol

11 habundantia] abondazia

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXVI coll.1161B-D < *Ex.* 17, 8-16.

¹⁰⁴ *Dicie Strabe . . . questi sono li Saracini*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXVI col. 1161B «Strabus ait: Amalec fuit filius Ismael, a quo Amalecitrae, qui et Ismaelitae ipsi sunt Sarraceni», da cui Guido da Pisa riprende il riferimento a Walfrido Strabone.

secho lo suo fratello carnale Aaron et lo marito della suore, ch'avea nome Ur.

[4] Et come la battaglia era nel piano, Moisè orava, et com'elli levava le mani, così vinciea Iosuè, et com'elli, un pocho per riposarsi, le tirava a sé, così vinceano li Amalechiti. Unde, avedendosi di ciò, Aaron et Hur puosenli
 15 una pietra alla qual s'apogiasse, et ellino, l'uno da l'uno lato et l'altro da l'altro, li sosteneano le braccia. [5] Et in figura¹⁰⁵ di ciò quando lo sacerdote dice la messa leva le mani a Dio, et ancho in figura che Cristo le levò in su la crocie. Et non lassò Moisè d'orare et di tenere le braccia levate infino al chorichare del sole. Et in questo modo Iosuè vinse et sconfisse li Amalechiti.

24 *Del consiglio che diede Ietro a Moisè**

[1] Stando Moisè in quello deserto, lo suo suocero Ietro venne a·llui et menòlli la moglie con due figliuoli. Et giunto che fu a·llui, Moisè li narrò tutte le meraviglie che Idio havea fatte e le fatiche che aveano havuto in

11 secho] con secho Ma lo suo] suo Bol carnale] *om.* Bol, Ma della] de sua Can 210 ch'avea nome] ch'ebe nome Mo; avea nome Can 210 12 era] fue Mo com'elli levava le mani, così vinciea Iosuè] et come alçava le manno (la mano Bol) iosuè vincea γ 13 vinciea Iosuè] vinceano i suoi e iosuè Can 210 com'elli, un pocho per riposarsi, le tirava a sé, così vinceano li Amalechiti] *om.* Bol le tirava a sé] chinava giù le mani Can 210 14 così] *om.* Mo vinceano] vincea Ma Amalechiti] malechiti α ; amaletici γ avedendosi di ciò, Aaron et Hur] havendo di ciò aaron et hur allegrezza Bol puosenli] puoseli Mo; poseglie Bol 15 una pietra] una pietra dinanzi δ ellino] egli Mo; loro Bol; *om.* Ma l'uno da l'uno] l'uno da uno Bol; da l'un Can 210 da l'altro] da l'altro lato Ma 16–17 quando lo sacerdote dice] lo sacerdote quando dice β 17 la messa] messa Bol leva le mani a Dio] leva a dio le braccia Can 210 et ancho] anco Mo; *om.* Bol che Cristo] di cristo che Bol le levò] si levò Can 210 18 Et non lassò Moisè d'orare et di tenere le braccia levate] e così moisè non lasciò de tenere le bracia levate Bol Et non] honde non Mo d'orare] d'adorare Ma infino al] fino al Ma 19 chorichare] calcare Bol et sconfisse] *om.* γ Amalechiti] amaletici γ 0 *Del consiglio che diede Ietro a Moisè]* Del giungere che fece 'l popolo al monte sinay α : *l'argomento della rubrica di α riguarda il capitolo successivo* 1 quello] questo Bol suo suocero] suocero suo Mo a·llui] da lui Bol 2 giunto che fu a·llui] giunto fu a moysè Can 210 3 havea fatte] gli avea facte γ , Can 210 che aveano] ch'egli avea Mo; che lui havea Bol; avea Can 210

¹⁰⁵ *Et in figura . . . su la crocie:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXVI col. 1161D «In hujus rei figura sacerdos manus elevat in missa, etiam in figura Christi orantis in cruce».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXVII coll.1161D-1162D < *Ex.* 18.

quello aspro camino. [2] Et Ietro, congratulandosi di ciò che uditte, disseli:
 5 «Benedetto sia Idio, il qual ha liberato il popolo suo di man di Pharaone et
 hallo cavato della terra d'Egipto. Avale ò io conosciuto ch'elli è Dio sopra
 tutti li dey».

[3] Et poi che hebeno mangiato insieme e fatto gran festa, l'altro dì,
 sedendo Moisè e dando audienza al popolo, Ietro, vedendo il suo afanno,
 10 li disse: «Con faticha stolta ti consumi oltra le tue forze. È questo fatto.
 Ma hodi le mie paraule, e tieni lo mio consiglio, e lo Signore sarà techo. [4]
 Intende solamente a quelle cose che sono di Dio e mostra al popolo come
 debia vivere secondo luy et come debiano fare questo camino. [5] A l'altre
 cose, come sono difinire li piati et le questioni, elegi huomini che abiano in sé
 15 .iiii. chose: cioè che siano potenti da loro, che temano Dio, amino la verità
 et habiano in hodio l'avaritia».

[6] Et nota che¹⁰⁶ in queste .iiii. chose, le quale si denno considerare in
 elegere lo giudice, questo Ietro puose la potentia, la qual di certo molto vale
 con le altre tre, ma se queste tre, cioè temer Dio, amare la verità et hodiare
 20 l'avaritia, non sono con la potentia ad elegere cotal iudici, è chome mettere
 olio nel fuocho e 'l coltello nel veleno.

4 di ciò che uditte] dedio di ciò che audito havea Bol; di ciò che dicie Ma disseli] disse β 5 suo] *om.* Bol di man] delle mani Ma 6 hallo] *om.* Mo Avale ò io] mo oglio io Mo; adesso ò io Bol ch'elli] che lui Bol; elli Can 210 7 tutti] *om.* δ 8 che hebeno] ch'ebe Mo; ebbero Can 210 mangiato] ragionato Ma e fatto] factossi Mo; fatto Ma 9 sedendo] secondo sedendo Bol e dando] dando Can 210 al] allo Ma vedendo] udendo Bol 10 stolta] istolto Can 210 oltra] Mo, δ ; contra α ti consumi ... forze] consumi le tue forze Bol È questo fatto] in questo fatto Mo, Ma; *om.* Bol 11 techo] con teco Can 210 12–13 come debia] che debiano Ma 13 luy] dio Can 210 A l'altre] altre Bol 14 difinire] dafinir Can 210 li piati et le questioni] li piedi et questioni Mo huomini] li homini Bol che] *om.* Can 210 in sé] in loro Can 210 15 cioè che siano] cioè essere Bol; ciò sieno Can 210 che temano] temano Can 210 amino] che amino Mo; che amano Bol 16 et habiano] che habiano Bol 17 in queste] queste α le quale] *om.* α considerare] concedere Bol 18 elegere] eleggiare Can 210 di certo] *om.* Bol molto vale] valle molto Mo 19 queste tre] queste δ 20 elegere] aleggiare Can 210 iudici] iudice γ , Ma è] *om.* α 21 olio] l'olio γ ; l'omo Ma; l'olivo Can 210 '1] *om.* Can 210

¹⁰⁶ *Et nota che ... coltello nel veleno*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XXXVII col. 1162B «Et nota quod in his quatuor, quae dicit consideranda in eligendo iudice, ponit potentiam, quae plurimum valet si tria illa sequantur, alioqui additur oleum camino, et gladius veneno».

[7] Et soiunse Ietro:¹⁰⁷ «E de questi¹⁰⁸ chotali così electi constituisce certi di loro tribuni, che vien a dire capitani di mille, et sotto ogni tribuno .x. centurioni, che ciascun di loro abia sotto di sé .c. huomini. [8] Et sotto
 25 il centurione ordina due quinquagenari, che ciascun di loro abia sotto di sé .l. huomini; et sotto 'l quinquagenario ordina .v. degani, che sotto ciascun

22 soiunse] disse Bol E de] di Bol, Can 210 chotali così electi] così fatti e degli altri Bol 23 che] om. Can 210 capitani] capitano γ , Can 210 24 .x.] ordina .x. β che ciascun] ciaschun Can 210 di loro] om. Bol abia] abiano Ma di sé] sé Mo huomini] cavaliere Can 210 25 centurione ordina] centenario ordino Can 210 che ciascun] ciascun Can 210 26 huomini] om. γ 'l quinquagenario] li quinquagenari γ ordina] om. Ma che sotto] sotto δ ciascun degano] ciascuno Can 210

¹⁰⁷ *Et soiunse Ietro . . . et venne al monte Sinay*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XXXVII coll. 1162B-D «Et addidit: Constitue ex electis quosdam tribunos, id est cuique tribui unum praepone, qui a tribu tribunus Hebraice, Graece chiliarchus, Latine millenarius. Non quia in tribu tantum essent mille, sed certum numerum posuit pro incerto. Vel pro multitudine copiosa numerum posuit supremum. Forte quia jam principem habebat quaeque tribus suum, sub principe voluit esse millenarios, qui tantum praeessent mille. Sub millenariis autem monuit constitui decem hecatontarchos, id est centenarios, vel centuriones, sub centurione duos pentacontarchos, id est quinquagenarios, sub quinquagenario quinque decanos. Orta igitur lite inter decem, stabant ad iudicium decani, sicque facile erat lites paucorum dirimere; si non poterant diffinire ascendebant ad quinquagenarium, et sic usque ad Moysen, quod tamen rarum erat. Majora tamen reservabant Moysi, ipsi minora iudicantes. In hunc modum Ecclesia Romana vocavit plurimos in partem sollicitudinis, primates, vel patriarchas, archiepiscopos, episcopos, archidiaconos, archipresbyteros. Et minores sacerdotes leviora peccata, et quaedam gravia, sed occulta iudicant; graviora vero peccata et aperta referunt ad episcopum. Acquievit Moyses, nec erubuit vir Deo plenus. consilium sequi gentilis, “dimisitque cognatum suum,” Hebraeus ubique ponit, “socerum.” Et “reversus est Jethro in terram suam.”».

¹⁰⁸ *E de questi . . . fia rade volte*: cfr. *Exp. XXII*, pp. 673-74 «Ista autem nomina simul et officia Moyses, “vir Deo plenus” – ut dicit Magister *Ystoriarum* – in exodo adinvenit. Dicit enim quod Moyses ad consilium Ietro, socrus sui, divisit populum per numerum millenarium, et cuilibet millenario preposuit unum ducem, qui hebraice dicitur tribunus, grece vero ciliarcus. Sub tribuno vero posuit x centuriones, ita quod quilibet centurio dominabatur c viris. Sub quolibet autem centurione posuit duos quinquagenarios, ita quod quilibet quinquagenarius preesset L hominibus; sub quinquagenario vero posuit v decanos, sive decuriones, ut quilibet istorum v preesset x. Orta vero lite inter x, stabant ad iudicium decani, cui facile erat lites paucorum dirimere, sed, si non poterant litem diffinire, decani ibant ad quinquagenarium, quinquagenarius autem ad centurionem, centurio ad tribunal; si tribunus vero litem determinare non poterat, ibat ad Moysen, qui erat quasi Monarcha populi».

degano ne siano .x., sì che quando lite nascesse tra i .x. vadasi a difinire al degano, lo qual agevolmente potrà difinire la quistione di sì pochi; **[9]** et se 'l degano non la può difinire vada al quinquagenario, e dal quinquagenario vada al centurione, e dal centurione vada al tribuno, et dal tribuno vegna a te (la qual chosa fia rade volte)».

[10] Et ancho poi ordinò Ietro che questi così fatti ufficiali iudicasseno delle cose minore, e le grandi servasseno a Moisè.

[11] In questo modo la Chiesa di Roma, che può tutto nelle cose spirituali, ha hordinati patriarchi et primati, arcivescovi et vescovi, archidiaconi et archipreti et li altri sacerdoti, li quali hanno a iudicare deli lievi pechati et di certi gravi occhulti; ma le pechata gravi e palexe si referiscono ali veschovi e li gravissimi allo Papa.

[12] Et non si vergognò Moisè, pieno dello Spirito Sancto, di pigliar lo consiglio che diede el suocero, benché fosse paghano. Et, facto questo, Ietro si tornò a chaxa, et Moisè mosse lo campo et venne al monte Sinay.

27 ne siano] sieno γ sì che quando lite nascesse tra i .x.] et quando aviene che nessuna lite o quistione aviene fra .x. Ma i .x.] .x. β vadasi] vadan Bol **28** lo qual] li quali Bol agevolmente] destramente Can 210 potrà] potranno Bol difinire la quistione] difinirla Mo; difinire la ragion Ma di sì pochi] *om.* Bol **29** può] porà Mo quinquagenario ... quinquagenario] quinquagenaro ... quinquagenaro Ma **30** vada] *om.* α centurione] centenaro Can 210 dal centurione] al centurione Can 210 dal tribuno] al tribuno Can 210 **32** ancho poi ordinò Ietro] oltra questo hordinò poi Mo ancho] anche Bol, δ che] *om.* δ così fatti] talli Mo; cotali fatti Bol; sì facti Can 210 **33** delle] nele Bol; le Can 210 le grandi] le maiori et grande Mo; le maggiori Can 210 servasseno] reservasseno Ma; riducesseno Can 210 **34** di Roma] romana Mo **35** et primati] primati Mo; e primarii Bol; *om.* Can 210 et vescovi] vescovi γ archidiaconi] *om.* γ **36** li altri] altri Bol deli lievi pechati et di certi gravi occhulti] deli pechati legieri et occhulti Ma deli lievi] de levi Mo; deli lievi Bol **37** occhulti] et occulti Bol ma le pechata gravi] *om.* Bol e palexe] *om.* Can 210 **38** e li] li Bol, δ **39** Et non] non Can 210 **40** che] che li γ ; li Can 210 **41** tornò] ritornò Mo et Moisè mosse lo campo et venne al monte Sinay] et moisè si mosse et venne con lo campo al monte sinay Ma; moisè si mosse e venne al campo e con lo preducto campo andò al monte synai Can 210

25 *Come Dio in persona diè al populo d'Israel dieci comandamenti, li quali doveano oservare, et come meravigliosamente aparve**

[1] Conpiuti tre mesi poi ch'el populo di Dio si partì d'Egipto, iunseno al monte Sinay lo primo di di giugno, secondo san Geronimo,¹⁰⁹ et quine a piè del monte teseno le travache e i paviglioni. [2] Et lo seguente di, chome 'l giorno aparve, Moisé sagli el monte, alo qual Dio aparendo li disse: «Diray a questo populo da mia parte: “Voi havete veduto quello che io ò fatto, et sopra questo vi voglio dare una giunta, che io vi voglio parlare: se voi oservarete li miei comandamenti, voi sarete un mio singular peculio tra tutti li altri popoli del mondo”».

[3] Le quale paraule, poi che Moisé hebe referite allo populo, tutti gridono ad una voce: «Ciò che Dio ci à comandato oservaremo». E tornato a Dio, Dio li disse: «Verò a te in una caligine di nebia, aciò ch'el populo m'oda parlare.

0 *Come Dio ... apparve*] del giungere che fecie il populo al monte Sinay γ , Can 210: *questi testimoni, a differenza di α e di Ma, sdoppiano il capitolo*; del giungere che fecie il populo al monte Sinay e li dieci comandamenti della legge moxaicha Ma 1 si partì] uscite β 2 quine] quivi β a piè] apresso Bol 3 teseno] steseno Bol e i] e Mo, δ chome 'l giorno aparve, Moisé] come aparve (parve Bol) a moysè γ 4 el monte, alo qual] sul (in sul Bol) monte a cui γ Dio aparendo li disse] apparendoli (apparendo Bol) dio li disse γ ; dio aparve e disse δ a questo populo] al populo γ 5 che io ò fatto] che dio vi à facto Mo; che io v'ò fatto δ 6 voglio] vol Mo io vi voglio] vi vuol Mo 5-6 sopra questo ... voglio parlare] sopra questo volgio dire Can 210 6 se voi] et se voi Ma 7 miei] suoi Mo un mio] un suo Mo; lo mio Ma peculio] populo Ma 9 hebe] l'ebe γ referite allo populo] al populo riferite Mo tutti] tute Mo 10 ci à comandato] ci comanderà Ma E tornato] tornato moysè Can 210 11 Verò] io verò Bol, Ma di nebia] om. Bol m'oda parlare] mi oda parlare quando ti verò a parlare γ ; m'oda quando ti verò a parlare Ma

10 ci à comandato] ci à comendato

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XXXVIII-XXXIX coll. 1163A-1163D < *Ex.* 19.

¹⁰⁹HIER., *Ep.*, LVIII 14 «ad hunc locum quadragesima septima die perueniunt scriptura dicente: mense tertio egressionis filiorum israhel de aegypto, in die hac transierunt in solitudinem sinai profecti que simul de raphidim uenerunt in desertum sinai et castra metati sunt in heremo sedit que ibi israhel e regione montis». L'indicazione però delle calende di giugno è mutuata con ogni probababilità da P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Exodi*, XXXVIII col. 1163A «“Mense ergo tertio egressionis de Aegypto”, id est Junio, die hac, in Kalendis Junii, “venerunt ad montem Sinai”, fixeruntque tentoria e regione montis, quadragesima septima die scilicet a phase».

Va' e santificha lo popolo oggi e domane, cioè làvinosi con l'aqua loro et le loro vestimenta, et mantegnano questi due dì chastitade, e siano aparechiati allo terzo iorno. [4] E tu poni li termini intorno al monte, li quali termini
 15 niuno sia ardito di passare; e chi passerà li detti termini, o vuole huomini o vuole animali, incontenente sia morto».

[5] Et chome venne lo terzo dì, anzi che lo sole si levasse, s'incomincionno ad udire thuoni et videsi baleni et una nebia molto folta copria lo monte, e di questa nebia si udiva uno suono di tronbetta, et lo monte cominciò a fumare
 20 e tutto quanto a tremare, inperciò che Dio era venuto in su quello monte; et lo popolo incominciò a temere, et ogn'omo credette che Moisè in quella nebia et in quello fuocho fosse perito. [6] Ma pure alla fine tornò iuso tucto lieto et disse al popolo: «Ogi non hodirete¹¹⁰ voi Moisè, figluolo di Aram e di Iochabeth, ma udirete colui che per voi percosse l'Egipto, che vi fecie la
 25 via per mezzo il mare, che vi à mandato lo cibo da cielo, che vi diede l'aqua

12 Va' e] va' Can 210 cioè làvinosi] cioè lovino Mo; da lo vino Bol; ciò lavinosi Ma; cioè lavise Can 210 et le loro vestimenta] e li loro (e loro Bol) vestimenti γ 13 aparechiati] appariati Mo 14 allo] lo γ intorno al monte] *om.* Ma quali termini] quali Mo, Ma 15 niuno sia ardito di passare] non siano veruno che li debi passare Mo; non sia nesuno che li debia passare Bol; non sia veruno ardito di passare Ma; non sia alcuno ardito passare Can 210 e chi] chi Can 210 o vuole huomini o vuole animali] viglia huomo voglia animale Mo; o homo o altro animale Bol; o vò huomo o vò animale Ma; o homo o animale Can 210 16 sia morto] siano morti Mo 17 Et chome venne] onde venendo Mo dì] giorno Bol, Can 210 anzi che] inanti che γ ; anci Can 210 s'incomincionno] se cominciò Bol; s'incominciò Ma; incominciono Can 210 18 thuoni] certi troni Bol videsi] vedersi Mo; videnosi Ma; vedeanossi Can 210 copria] che copria Bol, Ma e di] di Can 210 19 et lo] lo Can 210 cominciò a fumare e tutto quanto a tremare] cominciò tutto a tremare Bol cominciò] incominciò Ma fumare] fremare Mo 20 quanto] *om.* Mo inperciò che] però che Can 210 in su] su Mo; sun Can 210 monte] *om.* Mo 21 et lo] lo γ incominciò] cominciò γ , Can 210 temere] tremare δ et ogn'omo] ogn'omo Can 210 22 pure alla fine] infine Mo; alle fine Bol, Ma iuso] giù γ 23 lieto] aliegro Bol disse] disse moysè Can 210 voi] *om.* δ di Aram e di Iochabeth] d'aron et iachobech γ 24 per voi] *om.* Can 210 che] e che Bol, δ 25 che] et che Mo

¹¹⁰ *Ogi non hodirete . . . li figluoli o le moglie:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi, XXXIX* coll. 1163C-D « Hodie non audietis Moysen filium Aram, et Jocabeth, sed illum qui pro vobis percussit Aegyptum, qui per mare iter dedit, qui cibum de coelo misit, potum de petra concessit, per quem Adam de fructibus terrae comedit, Noe ex imbris ereptus, vel exceptus est; Abraham Chananaeam obtinuit, Isaac natus est de senibus, Jacob prole ditatus, Joseph sublimatus. Fiant ergo verba haec vobis amabiliora, quam filii vel uxores».

dalla pietra perché voi aveste che bere. [7] Per cui Adam mangiò dei fructi dela terra, per cui Noè campò del diluvio, per cui bontade Abraam vinse et prese la terra de' Chananei, per la chui grazia Ysaach nacque di vecchi, Iacob arichì de figliuoli, e Iosep fu sublimato. Sianovi queste paraule più amabile
30 che li figliuoli o le moglie».

[8] E detto questo menò il popolo incontro a Dio a piè del monte, ma nullo passava li termini posti. E Dio parlò loro, et la sua voce uditte tucto il popolo, et non ve ne fo neuno che non udisse. Il suo dire fu questo, explicando .x. comandamenti li quali stanno in questa forma del sequente capitolo.

26 *Del primo comandamento che Dio diede della legge**

[1] Lo primo comandamento: non havrai et non adorerai altro dio che me. Non ti farai veruna scoltura né ymagine che rapresenti alchuno ydolo. Nulla cosa adorerai, se non solamente me.

Del secondo

5 [2] Lo secondo comandamento: non piglerai il nome mio invano. Ciò

26 dalla] della β perché] acciò che Bol; *om.* Can 210 voi] *om.* δ che bere] da bere Bol dei fructi] li frutti Bol; del fructo Ma 27 del] dal γ , Ma 28 Chananei] canonei Bol di vecchi] de noch Bol Iacob] per chui iacob δ 29 arichì] arechò Can 210 più amabile] le più hamabile Can 210 30 figliuoli] figli Bol 29-30 e Iosep... o le moglie] *om.* α 31 incontro] contro γ a piè] a piedi Mo 32 passava] passò γ , Can 210; passa Ma E Dio] dio Can 210 et la sua] che la sua Mo; et ala sua Bol 33 et non] non Can 210 ve ne fo] ne fu Mo; glie fu Bol neuno] nissuno Bol; veruno Ma; alcuno Can 210 34 .x.] i .x. Bol, δ li quali stanno in questa forma] in forma Mo del sequente capitolo] nel sequente capitolo Bol; de sequenti capituli Ma 0 *Del primo comandamento che Dio diede della legge*] li diece comandamenti dela lege mosaica γ , Can 210; lo primo comandamento della legge mosaica Ma: α e Ma, *pur conteggiando il presente capitolo come unico, per ognuno dei dieci comandamenti appongono prima una rubrica che numera il comandamento, mentre γ e Can 210 si limitano a riportare la rubrica iniziale sopra indicata.* 1 comandamento] comandamento dela legie è questo Bol non] è non Mo, Can 210 havrai et non] *om.* Mo et non] né non δ 2 veruna] neuna γ , Can 210 alchuno] niuno Bol 4 *Del secondo*] *om.* γ , Can 210; Lo secondo comandamento Ma 5 mio] di dio Ma Ciò] cioè Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XL-XLI coll.1164A-1166A, XLIV coll. 1169B-C < *Ex.* 20, 1-19, *Ex.* 24.

vien a dire¹¹¹ non iurerai per lo nome mio né a falso né a inganno né invano. Quelli iura il falso che contra coscienza dice 'l falso et nega 'l vero; quelli iura che nega 'l vero benché dica 'l vero. [3] Chome colui che, essendo richiesto dal iudice per uno suo creditore alo qual era tenuto di dare alchuna quantità di pecunia, misse oro in una canna et andò alla corte. [4] Et, quando vene a ponere la mano in su lo libro, diede allo creditore la canna dicendo: «Tien qui infino ch'io iuro»; et giurò che·lli avea più dato che non era tenuto. Et, fatto il sacramento, riprese la canna. [5] Quey giura invano, ché senza cagione si mena il nome di Dio et le sue cose tucto di per bocca.

15 *Del terzo*

[6] Lo terzo comandamento: habi nella mente di santificare lo dì del sabato. Ciò viene a dire: guardalo chome cosa sancta. Non farai nessuna cosa né tu, né 'l tuo figliuolo, né la tua figliuola, né 'l tuo servo, né l'ancilla tua, né l'animale tuo. [7] Anchora non farai fare niuna opera servile a veruno forestiero che t'alberghi in chaxa, inperciò che Dio si riposò lo dì del sabato, et così noi ci dobbiamo riposare lo dì delle feste.

6 per lo] lo Bol a falso] falso Mo invano] vano Mo; a vano δ 7 iura il falso] giurano falso Mo; giurerà a falso Can 210 che contra coscienza dice 'l falso et nega 'l vero] ch'el vero niega Mo 6-7 né a falso... nega 'l vero] falso né negando vano e quello che giura il falso e che niega lo vero Bol 7-8 quelli iura che nega 'l vero] *om.* δ iura] giura ad ingano γ 8 che] *om.* Can 210 9 alo qual era tenuto di dare] qual fusse tenuto di darli Mo di dare] dare Can 210 10 misse] metesse Mo andò] andasse Mo alla corte] dinazi al giudici Can 210 Et, quando vene] et venendo Mo 11 in su] su Mo la canna] la canna in mano Ma qui] questa canna Can 210 12 infino] fin Bol, Can 210 che·lli avea] che lui glin avea Bol; ch'elli gli avea Ma dato] dati Bol era] li era Ma tenuto] tenuto di dare al dicto creditore Can 210 13 la canna] la dicta canna Can 210 Quey] colui γ si mena] semina Mo; si menzona Bol 14 dì] 'l dì γ 15 *Del terzo*] *om.* γ , Can 210; Lo terzo comandamento Ma 17 Ciò] cioè Bol, Can 210 nessuna] niuna Mo; alchuna Bol, δ cosa né tu] cosa servile né tu β 18 'l tuo figliuolo, né la tua figliuola] tuoi figlioli Bol 'l tuo figliuolo] 'l figliuolo tuo Ma; 'l figliuolo Can 210 la tua figliuola] la figliuola tua Ma né 'l tuo servo] *om.* Ma 'l tuo] tuo Bol 19 l'animale tuo] gli animali tuoi Bol niuna] alchuna β veruno] niuno Mo; alcuno Bol, Can 210 20 t'alberghi] albergi co ti Can 210 inperciò che] però che Can 210 21 noi ci dobbiamo riposare] ci dobbiamo riposare noi Ma ci] *om.* Mo delle feste] del sabato [...] Can 210: *parole illeggibili*

¹¹¹ *Ciò vien a dire... né invano*: P. COMEST., *Hist. schol.*, L. *Exodi*, XL col.1165B «id est nec falso, nec superflue, nec dolose jurabis per nomen Dei».

Del quarto

[8] Lo quarto comandamento: honora lo padre tuo et la madre tua. Et intendesi¹¹² questo honore in duo modi: l'uno è d'onorarli portando loro tutta
 25 reverenza, l'altro di sovenirli in ogni bixogno.

Del quinto

[9] Lo quinto comandamento: non farai homicidio¹¹³ né con la mano né con la lingua né con la mente, né non vi consentirai, né violenta mano stenderai contra il giusto, né non sottrairai l'aiuto dela vita a colui che tu potrai
 30 aiutare et al quale tu sè tenuto di dare l'aiuto. [10] Questo comandamento non si stende al iudice, ch'elli, condanando il peccatore, non l'ucide elli ma la legie.

Del sexto comandamento

[11] Lo sexto comandamento: non cometterai peccato charnale. Et
 35 intendesi così: non ti congiungerai con alcuna persona charnalmente, se non se con femina, la qual ti sia congiunta in matrimonio.

Del septimo

[12] Lo septimo comandamento: non cometterai furto né de l'altrui non

22 *Del quarto*] *om.* γ , Can 210; Lo quarto comandamento Ma **23** tuo] *om.* Mo Et intendesi] intendisse Can 210 **24–25** portando loro tutta reverenza] portando tanta quanto puoi Bol **25** l'altro] l'altro modo Can 210 ogni bixogno] omni lor bisogno Can 210 **26** *Del quinto*] *om.* γ , Can 210; Lo quinto comandamento Ma **28** non vi] *om.* Bol; non Ma né violenta mano stenderai] né violenta mano Mo; violentia ne stenderai la mano Bol; né violentia may non stenderai Ma **29** né non] et non γ sottrairai] sottrarerai Bol, Ma l'aiuto dela vita] lo vinto dala vita Ma a colui] Mo; et colui α , Bol, δ che tu potrai] cui potrai Mo **30** et al quale] al quale Ma tu] *om.* Mo, δ l'aiuto] la vita Bol **31** si stende] s'intende γ al iudice] per el giudice Mo ch'elli, condanando il peccatore] che glie condanato Bol non l'ucide elli] lui non l'uccide Bol ma] anzi Mo, Ma **33** *Del sexto comandamento*] *om.* γ , Can 210; Lo sexto comandamento Ma **34–35** Et intendesi così] quale se intende Mo **35** alcuna] altra Bol se non se] se non γ , Can 210 **36** la qual] che Mo **37** *Del septimo*] *om.* γ , Can 210; Lo septimo comandamento Ma **38–39** né de l'altrui non rapirai] et lo altrui non rapire Mo; né rapirai de l'altrui Bol; né l'altrui non rapire δ

¹¹²*Et intendesi ... ogni bixogno*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XL col. 1165C «Honora patrem et matrem tuam,» duplici honore, reverendo scilicet, et necessaria ministrando».

¹¹³*non farai homicidio ... elli ma la legie*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XL coll. 1165C-D «Non occides» manu, vel mente, vel consensu, nec violentam manum inferes insonti, nec subtrahes auxilium vitae, cui potes, et debes dare. Judex quidem non occidit, sed lex».

rapirai.

40 *De l'octavo comandamento*

[13] L'octavo comandamento: non dirai contra il tuo proximo falsa testimonianza. Et nota che in questo comandamento si mette ogni bugia.¹¹⁴

Del nono

[14] Lo nono comandamento: non conchupiscerai, cioè non desidererai
45 la chaxa del proximo tuo. In questo comandamento¹¹⁵ mette Dio, secondo Sancto Agustino, la concupiscenza de' beni immobili.

Del decimo

[15] Lo decimo comandamento: non desiderarai la moglie altrui, né 'l servo altrui, né l'ancilla altrui, né il bue né l'asino altrui, né niuna cosa
50 altrui. Et qui mette la concupiscenza de' beni altrui mobili.¹¹⁶

[16] Questi .x. comandamenti diede Idio con sì chiara voce che tucto lo popolo l'uditte chiaramente, che, bench'ellino stesseno giù nel piano e Dio in sul monte, non di meno udiano la sua vocie e 'l suono della tronbetta, e vedevano ardere et fumare lo monte. [17] Unde disseno a Moisè: «Parla tu a
55 noi, et noi te hudiremo. Non ci parli Dio, che noi non possiamo udire la sua

40 *De l'octavo comandamento*] *om.* γ , Can 210; Lo octavo comandamento Ma 42 bugia] menzogna Bol 43 *Del nono*] *om.* γ , Can 210; Lo nono comandamento Ma 44 conchupiscerai] conchupiscerai l'altrui Ma cioè non desidererai] *om.* γ 45 chaxa] chosa γ , Ma 46 immobili] temporali immobili δ 47 *Del decimo*] *om.* γ , Can 210; Lo decimo comandamento Ma 48 desiderarai] desiderare Bol altrui] d'altrui Bol né 'l servo altrui] δ ; *om.* α , γ : salto per omoteleuto di α e γ : si mantiene perché presente così anche nel testo della Bibbia 49 altrui] *om.* Mo; d'altrui Bol né il bue] γ ; *om.* α , Ma; né 'l bene altruy né 'l bue altruy Can 210: si mantiene perché presente così anche nel testo della Bibbia altrui] d'altrui Bol né niuna] né veruna Mo, Ma; non alcuna Can 210 50 altrui] d'altrui Bol, Ma Et qui mette] e per questo mette Bol de' beni altrui mobili] degli altrui beni mobili γ ; de' beni temporali mobili Ma 51 .x.] *om.* δ che tucto lo popolo l'uditte chiaramente] *om.* α 52 ellino] egli Mo; loro Bol; elli Ma stesseno] fusseno γ 53-54 e vedevano ardere et fumare lo monte] *om.* γ 54 Unde disseno] disseno Mo; disse lo populo Bol 55 noi te hudiremo] si t'entenderemo Bol che noi] noi Can 210

¹¹⁴*Et nota ... ogni bugia:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XL col. 1165D «Hic prohibet omne mendacium».

¹¹⁵*In questo comandamento ... de' beni immobili:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XL col. 1165D «Secundum Augustinum, hic prohibet concupiscentiam rei alienae immobilis».

¹¹⁶*Et qui mette la concupiscenza de' beni altrui mobili:* P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XL col. 1166A «Hic autem prohibet concupiscentiam rei mobilis».

vocie!». E, ditto questo, stetteno da lungi. Moisè passò li termini et andò al monte con Aaron et con Nadab et con Abiu et con .lxx. seniori, et tutti costoro viddeno Idio, cioè la sua maestade, in aere sereno et lucido. [18] E, preso che Moisè hebe solo Iosuè, lassò li altri a piè del monte, et con lui se n'andò in sul monte dicendo a quegli altri: «Aspettate qui. Et se niuna quistione nasce nel campo, referitela ad Aaron et a Hur, li quali lasso vicari sopra il popolo».

[19] Et quando fu a mezzo il monte lassò quine Iosuè, et elli solo entrò nella nebia dov'era Idio, et quine stette a parlare con Dio .xl. dì et .xl. notti, et non mangiò e non beve. In questo spazio li comandò Dio le 'nfrascripte cose.

27 *Come l'archa sancta era facta**

[1] Disse Idio a Moisè: «Fa' un'archa di legno di setim» (e nota che¹¹⁷ setim è uno legno lo quale non infracida mai né non arde). Et poi soggiunse: «Due govita e un mezzo la farai lungha, un govito e un mezzo palmo la farai

56 stetteno] si tironno Ma da lungi] da lungia α Moisè] et moisè β 57 Nadab] Can 210; dabi α ; adab γ , Ma et tutti] tuti Can 210 58 viddeno] vedendo Bol in] in uno δ sereno et lucido] serena et lucida Ma 59 preso che Moisè hebe solo Iosuè, lassò li altri] prese moisè solo iosuè et li altri lassò Ma Moisè hebe] ebbe moisè γ , Can 210 a piè] al piè Bol 60 niuna] veruna Mo, Ma; alcuna Bol, Can 210 61 referitela] riferitelo Mo 63 Et quando] quando Can 210 a mezzo il monte] in meçio 'l monte Mo; in mezo del monte Bol quine] qui Mo; quivi Bol, δ 64-65 et quine stette a parlare con Dio .xl. dì et .xl. notti, et non mangiò e non beve] om. Can 210 quine] quivi Mo, Ma; in quel loco Bol con Dio] con quello Bol dì] giorni Ma notti] notte e non manco Bol 65 et non mangiò e non beve] sencia mangiar né bere Mo; e non manzò né beve Bol; et non mangiò né non beve Ma In questo spazio] nel quale spatio Mo; et in questo spazio δ li comandò Dio] dio li comandò Mo; e comandoli dio Bol 0 *Come l'archa sancta era facta*] come fue facta l'archa per moysè Mo *sancta*] scripta Bol 1 Fa'] fammi Ma; farai Can 210 un'archa] una vergo α ; una verga Mo 2 infracida] s'infragida Bol; infracido Ma; s'infracida Can 210 né non arde] et non arda Mo; e non arde Bol soggiunse] sugiugni Bol 3 mezzo] mezzo palmo β un govito e un mezzo palmo la farai larga] om. Ma un govito] et uno cubito Bol 59 hebe] ebbe

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XLVI-LII coll. 1170A-1175A, LIX-LX coll. 1179D-1181C, LXVII coll.1187A-C, LXXII coll. 1189B-C < *Ex.* 25, 10-40, *Ex.* 31.

¹¹⁷e nota che . . . né non arde: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XLV col. 1169D «Est autem Setim [...] levissimum lignum, et imputribile, et incremabile».

larga, un govito et mezzo la farai alta.» – [2] et anchora nota¹¹⁸ che qui
 5 dobbiamo intendere govito umano et non geometrico, secondo che apare ne
 l'altare di Laterano, dentro dal quale si dice che sia l'archa; Iosepho chiama
 qui lo govito due palma – [3] «Et poi che tu l'arai così fatta, fa' che tu la
 fasci dentro et di fuori d'oro purissimo, et di sopra intorno intorno fa' uno
 labbro d'oro, a modo di spranga, sì che le cose che vi si poran suso non
 10 possano chadere. [4] Et dalli du' lati per lo lungho fa' da ciascun lato due
 anelli d'oro, acciò che si possi portare; et sopra l'archa fa' uno ciborio d'oro
 che lla chuopra tutta quanta; et da lato a questo ciborio, cioè da l'una parte
 et da l'altra, fa' due cherubini d'oro, li quali con le ali chuoprano lo ciborio
 et che stiano volti con le faccie l'uno a l'altro. [5] Et dinanzi a quest'archa
 15 porai una mensa d'oro – la qual dice Iosepho¹¹⁹ ch'era fatta bonamente,
 chome quella che stava in Delpho dinanzi ad Apoline – et in questa mensa si
 porrà lo pan santo. [6] Ancho farai dinanzi a l'archa uno candelier d'oro con
 .vii. lucerne d'oro, le quali ardano sempre dinanzi da me.» – et nota¹²⁰ che

4 mezzo] mezzo palmo Ma anchora] anco Mo; anche Bol 5 secondo che apare]
 secondo pare Can 210 6 dal quale] del quale Mo che sia l'archa] sia la decta archa
 Can 210 Iosepho] etiamdio iosepho Mo, δ ; et etiamdio iosapho Bol 7 Et poi] poy
 Can 210 8 fasci] facci γ , Ma intorno intorno] d'intorno intorno Ma 9 labbro]
 ciborio Ma sì che] per modo che Bol vi si poran] vi si portano Mo; li metteranno
 Bol 10 dalli] da γ 11 che] che lla Ma l'archa] *om.* Bol 12 da lato a questo]
 da lati di questo Ma 13 cherubini] charubini Ma 14 a quest'archa] da questa arca
 Bol 15 ch'era] era Can 210 16 che stava] *om.* Bol ad Apoline] da polino Bol
 in questa] in su questa β si porrà] si ponga Ma; si porranne Can 210 17 Ancho]
 ancora Bol, δ farai] si farai Ma a l'archa] a essa Bol candelier] candelieri β
 18 ardano] arderanno γ

¹¹⁸*et anchora nota ... lo govito due palma*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XLVI col. 1170B «Et intelligitur cubitus humanus, non geometricus. Quod apparet in altari Lateranensi, infra quod dicitur esse arca. Etiam hic Josephus vocat cubitum duos palmos», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

¹¹⁹*la qual dice Iosepho ... dinanzi ad Apoline*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, XLVIII col. 1171A «Erat autem ut dicit Josephus haec mensa proxime, velut Delphica, scilicet Appollinis», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

¹²⁰*et notacxx. libre*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LI coll. 1173C-D «Omne pondus ejus cum vasis suis habuit talentum auri ad pondus sanctuarii. Tria enim habebant talenta. Minus quinquaginta librarum, quod erat institorum, medium septuaginta, quod erat civium, maximum centum viginti, quod erat sanctuarii».

l'oro di questo candeliere era .cxx. libre – [7] «Et sopra tucte queste cose
 20 farai un tabernachulo portatile, a modo di paviglone; farai anche un altare
 di legno di setim e faralo quadro .v. goviti per ogni verso, et porailo dinanzi
 al tabernachulo al sereno, et sopra questo mi farai il sacrificio degli animali.
 Et un altro altare farai, sopra il quale farai solamente sacrificio di incenzo».

[8] Et, poi che Dio hebe amaestrato Moisè di queste chose e di molte altre,
 25 elesse nominatamente due artificii, li quali dovessero fare opere, e enpietteli
 della sua scientia a fare ogni opera che si richiede in metalli, in pietre et in
 legni, li nome de' quali son questi: Besseleel et Oliab.

[9] Et, fatto questo, Dio diede a Moisè due taule di pietra nelle quale erano
 30 scritti li dieci comandamenti posti di sopra: nell'una, secondo che dicono li
 sancti, erano li tre comandamenti, et nell'altra li sette.

28 *Del vitello confratile*¹²² che feciono li figliuoli d'Israel*

[1] Vedendo il popolo che Moisè stava tanto in sul monte et non tornava,
 disseno ad Aaron: «Facci idii che ci guidino, ché noi non sappiamo che sia

19 questo candeliere] questi candelieri Ma era .cxx. libre] pesava livre cento vinti
 Can 210 20 portatile] col portello Bol di] d'uno Bol anche] anco γ , Can 210;
 anchora Ma 21 di legno] *om.* Can 210 setim] sechin α quadro .v.] quattro o
 cinque Bol; quadro con .v. Ma porailo] portalo γ ; poralo Ma 23 farai] si farai Ma
 sopra il quale farai] *om.* Ma solamente sacrificio] lo sacrificio solamente Bol 25
 artificii] altri artificii Ma opere, e] hopere li quali Mo; opere le quali Bol, Ma; queste
 opere li quali artificii Can 210 enpietteli] enpiette β 26 che] *om.* Can 210 in
 metalli] in opera di metallo Ma in pietre] et in pietre γ , Ma et in legni] elegi
 Bol 27 li nome de' quali] li homini li quali Bol et Oliab] cioliab Mo; et oliach Ma
 28-29 erano scritti] erano scritte α ; era scritto Ma 29 posti di sopra] ante ditti posti
 di sopra Ma una] una taula Can 210 che dicono] dicono Can 210 30 erano]
 era Ma nell'altra] nell'altra erano β 0 vitello] vitulo Bol *confratile*] confatile α ;
om. Mo d'Israel] d'israel (d'ismaelle Bol) a piè del monte sinay Bol, δ 1 il popolo]
 il popolo d'israel Ma et non] che non Mo 2 Facci idii] dacci dui Bol ci guidino]
 ne guida Mo che sia] Mo Ma; che se α ; quello sia Bol; sia Can 210

19 candeliere] candelleri 21 porailo] porrailo

¹²²«Ottenuto tramite fusione di metalli», sempre a riferimento del vitello biblico (cfr.
 GDLI).

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII-LXXV coll. 1189C-1191C < *Ex.*
 32-33, 11.

incontrato a Moisè». A questa petitione contradisseno quanto poteano Aaron et Hur, et, indegnato il popolo, afogono Hur con lo sputo. [2] Unde Aaron
 5 temendo disse loro: «Datemi l'anella d'oro ch'anno ne l'orechie le vostre donne e li vostri figliuoli». Et questo domandò credendo ch'elli nol facesseno per avaritia, ma il popolo avea sì gran voglia di avere chi·lli guidasse che·lli dieno quello che domandò.

[3] Allora Aaron,¹²³ secondo che si dicie, gittò queste anella nel fuocho, e di questo oro, per operatione di dimonio, fo fatto uno vitello, lo quale
 10 vedendo, il popolo cominciò a dire: «Questi sono li tuoy idii che·tti chavonno d'Egipto, o Israel».

[4] Formato questo vitello, Aaron li fecie dinanzi uno altare, et mandò il bando che l'altro dì ogn'omo facesse festa, che elli volea fare sacrificio
 15 dinanzi; e fatto l'altro giorno fenno lo sacrificio con grandissima festa et, poi che hebene mangiato et bevuto, adorono l'idolo. [5] Allora disse Dio

3 a Moisè] di moysè α , Can 210 contradisseno] contradisse Bol quanto] quando Can 210 poteano] poterono Mo, Ma; pottè Bol; poddero Can 210 5-6 l'anella d'oro ch'anno ne l'orechie le vostre donne] l'anella delle vostre donne le quale portano ne l'orechie Ma d'oro] dell'oro α ne l'orechie] nel vostre horecchi α ; ale horechi γ 6 li vostri] vostri Ma Et questo] questo Can 210 ch'elli] che γ ; *om.* Can 210 nol facesseno per avaritia] per avaricia non lo facesseno Mo nol facesseno] questo non facesseno Ma 7 chi] chui Mo lli guidasse] li aiutasse Bol; llo guidasse Ma che·lli dieno] ch'essi gli dienno Can 210 8 quello] tucto quello Ma che domandò] che li domandò Bol, Ma; comandò Can 210 9 che] *om.* Can 210 queste] quelle Bol 10 questo oro] queste anella Ma per operatione di dimonio, fo fatto] fo fatto per operatione di dimoni Ma dimonio] dimoni β uno vitello] un vitulo Bol 11 vedendo, il popolo] quando il popolo lo vide Bol, Ma; quando lo popolo vite (vidde Can 210) Mo, Can 210 cominciò] incominciò γ , Can 210; incomincionno Ma 12 o Israel] hora elli Ma 13 questo vitello] che fu questo vitulo Bol 14 che] *om.* Can 210 l'altro dì] l'altro dì seguente Mo ogn'omo] ognun Ma che elli volea] però ch'eli volea Mo; che lui li voleva Bol; perché voleva Can 210 15 dinanzi] dinanci a l'altare Can 210 e fatto] et venuto Mo; facto Can 210 fenno] li feceno γ lo sacrificio con grandissima festa] con gran festa sacrificio Mo; sacrificio cum gran festa Bol 14-15 fare sacrificio ... grandissima festa] fare sacrificio con grandissima letitia Ma 15-16 et, poi] poy Can 210 16 disse Dio] dio disse Bol

15 dinanzi] dinanci

¹²³ Allora Aaron ... fo fatto uno vitello: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII col. 1189D «Tradunt quidam Aaron projecisse in ignem inares, et inde opere daemonis conflatum caput vituli tantum».

a Moisé: «Scendi giuso, ch'el popolo tuo à pecchato», quasi dica¹²⁴ «Non è più mio popolo: lassameli strugere et faroti chapitano di magior gente che non è questa». [6] Et Moisé, udendo questo, disse: «Pregoti, Signor mio, che si riposi l'ira tua, aciò che quelli d'Egipto non dichano “Ad ingegno e ad inganno li cavò d'Egipto et, non potendo lor dare la terra che promise, àlli morti tra le montagne del deserto”. [7] Ricorditi Signore della promessa tua, la quale facesti alli nostri padri, di darci la terra di promissione». Et a queste paraule fu placato Idio, et Moisé scese del monte portando le taule scritte in mano con lo dito di Dio. [8] Et, com'elli scendea, Iosùe li venne incontro dicendo: «Io sento uno grande rimore nel campo, come se combattesse». Al quale disse Moisé: «Non è rimore quello di battaglia, ma è grido di festa». [9] Et, come elli s'approssimono al campo tanto che vide el vitello e li balli che li faceano intorno, coruciato percosse le taule et rupele; et giunto al vitello preselo et fecene polvere, e la polvere gittò ne l'acqua, et comandò al popolo che ogn'homo v'andasse a bere. [10] Et a tutti choloro¹²⁵ che funno

17 ch'el] el Can 210 tuo] *om.* Can 210 dica] dicat γ 18 popolo] *om.* γ faroti] farò te Ma di magior] sopra magior β 19 non è] *om.* Mo 20 che si] che Mo; si Can 210 l'ira tua] la tua ira Can 210 Ad ingegno e ad inganno] a ingegni e ingano Mo; a ingegni et a inganni Bol; ad ingegno e inganno Ma 21 li cavò] li chavasti Mo; li cavammo Ma et, non potendo] non potendo Mo, Can 210 lor dare la terra che promise] dare la terra lor promessa Ma lor dare] dare loro Bol che promise] che 'npromesse loro Can 210 22 della promessa] de l'inpromissa Mo; della promissione Ma 23 la quale facesti] quale facesti Mo; la quale prometesti Bol; che tu facesti Ma alli] a Mo nostri padri] padri nostri Ma di darci] *om.* Bol la terra] la dita terra Mo Et a] a β 24 scese] uscì Bol; discese Can 210 portando le taule scritte in mano] portando in mano le taule scritte β 25 di Dio] di dio scripte α 26 dicendo] digando Bol se combattesse] se combattesseno Mo; se si combattesse Ma 27 disse] rispuose Mo ma è] ma β 28 elli] essi Bol s'approssimono] s'approssorono β al campo tanto che] al campo γ ; tanto al campo che δ vide] videnno Mo; vedendo Bol; elli vide Ma; ei vidde Can 210 el vitello] el vitolo Bol 29 che li faceano] che essi facieno Bol; li facieno Can 210 coruciato] moysè coruçato Mo; moisé cruciato Bol; coruciato moisé Ma et giunto] giunto Can 210 30 vitello] vitulo Bol preselo] preseno Can 210 e la polvere] et quela Mo 31 ogn'homo] ognunoo Mo, Ma v'andasse] da quela andasse Mo; andasse Bol, δ

¹²⁴quasi dica ... che non è questa: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII, col. 1190A «Quasi dicat: jam non meus. «Dimitte me, ut deleam eos faciamque te in gentem magnam».

¹²⁵Et a tutti choloro ... intrar del campo: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII, coll. 1190B-C «Videns ergo Moyses, quod ornamentis nudatus esset populus,» scilicet,

cagione di questo male s'apicchò l'oro nela barba loro. Unde Moisè, vedendo et conoscendo coloro che aveano comesso la ydolatria, si puose in su lo intrar del campo. [11] Et, chiamato ch'hebe a sé li levitici, disse: «Chiunque è di Dio mi s'achosti; ciascuno si cinga la spada et andate per tucto il campo, e tucti choloro¹²⁶ che àno li menti et le labbra inorate ucidite et tagliate: non perdonate né ad amicho né a fratello». [12] A questo comandamento si corse il campo e funno morti tucti quelli che nelle loro barbe miraculosamente era aparito l'oro. Et l'altro dì disse Moisè al popolo: «Voi avete offeso Idio d'un pecchato grandissimo, perciò io voglio andare a lui sul monte a pregarlo per voi». [13] Et, giunto che fu a Dio, in questa forma orò: «Pregoti, Signor mio, che delle duo chose facci l'una: o tu perdona loro questo pecchato che àno comesso, o tu mi cassa de Libro tuo nel quale m'ài scripto».

32 male] *om.* Bol l'oro nela barba loro] loro nela barba Ma; nella lor barba loro Can 210 **33** conoscendo] discernendo Mo, δ ; discoprendo Bol coloro che] quelli che Bol; coloro Can 210 **34** ch'hebe] *om.* Ma Chiunque] chi Bol, Can 210 **35** ciascuno] e ciascuno Bol **36** le labbra] la barba γ , Ma inorate] dorati Bol; inorata Ma tagliate] tagliateli Bol non perdonate] non perdonando γ ; e non perdonate Ma **37** né ad amicho] ad amico Mo, Can 210; né amico Bol si corse] si scorse Bol **38** tucti quelli che nelle loro barbe] tucti coloro nelle chui barbe β **39** aparito] appicato γ , Can 210 Et l'altro] l'altro β dì] dì seguente Mo **40** perciò io] per la qual cosa io Mo; e perciò Bol; perciò Can 210 a lui] a dio β sul] insul Bol, Ma **41** che fu] *om.* Can 210 Pregoti] pregovi Mo **42** che] *om.* Bol facci] tu facci Ma perdona loro] perdoni a loro Bol che] *om.* Can 210 **43** nel quale] dove Bol m'ài] tu m'ài β

34 ch'hebe] ch'ebbe

vel auxilio Dei, vel potius idololatria, [...]: vel forte videns sibi indicatos a Deo sceleris auctores per pulverem bibitum, qui in barbibus eorum miraculose apparuit, stans in porta castrorum».

¹²⁶ *e tucti choloro ... né a fratello*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII, col. 1190C «... occidat quisque amicum suum, et fratrem,» quem scilicet signatum pulvere invenerit».

[14] Cierti doctori¹²⁷ son che dicono che Moisé non s'avide di quello che
 45 disse, ché nol disse con animo riposato ma con inpeto d'animo, ché nullo
 che abia sana mente vorebe essere dannato del Libro della vita per utilità
 altrui. [15] Altri dicono che per gran confidenza che avea in Dio parlò così
 sicuramente, quaxi dicesse: «Come elli è impossibile che tu mi cassi del libro
 tuo dove m'ài scripto, che chi v'è scripto non è mai cassato, così priegho che
 50 sia impossibile che tu non perdoni loro». [16] E Dio disse: «Chi peccherà,
 colui punirò.» – quaxi dica “Non te, ché non ài pecchato” – «Va' et guida
 questo popolo, e l'angiulo mio t'andrà dinanzi ché io no voglio più venire
 techo, inperò che questo popolo è di dura cervicie» – quaxi dica “Elli ha sì
 duro il collo, che non può portar lo giogo”.

55 [17] Dicono qui li Hebrei¹²⁸ che infine a questo punto Dio era lor guida;
 poi, per lo pechato de l'idolatria, diede loro san Michele che gli guidasse

44 son che] *om.* β s'avide] s'avideno Ma che disse] ch'ei disse Can 210 45
 d'animo] d'animo il disse Can 210 ché] però che γ; *om.* Can 210 46 che abia]
 che ebi Mo sana mente] sana la mente Ma dannato] cassato Mo; cancellato Bol
 della vita] dela misericordia et dila vita γ 47 altrui] d'altrui γ, Ma dicono che]
 dicena ch'el disse γ; dicono ch'elli δ parlò] però parlò Bol 48 elli] *om.* Bol 49
 dove m'ài] dove tu m'ài β che chi v'è scripto] che chi scritto v'è Mo; anco chi v'è
 scritto Bol; che chi gli è scritto Can 210 cassato] casso γ, Can 210 che sia] sia Can
 210 50 che tu] che γ disse] gli disse Mo; disse a lui Bol; a lui δ Chi peccherà,
 colui punirò] se peccarà punirò Bol Chi] cui Mo 51 dica] dicat γ 52 e l'angiulo]
 l'angiulo δ mio] *om.* γ ché] *om.* Can 210 53 inperò che] però che Can 210
 dica] dicat Mo ha] hano Bol 54 il collo] collo Ma che non] non Can 210 55
 qui li Hebrei] quegli hebrei Mo; li giudei Bol; quivi gli ebrei Can 210 che] *om.* Can
 210 infine] fino Bol 56 che] *om.* Can 210 gli guidasse] li aiutasse Bol

¹²⁷ *Cierti doctori ... non ài pecchato*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII, col. 1191A «Quod de impetu animi, non de ratione, quidam dictum tradunt, vel ex magna confidentia in Deum per impossibile dictum, quasi dicat: Sicut impossibile est ut me deleas, sic oro non posse fieri quin dimittas. Augustinus dicit ex consequentibus ratiocinationem debere concludi, ut scilicet quod sequitur praemittatur sic: “Aut dele me, aut dimitte eis.” Quae ponitur pro aequipollenti sua, quasi dicat: Si non doles me, dimitte eis. [...] “Cui Dominus. Qui peccaverit mihi,” nisi poeniteat, “delebo eum,” quasi dicat: Non te, quia non peccasti».

¹²⁸ *Dicono qui li Hebrei ... a loro difenzion diputati*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXIII, coll. 1191A-B «Tradunt Hebraei, quia prius Deus ipse custos eorum erat, deinceps dedit eis Michaellem custodem eorum proprium, sicut caeterae nationes proprios habent angelos custodes sibi delegatos».

et avessen lui per loro propria guida, come tutte l'altre nazioni del mondo
 hanno certi angeli a loro custodia et a loro difenzion diputati. [18] Udendo
 questo, Moisè scese del monte e tutte queste parole significò al popolo, e 'l
 60 popolo cominciò a piangere, et Moisè fe' dilungare tutta la gente dal monte
 et lo tabernaculo con l'archa fe' tendere di fuori da tutto 'l campo in segno
 che Dio non era in mezzo di loro. [19] Et nullo era ardito d'aproximarsi al
 tabernaculo, anzi da lungi adoravano. Solo Moisè, quando voleva, andava là,
 e Dio in una colonna di nebbia lucida discendeva in sul tabernaculo, vegente
 65 tutto 'l popolo, et quine parlava con Moisè a faccia a faccia, come suole
 parlare l'hommo con l'amico suo.

29 *Delle seconde taule dela legge et della gloria del volto di Moisè**

[1] Disse un giorno Dio a Moisè: «Fatti du' taule simigliante a quelle che
 tu ronpesti, et verai a me al monte, et io vi scriverò entro li comandamenti
 ch'erano scripti in quelle». [2] Moisè fece le taule et di notte montò al monte,
 et fu con Dio .xl. dì et .xl. notti et non mangiò né non beve. Et, com'elli tor-
 5 nava con le taule scripte, la sua faccia era tanto lucida et tanto risplendente
 per lo stallo che avea fatto con Dio, che niuno lo poteva guardare nel volto
 ed elli non se ne aveveva (questa chiarezza¹³⁰ chiama san Paulo 'Gloria del

57 avessen lui] avesse loro Bol, Ma per loro propria guida] per propria guardia β
 nazioni] generazione α 58 a loro] in loro γ diputati] di peccati Bol 59 scese]
 discese Bol, δ e 'l popolo] et quello Mo 61 di fuori] fuori Can 210 62 Et nullo] et
 niuno Mo; nullo Can 210 d'aproximarsi] aproximarsi Mo; apresarse Bol; aproximarsi
 Can 210 al tabernaculo] a quello Mo 63 adoravano] l'adoravano Bol andava
 là] lì andava Mo 64 lucida] lucida quando voleva γ vegente] vegendo Mo; presente
 Can 210 65 quine] quivi β parlava con Moisè] con moysè parlava Mo a faccia a
 faccia] faccia a faccia Can 210 66 l'hommo con l'amico suo] l'uno amico con l'altro
 Ma 0 *dela legge*] *om. β di Moisè*] di dio γ 1 Fatti] fa Bol 2 vi] gli Bol entro]
om. γ 3 ch'erano] erano Can 210 4 dì] giorni Ma né non] né γ , Can 210; et non
 Ma tornava] tornò Bol 5 et tanto] et Mo 6 stallo] stanciar Mo; stare Bol, Can
 210 che avea] che l'avea Can 210 niuno lo] niuno li Bol; homo nullo Ma 7 ed
 elli] lui Bol; elli Can 210 se ne aveveva] sinadava Can 210 chiarezza] chiarezza Mo

66 l'hommo] lu homo

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXXVII coll. 1189C-1191C < *Ex.* 34, 1-5.28-35.

¹³⁰ questa chiarezza ... lo potesse vedere: P. COMEST., *Hist. schol., L. Exodi*, LXII col. 1192D «quos gloriam vultus Moysi appellat Paulus apostolus; posuitque velamen super

volto di Moisè'). [3] Et, com'elli s'avide di questa lucie, si puose un velo sul
volto, accio che parlando il popolo lo potesse vedere. Ma sopra questa istoria
10 sono da vedere tre quistioni le quali si possono fare, et sono queste. [4] La
prima¹³¹ quanto tempo durò la chiarezza del volto di Moisè et lo splendore?
A questo risponde santo Ambrogio sopra la seconda epistola di san Paulo
ai Corinti, e dice che così tosto com'elli ebbe riportato le parole di Dio al
popolo e data loro la legge ch'era scripta nelle seconde taule, così tosto passò
15 quella lucie.

[5] La seconda: per che cagione questa legge fu scripta du' volte, et perché
furon rotte le prime taule? A questo rispondono i santi, secondo che dice
santo Isidoro nelle *Alegorie* della Bibia, a dimostrare che la legge mosaica
et le cerimonie del Vecchio Testamento, le quali sono prefigurate per le prime
20 taule, doveano durare pocho, cioè insino allo avvenimento di Cristo; ma la
legge evangelica, la qual è prefigurata per le seconde taule, dura in eterno.

[6] La terza quistione è questa: con ciò sia cosa che Moisè stette con Dio
e tanto tempo quanto ricievette le prime taule chome quando ricevette le
seconde, unde venne che la prima volta non gli risplendette la faccia come la
25 seconda? [7] Dicono li sancti che questo fu in figura che lo Evangelo dà più

8 elli] lui γ sul] insul Bol, Ma 9 che] *om.* Can 210 10 da vedere] d'avere α
et sono queste] *om.* Can 210 et sono] che sono Mo La prima] inprima Mo; prima
Bol 11 la chiarezza del volto di Moisè et lo splendore] la chiarezza e lo splendore del volto
di moysè Can 210 12 sopra] li sopra Bol 13 ai Corinti] ha quelli di corinto γ ; a
chorintios Ma; ai correnti Can 210 e dice che] dice Can 210 così tosto com'elli] si
tosto com'elli Mo, Ma; come si tosto ello Bol; così si tosto com'elli Can 210 riportato]
raportato γ 14 loro] *om.* γ ch'era] era Can 210 16 cagione] *om.* Can 210 et
perché furon rotte le prime taule] et le prime taule furon rotte β 18 nelle *Alegorie*]
Mo; nella legoria α , δ ; nele legorie Bol 19 et le] ebbe γ sono] sono così Bol 20
doveano] che doveano Mo; dovea Bol insino] fino Bol di Cristo] del nostro signore
iesu christi Can 210 21 prefigurata per le] afigurata ale Bol dura] durerà Can 210
22 questa] *om.* Can 210 stette] stette così δ 23 e tanto tempo] tanto γ chome
quando] così come quanto Mo 24 venne] viene Mo, Can 210 non] non β la
faccia] la sua faccia Mo 25 in] *om.* Bol

faciem suam, cum loqueretur filiis Israel», da cui Guido da Pisa riprende il riferimento a
Paolo.

¹³¹*La prima . . . e data a bocca:* Guido da Pisa discute in questo passo alcune questioni
che possono essergli state ispirate dalla lettura di commenti al III capitolo della *Seconda
lettera ai Corinzi*, tra cui ad esempio cfr. *Glossa Ordinaria*; P. LOMB., *Collect. in ep.
Pauli II, III*, coll. 21D-29C.

notitia di Dio a l'omo che non fa la scriptura del Vechio Testamento, et che la lege nuova glorificha l'uomo et non la vechia. [8] Puote ancho qui surger un'altra quistione, la quale è questa: con ciò sia cosa che Dio fu datore della lege vechia et dela nuova, qual è la chagione che la prima scrisse in pietra et l'altra diede solamente a bocca? (Ché Cristo non scrisse li comandamenti che fecie, ma dieli a bocca agli apostoli). [9] Questo fu in figura che li Giudei, alli quali fu data la prima lege, erano duri et aveano cuore di pietra. Li cristiani, a chui fu data la seconda, àno il contrario, ché sono molli et àno cuore carneo et non petrino, che di legieri credono quel che hodeno, et i Giudei non credeano quel che vedeano. [10] Noi cristiani crediamo quello che lo Evangelio dice – che Cristo sia venuto in carne –, e crediamo ciò che disse et fecie. Et li Giudei, ch'el vidono et udirono, non volseno credere, et perciò la loro lege fu scripta et data in pietra; la nostra fu scripta nei chuori e data a bocca.

[11] Data che ebe Moisé la legie al popolo, dicono li Hebrei¹³² che ancho un'altra volta montò al monte e stette con Dio .xl. dì et .xl. notti, et non mangiò né non beve, sì che tre quadragesime fecie con Dio. Et a questa terza volta impetrò la certitudine della venia del popolo e del peccato che avea

26 di Dio] *om.* Bol et che] che Bol 27 ancho] etiam Mo; ancora Bol; anche Ma qui surger] segiore Mo; seguire qui Bol; surger Ma 28 un'altra] *om.* Ma la quale è questa] qual è questa Mo; *om.* Can 210 29 et dela nuova] et nova Mo che la] la Can 210 30 Ché Cristo] Iesu Can 210 31 che fecie] che lui fece Bol; ch'ei fece Can 210 in figura] in figura a dimostrare β 33 a chui] a quali Mo; ali quali Bol àno il contrario] àno tucto il contrario β ché] che elli Ma; *om.* Can 210 34 che] *om.* Can 210 credono] credeano Mo 35 credeano] credono γ , Ma; credetono Can 210 vedeano] vegono γ , Ma; vidono Can 210 Noi] et noi Ma 36 che Cristo sia venuto in carne] e credemo che sia venuto in carne christo Bol 37 ch'el] che li Mo; che Ma; el Can 210 vidono et udirono] udiron et videno Bol non] non lo Mo; non li Bol volseno credere] credetono Can 210 38 fu] li fu Bol fu scripta nei chuori] nel cuore Ma 40 che ebe Moisé la legie] che moysè ebbe la lege Mo; che ebe la lege moysè Ma Hebrei] ehebrei Ma che] *om.* Can 210 41 al] el γ ; sul δ con Dio] *om.* Bol dì] giorni Ma et non] non Can 210 42 né non] né γ , Can 210; et non Ma a questa] questa γ 43 la certitudine della venia] la venia Bol della venia] de l'anima Mo e del] per lo Bol; del Ma che avea] che aveano β

¹³²*dicono li Hebrei ... comesso del vitello: P. COMEST., Hist. schol., L. Exodi, LXXVII col. 1192D «Et tradunt Hebraei, quia adhuc tertio ascendit ad Dominum, ad impetrandam ei veniae certitudinem, et iterum fuit cum Domino quadraginta diebus, et quadraginta noctibus jejunans».*

comesso del vitello.

30 *Come Moisè fecie il fratello sommo sacerdote et come Nadab et Habiu morinno miraculosamente**

[1] Dopo questo, Moisè, di comandamento di Dio, unse con l'olio sancto et consegnò Aaron suo fratello sommo ponteficie, vestendolo di .vii. spetie di paramenti sancti e ponendoli in chapo la sancta mitria nella quale era scripto lo nome di Dio Tetragramaton. [2] Poi unse li figliuoli che gli veniano nipoti
5 e feceli sacerdoti, li quali ministrasseno a l'altare et servisseno sempre nel tabernachulo. [3] Et, chome Aaron ebe oferto sacrificio a Dio in cospecto di tucto il popolo, due grandi baroni, l'uno de' quali avea nome Nadab et l'altro Habiu, l'altro di preseno due teribili d'oro et missonvi el fuocho – non
10 et postovi su lo incenso volseno sacrificare a Dio. [4] Et incontenente del fuocho uscite una vanpa di fuocho et divoròlli; et morti che funno, comandò Moisè che fusseno sotterrati fuori di tucto 'l campo.

31 *Della pena di colui che biastimò Dio**

[1] In questo che 'l popolo di Dio stava in el deserto, uno ched era nato d'una giudea ma il padre era stato egiptio, venne un giorno a brigha con uno

44 vitello] vitolo Bol 0 et come] come Mo miraculosamente] in ira dolorosamente Bol 1 l'olio] olio Bol 2 sommo] et fello sommo β 3 e ponendoli] ponendoli δ mitria] mitrila Ma; om. Can 210 4 Tetragramaton] tethagramaton γ , Ma; cioè tetragramaton Can 210 che gli veniano] che erano soi Bol 5 a l'altare] agli altari γ nel] al Bol 6 in] nel β 7 l'uno de' quali] uno il quale Bol 8 Habiu] dabuy Ma l'altro di] lo di seguente Mo missonvi] missegl Bol non quel fuocho sancto] om. α 9 lo quale] che Bol in su] su γ altro] d'altro Bol 10 postovi] postoci Bol; puosenvi Ma su] suxo Mo, δ lo incenso] censo α ; incenso Ma volseno] volendo Mo; et volendo Ma 11 di fuocho] om. Mo, Ma et divoròlli] che li devorò Bol 12 che fusseno] fussero Can 210 0 colui che biastimò] coloro che biastemano Bol 1 questo che] questo Can 210 uno ched] uno Can 210 nato] matto Bol 2 era stato] fu Can 210 un] in un Ma giorno] di Bol a brigha] a questione Bol

10 volseno] voseno

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Levitici*, XIII coll. 1201B-D, XVI coll. 1203D-1204B < *Lev.* 8, *Lev.* 10.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Levitici*, XXVIII coll. 1214B-C < *Lev.* 24, 10-15.

giudeo et, gridando l'uno con l'altro, questo avolterato maladisce il nome di Dio.¹³³ [2] Allora Moisè comandò che fosse preso et messo in prigione
 5 infine a tanto che sapesse da Dio che ne dovesse fare. Et ecco Dio gli disse: «Chiunqua bestemierà o maladicerà il nome mio, tucti coloro che lo udiranno li pongano la mano in chapo, et fuori del campo sia lapidato da tucto il popolo».

32 *Come il popolo si partì dal monte Sinay**

[1] Conpiuto l'anno ch'erano stati li figliuoli d'Israel al monte Sinay, la nebia si levò del tabernachulo e Moisè col popolo si misse in camino; et andono tre dì et tre nocti senza riposarsi, inperciò che la nebia che li guidava questi tre dì non riposò. [2] Onde il popolo s'incominciò a lamentare et
 5 a mormorare, et allora la nebia stette ferma inella solitudine di Faran. Et era questa Faran¹³⁴ una grandissima solitudine, la qual è ogi habitata da' Saracini. [3] E giunti che furono in questo luogo, Moisè, d'amaestramento di Dio, puose il campo in questo modo, lo qual modo servonno poi quanto tempo stettero inel deserto: [4] che 'nprima ponevano lo tabernachulo con

3 avolterato] avolterado Bol **4** che fosse] fusse Can 210 in prigione] in ceppi Bol **5** infine a tanto che] fino a tanto che Bol; fin che Can 210 che ne] quello che ne Bol; ne Can 210 Et ecco] onde Mo; e Bol **6** Chiunqua] qualunque che Bol bestemierà o maladicerà] maladicerà o bestemierà Ma coloro che] coloro Can 210 lo udiranno] lo vederanno Mo **7** pongano] ponano Mo; mettano Bol la mano] *om.* Can 210 in chapo] sul chapo Ma **0** *il popolo si partì*] si partinno γ, δ *dal*] del Mo **1** ch'erano] erano Can 210 al monte] nel monte Ma **2** del] dal Bol col popolo si misse] si misse col popolo Can 210 si misse] si simisse Ma **3** andono] andò γ inperciò che] però Can 210 **4** questi] in questi β riposò] si riposò Mo, δ s'incominciò] si cominciò γ ; incominciò Ma **5** stette ferma] si affermò Mo Faran] faram Bol, Ma Et era] era Bol **6** ogi] *om.* Can 210 **7** Saracini] saraini Ma d'amaestramento] per amaestramento γ ; di comandamento Ma **8** qual modo] qual Mo servonno] oservonno δ quanto tempo] tuto lo tempo che Mo; tanto tempo quanto Bol **9** che 'nprima] che prima γ ; prima Ma; 'nprima Can 210

¹³³L'episodio viene ricordato anche in *Exp.*, XIV, p. 533 a proposito del peccato di blasfemia.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XIII coll. 1224A-1225B < *Num.* 10, 11-36.

¹³⁴*Et era questa Faran . . . da' Saracini*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XIII col. 1224B «Est enim Phara maxima solitudo quam modo Saraceni inhabitant».

10 l'archa, lo qual tabernachulo era loro chome tempio et chome charoccio, et
 intorno intorno stavano li sacerdoti et li leviti a custodia et a servizio del
 tabernachulo. [5] Poi intorno a l'ordine sacerdotale stava tucto il popolo,
 distinto in .xii. schiatte, e stavano in questo modo: che da lato d'oriente
 stavano .iii. schiatte, cioè la schiatta di Iuda, quella d'Isacchar et quella di
 15 Zabulon; da lato di mezzogiorno stava quella di Ruben et di Simeone et di
 Gad; da lato d'occidente stava quella d'Efraim, Benjamin et Manasse; da
 lato dell'aquilone stava Dan, Aser et Neptalim.

[6] Et, quando la nebia si levava, li sacerdoti piglavano l'archa et tucto il
 popolo s'aparechiava a l'andare, et Moisè, in su quello che lla nebia si levava,
 20 cantava questo canticho: «Leva su, Signor, e siano disipati li tuoi inimici, et
 fugano dalla tua faccia tutti coloro che ti àno in odio». [7] Et quando la
 nebia si riposava diceva: «Ritorna, Signore, alla moltitudine dello esercito
 d'Israel».

33 *Come Dio elesse .lxx. signori consiglieri di Moisè**

[1] Posto che fu il campo in questa solitudine di Faran, nacque un grande
 mormorio nel campo per la fatica del chamino, ché aveano chaminato tre
 dì et tre notti senza poner campo; et eccho l'ira di Dio ebe aceso fuocho

10 qual tabernachulo] qual Mo loro] a loro Can 210 et chome] o chome Ma 11
 intorno intorno] intorno Mo; d'intorno intorno Bol, Ma leviti] Mo Can 210; levite
 α; levi Bol; levitici Ma et a] et al Mo 12 Poi] e poi Bol stava] stavano Mo
 13 distinto] partito Bol e stavano] om. Mo che da] dal Can 210 14 quella
 d'Isacchar] d'isachar Mo et quella] quella Bol 15 mezzogiorno] mezzo dì Mo et
 di Simeone] di simeone Mo, δ 16 Gad] gadi Ma da lato] dal l'altro α d'Efraim]
 Can 210; d'effrayn α; di frachin Mo; de fronchi Bol; di fraim Ma Benjamin] di beniamin
 δ et] e de Can 210 17 dell'aquilone] d'aquilone β Dan] quella di dam Ma
 Aser] assen α; ansse γ Neptalim] nattalin α 19 a l'andare] a laudare Mo; l'andare
 Bol; a laudare dio Can 210 et Moisè] a moisé Bol; moisé Ma lla nebia] om. α 20
 canticho] canto Bol Leva su] leva lo Mo 21 fugano] fugiano Can 210 0 consiglieri]
 che fosseno consiglieri Bol, Ma; fosseno consilieri Can 210 1 che fu] fu Can 210 di
 Faran] om. Bol; di faran Ma grande] om. Can 210 2 ché aveano] che avea Mo;
 aveano Can 210 3 et eccho] ecco Bol ebe aceso] ch'ebe aceso Ma; acese Can 210
 fuocho nel campo] nel campo fuocho γ

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XIV coll. 1225D-1226D < *Num.*
 11, 1-27.

nel campo et divorava le genti come fusse paglia. **[2]** Allora Moisè, vedendo
 5 ardere lo champo, orò a Dio, et il fuocho fue cessato e spento; et, poi che fu
 spento il fuocho, non fu però spento il mormorio, ché, non obstante che Dio
 li pasceva di manna, pur non si contentavano, anzi comincionno a biasimare
 questo angelicho cibo dicendo: **[3]** « Ricordianci delli pesci che mangiavammo
 in Egipto et avavammo la carne in grande habondantia; vegnici ancho nella
 10 mente li cochomeri, li poponi, li porri, le cipolle et gli alli. L'anima nostra
 è diventata arida, li ochi nostri non vegono altro che manna: noi siamo
 stomachati di questo cibo levissimo». **[4]** Et come Moisè udì questo pianto
 disse a Dio: «Perché m'ày posto adosso questo carico? Chome? Ò io
 conceputa et generata questa moltitudine? Pregoti: o tu proveghi loro sì
 15 ch'e' siano contenti, o tu m'ucidi». **[5]** Et Idio li disse: «Congrega .lxx.
 miglori homini del popolo et menameli dinanzi al tabernachulo, et io darò
 loro la gratia mia, della quale tu sè pieno, acciò che ti aiutino a sostenere
 questo pondo. Et al popolo di' da mia parte che dimane darò loro della carne
 in tanta habondantia che verà loro in fastidio».

20 **[6]** Allora Moisè scielse tra tucto il popolo .lxx. signori et menolli al
 tabernachulo, ecietto due, li quali non per dispetto né per contento ma solo

4 et] quale Mo le genti] la gente γ , Can 210 5 ardere lo champo] ardel canpo Can
 210 et il fuocho fue cessato e spento] et incontente fue spento il fuocho β et,
 poi che fu spento il fuocho] *om.* γ 6 non fu però spento il mormorio] non si spense
 però (perciò Bol) il mormorio β ché] *om.* Can 210 non obstante] non stante Bol
 7 pasceva.] passesse Mo pur non] non però Mo comincionno] incomincionno Mo,
 δ a biasimare] a mormorare et a biasimare Ma 8 Ricordianci delli pesci] ricordarsi li
 pesci Bol che] che noi Ma; *om.* Can 210 mangiavammo] manzavano Bol, Can 210
 9 avavammo] haveano Bol, Can 210 vegnici ancho] ancora li venne Bol ancho]
 anche Ma nella mente] nele mente α ; alla mente Ma 10 li cochomeri] li coconbali
 α li porri] *om.* Can 210 et gli alli] e l'altre cose dicendo Bol 11 li ochi] e li ochi
 Ma 12 questo pianto] questi pianti Bol 13 Ò io] one io Can 210 14 conceputa et]
 conceputo o Mo, Ma; conceputo e Bol, Can 210 generata] creata δ o tu] che tu
 Ma; o che Can 210 loro] a lloro δ sì ch'e'] che Bol 15 Et Idio] dio Bol disse]
 rispuose Mo Congrega] congra Can 210 .lxx.] li .lxx. e Bol 16 del popolo] di
 tucto 'l popolo Mo, δ ; che sieno nel populo Bol menameli] menali γ 17 loro] a lloro
 Ma 18 pondo] peso Bol di'] di loro γ che dimane darò loro] ch'io darò domane
 loro Bol; che io manderò loro Ma; da domane darò loro Can 210 della carne] carne
 Can 210 19 che verà loro] che li verà Mo; verà loro Can 210 20 scielse tra tucto il
 popolo] tra tuto 'l popolo elesse Can 210 scielse] elesse Bol; si elesse Ma .lxx.] li
 .lxx. Bol signori] signori e miglori Ma 21 contento] concepto Bol

14 generata] giennerata

per humiltà, ché non si reputavano degni di tanto ufficio, s'apiattono. [7] Et echo, come costoro stavano dinanzi al tabernachulo, la nebia scese sopra loro et funno fatti propheti. Et quelli due etiamdio che s'erano apiattati
 25 ricevettono quella gratia. Et con questi .lxx. signori Moisè governava poi il popolo.

34 *Come Dio mandò sopra 'l popolo la carne e 'l fuocho**

[1] L'altro giorno, secondo che Dio avea promesso a Moisè, si levò un vento che levò di su le ysole di Grecia tanta moltitudine di starne che coperseno tucta quella solitudine dov'erano acampati una iornata intorno al campo. [2] Lo popolo, chome vide la moltitudine e che non volavano da terra più di due
 5 goviti, si diede a piglarne. [3] Et echo, come mangiavano con tucto diletto, Dio mandò loro un fuocho che n'ucise tanti che que-luogo fu chiamato poi "Li sepolcri della concupiscentia".

35 *Come Maria, suor di Moysè, diventò lebroso**

[1] Dipo' questa piaga, mutonno campo et andonno più nel diserto, in uno luogho che si chiama Asseroth. Quivi vennono a paraule Aaron et Maria

22 ché] *om.* Can 210 s'apiattono] *om.* Ma 23 echo] *om.* Bol al] allo Ma
 24 propheti] perfecti Bol che s'erano] che stavano Bol; erano Can 210 apiattati]
 apietati Mo 25 quella] quella medexima β signori] *om.* Mo Moisè governava]
 governava moisé Mo poi] *om.* Ma 0 Dio] domenedio Bol sopra 'l popolo la carne
 e 'l fuocho] al popolo dela carne et poi fuoco Mo la carne e 'l fuocho] dela carne Bol
 1 che Dio] dio Can 210 2 che levò] levò Can 210 ysole] isola Bol coperseno]
 coperse Mo; percosse Bol 3 tucta quella] quella β intorno] d'intorno Ma 4 la
 moltitudine] questa cioè la moltitudine Can 210 e che] che γ , Ma di due goviti]
 d'uno gubito γ 5 si diede] si misse Mo; se detteno Bol; se diedero Can 210 Et
 echo, come mangiavano] et ne mangiavano Mo; e mangiavan Bol come] com'elli δ
 con tucto diletto] cum gran diletto Bol 6 loro] a loro Bol n'ucise] ne mazzò Bol
 tanti] tanti di loro Bol, δ chiamato poi] poi chiamato Ma 7 Li sepolcri] le sepulture
 Bol; lo sepolcro Ma 0 diventò] vene Mo; dovente Bol 1 andonno] andando α 2 che
 si] si Can 210 Asseroth] asseroch γ Quivi vennono a paraule] qui venne a parlare
 Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XV coll. 1226D-1227A < *Num.* 11, 31-34.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XVI coll. 1227A-C < *Num.* 11, 27-12, 15.

con Moixè, et, altercandosi insieme, rinproveronoli che avea presa per moglie
 la reina d’Etiopia, et poi l’avea lassata. [2] Et, poi che elli ebono fatto
 5 questo rinproverio, agiunseno male a male mormorando del suo capitanato,
 quasi volesseno dire che non volessono sua signoria, ché, benché Dio li avesse
 parlato, elli avea parlato così a loro com’a lui. [3] Et, irato, Dio disse loro:
 «Voi tre, venite al tabernachulo!»; et come funno dinanzi, Dio scese a lloro
 in una colonna di nebia. Et, chiamato che ebe per nome Aaron et Maria,
 10 disse loro: [4] «Chiunqua sarà propheta tra voi, io li parlerò in visione o in
 sogno o in figure, ma a Moixè, mio servo, il qual tra tucta la mia famiglia
 m’è fedelissimo, parlerò a bocca a bocca. Donqua per che cagione avete
 mormorato contra di lui?». E detto questo si partitte la nebia, et Maria
 incontenente rimase lebroso.

15 [5] Veduto questo, Aaron disse a Moixè: «Pregoti che tu non c’inputi
 questo peccato». Allora Moixè, orando a Dio, disse: «Dio, pregoti che tu
 la sani». Et Dio li rispuose: «Se ’l padre li avesse sputato nel volto, non
 si sarebe ella verghognata? Almeno .vii. dì stia separata fuori di tucto ’l
 campo». [6] Et, conpiuti li .vii. dì che Maria stette fuor del campo et della

3 altercandosi | altereçando γ , Can 210; alterandosi Ma che | ch’eli Mo; ch’ello Bol;
 che lui Ma; *om.* Can 210 **4** et poi | et che poi Mo; poi Bol che elli | che Bol, Ma; *om.*
 Can 210 **5** agiunseno | *om.* γ male a male | male al male Mo, Can 210; male male
 Bol capitanato | capitanaticho Bol, Ma; capitaniato Can 210 **6** non volessono | non
 voleano Bol ché, benché | et benché Ma **7** parlato così | così parlato β Et | onde
 Mo loro | *om.* Bol; a loro Can 210 **8** dinanzi | dinanzi a dio α , δ ; dinanzi a quello
 Mo; dinanzi al tabernaculo Bol: *in questo luogo pare verosimile che la tradizione abbia
 indipendentemente sviluppato delle zeppe: si è accolto a testo solo dinanzi dal momento
 che inoltre la lezione di α e δ è da reputare erronea perché contraddice ciò che segue (non
 possono ancora giungere a Dio, perché Dio non è ancora sceso a loro).* **10** disse loro | li
 disse Mo; disse a loro Bol **11** sogno | sengno Can 210 figure | figura Bol, Ma ma
 a | ma Can 210 il qual | quale Mo tra tucta la mia famiglia m’è fedelissimo | m’è
 tra tucta la mia famiglia fedelissimo Ma **12** parlerò | io li parlerò γ , Can 210; li parlerò
 Ma **13** si partitte | sparitte β **15** Pregoti | pregoti signor mio β tu non | non Ma
 c’inputi | computi Mo, Ma; sia presente Bol; te reputi Can 210 **16** Dio | a dio α ; *om.* Ma
17 la sani | Bol, δ ; li sani α , Mo li rispuose | a lui Ma **18** Almeno | *om.* Can 210
 .vii. dì stia | sete di sì che tanti stia Mo; stia li sette di Bol stia | sia Can 210 di
 tucto ’l campo | del campo Bol, Ma

20 congregazione umana, fue liberata. Et riconciliata che fue, lo campo si mosse
allo levare della nebia, et andonno più infra 'l deserto, inver la terra che era
loro promessa.

36 *Come Moisè mandò xii huomini ad explorar la terra di promessa**

[1] Di questo luogo mandò Moisè, di comandamento di Dio, .xii. homini
savi et discreti a considerare la terra, la quale era loro promessa da Dio,
e comandò loro che considerasseno la qualitate e lo essere dela terra, deli
homini et delle citade, et che rechasseno de fructi del paese. [2] Et questi che
5 funno heletti, funno heletti delle .xii. schiatte d'Israel, sì che di ciaschuna ne
fu elletto uno; e di questi .xii. Moisè ne fecie .ii. capitani: l'uno fu Caleph,
e l'altro Iosue.

[3] Costoro andonno et consideronno le terre de' Cananei, et poi che
funno stati .xl. iorni, tornonno a Moisè et, rinuptiando ciò ch'aveano veduto
10 et trovato, disseno dinanzi a tucto 'l popolo: «La terra che Dio ci à promessa
è terra molto nobile et molto grassa, secondo che si può vedere per li frutti che
mena». [4] Et mostronno a tucto il popolo una sì grande vite, la quale aveano

campo. Et ... fue liberata] campo et dala congregazione humana conpiuti li sette
giorni fue liberata et riconciliata γ ; campo stata maria .vii. giorni separata dal campo et
dalla congregazione umana conpiuti li .vii. giorni fue riconcigliata et liberata Ma; campo
.vii. giorni separata maria del campo e dela congregazione humana conpiuti .vii. giorni fu
liberata e reconciliata Can 210 20 Et riconciliata che fue] et poi Mo 21 andonno] andò
Bol 22 loro] a loro Ma 0 *xii huomini*] *om.* Mo 2 la quale] quale Mo loro] a lloro
Ma 3 considerasseno] considerasse Mo la qualitate ... delle citade] la qualitate e
la terra e lo essere deli homini et delle citade Ma 4 rechasseno] arechasseno β Et
questi] et costoro Mo, δ ; costoro Bol che funno heletti, funno heletti] che funno heletti
funno Mo, Ma 5 delle] dale Bol ciaschuna] ciascheduna Mo 6 questi] queste Bol
Moisè] *om.* Can 210 Caleph] calle γ 7 e l'altro] l'altro Bol 8 Costoro] *om.* Ma 9
stati] giunti et stati γ iorni] di γ rinuptiando] anuntiono a lui Mo; renuntioron Bol
aveano] avea Mo 10 et trovato, disseno] et trovato et disseno Mo; e tornati a moisè
disseno Bol; et trovato Ma dinanzi] *om.* γ a tucto 'l] al δ 11 et molto] molto
Mo; et è molto Bol che si] si Can 210 12 mostronno a tucto il popolo] mostronoli
Mo una sì grande vite] uno grappo d'uva grande Bol; una uva sì grande δ la quale]
lo quale Bol aveano] avea Mo, Can 210

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XVII-XVIII coll. 1227C-1229C <
Num. 13-14.

tagliata d'una vigna con tucto il tralcio, che due di loro l'aveano rechata in chollo su una stanga. Mostrarono etiamdio loro fichi et melegrane molto belli
15 che aveano rehati di quel paese.

[5] Et poi che ebono comendato il paese e 'l terreno, soggiunseno: «Ma una cosa ci à: che li abitatori di quella terra sono fortissimi et le citade che vi sono sono grande et murate insino al cielo. Et vedemmovi una gente di giganti sì grandi et sì fatti che noi paravammo a rispetto di loro altrettanti
20 grilli».

[6] Udendo questo, il popolo cominciò a piangere et a dire: «Volesse Dio che noi fossimo morti in Egipto! Anchora è meglio che noi torniamo in Egipto». A queste parole Iosùe et Caleph si squarcinno li panni dicendo: «Non voglate essere ribelli contra Dio, che come il pane si mangia, così mangeremo
25 noi quello popolo».

[7] Et eccho tucto il popolo levarsi contra questi due, et ancho quelli altri .x. che erano loro compagni. E come elli li volevano lapidare, la gloria di Dio aparve sullo tabernachulo, e Dio disse a Moisè: «Quando mi crederà questo popolo? Io lo voglio ferire et te farò capitano di maggior gente che non è

13 con tucto il tralcio] *om.* Bol rechata] portata Mo; arrecato Bol; arechata δ in chollo] *om.* Bol **14** su] suso Bol; in su Ma; su in Can 210 loro] *om.* Can 210 melegrane] Mo Ma; melengrani α ; mele granate Bol, Can 210 belli] belle Bol, Ma **15** rehati] arecati Bol **16** che ebono] ch'ebe Mo il paese e 'l terreno] lo paise Mo; quello paese Bol; il terreno δ Ma una cosa ci à] *om.* Bol Ma] che Mo **17** ci à] ci era Mo li abitatori] le habitature Bol quella terra] quelle terre Bol, Ma sono] erano Mo fortissimi] fortissime Bol; homini fortissimi Ma **18** vi sono] vedemmo Ma sono] erano Mo insino al cielo] cum mure altissime Bol; fine al cielo Can 210 vedemmovi] *om.* Mo; vedemoce Bol; vedemmo Ma una gente di giganti sì grandi et sì fatti] una giente sì grande de giganti Mo; una gente sì grandi e sì fatti Bol; una ginia di giganti sì grandi et sì fatti Ma; una gente giganti sì grandi e sì forti Can 210 **19–20** che noi paravammo a rispetto di loro altrettanti grilli] che a rispetto di loro non parevano altro che tanti grili Mo; che noi paravamo grilli a rispetto loro Bol **21** cominciò] incominçò Mo; cominciono δ **22–23** torniamo in Egipto] ne ritorniamo Mo; vi ritorniamo Ma **23** Caleph] calech Mo; malec Bol **24** ribelli contra Dio] contra de dio ribelli Bol il pane si mangia] si manga lo pane Mo **25** noi] *om.* Can 210 quello popolo] quei huomini γ **26** levarsi] levossi Mo **27** .x.] *om.* Ma loro] cum loro Bol E come elli li volevano lapidare, la gloria] per volerli lapidare et la gloria Mo elli] *om.* Ma; essi Can 210 **28** sullo] sopra el Mo Dio] *om.* Mo mi crederà] mi crederai Mo; me renderai Bol **29** te farò] faroti γ che non] che Mo

30 questa». [8] E Moisè disse: «Pregoti, Signor mio,¹³⁵ che tu non facci questo, acciò che quelli d'Egipto non dicano che tu non ci ài potuto mettere in quella terra che tu ci promettesti». [9] Allora Idio, essendo piegato alli suo' preghi, li disse: «Da che tu pur vuoi, io perdono loro, ma io ti prometto che nullo di questa moutitudine che àno veduto le mie maravigle, li quali, quando
35 uscirono d'Egipto funo numerati da .xx. anni in su, vedrà la terra che i'ò loro promessa, se non se Iosuè et Caleph. [10] Et perché li Amalechiti et li Cananei vi sono presso, acciò che non vi vengano adosso, domane movete il campo e tornate nella solitudine, e secondo il numero delle .xl. giornate che fenno li vostri exploratori a esplorare la terra, .xl. anni riceverete in questo
40 deserto le vostre iniquitade».

[11] Allora lo popolo, udendo questa sentenza, con dolore et con pianto disseno a Moisè: «Male habiamo fatto: noi habiamo pecchato contra Dio. Ma noi siamo aconci d'andare dove Dio ci à promesso». E Moisè disse loro: «Non voglate andare, che Dio non è con voi». [12] Allora, contenebrati,¹³⁶

30 Pregoti, Signor mio] signor mio pregoti Ma 31 ci ài potuto mettere] hai potuto meterci Mo 32 ci promettesti] ne prometesti Mo; promettesti Bol essendo piegato] piacato consendete Mo; piegato Bol; essendo pregato δ alli suo' preghi] a prieghi di moysè Bol 33 li disse] et disse Mo; disse Bol Da che] da poi che Bol pur vuoi] pur voli Mo, Can 210; voli Bol io] eccho io Mo, δ ; *om.* Bol perdono loro] sono contento perdonare loro Bol; li perdono loro Ma nullo di questa moutitudine] nisuno di quelli Bol 34 li quali] *om.* Mo; le quali Bol 35 funo] che funo Ma numerati] nominati α ; mormorati Bol in su] in suso Ma vedrà] non vedrà γ , Ma ò loro promessa] a loro promessi Bol 36 se non se] se non sera Mo; se non Bol, Can 210 Caleph] calech Bol Amalechiti] amaethiti Mo; ismaeliti Bol 37 presso] apresso Bol 38 solitudine] solitudine di faram Ma .xl. giornate] giornate Ma 39 exploratori a esplorare] exprobatori a exprobare Ma la terra] la terra di promessione δ riceverete] ne riceverete Mo 40 iniquitade] equitade Mo 41 et con] et Mo 42 noi habiamo pecchato contra Dio] *om.* Ma 43 aconci] apariati Mo promesso] inpromesso Can 210 disse loro] rispuose a loro Bol 44 Allora] alra α contenebrati] cum tenebrati pianti Bol

42 habiamo] abbiamo

¹³⁵*Pregoti, Signor mio ... Iosuè et Caleph*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XVIII coll. 1229A-B «Obsecro Domine, ne fiat hoc, ne forte insultent tibi Aegyptii, et dicant: Non potuit populum inducere in terram quam promiserat. Cui Dominus: Juxta verbum tuum dimisi. Attamen, vivo ego; nullus eorum, qui viderunt signa quae feci in Aegypto, numerati scilicet a viginti annis, et supra, et jam per decem vices, id est multoties tentaverunt me, videbit terram, pro qua juravi patribus eorum, praeter Josue et Caleb».

¹³⁶Latinismo dal lat. *contenebro* 'oscurare' e *hapax* nel volgare (cfr. *GDLI*).

45 pensando che Dio non era con loro non poteano vincere, tornonno nella solitudine nella quale stettono .xl. anni per la loro ingratitudine, che mai non funno cognoscenti delli benefici di Dio.

[13] Et perciò ben dicie Dante nel .xxxii.^o canto della terza canticha della sua *Comedia* dove, parlando della gloria de' sancti, fa mensione spetialmente di quatro, cioè d'Adamo et di San Piero, di sancto Iohanni Evangelista et di Moisé, dicendo:¹³⁷

[14] Que' due che segon là sù più filici
per essere propinquissimi ad Augusta,
son d'esta rosa quaxi duo radici:
55 colui che da sinistra li s'agiusta
è 'l padre per lo cui ardito gusto
l'umana spetie tanto amaro gusta;
dal dextro vedi quel padre vetusto
di Sancta Chiexa cui Cristo le chiavi
racomandò di questo fior venusto.
60 Et quei che vide tucti i tempi gravi,
pria che morisse, della bella spoxa
che s'aquistò con la lancia et coi chiavi,

45 che] se Ma: *si potrebbe forse ipotizzare in questo luogo la caduta nella tradizione di un se (e, viceversa, quella di che in Ma); tuttavia, pur con qualche difficoltà, la frase è ugualmente accettabile e pertanto si è deciso di non intervenire sul testo critico* non] e non Bol vincere] vivere Mo; venire Bol tornonno] e tornonno Ma solitudine] solitudine del deserto Ma 47 cognoscenti] conosciuti Bol 50 et di San Piero] de sancto pietro Bol; di san piero Can 210 di sancto] e di sancto Ma 51 dicendo] Bol, Ma; in questa matera rimando α; cossì rictimando Mo; om. Can 210 52 segon là sù] là sù segon δ 54 d'esta] dela Bol rosa] rota δ 55 li s'agiusta] le s'aquista Mo; si li agusta Bol; le s'agiusta Can 210: *nell'ed. Petrocchi a testo la lezione di Can 210; la variante li/gli s'agiusta è riportata da Laur Mad Po Urb 56 per lo cui ardito] per cui l'ardito Bol 57 amaro] maro Can 210 58 vedi] vide Ma 59 cui] nell'ed. Petrocchi a testo a cui; la variante cui è riportata da Eg La Parm (dove però un'altra mano pone la a in interlinea) Po Pr 60 venusto] vetusto Bol 61 vide] vedi Bol 62 pria] prima δ: la variante di δ è attestata anche in Pr 63 et coi chiavi] con chiavi Mo; e cum clavi Bol; et con ghiavi Ma; e coi chiavi Can 210: *nell'ed. Petrocchi a testo e coi clavi; chiavi e clavi sono due varianti formali, infatti entrambe significano 'chiodi'; da notare la rima equivoca che la variante chiavi crea con la parola rima del v. 125. La variante e coi chiavi è attestata in Eg Laur Parm Pr Ricc Urb Vat**

¹³⁷ Pd. XXXII, 118-132.

siede lungho esso, e lungo l'altro posa
 65 quel ducha sotto chui visse di manna
 la gente ingrata, mobile et ritrosa.

37 *Come uno che colse legna in sabato fu allapidato**

[1] Tornati che furon nel deserto li figliuoli d'Israel, un buon omo fu trovato
 che cogleva legna in sabato, la qual cosa, come venne ale orecchie di Moisè, fu
 messo in prigione fino a tanto che Dio sentenziasse che dovesse essere di lui.
 [2] Et ecco Dio disse a Moisè: «Costui, che non à guardato il sabato, sia
 5 morto, e fuor del campo sia allapidato da tucto il popolo». Et così fu factò.

38 *Come Dio punitte tre sismatici, cioè Chore, Datan et Abiron**

[1] Uno barone¹³⁸ del popolo d'Israel, il quale avea nome Chore et era
 fratello primo cugino di Moisè et di Aaron, vegiando questi due suoi fratelli

64 l'altro] l'auctor Mo 66 ritrosa] letrosa Can 210: *la lezione mobile eletrosa di Can 210 è attestata anche in Laur 0 legna*] legne Mo allapidato] lapidato β 1 Tornati] tornato Bol fu trovato] *om.* Can 210 2 legna] legne Bol la qual cosa] per la qual cosa Bol ale orecchie] agli orecchi Ma di Moisè] a moisè Bol fu messo in prigione] lo misse in ceppi Bol 3 fino] infino β 4 Et ecco] *om.* Bol Costui] che costui γ non à] non avea Mo guardato] rguardato Can 210 sia morto] fusse morto Mo; fa che sia morto Bol 5 e fuor del campo sia allapidato] de fuori del campo videlicet fusse lapidato Mo; fuor del campo e sia lapidato Bol, δ da tucto il popolo] dal popolo Mo Et così fu factò] *om.* Bol 0 *tre sismatici, cioè*] *om.* Mo *Chore, Datan*] datan corre Can 210 1 il quale] quale Mo 2 suoi] *om.* Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XIX coll. 1229D-1230A < *Num.* 15, 32-36.

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XX-XXI coll. 1230B-1231B < *Num.* 16.

¹³⁸ *Uno barone ... il primo genito d'Israel*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XX col. 1230B «*Ecce autem Core, filius Isar, fratris Amram, cum vidisset fratruales suos honoratos, alterum sacerdotio, alterum ducatu populi, invidit, et murmurans contra Moysen et Aaron, complices secum habuit ducentos quinquaginta de levitis majoribus, quos etiam dignos sacerdotio praefererat: adjunxeratque sibi Dathan, et Abiron, potentiores Rubenitarum, quibus principatum populi deberi dicebat, quia fuerant de Ruben primogenito*».

honorati l'uno di sacerdotio et l'altro del ducato, ebe invidia, e seminò tanta
 sisma in el campo che ebe secho .ccl. delli maggiori leviti, alli quali diceva che
 5 a·lloro si convenia più tosto lo sacerdotio che ad Aaron. [2] Ebe ancho secho
 due potentissimi della schiatta di Ruben, l'un de' quali avea nome Datan et
 l'altro Abiron; et a costoro diceva che più tosto si convenia·loro lo ducato
 del popolo che a Moisè, inperciò ch'elli erano nati di Ruben, che fu il primo
 genito d'Israel.

10 [3] E levato che ebe con costoro romore nel campo, Moisè disse loro:
 «Ciascuno di voi pigli il teribile, et domane siate dinanzi a Dio col fuocho et
 con l'oncense, et Aaron conesso voi; et chui Dio elege, quello sia sommo et
 sancto sacerdote».

[4] Et come l'altro di fu venuto, Moisè mandò per Datan et per Abiron,
 15 e quelli non volseno venire. Allora Moisè, convochata la moltitudine, disse a
 Chore et a quelli .ccl. leviti: «Pigliate ciaschuno di voi il teribile, e mettetevi
 il fuocho et ponetevi l'oncense, et state dinanzi a Dio». [5] E come costoro
 stavano dinanzi al tabernachulo, Moisè n'andò al paviglone di Datan et di
 20 armati et aparechiati con le loro famigle sotto li loro paviglioni per risistere
 a Moisè. [6] Et chome Moisè vide la loro pertinatia, gittossi in orazione et
 preghò Idio che li punisse; e come elli pregava et piangeva, la terra tremò, et
 tremando s'aperse et inghiotilli vivi vivi con tutte le loro famigle et con tutti

3 di sacerdotio] da sacerdoti Bol; del sommo sacerdotio δ et l'altro] l'altro Bol ebe] ebene δ seminò] si menò Bol **4** diceva] lui diceva Bol **5** a·lloro] loro α più tosto] più Bol che ad] che Can 210 Ebe] et ebbe Can 210 **6** potentissimi] *om.* Bol l'un de' quali avea nome Datan et l'altro Abiron] *om.* Ma **7** che più tosto si convenia·loro] che a lloro si convenia più tosto β **8** di Ruben] *om.* Ma **10** che ebe con costoro] δ ; che con costoro α ; ch'ebono costoro γ loro] a lloro Bol, Ma **11–12** dinanzi a Dio col fuocho et con l'oncense] col fuoco et con lo incenso dinanci a dio γ **12** conesso] con γ et chui Dio elege, quello sia] e quello lo quale dio ellegerà Bol Dio] domenedio Mo, δ quello sia] colui sia Mo; che sia Ma; quello Can 210 sommo] lo sommo Ma **14** Et come l'altro di fu venuto] et lo di seguente Mo Moisè] e moisè Bol **15** e quelli] et egli Mo; e loro Bol; *om.* Can 210 **16** a quelli] quelli Bol leviti: «Pigliate] levate e poi pigliate Bol; levitici piliate Can 210 **17** ponetevi] poneteli Bol; *om.* Ma E come costoro stavano] et stagando costoro Mo **18** n'andò] andò Bol, Ma; mandò Can 210 **19** dinanzi a] denanci da γ ; a Ma **20** et] *om.* Bol le loro famigle] loro famiglia Mo; la loro famiglia Bol **21** Et chome] come Mo **22** elli] *om.* Ma pregava] horava β **23** vivi vivi] vivi γ et con] con Mo

li loro beni. [7] De' teribili di quelli¹³⁹ altri sismatici uscite tanto fuocho
 25 quanto non fu mai veduto uscire né di terra né d'aqua né d'aere. [8] Di queste
 tre cose soglon uscire gran fuochi: cioè di terra, come apare in Mongibello
 et d'altre parti donde escie fuocho di terra; d'aere, chome apare ne' baleni;
 etiamdio si dice che de' marosi di mare soglono uscire grandissime fiamme.
 [9] Et mai di queste tre cose non uscì tanto fuocho né tanta tempesta quanto
 30 uscì de' teribili di costoro, e divoròlli, stando Aaron senza lesione niuna in
 meco di loro.

[10] Et ecco, l'altro iorno, questo popolo ritroso mormorò contra Moisè
 et Aaron aponendo loro ch'elli aveano uciso quella nobile gente. E com'elli
 li voleano lapidare, Moisè et Aaron fugirono nel tabernachulo e la nebbia li
 35 coperse, e dela nebbia uscì una vanpa che aprese il popolo.

[11] Allora Moisè, vedendo che lo popolo ardeva, disse ad Aaron: «Piglia
 tosto il teribile e metti entro del fuocho de l'altare e, messovi entro de
 l'oncenso, va tosto al popolo et prega Idio per loro». [12] Aaron acciellerò
 ciò che Moisè disse et, stando tra li vivi et li morti et orando a Dio, lo fuocho
 40 cessò, ma non sì tosto che non ne morisseno .xiii. miglaia et .lxx.¹⁴⁰ sopressi.

24 li loro] loro Can 210 De'] e de' β altri] altari Can 210 **25** quanto non fu
 mai veduto] quanto ne fu mai veduto Mo; che mai non ne fu veduto tanto Bol; quanto
 ne fosse mai veduto Ma né di terra] di terra β né d'aqua] d'aqua Can 210 **26**
 soglon] suole α gran fuochi] om. α **27** d'altre] in altre β donde] onde Mo,
 Can 210; dove Ma escie] è Ma d'aere] et d'aere Mo; de l'aere Bol, Ma ne']
 nele Bol **28** de'] da Bol di] del Ma soglono] suole α **29** mai] om. Bol; ma
 Can 210 non uscì] non esce Bol; uscì Ma tanta] cotanta Mo; con tanta Ma **30**
 lesione] divisione Bol; lezione Ma niuna] alchuna β in] nel Ma **32** Et ecco]
 ecco Bol iorno] di Bol contra Moisè et Aaron] contra de aaron e di moisè Bol
33 aponendo] hopponendo γ elli] om. Bol; ellino Ma elli] om. Mo **34** Moisè]
 honde che moisè Mo **35** dela nebbia] de quela Mo uscì] om. Can 210 che aprese
 il popolo] c'ardeva tuto 'l popolo Can 210 **37** messovi entro] postovi Mo; posto su Bol;
 ponvi suxo Ma; postovi su Can 210 de l'] l' β **38** va] e va Ma acciellerò] fecie
 Bol Ma; accettò Can 210 **39** disse] li disse β tra li vivi] tre di li vivi α ; tra vivi Ma
 li morti] morti Ma et orando] orando γ **40** che] però che Mo non ne] no de
 Can 210 morisseno] morisse Ma sopressi] sopra essi Bol; om. Can 210

¹³⁹*De' teribili di quelli ... in meco di loro*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XX col. 1230D «Sed et ignis egressus est de thuribus Core, et concilii ejus, tantus quantus nec de terra prolatus, vel concursione fulminum, aut violentia spirituum, visus est unquam exsilire, et devoravit eos, Aaron stante illaeso».

¹⁴⁰La cifra è in conflitto sia con quella riportata da P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XXI col. 1231B «quatuordecim millia, et septuaginta» sia con quella di *Num.* 16,

39 *Come la verga di Aron fioritte**

[1] E per tuto questo non cessava il mormorio sopra el sacerdotio d' Aaron, anzi dicevano: «E se coloro che funno arsi non erano degni del sacerdotio, forse che ne l'altre schiatte sono di quelli che ne sono degni come Aaron».

[2] Anchora calupniavano Moisè dicendo: «Tue ci meni per li diserti
5 et tienci magri per essere sempre nostro Signore». Allora Moisè, di comandamento di Dio, comandò a ciascaduna tribù che ciascuno li desse una verga.

[3] Et poi che hebe queste .xii. virghe, scrisse in ciascaduna lo nome dela sua tribù; presene un'altra e scrissevi li nomi dele .xii. tribù, et in
10 quella della tribù di Levi scrisse lo nome di Aaron. Et poste che le hebe nel tabernachulo, l'altro die trovò la verga de Aaron ch'avea germinato, cioè producti fiori et fogle et mandole. [4] E in testimonianza che Dio avea electo Aaron per suo sacerdote, comandò a Moisè che quella verga fiorita dovesse con tucta diligenza custodire, unde elli la ripuose ne l'archa sancta; ripuosevi
15 ancho dentro le taule della lege e uno vaso d'oro pieno di manna.

[5] Et qui possiam notare una bellissima figura: questa arca sancta prefigura il prelado, lo quale de' essere archa sancta nel quale abiti Idio. Per grazia de' avere in sé le taule della legie, cioè scientia et notitia della Divina

1 non] anchora non β cessava] cessando Mo 2 E se] se δ che] *om.* α funno] sono Bol 3 ne l'altre] l'altre Bol schiatte] chiatte Bol quelli] quelle Bol ne sono] non sono Can 210 degni] così degni Mo, δ ; così degne Bol 4 calupniavano] calonegivano Bol dicendo] dicendoli Bol 5 sempre] *om.* Can 210 6 ciascaduna] ciascuno Bol ciascuno] ciaschaduna Mo, Ma 8 che hebe queste .xii. virghe] che queste dodece verghe li funo date Mo; che queste dodece verghe furono date Bol che hebe] ch'en α queste] *om.* Can 210 lo nome] lo suo nome Ma 9 dela sua] del Bol tribù] tri tribù α presene] poi ne tolse Bol scrissevi] scrisse Bol, δ li nomi] le nome Ma dele] deli Bol 10 della] del Bol scrisse] scrisse α che] ch'ello Bol 11 la] cha la Can 210 ch'avea germinato] fiorita cioè che avia germugliato Bol; avea germinato Can 210 cioè] e Bol 12 producti] producto Mo, Ma; produsse Can 210 et fogle] fogle Mo, δ mandole] amandole Ma E in] in Bol, Ma 13 comandò] comandò dio Bol; e comandò Ma dovesse con tucta diligenza] cum tutte le diligentie dovesse Bol 14 ripuose] puose Mo, Ma ripuosevi] reposece Bol 15 ancho] anche Mo; anchora Ma 16 questa] che questa Ma prefigura] *om.* Ma 17 lo quale] quale Mo nel quale] nela quale Mo, δ 18 grazia] la gratia Bol notitia] doctrina γ

49 «quatuordecim millia hominum, et septingenti».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXII coll. 1231C-D < *Num.* 17.

Scriptura, senza la quale non può amaestrare il popolo. [6] Dipo' questo, de' avere la verga della corezione et la manna della dolcie exortazione et conversazione, ché inver li delinquenti, et maximamente pestilenti, de' essere aspro e duro e tenere lo bastone ritto, inver li semplici et ingnoranti de' essere dolcie amonitore, et inver tucti dolcie conversatore. [7] Ben è vero che queste tre chose si puonno arechare a due, cioè a scientia et a discrezione, senza le quale nullo prelato è soficiente né degno prelato, sì chome apare in una altra figura, la quale si contiene in uno comandamento che Dio diede a Moisè, dove li comandò che lo popolo suo, che era mondo, non mangiasse animale se non mondo.¹⁴¹ [8] Et quello animale è solo iudicato mondo, el quale ruguma et ha l'unghia fessa (per lo rugumare intendiamo la scientia, per l'unghia fessa la discrezione).¹⁴² [9] De' donqua il prelato, il qual è cibo spirituale del popolo cristiano, ch'è popolo mondo, mondato per la fede di Cristo, rugumare, cioè avere in sé la scientia divina con la quale pasce il popolo. [10] Et con questo rugumare dè avere l'unghia fessa, cioè dè avere discrezione di discernere intra lebra e lebra, cioè tra pecchato et pecchato di veder qual è magiore et qual è

19 la quale] lo quale Mo non può] non se può Bol 20 et la manna della dolcie exortazione] om. α 21 li] de Can 210 22 inver] verso Bol 23 tucti] di tuti Can 210 conversatore] conservatore α 21–23 ché inver ... dolcie conversatore] om. Ma 24 arechare] ridurre Mo; recare Can 210 le quale] la quale Bol 25 prelato] parlato α degno prelato] degno parlato α; degno Ma 26 dove] onde Bol 27 che lo] che dove lo Ma 28 ruguma] rumina Mo, δ 29 l'unghia fessa] l'ongie fesse γ, Can 210 per lo rugumare intendiamo la scientia, per l'unghia fessa la] om. Ma rugumare] ruminare Mo, Can 210 l'unghia fessa] l'ughie fesse Can 210 30 De'] de' avere Ma donqua] adonqua Mo, Ma 31 rugumare] ruminare Mo, δ 32 pasce] passa Mo con questo] questo α 33 rugumare] ruminare Mo, Can 210 dè avere] debba avere Bol l'unghia fessa] l'ughie fesse Can 210 32–33 avere in sé ... fessa, cioè] om. Ma 33 dè avere] debba avere Bol di discernere] di dissernere Mo; om. Bol; di discernere Can 210 34 lebra e lebra] lepro e lepra Bol; lerba e lerba Ma; lebbre e lebbra Can 210

23 amonitore] amonitore

¹⁴¹ Lev. 11, 3 sgg.; Deut. 14, 7 sgg.

¹⁴²Cfr. THOM. AQ., *Summa Theol.*, I^a II^{ae}, q. 102 a. 6 «fissio unguiae significat distinctionem duorum testamentorum, vel Patris et Filii, vel duarum naturarum in Christo, vel discretionem boni et mali; ruminatio autem significat meditationem Scripturam et sanum intellectum earum». Infatti, sulla scia di san Tommaso, l'esegesi cristiana attribuisce alla prescrizione della legge mosaica – per cui il popolo ebraico doveva nutrirsi soltanto di animali ruminanti e che avessero le zampe biforcute – l'interpretazione morale secondo cui, fuor di metafora, per *ruminare* si intende la conoscenza profonda delle Sacre Scritture e per *l'unghia fessa* la capacità di discernere tra il bene e il male.

35 minore e di discernere tra lo buono et lo reo et non tenere parte, ché quando
il prelado non dicerne tenendo parte non à l'unghia fessa.

[11] E però ben dicie Dante nel sexto decimo canto della seconda canticha
della sua *Comedia*, dove inducie Marco Lonbardo che biasma lo non discreto
regimento de' pastori della Chiesa di Roma, in questa forma rimando:¹⁴³

40 [12] Le legie son, ma chi pon mano ad esse?

Nullò, però che 'l pastor che procede,
rugumar può, ma non ha l'unghie fesse.

[13] Quaxi dica: lo pastore della Chiexa, benché abia in sé scientia, non
havendo discretione, fa morire lo popolo non lassando regnare le legie che sono
45 vita delli cristiani. Unde soiunge un pocho più giù, over potentia usurpata
che usurpa l'oficio imperiale, dicendo:

[14] soleva Roma, che 'l buon mondo feo,
duo soli aver, che l'una et l'altra strada
facien vedere, et del mondo et di Deo.

50 L'un l'altro à spento; ed è giunta la spada
col pastorale, et l'uno et l'altro insieme
per viva forza mal convien che vada;

però che, iunti, l'un l'altro non teme:
se non mi credi, pon mente alla spiga,

55 ch'ogni erba si conoscie per lo seme.

[15] Et un pocho più giù dice:

Dì ogimai che la Chiesa di Roma,
per confondere in sé duo regimenti,

35 di discernere] de dissernere Mo; deve discernere Bol; discernere Ma; dea discernere Can
210 **36** dicerne] disserne Mo; discerne Bol, Can 210 à] ane Can 210 l'unghia
fessa] le unghie fesse δ **38** dove] unde Bol non discreto] indiscreto Bol **39** di
Roma] om. Can 210 in questa forma rimando] così rictimando Mo; così dicendo Bol;
om. Ma; dove dice Can 210 **41** procede] precede Bol: *la variante di Bol è attestata
anche in Eg Fi e Rb* **42** rugumar] ruminar Mo, δ ; rumigar Bol l'unghie] l'ongia Ma
45 over] ove è Bol; overa Ma **46** che usurpa] ch'usopra Mo; sopra Bol dicendo]
om. β **48** l'una et l'altra] l'uno et l'altro Ma **49** et del] del Mo: *la variante di Mo è
attestata anche in Po* **50** ed è] e Can 210 **51** l'uno et l'altro] l'un con l'altro γ , Can
210: *nell'ed. Petrocchi a testo la variante di γ e Can 210* **53** però che] perché Ma **56**
un pocho] alquanto β dice] om. γ , Ma; nel dicto canto .xvi. dela 2^a comedia Can 210
57 Dì] dio Can 210

¹⁴³Pg. XVI, 97-99; 106-114; 127-129; 130-132.

chade nel fango, et sé brutta et la soma.

60 **[16]** Et in figura che i cherici non s'inpaciasseno delle cose temporali, anzi intendesseno solamente alle spirituali, Dio comandò a Moisè che i Leviti non avesseno sorte nella terra di promissione, anzi vivesseno solamente de sacrificii et delle decime et delle primitie che offerrà il popolo a l'altare.¹⁴⁴

[17] E perciò dicie Dante, rispondendo alle paraule di Marcho:

65 "O Marco mio", diss'io, "ben argomenti;
et or discerno perché dal retaggio
li figli di Levi furon exempti".

40 *Come Maria moritte inel deserto in su li .xl. anny che erano usciti d'Egipto**

[1] Poi che la verga di Aaron fu fiorita et posta nell'archa, il popolo d'Israel andò errando per lo deserto or qua or là ed, a l'uscir che feciono d'Egipto infin alli termini della terra lor promessa, stettono .xl. anni. **[2]** Et in questo tempo morinno tucti choloro che da .xx. anni in su erano numerati
5 a potere portare arme, e di tucti costoro non v'intrò nullo nella terra di promissione se non se Iosue et Chaleph. **[3]** Et quanto tempo stettono in

59–65 chade nel fango ... ben argomenti] *om.* Mo sé brutta] imbrutta Bol et la soma] la soma Bol, Ma **60–64** Et in figura ... alle paraule di Marcho] *om.* Bol **61** alle spirituali] allo spirituale Ma i Leviti] leviti Can 210 **63** offerrà] offeria δ **64** perciò] poi α **66** dal] del Ma **67** figli] figlioli α **0** Maria] maria suor di moisé Ma; maria suora di moisé et aaron Can 210 *moritte inel deserto*] *moritte* Ma *in su li*] neli Mo; su Can 210 **1** et posta] posta γ ; et così fiorita posta (fu posta Can 210) δ **2** errando] cercando Bol; arando δ **3** lor] a lor Ma **4** tucti] *om.* Ma in su] in suso Ma **5** non v'intrò] non ne furono Bol; non intrò Ma; v'entrò Can 210 nullo] *om.* β **6** se non se] se non fo Mo; se non Bol, Can 210

¹⁴⁴*Num.* 18, 20. Quindi, così come ai Leviti non era permesso possedere alcuna proprietà all'interno della Terra Promessa in quanto dovevano dedicarsi unicamente agli affari spirituali, allo stesso modo i ministri della Chiesa non dovrebbero coltivare alcuna mira ierocratica, bensì limitarsi ad amministrare la sfera spirituale, senza invadere in quella temporale. Guido da Pisa pertanto attribuisce alla *discretio* tomistica tra bene e male la capacità di distinguere tra potere spirituale e temporale (la medesima interpretazione si incontra anche nei commenti al poema di Pietro Alighieri e Benvenuto da Imola).

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XXIV coll. 1232A-1233C < *Num.* 20, 1-13.

questo deserto, funno nutriti di manna da Dio, et i loro panni et i loro calzamenti non invecchionno né venno meno in tucti questi .xl. anni, né tra loro non si trovò uno infirmo. [4] Ma infra gli altri che vi morinno, che
 10 funno da .vi.^c miglaia in su, la Divina Scriptura fa mentione di tre, cioè di Maria di Aaron e di Moisè. Maria morì inprima e, sepulta fu in su uno monte che ha nome Sin, et pianta che l'ebono .xxx. giorni, lo popolo avendo penuria d'acqua e corendo a furore adosso a Moisè et ad Aaron, disse loro Idio: [5] «Pigliate la verga et andate a cotal monte, e dinanzi da tucto 'l
 15 popolo percotete la pietra ed ella vi darà l'acqua». Et poi che Moisè et Aaron hebbono congregata la moltitudine dinanzi alla pietra, Moisè disse allo popolo: «Udite, ribelli et increduli! Dunqua di questa pietra vi potrà dar l'acqua».

[6] Et nota che¹⁴⁵ in tucte le altre chose Moisè et Aaron fiducialmente
 20 haveano adoperato ciò che aveano fatto, ma in solo questo, turbati per lo mormorio del popolo, credendo che Dio, per la loro ingratitude, non facesse

7 funno] fuon come dito Mo; om. Ma di manna da Dio] da dio di manna celestiale
 β panni et i] panni et Mo 8 né] e non Bol questi] quelli Bol né tra] et tra
 γ 9 non si trovò] om. Can 210 infra] fra γ , Can 210 che vi] che ce Bol 10
 fa mentione di tre] non fa mentione se non di tre Mo; fa mentione dice (di tre Can 210)
 che morinno di loro morte δ cioè] ciò Ma 11 di Aaron] et di aaron Ma inprima]
 prima Bol fu] che fu β in su] in Mo 12 che ha nome] si chiama Mo pianta
 che l'ebono .xxx. giorni] pianto ch'ebbono xxx di Bol 13 e corendo] corendo Ma a
 furore] om. Bol disse loro Idio] disse dio a loro Bol 14 da tucto] a tucto β 15
 l'acqua] de l'acqua Bol; acqua Ma 16 la moltitudine] lo populo Bol 15-16 ed ella
 vi darà ... dinanzi alla pietra] om. α 17 Udite] vedete Bol increduli] increduli
 poi che lli ebbe congregati ala pietra α ; incredibili Ma Dunqua] se Mo potrà]
 potremo β 18 l'acqua] acqua Bol 20 adoperato] operato Bol, δ in solo questo]
 solo in questo Bol 21 loro ingratitude] ingratitude loro Ma; ingratitude Can 210
 facesse] facessero Mo

¹⁴⁵ *Et nota che ... bestiae ebe che bere: P. COMEST., Hist. schol., L. Numerorum, XXIV coll. 1233B-C «Hic autem cum in aliis egissent Moyses, et Aaron fiducialiter, turbati populo murmurante, diffidenter egerunt: quod Domino manifestante, cognitum est. Non enim ex opere eorum aliquo, vel verbo hoc perpendi potuisset, nisi forte quia Moyses quasi dubitans dixit: "Nunquid poterimus, etc." Quia inde sensus affirmationis poterat elici, quasi poterimus, vel negationis, quasi non poterimus. Cum ergo percussisset prius virga silicem, quia desperaverat, non manaverunt aquae. Secundo vero ictu egressae sunt ita largissimae, ut biberet populus et jumenta».*

quello mirachulo che fecie, con pocha credenza et con pocha fede parlonno al popolo e percosseno la pietra. **[7]** E a manifestare queste due cosse, cioè la pocha fede e la certeza della promessione divina, Moisè, come percosse
 25 la pietra, alla prima percossa non ne uscite acqua, ma, come la percosse la segonda volta, l'acqua n'uscite della pietra in tanta habondantia che lo popolo et tucto loro bestiame ebe che bere. **[8]** Allora disse Dio a Moisè et a Aaron: «Inperciò che non aveste fede alle mie parole, non introducerete questi popoli nella terra che io ò loro promessa, anzi morirete in questo deserto».

41 *Della morte di Aaron**

[1] Morta Maria, Dio disse a Moisè: «Aparechisi Aaron tuo fratelo di andare allo popolo suo, che io non voglio ch'elli entri nella terra di promissione, perché elli è stato incredulo alle mie paraule. **[2]** Piglia lui e lo suo figliuolo Eleazaro, e menali, vegente tucto il popolo, sul monte Hor; et quine spoglia
 5 Aaron di tucti li paramenti sacerdotali et mettelì indosso al figliuolo».

[3] E come Moisè ebe fatto ciò che Dio li comandò, Aaron passò di questa vita il primo dì d'oghosto, havendo elli .cxxxiii. anni.¹⁴⁶ E sepulto che fu in su

22 con pocha credenza et con pocha fede | con pocha fede et con pocha credenza Mo con pocha fede | con fede Can 210 parlonno | parlò Bol **23** E a manifestare | a manifestare Mo; e manifestaron Bol queste | om. Mo **24** la pocha | la loro pocha γ , Ma e la | e Ma promessione | promessa β **25** alla prima | nela prima Mo non ne | non β acqua | l'acqua γ **26** n'uscite | uscite γ , Ma **27** loro bestiame | lo loro bestiame Bol; lo bestiame loro δ disse Dio | dio disse Mo et a | et γ , Ma **28** Inperciò che | perché Can 210 alle | nele Mo introducerete | inducerete Bol questi popoli | questo popolo Ma **29** loro | a loro Ma **1** Dio disse | disse dio β Aparechisi | aparechii Bol di andare | ad andare Bol **2** che io | io Can 210 ch'elli | che Mo; che lui Bol nella terra | in terra γ **3** elli è | lui è Bol; l'è Can 210 **4** Eleazaro | eliazar Bol vegente | vegendo Mo; presente Can 210 tucto il popolo | lo populo Bol; il popolo tucto Ma sul | insu lo Bol; insul δ Hor | om. Mo; hon Bol quine | quivi β **6** ebe fatto ciò che Dio li comandò | cussi ebbe facto Mo ciò | tutto ciò Ma **7** elli | lui Bol .cxxxiii. anni | anni cxxxiii Can 210 sepulto | sepellito Bol che fu | ch'el fo Mo; che lui fu Bol; om. Can 210

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXVI coll. 1234A-B < Num. 20, 22-30.

¹⁴⁶il primo dì d'oghosto, havendo elli .cxxxiii. anni: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXVI coll. 1234A-B «Mortuus est autem quadragesimo anno egressionis, cum esset centum viginti trium annorum, eodem anno quo et Maria mense quinto qui et apud Hebraeos dicitur Sedebach, apud Romanos Augustus, prima die mensis secundum lunam».

questo monte, il popolo il pianse .xxx. giorni. Et quinci viene che i cristiani fanno li trenteximi a' morti.

42 *Del serpente del rame che, chi 'l guardava, guaria dai morsi de' serpenti**

[1] Dipoi la morte di Aaron e conpiuto il pianto del popolo, Moisè mosse il campo e, aproximandosi alla tera di promissione, capitonno in una contrada che si chiama Samaria. [2] Quine incominciò il popolo a lagnarsi della fatica del camino et mormorando contra Moisè. Dio mandò loro adosso serpenti afochati, li quali, con li loro morsi, afocavano le genti. [3] Allora il popolo
5 preghò Moisè che pregasse Idio che removesse quella piaga et, orato Moisè, Dio li disse: «Fa' uno serpente di rame e ponilo su una perticha in mezzo del popolo, e chiunqua sarà percosso dal serpente ponga mente il serpente di rame e serà guarito». E Moisè fecie chome Dio li comandòe.

10 [4] Questo serpente¹⁴⁷ hebeno sempre in grande reverentia li figliuoli d'Israel, in tanto che sempre lo porton con loro, et poi ultimamente lo ripuoseno

8 monte] mondo Mo il popolo] tuto lo popolo Mo quinci viene che] per questo è che Bol i cristiani] i cristiani e spetialmente noi (ei Can 210) pisani δ 9 fanno] facciamo Ma li trenteximi] il trenteximo δ a' morti] a loro morti Mo 0 *chi 'l guardava*] *om.* Mo; chi gli guardava Bol *dai morsi*] i morsi Mo; de morsi Ma *de' serpenti*] da serpenti Mo 1 Dipoi] doppio Bol, Can 210 conpiuto] finito Bol del popolo] *om.* δ 2 aproximandosi] apresandose Bol capitonno] capitò Bol 3 chiama] chiamava Bol Samaria] γ ; salmaria α ; salmana δ Quine] quivi Mo, δ ; qui Bol lagnarsi] languirse Bol 4 et mormorando] mormorando γ 5 li quali] *om.* Can 210 le genti] la gente β il popolo preghò] pregò 'l popolo Can 210 6 che removesse] che i removesse Ma; rimiovesse Can 210 quella] questa Ma et, orato] orando γ 7 Dio li disse] li disse dio γ , Can 210 ponilo] mettelo Bol su] in su β 8 chiunqua] qualuncha Bol; qualunche Can 210 dal serpente] da serpenti Mo; da serpente Bol; dalli serpenti δ ponga mente] guai Can 210 il serpente] al serpente Bol; dil serpente Can 210 9 chome Dio li comandòe] secondo lo comandamento di dio Mo Questo] dito Mo 11 porton] portavano Bol, Can 210 ripuoseno] poseno γ

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXVIII coll. 1234C-B < *Num.* 21, 4-9.

¹⁴⁷ *Questo serpente . . . Ezechia re lo sfecie*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXVIII coll. 1234D-1235A «Hunc secum semper habuerunt filii Israel, et magnifice repositus est in Jerusalem. Tandem ob cultum superstitionis, quem populus ei exhibebat, comminuit eum in pulverem rex Juda [Note: Additio 1. Quia historiae sibi super hoc contradicunt; ideo nomen regis non ponitur, quod tamen post determinabitur.]». In realtà

in Ierusalem; ma perché il popolo li faceva quasi divini honori, Ezechia re lo sfecie.

43 *Come Dio fecie cadere li monti adosso ali Amorey et come Moisè uccise in battaglia lo re delli Amorey et di Basan**

[1] Partito Moisè di Samaria, passò uno fiume che avea nome Zareth, e questo passonno con le piante asciutte, chome avean passato lo Mare Rosso. E iunto ad un altro fiume, che avea nome Arnon, li Amorey si puoseno per le valle et per le fossate del paise in aguaito per inpedire i-loro passare. [3] Et
5 com'elli stavano apiattati, Dio li coperse piegando loro adosso le montagne. Unde Moisè, passato il fiume, s'aproximò alle terre deli Amorey e, inanzi che volesse intrare in quelle terre, mandò ambasciadori allo re deli Amorei, che avea nome Seon, che li concedesse di potere passare per le sue terre. [4] Ma elli solamente non li volse dare il passo, ma col suo exercito gli uscite
10 incontro nel deserto, e quivi, combattendo, fu morto et sconfitto da Moisè.

12 ma] et Mo quasi] *om.* Can 210 divini] li divini Ma Ezechia] ezechia Ma
13 sfecie] fecie guastare Mo; fece repore Bol; fecie disfare δ 0 *et come]* et Mo *et di]*
et lo re di γ , Can 210 *et come Moisè ... Basan]* *om.* Ma 1 Samaria] Bol; salmaria
 α , Mo; salmana δ che avea nome] chiamato Mo; avea nome Can 210 Zareth] zarech
 γ 2 avean] avesseno α 3 iunto] giunti Mo che avea nome] chiamato Mo; avea
nome Can 210 Arnon] aruon Bol; aron δ puoseno] possaro Can 210 le valle]
la valle Mo 4 i-loro] loro Can 210 5 com'elli] come loro Mo coperse] percosse
 γ , Can 210 loro adosso le montagne] le montagne adosso loro Can 210 7 volesse]
volesseno Ma terre] *om.* Mo allo re deli Amorei] alo suo re Mo che avea
nome] *om.* γ ; avea nome Can 210 8 Seon] schon Mo; scham Bol che li] che elli li
Ma; li Can 210 di potere passare] ch'elli potesse passare Mo, Ma; che potesse passare
Bol; potesse passare Can 210 le sue terre] lo suo terreno Ma 9 Ma elli] el quale
Mo solamente non li volse] non solamente li volse γ , Can 210; non che non li volesse
Ma col suo] con suo Ma uscite] venne Mo; andò Bol 10 incontro] contro Mo;
incontro adosso Ma nel] per lo Mo morto et sconfitto] sconfitto et morto β

8 di potere] de potere

in 4 *Re* 18, 4 si dice esplicitamente che Ezechia «dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolebant ei incensum».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXIX coll. 1235A-D, XXXI coll. 1236B-C < *Num.* 21, 12-35.

E molte citade delle sue preseno li Iudei, benché non fosseno della terra di promissione.

[5] Morto Seon, re deli Amorei, Moisè si spinse più oltra, et eccho venirli incontro lo re di Basan, che avea nome Og, cum lo qual combattendo Moisè
15 uccise lui et tucto 'l suo exercito, e li Iudei possedettono le sue terre.

44 *Del mal propheta Balaam**

[1] Vedendo Balach,¹⁴⁹ figliuolo di Sephor, che era re de' Moabiti, quello che lo popolo d'Israel avea fatto allo re deli Amorei et a quel di Basan, mandò per consiglio alli Madianiti, che erano suoi vicini et amici.

[2] E raunato suo consiglio, disse: «Questo popolo ci dibarbicherà chome
5 'l bue suol dibarbichare l'erba che pascie». Et preso consiglio, mandò ad uno indivino, il quale era propheta, che avea nome Balaam, aciò che venisse a maladicere lo popolo d'Israel, ch'elli avea udito che chui Balaam maladicea

11 delle sue preseno] preseno delle sue δ della terra] dele terre Mo 13 Seon] schon Mo; scham Bol Amorei] amorei com'è dito Mo si spinse più oltra] venì più inanci Can 210 et eccho venirli] honde gli vene Mo 14 re di] re Bol che avea nome] chiamato Mo; avea nome Can 210 15 uccise lui et tucto 'l suo exercito] lui et tucto il suo exercito sconfisse Ma et tucto] cum tutto Bol exercito] malvaso exercito Bol li Iudei] iudei Ma sue] loro Can 210 0 Balaam] balaam al quale parlò l'asina β 1 Balach] balaph α che era] era Can 210 Moabiti] mehabiti Ma 4 raunato] ordinato Bol suo consiglio, disse] loro consiglio disseno a l'inbasciadori Ma popolo] popolo d'israel Can 210 ci] e Bol 5 suol dibarbichare] che suole dibarbichare Mo; che vole barbicare Bol Et preso] et avuto Mo; et però preso Can 210 consiglio] il consiglio Ma 6 che avea nome] chiamato Mo; che nome avea Ma; avea nome Can 210 7 maladicere] maledire Bol, Can 210 ch'elli] però ch'eli Mo; perch'ello Can 210 udito] udito dire Can 210 Balaam] ello Mo

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXII coll. 1236D-1237D < *Num.* 22, 1-35.

¹⁴⁹ *Vedendo Balach ... combattere con le maleditione*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXII coll. 1236D-1237A «Videns Balac filius Sephor, qui tunc rex erat in Moab, quid fecerat Amorrhæo timuit, et ascitos seniores Madian, qui proximi regno ejus erant et amici, consulit quid facto opus esset, dicens: Populus hic delebit nos, sicut solet bos herbas usque ad radices carpere. Misitque eorum consilio ad Balaam, filium Beor, ariolum, qui habitabat super flumen Ammonitarum, ut veniret, et malediceret populo huic. Audierant enim quod benedictus erat cui benedicebat Balaam, et maledictus cui maledicebat. Audierant etiam quod Israel non vincebat in arcu et gladio, sed oratione fusa ad Deum suum; visumque est eis commodum execrationibus contra orationes dimicare».

era maladetto e cui benedicea era benedetto. [3] Et avea ancho intexo che lo popolo d'Israel non vincea per bontade d'arme, ma per virtude d'oration fatta
 10 al suo idio. Unde pensò nel chuur suo, contra le loro oratione, di conbattere con le maladitione.

[4] Et iunti che funno li ambasciadori coi presenti, disse Balaam: «State qui stanocte, ché io vega quel che Dio mi dirà». Et nota¹⁵⁰ che s'apellava propheta de Dio et mentia per la gola, imperciò che sacrificando invocava non
 15 Dio ma demoni, e da loro sapea le cose che erano a venire. [5] Et ecco la nocte Dio, che avea chura del popolo suo, li disse: «Non andare con costoro et non maladicere quel popolo, perciò ch'elli è benedetto». Fatta la mattina, Balaam disse alli ambasciadori: «Tornateve a chasa, che io non posso venire con voi a maladicere quel popolo, imperciò che Dio me lo ha vetato stanocte».

20 [6] E tornati li ambasciadori a Balach, mandòvi altri ambasciadori più solepni et con più solepni doni et con magior impromesse, alli quali disse Balaam: «Se Balach me desse tucta la caxa piena d'oro, non potrei mutare le paraule di Dio. Ma fate pregovi una cosa: state qui stanocte». [7] E come

8 Et avea] avea β ancho] ancora Bol 9 bontade d'arme] força d'arme γ ma] ma sollo γ , Can 210 oration fatta] orationi facre Mo; oratione fatte Bol; oration fatte Ma 10 al suo] allo loro Ma 11 con le] con Ma 12 coi presenti, disse Balaam] con prexenti disseno quello per che erano mandati disse balaam Ma; a balaam coi presenti –posero la loro inbasciata disse loro balaam Can 210 coi] con γ , Ma 13 stanocte] questa nocte Bol, Ma ché io] acciò che io β dirà] darà Can 210 che s'apellava] ch'el si appellava Mo; che quel che s'apellava Ma 14 et mentia per la gola] ma non avea verità Can 210 imperciò che sacrificando invocava non Dio ma demoni] però che quando sacrificava li demoni Can 210 invocava non Dio] non invocava dio γ 15 demoni] li demoni Bol, Ma che erano a venire] che aveano a devenire Mo; che dovevano venire Bol; che avenir dovevano Can 210 Et ecco la nocte] il che la nocte venuta Mo 16 li disse] disse Ma; disse a balaam Can 210 con costoro] contro Bol 17 perciò] imperciò β Fatta] et fatta δ 18 Balaam disse] balaam rispuose Mo; disse balaam Ma Tornateve] tornatevene Ma 19 imperciò che Dio me lo ha vetato stanocte] imperciò che in questa nocte dio me l'à viectato Mo stanocte] questa nocte Bol, Ma 21 et con magior] et maggiore Mo impromesse] promissione Ma 22 non] io non γ , Ma 23 Ma fate pregovi una cosa: state qui stanocte] ma pregove d'una cosa che state qui questa nocte Bol; ma pregove che doviare stare qui stanocte Can 210 stanocte] questa nocte Mo, Ma

¹⁵⁰ *Et nota ... che erano a venire*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXII coll. 1237A-B «Domini enim prophetam se mentiebatur, licet in sacrificando consuleret daemones. Forte daemonem qui sibi loquebatur Dominum vocabat».

la nocte venne, Dio li disse: «Levati et va' con loro, ma guardati che tu non
 25 facci né dichi se non quello che io ti comando». Fatta la mattina, Balaam
 aconciò una sua asina et montòvi suxo e andò con li ambasciadori. [8] Et in
 quel che elli era nel camino mutò proponimento ché, per vagheza de' presenti
 et delle promesse, pensò come potesse maladicere il popolo benedetto. [9] Et
 30 eccho Dio fu coruciato contra lui, e mandòli l'angelo suo sancto nella via con
 la spada nuda in mano. Balaam non vedea l'angelo e, come l'asina il vide,
 come Dio volse, uscì della via et entrò in uno campo. [10] E poi che Balaam
 la hebe rimenata alla strada con li colpi del bastone, lo angelo si li parò
 inanzi in uno luogho sì stretto tra vigne che l'asina non poteva uscire della
 via, ma stringendosi allo muro strefinò li piedi alle pietre. Allora Balaam,
 35 per la tortura del piede, battete molto la somara, et ella passò strefinandosi
 al muro. [11] Et eccho alla terza volta lo angelo l'aspettò in una via tanto
 stretta che l'asina non potea passare; unde l'asina, temendo, li cade sotto.
 E come Balaam la fusticava con ira, Dio li aperse la bocca et ella parlò in
 questa forma: «Perché mi perchuoti tanto?» [12] Balaam, chome persona¹⁵¹

24 venne] fu venuta Bol Dio li disse] et dio disse a balaam Can 210 guardati]
 guarda Bol tu non] non Mo 25 né dichi] e dichi Bol che io] che Bol comando]
 ho comandato γ ; comandarò δ Fatta] venuta Mo; e fatta δ 26 sua] om. Bol andò]
 andovi Mo Et in quel che elli era nel camino] et andando per el camino Mo 27 quel]
 quelli α 28 delle] de loro Mo promesse] impromesse δ pensò] pensava Mo, δ
 come] come et in che modo γ ; in che modo Ma; in che modo e come Can 210 Et eccho
 Dio] onde dio Mo; e di subito dio Bol 29 coruciato] cruzato Bol e mandòli l'angelo
 suo sancto] e l'angelo suo (suo om. γ) sancto li aparve β nella via] nela strada Mo;
 per la via Bol 30 Balaam non vedea l'angelo] et non vedendolo balaam Mo; ma balaam
 non vedeva l'angelo Bol; ma balaam non lo vedea δ e, come] come Mo 31 entrò]
 introvi Mo in uno] nel γ E poi] poi Bol 32 alla] sula Mo si li parò] li si parò
 Mo, δ ; si se li pose Bol 33 inanzi] denanci Mo tra vigne] om. Bol 34 strefinò]
 stresseno Mo; strinse Bol li piedi] li piedi di balaam Bol; il piede di balaam Can 210
 35 la somara] l'asina β et ella] ella Bol; et elli Ma strefinandosi] strengendose
 Bol 36 eccho] om. Mo 37 unde l'asina] onde Mo temendo] non potendo passare
 Ma 38 fusticava] bastonava Mo; frustava Ma; bathea Can 210 et ella parlò in questa
 forma] parlando in questo modo et disse Mo parlò] li parlò Ma in questa forma]
 in questo modo Bol 39 perchuoti] batti Bol Balaam] e balaam β

25 comando] commando

¹⁵¹ *chome persona . . . non spaventò*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXII
 col. 1237D «Assuetus iste monstris ad vocem asinae non expavit».

40 ch'era assueto d'udire parlare li spiriti, non spaventò, anzi rispuose: «Àimi schernito: chosì avessi un coltello che io t'ucidessi!» Et incontenente Dio gli aperse gli occhi, ed elli, vedendo l'angiulo, si gittò a terra dell'asina e adorollo.

[13] E l'angiulo li disse: «Contraria et aversa m'è questa via e, se non fosse che l'asina si guardava d'aproximarmisi, io t'arei uciso». E Balaam
45 disse: «Pecchai! Et se pur lo mio andare t'è contrario, io tornerò». Et l'angiulo disse: «Va', ma guardati che tu non parli se non quello che io ti comandarò».

45 *Della prophetia di Balaam**

[1] Com'elli andava, ecco lo re Balach li venne incontro et magnificamente lo ricevette e, poi che li ebe dati molti et grandi prexenti, Balaam li disse: «Non potrò dire se non quello che Dio mi porrà in boccha». [2] E montati¹⁵² che funno in su 'n monte, ch'à nome Fasga, del quale potevano
5 vedere la extrema parte della gente d'Israel che era acampata giù nel piano, benché fossen di lungi .lx. stadi, cioè .vii. miglia e mezzo, disse Balaam a

40 ch'era assueto] usata Mo; uso Bol; iscaltrito e uso Can 210 spaventò] spaventò niente Mo; se spaventò Bol Àimi] ami Mo, δ ; tu m'hai Bol 41 avessi] avess'io β t'ucidessi] te ucciderei Bol 42 vedendo] vidde Can 210 si gittò] sissi gittò α ; e mantenebalaam si gittò Can 210 43 li disse] a lui disse Bol; a lui Ma; disse Can 210 via] tua via δ se] sel Ma 44 si guardava] guardava Bol aproximarmisi] aprosumarsi Mo; aproximarse Bol uciso] morto Can 210 45 t'è contrario] non te piace Can 210 tornerò] ritornerò Mo; tornarò indreto Bol; ritornerò indreto Ma 46 guardati] guarda Bol, Can 210 0 *Della prophetia di Balaam*] come per amor di femina lo populo d'israel adorò l'idolo di belfegor α : α anticipa il titolo della rubrica che β riporta invece nel capitolo successivo; l'anticipazione di α è da ritenere erronea in quanto la rubrica non è coerente con la materia trattata nel capitolo in questione 1 Com'elli] e com'elli Mo, δ ; e come lui Bol ecco] e Ma 2 poi che] poi ch'elli Ma molti et grandi] molti grandi et belli Mo; multi belli e grandi Bol li disse] disse γ 3 potrò] posso Bol 4 funno] funno tucti Ma ch'à nome] chiamato Mo Fasga] phaga Mo; phafa Bol; prachal Ma del quale] dal quale Mo, Ma 6 fossen] fosse Ma di lungi] di lungi a α

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XXXIII coll. 1238A-1239B < *Num.* 22, 36-41; *Num* 23-24.

¹⁵²*E montati ... lungi .lx. stadi*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XX-XIII col. 1238A «Ascenderuntque pariter excelsa montis, unde extremam partem populi intuebantur. Aberant autem ab exercitu Domini stadiis quadraginta».

Balach: [3] «Hedifica qui .vii. altari et aparechiami .vii. vitelli et altrettanti montoni». E fatti li altari et postovi su li animali, disse Balaam al re: «Sta' qui a llato al sacrificio, et io andrò qua a sapere la volontà di Dio, et quello
10 che mi porrà in mano ti dirò».

[4] Et andato che fu, Idio li puose le sue paraule in boccha, le quali, tornato, in questa forma disse: «Chome maladicerò el popolo, el quale Idio non à maladetto? Habitrà solo infra le gente et non sarà reputato» – ciò viene a dire¹⁵³ «Questo popolo d'Israel sarà un singulare populo tra tucti li
15 altri popoli, e sarà quaxi innumerabile». [5] «Muoia l'anima mia di morte di costoro, e 'l mio fine simiglante a lloro» – ciò viene a dire: «Piacesse a Dio che io viva et muoia a similitudine di coloro».

[6] Contristato Balach¹⁵⁴ di queste paraule, disse a Balaam: «Che è quello che tu fai?»; et ditto questo menollo in un'altra parte di quel monte medeximo
20 onde l'altra parte del campo si poteva vedere. [7] Et questo fecie credendo, secondo lo errore de' pagani, che chome li luoghi et i tempi àno mutatione, così Dio si mutasse. [8] Et poi ch'ebe fatto quine .vii. altari e posto su lo sacrificio, e Balaam, ciessatosi,¹⁵⁵ tornò con le paraule di Dio in boccha in

7 Hedifica qui .vii. altari et aparechiami .vii. vitelli] rechami vii vitelli Ma vitelli] uccielli α 8 li altari] li altri Can 210 su] suso Bol, δ Sta'] resta Mo 9 qua] qui Mo; più in qua Bol; om. Ma 10 che] ch'elli Ma 11 che fu] chel fu Mo; ch'ebe Ma le quali] lo quale γ 12 tornato] tornato a lui Mo el popolo] io el popolo Ma 13 infra] tra γ, Ma le gente] la gente Bol, δ ciò] cioè Bol, Can 210 14 d'Israel sarà un singulare populo] om. Ma 15 e sarà] sarà Ma Muoia] viva Bol 16 simiglante] sia simiglante δ ciò] cioè Bol Piacesse] pacesse Ma 19 di quel monte medeximo] di quello medesimo monte γ; om. Ma; di questo medesimo monte Can 210 20 onde l'altra parte del campo] donde 'l campo Ma poteva] potevano Bol credendo] om. Ma 21 li luoghi et i tempi] g(barrato) luoghi et tempi Ma 22 così Dio si mutasse] così credono che dio si mutasse Bol Et poi ch'ebe fatto quine] per quelli Ma ch'ebe] ch'ebeno γ, Can 210 quine] quivi γ posto su] postovi suso γ, Can 210 23 e Balaam] balaam γ ciessatosi] ciessandosi Ma tornò] ritornò Ma 14 sarà] serrà 22 ch'ebe] ch'ebbe

¹⁵³ *ciò viene a dire ... quaxi innumerabile*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXIII col. 1238B «id est singularis erit prae omnibus et innumerabilis».

¹⁵⁴ *Contristato Balach ... Dio si mutasse*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXIII col. 1238B «Contristatus Balac ait: "Quid est quod agis?" Duxitque eum ad alium locum excelsum montis Phasga, unde aliam partem populi videre posset, secundum errorem gentilium putans omnia locis inesse et temporibus, et Deum sicut hominem posse mutari».

¹⁵⁵ 'Arretratosi' (cfr. *GDLI*).

questa forma: «Non è ydolo in Iacob; nonn·è simulacro in Ysrael. Lo Signore,
 25 che è loro idio, è con loro. Augurio nonn·è in Iacob, e lo indivinare nonn·è in
 Ysrael. [9] Questo popolo si leverà chom'una leonessa et a modo di lionne non
 si riposarà infine che non arà divorata la preda», cioè la terra de' Chananei.¹⁵⁶
 Allora li disse Balach: «Almeno né nollì benedicere, né nollì maladicere».

[10] Et menato che l'ebe in parte donde tucto il campo si potea vedere, et
 30 fatti simigliantemente .vii. altari et posto lo sacrificio, non andò più Balaam
 a cerchare aughurio, ma, levati che hebe li ochi et veduti li figliuoli d'Israel
 così aconciamente apaviglonati et trabachati, ispirato di subito da Dio, disse:
 [11] «Come son belli li tuoi tabernachuli, o Iacob. Chi benedicerà te
 sarà benedetto, et chi maladicerà te sarà maladetto». [12] Et poi prophetò
 35 manifestamente dello re Saul, che fu lo primo re d'Israel, dicendo che per
 chagione dello re Agag elli perderebe il regno et la vita, chome si vedrà di
 sotto nel terzo libro. [13] Et, coruciandosi Balach contra Balaam, lo malva-
 gio propheta li disse: «Datti pacie, che io non posso fare altro. Ma inanzi che
 io mi parta da te, io ti consiglerò di quello che tu ài a fare». [14] Et rivoltòssi
 40 al popolo et disse: «Tempo verrà¹⁵⁷ che una stella nascerà di questo popolo

24 nonn·è simulacro] né simulacro nonn è Ma 25 loro] lo loro Ma Augurio nonn·è]
 nonn è augurio γ ; anugurio nonn è Ma 26 si leverà] saleverà δ 27 riposarà] leverà
 γ infine che] infine a tanto che Mo; fino a tanto che Bol; finché Can 210 28 li disse]
 disse Bol Almeno né nollì] almeno non li Mo, Can 210; non li Bol benedicere, né
 nollì maladicere] benedicerò né nollì maladicerò α ; maladicere né nollì benedicere δ né
 nollì maladicere] e non li maladire Bol 29 Et menato che l'ebe in parte donde tucto il
 campo] e montato che fu nel lato dove el campo tutto Bol donde] dove Ma; onde Can
 210 campo] popolo Can 210 30 simigliantemente] similmemente Bol; simigliante Can
 210 altari] altri altari Can 210 posto] postovi su Mo; postovi suso Bol; postovi
 Can 210 31 aughurio] anghurio α , Ma veduti] veduto ch'ebe γ 32 trabachati]
 atrabachati Mo, δ di subito] subito Mo 33 Chi] che chi Ma benedicerà te sarà]
 te benedicerà sia Bol; benedicerà sarà Ma 34 maladicerà te] te maledirà Bol; maladicerà
 Ma 35 per] per la Ma 36 re Agag] re agab Ma; agog Can 210 37 contra] con Mo
 38 Datti] data Bol 39 io ti] te Can 210 a fare] bisongno Can 210 40 et disse]
 disse Mo

26 si leverà] si leverrà

¹⁵⁶ *cioè la terra de' Chananei*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XXXIII col. 1238C «id est terram Chananaeorum».

¹⁵⁷ *Tempo verrà . . . ad adorare Cristo*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, XXXIII col. 1239A «Orietur stella ex Jacob et consurget virga,» id est Maria, «ex Israel, et percutiet duces Moab, et vastabit omnes filios Seth.» Quasi dicat, vastabit totum genus

di Iacob», cioè la Vergine Maria «et di questa stella nascerà una verga» cioè Cristo «et percotrà tucti li duci di Moab, et guasterà tucti li figliuoli di Setth» cioè tucta la umana natura guasterà al giudicio. [15] Questo Seth fu figliuolo di Adamo, de lo quale nacque Noè, e di Noè, dipo' lo diluvio, è uscita tucta la
 45 humana natura. Li altri che morinno nel diluvio erano tucti scesi da Chayn. Et per questa profetia venneno li magi, apo i quali erano li scritti di Balaam, ad adorare Cristo. [16] Poi prophetò che tucti li Assirii guasterebena tucto l'oriente, et che poi li Romani guasterebena li Assirii e li Iudei, et poi ad ultimo elli verebena meno.

46 *Come Moisè fe' uccidere tutti quelli li quali aveano adorato l'ydolo di Belfegor**

[1] Poi che Balaam¹⁵⁸ hebe fatto fine alle sue prophetie, partissi et tornòssi a chaxa et, acompagnandolo il re infin alli termini del suo regno, in
 41 cioè la] cioè della δ questa stella] questa Ma nascerà] nascierebbe Can 210 42
 percotrà tucti li duci] producerà contra de duci Bol duci] giudici α 43 fu figliuolo]
 figlio Bol 44 e di Noè] *om.* Ma 45 nel diluvio erano] *om.* Ma 46 li magi] li magi a
 christo γ apo] doppio Bol; dapoi Ma 47 ad adorare] et adorarono Mo; et ordinarno
 Bol; adoram Ma prophetò] profeta Bol che tucti] che β Assirii] aseni γ 48
 Assirii] asini γ e li] e Ma ad ultimo] a l'ultimo giorno Bol 49 elli] egli Mo;
om. Bol 0 *Come Moisè . . . Belfegor*] come per amor di femine (di femine Mo; de una
 femina Bol) lo populo d'israel adorò uno ydolo che si chiama (idollo chiamato Mo; idolo che
 havea nome Bol, Can 210) belfegor β : *la rubrica riportata da β corrisponde a quella che α
 aveva anticipato nel capitolo precedente. Per coerenza con il criterio di attenersi, in casi
 di adiaforia tra α e β , alla lezione di α , si è mantenuta la rubrica di quest'ultimo, anche
 se vi è il dubbio che la rubrica corretta sia proprio quella anticipata da α e riportata qui da
 β , anche perché più vicina alla rubrica del capitolo XXXIV della fonte comestoriana, ossia*
 «Quod amore muliercularum initiatus est Israel Beelphegor» 1-2 tornòssi] ritornosi Mo
 2 acompagnandolo] acompagnollo Bol infin] fino Bol in sullo] inello Mo; et insullo
 Ma

45 diluvio] dilluvio

humanum, , quod scilicet carnale in bonis conteret et malos perdet. De Seth enim totum genus humanum est, de quo fuit Noe, filii enim Cain diluvio perierunt. Secundum hoc vaticinium dicitur venisse Magos in Judaea, visa stella, et tunc exstitisse apud eos scripta Balaam super hac re».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXIV coll. 1239C-D < *Num.* 24, 25; *Num.* 25, 1-5.

¹⁵⁸ *Poi che Balaam . . . chiamavano Priapo*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXIV coll. 1239C-D «Surrexit Balaam, ut rediret in locum suum. Cumque finibus Madian valediceret Balac, et suis, consilium dedit eis, ut virgines, quarum specie illudi

sullo accumiare che facea l'uno l'altro, Balaam li die' per consiglio che elli
 avesse fanciulle vergine le più belle dello regno, et mandassele allo campo
 5 d'Israel con vetovaglia; [2] et ordinasse con loro che l'invitasseno tanto a con-
 cupiscentia che facessero loro ronpere la lege e li comandamenti di Dio, et
 invitasseni ad adorare l'idoli, aciò che Dio, irato et choruciato contra di loro,
 gli abandonasse, ché, infino a tanto ch'elli osservasseno li suoi comandamenti,
 nulla guerra né nulla pestilenza li potrebe nuocere.

10 [3] Et chome Balach ebe facto chome Balaam li disse, le giovene inchi-
 nonno molti del popolo a loro amore, et fenno loro mangiare de' sacrifici
 dell'ydoli, et ultimamente adorare i-loro idio, ch'avea nome Belfegor, il quale
 i Greci chiamavano Priapo.

[4] Per la qual cosa, coruciato, Dio disse a Moisé: «Piglia tucti li principi
 15 del popolo tuo et impicchali al sole, aciò che il mio furore non si infiami
 contra il popolo». [5] Forse perché¹⁵⁹ i principi non coresseno questo errore,

3 accumiare] accumbiare α ; aschumiare Mo; tore comiato Bol; scumiare δ : è stata ricostruita la forma della variante di α , mai attestata così, vicina a quella di Mo, anch'essa non attestata l'altro] da l'altro β che elli] che lui γ **4** avesse] trovasse Mo le più belle dello regno] dele più belle che fusse nel regno Bol **5** con loro] con quelle Mo che] che esse Bol; ch'elle δ **6** che facessero] che li facessero Mo; che facesse Can 210 **7** ad adorare l'idoli] ali idoli Mo; nanzi ali idoli Bol; adorare l'idoli Ma irato et choruciato] choruciato β **8** ché] et che Ma infino] fino Mo ch'elli] che loro Bol; ch'elio Can 210 **9** né nulla] ne altra Mo; ne anche altra Bol; ne alchuna altra δ li potrebe] potrebe loro Mo, δ ; potria loro Bol **10** chome Balaam] tutto quello che balaam Bol inchinonno] condusseno Mo **11** molti del] multi de quel Bol fenno] facie γ **12** dell'ydoli] deli loro idoli Bol; dele ydole Ma adorare] ad adorare Can 210 ch'avea nome] che era chiamato β **13** chiamavano] chiamano Mo, Ma; lo chiamano Bol; om. Can 210 Priapo] precipuo Ma; pricipio Can 210 **15** mio] tuo Mo **16** perché] che Can 210 coresseno] coresse Ma questo] a questo γ

posset castitas, circa tentoria Israel cum exeniis venalibus mitterent, quae juvenes ad se declinantes, iterum sibi allicere laborarent, ut eos transgredi leges patrias facerent, et deos colerent alienos, ut sic. Deo suo irato eis, vel ad modicum tempus humiliarentur Deo enim eis propitio, nec bella, nec pestis aliqua eos corripere. Feceruntque ita Madianitae. Tamen et de Moabitidis virginibus missae sunt, sed paucae, quia naturaliter sunt deformes. Eo tempore morabatur Israel in Settim, et fornicatus est cum filiabus Moab, quae vocaverunt eos ad sacrificia sua, et comederunt idololathyta sua, et adoraverunt deos eorum, et initiatus est, id est consecratus Israel, Beelphegor idolo Madianitarum, idolo scilicet tentiginis, quem Graecia Priapum dixit».

¹⁵⁹ Forse perché . . . questa ydolatria: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXIV col. 1239D «Forte quia subditos non corripiebant, duces tribuum voluit suspendi. Vel

volve Idio ch'elli fussen puniti, overo piutosto per li principi intendiamo coloro che funno caxone di questa ydolatria. [6] E questo pare assai manifesto per quello che Moisè disse alli iudici d'Israel: «Ucida ciascuno il proximo suo che
20 à hadorato l'ydolo di Belfegor».

47 *Del zelo di Phinees**

[1] Dice Iosepho¹⁶⁰ che uno principio della tribù di Simeon, il quale avea nome Zabri, avea preso per moglie una giovane figliuola di uno potente barone de' Madianiti, la quale avea nome Corbi. [2] Questa, in una solepnitate che ocorese in quey giorni nel popolo d'Israel, comandò et vietò Zabri che non
5 dovesse andare alla festa, né imolare con li altri a Dio. [3] Per la qual chosa Moisè ragunato ch'ebe il popolo e dicendo la colpa di costui non nominandolo per nome, Zabri dinanzi a tucti confessò che elli avea preso per moglie quella pagana, et ch'elli adorava l'ydoli; [4] et che alli suoi comandamenti tirannici non voleva ubidire, ché elli sotto spetie di sanctitate et di legie divina, la quale
17 ch'elli] che β puniti] paunili Mo; patevoli Bol 18 pare assai manifesto] apare manifestamente Ma 19 iudici] giudei γ 20 à] ano Can 210 1-2 il quale avea nome Zabri] quale si chiamava cambri Mo il quale] om. Can 210 2 avea preso] prese Can 210 giovane figliuola] figliola Bol; giovane Ma 3 Madianiti] madianiti Ma la quale] quale Mo; lo quale Bol; om. Can 210 Corbi] chorbini Ma Questa] costei Mo 4 ocorese] corresse Can 210 Zabri] çabri sovrascripto Can 210 5 alla festa] a dita festa Mo 6 il popolo] tutto lo popolo Bol nominandolo] nominando lui β 7 dinanzi] om. Bol che elli] che lui Bol 8 et ch'elli] e che lui Bol l'ydoli] le ydole Ma 9 ché elli] che lui Bol; et che elli Ma di sanctitate et] om. Bol di legie] socto spetie di legie Mo

potius principes, id est auctores hujus idololatriae».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXV coll. 1240A-B < *Num.* 25, 6-9.

¹⁶⁰ *Dice Iosepho ... dov'era questa pagana: P. COMEST., Hist. schol., L. Numerorum*, XXXV coll. 1240A-B «Tradit Josephus quod princeps in tribu Simeon, Zabri, filiam cujusdam potentis Madianitarum duxerat, quae dicebatur Corbi, qui, uxore jubente, in quadam solemnitate, aliis ducibus Deo immolantibus, non ipse immolavit. Quamobrem cum Moyses ecclesiam congregasset, et eos culparet, non nominatim tamen, quia turba erat in causa, ille coram omnibus confessus est, se alienigenam duxisse, idola colere, nec tyrannicis legibus, quas ipse sibi Moyses posuerat, obnoxium esse, quibus sub figmento legis, et Dei graviori servitute premebat populum, quam Aegyptii, cui proprium auferebant vivendi arbitrium, et discedens coram omni turba, quae flebat ante fores tabernaculi Domini, intravit tabernaculum uxoris», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

10 egli aveva fitivamente trovata, premeva il popolo con maggiore servitudine che non avea fatto Pharaone, et che elli tolleva lo libero arbitrio del vivere. **[5]** E detto questo si partì et andò, vegente il popolo tucto, piangente al paviglone dov'era questa pagana. Ciò vedendo, Phinees, figliuolo d'Eliazaro, andòlli dietro con uno coltello in mano et intrò in del paviglone. **[6]** E, come gli ebe
 15 trovati insieme in sul letto, chiavòlli conesso 'l coltello; et Dio da l'altro lato n'ucise .xxiiii. migliaia.¹⁶¹

48 *Come Dio fe' numerar el popolo, e chome Iosùè fu sustituito in luogo di Moisè**

[1] Poi che li figliuoli d'Israel funno stati .xl. anni nel deserto, essendo presso alla terra di promissione, Dio disse a Moisè et ad Eleazar: «Numerate il popolo da .xx. anni in su et arecateli in somma tucti coloro che possan portare arme». **[2]** E, come funno numerati, furono trovati .dc. milia e più,
 5 tra li quali¹⁶² non ne fu neun di quelli che uscirono d'Egipto, se non se Iosùè et Caleph: tucti quanti erano morti nel deserto et costoro v'erano nati.

10 aveva fitivamente] fectiçamente avea γ fitivamente] fititiamente Ma **11** et che elli] e che lui Bol tolleva] tolleva loro Ma **12** et andò, vegente il popolo tucto] vegente tucto il popolo et andossene Ma vegente] vegendolo Mo; vegendo Bol; presente Can 210 il popolo tucto] tucto il popolo β piangente] et piangendo Mo; e piangette Bol; om. Ma **13** Ciò vedendo] e questo vedendo Mo; vedendo questo Bol; ciò odendo e vedendo Can 210 andòlli] li andò Bol **14** in del] socto β E, come gli ebe trovati] e trovandoli Can 210 **15** chiavòlli] chiavò Bol conesso 'l] con lo Mo, Ma; insieme cum lo Bol; intrambi col Can 210 **16** n'ucise] n'amazzò Bol **1** numerar] innoverare Mo; anumerare Bol fu sustituito] fu sostenuto Bol **2** Eleazar] leazaro Mo, δ **3** in su] insuso Ma tucti coloro] tuti quanti quei γ possan] possono β **4** arme] l'arme Ma .dc. milia] sesanta milia Bol **5** li quali] quali Mo non ne fu] non ve ne fu γ , Can 210; non vi fu Ma neun] veruno Ma; nessuno Can 210 quelli] coloro β se non se] se non β **6** tucti quanti] tuti li altri Can 210 et costoro v'erano] costoro numerati gli erano Can 210 v'erano] non erano Bol

¹⁶¹Nell'*Historia scholastica* si parla di «tringinta quatuor millia», ma la numerazione riportata dalla *Fiorita* è coerente con quella di *Num.* 25, 9 «viginti quatuor millia».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXVI coll. 1240C-D, XXXVIII col. 1241C < *Num.* 26, 1-53; *Num.* 27, 12-23.

¹⁶²*tra li quali ... Iosùè et Caleph*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XXXVI col. 1240D «inter quos nullus fuit eorum qui numerati fuerant a Moyse et Aaron, praeter Josue et Caleb».

[3] Et poi soggiunse Dio a costoro: «Dividerete la terra di promissione ma, inanzi che voi campo mutiate, tu Moisè monta in su lo monte Abarim e vedrai la terra che io debo dare alli figliuoli d'Israel; et poi andrai a morire allo
 10 popolo tuo, ch'io non voglio che tu entri in quella terra». [4] Et Moisè li disse: «Signor mio, inanzi che tu mi chiami a tte, non sia questo tuo popolo chome pechore senza pastore, ma provedi inanzi che io muoia e da' loro uno che gli ghuidi». [5] E Dio li disse: «Piglia Iosùè, et dinanzi a Eleazar et a tucta la moutitudine del popolo li poni le mani in chapo, acciò che ogn'omo sapia
 15 che dopo la tua morte elli guiderà il popolo». [6] Moisè andò in sul monte et vide la terra di promissione. E poi, dinanzi a tucto il popolo, substituitte Iosùè ducha dipo' sé.

49 *Come Dio comandò che li Madianiti fussen morti**

[1] Dipo' questo, disse Dio a Moisè: «Rivendicha li figliuoli de Ysrael inanzi che tu muori de' Madianiti». Allora Moisè fecie armare di ciascuna tribù .m. homini electi, sì che furono .xii. milia, et fecie loro capitano Phinees, figliuolo di Eleazar. [2] Costoro andorono et combatterono con li Madianiti: tucti li
 5 ucisano, e .v. loro re con tucti li loro populi ucisano; le citade, le castella et

7 Dividerete] dividete γ 8 campo mutiate] moviate campo β Abarim] aberimo Bol 9 che io] la quale Can 210 andrai a morire] Can 210; n'andrai α ; mandera Mo; mandarai Bol; andrai Ma allo] el γ 10 li] om. Can 210 disse] rispuose β 11 inanzi] prima γ ; anzi Ma 12 inanzi] ianzi Ma da' loro uno] da a loro uno Mo; dalli uno Bol; da uno a loro Can 210 13 li disse] disse Bol Eleazar] leazar Mo, Ma 14 li poni] e ponli Ma; le poni Can 210 le mani] la mano Bol, Ma 15 che dopo la tua morte elli] ched elli (ello Can 210) dopo la tua morte Mo, δ elli] om. Bol Moisè andò in sul monte et] om. γ 16 vide] viderà Mo; divida Bol poi, dinanzi] poi cussi denanti Mo; così dinanzi Bol a tucto] tuto Mo substituitte] fu substituito Ma 17 ducha] om. γ sé] di lui Mo; moisé Ma 1 li] om. Mo 1 disse Dio] dio disse Mo 2 de'] da li Bol Madianiti] madianiti Ma 3 Phinees] finices Bol 4 Eleazar] leazar Mo; leazar Ma Costoro] e costoro Can 210 combatterono con li Madianiti] con li madianiti combatterono β con li] con Mo Madianiti] madianiti Ma tucti] et tucti γ , Ma 5 ucisano] vinseno γ , Ma li loro] loro Mo, Ma le castella] et le castella Ma et le ville] le ville γ

8 mutiate] mutiati 14 li poni le mani] li pone le mane 5 ucisano] uccisero

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, XLIX coll. 1246B-C < *Num.* 31, 1-35.

le ville tucte quante arsono, e lo maladetto loro propheta Balaam ucisono; le femine e i fanciulli et tucto 'l bestiame et tucti li altri loro beni ne feciono preda.

[3] Et come tornavano con questa victoria, Moisè et Eleazaro et tucti li
 10 principi della sinagoga uscirono loro incontra. E come Moisè vide le femine cominciò a gridare: [4] «Perché le femine ci avete riserbato? Come non sono queste quelle che fenno fiacare lo collo alli figliuoli de Ysrael? Ucidete quelle che ànno conosciuto l'omo e le vergine riserbate». [5] A questo comandamento fu morta tucta la moltitudine delle donne et furono riserbate le vergine,
 15 le quale si trovonno per numero .xxxii. milia. E rasegnata che hebe Moisè la sua gente, cioè quelli .xii. milia che andonno nell'oste, non vi se ne trovò niuno meno.

50 *Come duo tribù e mezzo domandono a Moisè d'aver sorte fuor della terra di promessa**

[1] Sobiugata che ebe Moisè la terra de' Madianiti, la qual nonn-era della terra loro promessa, la tribù di Ruben et quella di Gad et la metà di quella di Manase, havendo molto bestiame et vedendo quella terra guadagnata che è terra atta a bestiame, disseno a Moisè: [2] «Preghianti che-cci dia questa

6 tucte quante] *om.* Can 210 ucisono] ucisono a ghiado Mo, Ma le femine] e preseno le femine Bol 7 e i] li Bol; *om.* Ma fanciulli] fanciulli le pechore β 9 tornavano] tornono Mo victoria] preda et victoria γ Eleazaro] leazaro Mo, Ma 10 uscirono] uscite α ; ussirono del campo Mo; uscirono del campo et andorno Bol; uscirono fuori del campo δ vide] hebe vedute β 11 cominciò] incominciò Mo, δ Perché le femine ci avete riserbato] et perché aveti riserbate le femine Mo ci avete] avete β 12 quelle] *om.* Can 210 fiacare lo collo] ficare lo coltelo γ quelle] tucte quelle β 14 fu morta] funno morte Ma 15 rasegnata] rassigurata Mo; raccontata Bol 16 gente] gonte Bol nell'oste] in l'oste Can 210 non vi se ne] non se ne γ ; non se Can 210 17 niuno meno] veruno meno Ma; nessun di meno Can 210 0 domandono] domandò Ma 1 Sobiugata] cogiugata Mo Madianiti] madiani Mo; madianiti Ma la qual nonn-era] li quali nonn erano Ma 2 loro promessa] di promissione Can 210 la tribù] lo tribù Bol quella] quello Bol Gad] gady Ma di quella] di quello Bol; di la tribù Can 210 3 et vedendo] vedendo γ , Can 210 che è] che era γ , Ma; *om.* Can 210 4 Preghianti che-cci dia] pregamove che ce diate Bol

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Numerorum*, L coll. 1247A-B < *Num.* 32.

5 terra». Et Moisé,¹⁶³ stimando che costoro per paura della battaglia et per
fatica del chamino non volessono andare più oltre et con li altri conquistare
la terra promessa, ripreseli fortemente et chiamòlli malvagi, ché stando l'altre
tribù in pericholo et in fatica elli voleano stare in riposo.

[3] Costoro allora dissono a Moisé: «Se tu ci concedi questa terra, noi
10 vi poremo ad habitare le nostre famigle et lo nostro bestiame, et poi siamo
aconci ad andare sempre inanzi a' nostri fratelli con l'arme indosso infin a
tanto che la tera che ci è da Dio promessa sia conquistata». [4] Sotto questa
condizione Moisé diede loro la terra di Seon, re deli Amorey, et quella del re
di Basan et quella di Galaad.

51 *Come Dio chiamò a sé Moisé et come lo sotterò**

[1] Moisé avendo .cxx. anni, poi che hebe governato il popolo di Ysrael
.xl. anni, Dio, volendolo chiamare a sé, li disse: «Vieni a me in sul monte
Nebo e quine voglio che tu muori».

[2] Moisé, inanzi che salisse il monte, raunò tucto il popolo et, poi che
5 hebe data loro la sua benedictione, montò sul monte, in su una punta che
à nome Phasga, et quindi li mostrò Dio tucta la terra di promissione. [3]
Et, poi che l'ebe veduta, moritte senza alchuna infermitade e, benché avesse

5 et per] et per la Ma 6 et con] con Ma conquistare] a conquistare Bol, Ma 7
promessa] loro promessa γ l'altre] li altri Bol 8 in fatica] con fatica Mo elli
voleano] elli non doveano Mo; voi volete Ma stare in riposo] ristare in puoso Can 210
9 allora dissono a Moisé] allora li risposeno et disse Mo allora dissono] dissaro allora
Can 210 10 vi poremo ad habitare] ne poremo aiutare Bol et poi] poi Bol 11
aconci] apariati Mo ad andare] di andare β sempre] *om.* γ 12 Sotto questa] et
con questa Mo 13 diede] rodiede Can 210 loro] a loro Can 210 la terra] *om.* Ma
et quella del re di Basan] et quella d'og (d'eg Bol) re di bassan γ , Can 210; et quella del
re di Basan ch'avea nome og Ma 0 *et come lo sotterò*] *om.* Ma 1 .cxx. anni] anni cxx
Can 210 2 .xl. anni] anni xl Can 210 3 Nebo] vebo γ quine] quivi γ ; quivi ritto
 δ 4 che] che elli Ma 5 sul] insul β che à nome] qual ha nome Mo 6 quindi]
quivi Bol tucta] *om.* Can 210 7 poi] *om.* Mo veduta] *om.* Mo avesse] elli
avesse δ

¹⁶³ *Et Moisé . . . stare in riposo*: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Numerorum*, L col. 1247A
«Aestimans autem Moyses, ob timorem pugnae et laboris, hoc eos quaesisse, malignos eos
appellavit, eo quod, fratribus in aerumna consistentibus, ipsi vellent deliciari».

* Cfr. P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Deuteronomini*, L coll. 1259B-1260B < *Deut.* 32,
48-49; *Deut.* 33-34, 11.

.cxx. anni, li suoi ochi non erano indebiliti né li denti non li erano crollati; et in una valle di questo monte lo sotterrò Idio, et non fu mai homo che
 10 sapebbe sua sepoltura, sì bene lo nascose. [4] Et questo¹⁶⁴ fecie Idio secondo che li Hebrei credono, acciò che i Giudei, che erano pronti a l'ydolatria, non l'adorasseno per idio. Morto Moisè et sotterrato con le mani di Dio, li figliuoli d'Israel lo pianse .xxx. giorni; e non si levò mai in Israel simile a Moisè.

[5] Di questo sanctissimo propheta rimaseno in terra maximamente .iii.
 15 cose memorabile. La prima ch'elli trovò le lettere ebraice, secondo che pone sancto Ysidoro nel primo libro delle *Timologie*.¹⁶⁵ [6] La seconda ch'elli fue il primo hom che scrivesse storie, ché da llui avemmo tucte le storie divine dalla creazione del mondo insino alla sua morte. Elli fecie li primi .v. libri della Bibia, delli quali in questa prima parte di questo primo libro habiamo poste
 20 le ystorie delli quatro. [7] La terza¹⁶⁶ ch'elli fu il primo che alli Giudei diede

8 .cxx. anni] anni cxx Can 210 non erano] non li erano Bol indebiliti] hofuscati Mo né li denti non li erano crollati] ne li suoi denti crollati Bol non li erano] non erano Ma 9 et in una valle di questo monte] et in questo monte cioè in una valle del monte β 10 sua] la sua Ma sì bene] in tal modo lo β lo] la Ma 11 pronti] proni Mo, Can 210 12 per] per suo Mo le mani] la mano Ma 13 d'Israel] di dio Can 210 in Israel simile a Moisè] poi propheta israel simile a moysè Mo; propheta poi in israel simile a moysè Bol; propheta simile a moysè Ma; mai profetta -ei — a moysè Can 210 14–15 maximamente .iii. cose] tre cosse maximamente γ 15 ch'elli] che γ le lettere] lettere Ma 16 La seconda] om. Bol ch'elli fue] che fu γ ; ch'ello lo fu Can 210 17 avemmo] avemo γ , Can 210; habiamo Ma dalla] de la Bol 18 insino] fino Bol li primi] om. Bol 19 delli quali] de la quale Bol 20 ch'elli] che γ primo] primo homo β diede] desse γ

¹⁶⁴Et questo . . . adorasseno per idio: P. COMEST., *Hist. schol.*, L. Deuteronomini, L coll. 1260B «Quod ideo factum autumant Hebraei ne ipsi Moysen pro Deo colerent, quia proni erant ad idololatriam».

¹⁶⁵ISID., *Etym.*, I 3 5 «Hebraeorum litteras a Lege coepisse per Moysen».

¹⁶⁶La terza . . . alli Romani: cfr. *Exp.* V, p. 346 «primus fuit Moyses, qui primus hebraico populo divinas leges sacris licteris explicuit. Secundus fuit Minos, qui primus Cretensibus tempore paganorum iura finxit. Tertius fuit Foroneus, qui primus Grecis leges iudiciaque constituit; quartus fuit Mercurius, qui primus leges Egyptiis tradidit; quintus fuit previous hit Solon, qui primus leges Atheniensibus ministravit; sextus fuit Ligurgus, qui primus Lacedemonis iura ex Apolinis autoritate confinxit. Septimus vero fuit Numma Pompilius, qui Romulo successit in regno, quique primus leges Romanis dedit». La fonte in entrambi i casi è ISID., *Etym.*, V 1 1-3, rispetto alla quale Guido da Pisa aggiunge però Minosse.

leggie, come Minoy alli Cretesi, Foroneo alli Greci, Mercurio Themegisto alli Egiptii, Solone alli Athenesi, Ligurgo alli Lacedemonii et Numa Pompilio alli Romani.

52 *Del sanctissimo Iob**

[1] Iob, come scrive sancto Ysidero nel primo libro de l' *Etimologie*,¹⁶⁷ fu contemporaneo di Moisè, et perciò, poi che habiamo vedute le cose mosayche, convenevolmente sono da vedere, seguitando li tempi, le ystorie sue. [2] Ched elli fosse nel tempo di Moisè lo provano li Hebrei dicendo ch'Eliu, il qual
5 fu compagno de' tre amici di Iob, fo quello lo quale ne libro de' Numeri è chiamato Balaam: per lo malvagio consiglio che diede allo re Balach fu ucixo da Moisè chome habiamo veduto di sopra.

[3] Veduto questo come preambulo o prolago, vegnamo alle conditione et alla vita sanctissima di questo singulare homo, lo quale, secondo la
10 testimonianza di Dio, non hebe simile nel mondo.

[4] Questo beatissimo Iob fue uno homo del popolo gentile, il quale senza legie oservò la lege divina in tanto et in tal modo che may non offese in niuna chosa. [5] Et perciò la divina gratia lo illuminò alla nostra futura redemptione, che elli prophetò dello avvenimento di Cristo, della conversione

21 Foroneo] foronei Bol Mercurio] mentino Ma Themegisto alli] terrinegisti albi Bol 22 Solone alli Athenesi, Ligurgo alli Lacedemonii et Numa] om. Bol alli Lacedemonii] ali acedemoni Mo; ai lacedoni Can 210 23 Romani] romani et qui sono copiate le storie di moysè dei suoi fatti e dela vita sua Can 210 0 *Del sanctissimo Iob*] di iob et dele sue conditioni γ ; le storie di iob Ma; incominciano le storie di iob Can 210 2 contemporaneo] conto poi anco Bol cose] storie β 3 convenevolmente sono] convenel consa e Can 210 li tempi] lo tempo Bol Ched] chi Mo 4 ch'Eliu] che cholui Ma 6 per lo malvagio consiglio] e questo balaam per lo suo consiglio malvagio Ma 7 habiamo veduto di sopra] di sopra habiamo veduto Bol veduto] udito Ma 8 come] om. Can 210 o prolago] a prolago Bol vegnamo] vegiamo Mo 9 et alla] ala Mo 10 simile] lo simile Bol nel mondo] in tucto 'l mondo β 11 uno] om. γ 12 oservò la lege] om. γ modo] modo fecie Mo 13 niuna] veruna Mo, Ma; alcuna Bol; nessuna Can 210 divina] futura Ma 14 che elli] che lui Bol; elo Can 210 conversione] conversatione γ

* *Iob* 1, 1-5.

¹⁶⁷ ISID., *Etym.*, I 39 11 «Vnde apparet antiquiorem fuisse apud Hebraeos studium carminum quam apud gentiles, siquidem et Iob Moysi temporibus adaequatus hexametro uersu, dactylo spondeo que, decurrit».

15 del popolo gentile, della predicatione delli apostoli, dela resurexione generale
 e della remuneracione delli buoni et delli rey: che Cristo chome venne per
 salvare lo popolo iudaicho et gentile, chosì volle essere prophetato dalli Iudei
 et dalli Gentili, chome dice sancto Gregorio nel soprascritto libro. [6] *Fu*
 20 *questo beatissimo Iob*, secondo la divina scriptura, *re de una contrada che*
si chiamava Hus, che per altro nome è chiamata Ydumea, *et era semprice*
et diritto, temendo Dio e partendosi dal male: semplice era in non saper
 fare male, e diricto in operare lo bene. [7] Secondo la expositione di sancto
 Grigorio temea Dio con quello timore lo quale non lassa preterire niuna
 buona cosa che l'omo de' fare.¹⁶⁸ [8] Ma inperciò che sono alquanti, chome
 25 dice sancto Gregorio,¹⁶⁹ che facendo molti beni non si fanno da certi mali
 guardare, soiunse la divina scriptura che temendo Dio si partiva dal male:
 ciò vuol dire che facendo ogni bene si guardava da ogni male. [9] *Et in*
questo così fatto stato li nacqueno .vii. figliuoli maschuli et tre femine; et
 con tucto che la famiglia, et spetialmente quando ell'è molta, muta etiamdio
 30 li animi de' buoni padri, che li facessero alchuna volta tenaci et avari, per
 tucto questo, chome dice sancto Gregorio,¹⁷⁰ lo animo di Iob non si mutò,
 anzi tenea iusticia, cioè perfecta vita, chosì poi che hebe figliuoli chome inanzi.
 [10] *Et era la sua possessione propria fuora della signoria dello regno: .vii.*
milia pechore et .iii. milia gamelli, .d. paia di buoi et .d. asine e famigla

17 gentile] lo gentile β 18 soprascritto] scripto α 19–20 *che si*] quale si Mo; la quale
 si Bol, δ 20 *chiamava*] chiama Bol 21 *Dio*] di dio α 22 *expositione*] dispositione γ ,
 Can 210 23 *preterire*] perire Mo niuna] veruna Ma; nessuna Can 210 24 *buona*
cosa] cosa buona β inperciò] perciò Bol 26 *soiunse*] soggiunge γ 27 *Et in*] in Bol
 28 *nacqueno*] nascette Bol; nacque Ma *figliuoli*] *om.* Ma 29 *muta*] amata α ; spesse
 volte muta Can 210 28–30 *et con tucto che ... buoni padri*] e cum tutto che avesse
 la famiglia e spetialmente grave e multa etiamdio che li animi de' multi boni padri Bol
 30 *facessero*] fa δ tenaci] essere tenaci δ 32 *figliuoli*] li figlioli Bol 33 *fuora*] di
 fuore γ *.vii. milia pechore*] sette migliaia di peccore Mo 34 *et .iii. milia*] iii milia β
.d. asine] cinque asene Bol; *.vi.^c asine* Ma

¹⁶⁸GREG., *Mor.* I 3 3 «Deum timere est nulla, quae faciendae sunt bona praeterire».

¹⁶⁹GREG., *Mor.* I 3 3 «Sed quia nonnulli sic bona quaedam faciunt, ut tamen a quibusdam malis minime suspendantur, bene postquam timens Deum dicitur, recedens quoque a malo perhibetur».

¹⁷⁰GREG., *Mor.* I 4 5 «Saepe ad avaritiam cor parentis illicita fecunditas prolis. Eo enim ad ambitum congregandae haereditatis accenditur, quo multis haereditibus fecundatur. Ut ergo beati Iob quam sancta mens fuerit, ostendatur, et iustus dicitur, et multae prolis pater fuisse perhibetur».

35 *di fanti et di ancille grandissima, et era riccho sopra tucti li orientali. [11]*
 Et benché lo amore de' beni temporali rimuova molto la mente da Dio, la
 mente sua quanto ella fosse sancta et costante dimostra lo perdimento delli
 ditti suoi beni, ché perdendoli non si contristò. Mostrasi dunqua, secondo
 che dice santo Gregorio,¹⁷¹ che, da che senza dolore gli perdette, senza amore
 40 gli avea posseduti.

[12] *E li suoi figliuoli erano in tanta concordia, come erano bene disci-*
plinati dal padre, che ogni dì mangiavano insieme: [13] lo primo di della
settimana mangiavano in caxa dello primo genito, lo secondo in caxa del se-
condo, lo terzo in caxa del terzo, et così coriano tucta la septimana. Et a
 45 *mostrare la caritativa concordia che era tra loro, sempre mandavano per le*
serochie. [14] Et poi che la septimana era compiuta, la domenicha mattina
per tempo Iob offeria a Dio .vii. sacrifici a purgare et a mondare se in quelli
.vii. conviti li figliuoli havessono in veruno modo o in parlare o in ridere o in
altro modo fallito.

35 *di ancille*] d'auceli γ *grandissima*] grandissimi Bol; in grandissima copia Can 210
et era] ma era Bol *riccho*] grande cioè riccho β *tucti li*] li Mo; tutti li altri Bol
36 *rimuova molto la mente da Dio*] avesse temeva molto la mente de dio Bol **37** *ella*
fosse] la fusse Mo *dimostra*] lo dimostra Bol *lo perdimento delli ditti suoi beni*] lo
 grande perdimento che — *beni* —porali suoi Can 210 **38** *perdendoli*] perdendo quelli Mo
Mostrasi dunqua] ma mostrosse adunqua Bol **39–40** *da che senza dolore gli perdette,*
senza amore gli avea posseduti] da che senza amore gli avea posseduti senza dolore gli
 perdette Ma; sença (*ill.*) cossì(*ill.*)amore l'avea possedute Can 210 *gli perdette*] le
 perdette Bol *senza amore*] che senza amore γ **40** *gli avea posseduti*] le haveva
 possedute Bol **41** *E li*] li γ *suoi figliuoli*] figliuoli suoi β *erano*] viveano Mo, δ ;
 venivano Bol *tanta*] *om.* δ *come erano bene disciplinati dal padre*] *om.* Can 210
 erano] erano buoni et Ma **42–43** *della settimana*] de l'edima Bol **43** *in caxa dello*] col
 Mo; insieme cum lo Bol *lo secondo*] lo secondo di γ , Ma *del secondo*] con lo secondo
 Mo **44** *lo terzo*] lo terzo di Bol **43–44** *lo secondo ... del terzo*] *om.* Can 210 **44**
coriano] faceano Can 210 *tucta*] tucta quanta Ma *la septimana*] l'edima Bol; la
 septimana onni di di grado in grado Can 210 *Et a*] a Bol **45** *mostrare*] dimostrare δ
la] tucta la Ma **46** *serochie*] sorelle β *la septimana*] l'edima Bol *era compiuta*]
 era finita Mo; era fornita Bol; conpiuta Can 210 **48** *figliuoli*] figli Bol *in veruno*
modo] per alcuno modo Bol; in nessun modo Can 210 *o in parlare*] con parlare Mo;
 in parlare Can 210 **49** *fallito*] havessono fallato Bol

46 *serochie*] serocchie

¹⁷¹GREG., *Mor.*, I 5 6 «Scimus, quia ad maiorem dolorem mentem commovent dama-
 na maiora. Ut igitur ostendatur, quantae virtutis exstitit, multum fuisse dicitur, quod
 patienter amisit. Nunquam quippe sine dolore amittitur, nisi quod sine amore possidetur».

50 [15] In mantenere iustitia¹⁷² era severissimo punitore et in mantenere
 l'opera della misericordia era continuo et sollicito operatore; ch'elli fusse rigido
 oservatore di iustitia si mostra per quello ch'elli stesso dice *Quando io tenea*
ragione, li principi cessavano di parlare et poneansi lo dito in su la bocca;
 [16] che elli fusse operatore di misericordia manifestasi per la sua scriptura,
 55 dove si contiene che nullo peregrino li venia a caxa che no·lli albergasse,
 nullo nudo che non vestisse, nullo afamato che non pascesse, nullo bixognoso
 al quale non sovenisse et nullo tribulato che non consolasse.

[17] Unde dice elli ne·libro suo, lo qual secondo sancto Ysidero¹⁷³ conpuose
 per versi *Sedendo io chome re in su la sedia mia et essendomi d'intorno lo*
 60 *exercito mio, non lassava di consolare li tribulati.* E questo basti della sua
 vita.

50 era] *om.* α severissimo] verissimo Can 210 51 l'opera] l'opere δ et sollicito]
 sollicito Bol ch'elli] che γ, Can 210; che el Ma 52 quello] quella γ ch'elli stesso]
 che lui stesso Bol dice] disse Can 210 *Quando io]* quando dio γ; quando Ma 53 *li*
principi] lo principe Mo; *om.* Can 210 *cessavano]* cessava Ma *poneansi]* poneano
 Ma *in su la]* ala Bol 54 che elli fusse operatore] che elli facesse le operatione Ma
 elli] *om.* γ 55 che no·lli] che nollo Mo; che no l' Bol; ch'elli non Ma 56 nudo] ignudo
 Mo che non vestisse] che non lo vestisse γ; ch'elli non vestisse Ma che non pascesse]
 che non lo pascesse γ 57 al quale non] che non lo γ; ch'ello non Can 210 sovenisse]
 socoresse β et nullo] nullo γ che non consolasse] che non lo consolasse Can 210 58
 elli] *om.* γ 59 *re]* *om.* Bol *mia]* *om.* Can 210 *essendomi d'intorno]* sedendomi
 intorno Bol

57 sovenisse] sobvenisse

¹⁷²*In mantenere iustitia ... cconsolare li tribulati:* GREG., *Mor.*, *praefatio* 3 7 «Hospitalitatem exhibuit, sicut ipse perhibet, dicens: Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit. Disciplinae vigorem tenuit, sicut ipse indicat dicens: Principes cessabant loqui, et digitum superponebant ori suo. Mansuetudinem in vigore custodivit, sicut ipse fatetur, dicens: Cumque sederem quasi rex, circumstante exercitu, eram tamen moerentium consolator».

¹⁷³ISID., *Etym.*, I 39 11.

53 *Come Dio permise che Iob in (ill.) perdesse li suoi .vii. figliuoli maschi et tre femine et tucto l'armento del bestiame**

[1] Vivendo Iob in questa immacolata e sanctissima vita, Dio lo volse provare per darcelo in exemplo di pacientia, come dice sancto Ieronimo,¹⁷⁴ et per augumentarli et crescerli la gratia et la gloria, che come l'avea provato dandoli prosperitade et così lo volse provare dandoli adversitade. [2] Et inell'una et inell'altra fortuna lo trovò costantissimo, ché la prosperitade nol levò in alto, né·lla adversitade lo mandò in fondo, chome dice sancto Gregorio.¹⁷⁵ E 'l modo come 'l provò fu questo.

[3] *Un giorno, essendo li angieli dinanzi da Dio, ecco il dimonio aparirli inanzi, allo qual disse Dio: «Unde vieni?»; e·llo dimonio rispuose: «Circundata ho la terra et tucta quanta la ho cerchata».* [4] *E Dio a lui: «Ài tu considerato lo mio servo Iob? Hai tu ben veduto che non à simile in terra? Hai tu ben veduto com'egli è semprice et diricto, chome elli teme Dio e partesi dal male».* [5] *E lo dimonio rispuose: «Come teme Iob Dio indarno! Non lo hai tu valato et ripieno d'ogni bene? Non li hai tu dato sanitade, ricchezza, honore et bella famigla? Tu hai benedette le opere delle sue mane e la sua possessione è cresciuta sopra la terra. Ma stendi un pocho la tua mano et*

0 *Come Dio ... bestiame*] come iob fu piagato ne beni temporali et la famiglia Mo; come iob fu piagato neli beni temporali e nela famiglia di casa sua Bol; come iob fu piagato ney beni temporali δ **1** e sanctissima] *om.* Ma **2** darcelo] darloci Mo; darlo a noi Bol; dar loi Can 210 **3** augumentarli] augumentarlo Bol crescerli] acrescerli β et la gloria] et la gloria sua Ma; *om.* Can 210 **4** et così] così β **5** fortuna] *om.* Bol ché la prosperitade nol levò in alto] che nella (ne la γ) prosperitade lo levò (lo mandò Ma) in alto β **6** né·lla adversitade] et nele adversità Mo; et nella adversitade Ma in fondo] al fondo Bol; a fondo δ **8** *essendo*] stando γ ; *om.* Can 210 *da Dio, ecco il dimonio aparirli inanzi*] *om.* γ **9** *inanzi*] dinanzi δ *disse Dio*] disse dio al dimonio Mo; dio disse Ma *Unde*] donde Bol *e·llo dimonio rispuose*] rispuoseli Mo *e·llo*] lo Bol **10** *ho*] ò io Bol *quanta*] *om.* β *a lui*] disse a lui γ *Ài*] à δ **11** *Hai*] ha Ma *non à*] nonn è γ **12** *Hai*] ha Ma *veduto com'egli*] veduto et considerato com'egli β *e partesi dal male*] *om.* Can 210 **13** *E lo*] a cui lo Mo; lo Bol *Iob Dio*] dio iob δ *Non lo hai*] volai Mo **14** *valato et ripieno*] ripieno Bol, Can 210 **15** *honore*] e honore Bol **16** *stendi*] extendi γ *la tua mano*] *om.* Bol *et perchuote*] et tocchalo (toccha Ma) cioè perchuote γ , Ma

1 *permise*] permissa **2** *femine*] femmine

* *Iob* 1, 6-22.

¹⁷⁴HIER., *Ep.*, LIII 8.

¹⁷⁵GREG., *Mor.*, *praefatio* 3 7.

perchuote ciò che possiede, e vedrai poi se elli è buono chome tu dici». [6] E Dio a lui: «Eccho, ciò ch'elli à ti metto nelle mani: fanne ciò che vuoi, ma guardati che sopra lui non stendi la tua mano». Lo dimonio allora, avuta
 20 questa licentia, si partì dalla faccia di Dio.

[7] Et eccoti uno giorno, essendo tucti li figliuoli masculi di Iob et le femine in casa del suo primo genito et mangiando, uno messo venne a llui et disseli: «Li buoi aravano et li asini pasceano lungo loro, et eccoti li Sabei venirci adosso et preseno tucto 'l bestiame et li pastori et lavoratori tucti uciseno, et
 25 io solo sono campato per arecarti queste novelle».

[8] E come questi anunptiava questo danpno e lla nuova guerra che era levata tra el suo regno et quello di Sabba, eccho uno altro messo con altre sì doloroxe novelle dicendo: «Lo fuocho di Dio venne da cielo et arse tutte le pechore et tutti li pastori». [9] Quaxi dicha, chome spone sancto Gregorio,¹⁷⁶
 30 «Lo fuocho di Dio, che così divotamente adoravi, la cui faccia con tanti sacrifici placavi, con molta ira t'è venuto adosso, che t'à arso tucte le pechore et tucti li pastori, et io solo son campato per anunptiartelo». [10] E chome Iob udiva questo secondo messo, eccoti lo terzo messo arecharli novelle di uno altro

17 poi] om. Ma se elli] se lui Bol è buono] è così buono Can 210 18 a lui] disse a lui γ ch'elli à] che lui à Bol nelle mani] nelle tue mani Ma fanne] et fanne Ma che vuoi] che tu vuoi Ma 19 stendi] extendi γ ; stenda Ma avuta] nota Bol 20 si partì] e partese Bol 21 eccoti] om. Mo; ecco Bol masculi di Iob et le femine] di iob masculi et femine β 22 suo] om. Can 210 disseli] disse γ , Can 210 23 li asini] l'asine Mo, δ lungo loro] Bol Ma; a (ill.) loro α ; da lonçi da lorro Mo; om. Can 210 et eccoti] ecco et Mo; ecco Bol venirci] venire Bol 24 li pastori et lavoratori tucti uciseno] li (Ma om.) lavoratori et (e i Can 210) pastori uciseno tucti β 25 arecarti] recarti Ma 26 questi] costui Can 210 27 sì] om. Bol, δ 29 spone] dice Ma 30 che] cui tu Mo; che tu Ma; lo qualle tu Can 210 così] sì Bol, δ adoravi] adori Can 210 31 pechore] pecore tue Can 210 tucti] om. Bol, Can 210 32 anunptiartelo] arecarti queste novelle δ udiva] udite Mo 33 eccoti] ecco γ ; et ecoti Can 210 lo terzo messo] lo terzo γ , Can 210; uno altro terzo Ma arecharli] recandoli Can 210 novelle] novella Bol, Can 210 di uno altro danpno et] om. Can 210

25 arecarti] arrecarti 30 così] cossì 32 anunptiartelo] annunciartello

¹⁷⁶GREG., *Mor.*, II 14 23 «Intuendum quippe est, quam callide dicitur: Ignis Dei, ac si diceretur: Illius animadversionem sustines, quem tot hostiis placare voluisti; illius iram toleras, cui quotidie serviens insudabas. Dum enim Deum, cui servierat, adversa intulisse indicat, laesum commemorat, in quo excedat; quatenus anteacta obsequia ad mentem reduceret, et frustra se servisse aestimans, in auctoris iniuriam superbiret».

35 *danpno et di una altra nuova guerra, dicendoli: [11] «I Chaldey sono entrati nel tuo regno e feceno tre schiere et hanno preso li chamelli e tutti coloro che-lli guardavano ànno ucixi, et io solo son campato per arecarti questa novella».*

[12] *E come questi parlava, eccoti uno altro messo con via più doloroxe novelle dicendo: «Mangiando li tuoi figliuoli e le tuee figliuole in caxa del tuo primo genito, levòssi un vento dallo deserto e perchosse sì malamente gli quatro canti della chaxa, che la chaxa è caduta e son morti tucti li tuoi figliuoli. E di tucti coloro che serviano non ne campò niuno se non io per recarti queste novelle». [13] Allora Iob si levò da sedere e squarciòssi li panni del dosso e, raso che s'ebe il chapo, gittòssi in terra et adorò et benedisce Dio*
 45 *in questa forma dicendo: «Nudo uscitti del ventre della mia madre et nudo vi debo tornare».* E nota¹⁷⁷ che Iob chiama qui sua madre non quella che lo portò in ventre ma la terra de che è facto l'uomo, in nella quale torna per

34 *dicendoli]* dicendo β **35** *e feceno tre schiere]* *om.* Can 210 *hanno preso]* γ , Ma; *annone portati* α ; *preseno* Can 210 *li chamelli]* tucti li chamelli Mo, δ ; *tutti li tuoi camelli* Bol *tutti coloro]* coloro Can 210 **36** *ànno ucixi]* ucisaro Can 210 *arecarti]* portare Bol; *recarti* Can 210 *questa novella]* queste novelle Ma **38** *E come questi parlava]* et parlando questo γ *questi]* costui Can 210 *eccoti]* ecco γ ; *om.* Can 210 *uno altro messo]* uno altro messo giungere γ , Ma; *venne un altro messo* Can 210 *via più]* più Mo, δ ; *vua più* Bol *doloroxe novelle]* dolorosa novella Bol; *rie novelle* Can 210 **39** *li tuoi figliuoli e le tuee figliuole in caxa]* li tuoi figliuoli in casa et le tuee figliuole Mo *figliuoli]* figli Bol *figluole]* figlie Bol **40** *dallo deserto]* del deserto γ *e perchosse sì malamente gli quatro canti della chaxa]* e fu tanta la sua forza Can 210 *sì malamente]* sì fortemente γ , Ma **41** *canti]* cantoni Bol *che la chaxa]* che quela Mo; *che* Bol *è caduta]* cadde Can 210 *tucti]* *om.* Can 210 *li tuoi figliuoli]* li diti tuoi figliuoli Mo; *li toi figli* Bol; *li tuoi figliuoli e figliuole* Can 210 **42** *di tucti]* tutti Bol *che]* che li γ *non ne campò]* non è campato β *niuno]* veruno Ma; *nessuno* Can 210 *se non io]* se non io sollo Mo, Can 210; *salvo io solo sono campato* Bol; *se non se io solo son campato* Ma **43** *recarti]* arecharti Mo; *portare* Bol *queste novelle]* questa novella Bol, Can 210 **44** *del dosso]* *om.* Ma *raso che s'ebe]* raso ch'elli s'ebe Ma *et adorò]* adorò Can 210 **45** *della]* di Ma *mia madre]* madre mia Can 210 **46** *vi]* *om.* Mo; *ci* Bol *tornare]* ritornare Mo **47** *in ventre]* in lo ventre Bol *de che]* della quale β *in nella quale]* et nela quale γ , Can 210 *torna]* se torna Bol

¹⁷⁷ *E nota . . . torna per morte:* GREG., *Mor.*, II 17 30 «Ac si dicat: Nudum me huc intrans terra protulit, nudum me hinc exeuntem terra recipiet».

morte. [14] *E soiuunge e dice: «Domenedio me li diede, et Domenedio me li à tolti. Chome a Dio è piaciuto, così è fatto. Sia benedecto il nome di Dio».*
 50 *Et per tucti questi danpni non pecchè Iob con la sua bocca, né niuna cosa sconcia parlò contra Dio.*

[15] Ma inanzi che noi passiamo più oltra è da vedere la costante sua mente e della hordinata sua trestitia. Quanto alla prima parte dobiām considerare, chome dice sancto Grigorio,¹⁷⁸ in che pietra salda era fondata la
 55 sua mente, quando né per danpni di beni temporali né per la morte delli figliuoli non si scandalezò, anzi con tucta moderatione d'animo e con voce quieta adorò et ringratiò Dio. [16] Quanto a l'altra parte è da sapere che tra i philosophi¹⁷⁹ sono diverse oppinione in che modo et come la adversitade

48 *E soiuunge e dice*] e soiuunse Mo, Ma; e disse Bol; dicendo Can 210 *Domenedio*] dio Bol, Can 210 *me li*] li mi Mo, Can 210 *et Domenedio*] e dio Bol; et esso dio Can 210 *me li à*] gli m'è Mo **49** *a Dio*] a domenedio Mo, Ma *così è fatto*] così sia Bol *il nome di Dio*] il nome suo Can 210 **50** *Et per*] per β *con la sua bocca*] *om.* Can 210 *né niuna*] né veruna Mo, Ma; né alcuna Bol; et nessuna Can 210 **51** *sconcia*] stolta β *parlò*] non parlò Ma; (*ill.*)do Can 210 *Dio*] a dio Mo **52** noi passiamo] andiamo β la costante] della costante β **54** in che] che in Bol, Ma **55** per danpni di beni temporali] ne per danni ne per tenporali α ; ne per damno ne per beni temporali Bol **56** moderatione] moderanza Ma **57** parte] *om.* Ma **58** tra i] tra γ , Ma la adversitade tocchi] le adversitade tochino Bol

56 moderatione] moderancione

¹⁷⁸GREG., *Mor.*, II 16 29.

¹⁷⁹*tra li philosophi ... che la trestitia della sua morte:* cfr. *Exp.* VIII, p. 410 «de qua questione aliter sentiunt ystoyci aliter peripatetici aliter vero Christiani. Ystoyci enim dicunt huiusmodi passiones non cadere in sapientem, quantumcunque enim ipsi sustineant adversa ipsi tamen tenent animum firmum atque constantem. Unde refert Galienus de Socrate quod potionem accepit et diu de immortalitate anime disputans potionem illam letus hauxit. Peripatetici vero dicunt has passiones in sapientem cadere, sed moderatas et rationi subiectas. Et ponit exemplum Seneca de rege qui, audita filii sui morte, dolens coronam de capite deposuit, et audiens quod fortiter pugnando obcubisset, cororam resumpsit dicens se magis gaudere de filii virtute, quam dolere de morte ipsius». Sia per *Expositiones* che per *Fiorita* la fonte è AUG., *De civ.*, IX 4 «Duae sunt sententiae philosophorum, de his animi motibus, quae Graeci *pàthe*, nostri autem quidam, sicut Cicero, perturbationes, quidam affectiones, vel affectus, quidam vero, sicut iste de graeco expressus, passiones vocant. Has ergo perturbationes, sive affectiones, sive passiones quidam philosophi dicunt etiam in sapientem cadere, sed moderatas rationique subiectas, ut eis leges quodammodo, quibus ad necessarium redigantur modum, dominatio mentis imponat. Hoc qui sentiunt, Platonici sunt sive Aristotelici, cum Aristoteles discipulus Platonis fuerit, qui sectam Peripateticam condidit. Aliis autem, sicut Stoicis, cadere ullas omnino

60 tocchi la mente del savio. Li stoici dicono, et in questa opinione fu Aristotile, che per nulla adversitate perturbatione cagia nella mente del savio, ché quantunqua l'omo savio sostenga chose adverse elli pur tiene fermo l'animo et costante. [17] Et a provare questo induce Galieno Socrate in exemplo dicendo che, essend'elli dannato alla morte et tenendo uno beveragio velenoso in mano con lo quale li convenia morire, inanzi che lo bevesse fe' un lungho sermone della immortalità dell'anima, e poi con tucta letitia, chome persona che mutasse miglore stato, bevette il veleno. [18] E perciò dice sancto Gregorio¹⁸⁰ che sono alquanti philosophi che pongono che la philosophia stia in quella constantia, che quando l'uomo è punto da alchuna aspra adversitate che né nel corpo senta li colpi, né ne l'animo senta lo dolore.

70 [19] Et altri sono che inelle adversitate si conmuoveno tanto con immoderato dolore che in paraule non ordinate et alchuna volta in facti desperati proronpono. Ma chiunque vuol tenere la vera philosophia, è bisogno, dice sancto Gregorio,¹⁸¹ ch'elli vada tra queste due vie, ché non sta la graveza

59 Li stoici | li scoci α ; historia Mo in questa | di questa β 60 perturbatione | turbatione γ ; de turbatione Ma; e perturbatione Can 210 cagia nella | cabbia la α ; non cade ne la Bol ché quantunqua l'omo savio sostenga chose adverse | et quantunqua sostenga chosa adversa Ma 61 sostenga | fia sostenga Bol pur tiene | tene pur Bol fermo l'animo | l'animo fermo γ , Can 210; fermo Ma 62 costante | costante a dio Bol a provare | da provare Can 210 induce Galieno Socrate | iudice galieno et socrate Ma 63 dannato | davanti Ma 64 che lo | ch'elli lo Ma 67 che sono | sono Can 210 pongono che | om. Bol la philosophia stia | questa philosophia sia Ma stia | ha Bol in quella | in questa β 68 che quando | e che quando Ma 69 né nel corpo | nel corpo β (Mo *né* sovrascritto) né ne l'animo | de l'animo Bol; ne l'animo Ma lo dolore | li dolori δ 70 inelle adversitate | nela adversitate Bol, Can 210 conmuoveno | conmuove Ma 71 et alchuna | alcuna Can 210 72 proronpono | γ , Can 210; proponno α ; propongono Ma tenere | seguire Ma è bisogno | γ , Can 210; om. α ; bisogno è Ma dice | come dice γ ; sì come dice Can 210 73 ch'elli vada | che vada γ ; che si vada Can 210 graveza | gravezza detto Can 210

huiuscemodi passiones in sapientem non placet». Si noti però come nella *Fiorita* Aristotele sia erroneamente assimilato non ai peripatetici ma agli stoici.

¹⁸⁰GREG., *Mor.*, II 16 28 «Nonnulli magnae constantiae philosophiam putant, si disciplinae asperitate correpti, ictus verberum doloresque non sentiant».

¹⁸¹GREG., *Mor.*, II 16 28 «Nonnulli vero tam nimis percussionum flagella sentiunt, ut immoderato dolore commoti, etiam in excessum linguae dilabantur. Sed quisquis veram tenere philosophiam nititur, necesse est ut inter utraque gradiatur. Non est enim pondus verae virtutis, insensibilitas cordis».

della vera vertute inella insensualitate del cuore. [20] E perciò li peripatetici
 75 ci son contrarii alli stoici dicendo che la perturbatione cade ben nella mente
 de l'huomo savio, ma cadevi moderata et a la ragion sotto posta. [21] Et a ciò
 provare pon Senecha¹⁸² exemplo di uno re di Grecia ch'ebe nome Xenofonte,
 il quale exemplo pone ancho 'l Maximo Vallerio nel quinto libro, capitolo
 "De' padri che con forte animo sostegnano la morte de' figliuoli":¹⁸³ [22] che,
 80 essendo elli inel tempio et facendo un gran sacrificio, li venne novelle che'llo
 suo figliuolo maggiore, che era in oste, era morto in battaglia; per la quale
 novella non lassò di fare lo sacrificio, né alchuno segno di trestitia mostrò,
 se non se che si levò la corona di capo. [23] E conpiuto che fu il sacrificio,
 domandando come era morto il figliuolo et udendo ch'era morto combattendo
 85 gagliardamente, la corona riprese dicendo che maggiore era la letitia che avea
 della vertude del figliuolo, che la trestitia della sua morte. [24] Et perciò ben
 dice Tulio nel libro *Della amicitia*¹⁸⁴ che se la humanitade nonn'è extirpata

74 insensualitate] sensualità α , Can 210 peripatetici] peripatentici α ; peripatrici Mo;
 yperipatetici Ma 75 stoici] scoci α ; istorici Mo 76 cadevi] cadegli Ma 77 Senecha]
 senza Ma exemplo] δ ; om. α ; uno exemplo γ : in mancanza di α , nell'adiaforia tra δ e
 γ si è preferita la lezione del primo perché più economica, in quanto presuppone la lacuna
 di un'unica parola ch'ebe nome] om. Mo Xenofonte] cenofonte α ; xerofonte Ma
 78 ancho] ancora Bol; om. Ma quinto libro] libro quinto γ capitolo] om. α
 79 sostegnano] sostengono γ , Can 210; sostegnamo Ma 80 elli] om. Ma un gran]
 om. Ma novelle] novella Bol, δ 81 in oste] ne l'oste Ma 82 novella] chossa Mo
 lassò] restò Mo alchuno] veruno γ , Ma di trestitia mostrò] mostrò de tristitia
 Mo 83 se non se] se non β che fu] che hebe β 84 domandando] domandò Mo,
 Ma ch'era] chome era Ma 86 che la] che dela Bol sua morte] morte sua Can
 210 ben dice] dice bene Bol 87 humanitade] vanità Bol; humilitade Ma

87 humanitade] humanità

¹⁸²SEN., *Ben.*, III 32 3.

¹⁸³VAL. MAX., *Facta*, V 10 2 «Xenophon autem, quod ad Socraticam disciplinam ad-
 tinet, proximus a Platone felicitis ac beatæ facundia gradus, cum sollemne sacrificium
 perageret, e duobus filiis maiorem natu nomine Gryllum apud Mantineam in proelio ce-
 cidisse cognovit: nec ideo institutum deorum cultum omittendum putavit, sed tantum
 modo coronam deponere contentus fuit. quam ipsam percontatus quonam modo occidis-
 set, ut audiuit fortissime pugnantem interisse, capiti reposuit, numina, quibus sacrificabat,
 testatus maiorem se ex uirtute filii uoluptatem quam ex morte amaritudinem sentire».

¹⁸⁴CIC., *Lael.*, 48 «quam ob rem, si cadit in sapientem animi dolor, qui profecto cadit,
 nisi ex eius animo extirpatam humanitatem arbitramur, quæ causa est cur amicitiam
 funditus tollamus e vita, ne aliquas propter eam suscipiamus molestias?».

da l'animo del savio, che la perturbatione pur li cade nela mente ricevendo le cose adverse.

90 [25] Lo beatissimo Iob, chome dice sancto Gregorio, tenne nelle sue adversitate questa via vertuosa, ché né ai colpi fue insensibile, né alli dolori fu inmoderato. Perduti tucti li suoi beni et li suoi figliuoli morti, levòssi, squarciòssi i panni, rasesi il capo e, cadendo in terra, adorò Dio. [26] In quanto si levò et li panni si squarciò e il capo si rase mostrò che avea in sé humanidade, 95 che era di carne e non di pietra, ché, come dice sancto Ieronimo,¹⁸⁵ chi con alchuna perturbatione d'animo non si muove, o elli è Dio o elli è pietra. [27] Ma, in quanto adorò Dio et ringratiòllo, mostrò che lo dolore del suo cuore fu sottoposto alla ragione: et in questo modo, chome dice sancto Grigorio,¹⁸⁶ tenne la regula della vera philosophia, ché né ai colpi fue insensibile, né alli 100 dolori fue inmoderato, come avemo detto.

[28] Veduto questo, è da vedere per che cagione Iob, in segno di dolore, si rase il capo. Dice sancto Grigorio¹⁸⁷ che li antichi teneano due modi nei gran dolori: che alcuna volta si tondeano li capelli e la barba, alchuna volta se li lasavano crescere, e non se li tondeano infino al tempo che la tristitia

88 da l'animo] de l'animo Mo, Ma che la] o che la δ pur li cade] pare li cada Bol 90 chome dice] dice Can 210 92 Perduti tucti li suoi beni et li suoi figliuoli morti] perduti tuti ei suoi figliuoli e morti e tuti li suoi beni Can 210 et li suoi figliuoli morti] et morti tucti li suoi figliuoli γ , Ma levòssi] levossi come deto Mo; levossi et Bol, δ 93 rasesi] radessi Mo adorò] adorò et ringratiò β 94 li panni si squarciò] squarciò i panni γ panni si] panni Can 210 97 in quanto] inanzi Ma mostrò] dimostrò Mo che lo dolore del suo cuore] ch'el suo core Bol 100 come avemo detto] come già he detto Mo; come è ià detto Bol, Ma; come già avemo detto Can 210 101 Veduto] om. Bol 103 tondeano] tosavano Bol barba, alchuna] barba et alchuna Ma 104 se li lasavano] si lassavano γ ; se la lasavano Ma non se li tondeano] non li tollevano Bol; non si tondeano δ al tempo che la] che lo tempo della β 104 se li] se i

¹⁸⁵HIER., *Ep.*, CXXXIII 3.

¹⁸⁶GREG., *Mor.*, II 16 29 «Beatus itaque Iob, quia verae philosophiae regulam tenuit, contra utraque mira se aequitatis arte servavit; ut nec dolorem non sentiens, flagella sperneret; nec rursum ultra modum dolorem sentiens, contra iudicium flagellantis insaniret».

¹⁸⁷GREG., *Mor.*, II 16 29 «Mos autem veterum fuit, ut quisquis speciem sui corporis capillos nutriendo servaret, eos tempore afflictionis abscideret; et rursum qui tranquillitatis tempore capillos abscideret, eos in ostensione afflictionis enutrit. Beatus itaque Iob tranquillitatis tempore capillos servasse ostenditur, cum ad doloris usum caput totondisse memoratur».

105 non era passata. Iob, secondo il primo modo, si tondette il capo.

54 *Come Dio permisse che 'l dimonio piagasse Iob in del corpo**

[1] Poi che 'l dimonio hebe piagato Iob nelli beni temporali, nelli figliuoli et in tutta l'altra famiglia, piagòllo nella persona in questo modo. *Uno iorno, venendo il dimonio dinanzi a Dio, Dio li disse: «Donde vieni?»* [2] Et nota¹⁸⁸ in questa interrogatione che ella non fu domanda ignorante, ché Dio sapea
5 bene donde venia, ma fu voce di increpante et di redarguente la malitia del dimonio, ché Dio, quando li disse *Onde vieni?*, riprese la sua malitia, quaxi volesse dire: [3] «Considera misero donde vieni, considera che hai fatto, considera che hai guadagnato. Considera da quanta gloria et in quanta miseria sè caduto per la tua superbia. Considera, misero, quanta è la tua
10 miseria et invidia per la quale vai molestando li sancti. [4] Considera che hai guadagnato con Iob: tu 'l credevi con la adversitate deprimere e tu lo hai exaltato; tu credevi vincere luy con la tua superbia ed elli ha vinto te con la sua humilitade».

[5] «*Unde vieni?*» *El dimonio li rispuose: «Circundata ho la terra, et tucta la ho cerchata».* *E Dio a lui: «Hai ben considerato lo mio servo Iob? Hai ben veduto che in terra non è niuno simile a lui? Homo sempricie et directo, che teme Idio e guardasi dallo male, et ancho sta inella sua innocentia.*

105 passata] passato β si tondette] si rase Bol il capo] li capeli del capo Mo 0 *Come Dio permisse che 'l dimonio piagasse Iob in del corpo*] come iob fu piagato nella persona β 2 in tutta l'altra] in tutta quanta l'altra Bol; nella altra Ma; in tutta la sua Can 210 3 a Dio] da dio δ Donde] onde Mo, Can 210 4 in questa] che questa Bol interrogatione] om. α che ella] om. Bol ignorante] d'ignorante β 5 donde] donde Mo, Can 210; donde elli Ma di increpante et di redarguente] increpante e redarguente Bol redarguente] darguente Can 210 6 Onde] donde Bol 7 donde] onde Can 210 8 da quanta] quanta Can 210 9 sè caduto per la tua superbia] per la tua superbia sè caduto β Considera, misero] misero Can 210 10 miseria et invidia] invidia β per la quale] con la quale et per la quale β 11 la adversitate] le adversitate Mo deprimere] d'oprimere Bol 12 vincere luy] lui venciare Can 210 tua superbia] superbia tua Bol; superbia Can 210 ed elli] e lui Bol 14 li rispuose] rispuose β 15 a lui] disse a lui γ Hai] hai tu Ma 16 niuno] veruno Bol; om. Ma; nessuno Can 210 simile] similiante Can 210 17 ancho] anchora Bol inella] in la Bol

* *Iob* 2, 1-10.

¹⁸⁸Cfr. GREG., *Mor.*, III 1 1.

Ma tu mi comovesti contra di lui che io l'affligessi indarno». [6] Qui muove sancto Gregorio una quistione così facta: «Con ciò sia chosa che¹⁸⁹ Idio sia giusto et verace, gran chosa è che Iob indarno affligesse, ché, essendo Dio giusto, nol poté affligere indarno, et essendo verace, che mentire non puote, non puotè dire altro che fecie. Unde, acciò che noi vegiamo che queste du' cose, cioè giustitia et verità, siano in luy, è da sapere ch'ei disse vero et ingiustitia non fecie.

[7] Questo beatissimo Iob e indarno fu percosso e indarno non fu percosso. Indarno fu percosso in quanto li suoi flagelli non puninno né purgono li peccati, ché non havea. [8] Indarno non fu percosso in quanto questi flagelli li acrebene li meriti et la gloria. Indarno fo percosso in quanto nulla colpa li

18 *Ma*] *om.* Ma 20 Iob indarno affligesse] dio l'affligesse indarno Mo; dio indarno l'affligesse Can 210 ché, essendo Dio giusto, nol poté affligere indarno] *om.* Mo 18–21 Qui muove ... affligere indarno] *om.* Bol 20–21 gran chosa ... et essendo verace] *om.* Ma 21–22 che mentire non puote, non puotè dire altro che fecie] e mentire non potendo poi tu dire altro se non quello che fece Bol 22–23 queste du' cose, cioè] *om.* Ma 23 ch'ei disse vero] ch'io dissi vero Bol ch'ei] che Mo, δ ingiustitia non fecie] non fece iniusticia γ 25 Iob e indarno] iob indarno β indarno non fu percosso] inondarno fu percosso Ma Questo beatissimo... fu percosso] questo beatissimo iob indarno fu percosso γ 26 flagelli] figliuoli Can 210 né purgono li peccati] li peccati né (né anche Bol) purgorono γ 27 ché] ch'elli δ non havea] non ne havia Bol Indarno non fu percosso] indarno fu percosso γ ; inondarno fu percosso Ma 28 acrebene] augumentono β Indarno fo percosso in quanto nulla colpa li fu rimossa] *om.* Mo

20 affligesse] affligesse 21 poté affligere] poteo affligiere 28 acrebene] accrebbero

¹⁸⁹ *Con ciò sia chosa che ... li funno acresciute*: GREG., *Mor.*, III 3 3 «Deus afflixit Iob frustra, quia in eo non punivit peccatum; et non frustra, quia auxit eius meritum. – Cum sit Deus iustus et verax, valde quaerendum est quomodo beatum Iob frustra afflixisse se indicat. Quia enim iustus est, frustra affligere non potuit; sed rursus quia verax est, aliter non potuit dixisse quam fecit. Ut ergo iusto et veraci utraque conveniant, quatenus et vera dicat, et iniusta non faciat; cognoscamus beatum Iob et iuxta aliquid frustra, et rursus iuxta aliquid non frustra percussum. Quia enim iustus et verax haec de semetipso asserit, ostendamus et verum exstitisse quod dixit, et rectum fuisse quod fecit. [...] Sed eisdem flagellis crevit virtus patientiae, atque ex dolore verberis aucta est gloria remunerationis. Ut ergo in dicto Domini veritas, rectitudo autem teneatur in facto, beatus Iob et non frustra percutitur, quia augetur meritum; et tamen frustra percutitur, quia nullum punitur admissum. Frustra enim percussus est, cui culpa nulla reciditur; et non frustra percussus est, cui virtutis meritum cumulatur».

fu rimossa et indarno non fu percosso in quanto le virtù et le grazie li funno
 30 acresciute».

[9] Rispuose il dimonio: «Pelle per pelle! E ciò che à l'uomo darà per
 l'anima sua». Quasi dica: «Non è gran cosa¹⁹⁰ se Iob sostiene patientemente
 il danpno delli beni temporali e la morte dei figliuoli, ch'elli hama tanto, se che
 non chura de l'altre cose. [10] Unde, temendo che tu non lo percuoti nella
 35 persona, non si coruccia del danpno di fuori, che noy vegiamo che l'uomo
 per difendere una pelle fa scudo d'un'altra, ché quando il colpo viene inver
 l'ochio o inver lo capo che l'uomo para la mano o lo braccio. [11] Et in questo
 medesimo modo vegiamo che l'uomo per campare la vita quando è preso et
 quando è in mare dà o gietta ciò che ha. [12] Et questo suonano le paraule
 40 di sopra *Pelle per pelle! E ciò che ha l'uomo darà per l'anima sua*, cioè per
 la vita».

[13] *E, dicto questo, soiunse il dimonio: «Ma mettili la tua mano adosso
 e tochali l'ossa et le carne, e allora vedrai s'elli arà patientia, anzi te mala-
 dicerà». Allora Dio li concedette ch'el tocchasse, dicendoli: «Ecco, nella tua*

29 rimossa] remessa Can 210 et indarno non fu percosso] et inondarno fu percosso
 Ma non fu percosso] om. Can 210 le virtù] li meriti Ma 28-29 Indarno fo
 percosso ... et le grazie] om. Bol 31 che à l'uomo] che l'huomo à Mo; che l'uomo
 Bol, Ma 32 sostiene patientemente] patientemente sostiene Mo, δ 33 e la morte dei
 figliuoli] om. Ma ch'elli] che lui Bol hama] amava γ, Can 210 se che non] sie
 che non Bol; se ch'elli non Ma; cosse che non Can 210 34 chura] curava Mo, Can 210
 35 l'uomo] om. Can 210 36 d'un'altra] de l'altra β 37 lo capo] la testa Bol la
 mano o lo braccio] cum la mano o cum lo braccio Bol 38-39 et quando] o quando γ
 39 gietta] gita via Mo; butta via Bol ciò che ha] che lui ha Bol; ch'ello ha Can 210
 suonano] significano Mo 40 che ha] che γ l'uomo] om. Can 210 darà] da Can
 210 cioè per la vita] om. Ma 42 E, dicto questo, soiunse] e questo soggiunse Bol
 la tua mano] la mano Can 210 43 e tochali l'ossa et le carne] om. Ma l'ossa et]
 om. Can 210 l'ossa] l'osso Bol le carne] la carne β e allora vedrai] vederai
 alhora Bol s'elli arà] che non arà γ, Ma; non averà Can 210 44 dicendoli] dicendo
 β Ecco] ecolo Mo nella tua mano è] tu l'hai in tua mano Bol

¹⁹⁰Non è gran cosa ... cioè per la vita: GREG., *Mor.*, III 4 5 «Antiquus hostis ex rebus exterioribus colligit, quod beato viro ad mentis crimen infligit. Pellem enim pro pelle dari asserit, quia saepe dum venire ictum contra faciem cernimus, manum palpebris opponimus, ut ab ictu oculos defendamus; et corpus vulnere obiicimus, ne in corpore teneriori vulneremur. Satan ergo haec consuete fieri sciens, dicit: Pellem pro pelle, et cuncta quae habet homo, dabit pro anima sua. Ac si aperte dicat: Idcirco Iob tot extra se flagella aequanimiter patitur, quia pavet, ne ipse feriat. Cura ergo carnis est, quod damno affectuum carnalium motus non est, quia dum sibimetipsi metuit, minus suorum percussiones sentit».

45 *mano è, ma guardali la anima».*

[14] *Partito il dimonio dalla faccia di Dio, andò et percosse Iob di una pessima malatia, et era sì piagato che dalla pianta del piè insino allo capo era pieno di malori.* Onde soiunge la divina scriptura che *con uno pezzo di testo si radea la marcia da dosso.* [15] Vedendo la moglie di Iob lo marito
50 in sì fatto stato, instigata dal dimonio, li disse: «Ancho stai tu nella tua simplicitade? Apri un pocho la boccha contra Dio et morirai». [16] Quasi dica: «Se Dio ti ha così piagato nello havere, nella famigla et nella persona senza averlo mai offexo, offendilo un pocho con una sola paraula et elli ti darà la morte, e seray fuora di tanti mali».

55 [17] Dice qui sancto Grigorio¹⁹¹ che lo dimonio, vegendo Iob infermo di fuora et sano dentro, si brighò di sobtrarlo con le paraule della moglie, ma Iob come ferma rupe chome alle piaghe non si conmosse, così alle paraule persuasibile della moglie connuovere non si poté.

[18] *Unde rispuose: «Chome una altra stolta femina hai parlato: se noy*
60 *habiamo riceuti li beni dalla mano di Dio, chome non debiamo noy sostenere li mali?»* [19] E soiunge la divina scriptura: *In tucti questi mali che Iob sostenne, non peccò con la sua boccha,* ciò viene a dire che non aperse la boccha per veruno modo per inpatientia.¹⁹²

45 *mano è*] *mano* Mo 47 *del piè*] *di piedi* γ 48 *di malori*] *di lepra* Bol; *di piaghe* Can 210 Onde] *e* Ma 49 *marcia*] *insania* Mo 50 *sì*] *così* Bol Ancho] *in che* Bol stai tu] *stai* Can 210 51 *contra Dio*] *contra a dio* Bol 52 *nella famigla et nella persona*] *nela famiglia nela persona* Mo *nella famigla*] *et nella famigla* Ma 53 *offendilo*] *hoffendendolo* γ *sola paraula*] *poca parola solla* Mo; *parola sola* Bol et elli] *elli* Mo; *e lui* Bol 54 *e seray*] *e tu seray* γ , Ma *di tanti mali*] *di cotanto malle* γ 55 *Grigorio*] *hieronimo* Bol 56 *dentro*] *di dentro* Ma *si brighò*] *s'ingiegnò* Mo; *si pensò* Can 210 *sobtrarlo*] *saettarlo* Mo, δ *con le*] *con* Can 210 57 *ferma rupe*] *fermo sasso* γ 58 *persuasibile*] *persuadevole* Mo 57–59 *come ferma rupe ... Unde rispuose*] *come torre ferma non si ruppe né non si mosse ale parolle dela moglie e risposeli* Can 210 59 *una altra stolta femina*] *una stolta femina* Mo; *stulta femina* Bol; *femina stolta* Can 210 60 *chome*] *perché* β *debiamo noy*] *dobiamo* Can 210 61 *mali*] *modi* Bol 62 *sua boccha*] *bocha sua* Can 210 *ciò*] *questo* Bol *la boccha*] *la sua bocha* Can 210 63 *per veruno*] *in veruno* Mo, Ma; *in nesun* Bol, Can 210

¹⁹¹GREG., *Mor.*, III 8 12-14.

¹⁹²Cfr. GREG., *Mor.*, III 10 17.

55 *Dei tre compagni di Iob ch'el veneno a visitare et della falsa ymaginatione ch'eben di lui**

[1] *Essendo dilatato questo facto per diverse parti del mondo, tre amici di Iob, li quali erano grandi baroni e grandi leterati, venneno ciaschuno da casa sua a visitarlo.* [2] *Ciò funno Eliphaz temanite, et Baldach suite et Sophor namatite, et in loro compagnia fu uno giovane ch'ebe nome Heliu, el quale*
 5 *nel libro de' Numeri è chiamato Balaam.* [3] *E iunti che funno a Iob, questi tre amici chome 'l videnno non lo conobeno, ma da lungi levonno le grida et fenno gran pianto. E squarciati che s'ebono li panni, s'inpolveronno il capo tucto,* secondo la consuetudine che teneano li antichi nelle gran tristitie.

[4] *Ma inanzi che andiamo più oltre nella ystoria, vegiamo per ordine li*
 10 *segni della tristitia di coloro, secondo la sposizione di sancto Gregorio. Le piaghe haveano mutato il volto di Iob, perciò li amici suoy piansono, gridonno e le vestimenta si squarcionno e lo capo s'inpolveronno: [5] ché, come elli era mutato per le piaghe, chosì ellino per conformarsi con luy si mutonno con questi segni dolorosi.* [6] *Ché questo vuole l'ordine della consolazione,*
 15 *che, quando noi voglamo alchuno affitto consolare et el suo dolore sollevare, dobianci inprima con el suo dolore concordare et conformare, ché mai non*

0 *Dei tre compagni di Iob ch'el veneno a visitare et della falsa ymaginatione ch'eben di lui*] come tre amici di iob lo veneno per consolare (a consolare Bol) γ ; come tre amici di iob veneno a visitarlo (il veneno a visitare Can 210) δ **2** *li quali*] quali Mo *grandi*] grandissimi γ , Ma **3** *Ciò funno*] ciò fu Mo; e furon questi Bol *et Baldach*] baldach β *suite*] *sinite* Bol *Sophor namatite*] Mo, Ma; sofornamatiche α ; sophorna amatiche Bol, Can 210: *tale personaggio si chiama però Sofar e non Sophor* **4** *fu*] funo Mo *Heliu*] helim Ma **5-6** *questi tre amici*] *om.* Can 210 **7-8** *s'inpolveronno il capo tucto*] tucto il capo s'inpolveronno β *s'inpolveronno*] se polverono Bol **9** *nella ystoria*] *om.* Mo per ordine] più oltre Mo; *om.* Ma **10** *di coloro*] di costoro β *sposizione*] *dispositione* γ ; *dispositione* Can 210 **11** *il volto*] la faccia Can 210 *perciò*] e per ciò Bol; però che Can 210 *gridonno*] gridando γ ; et gridonno Ma **12** *e le vestimenta*] le veste Mo, δ ; e le veste Bol *e lo capo s'inpolveronno*] *om.* γ *e lo capo*] lo capo δ **13** *ellino*] elli Mo, Ma; loro Bol; questi .iii. Can 210 **14** *Ché questo*] questo Can 210 **15** *alchuno*] veruno Mo **16** *dobianci*] dobbiamo γ , Can 210 *inprima*] prima Bol *con el suo*] con esso Mo *conformare*] confermare Bol; confortare Can 210 *non può l'uomo bene*] bene non puote l'huomo γ , Can 210; l'uomo non può bene Ma

2 *ch'eben*] ch'ebben **9** *ordine*] ordene **10** *di coloro*] di colloro

* *Iob* 2, 11-13.

può l'uomo bene consolare lo afficto e lo tribulato se elli non si concorda con il suo dolore et con la sua afflictione. [7] Imperciò che quanto le menti sono più dilungi, tanto meno la consolatione è riceuta. E perciò inprima de' lo
 20 consolatore amollire et intenerire l'animo suo, acciò che si confaccia con lo afficto, e così confatto s'acosti a l'animo suo, e così acostato il tiri a sé.

[8] Et a cciò induce¹⁹³ sancto Gregorio tre exempli naturali. Lo primo che ferro non si può mai aiungere con ferro se l'uno et l'altro, mediante il fuocho, liquido non diventa. [9] Lo secondo che cosa dura non si può congiungere
 17 consolare lo afficto e lo tribulato] l'afficto e 'l tribulato consolare Can 210 se elli] se γ 18 et con la sua afflictione] *om.* Can 210 Imperciò che] però che Can 210 quanto le menti sono più dilungi] quanto più le menti sono dilungi Mo, Ma 19 più] *om.* Bol tanto meno la consolatione è] tanto hè meno la consollatione γ E perciò inprima de'] et però de' inprima γ ; imperciò de' inprima Ma 21 confatto] conflictio Mo; cum l'afficto Bol; fatto Ma a l'animo] con l'animo γ il tiri] alteri Can 210 23 aiungere] congiungere β et l'altro] ho l'altro Mo 24 liquido non diventa] non diventa liquido Bol; *om.* Can 210

¹⁹³*Et a cciò induce . . . il capo con la polvere: GREG., Mor., III 12 20-21* «Consolaturus afflictum debet moerere. At modum dolori ponat. – Quia percussi speciem plaga mutaverat, amici plorantes exclamant, vestes scindunt, capita pulvere aspergunt; ut cum mutatum eum, ad quem venerant, cernerent, ipsam etiam consolatorum speciem spontaneus dolor immutaret. Ordo quippe consolationis est, ut cum volumus afflictum quempiam a moerore suspendere, studeamus prius moerendo eius luctui concordare. Dolentem namque non potest consolari, qui non concordat eius dolori, quia eo ipso, quo a moerentis afflictione discrepat, minus ab illo recipitur, a quo mentis qualitate separatur. Emolliri itaque prius debet animus, ut afflictio congruat, congruens inhaereat, inhaerens trahat. Neque enim ferrum ferro coniungitur, si non utrumque exustione ignis liquetur; et durum molli non adhaeret nisi prius duritia eius temperata mollescat, ut quasi hoc ipsum fiat, quod curatur ut teneat. Sic nec iacentes erigimus, nisi a rigore nostri status inclinemur, quia dum rectitudo stantis a iacentis situ discrepat, eum, cui condescendere negligit, nequaquam levat. Amici igitur beati Iob ut afflictum a dolore suspenderent, curaverunt necessario simul dolere; et cum vulneratum illius corpus viderent, studuerunt ipsi vestes scindere; et cum immutatum conspicerent, studuerunt pulvere capita foedare; quatenus afflictus vir tanto facilius eorum verba reciperet, quanto in eis suum aliquid de afflictione cognovisset. (21) Sed inter haec sciendum est quia is qui afflictum consolari desiderat, mensuram necesse est dolori quem suscipit ponat, ne non solum dolentem non mulceat, sed intemperate dolens, afflicti animum ad pondus desperationis premat. Sic enim dolor noster moerentium dolori iungendus est, ut per temperamentum sublevet, non autem per augmentum gravet. Unde fortasse colligendum est quod amici beati Iob plusquam necesse fuerat, in consolatione doluerunt, qui dum percussionem cernunt, sed percussi mentem nesciunt, ita in immensum luctum versi sunt, ac si percussus vir tantae fortitudinis, in plaga corporis, etiam a corde cecidisset».

25 con la molle se inprima la sua durezza non diventa molle. Lo terzo che mai
non può l'uomo colui ch'è caduto levare se elli non si inchina infine in terra
a·lluy.

[10] Li amici donqua del beato Iob, per sollevare il dolore dello afficto,
si brigonno con lui di dolore, e secondo il modo del suo dolore mostronno
30 i segni de loro dolore. [11] Elli el videnò nelle carne squarciato e perciò si
squarcionno li panni; elli el videnò dallo suo primo stato tutto quanto mutato
e perciò si mutonno dal loro con le grida et col pianto; elli el videnò tucto
quanto bructo et perciò si bructonno il capo con la polvere.

[12] E poi che questi segni dolorosi hebene mostrati, *sedeteno con luy*
35 *.viii. iorni et .viii. nocti, e non li parlonno vegendo la sua grande afflictione,*
ché s'impetrò che nolli poten parlare.

[13] Ad ultimo Iob, vedendo li suoy amici che erano venuti per consolarlo e
che per dolore che aveano di lui non parlavano, incominciò a parlare elli; e nel
suo parlare, il qual fu oscurissimo, volse consolare et hedificare loro e tragerli
40 d'una falsa opinione che elli aveano inel cuore: [14] ch'elli iudicavano nelli
loro segreti che Dio lo havesse piagato per certi pecchati occulti, che elli di
fuora paresse buono et dentro era il contrario. [15] E questo iudicavano:
che Dio non lo havrebe piagato se nollo avesse trovato in pecchato, et non

25 inprima] prima γ Lo terzo] la terza Ma 26 se elli] se lui Bol si inchina]
si china Mo, Can 210 infine] γ , Can 210 in terra] *om.* Can 210 28 donqua]
adonqua Bol, δ dello afficto] *om.* Can 210 29 si brigonno] se inçegnò Mo dolore]
dolore Ma suo dolore] suo dolore Mo 30 loro dolore] loro dolori Ma Elli el videnò
nelle carne squarciato e perciò si squarcionno li panni] *om.* α Elli] essi Bol el
videnò nelle carne squarciato] li videnò le carne squarciate Ma 31 elli] essi Bol dallo
suo] del suo Can 210 tutto quanto] tuto Can 210 32 dal loro] *om.* Mo; loro Bol; da
lungi Ma; del loro Can 210 col pianto] con pianto Ma tucto quanto] tuto Can 210
34 dolorosi] *om.* Can 210 *sedeteno]* stetenò Mo 35 *iorni]* di γ *non li]* non Bol
36 *ché s'impetrò]* che si impetronno Mo, δ ; così si contristoron Bol che nolli] che
elli nolli Ma poten] poteano Can 210 37 Ad ultimo] a l'ultimo Bol li suoy] che
li suo Mo 38 incominciò] cominciò Can 210 elli] lui Bol; ad elli Ma; ello Can 210
39 oscurissimo] scurissimo Mo hedificare] chiarire Bol 40 che elli] che Mo inel
cuore] *om.* Can 210 ch'elli iudicavano nelli loro segreti] che lli loro segreti iudicavano
Ma ch'elli] che Mo; essi Can 210 nelli loro segreti] ne loro secreto Mo 41–42 che
elli di fuora] perché di fori Mo; che de fora Bol 42 paresse] pareva β era] fusse Mo;
credettaro fusse Can 210 43 piagato] piagato *per certi pecchati occulti (sottolineato di*
rosso) Ma se nollo avesse trovato in pecchato] se in lui non avesse trovato peccato
 γ , Ma; se in lui non fosse stato peccato Can 210

sapeano che Dio manda le sue piaghe per diverse cagione.

45 [16] Unde, conpiuto Iob il suo dire, questi tre amici l'uno dipo' l'altro
 con molte repretione l'exasperonno: ma questa exasperatione non li penetrò
 alla mente. [17] E nota,¹⁹⁴ come dice sancto Gregorio, che questi vennono
 con buona intentione a consolarlo, ma poi più per ignoranza che per malitia
 50 contra di luy dixordinatamente parlonno, ché non è da credere che così fatto
 homo chome era Iob havesse amici iniqui, ma elli, non sapendo la cagione
 dello flagello, iniquamente iudiconno. [18] Ché Dio¹⁹⁵ non flagella l'uomo
 pur per lo peccato, ma diverse sono le cagione per le quali lo flagella, e
 queste cagione sono .v.. [19] La prima per provare se l'uomo l'ama così nella
 55 adversitade come nella prosperitade e per acrescerli lo merito et la gloria.
 La seconda per conservare l'huomo nella humilitade, senza la quale tutte le
 virtude et li meriti si perdono. La terza per manifestare la sua potentia e la
 sua misericordia. La quarta per purgare le peccata; la quinta per punirli.
 [20] Per lo primo modo fu piagato Iob, per lo secondo san Paulo, per lo terzo

44 sapeano] sapea Ma piaghe] sentencie Can 210 45 conpiuto] finito Bol 46 l'e-
 xasperonno] l'asperono Can 210 ma] ma nota che Ma exasperatione] repressione
 Can 210 penetrò alla mente] pentrò la mente γ ; turbò la mente Can 210 47 questi]
 costoro γ 48 consolarlo] consolare Bol 49 così] sì Mo, δ 50 era] fu β have-
 se] avessero Mo iniqui] de mala conditione Mo ma elli] ma essi Bol, Can 210
 sapendo] sapeano α 51 dello flagello] *om.* Can 210 non flagella l'uomo pur] non
 flagelasse l'homo puro Bol 52–53 sono le cagione per le quali lo flagella, e queste cagione
 sono .v.] le cagioni le quali sono cinque Mo lo flagella] dio flagella Bol 53 sono .v.]
 sono .v. le quali sono queste Can 210 La prima] prima Can 210 se l'uomo l'ama]
 l'uomo se l'ama Ma nella adversitade come nella prosperitade] nele adversità come
 nele prosperità Mo; nella prosperitade come nella adversitade Ma 55–56 tutte le virtude
 et li meriti] tutti li meriti et le virtude Ma 56 li meriti] meriti γ , Can 210 57 per
 punirli] per punirlo Mo; per amonirli Bol 58 fu piagato] fu purgato Can 210 san
 Paulo] paulo Bol

49 così] cossì

¹⁹⁴*E nota . . . iniquamente iudiconno*: GREG., *Mor.*, *praefatio* 5 11 «Amici vero eius, qui ad consolationem quidem veniunt, sed usque ad verba increpationis excedunt, ignorantia magis credendi sunt, quam malitia deliquisse. Neque enim tantum virum amicos iniquos habuisse credendum est: sed dum discernere causam flagellorum nequeunt, in culpam dilabuntur».

¹⁹⁵*Ché Dio . . . quinto Herodes*: cfr. P. LOMB., *Sent.* IV 15 2 «Quinque enim modis flagella contingunt: vel ut iustis per patientiam merita augeantur, ut Iob; vel ad custodiam virtutum, ne superbia tentet, ut Paulo; vel ad corrigenda peccata, ut Mariae lepra; vel ad gloriam Dei, ut de caeco nato; vel ad initium poenae, ut Herodi» attribuita a Beda.

lo ciecho nato, per lo quarto Maria suor di Moisè, per lo quinto Herodes.

60 **[21]** Li amici adunqua di Iob, non sapendo la cagione perché Dio lo havea percosso, indiscretamente lo consolonno et ignorantemente lo ripreseno.

56 *Come si dichiaronno li compagni di Iob della falsa opinione, e come Dio redette sanitade a Iob et dopio lo perduto*

[1] Poi che li amici di Iob indiscretamente lo hebene visitato e cum lui superbiamente disputato, Dio, corucciato contra di loro, disse ad Eliphaz themanite: «Irato è il furore mio contra di te e contra li tuoi compagni perché non havete parlato dinanzi da me drectamente come el mio servo Iob.

5 **[2]** Ma, acciò che el mio furore non vi vegna adosso, pigliate .vii. tori et .vii. montoni e portateli allo mio servo Iob, che me ne faccia sacrificio per voy. **[3]** Et elli, che è mio servo, pregarà per voi, et io riceverò la sua oratione acciò che non vi sia reputato in instultitia quello ch'avete detto».

[4] A questo comandamento Eliphaz themanite et Baldach suite et Sophor
10 namatite andonno et presono .vii. tori et .vii. montoni et portònoli a Iob e renderonsi in colpa di ciò ch'aveano parlato contra lui. Iob offerse il sacrificio et preghò Dio per loro e Dio exalditte le sue oratione.

[5] Chome Iob ebe orato per li amici suoi, li quali con lo quore giudicandolo et con la lingua condampnandolo erano diventati suoi inimici, Dio
15 incontenente li rendette la sanitade nella persona e rendeteli ciò che gli avea tolto in doppio. **[6]** Et vennono a lluy tucti li suoi amici et parenti et tucti

59 per lo quinto Herodes] *om.* Bol **60** Li amici adunqua di Iob] or devon li amici de iob dunque Bol adunqua] dunque Mo la cagione] le cagione Bol **61** consolonno] sconsolonno α **0** *Come si dichiaronno li compagni di Iob della falsa opinione, e come Dio redette sanitade a Iob et dopio lo perduto*] come dio riprese gli amici di iob et come lo ristorò (ristorò iob Bol) in ciò che li avea tolto γ ; come a iob fu restituito in dopio tucto quello che havea perduto Ma; come iob fu ristituito doppiamente da dio ciò ch'avea perduto Can 210 **2** disputato] visitato Mo disse ad] disse γ **4** come el mio] et con lo mio Mo; con el mio Ma **6** faccia] farà Ma **7** Et elli, che è mio servo, pregarà per voi] *om.* γ **8** in instultitia] instultitia β **9** suite] senite Bol Sophor namatite] sophorna amachite γ , Can 210: *cfr.* 55.3-4 **10** andonno et presono] presono γ **11** renderonsi] ridendosi α ; rendetesi Mo ch'aveano] aveano Can 210 contra lui] contra di lui β contra] indontra Can 210 **15** li rendette la sanitade] li die sanitade β **16** tolto] perduto Ma in doppio] ogni cosa in doppio β tucti li suoi amici et parenti] tuti li suoi parenti et tuti li suoi amici γ ; tucti li suoi amici δ tucti coloro] tutti quelli Bol

2 *sanitade*] sanità

coloro che 'nprima l'aveano cognosciuto, e ciascuno li diede una pechora et uno anello d'oro, di quelli che antichamente si portavano nell'orecchie. [7] E fenno gran festa con luy, e mangiono et beveno con lui, e Dio li fe' meglio
 20 doppo il flagello che non avea fatto dinanzi. E fu il suo armento: .xiiii. migliaia di pechore, .vi. migliaia di camelli, mille paia di buoi et mille asine. [8] Ed ebe .vii. figliuoli maschi et tre femine; e dice la divina scriptura che queste figliuole di Iob funno le più belle femine del mondo. Ed elli visse doppo
 25 il flagello .cxl. anni, e vide li figliuoli de' figliuoli infine in .iiii^a. generatione, e poi morì vecchio et pieno di iorni.

Incomincia la seconda parte di questo libro, nela quale tractaremo di Saturno, secondo re d'Ytalia, ma perché fu inprima re di Creti vedremo inprima dell'ysula di Creti e delle sue conditione

Capitoli della seconda parte di questo libro

5 [Pr. II]. Di Creti e delle sue conditione.

57. Chome Saturno hebe dali horaculi che dovea avere uno figliuolo il quale lo cacerebe delo regno.

58. Chome Saturno fu cacciato del regno da Iove et come elli concitò molti greci contra il figliuolo et come in quella bataglia fu facto il primo confalone
 10 ad aquila.

17 'nprima] prima Mo **18** nell'orecchie] ale horechi γ **19** e mangiono et beveno con lui] et con esso mangiono et bevenno Mo **20** dinanzi] inprima γ ; inanzi δ migliaia di pechore] milia peccore γ , Can 210 **21** migliaia di camelli] milia camelli γ , Can 210 mille asine] .mcc. asine Ma **22** figliuoli] figli Bol **23** queste] queste tre γ , Ma; queste tre sue Can 210 figliuole] figlie Bol Ed elli] e lui Bol **24** il flagello] l suo fragello Mo .cxl. anni] anni cxl Can 210 infine] fino Bol, Can 210 **25** iorni] di Can 210 **1** di questo libro] om. Mo tractaremo] tratteremo **2** inprima... inprima] prima... prima γ **3** dell'ysula di Creti] dela dita isola Mo **1-3** Incomincia... sue conditione] om. δ **4** Capitoli della seconda parte di questo libro] γ omette sistematicamente la tavola delle rubriche. Anche in questo caso, così come è stato fatto per la precedente tavola delle rubriche, si è scelto di mantenere la numerazione accordata poi nel testo, diversa da quella qui riportata dai codici: Can 210 ne è privo mentre Ma e α ricominciano a contare da uno, con cifre romane Ma e arabe α Capitoli] capitolo Can 210 questo] questo primo Can 210 **6** dali horaculi] dalio horaculi Ma che dovea] dovea Can 210 **8** del regno da Iove] da iove suo figliuolo del rengno Can 210 del regno] del suo regno Ma **10** ad aquila] d'aquilla Can 210

1 libro] libro **3** di Creti] de creti conditione] condeccione

59. Chome Saturno chapitò in Ytalia.
 60. Chome Iove hebe uno figliuolo d'Elettra ch'ebe nome Dardano.
 61. Chome Iove rapitt'Europa et di lei hebe uno figliuolo ch'ebe nome Minoy.
- 15 62. Chome Iove trasformato in pioggia d'oro scese in camera di una donna ch'avea nome Danna.
 63. Chome Iove in forma d'aquila rapitte Ganimede troiano.
 64. De l'origine deli dèi.
 65. Delo ydolo di Saturno.
- 20 66. Delo ydolo di Cibeles.
 67. Delo ydolo di Iove.
 68. Delo ydolo di Marte.
 69. Delo ydolo di Apoline.
 70. Delo ydolo di Venere.
- 25 71. Delo ydolo di Mercurio.
 72. Delo ydolo di Diana.
 73. Delo ydolo d'Erchole.
 74. Delo ydolo di Iano.
 75. Delo ydolo di Vulcano.
- 30 76. Delo ydolo di Iunone.
 77. Delo ydolo di Neptuno.
 78. Delo ydolo di Cerere.
 79. Delo ydolo di Baccho.
 80. Delo ydolo d'Eolo.
- 35 81. Delo ydolo di Minerva.
 82. Delo ydolo di dea Vesta.
 83. Di Minoy figliolo di Iove.
 84. Chome Minoy asediò Athene et fecela tributaria.
 85. Della gran mortalitade che fu in Egina.
- 40 86. Del Minutauro.

12 d'Elettra] d'eletra Ma ch'ebe nome] ebbe nome Can 210 **13** ch'ebe nome] ebbe nome Can 210 **14** Minoy] monoy α **16** ch'avea nome] avea nome Can 210 **17** Ganimede troiano] gaminede giovane garçone troiano Can 210 **20** Cibeles] sibeles Ma **29** Vulcano] ulcano Ma **32** Cerere] corere Ma **34** d'Eolo] di holo Can 210 **36** di dea Vesta] di vesta Ma; dila dea vesta Can 210 **37** Di Minoy] minoy Can 210

87. Dello edificio de Laberinto.

[Prologo II]

Di Creti et delle sue conditione

[1] Creti è una ysula¹⁹⁶ di Grecia, la quale antichamente fu grande et nobile regno. In essa furono .c. citade murate, secondo che scrive Senecha nel .vi.º libro delle sue *Tragedie*¹⁹⁷ et sancto Ysidero nel .xiii.º dell' *Etimologie*.¹⁹⁸ In questa ysula prima si trovarono li remi et le saette. [2] Ella fue la prima terra che fecie leggie et che prima hordinò schiere di chavalli. Habunda in chapre et in pechore; lupi né volpi né animali nocivi non mena. Habunda etiamdio in vigne et in albori. [3] Et mena una erba che si chiama dictamo,

41 Dello edificio] del defficio Can 210 de Laberinto] *i tre codici non trascrivono la rubrica del capitolo 88* Come Minoy assediò lo re Niso 0 *Di Creti et delle sue conditione]* om. γ , Can 210 2 In essa] in questa ysola Can 210 3 nel .xiii.º] nel quartodecimo libro γ ; nelle xiii Can 210 4 prima si trovarono] inprima (prima Bol) si trovò γ ; furono trovati da prima Can 210 saette] sarthe Mo Ella fue] et fue Mo, Can 210; et ella fu Bol 5 prima hordinò] prima trovò γ ; ordinò inprima Can 210 chavalli] chavalieri Ma Habunda in chapre et in pechore] abundante in capre et peccore Mo 6 non mena] mena Mo 7 et in] in Bol mena] menava Mo dictamo] dattamo Bol

¹⁹⁶ *Creti è una ysula . . . soprascripto libro: cfr. Exp. XIV, p. 523* «Creta est quedam insula Grece, in qua regnaverunt Saturnus, Iupiter, Mars et Minos, et multi alii. De hac insula sic ait beatus Ysidorus, XIII libro *Ethymologiarum*: “in Creta Iuppiter fuit absconditus et nutritus; fuit autem quondam centum urbibus nobilis, unde et ‘hecanthopolis’ – ab ‘antos’, quod est centum, et ‘polis’ quod est civitas – dicta est. Prima etiam remis et sagittis claruit, prima licteris iura finxit; equestres termas prima docuit, capris copiosa, cervis eget, lupos et vulpes atque ferarum noxia nusquam gignit. Serpens ibi nulla; noctua – et si inveniatur – statim moritur. Larga est autem vitibus et arboribus. Dictamus herba in Creta nascitur et alimus, que admorsa diurnam famem prohibet. Sfalongos autem venenatos gignit”. Quod autem Creta olim habuerit centum urbes, affirmat Seneca, VI libro *Tragediarum*, dicens: *urbibus centum spatiosa Creta*».

¹⁹⁷ SEN., *Troad.*, 820 «urbibus centum spatiosa Crete».

¹⁹⁸ ISID., *Etym.*, XIV 6 15-16 «[Creta] Fuit autem quondam centum urbibus nobilis, unde et Hecatompolis dicta est. Prima etiam remis et sagittis claruit, prima litteris iura fixit, equestres turmas prima docuit. Studium musicum ab Idaeis dactylis in ea coeptum; capris copiosa, cervis eget, lupos et vulpes, aliaque ferarum noxia, nusquam gignit, serpens ibi nullus, noctua nulla, et si invehatur, statim moritur. Larga est autem vitibus et arboribus. Dictamus herba in Creta nascitur, et alimus, quae admorsa diurnam famem prohibet; Phalangos autem venenatos gignit, et lapidem, qui Idaeus dactylus dicitur».

che à questa vertude, che chava li ferri della charne. E questa vertude tro-
vonno imprima le bestie, ché, quando sono saettate, mangiano questa herba
10 et incontinente il ferro sauta fuori della carne. Mena ancho un'altra herba
che à nome alimo, la quale mangiando fa molto durare la fame, secondo che
dice sancto Ysidero nel soprascripto libro.

[4] In questa ysola regnò uno re lo quale ebe nome Saturno, in quel tempo
che Giano regnava in Ytalia, e, poi che fu cacciato del suo regno, coregnò con
15 Iano, et ultimamente dipo' Iano regnò solo, sì ch'elli fu il secondo re di Ytalia.
Et perciò vedremo le sue ystorie, inprima chome fu chacciato di Creti.

57 *Come Saturno hebe dalli oraculi che dovea avere uno figuolo, il quale
lo chaccerebe dello regno*

[1] Essendo Saturno¹⁹⁹ re di Creti et havendo per moglie una nobile donna,

8 che à] la quale à β à] ano Can 210 della charne] dele carne Mo 9 imprima]
prima Bol questa] di quela γ ; di questa Can 210 10 il ferro sauta] sauta il ferro γ ,
Ma; escie il ferro Can 210 della carne] dele carne Bol ancho] anchora Bol, Ma 11
che à nome] che si chiama γ , Ma; à nome Can 210 alimo] aluno Ma mangiando]
mangiandola β fa molto durare] fa portare molto Mo; fa durare molto Bol, δ secondo
che] sì come Can 210 12 soprascripto] predito Mo 13 In questa] in quela Mo; in essa
Bol ysola] ysolo Ma lo quale ebe nome] chiamato Mo; che ebe nome Bol, Ma;
ebbe nome Can 210 14 Giano] *ill.* Can 210 poi che] poi ch'eli Mo; poi che lo detto
saturno Ma coregnò con Iano, et ultimamente] con iano rengnò insieme in ytalia
et ad ultimo Can 210 coregnò] et conregnò Mo; et regnò Bol 16 inprima] e prima
 β 0 *che dovea*] dovea Can 210 *il quale*] che γ *chaccerebe*] cavaria Bol

¹⁹⁹ *Essendo Saturno ... quine habitasero spiriti*: cfr. *Exp.* XIV, pp. 524-25 «Rea fuit regina Cretensis que alio nomine dicitur Opis, vel Cybele, que a paganis olim 'Mater deorum' appellata est. [...] Huic itaque regine, dum gravida esset, Saturnus vir eius mandavit quod quicquid pareret mox sibi representaret, habuerat enim ab oraculo in responsum quod ipse erat filium habiturus, qui ipsum de regno fugaret. Unde volebat filium, si sibi nasceretur, occidere. Propter ea mandavit uxori ut sibi quicquid pareret presentaret. Sed regina, cum puerum peperisset, eius pulcritudine delectata, nimphis eum alendum in Yda cretensi studuit commendare. Ipsa vero a Saturno interrogata ubi erat, et quid erat quod peper<et>at, lapillum candidum panno involutum eidem regi monstravit, dicens se illum lapillum candidum peperisse; quem lapillum statim Saturnus, ut fabule referunt, devoravit. Puer autem natus a matre absconditur, Iupiter nominatur, et nimpharum studio in Yda Cretensi celatur [...]. Sed ne vagitus infantis a longe audiretur, adhibiti sunt ei curites, qui dicuntur alio nomine coribantes, qui planctum pueri sonum

la quale era chiamata Cibeles, Rea e Opi, ebe dali orachuli che elli haverebe uno figliuolo il quale lo cacerebe del regno. Unde elli comandò alla moglie, che era allor gravida, che ciò che parturisse li devesse rapresentare. [2] La
 5 donna, venendo allo parto, parturì uno fanciullo maschio molto bello e tanto già gratioso che ella non volse ubidire lo marito, sapendo la sua intentione, anzi li ocultò la veritade, e mostròlli una pietra molto bella dicendo che solo quella havea parturito. [3] E lo fanciullo nato, allo quale puose nome Iove, apiattò in una montagna de l'ysola, che era molto delitiosa di fontane e di
 10 molte belle selve, chiamata Yda, et con molto studio quine lo fece nutrire. [4] Et, acciò che lo pianto del fanciullo non si udisse, facea sonare nella detta montagna certi instormenti di rame, li quali rendeano uno spaventevole suono, per lo quale suono nullo ardiva d'entrare in quella silva, credendo che quine habitasero spiriti. [5] Et in questo modo fu ochultato Iove; per lo
 15 quale occultamento fue difraudata la 'ntentione di Saturno, che di necessitade è huopo che le prophetie pur s'empino.

2 la quale] quale Mo Cibeles] ciballe Mo; cibole Bol Rea] et rea Ma e Opi] e api Bol; opi Ma che elli haverebe] che essi harebbono Bol; averebbe Can 210 3 lo cacerebe] li caccierebbe Bol del regno] del suo regno Ma elli] esso Bol alla moglie] ala donna sua Bol 4 allor] om. δ li devesse] lo dovesse Bol 5 venendo] venne Can 210 parturi] e partori Can 210 fanciullo] figliuolo Mo; figlio Bol; garçone Can 210 molto] e molto Bol 6 già] om. β che ella] che Bol lo marito] al marito Can 210 sapendo] savendo già Mo; sapendo ella Bol, Can 210 7 li ocultò la veritade] lo ocultò Mo li ocultò] li negò Bol pietra] perla x (preda Mo) molto bella] molto grossa et bella Ma dicendo] dicendoli Bol, δ 8 quella] questa Can 210 fanciullo] fantino Bol; garçone Can 210 allo quale puose nome Iove] poseli nome iove Bol 9 apiattò] apiatòe hover ascose Mo; et apiatollo Bol in una montagna de l'ysola] in quella ysola in una montagna Ma che era] qual era Mo e di] e Mo 10 molte belle selve] molte selve Ma; belle selve Can 210 Yda] la dea montagna yda Can 210 quine] quivi Mo, Ma; li Bol; qui Can 210 11 lo pianto del fanciullo] el suo pianto Mo; ch'el pianto del garçone Can 210 facea] facevavi Mo 13 per lo quale suono] per lo quale γ nullo] nulla (niuna Mo) persona β d'entrare] intrare Mo, Can 210 che quine] che in quela Mo; che in quel loco Bol; che quivi δ 14 spiriti] li spiriti Can 210 15 difraudata la 'ntentione di Saturno] fraudata la volontà di saturno e la sua intentione Bol 16 è huopo] he Mo, Can 210; fu pure Bol; è huopo he Ma pur s'empino] pure se adempiano Mo; se adimpisse Bol; se debiano adempire Can 210

eris prohiberent audiri. Unde coribantes sunt daimones ministri matris deorum, quasi demones qui totum sciunt». Per il mito cfr. ad esempio Ov., *Fast.*, IV 197-208.

[6] Di questo facto fa mentione Dante nello .xiii.º decimo canto della prima cantica della sua *Comedia*, dicendo:²⁰⁰

Una montagna v'à che già fu lieta
 20 d'acque et di fronde, che si chiama Yda;
 or è diserta chome cosa vieta.

Rëa la scelse già per chuna fida
 del suo figliuolo, et per celarlo meglio,
 quando piangea, vi facea far le grida.

58 *Come Saturno fu chaciato da Iove del regno et come elli concitò molti greci contra il figliuolo, e come in quella battaglia fu fatto il primo gonfalone d'aquila*

[1] Saturno, secondo le storie, hebe tre figliuoli: ciò funno Neptuno, Plutone et Iove. Neptuno fue chiamato idio del mar perché si diede al navichare, e tucto il suo studio era di cerchare lo mondo per acqua. [2] Plutone fu dicto dio delo 'nferno perché elli si diede pure alle cose terrene; unde elli fu tanto
 5 avaro et cupito che ad altro non intendeva. [3] Iove, poy che fu cresciuto, si diede alle arme e studiò molto in saettare, unde finalmente fu appellato faulegevolmente dio del cielo, ché vegendo la gente, che era roza, ch'elli in

17 Di questo facto] et di questo γ fa mentione Dante] dante fa mentione Mo della prima cantica della sua *Comedia*] della sua prima cantica comedia Ma 18 dicendo] cossi dicendo γ 19 v'à] v'è γ : la lezione di γ è a testo nell'ed. Petrocchi; la variante v'à è invece trasmessa da Laur 20 d'acque] d'acqua Mo, Ma: la variante di Mo e Ma è a testo nell'ed. Petrocchi; la lezione d'acque è testimoniata anche da Ash Cha Eg Fi Ham Mad Parm si chiama] si chiamò Mo: la variante di Mo è a testo nell'ed. Petrocchi; si chiama è lezione tramandata anche da Ash Co Eg Fi Laur Mad Mart Triv Urb 24 vi facea] facea α le grida] strida Mo; grida Ma; le strida Can 210: le strida è lezione trasmessa anche da Cha Laur Pa Parm 0 chaciato] schaciato Bol da Iove del regno] del suo regno da iove suo figliuolo Ma come elli concitò] come esso convitò Bol d'aquila] ad aquila β 1 figliuoli] figli Bol ciò funno] om. Mo; cioè Bol; ciò fu Ma 2 idio] lo dio γ perché] perché elli Ma 5 intendeva] atendeva Bol, Can 210 6 saettare] saetame Mo finalmente] om. Can 210 7 faulegevolmente] favolegiando Mo; faulevolmente Ma che era roza] che allora era grossa d'ingegno Can 210

²⁰⁰If. XIV, 97-102.

battaglia combattea con li balestri et con li archi, senbrò loro che elli seguitava la forma del cielo, unde veneno le saette folgore. [4] E sì tosto chome venne in etade chacciò il padre del regno. Saturno, chacciato dal figliuolo, venne in Grecia e quine congregò una robustissima gente di huomini grandi, li quali dalli poeti funo apellati giganti, e con costoro s'aparechiava di ritornare nel suo regno. [5] Ma Iove, chome 'l seppe, secondo che scrive Ovidio nel terzo libro de' *Fausti*,²⁰¹ venne contra di luy e, vegendo la gente con la quale li convenia combattere, montò in sul monte Olimpo, il qual monte è in Macedonia et è tanto alto che passa le nebie, secondo che dicie Virgilio.²⁰² [6] E, sacrificando²⁰³ in su questo monte, li aparve una aquila sopra chapo volando; unde elli, credendo che questa aquila li fosse mandata da cielo in suo aiuto, fece fare incontenente un confalone ad aquila, secondo che scrive sancto Ysidero nel decimo octavo libro dell'*Ethimologie*. [7] E fu questo il

8 con li balestri et con li archi] con balestri et archi Mo; cum balestre e cum archi Bol; con li archi e coy balestri Can 210 senbrò loro che elli seguitava] seguitò lorro exempio ch'elli seguitasse Mo; sagittò loro cum impeto tale che parse ch'el seguitasse Bol; senbrava loro ch'ello seguitasse Can 210 che elli] che Ma **9** veneno] vengono β saette folgore] saette e folgore Bol chome] chome elli β **10** del regno] del suo regno Ma dal figliuolo] dal figliuolo del suo regno Ma **11** quine] quivi Mo, δ ; om. Bol robustissima] rubestissima Bol grandi] om. Can 210 **12** li quali] om. Mo dalli] da Mo funo apellati] sono apellati Ma; sono chiamti Can 210 e con costoro s'aparechiava di ritornare nel suo regno] om. Ma s'aparechiava] si aparichìo Mo ritornare] tornare Bol, Can 210 **13** chome 'l] chome elli Ma che scrive] scrive Can 210 **14** contra] incontra Ma di luy] luy Can 210 **15** li convenia] convenia Mo il qual monte] quale Mo **16** et è] e Ma **17** in su] su Mo sopra chapo] sopra 'l chapo γ , Ma **18** elli] om. Bol; iove Ma **19** aiuto] adiutorio Bol fece fare incontenente] incontanente fece fare Bol che scrive] scrive Can 210 **20** sancto] om. Can 210 decimo octavo] decimo Ma libro] om. Mo E fu questo il primo confalone] e questo il gonfallone Can 210

12 s'aparechiava] s'apparechiava

²⁰¹OV., *Fast.*, III 795-802.

²⁰²VERG., *Aen.*, VI 577-81.

²⁰³*E, sacrificando ... libro dell'Ethimologie*: cfr. ISID., *Etym.*, XVIII 3 3 «Legionum principalia signa: aquilae, dracones et pilae. Aquilae ideo, quod eadem avis Iovis in armis auspicio fuerit. Nam dum idem Iovis adversus Titanas proficisceretur, aquilam ei in auspicio apparuisse ferunt; quam ille pro indicio victoriae acceptam tutelae suae auspiciatus, eam legioni signum dedit; quo factum est ut deinceps militum signis committeretur».

primo confalone che fu facto, ché inprima andavano²⁰⁴ con manipoli d'erba o di paglia legati alle aste le genti a battaglia, e quindi erano chiamati manipolari quelli che noi chiamiamo oggi confalonieri e banderai, et ancho la lege li chiama oggi manipolari.

25 **[8]** Avuto in augurio la aquila, diese alla battaglia, inella quale vinse per potentia maximamente di saette questa gente gigantea: e quinci favolegiano li poeti che con le saette folgore fulminò li giganti. **[9]** Saturno, sconfitto, si diede allo fugire et, intrato in mare, capitò in Ytalia, come vedremo nel seguente capitolo. Ma, inanzi che andiamo più oltre, proseguitemo del
30 confalone dell'aquila chome venne poi ad mano de' Romani.

[10] Iove, chom'è dicto,²⁰⁵ in sul monte Olinpo trovò inprima questa insegna. Poy Dardano suo figliuolo, hedificata che hebe Troia, diede quest'arme alli Troiani. Poi, destructa che fu Troia, Enea arechò quest'aquila in Yta-

21 ché inprima | inanzi Can 210 con manipoli d'erba o di paglia legati alle aste le genti a battaglia | le genti in battaglia con manipoli d'erba o di paglia legati alle aste β con manipoli | come nappi α ; con manobbi Mo **22** o di paglia | di paglia Mo alle aste | a sommo l'aste Can 210 le genti | la gente Can 210 quindi | quinci Bol **23** banderai | banderari Bol **24** oggi | hogi di Mo **25** Avuto | avuto iove δ la aquila | om. α diese | metessi Mo; de essere Bol; discese Ma alla | a Mo battaglia | bataglia contra 'l padre Can 210 per potentia maximamente | et maximamente per potentia Ma; per potencia e massimamente Can 210 **26** di saette | per le sagitte Bol quinci | quivi Bol **27** che | che iove β saette folgore | sagitte e fulgori Bol fulminò | sconfisse Ma **28** allo fugire | a fugire γ **29** inanzi che | inanzi che noi Ma andiamo | procediamo Mo proseguitemo | seguitiamo γ ; preseguitiamo Can 210 **31** inprima | prima Bol **32** Poy | possa Mo arme | insegna Mo; arme e lasciolla dietro da sse Can 210 **33** destructa che fu | che distruta fu Mo arechò | ritornò Mo quest'aquila | questa arma γ

27 fulminò | fulminoe

²⁰⁴ *ché inprima andavano ... oggi manipolari*: cfr. ISID., *Etym.*, IX 3 50 «Manipulus ducentorum est militum. Manipuli autem dicti sunt milites, sive quia bellum primo manu incipiebant, sive quod antequam signa essent, manipulos sibi, id est fasciculos stipulae vel herbae alicuius pro signis faciebant, a quo signo manipulares milites cognominati sunt».

²⁰⁵ *Iove, chom'è dicto ... conquistonno tucto 'l mondo*: cfr. *Exp.* XIV, p. 519 «Iupiter enim fuit primus homo qui aquilam primo portavit in bello, sicut dicitur infra, tertia cantica, cantu VI; et sic de Creta aquilarum insigna descenderunt in Troyam, quia fundatores Troye, Teucer scilicet et Dardanus, de Creta in Troiam secum aquilas portaverunt. Post cuius destructionem Eneas ipsas aquilas secum duxit in Ytaliam, que post mortem Enee in regno Albano fulserunt. Romulus autem et Remus ipsas de Alba portantes in Urbe romana perpetuo firmaverunt».

lia et collocolla in Lavino. Ascanio poi, traslatando la sedia del regno di
 35 Lavinio in Albano, puose questo confalone in Albano. [11] Ultimamente Ro-
 molo, fondata che hebe Roma, diede questa arme allo 'mperio di Roma, e
 con questa arme li Romani conquistonno tucto 'l mondo. [12] Poy Costan-
 tino, traslatando la sedia delo 'mperio di Ytalia in Tracia, edificato che hebe
 Costantinopoli, questa aquila tornò donde era venuta, ché 'l monte Olimpo,
 40 ch'è quasi nello extremo de Europia, è vicino a Costantinopoli. [13] Et que-
 sto è quello che Dante vuol dire nel .vi.^o canto dela terza canticha dela sua
Comedia, dove induce Iustiniano imperadore in questa forma poetizando:²⁰⁶

Poscia che Costantino l'aquila volse
 contr'al corso del cielo, ch'ela seguio
 45 dietro a l'anticho che Lavina tolse,
 cento et cent'anni e più l'ucel di Dio
 nello stremo d'Europia si ritenne,
 vicino ai monti de' qua' prima uscìo.

59 *Come Saturno chapitò in Ytalia*

[1] Poy che Saturno²⁰⁷ fu cacciato del regno et sconfitto dal figliuolo,
 chapitò in Ytalia, secondo che scrive Macrobio nel libro de *Saturnalibus*²⁰⁸
 et Vergilio ne l'octavo dell'*Eneide*,²⁰⁹ e capitò nella detta Ytalia con una

34 collocolla] misela Bol; con la quale Can 210 Lavinio ... Lavinio] lavino ... lavino
 Bol, Ma del regno di Lavinio] di lavino Ma **35** Albano] albino Mo puose questo
 confalone in Albano] om. Can 210 Romolo] romulo fundatore Bol **37-38** Costan-
 tino] constantino imperadore Can 210 **38** Tracia] grecia Bol, Ma **39** tornò donde]
 torna de Can 210 ché 'l monte] del monte Mo **40** nello] alo Bol **41** dela terza
 canticha] om. Can 210 **42** in questa.] in quella Bol **46** cento et cent'anni] ceno e
 cento anni Can 210 e più] poi Ma **48** ai monti] de monti Mo de' qua'] dove Bol
 prima] primo Can 210 **1** dal figliuolo] da Iove suo filiuolo Can 210 **3** Vergilio] ovidio
 α dell'*Eneide*] delle eneide Ma e capitò] capitò Mo

²⁰⁶ *Pd.* VI, 1-6.

²⁰⁷ *Poy che Saturno ... puose nome Saturna:* cfr. *Exp.* XXVI, pp. 777-78.

²⁰⁸ MACR., *Sat.*, I 232-36.

²⁰⁹ VERG., *Aen.*, VIII 319-20 «Primus ab aetherio venit Saturnus Olympo / arma Iovis fugiens et regnis exul ademptis».

nave charicha di grano e apricò alle piagge dov'è oggi Roma. [2] Iano, che
 5 in quel tempo regnava in Ytalia, benignamente ricevette Saturno e, per la
 molta utilidade che vide di lui, lo fe' consorte del regno. [3] Et tra l'altre
 utilidade che Iano in Italia conseguitte per lo avvenimento di lui furon questo:
 che egli raunò le gente disperse per li monti et insegnò loro a far case murate,
 a vivere insieme e fare citade et castella, a piantare vigne e a seminare grano
 10 (ché inanzi a lui non s'era in Ytalia may seminato grano, anzi viveano le genti
 di ghiande e d'altri fructi che producea la terra). [4] E tucto 'l tempo che Iano
 visse, poi che Saturno li capitò a chasa, Saturno conregnò con lui in Ytalia, et
 a perpetua memoria che Saturno era capitato in Ytalia con la nave (la quale
 fu forse la prima nave che capitò in Ytalia), Iano fe' fare moneta come Saturno
 15 insegnò, nella quale moneta Iano fe' fare da l'un lato lo volto suo, et da l'altro
 lato la nave di Saturno, secondo che scrive Macrobio nel soprascripto libro.
 [5] E questa moneta durò grandissimo tempo, et questo si può chiaramente
 vedere per lo giuochò che li fanciulli di Roma facevano antichamente quando
 giuchavano a uno giuochò che si chiama pallante (perché 'l denaio si palla in

4 charicha] piena Bol; charichata Ma di grano] di sue arnese e di grano Can 210 e
 apricò] e capitò Bol; *om.* Can 210 alle piagge] ala piagia Mo Iano, che in quel
 tempo regnava in Ytalia] Et in quel tempo regnava in ytalia iano il quale Ma; et in quel
 tempo regnava in ytalia lo primo re il quale avea nome Iano il quale Can 210 5 ricevette
 Saturno] lo ricevette γ , Can 210 6 che vide di lui] ch'ello vide e conobbe in saturno
 Can 210 lo fe'] ello lo fe Bol del regno] del suo regno Ma 7 utilidade] *om.*
 Ma che Iano in Italia conseguitte] γ ; che iano et italia consequio α ; che a iano in
 italia conseguinno Ma; che iano fece in italia Can 210 di lui] di saturno γ , Ma, Can
 210 questo] queste β 8 raunò] era Ma le gente disperse] la gente dispersa Ma,
 Can 210 per li monti] per monti α ; per li monti insieme Can 210 et insegnò] et
 elli insegnò Ma loro a far] fare loro Bol 9 a vivere] et a vivere Ma e fare] a fare
 γ , Can 210; e a fare Ma e a seminare] e seminare Mo; a seminare Bol 10 inanzi a
 lui] anzi lui Ma non s'era in Ytalia may seminato grano] non era (s'era Bol) ancora
 seminato grano in itallia γ ; non era may seminato grano in ytalia δ viveano le genti]
 vivea la gente Bol, Ma 11 E tucto] e 'n tucto Ma 12 Saturno] *om.* Mo conregnò]
 coregino Bol 14 che capitò] veduta β 15 da l'un lato] da un lato Bol 17 E questa
 moneta] la quale moneta Mo grandissimo] un grandissimo Ma et questo si può]
 come si può Mo 18 che li] de Ma facevano antichamente] anticamente faceano γ
 quando] che quando Bol, δ 19 che si] quale si Mo; lo quale si Bol

20 alto) chiedeano ‘Volto o nave’, secondo il detto Macrobio.²¹⁰

[6] Morto Iano, Saturno regnò solo in Ytalia doppo lui et fecie una cittadella su uno monte di quelli .vii. monti che sono oggi dentro in Roma, alla quale puose nome Saturna, secondo che dice Vergilio nell’octavo dell’*Eneide*.²¹¹ [7] Fecie ancho, secondo che si dice, quella citade ch’è oggi
25 tra Roma et Viterbo che si chiama Sutri, e di ciò dà gran fede l’arme di quel comune che è Saturno a chavallo con le spighe in mano.

[8] In tucto quel tempo²¹² che Saturno regnò in Ytalia, non si trovò né furo né ladro in quella patria, e ’l primo furo che vi fu fu Chaccho, el quale fu al tempo di Latino, quinto re di Ytalia. [9] A nullo era licito in quel
30 tempo d’avere proprio, né in dandari né in posisione, ché nullo campo né vigna né altra possessione era asignata per termini, anzi era ogni cosa comune e ogn’omo metteva il suo mobile nella camera del comune. Et perciò piacque alli antichi di consecrare a llui le camere del comune, nel tempo del quale tucte le cose erano comune state.

20 chiedeano] dicevano Bol; ed elli dicevano Ma Volto] o volto γ , Ma il detto Macrobio] macrobio scrive et Can 210 21 solo in Ytalia doppo lui] solo doppo lui in ytalia γ , Ma; in ytalia solo dipppo luy Can 210 22 cittadella] città γ su uno monte di quelli] in su (in suso Bol) uno di quelli β oggi dentro] *om.* Mo; dentro Bol in Roma] a roma Ma 23 Saturna] Bol; saturnio α ; saturno Mo, δ dice] scrive β 24 dell’*Eneide*] delle eneide Mo, Ma Fecie ancho] fece et Mo secondo che si dice] *om.* Bol; sì come si trova prescripto Can 210 ch’è] che sta Can 210 25 che] la quale β si chiama] dala gente si chiama Can 210 dà] ne fa Mo; ne dà Ma, Can 210 26 che è] *om.* γ ; la quale arme ene Can 210 27 In] Et in Ma, Mo Saturno regnò] regnò saturno Ma né furo né ladro in quella patria] in questa (in quella Ma) patria ne furo ne ladro β 28 che vi fu] che fu γ fu Chaccho] si fu chacco Ma 29 di Latino] del re latino δ A nullo] a niuno Mo in quel] in questo Mo 30 d’avere] avere Can 210 31 altra] *om.* Ma anzi era ogni cosa comune] ma ogni chossa era a comune γ ; *om.* Can 210 33 di consecrare] di servare Bol a llui le camere del comune] le camere del comune a llui Mo, δ ; la camera del comune et a lui Bol 34 erano comune state] erano state comune γ ; erano comune Ma; erano scripti comune Can 210

²¹⁰MACR., *Sat.*, I 7 22 «Cum primus quoque aera signaret, servavit et in hoc Saturni reverentiam u,t quoniam ille navi fuerat advectus, ex una quidem parte sui capitis effigies, ex altera vero navis exprimeretur, quo Saturni memoriam in posteros propagaret. Aes ita fuisse signatum hodieque intellegitur in aleae lusu, cum pueri denarios in sublime iactantes capita aut navia lusu teste vetustatis exclamant».

²¹¹VERG., *Aen.*, VIII 357-8 «Hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem: / Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen».

²¹²*In tucto quel tempo . . . le cose erano comune state*: cfr. MACR., *Sat.*, I 8 3.

35 [10] Ancho dichono²¹³ li antichi che in tucto il suo tempo in Ytalia non fu
 lite né guerra né questione in tanta pacie governava li popoli; et perciò quella
 etade fu chiamata l'*etade dell'oro*, secondo che scrive Vergilio ne l'octavo
 dell'*Eneide*²¹⁴ et Ovidio nel primo del *Metamorfoseos*²¹⁵ e Boetio nel primo
 40 dela *Consolatione*²¹⁶. [11] E perciò Dante dice che lo mondo fu casto nel
 tempo che Saturno regnava, così poetezando nel .xiii.º canto della prima
 canticha della sua *Comedia*, dove induce Vergilio in questa forma parlando:²¹⁷

“In meczo mare siede un paese guasto”,
 diss’elli allora, “che s’appella Creti,
 soct’il chui rege fu già ’l mondo casto”.

45 [12] E nel .xxi.º canto della terza canticha della detta *Comedia*, dove
 parla della pianeta di Saturno, dice:²¹⁸

Dentro al cristallo che ’l vocabol porta,
 cerchiando ’l mondo, del suo chiaro duce
 socto chui giacque ogni malitia morta.

50 [13] E morto Saturno, regnò in Ytalia uno suo figliuolo ch’ebe nome Picco,
 el quale acquistò in Ytalia. Ma inanzi che andiamo più oltre, vegiamo prima
 de’ suoi primi discendenti e inprima di Iove.

35 Ancho] Et ancho Ma **36** lite né guerra né questione] guerra litte né questione Mo; guerra né lite né questioni Ma; guerra né questione Can 210 **38** dell'*Eneide*] delle eneide Ma et Ovidio] ovidio Mo, Can 210 **39** dela] de β Dante dice] dice dante Ma **40** che Saturno regnava] che regnò saturno Ma **41** parlando] *om.* Can 210 **42** meczo] mezo γ , Can 210: *la variante di γ e Can 210 è trasmessa anche da Co e Po* **43** s’appella] ch’è chiamato Ma **45** detta] sua γ **46** dice] dicendo Mo; così dicendo Bol; et dice Ma **45-46** E nel xxi ... dice] *om.* Can 210 **48** cerchiando] scercando Ma chiaro] caro Can 210: *la lezione di Can 210 è quella a testo nell’ed. Petrocchi; la variante chiaro è trasmessa anche da Fi Gv La Lau Laur Lo Pa Parm Po Pr Ricc Tz Urb* **50** E morto] Morto β **51** el quale] quale Mo; il quale figliuolo Bol **52** inprima] prima β

²¹³*Ancho dichono ... dela Consolatione*: si riprende, quasi alla lettera, quanto già esposto a 1 [4], con l’esclusione di Seneca nel novero delle fonti citate e con la precisazione del libro *primo* (anche se in realtà è però il secondo) dell’opera boeziana.

²¹⁴VERG., *Aen.*, VIII 324.

²¹⁵OV., *Met.*, I 89.

²¹⁶BOETH., *Cons.*, II carm. 5.

²¹⁷*If.* XIV, 94-96.

²¹⁸*Pd.* XXI, 25-27.

60 *Come Iove hebe uno figliuolo di Eletra lo quale ebe nome Dardano*

[1] Iove, poi ch'ebe chacciato il padre del regno, si diede tucto quanto a luxuria et non lassò di fare niuno male che a quell'opera s'apartenesse; e per empire meglio le sue lascive volontade non perdonò né a sangue né a natura.

[2] Elli ebe a fare così con le parente come con le strane, e così coi maschi
5 come con le femine, delle chui male opere vedremo qui alquante, non per pigliarene exemplo, ma in confusione di coloro che lo adoronno per sommo Idio.

[3] In Ytalia fue un grande barone, il quale hebe nome Atalante (non intendere quello di Libia), ed hebe questo Atalante una figliuola, che hebe
10 nome Eletra. Con questa Eletra iacque Iove, et di lei generò il primo figliuolo ch'ebe, al quale puose nome Dardano, secondo Ovidio²¹⁹ e sancto Ysidero nel .xiiii.º libro delle *Timologie*²²⁰. [4] Questo Dardano²²¹ con la madre, la quale hebe per marito uno di Creti ch'ebe nome Teucro, andò in Frigia et quine

0 *figluolo*] fiolo Mo *Eletra*] eletra Ma *lo quale*] che β **1-2** padre del regno, si diede tucto quanto a luxuria] padre suo saturno come adietro avemo detto Iove in tuti ei modi si diede al piacere dela luxuria Can 210 quanto] *om.* γ **2** niuno] veruno Mo, Ma; alcuno Bol; nessun Can 210 opera] *om.* Mo s'apartenesse] si apartenesse Mo; s'apartiene Bol **3** empire] adimplire Mo; compire Bol meglio] più Can 210 lascive volontade] lascivie e volontade Bol né a sangue] a sangue Mo, Can 210 **4** con le strane] con le altre Mo; con le stranieri Ma e così] così δ coi] con γ , Ma **5** con le] con γ vedremo] vediamo Ma alquante] alcune Mo non per] per α **6** pigliarene] pigliare Bol, Ma coloro che] quelli che Bol adoronno] adoravano γ ; adorano δ **8** il quale] quale Mo Atalante] atalante ytalicho Ma **9** quello] di quello γ ed hebe] hebe Ma Atalante] atalante italico γ , Can 210 figliuola] figla Bol, Ma che] quale Mo; la quale Ma; *om.* Can 210 **10** Eletra] eletra Ma Eletra] eletra Ma et di lei] dila quale Mo generò] ingenerò Mo, Ma figliuolo] figlio Bol, Ma **11** ch'ebe] *om.* Ma secondo] secondo che scrive β Ysidero] Ieronimo Ma **12** con la madre] con heletra sua madre Can 210 **13** ch'ebe nome] chiamato Mo; ebbe nome Can 210 Teucro] Teuno γ ; tevaro Can 210 andò] andaro Can 210 quine] qui Mo, Can 210; quivi Bol, Ma

4 e così] e cossì **11** ch'ebe] ch'ebbe

²¹⁹Ov., *Fast.*, IV 31-32 «Dardanon Electra nesciret Atlantide natum / scilicet, Electram concubuisse Iovi?»

²²⁰ISID., *Etym.*, XIV 3 41.

²²¹*Questo Dardano . . . discesono li Romani: cfr. Exp. IV, p. 316* «Teucus itaque una cum Dardano ab Ytalia recedentes Cretam iverunt. Postea in provincia Frigie Troyam edificaverunt, unde Troyani aliquando dicuntur Teveri, aliquando Dardanide. [...] Ponitur autem hic primo Eletra tanquam principium Troyanorum, et per consequens Romanorum».

15 fecie una citade con l'aiuto di questo suo patrigno, la quale hebe poi nome
Troia, et quinci viene che li Troiani sono apellati Dardani e Teucri: Dardani
da Dardano e Teucri da Teucro. **[5]** E perché Eletra fu radice delli troiani,
de' quali uscittono poi et discesono li Romani, però Dante nel .iiii.^o canto
della prima canticha della sua *Comedia*, dove parla della nobilità antica
delli antichi giusti la pone in capo di verga dicendo:²²²

20 I' vidi Eletra con molti compagni,
tra' quali chonobi Ectorre et Enea,
Cesar armato con li occhi grifagni.
Vidi Camilla e la Pantasilea;
dall'altra parte yo vidi re Latino
25 che con Lavina sua figlia seadea.

61 *Come Iove rapitt' Europa e di ley hebe uno figliuolo che hebe nome
Minoy*

[1] Nel regno di Sidonia fue uno nominato re ch'ebe nome Agenore e la sua
madre hebe nome Libia, dalla quale la terza parte del mondo è dinominata
Libia (benché per altro nome sia chiamata Africha, secondo che scrive santo
Ysidero nel .xiiii.^o libro delle *Timologie*²²³). **[2]** Questo Agenore hebe una

14 aiuto] adiutorio Bol di questo] ch'ebe da questo γ la quale] la quale citade
Can 210 hebe poi nome] nominoe Mo poi nome] nome poi δ **15** quinci viene]
per questo venne Bol Dardani] dardanidi Ma Teucri] teveri γ ; tevari Can 210
Dardani da Dardano e Teucri da Teucro] *om.* Can 210 **16** Teucri da Teucro] teveri
da Thevero γ Eletra] eletra Ma radice] madre Can 210 delli] di Bol **17**
uscittono poi et discesono] poi discesono Can 210 però] et però Mo; et perciò Bol;
perciò Ma **18** parla] dice Mo **19** la] lo Mo; li Bol **20** Eletra] eletra Ma **23** Vidi
Camilla] vide Ganbella α : *in assenza degli altri testimoni, si è intervenuto sanando la
lezione di α con il testo dell'edizione Petrocchi* **24** yo vidi re] *nell'ed. Petrocchi a testo*
vidi 'l re **23-25** vidi Camilla... seadea] *om.* β **0** *Minoy*] Mino Bol **1** ch'ebe] ebbe
Can 210 sua madre] madre sua Can 210 **2** hebe nome] *om.* Mo dinominata]
nominata Bol

²²²*If.* IV, 121-26.

²²³ISID., *Etym.*, XIV 4 1 «Europa quippe Agenoris regis Libyae filia fuit, quam Iovis
ab Africa raptam Cretam advexit, et partem tertiam orbis ex eius nomine appellavit.
Iste est autem Agenor Libyae filius, ex qua et Libya, id est Africa, fertur cognominata;
unde apparet prius Libyam accepisse vocabulum, postea Europam», ripreso anche in *Exp.*
XXIV, p. 716 «Libia est una ex tribus partibus orbis, que alio nomine Affrica nuncupatur,

5 bellissima figliuola chiamata Europia, la quale Iove, avendone fama, rapitte;
 la quale ystoria Ovidio nel secondo libro del *Metamorfoseos*²²⁴ faulegiando
 recita in questa forma: che tornando Mercurio d'Athena, Iove in sagreto li
 disse: [3] «O figliuolo mio, fedele ministro de' miei comandamenti, pon giù
 ogni dimoranza et vatene nel regno di Sidonia, e lo armento reale ched è in sul
 10 cotal monte ti briga di menare alla marina». [4] Mercurio alli comandamenti
 di Iove andò in Sidonia e l'armento del re, che pasceva in su uno monte,
 ispinse giù alla marina, in quella parte dove Europia, figliuola del detto re,
 con le sue compagne pulcelle era uxata d'andare a trastullo. [5] Et eccho
 Iove, trasformato in toro, si mescholò tra quelli buoi; Europia, vegendo la
 15 bianchezza di questo toro, che era bianchissimo chome nieve, et vedendo la
 sua bellezza, che avea le corna lucide come una gemma et era grasso e tondo
 e tanto piacevole che non mostrava veruna ferocitate, meravigliandosi, li
 piacque tanto che si li acostò e porseli alla bocca fiori che avea colti. [6]
 Iove, così trasformato, li lecchava le mani e andava saltando ora in qua ora
 20 in là facendoli gran festa. Europia, preso ch'ebe più sicurtade, ora li grattava
 la fronte, ora il piglava per le corna, ora lo lisciava tucto quanto, ed elli si

5 bellissima] bella Can 210 figliuola] figlia Bol rapitte] la rapitte Ma 6-7 la
 quale ystoria Ovidio ... faulegiando recita in questa] la quale ystoria recita Ovidio ...
 faulegiando in questa forma Ma 7 che tornando] tornando β 8 pon giù] metti gioso
 Bol 9 vatene] va Can 210 10 cotal] tal Bol ti briga di menare] ti ingiegna di
 menare Mo; brigate di menarlo Can 210 11 in su] in Ma 12 ispinse] caciò Can 210
 marina] ripa del mare β Europia, figliuola del detto re] Europa Can 210 figliuola]
 figlia Ma 14 in toro, si mescholò] in uno toro e mescolossi Bol tra quelli] con quelli
 β 15 bianchezza] bellezza β bianchissimo] biancho β vedendo la sua bellezza, che]
 om. β 16 una gemma] gemma Can 210 17 che non] perché non Can 210 veruna]
 nessuna Can 210 18 tanto che] tanto ch'ella Ma si li acostò] li s'acostò Mo, Can
 210 porseli] poseli Bol, Can 210 19 le mani] la mano Bol andava] ora andava
 Can 210 ora in qua ora in là] hora qua hora la Mo 20 facendoli] facendo β 21-22
 ora lo lisciava tucto quanto, ed elli si lassava tocchare] e ora lo lisciava toccare Can 210
 ed elli] elli Ma si lassava] si se lasciava Bol

nam mundus in tres partes dividitur ab antiquis: scilicet in Asiam, Libiam, et Europam,
 que quidem nomina a tribus mulieribus processerunt [...] Europa vero ab una alia muliere,
 que fuit filia Agenoris et soror Cadmi, vocabulum est sortita; de qua Ysidorus libro ut
 supra: "Europa fuit filia Agenoris regis, quam Iupiter ab Affrica raptam Cretam advexit,
 et partem tertiam orbis ex eius nomine appellavit. Iste autem Agenor fuit filius Libie, ex
 qua et Libia, idest Affrica, fertur cognominata. Unde apparet quod prius Libia accepit
 nomen, postea vero Europa".

²²⁴Ov., *Met.*, II 836-75, III 1-5.

lassava toccare comunque ella voleva. A utimo, fatto ch'ebe una grillanda di fiori et postoglela in testa, gittosigli adosso vegendo la sua mansuetudine.

[7] Iove, chome sentì quel dolce carico, a pocho a pocho s'acostò al mare e
 25 intrò nell'acqua e, chome fu tanto scostato da terra che la donzella non potea avere aiuto, incominciò a levarla portandone questa preda. [8] Europia, chome si vide di lungi da terra, tucta spaventata si volse alla riva, tenendosi all'uno dei corni con la mano ritta e la mano manca tenea in su la groppa, et in questo modo ne fu portata in Creti.

[9] Giunto Iove in Creti, spogliòssi la forma del toro, e manifestato ch'ebe
 30 'l fatto a Europia, la tolse per moglie, della quale generò uno figliuolo, lo quale ebe nome Minoy. [10] Lo re Agenore, chome ebe perduta la figliuola, comandò allo figliuolo, che avea nome Cadino, che andasse ratìo la suorsa et mai non tornasse a chasa se non la trovasse. Ma perché questa transformatione di Iove
 35 in toro è chosa fabolosa, vegiamo la verità della ystoria.

[11] Fulgentio²²⁵, che pone questa faula et l'altre, dice che Iove re di Creti,

22 comunque ella voleva] come a lei piaceva Bol comunque] come δ A utimo] a l'ultimo Bol ch'ebe] che li ebe Mo **23** et postoglela] posegliela Bol gittosigli] gittoglisi Mo, δ ; e gittoseli Bol **25** intrò nell'acqua e, chome] intrato nell'acqua chome Mo, δ da terra] dala terra Bol, Can 210 donzella] polcella Bol potea] potesse γ , Ma; pottè Can 210 **27** alla riva] alla riva del mare Can 210 tenendosi] atenendosi Mo, δ **28** all'uno dei corni con la mano ritta] con la mano ricta a uno de' corni Mo all'uno dei corni] a uno di corni Bol; a' corni Ma e la mano manca tenea in su la groppa] e cum la man manca tenia la groppa Bol; e con la manca ch'atene insù la gropa Can 210 mano manca] manca Mo **29** ne fu] fue γ , Can 210 **30** Giunto Iove in Creti] *om.* Bol spogliòssi] spogliatosi Mo la forma] la vesta et la forma γ ch'ebe 'l fatto] che s'ebe β **31** tolse] prese β generò] ingenerò γ , Ma figliuolo] figlio Bol lo quale] quale Mo; che Ma; *om.* Can 210 **32** Agenore] agenone α , γ chome ebe] poi ch'ebe Mo figliuola] figlia Bol, Ma **33** figliuolo] figlio Bol che avea nome] chiamato Mo Cadino] Gadino δ : *errore per Cadmo; così anche a 16.27* che andasse ratìo la] andasse dirietro ala Mo; andasse cercando la Bol, Can 210 suorsa] sorella sua Can 210 mai non tornasse] non ritornasse mai Mo, δ ; tornasse mai Bol **34** se] se elli Ma trovasse] ritrovasse Mo, δ **36** faula] istoria et favola γ et l'altre] ch'altri Bol

²²⁵FULG., *Myth.*, I 20 «Europam in tauro rapuisse fertur, id est in nauem tauri picturam habentem», ma cfr. anche ISID., *Etym.*, VIII 11 35 «Quem [*sc.* Giove] modo taurum fingunt propter Europae raptum; fuit enim in navi cuius insigne erat taurus» e *Exp.* XXV, p. 753 «Europa, quam, ut ait Ysidorus XIII^o libro *Ethymologiarum*, Iupiter rex Cretensis “ab Affrica raptam Cretam advexit, et partem tertiam orbis ex eius nomine appellavit”. Ivit autem Iupiter ad ipsam rapiendam in navi, in qua erat depictus thaurus; ideo fingitur

udendo la fama dela bellezza di Europa, andò nel regno di Sidonia con una nave nella quale era dipinto un toro. E, applicato che fu alla riva, mandò al palazzo del re Agenore uno savissimo huomo, il quale era facundo et bello
 40 dicitore. [12] Questi col suo bel dire fecie tanto che Europa venne a vedere la nave et la mercantia che avea arrechata; e com'ella andava su per la ripa del mare, vegendo e contemplando la mercantia, Iove la rapitte et portònela in Creti. E perch'elli avea nelle vele dipinto 'l toro perciò si faulegiava ch'elli si trasformò in quella forma.

45 [17] Questa storia toccha Dante nel .xxvii.º canto della terza canticha della sua *Comedia*, dove pone che essendo elli in cielo, guardò in giù et vide due diverse parti del mondo così dicendo in rima:²²⁶

Sì ch'io vedea di là da Gade 'l varcho
 folle d'Ulisse, et di qua presso il lito
 50 nel qual si puose Europa dolce charcho.

37 dela] e la Ma 38 dipinto un toro] dipinto un toro e chiamavasi toro δ applicato] arivato Ma che fu] *om.* Mo 39 Agenore] agenone γ savissimo] sapientissimo Ma; savio Can 210 il quale era] *om.* Mo facundo et bello dicitore] buono dicitore Can 210 facundo] fecondo Bol 40 Questi] Costui γ , Can 210 bel dire] ornato dire Mo; bel parlare Can 210 41 avea arrechata] aveano rechata Ma; avea portata Can 210 42 la mercantia] le mercantie β portònela] portolla Bol, Can 210 43 nelle vele dipinto 'l toro] dipinto il toro nella nave e lla nave era chiamata toro Ma; nella nave dipinto 'l thoro era ditto Tauro Can 210 'l toro] un toro Bol perciò] imperciò Ma; però Can 210 faulegiava] faulegia β 44 si trasformò in quella forma] si trasformò in toro in quella forma Ma 46 elli] lui Bol guardò in giù et vide] guardando in giù vide Mo 47 in rima] *om.* β 49 il lito] al lito Bol: *la variante di Bol è riportata anche da Ash Co Eg Ham Lau Laur Lo Mad Parm Po Rb Ricc Tz* 50 si puose] si fece Can 210: *la lezione di Can 210 è quella a testo nell'ed. Petrocchi; la variante si puose è trasmessa da Vat*

41 arrechata] arrecata 43 nelle vele] nel vele

a poetis quod ipse in spetie thauri ipsam Europam rapuit iuxta mare» e *Exp.* XIV, p. 518 «Nam in forma tauri rapuit Europam, non quod mutatus fuerit in taurum, sed in navi ubi erat depictus taurus in velis ad rapiendum dictam dominam navigavit».

²²⁶*Pd.* XXVII, 82-4.

62 *Come Iove, trasformato in pioggia d'oro, scese in camera d'una donna ch'avea nome Danna*

[1] Essendo Iove dato tucto a lascivia, udendo la fama d'una bella donna chiamata Dana e non potendola in neun modo avere, transformòssi in pioggia d'oro, e tucta nocte piové oro in su lo letto di questa donna. [2] E tra embrici et embrici si chalò sul lecto suo: et in questo modo favolegiano li poeti che
 5 elli hebe a fare con ley. [3] La quale favola dobbiamo intendere, secondo che dice sancto Ysidoro nello octavo libro dell'*Etimologie*:²²⁷ Iove con molto oro corumpette la pudicitia di quella donna, e perciò se favolegia che in forma d'oro discendesse del tecto nel lecto. [4] E quinci si può comprendere quanta
 10 le chose pessimo.

0 *scese in camera d'una donna ch'avea nome Danna*] illeggibile in Can 210 *scese*] discese isuletto Ma *ch'avea nome*] chiamata Mo *Danna*] diana Bol **1** dato tucto a lascivia] tucto dato (dato tucto Can 210) a luxuria Bol, δ la fama] fama Ma **2** chiamata] che avea nome Bol, Ma; avea nome Can 210 Dana] Mo Ma; diana α , Bol, Can 210 e non potendola in neun modo avere] non possendola avere Can 210 neun] veruno Ma avere] haverla Bol **3** in su lo] sul Mo E tra embrici et embrici] e tra (tra Ma) embrice et embrice Mo, Ma; e tra coppo e coppo Bol; e cossì piovendo Can 210 **4** si chalò] calò Bol sul lecto suo] nel suo lecto Mo, Can 210; insu lo lecto Bol; insul suo lecto Ma et in questo] in questo Bol, Can 210 li poeti] *om.* γ che elli] che Bol **5-6** che dice] com dice Can 210 **6** Iove] che iove β **7** corumpette] ruppe Bol pudicitia] prodencia α di quella] di questa Can 210 che] che elli β **8** discendesse] li discendesse Mo, Ma; discese Bol, Can 210 del tecto] *om.* Can 210 nel lecto] insul lecto Ma quinci] qui Bol quanta] quanto Bol **9** fu] fusse Mo chiamavano] chiamonno Mo, δ elli] *om.* Bol

²²⁷ ISID., *Etym.*, VIII 11 35 «modo Danaes per imbrem aureum appetiisse concubitus; ubi intellegitur pudicitiam mulieris ab auro fuisse corruptam», ripreso anche in *Exp.* XIV, p. 518 «Similiter per hymbrem aureum descendit in thalamum Danays et ipsam virginitate privavit; non quod in hymbrem auream sit conversus, sed debemus intelligere pudicitiam mulieris per aurum a Iove fuisse corruptam».

63 *Come Iove in forma d'aquila rapitte Ganimedede troiano*

[1] Come è dicto di sopra, Iove fu tanto lascivo che non perdonò né a sangue né a natura. Se allo sangue andiamo, elli giacque con la suor charnale, e non solo con una ma con due. [2] Secondo le ystorie Saturno hebe tre figliuole femine, cioè Iunone, Cerere et Vesta. Con le due prime iacque Iove, e dela prima, cioè Iunone, hebe uno figliuolo che hebe nome Vulcano, e de
5 e l'altra, cioè di Cerere, hebe una figliuola che hebe nome Proserpina. La terza, cioè Vesta, non poté mai coromper. [3] S'alla natura andiamo, elli andò ad oste fine a Troia non obstante che il figliuolo l'avesse fondata, e solo per avere uno garzone, lo quale havea nome Ganimedede. [4] La quale storia recita
10 Ovidio nel decimo libro del *Metamorphoseos*²²⁸ in questa forma: che essendo elli invaghito, per fama che li venne alli orecchi, di uno bellissimo fanzullo troiano, trasformato in aquila lo rapitte e, portato che lo hebe in cielo, lo fecie sue pincerna, cioè mescitore di coppa.

[5] Questa faula induce Dante in exemplo nel nono canto della seconda canticha della sua *Comedia*, dove, poetezando, describe una visione in questa
15 forma rimando:²²⁹

Nell'ora che comincia i tristi lay
la rondinella presso alla mattina,
fors'a memoria de' suo' primi guay,
20 e che la mente nostra, peregrina

0 *Ganimedede*] agamedede Can 210 1 lascivo] lascivo in luxuria Can 210 né a sangue] a sangue Mo, Ma; né a carne Can 210 2 Se allo sangue] se ala carne Can 210 elli] om. Mo 3 Secondo le ystorie] secondo che dicono le ystorie Bol 4 figliuole] figlie Bol Cerere] corere Ma due prime] due primaie Ma 5 Iunone] di iunone β figliuolo] bello figlio Bol che hebe nome] chiamato Mo 6 di Cerere] cerere Bol; di corere Ma figliuola] figlia Bol che hebe nome] nominata Mo; nome Can 210 8 ad oste] a campo Bol fine] infine Mo figliuolo] figlio Bol e solo] solo Mo 9 lo quale havea nome] quale si chiamoe Mo 10 nel decimo] favolegiando nel decimo β in questa forma] om. Ma essendo elli invaghito] essendo innamorato iove Can 210 11 alli orecchi] om. Can 210 di uno bellissimo fanzullo] d'uno bello e nobile garçone Can 210 12 che lo hebe] che elli lo hebe Ma 13 mescitore] servitore Mo, Ma 15 dove] hove γ 16 rimando] dicendo γ ; om. Ma; cossì dicendo Can 210 19 fors'a] fuor a Ma primi] tristi Mo: *la variante di Mo è riportata anche da Rb e Urb*

²²⁸Ov., *Met.*, X, 155-61.

²²⁹*Pg.* IX, 13-24.

più dala carne et men dai pensier presa,
alle sue vision quaxi è divina,

[6] in sogno mi pareva veder sospesa
una aquila nel ciel con penne d'oro,
25 chon l'ale aperte et al chalare intesa;
et esser mi pareva là dove fuoro
abandonati i suoi da Ganimede,
quando fu rapto al sommo concestoro.

[7] La verità di questa faula²³⁰ sta in questo modo. Secondo Fulgentio²³¹
30 et Ysidero,²³² Iove con alquanto exercito andò a Troia, essendo Troia ancho
molto picchola et di pocho podere. **[8]** E cavalchato ch'ebe la contrada e preso
preda, venneli ad mano quello che andava ratio, cioè uno garzone ch'avea
nome Ganimede. E perché portava nell'oste l'aquila nelle insegne, perciò si

21 dala carne] dela carne Mo dai pensier] di pensier Mo; dal pensier Bol: *la variante di Bol è trasmessa anche da Ham Laur Mart Triv Urb* **22** sue vision] suo vision (visione Ma) Mo, Ma: *la lezione di Mo e Ma è anche in Ash* è divina] indovina Mo, Ma; è indovina Bol **23** mi pareva] maparea Bol **25** al chalare] a chalare δ : *la lezione di δ è a testo nell'ed. Petrocchi; la variante al chalare è riportata da Laur Mad Po Urb* **28** rapto] rapito Mo **30** Ysidero] sancto isidero γ exercito] exercito di gente Can 210 essendo Troia ancho] essendo quella ancor Mo; essendo anchora troia Ma **31** podere] potere Bol, Can 210 cavalchato ch'ebe la contrada] cavalchato Ma; cavalcato e corsa la contrada Can 210 e preso preda, venneli] et facto preda veneli Mo; prese preda d'uomini e di bestie intra i quali li venne Can 210 **32** che andava ratio] che andava cercando γ , Can 210 cioè uno garzone ch'avea nome Ganimede] cioè questo gaminede troiano Can 210 cioè] *om.* Bol ch'avea nome] chiamato Mo; nominato Bol **33** nell'oste] in oste β nelle insegne] nelle sue insengne Can 210

31 ch'ebe] ch'ebbe

²³⁰*La verità di questa faula ... pincerna del cielo: cfr. Myth. tres, III, De Iove, 5* «Ganymeden etiam Iuppiter Troili Troianorum regis filium, his signis praeentibus, inter aliam praedam bellicam rapuit: unde se in aquilam ad eum rapiendum dicitur transmuttere. Sane Ganymedes in caelum iuxta fabulam translatus, ad ministerium poculorum adhibitus dicitur. Est enim Ganymedes signum, quod aquarium dicimus, quod constat esse pluviosum».

²³¹FULG., *Myth.*, I 20 «et raptum <...> Ganimedem aquila non uere uolucris, sed bellica praeda. [...] Ganymeden uero bellando his signis praeentibus rapuit».

²³²ISID., *Etym.* VIII 11 35 «modo in similitudinem aquilae, propter quod puerum ad stuprum rapuerit»; si veda anche *Exp.* XIV, pp. 518-19 «Similiter in forma aquile quendam puerum de stirpe regia Troianorum, nomine Ganimedem, rapuit propter strupum; et hoc intellige quod in quodam bello cum vexillo aquile puerum ipsum cepit».

favolegia che transformato in aquila lo rapisse. [9] Che lo facesse, poi che
 35 l'ebe, suo pincerna, questo fu vero, ché tanto li piacque che sempre se 'l volea
 vedere dinanzi. [10] Che lo portasse suso in cielo, questo non è vero, ma
 questo si dice perché Ganimede fu dipo' la morte sua consecrato tra li .xii.
 segnali del cielo, ed è chiamato lo suo segno Aquario, ché sempre gitta acqua:
 e perciò favolegiando si dice che elli è pincerna del cielo.

40 [11] E qui faremo fine alla scerelità di Iove, e veremo alla sciocheza di
 coloro che lo adoronno per sommo dio. Ma per avere più notitia di questo
 facto vegiamo inprima l'origine deli dei.

64 *Della origine delli dèy*

[1] Unde nascesse questo pessimo errore che, essendo uno dio e non più,
 s'adorasseno più idii, sono tra li savi diverse sentenzie. La divina scriptura
 dice ne-libro della Sapienza²³³ che lo padre antichamente, perdendo il figliuolo
 da piccholo, con acerbo pianto facea fare una ymagine che rapresentasse il
 5 figliuolo. [2] La quale ymagine in processo di tempo incomincionno ad adorare

34 lo rapisse] lo prese Bol Che lo facesse, poi che l'ebe, suo pincerna] et che poi
 lo facesse suo pincerna Mo; e poi che l'ebbe rapito lo fece suo pincerna Bol Che lo
 facesse] che elli lo facesse δ che l'ebe] che l'ebe rapito δ 35 fu vero] è vero β li
 piacque] costui li piacque Mo che sempre se 'l volea vedere dinanzi] che sempre di di
 e di nocte se 'l tinea con seco e tutora si lo se facea star dinanci Can 210 36 dinanzi]
 inanzi Bol Che lo portasse] che elli lo rapisse δ suso] su Mo; om. Bol non è
 vero] non fu vero Can 210 35–36 ché tanto . . . non è vero] om. α 37 questo] ciò Can
 210 fu dipo' la morte sua consecrato] dipo' la morte (dipo' la sua morte) fu consecrato
 γ , Ma tra li .xii.] de dodici Mo; de dui Bol 38 segnali] segni β ed è chiamato
 . . . pincerna del cielo] om. Bol 40 alla scerelità] ale scelerità γ ; alle sceralità Ma; ala
 scelerità e pessima vita Can 210 veremo] veneremo Bol 41 lo adoronno] l'adoravano
 Mo; lo lodorono Bol; lo adorano δ 42 inprima] prima β l'origine] de l'origine Bol
 deli dei] deli dii. d(*ill.*)esi sancto augustino in libro de civitate dei libro .xviii. capitulo
 .xiii. scusa iove di questa scelerata vita come avemo detto adietro di gaminede dicendo
 che fu uno re ebbe nome tantallo e non iove ma per faulta si dice di iove Can 210 1–2
 uno dio e non più, s'adorasseno] uno dio s'adarasseno Ma; uno dio e non s'adorasse Can
 210 2 tra li] tra Mo 3 dice ne-libro della Sapienza] nelo libro dela sapientia dice Bol
 il figliuolo da piccholo] dui figlioli da picoli Bol 4 rapresentasse] rapresentava Mo 5
 quale ymagine] quale Mo 4–5 che rapresentasse il figliuolo. La quale ymagine] om. Bol
 5 incomincionno ad adorare] cominzorno ad adorarle Bol; incominciavano ad orare Ma

²³³ *Sap.* 14, 15-16.

chome fosse dio, e tra li suoi servi ordinò li sacrificii et facealo adorare. Poi, dipo' lunghi tempi, convalescendo la iniqua consuetudine, questo errore fu guardato e oservato chome fusse leggie. **[3]** E poi per comandamento di tirapni furono adorati questi ydoli; et in questo modo e per questa cagione
 10 fu facto il primo ydolo del mondo.

[4] Secondo che leggiamo nelle *Ystorie*,²³⁴ Nino re di Ninive, morto il suo padre Bello, in consolatione del suo dolore fece fare una statua d'oro per avere sempre memoria di lui; la quale statua con somma reverentia reveriva et honorava, in tanto che tucti i mafattori che fugivano alli piedi di questa
 15 statua perdonava. **[5]** Onde la gente l'incominciò a fare divini honori. Et quinci preseno origine l'idoli, ché vedendo le altre natione che i Babbillonei e i Ninivei haveano questa statua, la quale in processo di tempo fu adorata come dio, ciascuna contrada fecie lo ydolo suo. **[6]** E perché da questa statua preseno lo principio, così da ley preseno lo nome, ché, com'elly avea nome Bel
 20 perché fu facta a riverenza di Bello, così ciaschuna chiamò la sua chi Baal e

6 chome fosse dio] chome fosse leggie et dio Ma tra li] tra γ ordinò] ordinaron Bol facealo] faceanle Bol; faceanlo Ma **7** iniqua] antica Ma; *om.* Can 210 **8** chome fusse leggie] come fusse una lege Mo; chome leggie Ma comandamento] comandamenti Can 210 **10** primo ydolo] primo idoli Bol **11** che leggiamo] legiamo Can 210 **12** Bello] belleo α del suo dolore] *om.* Bol d'oro] d'oro del dolore che havea Bol **13** la quale statua] la quale Mo **14** honorava] coronava α **15** perdonava] li perdonava γ la gente] le genti γ l'incominciò] li cominciorno Bol; li cominciano Can 210 divini] li divini δ **16** quinci] quivi Bol origine] l'origine Bol ché vedendo] e vedendo Ma che i Babbillonei e i Ninivei haveano] li babiloni e li manviti che haveano Bol Babbillonei e i Ninivei] babiloni e i niniviti Mo, δ **17** la quale] quale Mo **18** ciascuna] e ciascuna Bol statua preseno] statua prese Ma **19** elly] ella Mo, Can 210; *om.* Bol **20** Bello] belleo α ciaschuna] ognuno Mo; ciaschuno Bol, Ma: ciascun Can 210 la sua] *om.* Bol; la sua statua Can 210 Baal] balaal Ma e chi Balaim e chi Belsebuch] chi baalim chi belçebub Mo; chi balim chi belzebubo Bol; chi balaim chi belsebuch Ma; chi baalin chi belçebuth Can 210

²³⁴P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Genesi*, XL col. 1090B «Mortuo Belo, Ninus in solatium doloris, imaginem patris sibi fecit, cui tantam exhibebat reverentiam, ut quibuslibet reis qui ad eam confugissent parceret. Proinde homines de regno ejus divinos honores imagini ejus coeperunt impendere; hujus exemplo plurimi claris suis mortuis imagines dedicarunt, et sicut ab idolo Beli caetera traxerunt originem, sic ab ejus nomine generale nomen idolorum traxerunt. Sicut enim dictus est Belus ab Assyriis, sic et aliae nationes secundum idiomata linguae suae dixerunt, aliae Bel, aliae Beel, aliae Baal, aliae Baalim. Imo, et nomina specificaverunt, aliae Beelphegor, aliae Beelzebub dicentes».

chi Balaim e chi Belsebuch et chi Belfegor, secondo la diversità delle linghue.

[7] Ma Senecha²³⁵ ne segna un'altra cagione di questa origine: dicie che, essendo la gente antichamente grossa et habitando per le selve et per li boschi a modo di bestie, li filosofi li raunonno nelle citade. [8] Ma, non potendo
 25 li loro indomiti animi ad oservantia delle leggi inchinare, per mettere loro paura disseno che nelli elimenti erano li dii, cioè in ciaschuno uno. [9] E dicevano loro: «Se voy non vivete giustamente la terra vi negherà lo cibo, l'acqua il bere, l'aire il fiato, e 'l fuocho lo chalore». [10] Et in questo modo si cominciò ad adorare et riverire Cerere dea della terra, Neptuno dio del mare,
 30 Iunone dea de l'aere et Iove dio del fuocho. [11] E perciò ben dice Statio,²³⁶ poeta tholoxano:²³⁷ «La paura fe' essere li dii nel mondo», quasi volesse dire: “L'amore divino palesò et manifestò al mondo sé stesso uno idio, ma il timore umano fece poi li altri idii”.

[12] Altri sono che dichono, chom'è Tulio,²³⁸ che li antichi faceano divini
 35 honori alli homini che erano optimi di vita, acciò che per questo honore si disponessero tucti al governo et allo acrescimento della Republicha. Onde li

21 et chi Belfegor] et chi belçephegor γ la diversità] adversità Bol 22 ne segna] n'asegna Mo, Ma; assegna Bol cagione] ragione β dicie] et dice Mo 23 la gente] le gente Mo antichamente] antica molto Ma grossa] grosse Mo per le selve et per li boschi] per selve e per boschi Can 210 24 li filosofi] *om.* Ma nelle] in le Bol 25 animi] anni Bol ad oservantia] a l'osservantia γ , Can 210; alla aservatione Ma delle leggi] della leggie Ma inchinare] inclinare γ 26 nelli elimenti] i elementi Ma cioè] ciò Ma 27 dicevano] dicono Bol vivete] vivarete γ , Ma giustamente] honestamente Bol 28 l'acqua] e l'acqua Bol l'aire] e l'aere Bol si cominciò] se incominciò Bol 29 ad adorare] adorare Mo; da dorare Bol et riverire] et a riverire Mo, Ma Cerere] corere Ma 30 Iunone dea] iunone dio Bol, Can 210 et Iove] iove Bol ben dice] dice bene Bol 31 tholoxano] tosolano Mo; toscolano Bol li dii nel mondo] nel mondo li dii β 32 palesò et manifestò] palese ha manifestato Bol uno idio] a uno idio Ma 34 divini] li divini γ , Ma 35 alli homini] a quelli homini β 36 al governo] al buono governo Ma allo acrescimento] acressimento Mo; al crescimento Bol, Can 210

35 alli] ali

²³⁵SEN., *Nat.*, II 42.

²³⁶STAT., *Theb.*, III 661 «Primus in orbe deos fecit timor!».

²³⁷Cfr. *Pg.* XXI, 89, da cui Guido ricava l'aggettivo, continuando così l'errore già di Dante: il poeta Stazio, originario di Napoli, veniva infatti spesso confuso con un omonimo Lucio Stazio Ursulo, nativo di Tolosa.

²³⁸CIC., *Nat. deor.*, III 23-24.

Romani per questa cagione li loro Cesari consecrono et deificonno; il simile feciono le altre genti alli loro re. **[13]** Altri certi homini, dotati chi di forteza chome Erchole, chi di sapienza chome Apoline, chi d'ingegni chome Minerva e
 40 Vulcano furono dalli antichi di somma reverentia honorati. **[14]** Certe donne, etiamdio perché amonno sommamente Castitade, chome le Sibille, Lucretia et Athalanta, funno sommamente honorate. E in questo modo per diverse cagione da diversi popoli furono prese diverse religione. Et questo basti de l'origine delli dei.

65 *Dello ydolo di Saturno*

[1] Saturno doppo la sua morte fu consecrato, deifichato et dio apellato. Consecrato fu dalli antichi nel supremo pianeta, et da lui lo decto pianeta è apellato Saturno. **[2]** In questo pianeto fu consecrato perché elli visse molto tempo e morì molto vecchio. E questo pianeta pena molto a fare
 5 lo suo corso, onde è tardo a modo di vecchio. **[3]** Lo ydolo suo si faceva vecchio con le spighe in mano e con le falce in collo. In mano con le spighe perché elli fu il primo homo che seminasse grano in Ytalia; vecchio si faceva

37 li loro Cesari] lo loro cesaro lo Bol deificonno] hedificonno δ il simile] e lo simile Bol **38** alli loro] al loro γ Altri certi] certi altri Bol dotati chi] dotati cui Mo forteza] força γ **39** chome Erchole] come fu hercule Can 210 chi di sapienza chome Apoline] *om.* Can 210 chi di sapienza] cui di sapientia Mo chi d'ingegni] chi (qual Mo) d'ingegno γ , Ma chome Minerva] come fu minerva Can 210 **40** dalli antichi] li antichi Can 210 di somma] cum summa Bol honorati] dotati Ma **41** etiamdio perché] perché Bol; perché etiamdio Ma Castitade] la castitade γ chome] come fuoro Can 210 **42** et Athalanta] atalanta Bol; et athalanea Ma **43** prese] presi Ma Et questo basti de l'origine] *om.* Bol de l'origine] a l'origine Can 210 **44** delli dei] delli dei. procediamo horamai all'idoli loro β **1** la sua morte] la morte sua Bol, Can 210 fu consecrato, deifichato] fu deifichato Ma **2** supremo] summo Bol, Can 210 et da lui lo decto pianeta è apellato] et apellato δ da lui] da quello Mo **3** è apellato] fu appellato Bol perché elli] però che Mo; perché lui Bol **4** molto tempo] lungo tempo Ma pena molto] pena assai Mo; sta molto tempo Can 210 **5** lo suo] suo δ di vecchio] vechio Bol Lo ydolo suo si faceva vecchio] *om.* α **6** e con le falce in collo. In mano con le spighe] *om.* γ In mano con le spighe] con le spighe in mano Ma **7** perché elli] perché lu Mo; perché Bol, Ma seminasse] seminò δ

1 consecrato] consacrato

perché in vechieza fu deificato. [4] Con le falcie²³⁹ perché questo pianeta nel quale è consecrato nuoce più nel suo partire che nel venire, come la falce
 10 fa peggio dando di tirata che di percossa; ovvero per significare l'agricoltura, la quale elli insegnò alli Ytaliani; ovvero per la sapienza che denno avere li vecchi, la quale è dentro acuta, come dice sancto Ysidero nel .viii^o. libro delle *Themologie*.²⁴⁰ [5] A.llui consacravano li antichi tucte le camere del comune, chome è detto di sopra,²⁴¹ e l'ultimo mese de l'anno, cioè dicembre,
 15 era dedicato a.llui, secondo che scrive Macrobio nel libro *De Saturnalibus*²⁴² e Ovidio nel libro de' *Fausti*.²⁴³ [6] La sua festa celebravano li vechi, et in certe citade gli huomini l'imolavano li figliuoli, secondo che scrive sancto Ysidero nel soprascripto libro.²⁴⁴ E perché fu il primo huomo deificato era chiamato origine delli dii.

8 le falcie] la falce Bol 9 nuoce più nel suo partire] noce nel suo partire più Bol la falce fa] le falce fanno Ma 10 di tirata] tirata Ma l'agricoltura] ch'elli insegnò la ricoltura Ma 11 insegnò] singnò α 13-14 del comune] de comuni γ 16 li vechi] li antichi e li vechi Ma 18 fu] el fu Ma huomo] om. β deificato] edificato Bol 19 origine] l'origine Bol

²³⁹Con le falcie . . . che di percossa: cfr. BARTH. ANGL., *De prop.*, VIII 23 « [Saturnus] tamen terrae est maxime nocivus, unde propter elongationem a terra per 30 annos perficit cursum suum, plus nocet retrogradando, quam directe procedendo. Unde in fabulis fingitur habere falcem curvam».

²⁴⁰ISID., *Etym.*, VIII 11 32 «Falcem tenet, inquit, propter agriculturam significandam, vel propter annos et tempora quod in se redeant, vel propter sapientiam quod intus acuta sit».

²⁴¹Cfr. 59 [9].

²⁴²MACR., *Sat.*, I 10 18.

²⁴³Nei *Fasti* però non vi è alcuna menzione della dedica a Saturno del mese di dicembre; i riferimenti più vicini sono OV., *Fast.*, II 52 in cui si dice che dicembre è mese sacro ai Mani e OV., *Fast.*, III 58 dove si accenna ai festeggiamenti in dicembre delle festività Larentali.

²⁴⁴ISID., *Etym.*, VIII 11 33 «In aliquibus autem civitatibus Saturno liberos suos apud gentiles inmolabant».

66 *Dello ydolo di Cibele*

[1] Come Saturno fu origine delli dei, così la sua donna Cibele, che per altri nomi²⁴⁵ fu chiamata Rea e Opi, fu appellata loro madre. A costei feciono li Romani quello mirabile tempio che antichamente ebbe nome Pantheon e oggi si chiama Sancta Maria Ritonda, dove si fa la festa di Ognisanti. [2] Lo suo ydolo si facea²⁴⁶ vecchio chome quello del marito, et avea sotto li piedi li tigli, e indosso uno vestimento ad harbori et ad fiori, et in chapo avea una corona facta a torri, et a lei era dedicata la terra. [3] Vecchia la faceano perché avea molti figliuoli; li tigli li poneano sotto li piedi a mostrare che la terra, che·lli era dedichata, doma ogni ferocidade; [4] lo suo vestimento li faceano ad albori et a fiori a mostrare che la terra è vestita di erbe; in chapo li faceano una corona a torri a dimostrare le citade et le castella delle quali è adornata la terra.

67 *Dello ydolo di Iove*

[1] Iove fu, dipo' la sua morte, deificato et a·llui fue assegnato lo secondo pianeta, il quale da lui è appellato Iove. Lo suo ydolo si facea con le saette in mano et a·llui era dedicato il cielo. Lo cielo li era asegnato, cioè lo elemento del fuecho, perch'elli era chiamato il sommo dio. [2] Le saette se li poneano

0 *Cibele*] cibale Bol; sibele Ma; Can 210 è illeggibile 1 origine] l'origine Bol la sua donna] la donna sua Can 210 Cibele] cibale Bol 2 altri nomi] altro nome β e Opi] et poi Mo; *om.* Bol; opi Ma 3 ebbe nome] fu chiamato Ma Pantheon] pateon α e oggi] oggi Bol, δ 6 ad harbori et ad fiori] d'albori et de fiori γ 8 a mostrare] a dimostrare γ 9 doma ogni] era donna d'ogni Bol li faceano ad albori et a fiori] era d'albori (ad arbori Mo) et di fiori β 10 a mostrare] a dimostrare Mo è vestita] era vestita Bol di erbe] d'albori Ma 11 a torri] a torre Mo, Can 210 12 è adornata] era adornata Bol 1 la sua morte] la morte sua Can 210 3-4 Lo cielo li era asegnato, cioè lo elemento del fuecho] eragli asegnato lo elemento del fuecho Bol 4 il sommo] *om.* Can 210 se li] li si Mo; li Bol, δ

3 ebbe] hebe 10 di erbe] de herbe

²⁴⁵*Cibele, che per altri nomi ... ebbe nome Pantheon:* cfr. *Exp.* XIV, p. 524 «Rea fuit regina Cetensis que alio nomine dicitur Opis vel Cybele, que a paganis olim 'Mater deorum' appellata est. In cuius honorem et filiorum suorum Romani illud maximum templum fecerunt, quod *Pateon* antiquitus dicebatur».

²⁴⁶*Lo suo ydolo si facea ... delle quali è adornata la terra:* cfr. ISID. *Etym.*, VIII 11 61-64, in cui però Isidoro si confonde ed attribuisce a Vesta i caratteri di Cibele.

5 in mano perché dal cielo vengono le saette folgore, ovvero perché elli con
le saette sconfisse li giganti inella pugna di Flegra. Della quale pugna fa
mentione Dante nel .xiii.º canto della prima canticha della sua *Comedia*,
dove induce poetezando lo re Capaneo in questa forma parlando:²⁴⁷

[3] Se Iove stanchi il suo fabro da chui

10 crucciato prese la folgora aguta

unde l'ultimo dì percosso fui;

o s'elli stanchi li altri a muta a muta

in Mongibello alla fucina negra,

chiamando "O buon Vulcano, aiuta, aiuta!"

15 sì com'ei fecie alla pugna di Flegra,

e me saetti di tucta sua forza:

non ne potrebe avere vendetta alegra.

[4] A costui, cioè a Iove, sacrificavano li signori del mondo e li regitori
de' popoli, perché 'l suo pianeta è pianeta dolce et benivolo,²⁴⁸ le quali
20 du' cose, cioè dolceza et benignitade, dè regnare ne' signori. [5] Et perciò
Dante poetezando pone in lui li optimi governatori della Republica, coloro che
amonno et administronno tucta iustitia, chome fu Davit, Traiano, Execchia,
Constantino, lo re Ghuiglelmo et Ripheo troiano, sì come apare nel .xx.º
canto della terza canticha della sua *Comedia*²⁴⁹ inel suo tempo.

5 saette folgore] saette et folgore Ma elli] lui Bol 6 Flegra] fregia Ma quale
pugna] quale Mo 8 Capaneo] canpaneo Bol, Ma in questa forma parlando] così
dicendo Bol 12 o s'elli] e s'egli Bol: *la variante e selli è trasmessa anche da Ash Eg
Pr* 14 O buon] buon β : *così nell'ed. Petrocchi*; *la variante o buon è attestata in Co e
Ham* 15 com'ei] come γ , Ma alla pugna] la pugna Bol Flegra] fregia Ma 16
di tucta] con tuta Bol, Can 210: *la lezione di Bol e Can 210 è a testo nell'ed. Petrocchi*;
di tutta è *variante attestata in Cha e Vat* 17 alegra] integra Mo 18 regitori] regi
Mo 19 è pianeta] pianeta Mo 20 cioè dolceza et benignitade] *om.* Can 210 cioè]
om. Mo ne'] in li Can 210 22 amonno et administronno] amano e ministrano Bol;
amano et amministrano Ma iustitia] la iustitia Bol Traiano] traiono α ; troiano Ma
Execchia] e Saochia Bol 23 et Ripheo] et orfeo Bol; ripheo Ma 24 inel suo tempo]
nel tempo suo Mo; *om.* δ

24 inel] innel

²⁴⁷ *If.* XIV, 52-60.

²⁴⁸ L'aggettivo, riferito a Giove, ricorre anche in BARTH. ANGL., *De prop.*, VIII 24
«planeta est benevolus».

²⁴⁹ *Pd.* XX, 31-69.

68 *Dello ydolo di Marte*

[1] Iove, secondo li poeti, tra li altri figliuoli che hebe n'ebe uno ch'ebe nome Marte; e costui,²⁵⁰ perché fu molto bellicoso et huomo d'arme et di coruccio, chiamonno li pagani dio delle battaglie. [2] A·llui dedicò Romolo quel mese che si chiama marzo, reputandosi elli suo figliuolo. Et imprima,
 5 lungo tempo dinanzi, li antichi gli asegnono il terzo pianeta, il quale, perché è chaldo et seccho, le quali du' cose àno a incitare lite et guera, è chiamato da lui Marte.

[3] Lo suo ydolo si dipigne a chavallo con lo elmo in testa et con lo scudo in braccio et con la lancia in pugno e, benché si facesse armato, lo petto li
 10 facevano nudo a dimostrare che chi va ala battaglia vi dè andare senza paura, secondo che dice sancto Ysidero ne l'octavo libro dell'*Etimologjie*.²⁵¹ [4] La sua insegna era tucta vermiglia perché la battaglia tanto è grande et famosa quanto sanghue vi si spargie. E perciò li Romani presono quella insegna,

0 *Dello ydolo di Marte*] illeggibile in Can 210 **1** che hebe] ch'elli hebe Mo, δ ; che lui hebbe Bol ch'ebe nome] chiamato Mo; che si chiamò Bol bellicoso et] *om.* Can 210 et di coruccio] q(an/in)nto curcio Bol **3** chiamonno] chiamarlo Can 210 li pagani] *om.* Mo A·llui] et a lui Mo dedicò Romolo] dedicano romulo Mo; dedicavano romolo Bol; dediconno Ma; *om.* Can 210 **4** elli suo] lui so Bol imprima] prima Bol **5** lungo] buon γ gli asegnono] asegnorno Bol perché] perché elli δ **6** a incitare] ad esercitare γ è chiamato] chiamato δ **8** testa et] testa Mo, Can 210 **9** si facesse] lo facesseno Bol li facevano] facevano Bol; lo faceano Can 210 **10** che chi va ala battaglia] che l'uomo (l'uomo Bol) che va in battaglia β vi dè] gli de Bol; li dea Can 210 **11** che dice] com dice Can 210 **12** tanto è] è tanto Ma **13** vi si] li se Can 210 spargie] spande Mo

3 Romolo] romulo

²⁵⁰*e costui ... è chiamato da lui Marte*: cfr. *Exp.* XXIV, pp. 733-34 «Est enim Mars quidam planeta qui calidus est et siccus, et ideo hominibus, cum regnat, valde nocivus. Ex proprietatibus enim suis homines ad bella irritat atque movet: rutilat enim ut ignis; ex vicinitate Solis (quia semper est iuxta solem) igneam et fervidissimam contrahit qualitatem, unde homines ad iram et rixam accendit. [...] Inde est quod ab antiquis fingitur deus belli» che, come la *Fiorita*, dipende da BARTH. ANGL., *De prop.*, VIII 25 «Mars deus belli a gentibus putabatur. Est enim planeta calidus et siccus, masculinus et nocturnus, unde præest choleraet igni, et cholericæcomplexioni, et disponit ad audaciam et animositatem et appetitum vindictæ, propter quod deus bellorum vocabatur».

²⁵¹ISID., *Etym.*, VIII 11 52 «Quod vero nudo pectore stat, ut bello se quisque sine formidine cordis obiciat», ripreso anche in *Exp.* XXIV, p. 734 «Nudo autem pectore antiquitus pingebatur, ut bello se quisque sine formidine cordis obiciat, ut dicit Ysidorus eodem libro».

perché i-lloro padre Marte si ralegra di sangue. [5] Adultero era chiamato²⁵²
 15 dalli antichi perché la victoria che si va cercando per le battaglie è cosa molto
 incerta. Lo suo nome mostra lo suo effecto, ché tanto viene a dire Marte
 quanto morte. Da molte gente fue antichamente adorato e spetialmente dalli
 Ytaliani, perché funno sempre homini belliciosi.

69 *Dello ydolo di Apoline*

[1] Apollo fu uno grandissimo savio huomo di Grecia, e fu il primo huomo
 medico apo loro e 'l primo che trovasse l'arte della medicina, la quale arte
 un suo figliuolo ch'ebe nome Esculapio pulitte et anpliò. [2] Ma, morendo
 questo Esculapio di saetta folgore, la gente grossa arse li suoi libri et non si
 5 trovava persona che più volesse piglare medicina credendosi che Dio l'avesse
 morto perché elli dava le cose velenose nelle medicine. [3] Unde per questo
 l'arte della medicina stette nascosa dipo' la morte d'Esculapio ben .d. anni,

14 ralegra] ralegrava δ era chiamato] era Can 210 15 perché] per Bol, Can 210 17
 quanto] quanto che Bol Da molte gente] de molte gente Bol; da molta gente Can 210
 18 perché] che Mo funno] sono stati Ma homini belliciosi] coragiosi huomeni et
 belliciosi Can 210 0 *Dello ydolo di Apoline*] *illeggibile in* Can 210 1 fu uno] fu Can
 210 primo huomo medico] primo medico β 2 apo loro e 'l primo che trovasse] che
 prima trovasse Ma apo loro] doppio loro Bol quale arte] quale Mo 3 figliuolo]
 figlio Bol ch'ebe nome] chiamato Mo pulitte] pulito Bol pulitte ... questo
 Esculapio] e perché morì Ma 4 arse li suoi libri] si arse Ma arse] arsen α si
 trovava] si trovò γ 5 che più] poi che Mo; che poi Bol, δ medicina] l'arte della
 medicina δ credendosi] credendo Ma 6 perché elli] perché lui Bol; perché Can 210
 7 d'Esculapio] di scolapio Ma; di costuy Can 210 ben] *om.* δ .d. anni] anni
 cinquecento Mo

4 libri] libbri

²⁵² *Adultero era chiamato ... Marte quanto morte*: cfr. *Exp.* XXIV, p. 734 «Item, Mars dicitur quasi effector mortium, nam a Marte mors nuncupatur, mutata *a* in *o*; hunc et adulterum dicunt, quia belligerantibus incertus est» che riprende ISID., *Etym.*, VIII 11 51 «Item Martem quasi effectorem mortium. Nam a Marte mors nuncupatur. Hunc et adulterum dicunt, quia belligerantibus incertus est», ma cfr. anche *Myth. tres*, II, 29 *De Marte* «Mars dicitur deus belli; et Mars nuncupatur quia per mares pugnatur, ut Mars quasi mas dicatur. Item Mars quasi effectorum mortium vocatur; nam a Marte mors appellatur. Hunc adulterum dicunt, quia bella gerentibus eventus incertus est: nudo vero pectore stat, ut in bello quisque se sine formidine caedis obiciat».

secondo che dice sancto Ysidero nel .iiii.^o libro dell'*Etimologie*,²⁵⁴ insino al tempo d'Artatese re di Persia, nel chui tempo Ypocrate rinovellò quest'arte.

10 **[4]** Fu ancho questo Apoline un grande indivino e fu il primo huomo che trovò la chitarra e compuosela di .vii. corde a rapresentare la dolcie et la concordevile armonia che fano li .vii. cieli delle .vii. pianete, il qual è sì dolce suono che se orecchio mortale lo udisse caderebe incontanente morto.

[5] Questo Apoline dopo la sua morte fu deifichato nel .iiii.^o pianeto, cioè
 15 nel Sole fu collocato; lo suo ydolo si faceva in su uno carro a .iiii. cavalli; dipingeasi iovano senza barba, con le saette a llato e con la chitara in mano.

[6] In charro si faceva a mostrare lo veloce moto che ha il Sole; quatro cavalli tiravan questo carro a mostrare le quatro varietade che hanno le .iiii. ore principali del dì. **[7]** La prima ora, cioè la mattina, risplende, et perciò
 20 lo primo cavallo chiamano li Greci Piroio, che viene a dire 'isplendente'; la seconda hora, cioè la terza, scalda, e perciò il secondo chavallo à nome Eoo, che vien a dire 'caldo'. **[8]** La terza ora, cioè la nona, arde, e perciò il terzo chavallo à nome Echon, che viene a dire 'ardente'; la quarta hora, cioè al vespro, comincia a intepidire, e perciò il .iiii.^o cavallo à nome Fleton,

8 che dice] che scrive Ma; com dice Can 210 insino] et stette insino Ma **9** Artatese] α , Can 210; arthasese Mo; archasesse Bol; artasesse Ma rinovellò] renovò Bol **10** primo huomo] primo δ **11** trovò la] fesse Bol chitarra] cithera Mo; cittara Bol et la] e Mo **13** orecchio mortale] orecchie mortale Bol; huomo mortale Ma; orecchie mortali Can 210 **14** dopo la sua morte] poi che fu morto Bol nel .iiii.^o] e nel quarto Can 210 **15** fu collocato] collocato δ lo suo] e lo suo Bol in su uno] su uno Mo; su inn uno Can 210 **16** dipingeasi] e dipingeasi δ e con la] con la δ chitara] cithera Mo; citara Bol **17** si faceva] si dipingea Ma a mostrare lo] a dimostrare lo β **18** tiravan] tirano Ma a mostrare] a dimostrare β le quatro] quatro β hanno le] àno Mo **17-19** quatro cavalli ... del dì] quatro cavalli a dimostrare quatro verietate che quatro hore principale del dì e quatro cavalli tiravano questo carro Bol **19** prima ora] prima δ **20** chiamano] chiamaro Can 210 Piroio] pirogio α isplendente] risplendente β **21** cioè la terza] cioè in la terza Can 210 e perciò il secondo] et però le el secondo Mo **22** Eoo] equo γ **23** Echon] equon γ **24** al vespro] il vespro Mo, δ ; vespero Bol comincia] incomincia β il .iiii.^o.] questo quarto Mo Fleton] fioton Mo

²⁵⁴ISID., *Etym.*, IV 3 1-2 «Medicinae autem artis auctor ac repertor apud Graecos perhibetur Apollo. Hanc filius eius Aesculapius laude vel opere ampliavit. Sed postquam fulminis ictu Aesculapius interiit, interdicta fertur medendi cura; et ars simul cum auctore defecit, latuitque per annos pene quingentos usque ad tempus Artaxerxis regis Persarum. Tunc eam revocavit in lucem Hippocrates Asclepio patre genitus in insula Coe».

25 che viene a dire ‘tepidò’. [9] Giovano senza barba si dipingea a mostrare
 che ogni dì nasce et con nuova luce si leva. Le saette li poneano a llato a
 dimostrare et significare li razzi del Sole, che passano et penetrano tutte le
 cose, etiamdio la terra, per le vertude deli quali ella germina. [10] Con la
 chitarra in mano lo faceano e sì perché elli trovò quello stormento et sì perché
 30 ’l Sole è armonia del cielo. In molte parte del mondo fue adorato et reverito,
 ma spetialmente in una ysola ch’à nome Delo, o volli Delfo. In questa ysola
 li fu fatto uno mirabile tempio in una valle scurissima tra due monti. [11]
 Lo suo ydolo era d’oro,²⁵⁵ dinanzi dal quale stava una mensa d’oro – della
 quale fa mensione sancto Yeronimo nel primo prolago della Bibia²⁵⁶ – et
 35 a llato a lluy era il sepulcro del Padre Libero, che per altro nome è chiamato
 Bacho. In questo tempio erano doni inextimabili, li quali mandavano li re
 et li signori del mondo. [12] Dice Iustino²⁵⁷ che ve avea charri d’oro e altri
 doni inauditi, e questo era perché in questo ydolo stava uno spirito il quale
 dava risposte certissime, unde da tucte le parte del mondo veniano le genti a
 40 luy. E non fu may niun tempio de ydolo di tanta reverentia quanto questo.
 [13] Et era chiamato questo spirito lo dio Appollone, denominato delphico
 et picio: delphico per la ysola et picio per uno grande serpente, lo quale

25 a mostrare] a dimostrare γ , Can 210 26 et con nuova luce] et ogni dì con nuova luce
 β a dimostrare et significare] a significare β 28 le vertude] la vertude β deli quali]
 dela quale Bol; dei quali raggi Can 210 ella germina] ella ingermina Mo; germina Ma
 29 chitarra] citera γ faceano e sì perché] faceano sì perché Mo, Ma; faceano perché
 Can 210 elli trovò] lui trovò Bol 30 ’l Sole] elli Ma 31 ch’à nome] che si chiama
 Mo o volli] hovero Mo 32 li fu] fu Bol scurissima] oscurissima γ , Ma 33 dal
 quale] al quale γ 34 prolago] libro γ Bibia] bibia la quale ystoria vedremo più giù
 nel quarto libro β 35 a lluy] lui Can 210 che per] per Bol 36 li quali] quali Mo
 37 et li] et Ma che ve avea] che v’era Mo; che c’era Bol; che avea δ charri d’oro]
 charri d’oro con rote d’oro e con li cavalli d’oro β 39 dava] davano Mo a luy] da
 luy Ma 40 niun] veruno Mo, δ de ydolo] de ydoli Mo, δ 41 Appollone] apoline β
 denominato] denominamento Bol 42 ysola et] isola Can 210 grande] grandissimo
 Bol

²⁵⁵Lo suo ydolo era d’oro ... il sepulcro del Padre Libero: P. COMEST., *Hist. schol.*,
L. Iudicum, Incidentia, VII coll. 1277C-D «Obiit Liber pater, cujus sepulcrum est apud
 Delphos juxta Apollinem aureum».

²⁵⁶HIER., *Ep.*, LIII 1 «et famosissimam solis mensam uideret in sabulo».

²⁵⁷IUST., *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, XXIV 6 5-10.

Apoline, quando era vivo, ucise, et a perpetua memoria di questo facto fece far l'arme sua a drago, secondo che dice sancto Ysidoro nel .xviii.^o libro delle
 45 *Themologie*.²⁵⁸

[14] La sua festa celebravano li philosophi et li altri savi perché elli era apellato dio della sapientia, et aveanoli consecrato l'arbore de 'loro, e la cagione si è, secondo che si dicie, perché solo questo alboro non è mai toccho dalla saetta folgore. Unde li antichi, per questa degnitade che à l'alloro,
 50 incoronavano li loro imperadori et li loro poeti delle sue foglie. [15] Et perciò Dante nel principio della terza canticha della sua *Comedia*, invocando la divina sapientia a tanta hopera, inochala socto lo nome d'Apoline, così dicendo:²⁵⁹

O buono Apollo, a l'ultimo lavoro
 55 fame del tuo valor sì facto vaso,
 chome dimandi a dar l'amato alloro.

43 ucise] l'uccise Bol memoria di questo facto fece far l'arme sua a drago, secondo che dice] memoria fece le arme sue a drago per questo facto secondo quello dicto che dice Bol fece far] fece β 44 l'arme sua] l'arme sue δ drago] dragone Ma secondo che dice] secondo com dice Can 210 46 et li altri] et altri Ma elli era] lui era Bol 47 dio] lo dio Bol aveanoli] havevonli Bol 48 si è, secondo che si dicie] è che secondo che si dicie γ , Ma; è perché secondo si dice Can 210 solo] *om.* Mo 49 dalla saetta] da saeta γ folgore] o folgore Bol l'alloro] l'alboro γ , Ma 50 incoronavano li loro imperadori et li loro poeti] incoronavano et incoronano anchora li loro poeti et li loro imperadori Ma 51 della terza] della sua terza Bol 52 socto lo nome] sotto nome Mo così dicendo] dicendo β 54 a l'ultimo] ho ultimo Mo 55 fame] farai Ma del tuo] di tuo Can 210 valor] valore Bol, Ma 56 dimandi a dar] dimandi dar Mo, Ma; domanda dare Bol: dimandi dar è attestata in *Ash Eg Fi Gv Ham Lau Lo Pa Parm Po Pr Ricc Triv Tz* l'amato alloro] l'amato alloro e più giù infra in lo dicto canto dante facendo mentione di questo alboro dicto alloro dice in questo modo O divina virtù se mi ti presti / tanto che l'onbra dil beato regno / sengnata nel mio capo io manifesti / vedra'mi a piè dil tuo dilecto lengno / venire e coronarmi di le foglie / che la materia e tu me farai dengno / se rade volte padre si ne colglie / per triumffar o cesare o poeta / colpa e vergogne di l'umane volglie / che partorir leticia in su la lieta / delfica deità dovria la fronda / peneia quando alcun di sé asseta Can 210

52 così] cossì

²⁵⁸ISID., *Etym.*, XVIII 3 3 «Draconum signa ab Apolline morte Pythonis serpentis inchoata sunt. Dehinc a Graecis et Romanis in bello gestari coeperunt».

²⁵⁹*Pd.* I, 13-15.

70 *Dello ydolo di Venere*

[1] Venere fue una bellissima donna regina di Cipri, la qual, dipo' la sua morte, fu deifichata e nel quinto pianeta fu consecrata. Questo pianeta à più nomi: egli è chiamato Lucifero, Vespro et Stella Diana. [2] Lucifero è dicto²⁶⁰ quando va inanzi al Sole, ché tanto viene a dire Lucifero quanto 'portatore di lucie', ché quando elli si leva è segno che 'l Sole ne viene. Vespro è dicto quando va drieto al Sole, ché si mena drieto la nocte. [3] Stella Diana è dicta dalla gente per quella medexima cagione per la quale è dicta Lucifero. Et à questa stella in sé una cosa che no-ll'à niuna altra stella fuor del Sole et della Luna, ché ella gitta sì grandi raczi et tanta lucie ch'ella fa ombra, secondamente che dicie Marziale.²⁶¹

[4] In questa bellissima stella, che è la quinta pianeta, fu deifichata questa regina Venere e, perché questa stella conforta molto ad amare, perciò dagli antichi fue chiamata dea de l'amore. [5] In molte parte del mondo hebe grandissimi tempi, e spetialmente in una parte di Cipri, che à nome Papho,²⁶² hebene ancho un altro molto facondoso in sul colle di monte Parnaso che à nome Cithereo, et perciò ella era chiamata Citherea. [6] La sua festa celebravano li amanti e molti n'andavano in pelegrinaggio alla sua festa in

0 *Dello ydolo di Venere*] illeggibile in Can 210 **1** bellissima] nobilissima Ma **2** e nel] nel Bol fu consecrata] fu consacrato Bol **3** è chiamato] fu chiamato Bol et Stella] stella Bol è dicto] om. Bol Lucifero, Vespro et Stella Diana. Lucifero è dicto] lucifero ed è ditto α **5** ché quando] et quando γ ne viene] si leva et viene γ **6** va drieto] va diricto Mo ché si] ché Bol mena drieto] mena seco γ Diana è dicta] diana è dicto Bol, Ma **7** cagione] ragione Mo, Can 210; cagione e ragione Ma quale è dicta] quale è dicto Bol, Ma Lucifero] Bol Ma; lucifera α ; *lucifero corr. in* ficero cifero Mo; de luciffero Can 210 **8** à questa stella] questa stella à γ , Ma no-ll'à] non à Mo, δ niuna] veruna γ , Ma **9** raczi] i raczi Ma ombra] ombra agli altre Bol **10** secondamente che] secondo che γ ; segondamente Can 210 **11** fu deifichata] fu deificato Bol; fu hedificata Ma **12** perciò] inperciò Ma **14** à nome] si chiama Mo **15** hebene ancho] et anco ne Mo; hebe ancho Bol, Ma molto facondoso] molto famoso γ , Can 210; famoso tempio Ma di monte] del monte Bol **16** che à nome] che à nome che à nome α ; chiamato Mo Cithereo] cithareo Mo, Ma ella era] era Ma Citherea] citharea Ma **17** amanti] antichi Mo, Can 210 n'andavano] andavano β alla sua festa in Cipri] in cipri ala sua festa Bol

²⁶⁰ *Lucifero è dicto . . . drieto la nocte*: cfr. ISID., *Etym.*, III 71 18-19.

²⁶¹ Il riferimento piú vicino è MART., *Ep.*, VIII 21, ma cfr. anche *Ep.*, X 70 7-8.

²⁶² Cfr. ISID., *Etym.*, XIV 6 14 «Cypros insula a civitate Cypro, quae in ea est, nomen excepit; ipsa est et Paphos Veneri consecrata in Carpathio mari», ripreso anche in *Exp.* XXVIII, p. 840.

Cipri, onde ella era denominata Ciprignia. E non solamente honoravano lei, ma elli honoravano chonesso lei la madre, ch'ebe nome Dione, e 'l figliuolo, ch'avea nome Chupido. [7] E perciò Dante, dove tracta di questa stella, dice ne l'octavo canto della terza canticha della sua *Comedia* in questa forma rimando:²⁶³

Solea creder lo mondo in su' periclo
 che lla bella Ciprigna il folle amore
 raggiasse, volta nel terzo epiciclo;
 perché non pure a llei faceano honore
 di sacrifici et di votivo grido
 le genti antiche ne l'anticho errore;
 ma Dione honoravano et Cupido,
 questa per madre sua, questo per figlio,
 e dicean che sedette in grenbo a Dido;
 E da costei onde io principio piglio
 pigliavano 'l vocabol della stella
 che 'l sol vagheggia or da poppa or da ciglio.

18 onde ella] onde l'era Mo; dove ella Ma denominata] nominata Bol 19–20 ma elli honoravano chonesso lei la madre, ch'ebe nome Dione, e 'l figliuolo, ch'avea nome Chupido] ma anchora la madre dyone e lo figliuolo cupido Mo chonesso lei] cum essa Bol ch'ebe nome] il cui nome era Bol 20 ch'avea nome] nominato Bol Chupido] chupidine δ di questa stella] di quella γ 21–22 in questa forma rimando] in questo modo Mo; *om.* Bol, δ 23 in su' periclo] insuplico Mo; su periclo Ma 25 epiciclo] epicico Mo 27 sacrifici] sacrificio Bol: *la variante di Bol è a testo nell'ed. Petrocchi; sacrifici è lezione attestata in Ash Eg Ga Gv Ham Lau Parm Rb Ricc Urb Vat* 28 le] la Can 210 29 honoravano] adoravano Mo 30 questa] *nell'ed. Petrocchi a testo* quella; questa è attestata da *Ash Co Eg Fi Ga Gv Ham La Laur Lo Mad Mart Pa Parm Po Pr Rb Ricc Triv Tz Vat* questo] questi Mo 31 che sedette] *nell'ed. Petrocchi a testo* ch'el sedette; che sedette è attestata da *Gv Laur Po* 33 pigliavano] pigliavon Bol 'l vocabol] vocabol Ma: *la variante di Ma attestata in Ash Eg* 34 che 'l sol] che sol Can 210: *la variante di Can 210 trasmessa da Ham Rb* or da poppa] da popa Mo; or da coppa Bol, δ : *così nell'ed. Petrocchi; or da poppa è attestata in Ash Gv Po*

²⁶³ *Pd.* VIII, 1-12.

71 *Dello ydolo di Mercurio*

[1] Mercurio fue uno savio homo di Grecia, benché ne fusseno tre, cioè Mercurio Tremegisto filosofo e costui et uno altro.²⁶⁴ Questo Mercurio fue uno savissimo et un pulitissimo parlatore, e perciò, dipo' la sua morte, fu deificato; nel sexto pianeta, il quale da lui è dinominato Mercurio, fu
 5 consecrato. [2] Lo suo ydolo si facea con lo chapello in chapo, con una verga in mano, con li piedi alati e con chapo di cane. Lo chapello li poneano in capo perché era dio delli viandanti. [3] Ma Statio nel *Thebaydos*²⁶⁵ ne pone una più alta cagione: dicie che li antichi lo faceano con lo capello in capo perché questo pianeta, quando sta tra noy e lo Sole, tempera il suo calore.
 10 [4] La verga li davano in mano, con la quale divideva li serpenti, a mostrare che il bello dire et l'ornato, imperciò ch'elli era dio delli dicitori, à a sedare et a pacificare le discordie et le lite, come dice sancto Ysidero ne l'octavo libro delle *Themologie*.²⁶⁶ Li piedi avea pennuti a mostrare che la parola vola, come dice Oratio.²⁶⁷ [5] Chapo canino li faceano, secondo sancto Ysidero,²⁶⁸
 15 perché 'l chane, tra tucti li altri animali, è più sagacie, e a parlatore si richiede

0 *Dello ydolo di Mercurio*] illeggibile in Can 210 1 savio] sapientissimo Ma di Grecia] om. Bol benché ne fusseno tre, cioè] benché ne fo Mo; benché ne fusse tre Bol cioè] om. Can 210 2 Tremegisto] termigisto Bol, Can 210; tinogistro Ma 3 savissimo] sapientissimo homo Ma et un] et Mo, Ma parlatore] dicitore et parlatore γ 4 nel] et nel Mo, Can 210 sexto pianeta] sexto pianeta apellato γ dinominato] nominato Bol 5 si facea] om. Mo con lo chapello] con chapeli Mo; cum uno capello Bol con una verga.] et con una verga Ma 6 con li piedi] cum piedi Bol alati] alti γ Lo chapello] li capelli Mo li poneano] li metteano Ma 7 perché] perché elli Mo, δ ; perché lui Bol 8 dicie] et dice Mo; dicendo Bol con lo capello] con li capelli Mo 10 divideva] divideano α mostrare] dimostrare γ 11 che il bello dire et l'ornato] che *corr. in* l bel dire et hornato Mo l'ornato] l'ornato era in lui Can 210 à a sedare] et assetare Mo; et assodare Bol; a fedare Ma 12 et le lite] et lite Ma 13 a mostrare] a dimostrare γ , Ma 14 secondo] secondo com scrive Can 210 15 a parlatore] allo parlatore β si richiede] s'apartiene d'avere Ma

²⁶⁴Cfr. P. COMEST., *Hist. schol., L. Iudicum, Incidentia*, VIII col. 1281A «Incertum est autem quis fuerit iste Mercurius utrum Hermes, an Trismegistus philosophus, an Mercurius minor. Tres enim leguntur fuisse secundum Josephum».

²⁶⁵STAT., *Theb.*, I 305 «obnubitque comas et temperat astra galero».

²⁶⁶ISID., *Etym.*, VIII 11 47-48 «Virgam tenet, qua serpentes dividit, id est venena. Nam bellantes ac dissidentes interpretum oratione sedantur».

²⁶⁷HOR., *Ep.*, I 18 71 «et semel emissum volat irrevocabile verbum».

²⁶⁸ISID., *Etym.*, VIII 11 49 «Cur autem eum capite canino fingunt, haec ratio dicitur, quod inter omnia animalia canis sagacissimum genus et perspicax habeatur».

molta segacitade, ché come dice Dante nel .xvi.^o canto della prima canticha della sua *Comedia*:²⁶⁹

Sempre a quel ver ch' à faccia di mensogna
 de' l'uom chiuder le labra fin che puote,
 20 però che senza colpa fa vergogna.
 [6] E un pocho più su dice:²⁷⁰
 Ai quanto chauti li homini esser denno
 presso a color che non veggion pur l'ovra,
 ma per entro i pensier miran col senno.
 25 La festa sua facevano li corieri, li dicatori, li mercadanti et li artefici.

72 *Dello ydolo de Diana*

[1] Diana fue una femina²⁷¹ et fu suor charnale di Apoline, li quali ambedue a uno parto partorì la lor madre Latona in una ysola di Grecia, cioè

16 nel .xvi.^o] nel .xxv. γ, Ma prima canticha] prima sua canticha Mo 17 sua *Comedia*] sua comedia dicendo Mo; sua comedia così dicendo Bol, Ma; sua comedia amaestrando il parlatore in questa forma dice Can 210 18 ver] vero Mo, δ 19 fin che] quanto Mo, Can 210; infin che Bol, Ma: *nell'ed. Petrocchi a testo* fin ch'el; quanto è attestata in *Cha*; infin che è testimoniata da *Ash* 21 un pocho più su] poco più oltre Mo; un pocho più giù Bol, Ma dice] si dice Bol; nel decto canto sexto decimo dice pure amaistrando chi parla Can 210 23 a color] color γ 24 per entro] dentro γ i pensier] al penssier (pensiero Bol) γ; 'l pensier Ma; 'l pensier Can 210: *la variante di Can 210 è riportata da Ash Co Ham Pr*; al penser è trasmessa da *Mad* miran] mirar Mo; mirai Bol; miron Ma; *la variante di Mo è trasmessa da Laur* senno] sonno Can 210 25 facevano] anco facevano Mo li mercadanti et li artefici] et li mercatanti γ li mercadanti] e i mercadanti Can 210 0 *Dello ydolo de Diana*] *illeggibile in Can 210* 1 li quali] la quale Bol ambedue] *om.* γ 2 partorì] partorirono Ma; *om.* Can 210

²⁶⁹ *If.* XVI, 124-26.

²⁷⁰ *If.* XVI, 118-20.

²⁷¹ *Diana fue una femina . . . lo Sole et la Luna: ISID., Etym., XIV 6 20-21* «[Cyclades] Sunt autem numero quinquaginta tres [...]. Metropolis earum Rhodus. Delos insula in medio Cycladum sita. Et dicta Delos fertur, quod post diluvium, quod Ogygi temporibus notatur, cum orbem multis mensibus continua nox inumbrasset, ante omnes terras radiis solis illuminata est; sortitaque ex eo nomen, quod prima manifestata fuisset visibus. [...] In hac insula Latona enixa est Apollinem, et Dianam»; P. COMEST., *Hist. schol., L. Genesis*, LXXVI col. 1116D «Traditur autem, cum per diluvium illud insulae Cyclades longo tempore obumbratae fuissent, aquis rarescentibus prima inter eas Delos sole illuminata est, et ideo Delos dicta, quod sonat manifestum.»

in Delo, et quinci favolegiano li poeti che Latona in quella ysola partorisce lo Sole et la Luna. [2] La veritade fu che essendo le ysole, che si chiamavano
 5 Ciclade, le quali sono .liiii. e 'l chapo loro è Rodi, tucte coperte di acqua per uno grande diluvio che fu in quello paese, la prima di queste ysole che si scoprisse et che fusse ylluminata dal Sole fu Delo, e perciò poetizano li poeti che quine nascesse lo Sole et la Luna. [3] Questa favola recha Dante in figura di una scossa che sentì nel Purgatorio così parlando:²⁷²

10 Certo non si scotea sì forte Delo,
 pria che Latona i-lei facesse il nido
 a parturir li due occhi del cielo.

[4] Questa Diana dopo la sua morte fu deificata; nel septimo pianeta, cioè inella Luna, fu consecrata et dea delle vie appellata. Lo suo ydolo si facea
 15 con le corna in testa et con le saette in mano: con le corna perché la Luna quando non è tonda è cornuta; con le saette²⁷³ perché li suoi razzi getta infine

3 quinci] quivi Bol **4** si chiamavano] si chiamano Bol, δ **5** Ciclade] celade Bol sono .liiii.] son tredici α **7** et che] che Bol fu Delo] fu di cielo Bol poetizano li poeti che] favolegiano li poeti che γ ; poetizzando li poeti dicono che Can 210 **8** quine] qui γ ; quivi δ recha] areca γ , Can 210 **9** scossa] cosa Bol Purgatorio] purgatorio cioè la seconda cantica dela sua comedia nel .xx. canto Can 210 così parlando] dicendo Mo, Ma; così parlando e dicendo Bol; cossì dicendo Can 210 **10** scotea] nell'ed. Petrocchi a testo scoteo; scotea è trasmessa da Ash Co Fi Ga Ham La Lau Lo Parm Ricc Tz Vat **11** pria] prima γ : la variante di γ è trasmessa da Po i-lei facesse] vi faciesse γ **12** parturir] partori Bol; parturire Ma **13** dopo] dopoi Mo nel] et nel Mo, Can 210 **14** et dea] ha dea Mo; in dea Bol appellata] e così appellata Bol **15** in testa et con le saette in mano: con le corna] om. Can 210 la Luna quando] quando la luna γ **16** infine] fino Bol, Can 210

9 cossì] cossì

²⁷²Pg. XX, 130-32.

²⁷³con le saette ... regina in su la sedia: ISID., *Etym.* VIII 11 56-58 «Dianam quoque germanam eius [sc. Apollo] similiter lunam, et viarum praesidem aiunt. Unde et virginem volunt, quod via nihil pariat. Et ideo ambo sagittas habere finguntur, quod ipsa duo sidera de coelo radios usque ad terras emittant. Dianam autem vocatam quasi Duanam, quod luna die ac nocte appareat. Ipsam et Lucinam asseverant, eo quod luceat. Eamdem et Triviam, eo quod tribus fingatur figuris. De qua Virgilius: "Tria virginis ora Dianae", quia eadem Luna, eadem Diana, eadem Proserpina vocatur. Sed cum Luna fingitur: "Sublustris splendet amictu. / Cum succincta iacit calamos, Latonia virgo est: / Cum subnuxa sedet solio, Plutonia coniux"; si noti come il particolare di Proserpina descritta come *regina in su la sedia* sia probabilmente ripreso dalla citazione isidoriana di Prudenzio (*Contra Symmachum*, I, 365-67). Cfr. anche *Exp.* X, p. 450, seppur con modifiche.

in terra, chome fa il Sole. [5] Quando era chiamata Diana, quando Lucina e quando Trivia: Diana era chiamata, quaxi Duana, ché due volte lucie, cioè il dì et la nocte; Lucina perché è lucie della nocte; Trivia perché si dipingea in
 20 tre figure: a modo di luna con le corna, a modo di una vergine con lo archo et con le saette in mano et a modo di una regina in su la sedia. Nel primo modo l'adoravano le monache, nel secondo li cacciatori, nel terzo li raccomandavano li morti.

[6] Da questi .vii. pianeti sono dinominati li .vii. dì della septimana e
 25 a·lloro sono consecrati: lo primo dì, che noi chiamiamo domenicha, è consecrato allo Sole, lo secondo alla Luna, lo terzo a Marte, lo quarto a Mercurio, lo quinto a Iove, lo sexto a Venere, lo septimo, che noi chiamiamo sabato, a Saturno. [7] E questo basti delli .vii. pianeti, che sono denominati da questi .vii. huomini et femine, e procederemo a certi altri ydoli.

73 Dello ydolo di Erchole

[1] Herchole fu uno huomo mortale chome li altri et fu della persona gigante. Fu etiamdio grandissimo savio huomo et scientiato molto, et spetialmente nella scientia della strologia. Per lo mondo andò spegnendo li tiranni et le fiere nocive, unde per queste vertude dipo' la morte fu deificato. [2] Il suo
 5 ydolo si facea nudo con uno chuoio di liono adosso et con la mazza in mano: nudo si facea a rapresentare la sua gaglardia, della quale fu tanto pieno, ché senza niun temore andava alli pericoli; lo chuoio del liono aveva adosso perch'elli combatté con esso et uciselo, chome vedremo di sotto nella terza

17 chome fa] come Can 210 Quando] et quando γ quando Lucina] et quando lucina Mo 18 Trivia] trina Bol, Ma; trinia Can 210 Duana] ducina Mo cioè] *om.* Bol 19 perché è lucie della nocte] perché luce la nocte Bol perché] perch'ella Can 210 Trivia] trina γ , Ma 21 in mano] *om.* γ et a modo] a modo γ la sedia] una sedia Bol 22 l'adoravano] le adoravano Mo 24 dinominati] nominati Bol 27 che noi chiamiamo sabato] *om.* γ 28 che sono] *om.* Bol da questi .vii.] dalli .vii. γ , Ma; day soprascripti Can 210 1 fu uno] fu Can 210 mortale] morale Bol 2 savio huomo] savio β 3 nella scientia della strologia] in scientia de strologia Mo andò] andava Ma spegnendo] caçando Mo; spugnando Bol 4 nocive] nocevoli Can 210 5 facea] faceano Mo et con la] con la Mo 6 della quale fu tanto pieno] la quale fu tanta Mo 7 niun] nullo Mo, δ ; alcuno Bol 8 combatté] combattea α uciselo] vinsselo γ di sotto] di giuso Ma; *om.* Can 210

28 questi] quisti

parte di questo libro;²⁷⁴ la mazza avea in mano perché era sua arme quando
 10 era vivo.

[3] La sua festa faceano li combattitori, e spetialmente li giostratori et
 li corritori dei palii, et la chagione era perché elli fu velocissimo corritore, e
 trovasi di lui che a uno fiato correa .cxxv. passi (et questo numero chiamano
 li Greci 'stadio' ed è l'octava parte del miglio).²⁷⁵

74 *Dello ydolo di Iano*

[1] Iano, chom'è detto di sopra, fu il primo re di Ytalia. Questo, dipo' la
 sua morte, fu deificato et 'porta del cielo' apellato. Lo suo ydolo si faceva
 quando con due faccie et quando con quattro, et da l'una mano avea le chiave
 et da l'altra la mazza, chome habiamo veduto di sopra.²⁷⁶ [2] La sua festa
 5 faceano li hedificatori delle chaxe et a llui s'acomandavano le gente quando
 andavano nell'hoste e quando tornavano, et nel suo tempio stavano l'arme.

9 questo libro] questo primo libro γ , Can 210 11 e spetialmente li giostratori] *om.*
 Can 210 12 dei palii] di palii γ , Ma et la chagione era perché elli fu] era la cagione
 perché era Bol era] *om.* Can 210 e trovasi] e se trovò Bol; e si trovava Ma; ei
 se trova Can 210 13 di lui] *om.* Mo; che lui Bol 14 ed è] che è Ma del miglio]
 d'un miglio γ , Can 210 1-2 Questo, dipo' la sua morte, fu deificato] *om.* γ Questo]
 questi Can 210 la sua morte] la morte sua Ma 3 et quando] quando Bol, Ma da
 l'una mano] da una mano Bol 4 la mazza] una maza Bol veduto] ditto Ma 5
 chaxe] cosse γ s'acomandavano] se raccomandavano Bol le gente quando andavano
 nell'hoste] *om.* Ma 6 et nel suo] nel suo Ma stavano] stava Mo; faceano Ma

²⁷⁴Cfr. la seconda fatica sostenuta da Ercole al capitolo 99.

²⁷⁵Cfr. ISID., *Etym.*, XV 16 3 «Stadium octava pars milliarii est, constans passibus centum viginti quinque. Hunc primum Herculem statuissse dicunt, eumque eo spatio determinasse quod ipse sub uno spiritu confecisset, ac proinde stadium appellasse quoniam in fine respirasset simulque et stetisset».

²⁷⁶Capitolo 1 «Di Iano primo re d'Ytalia», in particolare 1 [6].

75 *Dello ydolo di Vulcano*

[1] Vulchano fue uno huomo²⁷⁷ figliuolo di Iove e di Iunone, che signoreggiò certe ysule che sono allato alla Cicilia, e da luy sono denominate Vulcano et Vulcanello; et perché queste ysule ardeno fu apellato dio del fuocho. [2] Di lui favolegia Omero che fu precipitato da l'aria in terra: et questo non suona
 5 altro se non che 'l fuocho della saetta folgore cade da l'aere. [3] E perciò li altri poeti, poetizando, dicono che elli naque delli fianchi di Iunone, perché la saetta nasce de l'aere di socto. [4] Lo suo ydolo si dipingea scianchato perché 'l fuocho di sua natura sempre va torto. La sua festa faceano li fabri e tucti choloro che fanno arte di fabrica.

76 *Dello ydolo di Iunone*

[1] Iunone, secondo li poeti,²⁷⁸ fue una dea ala quale è consecrato lo elemento de l'aere, e fue figliuola di Saturno, con la quale iaque Iove et è

1 fue uno] fu γ figliuolo di Iove e di Iunone, che signoreggiò] e fu fijolo di Iove il quale ebbe di iunone sua sorella e signoregiò Can 210 figliuolo] figlio Ma 2 alla Cicilia] la cicilia Can 210 denominate] nominate Bol 4 che fu] ch'eli fu Mo, Ma; che lui fu Bol; ch'ei fu Can 210 precipitato] δ ; principitato α, γ 5 da l'aere] de l'aere Mo, δ 6 naque] naqueno Ma delli] de γ ; nelli Ma 7 scianchato] scianchato cioè zoppo Bol 2 de l'aere] della terra Bol Iove] iove suo fratello Can 210

²⁷⁷ *Vulchano fue uno huomo ... fanno arte di fabrica*: cfr. *Exp.* XIV, p. 520 «Fuit autem Vulcanus quidam homo, dominus scilicet sive rex quarundam insularum que sunt prope Siciliam, que a suo nomine Vulcanie appellantur, quia ipsi Vulcano sunt dicte insule consecrate. De quibus insulis et ipso Vulcano sic ait Beatus Ysidorus, VIII libro *Ethymologiarum*: "Vulcanum pagani dicunt ignem, et dicitur Vulcanus quasi 'volans candor', vel quasi 'volicanus', eo quod per etherem ignis volet. Ignis enim ex nubibus nascitur, unde etiam Omerus dicit ipsum Vulcanum precipitatum de aere in terram, eo quod omne fulmen de aere cadit. Idcirco Vulcanus de femore Iunonis dicitur natus, eo quod fulmina de ymo aere nascuntur. Claudus autem pingebatur ipse Vulcanus quia nunquam per naturam rectus est ignis, sed quasi claudus; ideo autem in fabrorum fornace eundem Vulcanum autorem dicunt, quia sine igne nullum metalli genus fundi extendique potest". Huc usque Ysidorus» che riprende esplicitamente ISID., *Etym.*, VIII 11 39-41.

²⁷⁸ *Iunone, secondo li poeti ... tucte le cose nascono*: ISID., *Etym.*, VIII 11 69 «Poetae autem Iunonem Iovis adserunt sororem et coniugem: ignem enim et aerem Iovem, aquam et terram Iunonem interpretantur, quorum duorum permixtione universa gignuntur». Cfr. anche *Exp.* XXX, pp. 867-68 con modifiche.

detta quinci sua suor et moglie. Et ciò non inporta se non se che queste due
 cose, cioè di caldo et di umido, nascono tucte le cose. **[2]** Lo fuoco è caldo
 5 e seccho e l'aere è calda e umida; l'aqua et la terra, che è sottoposta a loro,
 l'una è freda et humida e l'altra è secha et freda. E perciò dicono li poeti che
 Iove et Iunone son fratelli e congiunti in quarto, in quanto per comistione di
 queste quatro cose tucte le cose nascono. **[3]** Lo suo ydolo si dipingea con
 una verga reale in mano, a dimostrare che per la vita attiva che sta nelli beni
 10 temporali s'aquistano le richeze e li regni. La sua festa faceano le donne e
 ley invocavano neli parti.

77 *Dello ydolo di Neptuno*

[1] Neptuno fue uno homo et fu figliuolo di Saturno, il quale dipo' la sua
 morte fu deificato et dio del mare apellato. La sua festa faceano li marinari
 e li pescatori e 'l suo ydolo si faceva su uno charro e li dalphini lo tiravano.

78 *Dello ydolo di Cerere*

[1] Cerere fu una donna figliuola di Saturno, la qual, secondo Vergilio²⁷⁹ et
 Ovidio,²⁸⁰ prima seminò grano in Grecia, per la qual cosa dipo' la sua morte

3 quinci] quivi Bol inporta] inporta altro δ se non se che queste] se non che da
 queste γ due cose, cioè di caldo et di umido, nascono tucte le cose] *om.* Bol **4** di
 umido] humido Mo **5** e seccho e l'aere è calda e umida] *om.* Ma e l'aere] l'aere Bol
 che è sottoposta a loro, l'una è freda et humida e l'altra è secha et freda] è sottoposta
 loro la luna è frigida et humida e la terra è secha et frigida Ma **6** e l'altra] l'altra Bol
 dicono li poeti] li poeti dicono β **7** in quarto, in quanto] in quanto γ , Ma; in quarto
 Can 210 comistione] comissione Bol **9** reale in mano] in mano reale δ reale] de
 alle Mo attiva] anticha Ma **10-11** e ley invocavano neli parti] invocando sempre
 nel parturire Bol **11** neli parti] in dei parte α **1** fu figliuolo] figliuolo Mo; figlio Bol;
 fu figlio Ma la sua morte] la morte γ **2** et dio del mare apellato] dio del mare et
 appellato Bol **3** li pescatori] pescatori γ , Can 210 e 'l suo] il suo Bol si facea]
 si si facea Ma su] in su β **1** figliuola] figlia Ma **2** prima] inprima Mo; primo Ma
 grano] el grano Mo dipo' la sua morte] *om.* Ma

5 e l'aere] e l'aria umida] umido **1** fu figliuolo] fu figliolo **1** figliuola] figliola

²⁷⁹VERG., *Georg.*, I 147-49 «Prima Ceres ferro mortalis vertere terram / instituit, cum
 iam glandes atque arbuta sacrae / deficerent silvae et victum Dodona negaret».

²⁸⁰OV., *Fast.*, IV 401-2 «Prima Ceres homine ad meliora alimenta vocato / mutavit
 glandes utiliore cibo».

fu deificata e dea della terra che producie le biade apellata. La sua festa
faceano li lavoratori della terra e 'l suo ydolo era a charro con due serpenti
5 che lo tiravano.

79 *Dello ydolo di Baccho*

[1] Baccho, che per altro modo è chiamato Dionisio e Libero Padre, fue
figluolo di Iove e di Semele. Questi fu il primo huomo che apo Greci piantò
vigna, et perciò dipo' la morte fu deificato e dio del vino apellato.²⁸² [2]
Fu oltra questo huomo d'arme e con grandi exerciti andò per lo mondo. In
5 Yndia²⁸³ fecie una citade ala quale puose nome Nissa e quine fue antichamente
adorato. Lo suo ydolo si facea²⁸⁴ con le panpane in capo a mostrare che 'l vino
moderatamente bevuto è letitia de l'animo e del corpo, secondo Salamone.²⁸⁵
[3] In mano avea uno corno a significare, come dice sancto Ysidero nel .viii.^o
libro dell'*Ethemologie*, che 'l vino dixordinatamente preso genera lite.

3 fu deificata] deificata Mo e dea] Mo, δ; dea α, Bol apellata] om. Bol; apellata
dipo' la sua morte Ma **4** e 'l suo] lo suo γ a charro] uno carro Bol; su uno charro
Ma **1** modo] nome β **2** Semele] semebe Ma Questi] questo γ, Ma che apo]
che doppo Bol Greci] li greci β piantò] piantasse Mo **3** la morte] la morte sua
Bol; la sua morte Ma e dio del vino apellato] dio del vino et appellato Bol **5** ala
quale puose nome] la quale hebbe nome Bol Nissa] lissa Mo quine] quivi β **6**
Lo suo ydolo] l'idolo suo Bol si facea] faceano Ma le panpane] li pampani Mo; li
panpane Ma in capo] in mano γ a mostrare] a dimostrare γ, Ma vino] vino
che è Bol **7** moderatamente] temperatamente γ **8** corno] torno Ma significare]
dimostrare Ma come dice] secondo che dice Bol **9** dixordinatamente preso] bevuto
disordinatamente Bol

²⁸²Cfr. *Exp.* XXX, p. 868 «Quod vero de Semele ex commixtione Iovis Bachus fingitur esse natus [...] qui, quia apud gentiles primum plantavit vineam, sicut apud Ebreos Noe, ideo pro deo vini philosophice ponitur a poetis» e AUG., *De civ.*, XVIII 12 «His temporibus Dionysium, qui etiam Liber pater dictus est, et post mortem deus habitus, vitem ferunt ostendisse in Attica terra hospiti suo».

²⁸³*In Yndia . . . antichamente adorato*: ISID., *Etym.*, VIII 11 44 «Iste et Graece Διόνυσος a monte Indiae Nysa, ubi dicitur esse nutritus. Ceterum est et Nysa civitas, in qua colitur idem Liber, unde Nysaeus dictus est».

²⁸⁴*Lo suo ydolo si facea . . . dixordinatamente preso genera lite*: ISID., *Etym.*, VIII 11 44 «Unde et frons eius pampino cingitur. Sed ideo coronam viteam et cornu habet, quia cum grate et moderate vinum bibitur, laetitiam praestat; cum ultra modum, excitat lites, id est quasi cornua dat».

²⁸⁵*Eccli.* 31 36 «Exsultatio animae et cordis vinum moderate potatum».

80 *Dello ydolo di Eolo*

[1] Eolo, secondo Varone, fue rectore dele ysole di Vulcano, nelle quali ysole imprese a cognoscere li venti per li fumi ch'escon di quelle montagne, unde dalli poeti fu chiamato dio deli venti.²⁸⁶ [2] La sua festa faceano li naviganti e il suo ydolo si dipingea con le vele piene in mano. Oltr'a questi
5 dii funno altri dii, e terrestri e marini, deli quali voglio inanzi tacere che dire tropo lungho.

81 *Dello ydolo di Minerva*

[1] Minerva fue una vergine la qual fue trovata in uno luogho che ha nome Tritone, e perciò li poeti la chiamano Tritonia.²⁸⁷ Questa trovò molte arte e spetialmente l'arte della lana,²⁸⁸ per la qual cosa fu dopo la morte deificata et dea della sapientia apellata. [2] Li philosophi²⁸⁹ e li poeti favolegiano di
5 ley ch'ella nascesse del chapo di Iove, perché la sapientia e lo ingegno sta nel chapo secondo Platone. E per questa Dante, volendo mostrare che fu ripieno

0 Eolo] deolo Mo 1 Eolo] deolo Mo 2 fumi] fiumi γ , Ma ch'escon] che sono γ ; ch'esciano Ma di quelle] in quelle Bol 3 deli venti] di venti Mo; dali venti Ma sua festa] festa sua Bol faceano] facea Can 210 4 e il suo] il suo Bol, Ma 5 e terrestri] terrestri Bol che dire tropo lungho] che dicendo tropo essere (essere troppo Can 210) lungho β 1 che ha nome] chiamato Mo 2 Tritonia] tritona α 3 fu dopo la morte] dopo la sua morte fu Ma la morte] la morte sua Mo, Can 210; la sua morte Bol 5 ch'ella] che Ma 6 questa] questo β che fu] ch'eli fu γ , Can 210; ch'era Ma

²⁸⁶ ISID., *Etym.*, XIV 6 36 «Aeoliae insulae Siciliae appellatae ab Aeolo Hippotae filio, quem poetae finxerunt regem fuisse ventorum: sed ut Varro dicit, rector fuit istarum insularum, et quia ex earum nebulis et fumo futuros praedicebat flatus ventorum, ab inperitis visus est ventos sua potestate retinuisse. Eadem insulae et Vulcaniae vocantur, quod et ipsae sicut Aethna ardeant», da cui Guido da Pisa riprende la citazione di Varrone.

²⁸⁷ ISID., *Etym.*, VIII 11 74 «Haec Minerva et Tritonia dicitur. Triton enim Africae palus est, circa quam fertur virginali apparuisse aetate, propter quod Tritonia nuncupata est».

²⁸⁸ Questa trovò molte arte e spetialmente l'arte della lana: P. COMEST., *Hist. schol.*, L. Genesis, LXXVI col. 1116D «haec plures artes adinvenit, maxime lanificium».

²⁸⁹ Li philosophi ... sta nel chapo secondo Platone: AUG., *Contra Faust.*, XX 9 «sicut Minervam, cuius fabulam quod de Iovis capite nata sit, ad prudentiam consiliorum interpretantur, quae rationis est propria, cui sedem capitis etiam Plato dedit», da cui Guido da Pisa riprende la citazione di Platone; cfr. anche ISID., *Etym.*, VIII 11 72 «Quae ratio, quia ex solo animo nascitur, animumque putant esse in capite et cerebro, ideo eam dicunt de capite Iovis esse natam, quia sensus sapientis, qui invenit omnia, in capite est».

di sapientia e di ingegno, dice nel secondo canto della terza canticha della sua *Comedia*:²⁹⁰

L'acqua ch'i' prendo giamay non si corse;

10 Minerva spira, et conducemi Apollo
e nove Muse mi dimostraran l'Orse.

E nove Muse, cioè le .viii. scientie deli poeti, mi mostran *l'Orse*, cioè la via d'andare al porto.

[3] Questa medexima è chiamata Pala, da una ysola di Grecia dove fu
15 nutricata, overo da uno gigante che ucise ch'ebe nome Palante.²⁹¹ La sua
festa facevano le donne et ley invocavano et spetialmente in tempo di guerra.

[4] Lo suo ydolo si facea armato con li libri intorno a dimostrar che la guerra
si de' aministrare con li ferri et con lo senno, unde ella era chiamata dea delle
arme. [5] Molti tempi hebe nel mondo, e spetialmente nella roccha di Troia,
20 nel qual tempio scese da cielo una ymagine di legno che fu chiamato Palladio,
come vedremo nella .v.^a parte di questo libro primo.²⁹²

7 canto] canticho Ma 8 *Comedia*] comedia così Bol; comedia in questa forma Can 210
11 dimostraran] mostran α ; dimostron Bol 12 le .viii.] .viii. Ma cioè] ciò Can
210 13 al porto] ala porta Bol 14 Grecia] tracia β 15 che ucise] che fu ucciso Bol;
ch'ella ucise δ sua festa] festa sua Bol 17 con li libri] cum libri Bol dimostrar]
mostrare Mo, δ 18 aministrare] ministrare Ma con li ferri] con ferri γ con lo
senno] cum senno Bol ella] *om.* γ 20 che fu chiamato] la quale fu chiamata Bol;
che si chiamava Ma 21 .v.^a parte] .iiii. parte δ libro primo] primo libro β

²⁹⁰*Pd.* II, 7-9.

²⁹¹P. COMEST., *Hist. schol., L. Genesis*, LXXVI col. 1116D «Eadem dicta est Pallas, a Pallane insula Thraciae in qua nutrita est, vel a Pallante gigante, quem interfecit».

²⁹²Si veda il capitolo 94.

82 *Dello ydolo di dea Vesta*

[1] Vesta fue una femina²⁹³ figliuola di Saturno, la quale, perché non volse mai cognoscere huomo, fu deifichata et dea del fuocho apellata. Nel cui tempio serviano vergine, ché come del fuocho non nasce niuna cosa, così della vergine non si dè aspettare figliuoli. [2] Nel suo altare ardeva fuocho
 5 che mai non si spegnea, et questo fuocho non osava tocchare se non le vergine del ditto tempio. Lo suo primo tempio fue in Troia, la quale destructa, Enea rechò lo fuocho col Paladio et con li altri dii di Troia in Ytalia.

[3] Fenno etiamdio li antichi tempi alle vertude, sì come alla concordia, alla pacie et alla fortuna; unde legiamo che in Roma era il tempio della
 10 Concordia, allo quale andavano a sacrificare le donne che aveano discordia coi mariti. Eravi ancho il tempio della Pacie, il quale cadde la nocte che Christo nacque. Et questo basti delli dii et delli loro ydoli per ritornare alle ystorie di Iove.

83 *Di Minoy figliuolo di Iove*

[1] Iove hebe uno figliuolo²⁹⁴ che hebe nome Minoy, il quale dipo' lui regnò in Creti. Questo Minoy, secondo che si dicie, fu il primo huomo ch'apo i pa-

0 *dea Vesta*] dela dea vesta Bol; vesta Ma **1-2** non volse mai] mai non volse Mo **2** fu deifichata et dea del fuocho apellata] fu dea del foco deificata et appellata Bol Nel cui tempio serviano vergine] nela cui temevano le vergine Bol **3** come] come come α niuna] veruna Mo, δ ; alcuna Bol **5** non osava] non ardiva Mo se non] se non se δ **7** rechò] arechò γ , Ma lo fuocho] del dito fuocho γ ; lo dicto fuocho δ **8-13** Fenno etiamdio ... di Iove] *om.* α tempi] li templi Bol **9** pacie et] pace γ **10** allo quale] ala quale Bol, Can 210 **11** coi mariti] Can 210; con mariti Mo; cum li soi mariti Bol; con loro mariti Ma: *essendo davanti ad una situazione di diffrazione si è optato per la lezione più economica* **12** Christo] el nostr signore yesu christo Can 210 per ritornare alle ystorie di Iove] *om.* Ma **2** Questo] et questo γ ch'apo] che doppo Bol

²⁹³ *Vesta fue una femina ... le vergine del ditto tempio*: ISID., *Etym.*, VIII 11 67-8 « Eandem Vestam et ignem esse perhibent, quia terram ignem habere non dubium est, ut ex Aetna Vulcanoque datur intelligi. Et ideo virginem putant, quia ignis inviolabile sit elementum, nihilque nasci possit ex eo, quippe qui omnia quae arripuerit absumat. Ovidius in Fastis (6, 291): “Nec tu aliud Vestam quam vivam intellige flammam; / nataque de flamma corpora nulla vides”. Propterea et virgines ei servire dicuntur, eo quod sicut de virgine, ita nihil ex igne nascatur»; Ov., *Fast.*, VI 289-94.

²⁹⁴ *Iove hebe uno figliuolo ... roccha di Minerva lo trariponno*: cfr. *Exp.* V, pp. 346-47 «Preterea Minos fuit Rex iustissimus apud paganos, et qui primus in mundo aput ipsos paganos leges et iudicia ordinavit. [...] Cum itaque Minos et fuerit filius Iovis et fuerit iustis-

gani facesse legge, benché Platone lo neghi.²⁹⁵ E perciò li poeti favoleggiando
 disseno che Minoy era iudicie dello 'nferno che asega le pene secondo le colpe
 5 comesse, apellando li ditti poeti questo mondo *Inferno*. [2] E perciò Dante,
 volendosi conformare con loro, là dove tracta delle pene conrispondente alle
 colpe, sotto il nome di questo Minoy pone la divina iustitia, dicendo nel .v.º
 canto della prima canticha della sua *Comedia* in questa forma rimando:²⁹⁶

Stavi Minòs horibilmente, et ringhia:
 10 examina le colpe nell'entrata;
 giudicha et manda secondo ch'avinghia.

[3] Questo Minoy fu tanto iusto che mai, se non se per giusta cagione,
 niuna persona ofendeva; ma quando puniva era nel punire molto severo. E
 questo assai chiaramente si può vedere per due chose che Ovidio scrive di lui
 15 nel .vii.º et nel .viii.º libro del *Metamorphoseos*.²⁹⁷ [4] La prima che, avend'elli
 mandato ad Athena un suo figliuolo allo studio, lo quale avea nome Androgeo,

4 disseno] dicono Bol, Ma asega] assignava γ le pene] le colpe Bol secondo]
 a ciascuno secondo β 6 conrispondente] che risponeno Ma 8 in questa forma rimando]
 om. γ , Ma rimando] om. Can 210 9 Stavi] sta ivi Bol 12 se non se] se non γ ,
 Can 210 13 niuna] veruna γ , Ma; nessuna Can 210 14 scrive] si scrive Bol di lui]
 om. Mo 15 nel .vii.º et nel .viii.º libro] nel .vii. et nel .viii. Ma et nel] nel Mo; del
 Bol che] om. Can 210 16 ad Athena un suo figliuolo] a thene un suo figlio Bol; un
 suo figliuolo athena Ma allo studio] a studio γ , Ma; a studiare Can 210 lo quale
 avea nome] chiamato Mo; che avea nome Bol, Ma; avea nome Can 210 Androgeo]
 adrogio γ

15 libro] libro

simus homo, et legem et iustitiam ordinaverit, merito iudex apud Inferos ordinatur. Quante
 autem iustitie fuerit patet per Ovidium VII et VIII libro *Methamorphoseos*. Septimo enim
 libro ponit ipse Ovidius quod Minos filium suum Androgeum magistris Atheniensibus tra-
 didit erudiendum, qui Androgeus in brevi non solum discipulos sed etiam magistros arte et
 sapientia superavit. Unde ei invidentes magistri athenienses de summa turri arcis Minerve
 ipsum precipitaverunt; propter quod scelus motus ipse Minos cum exercitu valido Athe-
 nas obsedit, ipsam cepit et tali pena punivit quod annis singulis Athenienses mitterent
 Minotauro septem pueros pro tributo».

²⁹⁵ *benché Platone lo neghi*: particolare ricavato da P. COMEST., *Hist. schol., L. Iudicum, Incidentia*, VIII col. 1281 «Minos creditur Cretensibus legem dedisse; quod Plato negat».

²⁹⁶ *If. V, 4-6.*

²⁹⁷ Rispettivamente Ov., *Met.*, VII 453-58 e VIII 1-151. Questo secondo episodio, che ha
 come protagonisti oltre a Minosse re Niso e sua figlia, viene lasciato in sospenso per essere
 poi ripreso ai capitoli 87 [19] e 88.

e per sue lettere molto raccomandato alli maestri e al magistrato della terra, questo Androgeo in breve tempo non solamente li scolari ma tucti li maestri avanzò in ogni scientia, per la qual invidia li detti maestri della roccha di
 20 Minerva lo trariponno. [5] Per la qual cosa Minoy si mosse e con potente exercito, raunato di diverse parti del mondo, andò ad assediare Athena.

84 *Come Minoy asediò Athena et feciela tributaria*

[1] Vedendo li Athenesi lo grande aparechio che Minoy facea contra di loro, fornironsi di loro amistade, et spetialmente della gente di Mirmidonia, della qual gente era re uno che avea nome Eacho, nel chui tempo venne nel suo regno d'Egina una famosa infermitade, chome vedremo inel seguente
 5 capitolo. [2] Minoy, essendo molto più potente che li Athenesi, potentemente gli asediò, et, assediati che gli ebe, a tanta stretta li condusse che li subiugò et fecieli tributari. Et, infra l'altre graveze che inpuose loro, fu che domandò loro ogn'anno .vii. pechore et uno garzone per darlo a divorare al Minutauro.

17 molto raccomandato] raccomandatolo molto Bol; l'avea molto raccomandato Ma [alli maestri] al maestro Bol [magistrato] magesterato Can 210 [della terra] della terra li detti maestri β 18 questo] quando Mo; perché questo Bol [Androgeo] adrogio γ [in breve] perché in breve Mo, δ [tempo] di tempo Ma [ma] ma etiamdio Ma tucti li maestri] li maestri Bol 19–20 per la qual invidia li detti maestri della roccha di Minerva] dela rocha di minerva γ , Can 210; di che avendone invidia della roccha di minerva Ma 20 lo trariponno] lo trapolono Bol; lo traruponno Ma [e con potente] con uno possente Bol [e con] con Ma 21 di diverse parti del mondo] *om.* Can 210 ad assediare] ad assedio Ma 0 *et feciela tributaria]* *om.* Bol 1 Vedendo] odendo γ , Ma [aparechio] apariamento Mo; exercito Bol; apareciamento δ [che Minoy facea] che facea lo re minoy β [contra di loro] *om.* Can 210 2 di loro amistade] di quello che li facia misterio Bol [di Mirmidonia] de mormorioni Ma 3 qual gente] quale Mo che avea nome] chiamato Mo [Eacho] chaco Bol; chaccho Ma 4 famosa] gravissima Bol [chome vedremo inel seguente capitolo] come nel seguente capitolo vederemo Mo; *om.* Can 210 5 molto più] più Can 210 [potente] possente Can 210 [che li] delli γ , Ma [potentemente] possentemente Can 210 6 che] che lui Bol; che elli Ma che li subiugò] che elli li subiugò Ma 7 infra] fra γ [graveze] gravitadi Ma [che inpuose loro] che li impose Bol; puose loro δ [che domandò loro] che li dimandò γ ; ch'elli domandò a lloro Ma; ch'elli li comandò Can 210 8 darlo] darle Bol; darli δ

[3] E questo fecie in vendetta del figliuolo, ché, chome li Athenesi aveano fatto
 10 tristo lui del suo, chosì li volse far tristi de' loro.

85 *Della grande mortalitade che fu in Egina*

[1] In questi temporali²⁹⁸ in una contrada di Grecia, la qual era chiamata
 Egina, venne sì grande corruptione d'arie et sì grande pistolentia, secondo che
 scrive Ovidio nel .vii^o. libro del *Metamorphoseos*, c'ogn'omo quaxi vi moritte.
 [2] Et incominciò questa pistolentia prima dali animali, che cadea loro la lana
 5 et i peli da dosso, e così corunpendosi venneno meno li porci salvatichi e li
 orsi; et l'altre fiere, dimenticate le lor ferocitade, similmente nelle selve et ne'
 boschi infermavano et cadeano morti. [3] Et in questo modo erano inferme
 tucte le contrade, e lle salvatiche e lle dimestiche, e i corpi morti erano sì
 coropti che né i cani né i lupi né lli ucelli rapaci ne voleano. [4] Corotta
 10 così l'aire, la pistolenzia venne a' lavoratori et ai contadini, e fu sì grande
 la infermitade e la morte che né gl'infermi si poteano guardare né i morti
 sotterare. [5] Ad ultimo, vedendo lo re Eacho tanta pistolenzia et ira di Dio,
 faulegia qui Ovidio ch'elli se n'andò allo tempio di Iove, et in questa forma

9 in vendetta] per vendetta Bol 10 del suo] del suo figliuolo Bol, Ma; del fijolo suo
 Can 210 chosì li volse far tristi de' loro] così volse fare lui deli suoi Bol; chosì volse
 far tristi loro de loro figliuoli Ma; chussì li volse fare tristi di loro fijoli Can 210 0 *Della
 grande mortalitade che fu in Egina*] *Can 210 è lacunoso di questo capitolo e prosegue
 direttamente con le rubriche dei capitoli della terza parte del primo libro* 1 temporali]
 tempi Bol in una] una Ma la qual era] *om.* Bol 2 corruptione d'arie et sì
 grande pistolentia] corruptione di pestilentia Bol d'arie] *om.* Mo pistolentia]
 pistolentie Ma 3 c'ogn'omo] c'ognuno Ma vi moritte] morite γ ; ne moritte Ma 4
 incominciò] cominciò Bol dali animali] ali animali Bol 5 venneno] veniano Ma 6
 dimenticate le lor ferocitade] dimenticato la loro fereça Mo; dimentichato la loro ferità
 Bol; le ferocitade Ma similmente] desimilmente Mo nelle selve et ne' boschi] ne'
 boschi et nelle selve β 8-9 e i corpi morti erano sì coropti] *om.* α e i] Ma; gli γ :
*in assenza di α , dal punto di vista stemmatico la variante di Ma e quella di γ hanno il
 medesimo valore, pertanto si è deciso in base all' usus scribendi* 10 venne] pervene γ
 contadini] contadini et a l'ultimo a cittadini Mo; e poi a l'ultimo pervenne ali cittadini Bol
 11 la morte] la mortalitade Ma si poteano] poteano Ma 12 Ad ultimo] a l'ultimo
 β Eacho] cacho Bol; eolo *corr. in acco* Ma

11 la morte] la morti

²⁹⁸*In questi temporali . . . che tanto suona quanto formiche*: cfr. Ov., *Met.*, VII 523-657,
 ripreso anche in *Exp.* XXIX, pp. 853-56.

orò e disse: «O Idio, i' ti priegho che delle due cose mi facci l'una: o tu mi
 15 rendi il popolo mio o tu mi da' la morte!» Ed eccho da cielo una lucie con uno
 moderato tuono. [6] Lo re alotta, confortato di questo segno, uscì del tempio
 et vide su una anticha quercia ch'era dinanzi al tempio tanta moltitudine
 di formiche che copriano tucta la quercia. Allora rivolto lo re al tempio
 colli occhi levati disse: [7] «O optimo padre, dami tanti cittadini quante
 20 sono queste formiche, acciò che·lle mie voite citade io possa riempire». [8]
 A questa orazione cominciò la quercia a tremare senza vento e lo re pieno di
 spavento baciò la terra. E ecco, la nocte vegnente in su l'aurora, lo re vide in
 visione che tucte queste formiche diventavano omini. [9] Et chome il giorno
 fu factò, un suo barone entrò a·llui in camera et disseli: «Leva su et esci
 25 fuora, ché tucte le formiche che tu vedesti ieri, per l'oration che facesti, son
 diventate homini». [10] Lo re si levò et escitte fuora, e veduto questa turba
 divise loro le terre e puose loro nome Mirmidoni, che tanto suona quanto
 formiche.

[11] Questo dicono li poeti²⁹⁹ per faule, ma la verità fu questa: che mor-

14 e disse] *om.* β 15 mi da' la morte] mi mandi la morte γ una lucie] una voce
 cum una luce Bol 16 alotta] allora β 17 su] in su β 18 copriano] copria Ma lo
 re] *om.* Mo 19 colli occhi levati] *om.* Ma O optimo] optimo γ 20 sono queste]
 queste sono Bol, Ma mie voite citade] miei citade voite Ma io possa] possa Bol
 riempire] empire Mo 21 cominciò la quercia a tremare senza vento] la quercia cominciò
 senza vento a tremare Mo; la quercia senza vento cominciò tutta a tremare Bol; incominciò
 la quercia senza vento a tremare Ma lo re] re Ma 22 in su l'aurora] presso a l'aurora
 β 24 in camera] *om.* Ma Leva su et] *om.* Mo 25 che facesti] che tu facesti Bol,
 Ma 26 diventate] diventati Bol, Ma fuora] fuora della camera Ma 27 divise loro]
 divise a loro Bol le terre e puose loro] per le terre et poseli Mo suona] viene a dire
 Bol 29 faule] favola Ma

24 in camera] in cammera

²⁹⁹ *Questo dicono li poeti . . . quello che è ragunato pocho logorare: cfr. Exp. XXIX, p. 855 «Visa fabula, veritatem ystorie videamus. In Egina enim, ut dictum est, fuit tanta epydimia atque pestis, quod totus populus et omnia animalia perierunt. Eacus autem, qui erat Rex in Egina, populos aliunde venire fecit, quibus terram suam replevit. Et quia isti populi erant patientes laborum, et quod acquirebant custodibant, et de acquisitis parce summebant, ideo Mirmidones, idest formicarum populus, dicti sunt. Nam formica, inter alia, tria habet: primum est quod est patiens laboris, nam continue laborat, et onera magna portat; secundum est quod ea que acquirit scit solerti custodia conservare, nam grana findit ne nascantur, et si pluvia fuerint madefacta ad solem ponit. Tertium est quod in vivendo est parca et temperata, nam temperate accipit de quesitis. Et quia iste*

30 to il popolo d'Egina lo re Eacco fecie venire gente d'altronde e riempiettene
 tucto il regno. [12] E perché questa gente era acta a durare fatica e quel che
 guadagnavano guardavano e pocho ne logorava, però funno apellati Mirmi-
 doni, cioè formiche, ché la natura della formicha è durare fatica, guardare il
 raunato et di quello che è ragunato pocho logorare. [13] Questa ystoria in-
 35 ducie Dante in asempro dove tracta de' falsatori, sì chome apare nel .xxviii.^o
 canto della prima canticha della sua *Comedia*, in questa forma rimando:³⁰⁰

Non credo ch'a veder magior tristitia
 fosse in Egina il popolo tucto infermo,
 quando fu l'aire sì pien di malizia,
 40 che gli animali, insino al picchol vermo,
 cascaron tucti, et poi le genti antiche,
 secondo che i poeti ànno per fermo,
 sì ristorar di seme di formiche;
 ch'era a veder per quella oscura valle
 45 languir li spirti per diverse biche.

[14] Veduta la storia d'Egina, che fue nel tempo di Minoy, ritorniamo ai
 suoi fatti. Di sopra è ditto che Minoy assediò Athena et fecela tributaria,

30 Eacco] cacho Bol d'altronde] d'altrove Bol, Ma riempiettene] riempite γ ;
 riempiette gente d'altrove e riempiette Ma **32** guadagnavano guardavano e pocho ne
 logorava] guadagnava pocho non logava Bol guadagnavano guardavano] guadagnava
 guardava Mo, Ma funno apellati] funno chiamati Ma **33** durare] de durare Bol
 guardare il raunato et di quello che è ragunato pocho logorare] e guardare quello che ha
 raccolto e de quel pocho logare Bol guardare] et guardare Ma **34** quello che è] quello
 Mo, Ma **35** dove] ove Bol **36** in questa forma rimando] *om.* Mo; così exponendo
 Bol; dicendo Ma **39** pien] pieno Mo **40** insino] *nell'ed. Petrocchi a testo* infino **42**
 che i] che Bol, Ma: *la variante di Bol e Ma è trasmessa da vari codici, tra cui Cha Eg*
Ga Ham ecc. **43** ristorar] ristoron Mo; ristorarono Ma **44** oscura] scura Ma: scura
 è attestata da *Co Laur Mad Parm* **45** languir] la giù Bol spirti] spiriti Bol, Ma:
 spiriti è trasmessa da *Ash Eg Fi Laur Pa Triv* **46-49** Veduta ... chi fu el Minutauro]
om. Ma: *il codice termina il capitolo con i versi danteschi e prosegue poi con le rubriche*
dei capitoli della terza parte del primo libro. ritorniamo] torniamo β **47** che Minoy]
 come minoi γ

32 apellati] appellati **47** assediò Athena] assidiò attena

gentes quibus replevit Eacus regnum suum ista tria habebant, ideo mirmidones dicti sunt»,
 che riprende OV., *Met.*, VII 656-57 «parcum genus est patiensque laborum, / quaesitique
 tenax, et quod quaesita reservet».

³⁰⁰*If.* XXIX, 58-66.

cioè che li dovesse dare per tributo ogn'anno .vii. pechore e uno garzone per darli a divorare al Minutauro. Vegiamo adunqua chi fu il Minutauro.

86 *Del Minutauro*

[1] Lo re Minoy hebe³⁰¹ una donna la quale ebe nome Pasife. Questa reina, secondo le faule, si innamorò d'un bellissimo thoro, e tanto andò inanzi la fiamma di questo amore ch'ella dimandò consiglio a uno sottilissimo huomo che avea nome Dedalo. [2] Questo Dedalo, per adinpier la volontà della reina, fece una vaccha di legname vota dentro, e copersela d'un chuoio di vaccha, della quale lo detto thoro era vago. [3] Fabrichata la vaccha, la regina v'intrò dentro et Dedalo la fecie amontare al thoro. Lo thoro, credendo amontare la

48 dovesse] dovesseno Mo per tributo] per lo tributo Mo; om. Bol garzone] garzone di tributo Bol 0 *Del Minutauro]* *Bol ingloba senza soluzione di continuità il capitolo 86 nell'85, non distinguendo quindi i due capitoli, ma considerandoli come uno solo; δ invece riporta i capitoli 86-88 più avanti nell'opera, tra il capitolo di Danao e quello del ratto di Proserpina, ossia tra i capitoli 91 e 92 (Ma cc. 43v - 45r; Can 210 66v - 68r).*

1 ebe nome] si chiamava Mo; chiamata Bol 2 bellissimo] om. γ 3 consiglio] di ciò consiglio γ 4 che avea nome] chiamato Mo; il cui nome era Bol 1-5 Lo re Minoy ... una vaccha di legname] Ma perciò che noi abiamo (c'aviamo Can 210) facto mentione del minutauro vegiamo che fue il minutauro essendo la moglie di minoy che havea nome pasife secondo le faule delli poeti innamorata d'uno thoro preghò uno sottile huomo che avea nome dedalo che trovasse (ch'elli le trovasse Can 210) via et modo ch'ella con questo thoro (com'ella con quel toro Can 210) potesse giacere dedalo alli preghi della regina fece una vaccha di legno δ 5 e copersela d'un] la quale coperse con uno δ 6 vago] invagito Mo; innamorato Bol; vaga Can 210 la vaccha] questa vaccha δ v'intrò] intrò Bol; vi si rinchiuse δ 7 la fecie] li fe Bol amontare al thoro] montare al thoro γ; al thoro coprire δ Lo thoro] lo quale Mo credendo amontare] credendo montare Mo; credendo montare adosso Bol; credendo coprire δ la vaccha] la vaccha di che era (della quale era Can 210) invaghito δ

49 divorare] devorare Minutauro] minotauro

³⁰¹*Lo re Minoy hebe ... macello di Minoy: cfr. Exp. XII, p. 471 «dum Pasiphe uxor Minois regis cretensis pulcritudine unius tauri, ut poete dicunt, plurimum capta esset, rogavit Dedalum, qui erat valde ingeniosus, ut viam inveniret et modum quomodo ipsa cum illo tauro, quem tantum amabat, concumbere posset. Dedalus autem, vir summi ingenii, vaccam ligneam vacuum intus fecit, quam corio unius pulcerrime vacce, quam ille taurus ardentem amabat, cooperuit, et ibi intus reginam Pasiphem abscondit. Taurus vero, visa vacca, ad eam cucurrit, et ypsam ymaginans esse vaccam, cum regina concubuit. [...] Ex quo concubitu fuit genitus Minotaurus, homo quidam scilicet inhumanus, ut dicit magister in Ystoriis scolasticis».*

vaccha, si congiunse con la reina e ingravidolla.

[4] Questa faula induce Dante per exenplo in confusione delli atti bestiali
 10 che l'huomo et la femina usa in nela operatione dela carne, dove, nel .xxvi.^o
 canto della seconda canticha, tratta della luxuria perpetrata nell'una natura
 e nell'altra in questa forma parlando:³⁰²

[5] la nuova gente: "Sodoma e Gomorra";
 e l'altra: "Ne la vaccha entra Pasife,
 15 perché 'l torello a sua luxuria corra".

[6] La regina, gravida del thoro, quando venne al parto partorì uno figliuolo
 mezzo huomo et mezzo thoro, lo quale fu chiamato Minutauro, che tanto
 viene a dire quanto thoro di Minoy.³⁰³ [7] Altri dicono che fu dinominato
 Minutauro perch'elli divorava li fanciulli tributari d'Athena, ché, come dice
 20 una chiosa,³⁰⁴ tanto viene a dire Minutauro quanto carneficio, cioè macello
 di Minoy.

[8] Minoy, veggendosi nato così fato figliuolo, disse a Dedalo, che era
 molto ingegnoso, che li facesse una pregione sì facta et sì artificiosa che chi
 v'entrasse non ne potesse mai uscire. [9] Dedalo fabbrichò allora una prigione

8 con la reina] con questa reina Mo **9-15** Questa faula . . . luxuria corra] *om. δ* **10** la
 femina usa in nela] la donna usano nella γ **11** della seconda canticha] dela sua comedia
 Mo; dela sua comedia nela seconda canticha Bol tratta] dove tracta Bol nell'una
 natura] nela natura γ **12** in questa forma parlando] cossì rictimando γ **14** entra]
 entro γ : entro è attestata in *Co* **16** gravida del thoro] ingravidata di questo thoro γ
 al parto] al tempo di parturire Ma; al tempo del parto Can 210 uno figliuolo] uno figlio
 Bol; uno figliuolo il quale era δ **17-18** che tanto viene a dire quanto thoro di Minoy] che
 viene a dire thoro di minoy Ma; perch'elli devorava i garçon che a dire toro di minoy Can
 210 **18** fu dinominato] fu nominato Bol; fu chiamato Can 210 **19** perch'elli] perché
 Ma li fanciulli] i garçoni Can 210 come dice una chiosa] come dice iosapho Bol;
om. δ **20** cioè macello] *om. Bol*; cioè macellaio δ **22** Minoy] *om. Bol* figliuolo]
 fantino Bol Dedalo] dedollo Mo **23** che li facesse] che facesse Ma et sì artificiosa]
om. Bol che chi] che chiunqua Ma

10 femina] femena **13** Sodoma] soddoma

³⁰²*Pg.* XXVI, 40-42.

³⁰³*Exp.* XII, p. 472 «unde puer natus dictus est Minotaurus, quasi Minois et Tauri
 filius».

³⁰⁴P. COMEST., *Hist. schol., L. Iudicum, Incidentia*, X col. 1283B «Fuit autem mi-
 notaurus vir quidam inhumanus, et valens in palaestra magistratus Minois. Unde et sic
 dictus est, quasi *minois taurus*, id est minois carnifex». Si noti che il rimando a Petrus
 Comestor era presente anche nelle *Expositiones*.

25 che si chiama Laberinto, lo chui hedificio, secondo che scrive sancto Ysidero nel .xv.º dell'*Ethemologie*,³⁰⁵ sta in questo modo.

87 *Dello hedificio dello Laberinto*

[1] Laberinto è uno hedificio³⁰⁶ tondo facto et composto di molte mura, che l'uno cingie l'altro. Allo 'ntrare della porta, chome gli usci si mandano in entro, fanno sì grande romore che dentro pare che siano grandissimi et teribili tuoni. Entrandovi dentro vi si scende per .c. gradi et più. In ogni
5 volta che fanno le vie sono le statue et imagine mostruose et spaventevole.

[2] Chi in questa carcere entra non ne può mai uscire se non porta uno ghiomo di filo in mano, legato il chapo allo 'ntare della porta, e poi schiomandolo infine che è giunto nel fondo, e poi tornando in su righiomandolo. [3]

25 si chiama | si chiamò γ Laberinto | labrinto Ma lo chui hedificio | lo quale Bol che scrive | com scrive Can 210 **26** .xv.º | .xv. libro β sta | è facto δ **1** tondo | tanto Bol, Ma **2** che l'uno | che l'una Mo; che l'uno muro Can 210 chome gli usci | li usci Bol **3** in entro | in dentro Mo, Can 210; indrieto Bol fanno sì grande romore che dentro pare che | e fanno grande rumore ch'el pare che dentro Bol siano | soni Ma grandissimi et teribili tuoni | terribili troni Bol **4** Entrandovi dentro vi si scende | intrandovi dentro si scende Bol; intrando dentro si scende Can 210 **5** sono | sonvi Bol le statue | statue β et imagine | om. Can 210 **7** ghiomo | gemo Mo; gomicello Bol; gomitololo Can 210 legato il chapo | legandolo da capo Bol legato | legando β schiomandolo | desvogliendo Mo; sgomitolandolo Bol; schiomando il filo Ma; isgomitolando il gomitololo Can 210 **8** infine che è giunto nel fondo | infine al fondo Ma; infine che se giunge nel meço dela pregione Can 210 infine | fino Bol tornando in su | tornando in suxo Ma; tornando adietro Can 210 righiomandolo | rivogliendolo Mo; ragumitolandolo Bol; righiomando il filo Ma; ringomitolando lo decto filo Can 210

³⁰⁵ISID., *Etym.*, XV 2 36.

³⁰⁶*Laberinto è uno hedificio ... lo quarto in Ytalia*: cfr. ISID., *Etym.*, XV 2 36 «Labyrinthus est perplexis parietibus aedificium, qualis est apud Cretam a Daedalo factus, ubi fuit Minotaurus inclusus; in quo si quis introierit sine glomere lini, exitum invenire non valet. Cuius aedificii talis est situs ut aperientibus fores tonitruum intus terribile audiatur: descenditur centenis ultra gradibus; intus simulacra et monstificae effigies, in partes diversas transitus innumeri per tenebras, et cetera ad errorem ingredientium facta, ita ut de tenebris eius ad lucem venire impossibile videatur. Quattuor sunt [autem] labyrinthi; primus Aegyptius, secundus Creticus, tertius in Lemno, quartus in Italia; omnes ita constructi ut dissolvere eos nec saecula quidem possint», il passo è riportato anche, con leggere modifiche, in *Exp.* XII, p. 474.

Di questi così facti hedifici ne funno quatro nel mondo: lo primo in Egipto,
 10 lo secondo in Creti, lo terzo nell'isola di Lemno, lo quarto in Ytalia. [4] In
 questo laberinto fatto da Dedalo rinchiuse Minoy lo Minutauro, al quale dava
 a mangiare, secondo le faule, le bestie et li homini e 'l tributo de' fanciulli
 che mandavano ogn'anno quelli d'Athena.

[5] Ma la verità³⁰⁷ è questa: ch'elli dilacerava li homini et li animali con
 15 le mani et con i denti, tanta furia avea nell'animo et tanta forza nel corpo.

[6] Ma poi che la sorte venne sopra Theseo, figliuolo del re Egeo, d'essere
 mandato a divorare al Minutauro, lo dicto Teseo, di consiglio et d'aiuto della
 figliuola di Minoy, ch'avea nome Adriana, la quale s'inamorò di lui così tosto
 com'ella 'l vide, ucise il dicto Minutauro gittandoli in bocca palle fatte di
 20 pecie et di peli. [7] E quinci prese Dante quella forma ch'elli poeteza nel

9 ne funno] ne fu Bol nel mondo] al mondo Bol 10 nell'isola] in l'isola Bol di
 Lemno] de delon Bol; di leno Ma 11 rinchiuse Minoy] minoy rinchiuse β dava a
 mangiare] dava mangiare Mo, Can 210 12-13 e 'l tributo de' fanciulli che mandavano
 ogn'anno quelli d'Athena] et omni anno li dava a mangiare il tributo che già abiamo decto
 che li mandavano quelli d'athena Can 210 de' fanciulli] di fancicini Bol 13 quelli
 d'Athena] li atheniensi Bol 14-15 Ma la verità ... nel corpo] *om.* Can 210 è
 questa: ch'elli] di questa è che lui Bol dilacerava] dilaceravano Mo 15 con i denti]
 con denti Mo forza] fortezza Mo, Ma 16 venne sopra Theseo] venne a theseo γ , Ma
 figliuolo] figlio Bol Egeo] *om.* Can 210 17 al Minutauro] dal minotauro Can 210
 di consiglio et d'aiuto della] per lo avuto consiglio dala Bol et d'aiuto] et agliuto Mo;
om. Can 210 18 ch'avea nome] nominata Mo la quale] quale Mo così tosto
 com'ella 'l vide, ucise il dicto Minutauro gittandoli] et insignoli come lui dovesse vincere
 lo detto minotauro buttandoli Bol così tosto com'ella 'l vide] sì tosto come 'l vide Mo,
 δ 19 il dicto Minutauro] il minutauro Ma in bocca] in ghola β 20-25 E quinci
 prese ... alle bramose canne] *om.* Can 210 quinci prese] quivi pose Bol quella
 forma ch'elli poeteza] che poeteza Ma ch'elli] che lui Bol

18 così] cossì

³⁰⁷ *Ma la verità ... di pecie et di peli:* cfr. *Exp.* XII, pp. 471-72 «Et cum ipse Minos Athenienses tam atroci prelio subiugasset, quod tenebantur annuatim ipsi Athenienses suos pueros mittere devorandos, post nonum annum tributi cecidit sors super Egei regis filium, qui vocabatur Theseus, clamanti universo populo Athenarum quod per illos novem transactos annos filii eorum Minotauro devorandi fuerant destinati. Theseus autem, veniens in Cretam, ab Adriagne, filia regis Cretensis, diligitur, et ob hoc ab ipsa sagaciter edocetur quomodo ab ipso Minotauro non solum evadat, sed insuper quomodo ipsum occidat, et de ipso postea exeat laberinto. Dedit enim sibi unum globum fili cum quo, sicut intraret, exitum invenire valeret, ac etiam quasdam pallas pice, lana et farina confectas, mandans ei ut, cum Minotaurus os pre fame et bestiali iracundia aperiret, quod illas pallas proiceret in os eius».

sexto canto della prima canticha della sua *Comedia*, ove induce Vergilio che gittò palle di terra a Cerbero in ghola ch'abaiava, dicendo:³⁰⁸

Lo mio maestro stese le sue spanne,
prese la terra, et con piene le pugna

25 gittolla dentro alle bramose canne.

[8] Morto che hebe Theseo il Minutauro, escì de laberinto sano et salvo, ritrovando le vie col ghiomo ch'Adriana gli avea dato; et tornandosi a chasa rapì due figliuole di Minoy, ciò fu questa Adriana et Fedra. [9] Ma nel camino lassò Adriana in una isula e andonne con Fedra, la quale, giunta che fu ad
30 Athena, s'inamorò d'un figliuolo di Theseo ch'avea nome Ypolito. [10] Ma quelli, che era tanto honesto quanto gentile, non volse mai consentire al suo bestiale et furioso amore e, non potendoli campare dinanzi, partissi dal padre scacciato d'Athena per le perfide et inique achuse della matrigna.

[11] Questo fatto poi che venne³⁰⁹ agli orecchi di Minoy che Dedalo avea

21 sexto canto] terzo canto α ove] onde Bol 22 a Cerbero in ghola] in ghola a cerbero Mo, Ma; in bocha a cerbaro Bol dicendo] dicendo in questi versi Bol 23 Lo mio maestro stese] el ducha mio distese Bol: *nell'ed. Petrocchi a testo* E 'l duca mio distese; *la variante* Lo mio maestro stese, *riportata da α , Mo e Ma, non trova riscontro nel resto della tradizione manoscritta presa in esame da Petrocchi.* le sue] le suoi α 25 gittolla] la gittò Bol: *così anche nell'ed. Petrocchi; anche in questo caso la variante gittolla non è attestata nella tradizione dell'antica vulgata.* 26–28 Morto che hebe ... et Fedra] et col gomitollo che adriana li diede uscì del laberintho morto lo minotauro theseo se ne menò due dele fijole di minoy cioè la preducta adriana e phedra Can 210 27 ritrovando] e ritrovando Ma ghiomo] giemmo Mo; gomicello Bol 28 ciò fu] cioè β 29 lassò Adriana in una isula] lassò adriana Ma; in una ysola di mare lasciò adriana Can 210 andonne] andove Mo che fu] *om.* Can 210 ad Athena] athena Ma 30 s'inamorò d'un figliuolo di Theseo ch'avea nome Ypolito] si innamorò d'ipolito suo fijastro Can 210 figliuolo] figlio Bol ch'avea nome] chiamato Mo Ma quelli] ma quello Bol, Ma Ma quelli ... achuse della matrigna] *om.* Can 210 32 et furioso] e fiero Mo; *om.* Bol dal padre scacciato d'Athena] de athena caciato dal padre γ ; d'athena Ma 33 matrigna] matrigna questo fatto inducie dante nel .xxvi. canto della terza canticha della sua comedia dove fua allui ditto com'elli sarebbe cacciato di firenze per le perfide et inique achuse che fiano facte di lui così dicendo Qual si partì ypolito d'athene / per la spietata et perfida novercha / tal di firenze partire ti conviene Ma 34 Questo fatto poi che venne] ma poi che venne δ

³⁰⁸ *If.* VI, 25-27.

³⁰⁹ *Questo fatto poi che venne ... carneficio di Minoy:* cfr. *Exp.* XII, p. 472 «Sed, cum Minos comperisset quod Dedalus vaccam ligneam facerat, et ibi reginam incluserat, ipsum et filium eius Ycarum in laberintum reclusit; sed illi, alis sibi impositis, de laberinto exive-

35 fatto la vaccha de legno, lui e 'l figliuolo rinchiuse nel laberinto, inel quale
 laberinto stando Dedalo dicono gli poeti che si puose ali a sé et al figliuolo
 et escirono de laberinto. [12] Ma inperciò che in questa storia à due faule,
 una della generazione del Minutauro, l'altra del volare di Dedalo, vegiamo la
 verità.

40 In Creti era uno notaio di Minoy lo qual ebe nome Tauro, del quale
 s'inamorò sì la reina Pasife che 'n chasa di Dedalo si congiunse con lui. [13]
 E 'l figlio ch'ebe di luy, inperciò che fu una cosa mostruosa e quaxi fuori di
 humana natura e, poi che fu cresciuto, era sì furioso che senza pericolo nimo
 li potea stare dinanzi, e spetialmente perché lacerava li fanciulli tributari
 45 d'Athena, fu apellato Minutauro, che viene a dire, chom'è detto di sopra,
 carneficio di Minoy. [14] E perché questo Minutaro fu generato d'avolterio e
 divorava li fanciulli d'Athena, però Dante lo chiama *infamìa di Creti*, dicendo
 nel .xii.^o canto della prima canticha della sua *Comedia*, dove disegna un
 dirupato scendere dello 'nferno in questa forma parlando:³¹⁰

50 cotal di quel burato era la scesa;
 e 'n su la punta della rotta laccha

35 figliuolo] figlio Bol quale laberinto] quale Mo **36** gli poeti] gli poeti faulegiando
 β che] ch'elli Ma si puose] puose γ ali a sé et al figliuolo] le ale a sé e alo figlio
 Bol **37** inperciò] perciò Bol in questa] questa γ **38** una] l'una β **40** lo qual]
 quale Mo **41** sì] *om.* Bol Pasife] phiphe Bol con lui] insieme Can 210 **42**
 figlio] figliuolo Mo, δ di luy] con lui Mo una cosa] cosa Ma e quaxi] quaxi Ma
43 humana natura] natura humana Ma senza pericolo nimo li potea] nimo senza
 pericolo li potea Ma nimo li potea] niuno li potea Mo, Can 210; non se li poteva Bol
44 perché lacerava] *om.* Can 210 li fanciulli] li fanticini Bol **45** fu apellato] e fu
 apellato Bol **46** generato] ingenerato Mo, δ e divorava] e poi divorava β **47** li
 fanciulli] li fanticini Bol; i garçoni Can 210 *di Creti*] del regno di creti δ **48** dove]
 hove γ **49** dello 'nferno] all'inferno Can 210 in questa forma parlando] *om.* Mo, δ ;
 così exponendo Bol **51** e 'n su] in su Mo, Ma: *la variante di Mo e Ma è attestata in*
Laur Rb e Si

runt, sicut infra in octavo circulo, cantu XVII, clarius apparebit. Sed circa istam ystoriam
 sive fabulam duo principaliter sunt videnda: primum est veritas hystorie, secundum vero,
 allegoria fabule; veritas ystorie est ista: in regno namque cretensi fuit quidam notarius
 regis Minois nomine Taurus, quem regina Pasiphe dilexit, et cum eo in domo Dedali oc-
 culte concubuit. Sed quia geminam figuram, secundum poetas, genuit, quia medius homo
 et medius taurus, ideo dicitur quod humana fuit genita a Minoe, inhumana vero a tauro;
 unde puer natus dictus est Minotaurus, quasi Minois et Tauri filius».

³¹⁰*Iff.* XII, 10-13.

l'infamia di Creti era discesa

che fu concepta nella falsa vaccha.

[15] La verità del volare³¹¹ di Dedalo fu questa: che la reina con pecunia
 55 corumpé le guardie della prigione e, però che Dedalo non si poté mai trovare,
 fu dicto che se n'era volato. Ma Dedalo per nave se ne fugì in Lizia, secondo
 che scrive sancto Ysidero.³¹² [16] Questo Dedalo, secondo che scrive lo Mae-
 stro delle *Storie scolastiche*,³¹³ fecie ucelli d'ariento ne' quali rinchiuse spiriti
 e feceli volare; fecie etiamdio statue che per loro stesse si moveano.

60 [17] La seconda cosa che scrive Ovidio di Minoy,³¹⁴ per la quale si può
 vedere che fu iusto signore, si fu il giusto sdegno che prese contra a Silla,

52 discesa] distesa Bol: *nell'ed. Petrocchi a testo la lezione di Bol; la variante discesa è attestata in Ash Cha Co Po Pr Si Vat* 53 concepta] concepto Mo vaccha] vaccha / e quando vidde noy se stesso morsse / sì comme quei cuy l'ira dentro fiaccha / lo savio mio inver luy gridò forsse / tu credi che qui sia 'l duca d'athene / che su nel mondo la morte ti porsse / partiti bestia che questi non vienne / amaestrato dalla tua sorella / ma vassi per veder le vostre penne Can 210 54-55 con pecunia corumpé] coropé cum pecunia Bol 55 però che] perché γ 56 per nave se ne fugì] se ne fugì per mare Ma 57 che scrive] com scrive Can 210 secondo che scrive lo Maestro] secondo che si dice per lo maestro γ; secondo lo maestro Ma; secondo com dice lo maestro Can 210 58 d'ariento] d'arieto Mo rinchiuse spiriti e feceli volare] rinchiudendo spiriti gli fe volare δ rinchiuse] misse Bol 61 che fu] ch'eli fu Mo, Can 210 si fu] fu Bol che prese contra a Silla, figliuola] ch'elli prese contra alla fijola Can 210

³¹¹La verità del volare ... se ne fugì in Lizia: cfr. *Exp.* XVII, p. 579 «Quia Pasiphe regina Cretensis cum Tauro, notario Minois, Dedali arte artificiosa concubuit, ut dictum est superius in VII^o circulo cantu XII^o, Minos ipsum Dedalum cum filio eius, qui Ycarus vocabatur, in laberintum inclusit. Sed Dedalus, sibi et filio impositis alis, de labirinto exivit, et in Liciam transvolavit. [...] Rei autem veritas talis est: Minos, rex Cretensis, Dedalum et Ycarum in laberintum inclusit, sed Regina Pasiphe ipsos ambos, corruptis pecunia custodibus, relaxavit».

³¹²ISID., *Etym.*, XIX 19 9 «Pro cuius artis inventione Daedalus magister eius invidiae livore permotus praecipitem puerum ex arce deiecit, dehinc exulatum Cretam abiit ibique aliquamdiu fuit, ut fabulae ferunt. Ex Creta pinnis volavit et in Ciliciam venit».

³¹³P. COMEST., *Hist. schol., L. Iudicum, Incidentia*, VIII col. 1281A «Dedalus aves fecit metallinas, quas volare fecit artificiose spiritu incluso. Dicitur etiam fecisse simulacra se moventia. Primus enim omnium pedes statuarum a se invicem separavit, aliis conjunctim eos fabricantibus. Qui cum filio in nave fugiens, propter investigabilem fugam pennis evolasse aestimatus est».

³¹⁴OV., *Met.*, VIII 1-151. Riprende quanto lasciato in sospeso a 83 [4]. Di questo mito si fa menzione anche in *Exp.* V, pp. 347-48, dove, come nella *Fiorita*, la figlia di Niso viene chiamata Silla anziché Scylla come invece in Ovidio.

figluola del re Niso, per lo scelerato et abominevile dono che lli fecie della testa del proprio padre, la quale storia in breve parole descrivo, primo seguente capitolo.

88 *Come Minoy assediò lo re Nisso*

[1] Avenne a certo tempo che, lo ditto Minoy asediando lo re Niso in una città che si chiama Alcatoe, una figluola di questo re, ch'avea nome Silla, vedendo lo re Minoy di su le mura, invaghitte sì³¹⁵ della sua persona et della sua bellezza che compuose con lui per suo messaggio che se la volesse pigliare
5 per moglie ella gli darebe la terra. [2] Questo Niso, secondo che faulegiano i poeti, avea una veglia di capelli in chapo ch'era d'oro, della quale veglia era fatato che 'nfino che l'avesse terebe il regno e se perdesse la detta veglia perderebe lo regno.

[3] Silla, volendone andare con lo re Minoy, una nocte dormendo il padre
10 mozzògli il chapo e, portandolo nel campo a Minoy, in questa forma parlò et disse: [4] «L'amore ch'io ti porto, o Minoy, m'à facto fare questo male. Io Silla, figluola del re Niso, ti dono la patria mia. Nulli premi ti domando se non se te. Tieni questa veglia de l'oro, con la quale non solamente donoti li

62 che lli fecie] che ella fece Bol; che fecie Ma **63** del proprio padre] del padre suo Ma in breve parole descrivo, primo seguente capitolo] meteremo in poche parole γ ; metteremo in brieve paraule δ **2** che si chiama] che si chiamava Mo; nominata Bol Alcatoe] acalte Mo; alchat et Bol; alcatee Can 210 re] re niso Can 210 ch'avea nome] che si chiamava Mo; chiamata Bol; avea nome Can 210 Silla] asilla Ma **3** invaghitte sì] invaghisse Bol; invageçese Can 210 della sua persona et della sua bellezza] dela sua bellezza e dela sua persona Bol **5** moglie] mogliera Bol Niso, secondo che] re niso secondo com Can 210 **6** veglia di capelli] capigliara Bol; vechia di capelli Can 210 veglia era fatato] capigliara era afatato Bol **7** che l'avesse] ch'ello l'avesse Bol, Can 210 e se perdesse la detta veglia] et se perdesse quela Mo; s'el perdesse la detta capigliara Bol **9** Silla] asilla Ma volendone] volendosene δ con lo re Minoy] con minoi γ il padre] al padre Bol **10** mozzògli] gli mozzò β nel campo] in capo Bol; nel capo Can 210 forma parlò et disse] forma li disse Mo; forma parlò Bol, Ma; forma li parlò Can 210 **11** m'à facto fare] m'à conducta a fare β **12** Silla] asilla Ma Nulli premi] nullo premio γ , Ma se non se te] se non te Mo; se non che tu Bol **13** veglia de l'oro] veglia d'oro Mo; capigliara d'oro Bol non solamente donoti] ti dono non solamente β

³¹⁵Anticamente il verbo *invaghire* è attestato in forma intransitiva anche senza la particella pronominale, come ad esempio in BOC., *Dec.*, VIII, 2, p. 510 «Per le quali cose messer lo prete ne 'nvaghì sì forte, che egli ne menava smanie».

capelli, ma etiamdio lo chapo di mio padre». E dicto questo con la scelerata
 15 mano drecta lo scelerato presente li porse.

[5] Minoy, quando vide il chapo di Niso, con molta turbazione li rispuose
 dicendoli: «Li dii ti levino di terra, o infamia del nostro tempo. Da loro
 ti sia lo cielo et la terra neghata». E, dicto questo, lo iustissimo re si parti
 incontenente dall'assedio et tornòssi a chasa.

20 [6] La soprascripta veglia del re Niso faulegievilmente si dice ch'era d'oro:
 dobbiamo intendere che fusse 'l tesauo del re, lo quale Silla col chapo del re
 portò a Minoy.

Incominciano li capitoli della terza parte di questo libro

89. Di Picho terzo re di Ytalia et di Fauno quarto re di Ytalia.

90. D'Erictonio che prima trovò il carro.

14 ma etiamdio] ma ancora Mo con la scelerata mano drecta lo scelerato presente li
 porse] la scelerata presente cum la mano drecta li porse la testa de nisso Bol 15 drecta]
 ricta Mo, Can 210 16 di Niso] del re niso Ma turbazione] turpatione Bol 17
 dicendoli] dicendo β nostro tempo] nostro idio γ Da loro] da elli Bol 18 neghata]
 neghato Ma lo iustissimo re si parti incontenente] incontinente si partio lo iustissimo
 re γ 19 tornòssi] ritornossi Bol 20 soprascripta] predita Mo veglia] capigliara
 Bol re Niso] re γ faulegievilmente] la quale faulegialmente (fabulosamente Mo,
 favolegevolmente Bol, Can 210) β 21 'l tesauo del re] tesauo del re niso Ma Silla]
 asilla Ma del re] del ditto re Mo; del re suo padre Can 210 1 *Incominciano li capitoli
 della terza parte di questo libro*] incominciasi la terza parte nela quale tracteremo di pico
 figiuolo di saturno lo quale fu terzo re de italia poremo qui etiamdio le istorie di hercule
 et le istorie di iudici di israel che hocorsseno in quello tempo et prima di saturno secondo
 re de italia Mo; *om.* Bol; capitoli della terza parte di questo libro Ma; capitula terciè
 partis Can 210 2 Di Picho terzo re di Ytalia et di Fauno quarto re di Ytalia] γ , *come
 in precedenza, omette sistematicamente le tavole delle rubriche; δ non solo fa precedere
 a questa altre due rubriche, rispondenti ad altrettanti capitoli inseriti nel corpo del testo,
 ovvero "Di Iano primo re di Ytalia" e "Di Saturno secondo re di Ytalia" (quest'ultimo
 riportato anche da Mo; per questi due capitoli si veda Appendice III), ma divide questa
 rubrica rispettivamente in di piccho che fue il terzo / di fauno che fue il quarto Ma e di
 picho terzo re d'ytalia / de fauno quarto re d'ytalia Can 210. Per la numerazione, così
 come è stato fatto per le precedenti tavole delle rubriche, si è mantenuta quella accordata
 poi nel testo, diversa dalla numerazione qui riportata dai codici: Can 210 ne è privo mentre
 anche questa volta Ma e α ricominciano a contare da uno, con cifre romane Ma e arabe α*
 3 D'Erictonio] di ricionio Can 210

91. Di Danao et d'Egisto.
- 5 92. Di Proserpina chome fu rapita da re di Molosia.
93. Di Troia et de' suoi re.
94. Del Paladio.
95. De Latino quinto re di Ytalia et di Lavinia sua figliuola.
96. Di Evandro re di Archadia.
- 10 97. Di Hercule.
98. Dela prima fatica di Hercule che domò li centauri.
99. Dela seconda che combattette con lo liono.
100. Dela terza che scaciò l'Arpie.
101. Dela quarta che rapitte li pomi dell'oro.
- 15 102. Dela quinta che chavò Cerbero delo Inferno.
103. Dela sexta che diè a mangiare lo re di Tratia ali cavalli.
104. Dela septima che ucise l'Idra.
105. Dela octava che tolse uno corno ad Acheloo.
106. Come ucise Nexo centauro per amore di Deianira.
- 20 107. Dela nona chome vinse lo re Antheo.
108. Dela .x.^a chome ucise Chaccho a piè di monte Aventino.
109. Dela .xi.^a chome ucise il porco salvaticho.
110. Dela morte di Meleagro.

4 Di Danao et d'Egisto] *om.* α; δ fa seguire a questa altre cinque rubriche corrispondenti ad altrettanti capitoli presenti poi nel corpo del testo. I capitoli in questione sono l'83, 84, 86, 87 e 88 che però già figuravano, ad eccezione dell'88, nella tavola delle rubriche della seconda parte, nonché poi anche nel corpo del testo: l'83 e 84 vengono infatti ripetuti due volte, presenziando sia nella seconda che nella terza parte con la riproposizione del medesimo materiale, mentre l'86, 87 e 88 vengono spostati in δ in questa terza parte, riportando le seguenti rubriche: Di Minoy re di creti / Come Minoy asediò Athena et feciela tributaria / Delo Minutauro / Delo hedificio de-llaberinto / Chome Minoy asediò lo re Nisso **5** Molosia] mologia α; molsia Ma **8** Lavinia] lavina δ figliuola] figlia Ma **9** Di Evandro re di Archadia] *om.* α **12** seconda] seconda fatica di hercule δ **13** terza] terza fatica di hercule δ **14** quarta] quarta fatica di hercule δ **15** quinta] quinta fatica di hercule δ **16** sexta] sexta fatica di hercule δ a mangiare] mangiare Can 210 lo re di Tratia ali cavalli] ali cavalli lo re di tratia δ **17** septima] septima fatica di hercule δ Idra] ida α; idar Ma **18** octava] octava fatica di hercule δ ad Acheloo] ad acheleo δ, Ma aggiunge poi in interlinea una sillaba e corregge in ad adacheleo **19** Come] e come α, che unisce questa rubrica alla precedente; come hercule Can 210 **20** nona] nona fatica di hercule δ **21** .x.^a] .x.^a fatica di hercule δ **22** .xi.^a] .xi.^a fatica di hercule δ **23** Dela morte] et dela morte, α che unisce questa rubrica alla precedente

111. Dela .xii.^a chome sostenne il cielo.
- 25 112. Come molti greci romasero ad habitare dov'è oggi Roma partendosi
Hercule poi ch'ebbe uciso Cacho.
113. Di Iedeone lo quale fue il .iiii.^o iudice d'Ysrael.
114. D'Abimelech bastardo di Giedeone quinto iudice d'Israel.
115. Di Iepte che fue lo .viii.^o iudice d'Ysrael.
- 30 116. Chome lo re Agamenone sacrificò a Dyana la sua figliuola Ephigenia.
117. Chome Ephigenia da Pilade e da Oreste fu ritrovata.

89 *Di Picho terzo re di Ytalia et di Fauno quarto re di Ytalia*

[1] Dipò Saturno, lo qual fu secondo re di Ytalia come di sopra avemmo scripto, regnò Piccho suo figliuolo; dipò Piccho un suo figliuolo che hebe nome Fauno. Questi due re, padre et figliuolo, lo primo si diede allo studio dell'ucellare e l'altro allo studio del chacciare. [2] Per la qual chosa li poeti
5 faulegiano³¹⁶ di Picco che Circe, la quale fu in suo tempo, essendo innamorata

24 .xii.^a] .xii.^a fatica di hercule δ 25 Come] e come α ,che unisce questa rubrica alla precedente 26 poi ch'ebbe uciso] avendo morto Ma; poy ch'ebbe morto Can 210 27 lo quale] che δ 28 D'Abimelech bastardo di Giedeone quinto iudice d'Israel] om. Ma iudice] iudici α 31 Chome Ephigenia] ephigenia Can 210 da Pilade e da Oreste] da pileste overo oreste e da pilade Ma 0 *Di Picho terzo re di Ytalia et di Fauno quarto re di Ytalia*] di picho et di fauno regi de italia γ , Can 210; di piccho che fue il terzo re di ytalia Ma 1-2 lo qual fu secondo re di Ytalia come di sopra avemmo scripto, regnò Piccho suo figliuolo] regnò in ytalia piccho suo figliuolo β 2 dipò] et dopo γ un suo figliuolo] uno altro suo figlio Bol che hebe nome] chiamato Mo; ch'avea nome Bol; ebbe nome Can 210 3 due re] due Ma padre et figliuolo] padre et figlio Bol, Ma 5 faulegiano] faulegiando Ma di Picco che] de po che Mo; dipoi che Bol Circe] ciroe Bol; cicere Ma la quale] lo quale Bol fu in suo tempo] fu nel tempo del detto picco Ma

3 figliuolo] figliolo

³¹⁶li poeti faulegiano ... di huomo in ucello: il mito di Pico è narrato in Ov., *Met.*, XIV 320-434 e VERG., *Aen.*, VII 187-91, dove si dice che Pico venne trasformato da Circe in *avem*; insolita la menzione della trasformazione in *gaza* (lat. *pica*) alla luce non solo di *Exp.* XXVI, p. 778 «post Faunum vero regnavit Picus, quem Circe filia solis potentibus herbis mutavit in pycum» (errata la successione, in quanto in Italia prima regnò Pico e poi suo figlio Fauno), dove si ritrae Pico correttamente mutato in picchio, ma anche di ISID., *Etyim.*, XII 7 47 «Picus a Pico Saturni filio nomen sumpsit, eo quod eam in auspiciis utebatur. [...] Iste est picus Martius; nam alia est pica», in cui esplicitamente si distinguono i due uccelli.

di lui perché elli era molto bello huomo, però che non volse fare li suoi voleri lo convertitte in gaza. [3] Altri dicono che veramente la detta Circe con la potentia della sua arte magicha, della quale fu somma maestra, lo trasmutò di huomo in ucello.

10 [4] Di Fauno dichono che dipo' la morte fosse dio delle selve, e questo dicono perché elli adorava in una selva lo fauno, lo quale, secondo lo errore de' pagany, era chiamato dio delle selve e, dipo' la morte, sotto questo nome che hebe in sua vita, fu adorato. [5] Et dipingeasi dal bellico in giù mezza capra, dal bellico in su mezzo huomo con du' corna di montone in testa,
15 secondo che scrive Ovidio nel .xiii.º libro del *Metamorphoseos*.³¹⁷

[6] Ma imperciò che mentione habiamo facta dei fauni qui vegiamo che cosa sono li fauni. Fauni altra cosa sono secondo le storie et altra secondo le faule. [7] Secondo le ystorie fauni sono certi animali li quali da il bellico in su sono huomini, da il bellico in giù son fatti a modo di capre e àno

6 elli era] era Bol bello huomo] bello Mo però che] perché Ma li suoi voleri] lo suo volere (dollere *corr. in* volere Mo) β 7 Altri] altrui Can 210 Circe] ciroe Bol 8 della sua] *om.* Can 210 della quale] nella quale β trasmutò] convertì Ma; strasmutò Can 210 10 Di Fauno] α *sdoppia qui il capitolo iniziando il capitolo "Di Fauno quarto re di Ytalia", contraddicendo però quanto detto nella rubrica del capitolo 89 "Di Picho terzo re di Ytalia et di Fauno quarto re di Ytalia", dove appunto si annunciava che nel medesimo capitolo si sarebbe dovuto trattare sia di Pico che di Fauno; inoltre questo capitolo non trova menzione nella tavola delle rubriche di questa terza parte (diverso invece il caso di δ , nel quale, inversamente, si distinguono due capitoli distinti nella tavola delle rubriche per poi invece unirli in uno solo nel testo dell'opera). A fronte di ciò è molto probabile che lo sdoppiamento del capitolo 89 presente in α sia un'operazione dovuta più al copista che all'autore stesso* 11 adorava] adoravano Bol lo quale] *om.* Bol 13 in sua vita] in vita β dipingeasi] dipingeanlo Ma; dipingiessi Can 210 14 dal bellico in su] et dal bellico in su (*suxo* Ma) γ , Ma 15 che scrive] com scrive Can 210 nel .xiii.º] nel .xxiii. Can 210 libro] *om.* Mo 16 imperciò che] perché γ habiamo facta dei fauni qui] abiamo fatto qui de fauni γ ; habiamo qui di fauni Ma; abiamo qui fatto de fauni Can 210 vegiamo che cosa sono li fauni] *om.* Bol, Ma 17 sono li fauni] sono fauni Mo 18 fauni sono certi animali li quali] fauno è uno certo animale lo quale Ma 19 in su sono huomini] in su com'è dito sono huomini Mo; in *suxo* è huomo Ma da il bellico in giù] et dal belico in giù γ ; et da il bellico in giuxo Ma son fatti a modo di capre] sono capre Mo; è facto a modo di capra Ma e àno du' corna] con due corna Mo

³¹⁷Ov., *Met.*, XIV 637-38 «Quid non et satyri, saltatibus apta iuventus, / fecere et pinu praecincti cornua Panes».

20 du' corna di montone in testa. E questi così facti animali nascono nei gran
 disertis et nelle grandi solitudine d'oltre mare.³¹⁸ [8] Narra messer sancto
 Ieronimo nella *Vita di sancto Paulo primo rimito*³¹⁹ che sancto Antonio,
 andando per uno gran deserto d'oltre mare, trovò uno di questi cotali animali
 con uno ramo di datteri in mano. E, chome lo hebe incontrato, lo scongiurò
 25 per l'onnipotente idio che·lli dicesse chi elli era. [9] Al quale scongiuro chosì
 rispuose: «Mortale sono, uno delli habitatori dello heremo, li quali la vana
 vanitade de' Gentili sathiri et fauni apella e per dii adora. Ambasciata da
 parte di nostra gente ai nostri simili porto. E però ti priegho che 'l signore
 comune prieghi per noy, lo chui figliuolo per la salute umana sapiamo ch'è
 30 incarnato». [10] E detto questo diede delli datteri a sancto Antonio. Allora
 sancto Antonio piangendo col bastone che avea in mano percosse la terra e
 disse: «Guai a·tte Alexandra, la quale in luogo di Dio adori le pietre e le
 bestie parlano di Christo».

20 E questi così facti animali nascono] e questo così facti animale nasce Ma 21 d'oltre
 mare] oltra mare γ ; d'oltra 'l mare Can 210 messer] *om.* γ , Can 210 22 che sancto
 Antonio] che raconta che sancto antonio Ma 23 gran] grandissimo δ d'oltre mare]
 oltra mare Bol trovò] trovano Can 210 cotali] tali Bol 24 datteri] datale Mo
 E, chome] e chome elli Ma incontrato] scontrato δ 25 l'onnipotente] lo vero Bol
 che·lli dicesse chi elli era] che gli dicesse cui era Mo; che li dicesse chi era Bol; che li
 dicesse chi lui era Ma; chello che dicesse chi l'era Can 210 Al quale scongiuro chosì
 rispuose] al quale scongiuro cossì li rispuose Mo; al quale rispose Bol; al quale scongiuro
 per l'onnipotente idio chosì rispuose Ma 27 de' Gentili sathiri et fauni apella e per dii]
om. γ et fauni] fauni Ma per dii] chome dio Ma; come dii Can 210 adora]
 adorano Bol da parte di nostra gente] da parte nostra gente Bol; da nostra gente Ma
 28 ai nostri] a nostri Bol E però ti priegho] et pregoti Mo; e poi te prego Bol 29
 figliuolo] figlio Bol per la salute umana] per salvare l'umana natura Ma 30 delli
 datteri] di dateri Bol, Can 210 Allora sancto Antonio] e sancto antonio Ma 31 col
 bastone che avea in mano percosse la terra] percosse la terra col bastone che avea in mano
 β e disse] dicendo β 32–33 e le bestie] et bestie le bestie Mo

³¹⁸Cfr. ISID., *Etym.*, XI 3 21-22 «Satyri homunciones sunt aduncis naribus; cornua in frontibus, et caprarum pedibus similes, qualem in solitudine Antonius sanctus vidit. Qui etiam interrogatus Dei servo respondisse fertur dicens: “Mortalis ego sum unus ex accolis heremi, quos vario delusa errore gentilitas Faunos Satyrosque colit”. Dicuntur quidam et silvestres homines, quos nonnulli Faunos ficarios vocant», da cui probabilmente Guido da Pisa riprende la citazione di Girolamo.

³¹⁹HIER., *Vita Pauli eremitae*, 8.

[11] Secondo le faule fauni sono certi dimoni li quali si facevano adorare
 35 nelle selve e quine davano risposta. E questi cotali fauni chiamano li Greci
 Panite e noi latini li chiamiamo Incubi, secondo sancto Ysidero ne l'octavo
 libro dell'*Ethemologie*.³²⁰ [12] E questi cotali Incubi sono quelli spiriti che
 alchuna volta in forma d'huomo giaceno con le femine e in forma di femine
 giaceno con li huomini. Spesse fiате etiamdio questi spiriti si gittano adosso
 40 altruy dormendo e gravano sì che par che l'uomo affoghi. [13] Et di questo
 peso fa figura Dante nel .xi.º canto della seconda canticha della sua *Chome-*
dia, ove poeteza lo grave pondo, lo quale macera lo pecchato della superbia,
 dicendo così:³²¹

Chosì a sé et noi buona ramogna
 45 quell'ombre orando, andavan socto 'l pondo,
 simile a quel che talvolta si sogna.

34 Secondo] or secondo Ma sono] sono antichamente Mo, Ma; furon anticamente
 Bol, Can 210 certi dimoni] dimonii Bol **35** quine] quivi β **36** Panite] panitie γ
 secondo] secondo che dice Ma; secondo com dice Can 210 secondo sancto ... Incubi
 sono] sono Mo; e sono Bol **38** d'huomo] d'huomini β **39** Spesse] e spesse Mo, Ma
 etiamdio] *om.* γ questi spiriti si gittano adosso] si gittano questi spiriti adosso β **40**
 altruy] ad altruy Ma che par] chel par Bol affoghi] a fuochi Bol **41** peso fa
 figura] pone figura Mo; fa figura Bol **42** macera] era Bol **43** dicendo così] dicendo
 γ , Ma; cussì dicendo Can 210 **44** et noi] et a noi Bol: *tale variante è attestata anche*
in Urb ramogna] romagna Mo **45** andavan] andava Mo, Ma pondo] ponte Mo
46 quel] quello Ma sogna] sagna Mo

43 così] cossì

³²⁰ISID., *Etym.*, VIII 11 103-4 «Pilosì, qui Graece Panitae, Latine Incubi appellantur, sive Invi ab ineundo passim cum animalibus. Unde et Incubi dicuntur ab incumbendo, hoc est stuprando. Saepe enim improbi existunt etiam mulieribus, et earum peragunt concubitum: quos daemones Galli Dusios vocant, quia adsidue hanc peragunt immunditiam. Quem autem vulgo Incubonem vocant, hunc Romani Faunum ficarium dicunt».

³²¹*Pg.* XI, 25-27.

90 *D'Erictonio che fu 'l primo huomo che trovò 'l charro con .iiii. ruote*

[1] Nel tempo di questi .iiii. soprascripti re che regnorono in Ytalia furono apo l'altre nazioni etiandio memorabili cose, delle quale poremo qui alquante. [2] In Athena regnò uno re che hebe nome Erictonio, lo quale, secondo che scrive Vergilio nell'*Eneide*³²² e sancto Ysidero nel .xviii.º libro dell'*Ethemologie*³²³ fu il primo huomo che trovò il charro con .iiii. ruote e con .iiii. chavalli a uxo d'arme.

91 *Del re Danao*

[1] Fu in Grecia uno re lo quale hebe nome Danao, dal quale li Greci sono chiamati Danay. Questo Danao hebe .i. figliuole femine e uno suo fratello

0 *D'Erictonio che fu 'l primo huomo che trovò 'l charro con .iiii. ruote*] d'erictonio (del re henrictonio Can 210) che prima trovò il charro (trovò charro Mo) γ , Can 210; di fauno che fue il quarto re di ytalia Ma: *Ma a margine riporta la medesima rubrica di γ e Can 210* **1** questi .iiii.] questi Bol regnorono] regerono Mo; regnavano Can 210 in Ytalia] in ytalia cioè iano saturno picho et fauno Can 210 **2** apo] doppio Bol etiandio memorabili] memorabili etiamdio Bol cose] fatti Ma qui] chi Can 210 **3** uno re] uno γ Erictonio] irittonio Bol **4** che scrive] com scrive Can 210 nell'*Eneide*] nelle eneide Ma nel .xviii.º libro] nelo octavo Mo **5** trovò] trovasse Can 210 **0** *Del re Danao*] di danao et d'egisto β **1** lo quale hebe nome] quale ebe nome Mo; chiamato Bol; che hebe nome Ma dal quale li Greci sono chiamati Danay] *om.* Can 210 dal quale] per lo quale Ma **2** .i. figliuole] le figlie Bol uno suo fratello] lo fratello γ ; uno fratello Can 210

³²²Però nell'*Eneide* non si fa mai menzione di Erittonio. Il passo virgiliano che Guido da Pisa ha in mente è invece *Georg.*, III 113-114 «Primus Erichthonius currus et quattuor ausus / Iungere equos rapidusque rotis insistere uictor», riportato anche da Isidoro.

³²³ISID., *Etym.*, XVIII 34 1 «Eriect<h>onius autem, qui regnavit Athenis, primus quattuor equos iunxisse fertur; sicut Vergilius auctor est dicens: "Primus Eriect<h>onius currus et quattuor ausus / Iungere equos, rapidisque rotis insistere victor"»; cfr. anche *Etym.*, III 71 34 e V 39 10. In P. COMEST., *Hist. schol.*, L. Iosue, *Incidentia*, XVII coll. 1272B-C «In diebus Josue Erictonius primus junxit quadrigam in Graecia, erat quippe apud alias nationes. [...] Danaus per quinquaginta filias, quinquaginta filios Aegisthi fratris sui interfecit, uno tantum superstite, qui regnavit post eum» è ricordato il mito di Erittonio insieme a quello di Danao ed Egisto (il seguente capitolo della *Fiorita*), fatto questo che potrebbe avere influito nella scelta della successione degli episodi operata da Guido da Pisa.

charnale, che hebe nome Egisto, ebbe .l. figliuoli maschi.

[2] Questo Danao, essendoli prophetato che un suo nipote lo dovea chacciare del regno, ad inganno et a rietade diè per moglie le sue .l. figliuole
 5 alli suoi .l. nipoti, e ordinò che in uno die si facessero le nozze in uno suo grandissimo palazzo, lo quale elli avea facto, ov'erano .l. chamere reali.
[3] E, celebrate festivamente le nozze, la sera, inanzi che le donne fusseno ite a llecto, lo re tucte le sue figliuole amaestrò sagretamente a una a una,
 10 comandando a ciaschuna che la nocte, quando li loro mariti dormissono, ciaschuna dovesse ucidere lo suo, ponendo a ciaschuna uno coltello in mano. **[4]** E venuta la nocte et dormendo li giovani, che erano pieni di vino et di vivande per le nozze celebrate lo giorno dinanzi, ciaschuna ucise lo suo, fuor che una che era la minore e avea nome Ipermestra. **[5]** Questa, essendo ine llecto chol
 15 suo marito, che avea nome Lino, tucta nocte senza dormire durò una gran battaglia, ché nel suo petto combatteva lo comandamento del padre e l'amore del marito. **[6]** Ad ultimo, vincendo la pietà, isvegliò il marito e, apertoli lo

3 che hebe nome] chiamato Mo; lo quale ebbe nome Can 210 ebbe] lo quale ebbe Can 210 .l. figliuoli] li figli Bol **4** essendoli] essendo Bol un suo nipote] uno nepote γ **5** del regno] delo reame γ ; del suo regno Ma et a rietade] *om.* γ le sue .l. figliuole alli suoi .l. nipoti] le sue figlie ali suoi nepoti Bol **6** si facessero] si facesse Bol **7** grandissimo] grande δ lo quale] quale Mo facto] facto fare Ma ov'erano .l. chamere] con cinquanta camere Mo; ove erano le camere Bol **8** E, celebrate festivamente le nozze] finite le nozze Bol celebrate] celebrato Ma festivamente] fecticiamente Mo; festivatamente Can 210 che le donne fusseno ite a llecto] che dormisseno o fusseno andati a letto Bol fusseno ite] andasseno Mo, δ **9** a llecto] a llecto con loro mariti Ma; in lecto Can 210 le sue figliuole] le dite sue figiuole Mo **10** comandando a ciaschuna che la nocte, quando li loro mariti dormissono] et comandoli che la nocte quando loro mariti dormisseno Mo; e comandò che Bol ciaschuna dovesse] che ciaschuna dovesse Ma **11** lo suo] lo suo marito Bol, δ ponendo a ciaschuna uno coltello in mano] dando a ciaschuna uno coltello Ma E venuta] venuta Mo, δ ; venendo Bol **12** et dormendo] *om.* Bol **13** celebrate] fatte Bol lo giorno dinanzi] *om.* Mo, Ma; lo dì inanzi Bol; dinanci Can 210 lo suo] lo suo marito Bol, Can 210 fuor che una che era la minore] fuori che la minore Mo; salvo una la quale era la minore Bol **14** e avea nome] chiamata Mo; la quale avea nome δ chol suo marito] cum lo marito Bol **15** che avea nome] chiamato Mo; lo quale avea nome Can 210 tucta nocte] tucta la nocte Ma durò] duroli Mo **17** Ad ultimo] a l'ultimo γ , Ma apertoli] aperselli Can 210 lo crudel] lo strecto Ma

17-18 lo crudel] lo crodel

crudel comandamento che 'l padre avea facto a llei et alle suor, pregollo che campasse.

20 [7] Campato Lino, Danao, facto 'l giorno, fece sotterare li nipoti morti, e Ipermestra, perché avea perdonato allo marito, fe' mettere in prigione. Lino, scampato delle mani di Danao, raunò gente et ritornò inel regno, e a Danao suo zio tolse il regno et la vita, e la moglie Ipermestra chavò di prigione.

92 *Di Proserpina chome fu rapita dal re di Molosia*

[1] In questi tempi etiandio fo facta la rapina di Proserpina, la quale, secondo che recita Ovidio nel libro del *Metamorphosehos*,³²⁴ fu in questa forma.

[2] Trastullandosi una fiata Proserpina, figliuola di Cerere, con sue compagne pulcelle nel tempo dela primavera per uno prato a piè di Mongibello in Sicilia
5 et andando cogliendo fiori, Pluto, dio delo 'nferno, la rapitte e su uno carro per la bocca delo 'nferno ne la menò (cioè per la bocca di Mongibello ne la menò alo 'nferno). [3] Di questa rapina di Proserpina, come ella fue rapita cogliendo fiori, fa figura Dante nel .xxviii.^o canto dela seconda canticha della sua *Comedia*, dove poetezando parla a una donna che li aparve nel Paradiso
10 Teresto, in questa forma dicendo:³²⁵

18 che 'l padre avea facto a llei et alle suor] del padre a lei et ale sorelle facto Mo; che a lei havea fatto et ale sorelle Bol; del padre che elli avea facto a llei et alle suor sue Ma; ch'el padre li avea fatto a lei e a l'altre sue sorolle Can 210 20 facto 'l giorno] facto giorno Mo, δ ; om. Bol li nipoti] tutti li nepoti Bol 21 allo marito] al suo marito Can 210 22 scampato] campato Ma ritornò] tornò γ e a Danao suo zio] et al suo cio Mo; et al suo gaio Bol; e al suocero et zio Ma; e al suo çio Can 210 23 Ipermestra] om. β chavò] trasse Can 210 0 Proserpina] proserpia Bol chome fu rapita dal re di Molosia] che fu rapita Mo Molosia] molsia Ma 1 questi tempi] quelli tempi Bol; questo tempo Ma Proserpina] proserpia Bol la quale] om. Bol secondo che] secondo com Can 210 2 nel libro del *Metamorphosehos*] in methamorfoseos Mo; nel metamorphosehos Ma 3 una fiata Proserpina, figliuola] una volta proserpia figlia Bol 4 a piè di] apresso Ma 5-7 e su uno carro per la bocca delo 'nferno ne la menò (cioè per la bocca di Mongibello ne la menò alo 'nferno)] et in uno carro per (in su uno carro e per Ma; e su in uno carro per Can 210) la bocha di mongibelo la menò a l'inferno β 7 Proserpina] proserpia Bol 8 fa figura] la figura Can 210 9 a una donna] di una donna Ma 10 dicendo] om. γ

2 libro] libbro

³²⁴Ov., *Met.*, V 341-424.

³²⁵*Pg.* XXVIII, 43-51.

«Dè, bella donna, ch'ai razzi d'amore
 ti scaldi, s'i' vo' credere ai senbianti
 che soglion esser messagier del core,
 vegnati voglia di trarert'avanti»,
 15 dissi io a llei, «verso questa rivera,
 tanto ch'io possa intender che tu chanti.
 Tu mi fai rimembrar dove et quale era
 Proserpina nel tempo che perdette
 la madre ley, ed ella primavera».

20 [4] Ma, poi che fu nota per lo mondo³²⁶ de la sua rapina, Theseo, di chui

11 Dè] di Mo **12** s'i' vo'] se voi Mo **13** soglion] solean Ma messagier] testimoni
 Bol; messagieri Ma; testimon Can 210: testimon *nell'ed. Petrocchi*; *la variante* messag-
 gier *non è attestata* **14** vegnati voglia di trarert'avanti] venite voi dirictamente avanti
 Ma vegnati voglia] vengnati Can 210: *nell'ed. Petrocchi a testo* vegnati in voglia; *la*
variante vegnati voglia *è attestata da Co Ga Ham Laur Mad Mart Po Pr Rb Triv Vat*
 trarert'avanti] traerti avanti γ : *la variante di γ è attestata in Ash e Ham* **16** intender]
 intendere Mo, Ma **17** rimembrar] rimembrare Ma: *così anche in Ash e Fi* **19** ed ella]
 inella Ma **20** nota] noto Mo, Ma de la sua] la sua β

³²⁶Ma, poi che fu nota per lo mondo ... se non fosse l'aiuto d'Ercole: cfr. *Exp.* IX, pp. 436-37 «Theseus et Piritous, secundum quod scribit Ovidius VII libro *Metamorphoseos*, iactaverunt se quod non nisi filias Iovis ducerent in uxores [...]. Piritous vero, cum nullam filiam Iovis invenire posset in terris, descendit ad Inferos cum Theseo, ut raperet inde Proserpinam [...]. Illi autem ambo, scilicet Theseus et Piritous, fuerunt ibi retenti et gravi et diro supplicio cruciati. Tandem Piritous absolvitur, et liber sine coniuge, abire inde permittitur. Qui ad Herculem ivit, et Theseum religatum a Furiis nuntiavit. Sed Magister ystoriarum dicit quod Pyritoum Cerberus devoravit. Tunc Hercules cum clava descendit ad Inferos pro liberatione Thesei, et a Carone navigio est deductus» e *Exp.* XXXI, pp. 904-5 «Pyritous volens Proserpinam reginam Inferni accipere in uxorem, Herculem et Theseum et alios viros fortes assumpsit. Descendentibus autem illis ad Inferos, ne Cerberus, qui ianitor Inferni dicitur, latratu suo eos impediret, foras Hercules ipsum traxit, et catena adamantina ligavit, quam propter tria capita oportuit triplicari. Qui provocatus ira, latratu implevit auras superas, et sparsit illud venenum quod dicitur acconta. [...] Comestor vero, in Ystoria scolastica super *libro Iudicum*, dicit quod Orcus, rex Molosorum, habuit ingentem canem nomine Cerberum, qui Pyrothoum volentem rapere Proserpinam, uxorem dicti Orchi, devoravit, et Theseum devorasset, nisi Hercules ipsum superveniens liberasset». Entrambi i luoghi dipendono direttamente, con riprese verbali consistenti, dal commento di Trevet al testo boeziano (TREV., *Expositio*, p. 659), dove viene esplicitamente richiamato anche il passo di P. COMEST., *Hist. schol., L. Iudicum, Incidentia*, VI coll. 1275C-D «Proserpinam rapuit rex Molosorum Orchus, cujus ingens canis Cerberus Pirithoum devoravit, qui cum Theseo ad raptum Proserpinae venerat. Sed

è dicto di sopra, chon un suo compagno che avea nome Peritheo, vantandosi di non piglare mogle se non di schiatta delli dei, con Hercule discesono allo 'nferno. [5] E, volendone cavare Proserpina, Peritheo fu divorato da Cerbero (questo Cerbero, secondo li poeti, è un chane infernale, lo quale guarda la 'ntrata dello 'nferno) e, poi che hebe divorato Peritheo, simigliantemente arebe divorato Theseo se non fosse Herchole che l'aiutò.

[6] Questo dicono li poeti faulegiando, ma la verità fu questa: in Grecia fue una femina la quale avea nome Cerere; questa Cerere, secondo che scrive sancto Ysidoro nel .xvii.º libro dell'*Ethemologie*,³²⁷ fu la prima persona che seminasse in Grecia biada, vivendo imprima li huomini di quello che la terra, senza fatica d'omini, naturalmente produce. E per questo così facto beneficio da tucti li poeti è chiamata dea della terra. [7] Stando in Cicilia questa Cerere, ché Cicilia era in quel tempo terra di Grecia et lunghissimi tempi fu ancora, avendo una bella et speciosa figliuola che avea nome Proserpina, lo re di Molosia, che avea nome Orcho, udendo la fama di questa pulcella fu invaghito di ley, per la qual cosa si mosse di Molosia et venne in Cicilia, e la detta pulcella per forza rapitte.

[8] Theseo, Peritheo et Hercule, con loro brigata, se ne vennero in Molosia

21 che avea nome] chiamato Mo Peritheo] pericolo α 22 discesono] discende Bol
 23 Peritheo] pericolo α 24 lo quale] quale Mo 25 hebe divorato Peritheo] l'ebe divorato Mo Peritheo] pericolo α simigliantemente] similmente Bol 26 fosse Herchole che l'aiutò] che hercules l'aiutò γ 27 fu questa] è questa γ 28 la quale avea nome] ch'ebe nome Mo; che si chiamò Bol questa Cerere] *om.* γ , Ma che scrive] com scrive Can 210 30 imprima li huomini] gli huomini inprima (prima Bol) γ , Can 210; imprima Ma 31 d'omini, naturalmente] d'omo Ma produce] producea Mo, Can 210 per questo] questo Mo così facto] sì facto δ 32 da tucti li poeti è chiamata] havenga che li poeti la chiamano Bol è chiamata] è chiamato Mo 33 ché] *om.* Bol terra] *om.* Can 210 di Grecia] di greci β fu ancora] fu poi ancora γ , Can 210; fu poi Ma 34 avendo] avvenne che avendo Ma speciosa] preciosa Bol figliuola] figlia Bol, Ma che avea nome] chiamata Mo 35 Molosia] molsia Ma 36 Molosia] molocia α ; molsia Ma 38 Peritheo] pericolo α brigata] brigate Bol, Ma; imbrigata Can 210 in Molosia] in molsia Ma

31 così] cossì 34 figliuola] figliola

et Theseum devorasset, nisi Hercules superveniens eum liberasset».

³²⁷ISID., *Etym.*, XVII 3 1 «Prima Ceres coepit uti frugibus in Graecia et habere segetes translatis aliunde seminibus. Huius meminit Ovidius dicens: "Prima Ceres unco glebam dimovit aratro, / prima dedit fruges alimentaue mitia terris"», con citazione di Ov., *Met.*, V 341-42.

per rapire la detta Proserpina di chasa dell'Orcho. Questo Orcho avea uno
 40 chane, lo quale non solamente le bestie ma etiandio li huomini divorava,
 e perché era sì grande divoratore era chiamato Cerbero, che viene a dire
 in lingua grecha 'divoratore di charne'.³²⁸ [9] E volendo li soprascripti
 greci rapire Proserpina, questo Cerbero divorò Peritheo e avrebe divorato
 simigliantemente Theseo se non fosse l'aiuto d'Ercole, chom'è detto di sopra.
 45 [10] E chi questo non credesse che ciò potesse essere stato legga le storie
 d'Alexandro, ove troverà che, essendo Alexandro entrato in India, un re li
 presentò un chane, lo quale dinanzi ad Alexandro fecie tre grande chose: la
 prima che ucise un chavallo, la seconda che strangulò un leone, la terza che
 abatté un leofante.

93 *Di Troia e de' suoi re*

[1] Intorno a questi tempi fu la grande città di Troia, dela quale vegiamo
 qui solamente lo suo principio. Di Ytalia si mosse, secondo che dicie Vergi-
 lio,³²⁹ uno che hebe nome Dardano, lo quale, secondo che scrive Ovidio,³³⁰

39 dell'Orcho] de horco Bol; dello re orcho Ma; re del re orcho Can 210 uno chane]
 uno grandissimo chane β 40 non solamente le bestie ma etiandio li huomini divorava]
 non solamente li huomini ma eciandio le bestie devorava ferocissime α 41 era chiamato]
 era nominato Bol 42-43 li soprascripti greci] li prediti Mo; li greci Bol 43 Peritheo]
 pericolo α e avrebe divorato simigliantemente] et anco avrebe similmente divorato Mo;
 et anche similmente haverebbe divorato Bol e avrebe] averebe Can 210 44 fosse]
 fusse stato γ 45 E chi] e che α ; et cui Mo questo non credesse] non credesse Ma
 che ciò potesse essere stato] om. Mo che ciò] ch'el Bol, che questo Ma 46 essendo
 Alexandro entrato] entrato alexandro γ ; essendo alexandro Ma; essendo intrato Can 210
 48 che ucise] ucise Ma; ch'ello ucise Can 210 che strangulò] strangulò δ che
 abatté] abatté Bol, Can 210 0 *de' suoi*] di li suoi Can 210 2 qui] quando Bol che
 dicie] com dice Can 210 3 uno] uno homo Ma che hebe nome] che havea nome Bol
 che scrive] com scrive Can 210 Ovidio] omero δ

³²⁸Cfr. ISID., *Etym.* XI 3 33 «Fingunt et monstra quaedam inrationabilium animantium, ut Cerberum inferorum canem tria capita habentem [...]. Quem quidam ideo dictum Cerberum putant quasi $\chi\rho\epsilon\omicron\beta\acute{o}\rho\omicron\varsigma$, id est carnem vorans».

³²⁹VERG., *Aen.*, III 165-68 «nunc fama minores / Italiam dixisse ducis de nomine gentem: / hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus, / Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum».

³³⁰OV., *Fast.*, IV 31-38 «Dardanon Electra nesciret Atlantide natum / scilicet, Electran concubisse Iovi? / Huius Ericthonius, Tros est generatus ab illo, / Assaracon creat hic,

fu figliuolo di Iove e d'Electra et andò in Frigia con Electra e con Teucro suo
 5 marito et patrigno di Dardano. [2] Nella quale Frigia fecie una citade, che si
 chiamava Dardania. Di questo Dardano nacque Erictonio, di Erictonio nac-
 que Troho, lo quale crescendo la città apellò Troia. Di questo Troho nacque
 Ylio che fece la roccha di Troia la quale si chiama Ylion. [3] Questo Ylio
 hebe uno figliuolo che hebe nome Laumedonta, nel tempo del quale Herhole
 10 con altri greci arseno Troia e 'l detto Laumendonta uciseno e la sua figliuola
 Exione ne menonno e dieronla per moglie a Telamone, compagno di Hercole,
 dela quale nacque quel valente greco ch'èbe nome Aiace.

[4] Ma Priamo, figliuolo del dicto Laumendonta, rifece et crebbe la terra,
 e a tempo di questo Priamo li Greci stettono ad asedio a Troia .x. anni. Ebe
 15 ancho lo dicto Troho uno figliuolo ch'èbe nome Asaricho. [5] Asaricho hebe
 uno figliuolo che hebe nome Chapi; Capi hebe uno figliuolo che hebe nome
 Anchisse, e questo Anchisse fu padre di Enea.

4 Electra] eletra Ma et andò] andò Bol Electra] eletra Ma; eletra sua madre
 Can 210 Teucro] tivero Bol suo marito] marito dela decta eletra Can 210 5
 et patrigno di Dardano] *om.* β citade] citade con l'aiuto di questo suo patrigno Ma
 che si chiamava] quale (la quale Bol) prima si chiamò γ ; la quale imprima si chiamò (si
 chiamava Can 210) δ 7 Troho] troncho Bol; trocho Ma crescendo] acrescendo Bol
 apellò] l'apellò Mo, δ ; la chiamò Bol Troho] trocho Ma 8 che fece la roccha di Troia
 la quale si chiama Ylion] fece la roccha di ylion in troia Ma si chiama] si chiamoe
 γ Questo Ylio] questo ylion Ma 9 che hebe nome] lo quale hebe nome Bol, Ma
 10 con altri greci] con alcuni greci Mo; cum alcuni altri greci Bol; con alquanti greci
 Ma figliuola] figlia Bol 11 ne menonno] menoron cum loro Bol per moglie a
 Telamone] per amicha a thalamonio Ma 12 dela quale] delo quale γ ch'èbe nome]
 che fu nominato Bol 13 del dicto] de Bol; del soprascripto Ma; del sopradicto Can 210
 rifece et crebbe la terra] rifece troia e crebbela asay più che non era dinanci Can 210
 et crebbe] e acrescete Bol; *om.* Ma 14 ad asedio] assedio Mo; a campo et alo asedio
 Bol a Troia] de troia Bol .x. anni] anni dieci Bol Ebe] et ebbe γ 15 dicto]
 lo predito Mo; soprascripto Bol, δ Troho] trocho Mo, Ma; tronco Bol uno figliuolo]
 uno altro figliuolo β ch'èbe nome] chiamato Bol 16 figliuolo] figlio Ma che hebe
 nome Chapi] nominato canpi Bol Capi hebe uno figliuolo che hebe nome] questo cappi
 ebbe uno figliuolo quale ebbe nome Mo; capi n'ebbe un altro che se appellò Bol Capi
 hebe uno figliuolo] capi hebe uno figlio Ma 17 e questo Anchisse] el quale Mo

16 figliuolo] figliolo figliuolo] figliolo

Assaracusque Capyn. / Proximus Anchises, cum quo commune parentis / non dedignata
 est nomen habere Venus: / hinc satus Aeneas; pietas spectata per ignes / sacra patremque
 umeris, altera sacra, tulit», da cui dipende largamente la genealogia troiana che Guido da
 Pisa fa seguire.

94 *Del Paladio*

[1] Facta che hebe Ylio³³¹ la roccha de Ylion, nella detta roccha fecie un mirabile tempio a honore di Palade, che per altro nome è chiamata Minerva; e, compiuto che fu lo dicto tempio, un celestiale segno si dice che in questo tempio venisse da cielo. [2] Lo qual segno fu una imagine di legno, e di sì facto
 5 legname che mai non fu industria humana che cognoscere lo potesse, e puosesi essa dipo' l'autare alla parete apiccata. [3] Della quale ymagine, richiesti a consiglio l'indivini e li agurii, facto imprima solepne sacrificio, domandono la dea che imagine era questa; ali quali la dea rispuose: [4] «Questo è uno

2 mirabile] mirabile et venerabile Mo; grande et venerabile δ è chiamata] Ma; è chiamato α ; se dicea Mo; era chiamata Bol, Can 210 3 che fu lo dicto] che ebbe dicto Mo; ch'ebbe lo detto Bol che in questo tempio venisse] che in quello venisse Mo; che venisse in questo tempio Bol 4 qual segno] quale Mo 5 legname] legno Bol, δ non fu] *om.* Mo che cognoscere lo potesse] che lo poté cognossere Mo; che conoscer lo podesse de che lengno fosse Can 210 puosesi] disse Bol 6 essa] quello Mo; *om.* Bol, δ apiccata] apiccato Ma richiesti a consiglio] richiesto dal consiglio Bol 7 l'indivini] gli divini Mo agurii] altri α imprima] prima Mo, δ domandono] domandando Bol 8 era questa] è questa Ma ali quali] ala quale Bol

³³¹ *Facta che hebe Ylio ... al sacerdote che lo guardava: Exp. XXVI, p. 784* «Ystoria Palladii ista est: Ylus enim rex Troye in ipsa Troya quandam arcem edificavit, quam Ylium sive Ylion a suo nomine appellavit. In ipsa autem arce magnum et venerabile templum Palladii dedicavit. Quo templo completo, quoddam celeste signum de celis in ipsum templum dicitur advenisse; nam quedam ymago lignea, que cuius generis ligni foret nunquam potuit humana mortalium industria reperire, de celo veniens post altare parieti se affixit, que quidem celestis ymago palladium dicebatur, de quo palladio quidam augur et vates Trojanorum cui nomen Menetes consultus, tale fertur ipsis troyanis dedisse responsum: “servate, o Troiani, diligenti custodia quod vobis de celestibus est transmissum.; quia, quousque istud palladium procurabitis custodire, nunquam civitas ista ab aliquibus hostibus capi poterit vel comburi”. Quapropter istud palladium fuit semper ab ipsis Troyanis sacra religione servatum et diligenti custodia custoditum. Sed tempore quo Grecorum exercitus civitatem ipsam Troyanam potenter obsedit, decimo anno obsidionis eiusdem, Ulixes astutus et furtis assuetus auxilio Anthenoris troyani secreto Troiam de nocte intravit, et sacerdoti – in cuius singulari custodia erat ipsum palladium assignatum – magno auri pondere elargito, ipsius palladii effigiem, consentiente dicto Anthenore, sacrilego dolo cepit, et ad Grecorum exercitum transportavit», che riprende, citandolo esplicitamente poco dopo, *OV., Fast., VI 419-36*. Nelle *Expositiones* il furto del Palladio viene attribuito al solo Ulisse, concordemente con *OV., Met., XIII 337*, mentre nella *Fiorita* artefice del misfatto è anche Diomede, seguendo invece *VERG., Aen., II 162-94*, in particolare v. 164.

10 mio segno, lo quale si chiama Paladio. Guardate et conservate questo che
 da cielo v'è mandato diligentemente, imperciò che, insino a tanto che questo
 Paladio guarderete e conserverete, mai questa città a mano di nemici non
 potrà venire e lo vostro imperio non verà mai meno. [5] E, se li avvenisse che
 'l dicto Paladio si perdesse, sì tosto Troia verebe meno, e launcha lo detto
 Paladio fosse portato porterebe secho lo 'nperio del mondo». Per la qual
 15 cosa lo detto Paladio fu sempre dalli Troiani con sacre religioni tenuto et con
 diligente custodia conservato.

[6] Ma Ulixe et Diomede, in quel tempo che li Greci stettono cotanto
 intorno a Troia ad hoste, del detto tempio di Minerva cavono lo detto Paladio
 con molto oro che dierono al sacerdote che lo guardava. [7] E perciò Dante,
 20 tractando delle malitie di Diomede e d'Ulixe, nel .xxvi.^o canto della prima
 canticha della sua *Comedia* induce la fraudulente rapina di questo Paladio
 dicendo così:³³²

Piangevisi entro l'arte per che, morta,

9 mio] *om.* Can 210 Guardate et conservate] guardatelo et conservatelo Ma questo
 che da cielo v'è mandato diligentemente] diligentemente questo che da cielo v'è mandato
 δ 10 v'è mandato] vi mando Bol insino] fino Bol 11 a mano] ale mani γ 12
 venire] pervenire Mo e lo vostro imperio non verà mai meno] *om.* Bol E, se li]
 e se Bol, Ma che 'l dicto Paladio si perdesse] che si perdesse Ma 13 sì tosto] così
 tosto Bol, Ma verebe] verà Ma meno] a meno Can 210 launcha] ovunque Mo;
 dove Bol; in qualunque luogo Can 210 14 Paladio] pallagio Can 210 secho] cum lui
 Bol 15-16 con diligente custodia] diligentemente γ 17 Ulixe et Diomede] diomede et
 ulixe Ma cotanto intorno a Troia ad hoste] .x. anni ad hoste a troia Mo, δ; .x. anni a
 troia a campo Bol 18 del detto] come ditto del ditto Mo 19 molto] assai Bol che
 dierono] ch'ellino dierono Ma al sacerdote] a sacerdoti Ma guardava] guardavano
 Mo 20 e d'Ulixe] e ulixe Ma nel .xxvi.^o canto] neli .xxvi. canti Bol 21 induce
 la fraudulente rapina di questo Paladio] *om.* γ 22 così] *om.* β 23 Piangevisi] chi è
 (chi Can 210) in quel fuocho che vien (focho vien Can 210) sì diviso / di sopra che par
 surgere della pietra (di la pira cioè fuoco Can 210) / dove teoche (ethioche Can 210) col
 frater fu miso (misso el fratello ebbe nome polinices Can 210) / rispuose a me (rispuosimi
 Can 210) là entro si martira (dentro martira Can 210) / ulixe et diomede et così insieme /
 alla vendetta vanno come all'ira / e dentro dalla lor fiamma si geme / l'aguaito del cavallo
 che fé la porta (porta cioè per lo muro rotto di troia Can 210) / onde uscì de romani (di
 romai Can 210) il gentil seme (seme cioè di enea che uscì di troia per lo muro rotto di
 troia Can 210) δ per che, morta] perché è morta α

13 verebe] verrebbe 22 così] cossì

³³² *If.* XXVI, 61-63.

Deïdamia anchora si duol d'Achille,
 25 e del Paladio pena vi si porta.

[8] E disse che, come il detto Paladio per li dicti Diomede et Ulixè fu rapresentato dinanzi alli Greci nel campo socto il paviglone del re Agamemone, tucto incominciò a sudare chome se li venisse angoscia et fatica di dare lo 'mperio del mondo a' Greci. [9] Ma come il detto Paladio venisse poi a
 30 mano di Enea non sapiamo. Una cosa ben sapiamo, se le antiche scripture dichono vero: che Enea, quando venne in Ytalia, lo ditto Paladio con altri dii di Troia rechò secho; e in questo modo di Troia lo 'nperio passò in Ytalia.

[10] E se altri volesse dire, se il detto Paladio era fatato, ché infine a tanto che li Troiani lo guardasseno la terra sarebe guardata, come dunque Hercole
 35 arse Troia, rispondesi che, benché Troia fusse arsa, la potentia di Troia però non venne meno: [11] ché la roccha d'Illion non fu presa ov'era il Paladio, né mortalità v'ebe di gente ché, excietto che lo re che fu con alquanti morto e la sua figliuola Exiona rapita, non vi fu altra mortalità né altra rapina.

[12] E poi vegiamo che Priamo, figliuolo dello detto Laumedonta, a mano

24 Deïdamia] deidania Bol, Ma d'Achille] achille Can 210 25 e del Paladio pena vi si porta] om. Bol 26 disse che] disse Bol per li dicti] per lo detto Bol fu rapresentato dinanzi alli Greci nel campo] fu apresentato nel campo denanci a greci Mo; fu apresentato dinanzi dali greci nel campo Bol 28 tucto] e tutto Bol chome se li venisse angoscia] come li venisse angustia Bol 29 lo 'mperio] l'imperio Bol, Can 210 a' Greci] om. Can 210 a mano] ale mani Bol 30 se le antiche] che l'antiche Bol 31 vero] om. Bol con altri] con li altri δ 32 rechò] arechò δ e in questo modo] questo Bol di Troia lo 'nperio passò in Ytalia] lo 'nperio (imperio Bol) di troia passò in ytalia β 33 volesse dire] dicesseno Bol se il detto] se del ditto α fatato] afatato γ ché infine a tanto che li Troiani lo guardasseno] perché fin che li troiani el servasseno Bol 34 dunque] adunque Bol Hercole arse] hercules con li altri arseno Mo 35 rispondesi che] respondese Bol fusse arsa] s'ardesse Ma di Troia] de troiani Mo; sua Bol però] om. Ma 36 venne meno] venne a meno Can 210 non fu presa ov'era il Paladio] ov'era (dove era γ) il paladio non fu presa β né mortalità v'ebe di gente] né fue mortalità di gente Mo; né mortalitate de gente non hebbe Bol 37 v'ebe] non v'ebbe Can 210 ché, excietto che lo re che] excietto che lo re che Mo, Ma; salvo che lo re el quale Bol; che excepto lo re che Can 210 fu con alquanti morto] vi fu morto con alquanti Can 210 morto] morti γ 38 figliuola] figlia Ma Exiona] isiona Bol altra mortalità né altra rapina] altra rapina γ 39 figliuolo] figlio Ma detto] detto re Bol, δ Laumedonta] lavedonta Bol a mano a mano la rificie] che fu morto niente de meno lo re priamo incontenente rifece la decta cità di troia Can 210

38 figliuola] figliola 39 figliuolo] figliolo

40 a mano la rifecie maggiore et miglore che non era stata di prima; e maggiore
fu poi lo suo imperiato che inprima. E questo basti di Troia per tornare ai
facti di Ytalia.

95 *Di Latino quinto re di Ytalia et di Lavinia sua figliuola*

[1] Dopo Fauno, che fue il quarto re di Ytalia, regnò un suo figliuolo che
hebe nome Latino, dal quale noi Ytaliani siamo detti latini. Questo Lati-
no³³³ della sua moglie che hebe nome Amata hebe una bellissima figliuola che
hebe nome Lavinia, alla quale et sopra la quale advenne uno segno molto
5 meraviglioso. [2] Che, sacrificando lo re Latino in uno tempio nella sua ci-
tade, che avea nome Laurento, stando Lavinia al lato a l'autare ove il padre
sacrificava, subitamente una fiamma si mosse da l'altare e tucti li capelli di
Lavinia comprese e, senza nulla lesione della donzella, pareo che li suoi capelli
ardesseno.

10 [3] Spaventato Latino di questo mirachulo, la nocte vegnente lo suo padre
Fauno gli aparse in vixione dicendoli: «Figliuolo mio Latino, guardati di dare
per moglie Lavinia ad alchuno latino. Da fuora di Ytalia vien gente nel
regno tuo, la quale lo nostro sangue farà andare fino alle stelle. [4] Figliuolo,

40 maggiore et miglore] miglore et maggiore δ di prima] prima Mo; in prima Bol; da
prima Can 210 e maggiore fu poi lo suo imperiato che inprima] *om.* Bol 41 poi] da
poy Can 210 che inprima] che non era stato prima (da prima δ) Mo, δ 0 *et di Lavinia*
sua figliuola] *om.* Mo *Lavinia]* lavina Bol, δ *figliuola]* figlia Ma 1 Dopo] dapo
Mo 2 dal quale] del quale Bol siamo detti] siamo chiamati Mo, δ ; siamo chiamato
Bol 3 Amata] la reina amata β hebe una] n'hebbe una Bol che hebe nome]
la quale (quale Mo) fue chiamata γ ; la quale hebe nome δ 4 Lavinia] lavina γ , Can
210 advenne] vene γ 5-6 sua citade] cittade sua Bol; citade Ma 6 che avea nome]
chiamata Mo; ch'era appellata Bol Lavinia] lavina γ , Can 210 al lato] apresso Bol
ove] dove Bol 7 una fiamma] una fiamma di fuocho Can 210 8 Lavinia] lavina γ ,
Can 210 comprese] coperse Mo; si coperse Bol e, senza nulla lesione della donzella]
senza alcuna lexione dela donzella Bol lesione] electione Ma li suoi capelli] li suoi
capelli tuti γ , Can 210; tucti li suoi capelli Ma 11 dicendoli] et disseli Mo 12 per
moglie Lavinia] lavina per moglie Bol, Ma Lavinia] lavina β ad alchuno] a niuno
 γ Da fuora] di fuora Bol, δ ; però che di fuori Mo gente] gente nuova Ma nel
regno tuo] nel tuo regno Mo, Ma; che nel tuo regno Bol 13 la quale] lo quale α fino]
infino Mo, δ Figliuolo] figlio Ma

0 *figliuola]* figliola 8 lesione] lissione 13 Figliuolo] figliolo

³³³L'intero capitolo ha la sua fonte in VERG., *Aen.*, VII 37-106.

non dare Lavinia a Turno. Aspecta un altro genero che tosto sarà in queste
 15 contrade, lo quale, secondo la disposizione divina, de' avere per moglie la tua
 figliuola. E chi di loro nascerà, l'universo mondo signoreggerà».

[5] Latino, avuta questa vixione del padre, trandugiò³³⁴ le nozze della
 figliuola, ché·lla dovea dare a Turno, che era re de' Rutuli, lo quale regno oggi
 si chiama Campagna.

20 [6] Ma qui è da sapere che, benché infino a qui si leghino .v. re di Ytalia,
 nel tempo di quelli di sopra e nel tempo di questo Latino furono etiandio in
 queste parti altri re, perciò che inanzi a Latino fu uno re che hebe nome Ytalo,
 dal quale, per molti benifici che questa contrada hebe, noi siamo chiamati
 italiani. [7] E inel tempo di questo Latino erano in Ytalia più re: però che in
 25 Toschana hebe uno re che hebe nome Mesentio, e in Campagna, come già è
 dicto, era lo re Turno, e i·nnel regno di Vulsci era la reina Chamilla. [8] Ma,
 imperciò che questi .v. soprascripti erano sopra tucti, perciò si fa di loro più
 singulare et più degna memoria.

[9] Nella corte dello re Latino vene una volta una meraviglia da non tacere,

14 Lavinia] lavina β 16 figliuola] figliuola lavina Mo, Can 210; figlia lavina Bol, Ma
 l'universo mondo signoreggerà] segnoregiarà tuto l'universo mondo Can 210 l'universo
 mondo] tuto 'l mondo γ 17 avuta questa vixione del padre] have udito dal padre questa
 visione Bol avuta] avendo avuto Mo; avendo Ma trandugiò] indugiò γ della
 figliuola] della figlia Bol, Ma 18 ché·lla dovea dare] che l'avea (che havea Bol) promessa
 di dare γ ; che elli avea promessa δ che era] *om.* γ re de' Rutuli] re de turili Mo
 regno] *om.* γ oggi si chiama] si chiama oggi δ 20 sapere che] sapere Bol infino]
 fino γ , Can 210 si leghino] se alegano Bol Ytalia, nel tempo] italia nel tempo
 Bol 21 di quelli di sopra] di quel di sopra α ; di quelli .iiii. re di sopra nominati Can
 210 Latino] latino .v. re Can 210 in queste parti altri re] altri re in queste parti γ
 22 fu uno re] in cicilia fu uno re γ , Can 210; fu in cicilia uno re Ma che hebe nome]
 chiamato γ ; ch'era chiamato δ 23 dal quale] del quale Bol hebe] ricevette δ noi
 siamo chiamati] siamo noi chiamati Mo 24 italiani] italici γ 25 hebe uno] fue uno
 γ ; era uno Can 210 che hebe nome] chiamato Mo già è dicto] è già detto Bol 26
 di Vulsci] di ulci γ ; vulsi Ma 27 questi .v. soprascripti] questi soprascripti .v. re Ma
 soprascripti] prediti Mo; soscritti Bol sopra tucti] separati Ma di loro più] di loro
 mentione e più Bol 28 et più degna] et degna Mo 29 dello re Latino] di questo latino
 Mo, di questo re latino Bol, Can 210 vene] avene β una volta una] una altra δ

16 figliuola] figliola 18 figliuola] figliola 23 hebe] ebbe

³³⁴Il verbo, che ha l'evidente significato di 'ritardare, rimandare', è *hapax* nella
 letteratura italiana (cfr. *GDLI*).

30 cioè che nel mezzo della sua citade di Laurento era uno molto bello alboro di
orbacho, lo quale in latino si chiama lauro, et era consecrato lo detto alboro
ad Apoline, et dicesi che per questo lauro la citade fu chiamata Laurento:
[10] ché quando il padre overo l'aulo di Latino fece la citade vi trovò questo
orbacho, nella somitade del qual alboro uno grande sciame di lape si puoseno
35 a fare lo mèle, e pendeano queste lape giù per le rame, apiccate l'una a l'altra
per li piedi. [11] Per la quale mellificatione disseno l'indovini a Latino che
quello sciame significava una grande gente, la quale socto u-nuovo duca dovea
venire in Ytalia, che melliflua vita et melliflui costumi dovea rechare. Auto
Latino questi due segni lassò di mandare la figliuola a marito a Turno.

96 *Di Evandro re di Archadia*

[1] Regnante Latino, alquanti greci aparveno in Ytalia, et spetialmente
Evandro et Herchule. Evandro, secondo che scrive Ovidio nel quinto libro de'
Fausti,³³⁵ con la sua madre Carmente et col suo figliuolo Pallante capitonno
con una nave alla foce del Tevero. [2] Et venendo su per lo Tevero, quando
5 furono in quel luogho ov'è oggi Roma, Carmente, che havea in sé spirito di
prophetia, vedendo quel monte ove poi Romolo fondò Roma, con tucta re-

30 cioè che] *om.* γ molto bello] bello Bol 31 lo quale] quale Mo lauro] alloro
ovvoli lauro Can 210 et era consecrato] ed e cosa tracta Ma alboro] *om.* Mo 32
la citade] la detta citade β Laurento] laurentia Can 210 33 overo] o Bol l'aulo]
aulo Can 210 la citade] la decta città Can 210 34 del qual] della quale Ma al-
boro] *om.* Mo sciame di lape] samo d'ape Can 210 si puoseno] vi si puoseno
 γ 35 apiccate] appicata γ , Can 210 36 mellificatione] molificatione Bol 37 quello
sciame] quella sciame α ; quella lape Ma una grande] grande γ duca] duce γ , Ma
38 melliflua vita et melliflui costumi] mellificha vita et mellifichi costumi Ma dovea
rechare] dovea arechare γ ; ci dovea arechare δ Auto] e havuto Bol; avuti Can 210
39 di mandare] mandare Mo; di mandarne δ la figliuola] lavina β a Turno] *om.*
 β 0 *Di Evandro re di Archadia*] de hercule α : *anticipa la rubrica del capitolo successivo*
Archadia] carcadia Mo; carcandia Bol 1 Regnante] regnando Ma 2 che scrive] com
scrive Can 210 3 figliuolo] figlio Bol capitonno con una nave alla foce] capitò ala foce
Bol 4 su] suso Bol quando furono] capitò Bol 5 ov'è] dov'è Mo, δ Carmente]
e quando fu li carmenta Bol 6 ove] dove δ fondò] fondò poy Can 210

31 consecrato] consacrato 39 la figliuola] la figliola

³³⁵Ov., *Fast.*, V 91-100.

verentia inchinò la terra, e volgendosi al figliuolo disseli: **[3]** «Figliuolo mio, qui ti poni ad habitare, ché io conosco et vegho che questo monte, ched è ora coperto d'erbe et d'arbori e habitato da bestie, tempo viene che fia coperto d'oro e habitato da gente che signoreggeranno tucto il mondo. Figliuolo mio, qui ti poni, ché questa è quella terra da chui tutte le gente del mondo dimanderanno leggi et statuti».

[4] Poi si volse al nipote, cioè a Pallante, et con tristo volto et con confusa voce li disse: «Nipote mio, li fati ti chiamano a questo luogho per dare regno a nuova gente che de' venire in queste parte da Troia. Nipote mio, riceveli et aparechiate di servilli; ma io ti vegho in su questo monte essere arechato morto». **[5]** Evandro, udendo le paraule della madre, puosesi ad habitare in su quel monte, al quale pouse nome Pallatino per lo figliuolo ch'avea nome Pallante.

[6] Questa Carmente, madre di Evandro, era chiamata Carmente perché le cose che erano ad venire prophetava per versi, che si chiamano in latino carmini, secondo che scrive sancto Ysidero nel primo libro dell' *Ethemologie*.³³⁶

7 inchinò la terra] inclinasse ala tera Mo; s'inchinò ala terra Bol al figliuolo] al figlio Bol disseli] disse γ , Can 210; li dissi Ma Figliuolo mio] figlio mio Bol **8** ad habitare] ad edificare et habitare Bol et vegho] *om.* Bol ched è ora] che hora è Bol **9** d'erbe] d'herba Bol e habitato] ed è habitato δ da bestie] de bestie Bol tempo viene] tempo fie Mo; tempo venerà Bol che fia] che serà γ , Can 210 **10** da gente] de genti Bol; di gente Ma che signoreggeranno tucto il mondo] che tuto 'l mondo subiugerano (subiugarà Bol) γ ; che tucto il mondo signoreggeranno Ma Figliuolo] figlio Ma **11** da chui] dala quale Bol le gente] legete Mo; gente Can 210 **12** leggi et statuti] le leggi et li statuti Ma **13** Poi] e poi Bol et con tristo volto] le fate ti chiamano cum tristo volto Bol confusa voce] cofusa vocie α ; voce confusa β **14** mio] mio pallante β ti chiamano] te invocano Bol per dare] a dare Ma **15** parte] contrade β da Troia] de troia Bol Nipote mio] nipote Bol **17** puosesi] si puose β **18** Pallatino] pallantino Mo; pallantio Bol figliuolo] figlio Bol, Ma ch'avea] il quale avea Ma **20** Questa Carmente] questa carmenta Bol era chiamata Carmente] era così chiamata Bol era chiamata] era α **21** prophetava] profetizava Bol si chiamano] si chiamavano Mo **22** che scrive] com scrive Can 210

10 Figliuolo] figliolo **18** figliuolo] figliolo

³³⁶ISID., *Etyim.*, I 4 1 «Latinas litteras Carmentis nympha prima Italis tradidit. Carmentis autem dicta, quia carminibus futura canebat. Ceterum proprie vocata [est] Nichostrate», ricordato anche in *Exp.* XXIV, p.725 «et nota quod licteras latinas adinvenit quedam regina Archadie, mater scilicet Evandri regis, nomine Nichostrata, sed, quia futura carminibus predicebat, ideo Carmentis nimpha dicta est, ut dicit Ysidorus primo libro

[7] Trovò etiandio, secondo che scrive lo preallegato santo, le lettere latine, che inanzi a llei non si uxavano in queste contrade se non lettere greche, per la qual cosa noi latini la dovremo avere in grande reverentia.

97 *Come Erchule capitò, tornato di Spagna, quine ove è oggi Roma*

[1] Capitò etiandio in quel luogo ov'è oggi Roma Hercule con grande exercito di greci, tornando di Spagna poi che hebe morto lo re Gerione, e qui liberò tucta la contrada dei furti et deli incendi e delle rapine che facea Chaccho.³³⁷

5 [2] Ma, quando memoria facciamo qui di Hercule, pognamo qui in questo libro ad honore di lui, perché fu molto virtuoso, et a utilidade de' lettori li .xii. grandi fatti che fece nel mondo, li quali Boetio nel libro della *Consolatione* li chiama le .xii. fatiche di Hercule.³³⁸

23 che scrive] com scrive Can 210 lo preallegato santo] el sopradicto sancto γ ; santo ysidero Ma; il pur alegato sancto Can 210 **24** se non] se non le Bol; uxavansi Ma **25** dovremo] dobbiamo Mo; doveresemo Bol **0** *Come Erchule capitò, tornato di Spagna, quine ove è oggi Roma*] de erchule β : per coerenza con il criterio di attenersi, quando possibile, sempre ad α , è stata messa a testo la rubrica di quest'ultimo, anche se non si esclude la possibilità che il copista di α si sia confuso, anticipando la rubrica corretta "De Erchule" al cap. 96, e quindi, per evitare la ripetizione della rubrica, ne abbia scritto per questo capitolo una nuova, modellata sull'incipit del capitolo **1** in quel luogo] in quelle parti Ma; in queste contrade Can 210 ov'è] dov'è Ma **3** qui] quivi γ , Can 210 dei furti] di furi Ma et deli incendi e delle rapine] d'incendi e de rapine Bol deli incendi] di incendi Ma **5** quando] quanto Mo facciamo] faceano Ma qui di Hercule] d'ercole Bol pognamo qui] pognamo δ in questo libro] in questo luogo **6** di lui] om. δ de' lettori] di lectori Bol **7** li .xii. grandi fatti che fece] le .xii. grandi fatiche che sostenne Ma li .xii.] de dodeci Mo li quali] le quali Ma nel libro della *Consolatione*] nel .iiii. libro (nel .iiii. Ma) de (dela Mo, Can 210) consolatione β **8** li chiama] le chiama γ , Ma

1 luogo] loco **5** facciamo] facciamo

Ethymologiarum».

³³⁷Per questo episodio, ripreso e approfondito al capitolo 108, cfr. anche Ov., *Fast.*, I 543-86 e VERG., *Aen.*, VIII 185-275.

³³⁸BOETH., *Cons.*, IV carm. 7 13-31. Si noti la stretta analogia con *Exp.* XXXI, p. 901 «Sed quia hic fit mentio de Hercule et Antheo, et facta Herculis sunt valde notabilia, et specialiter XII que fecit, ideo hic ipsa coniuncta ponamus, sicut ipsa coniuncta ponit Boetius, quarto libro *De Consolatione* in hec verba», a cui segue la citazione dei versi sopra indicati.

98 *Della prima fatica di Erchule come domò li centauri*

[1] La prima fatica di Erchule,³³⁹ seguitando l'ordine di Boetio, fu domare li centauri. Questi centauri furono certi animali mezzuomini et mezzu cavalli – una cosa mostruosa –, li quali secondo li poeti furono ingenerati di nebia. [2] Scrive Ovidio nel *Metamorphoseos*³⁴⁰ che Ysione volse una volta
 5 iacer con Iunone, matrigna di Herchule, ma ella, non volendo congiungersi con lui e delle sue mani non potendo campare, interpuose tra sé et luy nebia for-

0 *Della prima*] la prima Ma *come domò li centauri*] *om. δ* *come domò*] che domò
 γ 1–2 domare] a domar Bol, Can 210; lo domare Ma 2 li centauri] delli centauri Ma
 animali] animali mostruosi Mo, δ; animali ombrosi Bol 3 una cosa mostruosa] *om. β*
 li quali] quali Mo furono ingenerati] sono generati Bol 4 Ysione] iason Bol volse
 una volta iacer] volendo iacer Ma; volea giacere Can 210 volta] *om. Mo* 5 ella]
 lei Mo volendo congiungersi] volendose congiungere Bol 6 delle sue] dale sue Bol
 campare] scampare Bol, Can 210 interpuose] intrepuose Mo

1 *domò*] domoe

³³⁹*Exp.* XXXI, pp. 902-3 «Primus enim labor fuit domare centauros; ideo dicit: *ille centauros domuit superbos*. Centauri quedam monstra sunt ex medietate homines et ex medietate equi, quos genitos ex nube fingunt poete. Dicitur enim in fabulis quod Ysyon voluit concumbere cum Iunone; Iuno opposuit nubem, in qua recepto semine, nati sunt centauri, cuius integumentum est quod Iuno significat vitam activam, que consistit in curis temporalium. Unde dicitur quod est noverca Herculis, quia talis vita inimica est sapienti et virtuoso. Cum hac vult Ysion, qui interpretatur 'audax', concumbere, quando aliquis in vita activa querit summam felicitatem, sicut faciunt cupidi et avari; sed Iuno, id est vita activa, interponit nubem, quia per hanc vitam incurrit homo obscuritatem rationis. Ideo Dominus ait Marthe, que vitam prefigurabat activam, "Marta, Marta, sollicita es, et turbaris erga plurima". Unde nascuntur centauri, qui in parte sunt homines et in parte sunt equi, quia in parte illi qui vite active deserviunt sunt rationales, et in parte sunt irrationales. Utrum autem ista monstra sint solum fictione poetica introducta, aut natura talia etiam monstra gignat, videtur Beatus Ieronimus hesitare, ut patet in vita beati Pauli Primi heremite. [...] Quod autem centauri fuerint semibestie, totum est breviter fabulosum. Secundum autem veritatem istorie Ysion primus in Grecia C milites adunavit, quibus Greciam infestabat, qui equites, cum primum ab indoctis visi sunt insidere equis, unum animal ex equo et homine reputati sunt; et dicti sunt centauri quasi 'centum armati', vel quia ut aura velocissime currentes totam Greciam devastabant, quos Hercules domuit in palestra. Potest etiam esse quod natura, que diversa animalia gignit, aliquos centauros produxerit; nam Beatus Antonius unum vidit, et in historia Daretis habetur quod Memno rex duxit secum ad Troyam unum hominem equo mixtum», che è una citazione, per gran parte alla lettera, di TREV., *Expositio*, pp. 656-57.

³⁴⁰Ov., *Met.*, XII 504-6 «Nec nos matre dea, nec nos Ixione natos / esse reor, qui tantus erat, Iunonis ut altae / spem caperet».

mata a modo di donna. [3] Con la quale ombra Ysion si congiunse credendosi
 coniungere con Iunone, e di questo coniungimento nacqueno li centauri. Ma
 questo non fu mai che huomo potesse nascer di nebia, ma Ovidio et li altri
 10 poeti compuosero questa faula et molte altre per ordinare et dirizzare la vita
 humana.

[4] La utilidade che si cava di questa faula si è questa: Iunone significa
 la vita activa, la quale sta in procacciare le cose temporali, e perciò è detta
 matrigna di Hercule, lo qual è interpretato vertuoso et glorioso. [5] Et come la
 15 matrigna è naturalmente nimicha dello figlastro, così la vita activa è nimicha
 dell'uomo savio et vertuoso. Ciò viene a dire che la troppa solecitudine delli
 beni temporali impedisce l'uomo nelle cose vertuose. [6] Con costei, cioè
 con la vita activa, alotta vuole Ysion congiungersi, quando l'uomo troppo
 desideroso de' beni di questo mondo, ch'è prefigurato per Ysion, inella dicta
 20 vita va ratio et pone somma felicitade. [7] Ma Iunone, cioè la vita activa,
 interpone tra sé et questo cotale nebia, cioè la scuritade della ragione, che la
 troppa solecitudine de' beni temporali ofuscha et intenebra lo intellecto, [8]
 ché, come veggiamo manifestamente, lo troppo amore delli beni temporali ci
 fa piacer più il mondo che 'l cielo, più 'l corpo che l'anima, più el denaio che
 25 Dio: e in questo modo nascono in noi li centauri, li quali in parte sono homini
 et in parte chavalli. [9] Così simigliantemente, quando noy inestiamo alla

7 di donna] di una donna β ombra Ysion] iasone Bol credendosi coniungere con
 Iunone] *om.* Bol 9 huomo potesse nascer di nebia] huomo di nebia potesse ingenerare
 (generare Bol) β 10 dirizzare] adrizar Bol 12 si cava] se ne cava Bol; si cava fuora
 Ma; si tra Can 210 si è questa] hè questa γ 14 et glorioso] *om.* Can 210 15 è
 naturalmente] eternalmente è Mo; naturalmente è Bol 16 dell'uomo savio et vertuoso]
 del non savio et non vertuoso Ma Ciò] e ciò Bol; cioè Can 210 troppa] tropo γ ,
 Can 210 17 impedisce] imiperdisce Ma 18 alotta] allora γ , Ma vuole] volse Bol,
 Ma Ysion] iason Bol troppo desideroso] è troppo desideroso Bol, Ma 19 Ysion]
 iason Bol dicta vita] dicta vita activa Mo, δ ; vita activa Bol 20 va ratio] oratio Bol;
 va rativo Ma et pone] pone γ 21 tra sé] trasso Bol; intra sé Ma et questo] et lui
 questa γ ; et questa Ma la scuritade] la oscuritade δ che la] con la Ma 22 troppa]
 tropo γ , Can 210 ofuscha] et ofuscha Ma intenebra] ottenebra Mo; a tenebra Bol
 23 veggiamo manifestamente] manifestamente vedemo Can 210 ci fa] ne fa Can 210
 24 più il mondo] el mondo più γ più 'l corpo che l'anima] più al corpo che a l'anima
 Ma 25 nascono in noi] in noi nascono Mo, Can 210; in noi si nasce Bol; ne nascono
 Ma 26 et in parte] in parte Ma chavalli] sono chavalli δ Così] chavalli così Ma
 inestiamo] in parte siamo bestie sistiamo Can 210

vita activa troppo dixordinatamente, in parte siamo homini et in parte siamo bestie. Siamo huomini quando con li beni temporali voglamo sollevare le nostre bixogne, ma allora siamo bestie quando in dei beni temporali pognamo
 30 la nostra felicitade.

[10] Che Hercule domasse li centauro non importa altro se non che domò in suo tempo, con la molta scientia che helli hebe, li omini che erano dati troppo alle cose terrene e indusseli alle cose virtuose. [11] Questo ch'è detto per li poeti delli centauro è tucto cosa fabulosa, ma la veritade della storia è
 35 questa. In Tesaglia³⁴¹ uno gentile huomo che hebe nome Ysion prima domò li cavalli, e dicesi che fusseno i-numero di .c., sopra li quali fecie montare .c. huomini con li quali tucta Grecia infestava. [12] E questi furono li primi cavalli che fusseno cavalcati in Grecia. E perché furono .c. i-numero et come
 27-28 in parte siamo homini et in parte siamo bestie] *om.* α siamo bestie] bestie Bol 28 Siamo huomini] huomini siamo β sollevare] solecitare Ma 29 in dei beni temporali] in essi γ ; in quelli beni Ma; in essi beni Can 210 30 la nostra felicitade] felicitade Mo; felitade Bol; la nostra solitudine Ma felicitade] felicità e di ciò ne maestra dante che li omini in questo modo per volere tropo atendere ale occupationi di questo mondo ismenticano di ffare e operare virtude e ciò induce in la seconda cantica dela sua commedia canto .xiiii. monstrandone come dio ne mostra le sue future per redurne a virtudi e mostra anco l'autore il male che fu a volere abandonare le cosse spirituali per le occupationi di beni temporali in questo modo dicendo Come da lei l'udir nostro ebbe triegua / et echo l'altra con sì gran fracasso / che somigliò tornar che tosto segua / io son aglauro che divenni sasso / et alor per restringermi al poeta / indietro feci e non inanci passo / già era l'aura d'ogni parte queta / et ei me disse quel fu 'l duro camo / che dovia l'uom tener dentro a sua meta / ma voy prendete l'esca sì che l'amo / di l'anticho aversaro a sé vi tira / et però pocho val freno o richiamo / chiamavi 'l cielo intorno vi si gira / monstrandovi le sue belleçe eterne / e l'ochio vostro pur a terra mira / onde vi batte chi tuto discerne Can 210 31 non importa altro] non inporta Mo; non significa Bol; non porta altro Ma che domò] ch'ello domò Can 210 32 in suo tempo] lo suo tempo γ la molta] molta Bol che helli] che lui Bol li omini] et gli huomini Mo; cum li homini Bol 33 e indusseli] indusseli Mo 34 è tucto] è tucta γ , Ma della storia] *om.* Mo 35 In Tesaglia] che in tesaglia Bol uno gentile] fue uno gentil γ Ysion] iason Bol prima] che prima Mo; lo quale prima Bol 36 li cavalli] elli cavalli Can 210 che fusseno] che fusse Ma sopra li quali] e sopra essi Bol 38 che fusseno cavalcati in Grecia] che in grecia fusseno cavalcati γ
 28 sollevare] sollevare 30 felicitade] felicità

³⁴¹Cfr. ISID., *Etym.*, XI 3 37 «Centauris autem species vocabulum indidit, id est hominem equo mixtum, quos quidam fuisse equites Thessalorum dicunt, sed pro eo quod discurrentes in bello velut unum corpus equorum et hominum viderentur, inde Centauros fictos adseruerunt».

vento correano, furono apellati centauri, che viene a dire .c. huomini correnti
 40 chome vento. Ma la gente roza che inprima vide l'uomo a chavallo pensò che
 l'uomo et lo cavallo fosse tucto un corpo, e perciò così si faulegia di loro.

[13] Puote essere etiamdio non di meno che la natura, che produce certi
 animali, producesse ancora et producha animali che sono mezzi huomini et
 mezze bestie, come scrive sancto Ieronimo nella *Vita di sancto Paulo primo*
 45 *heremita*:³⁴² che sancto Antonio andando per lo deserto trovò, come avemo
 scripto di sopra nel capitolo di Pico et di Fauno in questo libro, uno animale
 che dal bellico in giù era capra e da inde in su era huomo, et in chapo avea du'
 corna a modo di montone. E di questi cotali animali nelle parti d'oltre mare
 ne sono assai et chiamansi sathiri et chi li chiama fauni. [14] Poi trovò anco
 50 sancto Antonio in quello medesimo deserto uno animale che dal bellico in giù
 era cavallo con .iiii. piedi, e dal bellico in su era huomo. E questi cotali sono
 chiamati dalli poeti centauri. [15] Etiandio, inelle *Storie Troiane*, la quale

39 viene a dire] vengono a dire Can 210 40 roza] grossa β che inprima] che pri-
 ma γ , Can 210 41 così] favolosamente Mo; favolegevolmente Bol; faulevolmente Ma;
 faulegiando Can 210 42 non di meno] *om.* γ che la natura] perché la natura Bol
 certi] diversi Mo, δ 43 producesse ancora et producha animali] *om.* γ producesse
 ancora et producha] producesse et ancora producha δ 44 come scrive] *om.* γ ; scrive δ
 45 che sancto Antonio] fa mentione (dice Bol) che sancto antonio γ andando per lo
 deserto trovò] andando per uno grande deserto (heremo γ) d'oltre mare (oltra mare Bol)
 trovò β come avemo scripto di sopra nel capitolo di Pico et di Fauno in questo libro]
om. β 47 che dal bellico in giù era] ch'era dal belico in giù Bol capra] mezzo capra
 β da inde] dal mezo Bol in su] in suso Ma huomo] meço huomo γ , Can 210
 et in chapo ... et chi li chiama fauni] etcetera α 48 di montone] di uno montone Bol,
 Ma: *in assenza di α , le due varianti hanno uguale peso stemmatico, pertanto si è deciso*
in base all'analogia con il capitolo 89, dove appunto si era già trattato di questo episodio
 cotali] simili Bol 49 chiamansi] chiamassi Mo et chi li chiama fauni] et fauni Ma
 trovò] trovò *corr. su* tornò Mo anco] *om.* β 51 in su] in suxo Ma 52 Etiandio,
 inelle *Storie Troiane*] inella storia etiandio troiana (di troia Bol) β

41 così] cossì 46 libro] libbro

³⁴²HIER., *Vita Pauli eremitae*, 7-8 «nec plura his, conspicit hominem equo mistum, cui
 opinio poetarum hippocentauro uocabulum indidit. [...] uerum haec utrum diabolus ad
 terrendum eum simulauerit, an (ut solet) eremus monstruosorum animalium ferax, istam
 quoque gignat bestiam, incertum habemus. [...] nec mora, inter saxosam conuallem haud
 grandem homunculum uidet, aduncis naribus, fronte cornibus asperata, cuius extrema pars
 corporis in caprarum pedes desinebat», passo ricordato sia da Isidoro che da Trevet.

scrisse Darete da Frigia,³⁴³ si legge che Mennone re d’Etiopia, quando venne in aiuto a’ Troiani, menò secho uno huomo ch’era mezzo cavallo et mezzo
 55 huomo, tucto piloxo, lo quale con l’arte delle saette mirabilmente infestava lo exercito de’ Greci. E dicesi che avea sì facti occhi che solo col el suo sguardo ogni huomo spaventava. Et questo basti del fatto de’ centauri.

99 *Della seconda faticha*

[1] La seconda faticha di Herchule³⁴⁴ dicie Boetio che fu quando conbatté con lo leone.³⁴⁵ Fu in suo tempo in una selva overo deserto uno leone grandissimo e sì pericoloso che il suo terrore spaventò tucti li huomini del paese, al quale ucidere, ragunata molta iuventudine di nobili et gagliardi huomini,
 5 nullo ve ne fu che llo potesse atterrare. [2] Udendo ciò, Herchule, per libe-

53 da Frigia] *om.* β 54 uno huomo] uno Bol, Ma mezzo cavallo et mezzo huomo] mezzo huomo et mezzo cavallo β 55 lo quale] quale Mo delle saette] del saettare β 56 dicesi] dicevasi Bol sì facti] così fatto Bol solo col el suo sguardo] con el suo vedere γ, Ma; solo col suo vedere Can 210 57 del fatto] de fatti Ma 0 *Della seconda*] la seconda Ma *faticha*] fatica de hercole come combaté con (cum lo Bol) leone γ; faticha di Erchule δ 1 dicie Boetio che fu] secondo che dicie boetio fue Ma che fu] fue Can 210 2 con lo leone] con uno leone Ma Fu in suo tempo] *om.* Ma in una selva] una selva Can 210 overo deserto uno leone] d’un gran deserto era uno leone Ma 3 e sì pericoloso] e pericoloso Bol spaventò] spaventava Mo; spaventato Can 210 4 ragunata molta iuventudine di nobili et gagliardi huomini] ragunato molti gioveni e grandi homini Bol; radunata molta gente di çoveni nobili e gaiardi homini Can 210 5 Udendo ciò] vedendo questo Mo; udendo questo Bol

2 con lo leone] collo leone tempo] tempo

³⁴³DAR., *De Exc.*, 18, in cui però non si accenna al seguito di Memnone; cfr., oltre al già ricordato passo di *Exp.* XXXI, anche *Exp.* IV, p. 319 «ut scribit Dares Phrygius [...]. Venit etiam secum Memnon, Rex Ethiopie, qui duxit secum quendam hominem silvestrem qui erat dimidius homo et dimidius equus, qui velocitate et arte sagittandi Grecorum exercitum mirabiliter infestabat».

³⁴⁴*Exp.* XXXI, p. 903 «Secundus labor fuit quando cum leone pugnavit; ideo dicit: *abstulit sevo spolium leoni*. Fuit enim in quadam silva quidam leo immanissimus, cuius terror homines totius regionis invasit, quem aggressus Hercules pro liberatione patrie interemit, et ipsum excorians pellem pro spolio reportavit. Et hinc est quod statua ipsius Herculis semper leonis spolium representat. Et nota quod iste labor fuit ystoricus et non fabulosus; nam verissimum fuit quod cum leone pugnaverit, et ipsum vincens excoriaverit», che, sino a *pro spolio reportavit*, è una fedele trascrizione di TREV., *Expositio*, p. 658.

³⁴⁵BOETH., *Cons.*, IV carm. 7 15 «abstulit saevo spolium leoni».

rare la contrada di questo pericolo, si mosse et venne alla battaglia con lui et, combattendo gaglardamente, uciselo. E, uciso che l'ebe, lo scorticò et lo chuoio si gittò al collo a modo d'uno mantello. Et perciò veggiamo nelle statue sue, che ne funno assai nel mondo, ch'egl'à lo chuoio delo leone. [3]

10 E nota tu che leggi che questo fatto fu ystoricho et non faboloso, che come si dice così è vero che con lo leone combattesse et che lo ucidesse et che lo scorticasse et in segno di victoria sempre lo chuoio adosso portasse.

100 *Della terza faticha*

[1] La terza faticha di Herchule³⁴⁶ fu quando con le saette scacciò le Arpie della mensa di Phineo, la faula della quale istoria et pugna sta in

6 di questo] da questo γ , Ma si mosse et] *om.* Bol 7 gaglardamente] fortemente Bol uciselo] l'ucise γ ; ucise lo decto leone Can 210 E, uciso] ucciso Bol 8 al collo] in spalla Bol nelle statue sue] nele soe statue Bol; le sue statue Ma 9 che ne funno] che ne sono γ , Ma; che sono Can 210 ch'egl'à] ch'elli a dosso Can 210 lo chuoio] la pelle Bol 10 che questo fatto fu] che questo è Bol; fu Ma 11–12 et che lo scorticasse] et scorticasse Mo; e lo scorticasse Bol 12 sempre lo chuoio adosso] lo chuoio adosso sempre γ 0 *Della terza*] la terza Ma *faticha*] fatica de hercole come schaciò le arpie γ ; faticha di Erchule δ 2 della mensa] dala mensa Mo istoria et pugna] pugna δ sta in questo] fu in questo Bol

³⁴⁶*Exp.* XXXI, pp. 903-4 «Tertius labor fuit quando Arpias sagittis devicit; ideo ait: *fixit et certis volucres sagittis*. Cuius pugne fabula talis est: Fineus enim filios suos, qui novercam de strupro accusaverant, excecavit, propter quod deorum iudicio et ipse Fineus dicitur excecatus, et apposite sunt Arpie, id est volucres quedam virgineos vultus habentes (de quibus habitum est supra, cantu XIII) que mensam ipsius Finei fedabant, et cibum eius auferebant, quas Hercules sagittando fugavit usque in insulas Strophadas, in quibus insulis Eneas, destructa et incensa Troya, reperit istas aves, ut ponit Virgilius tertio libro *Eneydorum*. Sed quia istud totum est fabulosum, et ponitur figurative, ideo eius figuram breviter videamus. Hercules tenet figuram hominis sapientis; dicitur enim Hercules ab 'her', quod est lis, et 'cleos': gloria, inde Hercules 'vir lite gloriosus'; quia vir sapiens pro adipiscenda gloria debet semper habere litem cum vitiis et peccatis. Fineus autem cecus figurat cupidum et avarum, quia avaritia habet hominem excecari. Arpie vero figurant rapacitatem, nam arpia grece, ut ait Fulgentius, dicitur rapina latine. Apponuntur itaque arpie Fineo ceco, quia rapina semper est in conspectu avari, et semper fedat victum ipsius, quia rapacitas reddit victum immundum. Hercules autem, id est vir sapiens, sagittis, id est monumentis sue doctrine, fugat ab avaro rapacitatem, dum sua doctrina vitiosum hominem revocat ad virtutes», che riprende praticamente alla lettera TREV., *Expositio*, pp. 658, 665.

questo modo. Phineo acechò li suoy figliuoli perché elli aveano acusatato la loro matrigna che·lli avea richiesti di pecchato. [2] Per la qual cosa per li iudicii delli dii lo detto Phineo fu accechato e furonli poste alla mensa l'Arpie, acciò che la mensa li bruttasseno et lo cibo dinanzi gli levasseno. [3] Queste Arpie sono³⁴⁷ certi ucelli infernali, secondo li poeti, li quali àno li volti a modo di vergine, le ali et tutto il corpo pieno di piuma, li artigli molto aguzati e sono chiamati li detti ucelli da Vergilio³⁴⁸ et da Luchano³⁴⁹ infernali. [4] Questi cotali ucelli Herchole cacciò dalla mensa del detto Phineo e con le saette li cacciò infino alle ysole che·ssi chiamano Strophade, inelle quale ysole venendo Enea da Troia in Ytalia trovò le ditte Arpie, secondo che pone Vergilio nel terzo dell'*Eneide*. [5] Ma, inperciò che questa è tucta cosa fabolosa et posta figurativamente, vegiamo in breve la sua figura. Herchole tiene figura dell'huomo savio et virtuoso, ché tanto viene a dire Herchole quanto huomo glorioso di lite. E ciò mostra che l'uomo savio per aquistare

3 figliuoli] figli Ma perché elli aveano acusatato] perché elli non aveano accusata Mo; perché loro haveano accusata Bol; perché elli gli avea acusatati Ma; perché gli aveano acusatata Can 210 la loro matrigna] la matrigna γ **4** richiesti] richiesto Can 210 **5** furonli poste] fuli posto Bol **6** la mensa li bruttasseno] quella bructasseno Mo; la mensa brutasseno Bol lo cibo dinanzi] dinanzi lo cibo Ma dinanzi] inanci Bol gli levasseno] li rapisseno γ **7** certi ucelli infernali] certe ucelle infernale Ma li quali] li quali ucelli Bol, δ **8** li volti] volto γ , Ma; volti Can 210 di vergine] vergine Bol le ali] e lle ali Ma pieno] pieni Mo li artigli] e li artigli β **9** aguzati] aguci γ li detti ucelli da Vergilio] da virgilio li decti ucelli Can 210 **10** infernali] ucelli infernali Bol cotali] *om.* Bol cacciò] li cacciò Bol, Ma detto] predicto Mo **11** e con le saette li cacciò infino] ciò e cum le saette fino Bol li cacciò] le scaciò Mo, Can 210; le saettò Ma che·ssi chiamano] chiamate Mo **12** venendo Enea] enea venendo β che pone] com pone Can 210 **13** nel terzo] nel terzo libro β dell'*Eneide*] delle eneide Ma inperciò che questa è tucta cosa] perché questo è cosa Mo; perché questo è tutta cosa Bol **14** figurativamente] figuratamente Bol in breve] inprima Mo, Ma; prima Bol **15** dell'huomo] di huomo Ma **16** E ciò mostra] e questo mostra Bol

3 figliuoli] figlioli acusatato] accusato

³⁴⁷ *Queste Arpie sono ... et da Luchano infernali*: cfr. *Exp.* XIII, p. 498 «sunt autem arpie quedam volucres infernales, que habent vultus virgineos, alas et corpora plumis plena, et pedes unguibus acutis armatos. [...] Ab antiquis autem poetis arpie 'canes Iovis' dicuntur, eo quod canes sunt animalia apta ad rapiendum; unde Lucanus in VI^o ut: *stiqiasque canes in luce superna / destituam*; et Virgilius VII *Eneydorum: viseque canes ululare per umbram, / adventante dea*».

³⁴⁸ VERG., *Aen.*, III 207-57.

³⁴⁹ LUC., *Phars.*, VI 733-34.

vertude de' sempre avere lite et guerra con vitii et con pecchati.

[6] Phineo ciecho tiene figura del cupido et dello avaro, però che l'avari-
 tia à ad acecare etiandio l'uomo savio. L'Arpie figurativamente significano
 20 la rapacitate, che tanto viene a dire arpie in greco quanto rapina in latino,
 secondo che dicie Fulgentio.³⁵⁰ [7] Sono adunque poste l'Arpie dinanzi a Phi-
 neo a significare che la rapina sempre sta nel conspetto dello avaro. Bructano
 la sua mensa in figura che la rapacità fa la vita dello avaro bructa e laida.
 Tolgonli lo cibo dinanzi in figura che l'avaritia non lassa mangiare l'avarò. [8]
 25 Scrive sancto Ambrogio³⁵¹ che cognobe uno avaro, lo quale, dandoli la moge
 a mangiare uno huovo, con sospiro gli disse: «Donna, una gallina habiamo
 perduta». ³⁵²

[9] Erchole, che tiene figura de l'omo savio et virtuoso, com'è detto di
 sopra, con le saette, cioè con li amaestamenti della sua doctrina, allotta
 30 scaccia da l'avarò la rapacitate quando con la sua doctrina l'uomo vitioso
 recha alle vertude.

17 de' sempre avere] die sapere havere Bol con vitii et con pecchati] coi vicii e coi
 peccati Can 210 con vitii] con li vitii Mo 19 à ad acecare] δ ; α illeggibile; à a
 caciare Mo; ha acecare Bol figurativamente] figuratamente Bol 20 la rapacitate]
 le rapacitate Bol rapina] rapire Ma 21 che dicie] com dice Can 210 Sono
 adunque] adunque sono γ 22 sempre sta] sta sempre Ma Bructano la sua mensa
 in figura che la rapacità fa la vita dello avaro] *om.* γ Bructano] bructa Ma 23 in
 figura] a significare Ma 24 Tolgonli] tolgonsi γ 25 lo quale] al quale Bol la moge
 a mangiare] mangiare la moge Ma 26 a mangiare] mangiare Mo uno huovo] uno
 huovo Mo; uno huovo *corr. da huomo* Bol con sospiro] *om.* Bol; con sospiri Ma
 Donna] donna mia γ 29–30 allotta scaccia da l'avarò la rapacitate quando con la sua
 doctrina] *om.* Mo allotta scaccia] a boccha satiata Ma allotta] *alhora* Bol 30
 con la sua] cum sua Bol 31 recha] arecha β

³⁵⁰FULG., *Myth.*, I 9, ricordato anche in *Exp.* XIII, p. 498 «nam, ut ait Fulgentius, 'arpia' grece, latine 'rapina'».

³⁵¹*Scrivo sancto Ambrogio ... habiamo perduta: Exp.* I, p. 268 «Scribit etiam Beatus Ambrosius quod quidam dives avarus, dum sibi semel sua uxor ovum coctum portasset ad mensam, suspirans ait "heu mulier, quid fecisti? Ex isto ovo poterat orori gallina"».

³⁵²AMBR., *De Nabuthae*, 4 17.

101 *Della quarta faticha*

[1] La quarta faticha di Erchule³⁵³ fu quando rapitte li pomi dell'oro, che erano guardati da uno dragone che sempre veghiava et mai non dormia. Questa faula toccha Lucano inel .viii.^o,³⁵⁴ la quale sta in questa forma. [2] Inelle parte d'occidente, in dele parte di Libia, fu uno huomo, lo quale fu
 5 grande astrologho, che hebe nome Atalante, lo quale hebe .vii. figliuole, le quali aveano uno orto di oro, cioè arbori che menavano pomi d'oro, la custodia del quale orto et de' quali pomi era comessa ad uno dragone che mai non dormia. [3] Ma sopradvenendo Herchole, adormentato che hebe il dragone con suoi incantamenti, questi pomi dell'oro rapitte, e a uno re delli
 10 Argolici, lo quale avea nome Eristeo, li portò. [4] La utilità dela qual faula è questa: Atalante, grandissimo astrologo che à .vii. figliuole le quali àno lo orto dell'oro, tien figura et similitudine de l'huomo molto savio. Questo savio alotta à .vii. figliuole quando ala notitia et ala perfectione delle .vii. scientie liberale è pervenuto. [5] L'orto che produce li pomi dell'oro prefigura

0 *Della quarta*] la quarta Ma *faticha*] fatica come rapì li pomi d'oro Mo; faticha de ercole che rapì li pomi de l'oro Bol; faticha di Erchule δ 2 et mai non] ne mai non Mo 4 in dele parte] dallo lato β fu grande] fu gigante Bol 5 che hebe nome] chiamato Bol lo quale] questo atalante β figliuole] figlie Bol, Ma 6 le quali aveano] et havea Bol di oro] *om.* Can 210 che menavano] che manava Mo 7 et de' quali pomi] et de diti pomi Mo comessa] comesso Mo 8 Ma sopradvenendo] ma sempre veghiava Ma adormentato] et sopito Mo; *asumpto* Bol; sopito δ 10 Argolici] agalici Ma dela qual faula] di questa faula Ma 11 grandissimo] che è grandissimo Bol figliuole] figlie Bol, Ma le quali àno] quale aveano Mo 13 alotta] *alhora* γ figliuole] figlie Ma ala perfectione] la perfectione Ma delle .vii. scientie liberale] dele dette sette fiogliole cioè dele sette scientie liberale Bol

5 figliuole] figliole 11 figliuole] figliole 13 figliuole] figliole

³⁵³*Exp.* XXXI, p. 904 «Quartus labor fuit quando rapuit aurea poma draconi cernenti, id est vigilantibus, vel custodiens; ideo dicitur: *poma cernenti rapuit draconi*. Hanc autem fabulam tangit Lucanus libro nono, que talis est: Athlas enim habuit VII filias, que habebant ortum aureum, id est arbores poma aurea deferentes; quorum pomorum custodia commissa erat draconi insomni. Superveniens autem Hercules, sopito dracone, poma aurea abstulit, et ea Euristeo regi Argolicorum attulit. Cuius fabule integumentum est tale: Hercules, ut dictum est, sapientem hominem prefiguratur; qui, sopito dracone, id est sensualitate, aufert poma aurea, id est acquirit delectationem sapientie, que est possessio filiarum Atlantis, id est virtutum, quas gignit Athlas astrologus, id est celestium contemplator», che riprende, quasi alla lettera, TREV., *Expositio*, pp. 658-59, 665.

³⁵⁴LUC., *Phars.*, IX 355-67.

15 la dilettazone che l'uomo savio pigla delle .vii. scientie. Lo dragone che
 mai non dorme, allo quale è comissa la custodia di questo orto, tien figura
 della sensualità umana, la quale inell'omo non dorme mai ma sempre veghia.
[6] Alla quale sensualità alchuna volta adiviene che l'uomo savio comette
 le sue dilectatione, ciò viene a dire che quanto l'uomo più cognosce più si
 20 diletta secondo la sensualità. **[7]** Ma Herchule, lo quale tien figura de l'huomo
 savio, secondo ch'è dicto di sopra, adormenta questa sensualitade e rapisce li
 pomi dell'oro, cioè aquista la dilectatione della sapientia in essa et con essa
 dilectandosi secondo che richiede la virtude e la ragione e non secondo che
 conchupisce l'animo e la sensualitade humana dela carne.

102 *Della quinta faticha come cavò Cerbero delo 'nferno*

[1] La quinta faticha di Erchule³⁵⁵ fu quando trasse Cerbero dello inferno
 cane infernale, la quale faula in questo modo si tesse dalli poeti. Theseo et
 Peritheo, essendosi vantati di non piglare moglie se non di schiatta delli dei e
 non trovandone in terra, discesono in inferno per rapire Proserpina, secondo
 5 ch'avemo ditto di sopra. **[2]** Inel quale discendere perché Cerbero divorò
 Peritheo e averebe divorato Theseo se non fosse che Herchule trasse Cerbero
 dello inferno e legollo et domollo. Ma, imperciò che la verità di questo fatto,
 come la storia, è posta di sopra, procediamo inanti all'altre sue fatiche. **[3]**

15 che l'uomo savio] de l'huomo savio che quello Mo; de che l'omo savio Bol dragone
 che] dracone Can 210 **16** mai non dorme] non dorme mai δ questo orto] questo
 orro Bol **17** umana] *om.* Can 210 inell'omo] nullo homo Bol **19** quanto l'uomo]
 quanto γ **20** secondo la sensualità] nella sensualità Ma lo quale tien] che tien Bol
21 ch'è dicto di sopra] ch'è predito Mo **23** che richiede] richiede Can 210 la virtude]
 la verità Mo **24** l'animo e] *om.* δ humana] *om.* δ **0** *Della quinta]* la quinta Ma
faticha] faticha di erchule Bol, δ *come cavò Cerbero delo 'nferno]* *om.* δ *come cavò]*
 come trasse Mo; che cavò Bol **1** Cerbero dello inferno] dello inferno cerbero δ **2** si
 tesse] s'intende γ , Ma **3** di schiatta] di setta Ma e non trovandone] non trovandone
 Mo **4** in inferno] nelo inferno γ ; allo inferno Ma; in de l'inferno Can 210 **5** ch'avemo
 ditto di sopra] che già è preditto Mo; che ià è ditto di sopra Bol, Ma; com è cà dicto di
 sopra Can 210 **6** non fosse che Herchule trasse] non fosse il detto herchule che trasse
 Ma Herchule] il detto herchule β Cerbero] questo cerbero Mo; il detto cerbero Ma
7 imperciò che] però che Bol di questo fatto, come la storia] della ystoria β **8** di
 sopra] di sopra dechelarammo α

³⁵⁵Cfr. il capitolo 92 con rispettive note.

Ma una cosa prima, la qual non è da preterire, di quisto Cerbero brevemente
 10 vediamo. Secondo la verità dela storia Cerbero fu un cane del re di Molosia,
 come è ditto di sopra, e li poeti secondo le faule dicono che Cerbero è un cane
 infernale, lo quale con tre gole abbaia in su la porta delo 'nferno. [4] Ove
 devemo sapere, ad eclaratione di queste cossì fatte faule, che i poeti, quando
 trovano alcuna storia vera ala quale si possano apiccare, quinde pigliano
 15 materie et modi e forme di faulegiare come chiaramente appare de questo
 Cerbero; lo quale, inperciò che fu un terribile cane e divorava non solamente
 le bestie ma etiamdio li homini, li poeti, volendo trattare del peccato dela
 gola, lo qual peccato divora ciò che nasce in terra, in acqua et in aire, inperciò
 lo ponno figurativamente sotto 'l nome di questo cane, si' perché fue gran
 20 devoratore e si' per la interpetractione del suo nome, ché Cerbero tanto viene
 a dire quanto divoratore de carne.³⁵⁶ [5] E perché questo peccato dela gola
 divora la persona, che·lla fa invecchiare et morire inanci tempo, ché, come
 dice Almansore,³⁵⁷ più n'uccide 'l mangiare e 'l bere che 'l coltello e la borsa,
 che·lla fa tosto venir meno e la fama che sen deperde, inperciò dicon che
 25 questo cane infernale à tre gole. [6] E questo assai chiaro appare nel sesto
 canto dela prima cantica dela *Comedia* di Dante, ove parlando del peccato
 dela gola dice cossì:³⁵⁸

Cerbero, fiera crudele e diversa,
 con tre gole caninamente latra
 30 sopra la gente che quivi è sommersa.

9-30 Ma una cosa prima. . . quivi è sommersa] *om. β*

³⁵⁶Cfr. *Exp.* VI, p. 369 «Cerberus est quidam canis infernalis habens tria capita [...]. Nam Cerberus dicitur quasi 'cavaros' id est carne vorans», con evidente rimando a ISID., *Etym.*, XI 3 33.

³⁵⁷Purtroppo, non sono riuscita ad individuare il passo a cui si sta facendo riferimento.

³⁵⁸*If.* VI, 13-15.

103 *Della sexta faticha*

[1] La sexta faticha di Herchule³⁵⁹ fu quando lo re di Tratia pasceva li suoi cavalli di carne humana, per la qual chosa chiunqua li venia alle mani ucidea e gittava nella stalla a' chavalli. [2] Per lo chui regno passando Herchule una volta, ed essendoli ciò venuto alli orecchi, prese lo detto re et diello a mangiare
 5 alli suoi cavalli medesimi, e poi li detti cavalli ucise. [3] Ma la verità della storia è questa: Diomede, benché fusse re, fu uno crudele tirapno, lo quale si diletto in alevare armento di cavalli et di cavalle. [4] E, non bastandoli la entrata sua a nutrire tanta moltitudine di bestiame quanta elli havea, tucti li beni di coloro del suo regno et delli homini che vi passavano per lo
 10 reame, per sostentare li detti cavalli, rapia e tolleva. E in questo modo si faulegia che desse li omini a mangiare alli chavalli, in quanto delle fatiche loro li nutriceva.

0 *Della sexta*] la sexta Ma *faticha*] fatica come de mangare a cavalli lo re di .T. Mo; faticha de erchule che diede a mangiare a cavalli lo re di tratia Bol; faticha di erchule δ **1-2** li suoi cavalli] lo suo cavallo Can 210 **2** carne humana] carne d'huomini γ chiunqua] qualuncha Bol ucidea e gittava] l'occideva e gittavali Bol **3** gittava] gettavalo Can 210 una volta] *om.* Mo, Can 210 **4** ed essendoli] essendoli Ma **5** cavalli medesimi] medesimi cavalli β **6** lo quale] che Bol **7** in alevare armento] in alevare armenti Mo; d'alevare armenti Bol, δ **8** la entrata sua] la vita sua Can 210 a nutrire tanta moltitudine di bestiame] ad alevare tanto bestiame Bol **9** di coloro del suo regno et delli homini che vi passavano] delli homini del suo regno et di coloro (e a coloro Can 210) che passavano Mo, δ ; deli homini del suo reame e de quelli che passavano Bol per lo reame] per lo suo regno Ma; per lo suo regname Can 210 **10** rapia] rapina Can 210 e tolleva] et levava Mo; *om.* Bol E in questo modo] et per questo Mo **11** in quanto] perché Bol

³⁵⁹ *Exp.* XXXI, pp. 905-6 «Sextus labor fuit quando Dyomedem regem Tracie equis tradidit devorandum. [...] Fingitur enim quod Diomedes equos suos humana carne pascebat; unde in pabulum suorum equorum hospites suos necabat, ad quem veniens Hercules ipsum occidit, et dictis equis ipsum prebuit, et tandem dictos equos necavit. Unde Ovidius libro VIII^o in persona Herculis: *quid, cum Tracis equos humano sanguine pingues / plenaque corporibus laceris presepia vidi, / visaque deiecti, dominumque ipsosque peremi?* Secundum autem ystorie veritatem Dyomedes fuit quidam crudelis tyrannus, habens multos equites, et nutriens multas equas, que, secundum Plinium, perniciores sunt in currendo quam equi. Qui tyrannus pro equorum pabulo et equitum sustentatione bona hominum rapiebat, et per rapinam ipsos depauperabat; propter quod dicitur dedisse homines in pabulum equis suis; per Herculem vero coactus est rapinam dimittere, et de propriis bonis equitibus providere. Unde fingitur quod ipse fuerit in pabulum equis datum», che riprende testualmente TREV., *Expositio*, pp. 659-60, comprese le citazioni di OV., *Met.*, IX 194-96 e PLIN., *Nat. Hist.*, VIII 66 165.

[5] Erchule, passando per lo suo regno com'è ditto di sopra, o per amaestramento o per forza lo rimosse dalle ditte rapine e costrinselo di nutrire
 15 li cavalli del suo propio; e per questo modo è detto che lo desse a mangiare
 alli suoi cavalli medesimi.

104 *Della septima faticha*

[1] La septima faticha³⁶⁰ fu quando uno serpente, ch'avea nome Ydra, che à molti capi, ucise. La faula è questa: in Grecia era uno padule che si chamava Lerna, inel quale padule si dicie che era uno serpente che avea molti chapi e avea questa natura, che taglandoli uno chapo ne rimetteva tre. [2]
 5 Allo quale palude venendo Hercule, e non potendo atutare lo detto serpente, ché quanti più chapi gli taglava più ne rimetteva, ad utimo tucto il padule empiè di legna et arse lo detto serpente.

[3] La verità della storia, secondo sancto Ysidoro,³⁶¹ fu questa: in Grecia

13 passando per lo suo regno | essendo per lo suo regno passato γ | passando | essendo passato δ | amaestramento | amaestramenti Can 210 **14** e costrinselo | e constringendolo Bol **15** del suo propio | del propio Mo, Ma | modo | modo e casone Bol | che lo desse | che elli lo desse Ma; che hercule desse lo decto re Can 210 **16** cavalli medesimi | medesimi cavali Mo; propii cavalli Bol **0** *Della septima* | la septima Ma | *faticha* | fatica come ucise l'idra Mo; faticha de erchule che uccise l'idra Bol; faticha di erchule δ **1** faticha | faticha di erchule β | ch'avea nome | chiamato Mo; che à nome δ **2** che à molti | con molti Mo; et à molti Ma; lo quale ave Can 210 | capi | *om.* Bol | ucise | diede morte Bol; lo quale ucise Ma | uno padule | palude Mo **3** si dicie | si dicea Can 210 | molti chapi | molte teste Bol **4** che taglandoli | che tagliando Bol **5** atutare | atterrare γ **6** quanti più chapi gli taglava più ne rimetteva | quanti capi tagliava tanti più ne remettea Bol | gli taglava | tagliava Mo | ad utimo | all'utimo γ , Ma | secondo | secondo che dice Bol | Grecia era | grecia è Bol

³⁶⁰*Exp.* XXXI, p. 906 «Septimus labor fuit quando ydrum serpentem multorum capitum interfecit; ideo dicit: *Ydra combusta perit veneno*. Fabula talis est: fingitur in Lerna palude fuisse quidam serpens habens multa capita, quorum uno succiso, tria capita excrescebant, quem aggressus Hercules sagittando, cum nichil proficere se videret, adunata lignorum congerie, ipsum serpentem combussit. Ysidorus autem XI libro *Ethymologiarum* dicit ydrum fuisse locum evomentem aquas, vastantem vicinam civitatem; in quo, uno meatu clauso, sicut moris est aque dum clauditur, multi erumpebant; quod Hercules videns, loca ipsa obstruxit et sic aquarum clausit meatus», che riprende fedelmente TREV., *Expositio*, pp. 660-61, compresa la citazione di Isidoro.

³⁶¹ISID., *Etym.*, XI 3 34-5 «Dicunt et Hydrum serpentem cum novem capitibus, quae Latine excetra dicitur, quod uno caeso tria capita excrescebant. Sed constat Hydrum

era una pianura inella qual erano molti meati, cioè molte bocche, le quale
 10 gittavano acqua in tanta habundantia che tucta la contrada guastavano, e
 perciò si chiama Ydra, che tanto viene a dire in greco quanto in latino acqua.
 [4] Gl'uomini della contrada, mettendosi a turare le dicte bocche, quante più
 ne turavano et più n'usciano fuori, chome è natura de l'acqua che togliendoli
 l'una via sì tosto trova l'altra. Hercule, veggendo che gl'uomini della contrada
 15 non si sapeano liberare da quello pericolo, esso solo con li suoi ingegni tucte
 queste bocche turò.

[5] Ma Platone, secondo che pone maestro Pietro Mangiadore,³⁶² questa
 istoria pone in altro modo. Dice che in Grecia fue una femina di tanta scientia
 e sì grande sophista che ogni huomo con false dimostratione ingannava; ma
 20 Hercole, quistionando una volta con ley, tucti li suoi falsi argomenti con vere
 demonstratione ruppe.

9 erano] è rotto Bol; era Ma molte bocche] bocche β 10 gittavano] gittava Can
 210 guastavano] guastava γ 11 si chiama] si chiamava Mo 12 turare] tutare Can
 210 13 et più] tante più Mo; tanto più Bol; più δ n'usciano fuori] crescevano Bol;
 ne usciva fuori Ma 14 l'una via] una via β sì tosto trova] a mano a mano si trova
 γ , Ma; incontenente trova Can 210 15 liberare] deliberare Can 210 con li] con γ
 16 queste] quelle β 17 che pone] pone Can 210 questa istoria pone] pone questa
 istoria Ma 19 sophista] sofistica Bol 20 quistionando] litigando Bol una volta]
 om. Can 210 falsi] om. Bol 21 ruppe] li ruppe e vinse Bol

locum fuisse evomentem aquas, vastantem vicinam civitatem, in quo uno clauso meatu
 multi erumpebant. Quod Hercules videns loca ipsa exussit, et sic aquae clausit meatus.
 Nam hydra ab aqua dicta est».

³⁶²P. COMEST., *Hist. schol., L. Iudicum, Incidentia*, VIII col. 1281B «Hydrum vero
 callidissimum fuisse sophistam asserit Plato».

105 *Della octava faticha*

[1] L'octava faticha di Erchule³⁶⁴ fu quando ad Acheloo tolse un corno, la cui faula pone Ovidio nel .viii.º libro del *Metamorphoseos* in questa forma.³⁶⁵ Una vergine spetiosa e bella fu in Grecia che avea nome Dianira, per la quale combattenno insieme Erchule et Acheloo. E poi che hebono molto
 5 combattuto e non potendo l'uno l'altro abattere, alla perfine Erchule cominciò a vincere. [2] Ma Acheloo, sentendo di non poter resistere a tanto huomo, convertisse all'arte con la quale era consueto di trasformarsi in diverse nature, e principalmente si convertì in serpente; con lo quale combattendolo Erchule

0 *Della octava*] la octava Ma *faticha*] fatica come tolse el corno acheloo Mo; faticha de erchule che tolse uno corno ad atheleo Bol; faticha di erchule δ **1** ad Acheloo tolse] allo fiume d'acheloo (d'athaleo Bol, d'acheleo Can 210) li tolse (tolse Can 210) β un corno] lo corno Ma la cui] la quale Bol, Ma **3** spetiosa] preciosa Bol fu in] che fu in Ma che avea] avea Can 210 **4** insieme] *om.* Can 210 Acheloo] atheleo Bol; acheleo Can 210 **5** potendo] potendose Bol alla perfine] alla fine γ , Ma cominciò] incominciò Ma **6** Acheloo] athaleo Bol; acheleo Can 210 sentendo di non poter resistere] sentendosi vincere (perdere Can 210) e non potendo (potendosi Ma) resistere β a tanto huomo] a lui Bol **8** e principalmente] e prima Mo; inprima Bol; e prima e principalmente δ si convertì] si trasformò β

8 si convertì] si convertio

³⁶⁴*Exp.* XXXI, pp. 906-7 «Octavus labor fuit quando Acheloo fluvio abstulit unum cornu [...] Cuius fabulam ponit Ovidius libro nono *Methamorphoseos*, dicens quod fuit quedam virgo nomine Deianira, pro qua certaverunt ad invicem Hercules et Achelous, qui diu luctantes, tandem Hercules Acheloum vincere cepit. Sentiens autem Achelous se non posse resistere tanto viro, se convertit ad artes per quas consueverat in diversas transformari naturas; et primo mutatus est in serpentem. [...] Quem Hercules arripiens, cum fere strangulasset eum, subita mutatione factus est thaurus [...] Cum quo congregiens Hercules ipsum ad terram deiecit, et unum cornu sibi auferens, illud copie dedicavit. [...] Huius fabule veritas talis est: Achelous est fluvius quidam positus inter Greciam et Calidonium; in qua Calidonia regnavit Oeneus, cuius filiam Deianiram cum vellet Hercules transportare, non potuit propter fluvium, quem transvadare non poterat. Fingitur autem in serpentem fluvius transformatus, quia quilibet fluvius de sui natura est flexuosus ut anguis. Quod autem in thaurum dicitur permutatus, hoc fingitur propter impetum quem habet fluvius in labendo. Huic autem fluvio Hercules abstulit unum ramum, ut posset levius pertransire. Ideo fingitur unum cornu sibi abstulisse. Quod autem dictum cornu dicitur copie consecratum, hoc fingitur quia ille fluvius propter aquarum nimiam abundantiam totam Calidonium devastabat; sed postquam Hercules diminuit aquas illas, terra produxit in magna copia omne bonum; ideo fingitur illud cornu copie consecratum», con riprese strettissime di TREV., *Expositio*, p. 661.

³⁶⁵Ov., *Met.*, IX 1-88.

et volendolo stangulare, subitamente Acheloo fu diventato thoro. [3] Allora
 10 Herchule prese Acheloo et gittollo in terra e uno corno li disvelse del chapo,
 lo quale corno dedicò a una dea che si chiama Copia.

[4] La verità di questa faula è questa: Acheloo è uno fiume posto tra Gre-
 cia et Calidonia, inella quale Calidonia regnava uno re ch'avea nome Oneo,
 la figliuola del quale, ch'avea nome Dianira, volendo Herchule di Calidonia in
 15 Grecia portare, non potea passare lo fiume perch'era molto grande; e, perché
 durò molta fatica in passarlo, faulegiasi che combattesse con lui. [5] Che lo
 detto fiume diventasse serpente non inporta altro se non che ciascuno fiume
 di sua natura va torto in qua et in là a modo di serpente. [6] Che in toro si
 trasformasse lo detto fiume questo si dicie per l'impeto che ha il fiume inel suo
 20 corere, ché, chome il thoro con grande impeto percuote con le corna, così ogni
 fiume con grande impeto percuote or l'una ripa or l'altra. [7] A questo fiume
 Hercole tolse uno ramo, acciò che potesse più lievemente con la sua gente
 passare, e perciò si faulegia che li divelgiasse un corno del chapo. [8] Questo
 fiume d'Acheloo, inanzi che Hercole lo dividesse, ogni anno tucta Calidonia
 25 devastava, ma, poi che Hercole lo divise, la detta terra di Calidonia produsse

9 subitamente Acheloo fu diventato thoro] subito athaleo se fu transformato in toro Bol
 Acheloo] acheleo Can 210 10 prese Acheloo] lo prese β in terra] a terra δ uno
 corno li disvelse] divelseli uno corno γ 11 lo quale corno] lo qual Bol che si chiama]
 chiamata Mo; che si chiamava Bol Copia] copa Bol 12 di questa faula] dela fabula
 Bol Acheloo] athaleo Bol; acheleo Can 210 13 ch'avea nome] chiamato Mo; nominato
 Bol; che si chiamò Ma; avea nome Can 210 Oneo] oeo Ma; meneo Can 210 14 la
 figliuola del quale] la figlia del qual Bol; la figlia Ma ch'avea nome] chiamavasi Mo;
 era nominata Bol; che avea si chiamava Ma; avea nome Can 210 15 portare] passare
 Bol; portare la detta dianira Ma non potea] non poté Bol lo fiume] il detto fiume
 chiamato acheleo Can 210 e, perché durò molta fatica] e durò assai fatica Bol 16
 Che lo] et ch'el Mo 17 non inporta] non porta Can 210 18 di sua natura va torto in
 qua et in là a modo di serpente] va torto come serpente Bol in qua et in là] *om.* Can
 210 19–20 inel suo corere] di chorere Mo; inel corere Bol, δ 20 con grande] per grande
 γ con le corna] le corne Bol 21 con grande] per grande Bol or l'una ripa or
 l'altra] tra l'una ripa et l'altra Mo; tra l'una e l'altra ripa Bol; or d'una ripa or d'altra Ma
 22 ramo] corno γ che potesse più lievemente con la sua gente passare] ch'el potesse
 meglio passare Bol la sua gente] la gente sua Can 210 23 che li divelgiasse] che li
 avelse Mo; che li trasse Bol; che li disvelse Ma; che li divelse Can 210 del chapo] di
 chapo β Questo] a questo Mo 24 d'Acheloo] d'athaleo Bol; da quello Ma; d'acheleo
 Can 210 25 devastava] guastava γ , Ma ma, poi che] ma come Bol la detta terra
 di Calidonia] la dita calidonia Mo; essa Bol

14 figliuola] figliola

poi in grandissima copia et in grandissima habondantia d'ogni bene, per la qual chosa si fauleggia che quello corno alla Copia Hercole consacrasse.

106 *Come Hercole uccisse Nesso*

[1] A questo fiume Hercule³⁶⁶ uccise un gran centauro ch'ebbe nome Nesso, secondo che scrive Hovidio nel soprascripto libro, e ucciselo per cagione di Deanira, la quale istoria sta in questa forma. [2] Venuto Hercule con Deyanira a questo fiume Acheloho e non potendo passare, Nesso essendo in su la
 5 ripa disse ad Hercule: «Io che so lo guado di questo fiume portrò Deyanira, e tu cola tua forza ti briga di notare». [3] E ditto questo prese Deyanira e portòla di là dal fiume e, posata che ll'ebbe in su la ripa, non essendo Hercule ancor passato, volse giacere co llei. Hercule, ciò vedendo, misse mano a l'arco e con una saetta tossicata lo saettò. [4] Nesso, sentendo 'l veneno correre per
 10 le carne, spogliòse e la camisa molto ben piena del suo sangue advenenato diede a Deyanira dicendo: «Piglia questa camisa e serbala diligentemente e,

26 et in grandissima habondantia] et abundantia Mo; *om.* Bol d'ogni bene] ogni bene
 δ **27** che quello corno alla Copia Hercole consacrasse] che ala dea copia fu consecrato
 Bol alla Copia] ala dea copia Mo Hercule] *om.* Mo, δ **0** *Come Hercole uccisse
 Nesso*] β *omette tutto questo capitolo*

³⁶⁶L'intero capitolo trova un riscontro letterale nella chiosa ad *If.* XII, 67-69 della prima redazione del commento latino di Guido da Pisa all'*Inferno* (*Exp.*, pp. 1123-24), dove si legge «Dum Hercules cum Deyanira coniuge sua pervenisset ad fluvium Acheloum et transire nequiret, Nessus centaurus in ripa existens inquit ad Herculem: "ego sciens vada istius fluminis transportabo Deianiram, tu vero tuis viribus utere in natando". Cum autem Nessus cum Deianira fluvium transvadasset, voluit cum ea concubere, sed Hercules hoc videns ipsum Nessum statim sagitta toxicata percussit. Cum vero Nessus venenum persensit, accepit camisiam et ipsam suo sanguine madefacta tradidit Deianire dicens: "accipe hanc camisiam, et si aliquando Hercules aliam uxorem tibi superinduxerit, indue illum istam camisiam, et statim illum odiet et te amabit". Et hiis dictis spiritus exalavit. Post aliquod vero tempus Hercules Ialem filiam cuiusdam regis amavit et amatam in coniugem duxit. Quod cum ad aures Deianire pervenisset, illam camisiam, quam sibi Nessus centaurus dederat, Herculi per Lineam famulum suum misit. Quam camisiam cum Hercules induisset statim ignis de camisia venenata prerupit et ipsum in momento conbuxit. Et sic Nessus mortem suam taliter vindicavit. De hac morte ait Seneca vii^o *Tragediarum*: *Alcides post terre pelagique pacem, / post fere Ditis patefacta regna, / vivus ardenti recubans in Ethna / prebuit sevis sua membra flammis, / tabe consumptus gemini cruoris / munera nupte*».

se·lli adiviene che Hercole piglie mai altra moglie, brigati di metterla indosso questa cammisa, la quale ae questa virtù: che·lli farrà venire inn·odio collei, e te sommamente ammarà». E ditto questo fu morto. [5] Et ecco non andò
 15 gran tempo che Hercole s'innamorò fortemente d'una figliola d'un re, la quale avea nome Iole, et essendo innamorato la prese per moglie, e fu sì grande questo amore che dimenticò Deyanira. [6] Questo forte innamoramento induce Dante in exenplo nel nono canto della terza cantica dela sua *Commedia* ove poetizando induce Folco di Marsiglia, lo qual, volendo mostrare come arse
 20 d'amore, fa comparicione di tre amore, cioè de l'amore di Didone inverso Henea, di Filli inverso Demofonte, e d'Ercule, che per altro nome è ditto Alcide, inverso Iole, in questo modo rimando:³⁶⁷

Folco mi disse quella giente a chui
 fu noto 'l nome mio; e questo cielo
 25 di me s'imprenta, com'i' fei di·llui;
 ché più non arse la figlia di Belo
 noiando et a Sicheo e a Creusa,
 di me, infin che si convenne al pelo;
 né quella Rodopëa che delusa
 30 fu da Demofonte, né Alcide
 quando Iole nel cur ebbe rinchiusa.

[7] Ma poi che questo amore smisurato d'Ercule inver di Iole venne a l'aricchi di Deyanira, racordandosi dele parole di Nesso, mandòli quella cammisa; dela quale cammisa, come Hercule l'ebbe indosso, uscite un fuoco,
 35 secondo che dicono li poeti, lo qual, procedendo da veneno, incontinente l'uccise. [8] E però dice Dante nel dodecimo canto dela prima cantica dela sua *Commedia* ove parla di Nesso dicendo:³⁶⁸

El gran centauro disse: «Quelli è Nesso,³⁶⁹
 che·mmorì per la bella Deyanira,
 40 e fé di sé la vendetta elli stesso».

[9] Che quella cammisa uccidesse Hercule fu in questo modo: dela ditta cammisa, riscaldandose cola carne, uscì lo veneno che v'era dentro, lo qual veneno lo sodore tirò dentro ale vene d'Ercole. [10] E per questo veneno

³⁶⁷*Pd.* IX, 94-102.

³⁶⁸*If.* XII, 67-69.

³⁶⁹Variante questa non attestata nella tradizione della *Commedia*, dove il verso si legge invece *Poi mi tentò, e disse: «Quelli è Nesso»*.

cossì dentro tirato Hercule venne in una infermità pestelente, per la quale
45 infertà incorabile si gittò vivo in nela bocca di Mongiebello, secondo che
scrive Seneca nele sue *Tragiedie*.³⁷⁰ E questo fece acciò che, 'l suo corpo
non trovandose, fusse reputato idio, secondo che dice Maestro Pietro nele
Storie scolastiche.

³⁷⁰SEN., *Med.*, 638-42 «vivus ardenti recubans in Oeta / praebuit saevis sua membra
flammis, / tabe consuptus gemini cruoris / munere nuptae».

107 *Della nona faticha di Erchule*

[1] La nona faticha di Herchule³⁷¹ fu quando Antheo gigante che regnava in Libia vinse alle braccia. Questa faula pone Luchano nel .iiii.^o:³⁷² fu in Libia uno gigante lo quale avea nome Antheo, ingenerato dalla terra secondo le faule, lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali.

0 *Della nona*] La nona Ma *faticha di Erchule*] fatica come ucise lo re Antheo Mo; fatica d'ercole come uccise lo re Antheo Bol 1 che] *om.* Can 210 quando ... alle braccia] quando vinse ... ale braccia Bol 2 .iiii.^o] quarto libro γ 3 lo quale] qual Mo; che Bol, Ma; *om.* Can 210 avea] ebbe Bol ingenerato dalla terra] generato dela terra Bol 4 lo quale, habitando in una spiloncha, cacciava li leone e mangiavali] *om.* β

³⁷¹*Exp.* XXXI, pp. 907-8 «Nonus labor fuit quando Antheum gigantem, qui regnabat in Libia, superavit. Ideo ait: *stravit Antheum Libicis arenis*. Hanc fabulam ponit Lucanus: fuit, inquit, in Libia quidam gigas, qui vocabatur Antheus, terra progenitus; cuius talis erat virtus quod, si quando ex fatigatione pugne debilitaretur, terram tangebatur, et statim vires pristinas rehabebat. Hic, cum in Libia tyrannidem exerceret, advenit cum eo Hercules pugnaturus. Cum autem ambo duello pugnarent, et Hercules prevaleret, Antheus se sponte deiciebat ad terram, ex cuius contactu semper vires in melius resummebat; quod percipiens Hercules, ipsum a terra levavit, et tam diu ipsum in aere tenuit, quousque debilitatus inde totum spiritum exalaret. In ista fabula quedam sunt ficta et quedam sunt vera: verum fuit quod iste Antheus fuit rex in Libia, et quod fuit gygas, et quod ipsum Hercules interfecit. Fictum vero est illud quod dicitur fuisse filius terre, et quod quotiens terram tangebatur vires resummebat. Fuit enim valde dives, ideo fingitur fuisse filius terre. Et quia carnalis erat et lubricus, ideo fingitur quod ex contactu terre vires resummebat; nam vires corporis ex abundantia terrenorum et crescunt et oriuntur. Unde dicitur anime peccatrici per Prophetam: “hec fuit iniquitas Sodome sororis tue: saturitas panis et otium”. Moraliter autem in ista pugna, que fuit inter Herculem et Anteum, prefiguratur pugnam que est inter carnem et spiritum. Hercules enim, ut dictum est, interpretatur ‘lite gloriosus’, et signat spiritum, qui gloriosus efficitur, quando de lite carnis victoriam portat. Antheus autem dicitur ‘contra Deum’, ab ‘anthi’ quod est ‘contra’, et ‘theos’ quod est ‘deus’, et signat carnem que est contraria Deo et spiritui, qui vult servire Deo. Unde Apostolus: “caro concupiscit adversus spiritum”. Antheus dicitur filium esse terre, quia caro gignitur de terrenis, et quotienscunque Antheus terram tangebatur, fortior resurgebat, quia caro quotienscunque terrenis pascitur vel letatur, ad operandum mala fortior reparatur. Quod videns Hercules, id est spiritus, carnem elevat a terrenis, subtrahendo sibi ea que sunt fomenta peccati, nam, secundum Terrentium, ut dicit Tullius in secundo libro *De Natura Deorum*: “sine Cerere et Libero friget Venus” id est sine cibo et potu. Quanto ergo magis cum cibo et potu contra spiritum audacter exurget! Sed spiritus aufert sibi terrena, et in aere ipsam necat, dum peccato mortuam ipsam reddit», che, fino a *spiritum exalaret*, riprende fedelmente TREV., *Expositio*, pp. 661-62.

³⁷²LUC., *Phars.*, IV 593-655.

5 La cui virtude era questa: che, quando nelle battaglie per fatica indebilisse, tochava la terra e incontenente le sue forze cresceano et montavano.

[2] Questo essendo re di Libia et exercendo tirania, Herchule, che andava tucti li mali spegnendo, andò in Libia a combattere con lui et, combattendo insieme amburo, Herchule incominciò ad havere lo miglore della pugna. [3]
10 Vedendo ciò, Antheo di industria si gittava in terra e per lo tocchare della terra sempre le sue forze rinfrescavano; della qual cosa, avedendosi Herchule, levòsselo sul petto, et tanto ve 'l tene insino ch'el ditto Antheo indebilitte e, poi che fu indebilito, l'ucise.

[4] Di questo Antheo fa mentione Dante nel .xxxì.º canto dela prima canticha dela sua *Comedia*, dove induce che Virgilio, captando la sua benivolentia, dice:³⁷³

«O tu che nela fortunata valle
che fece Scipion di gloria reda,
quand'Anibàl coi suoi dede le spalle,
20 recasti già mille leon per preda,
e che, se fussi stato a l'alta guerra
dei tuoi fratelli, ancor par che si creda
c'arebber vinto i figli dela terra;
mettine giù, e non ten vegna schifo,
25 dove Cocito la fredura serra.

5 cui] sua Bol virtude] natura γ che, quando] quando Bol, Can 210 indebilisse] indebiliava γ 6 la terra] terra Bol et montavano] *om.* Bol, Can 210 7 Questo] Costui γ et exercendo tirania] e usando tirania γ ; et exocendo tirapnia Can 210 andava] andava per lo mondo β 9 insieme amburo] amendui Mo; tutti dui Bol; insieme amendue Ma; *om.* Can 210 ad havere lo miglore della pugna] avere il migliore Can 210 10 Vedendo ciò] ciò vedendo Mo di industria] ad industria Mo; an industria Bol si gittava] s'inchinò Ma per lo tocchare della terra] per toccare la terra Bol, Can 210 11 sempre le sue forze] le sue forze sempre Ma 12 ve 'l tene] lo tene Mo; lo tenne Bol; vel tene Ma indebilitte] vi indebilitte δ 13 che fu] *om.* Mo 14–34 Di questo ... già grande stretta] *om.* δ 15 dove] unde Bol 21 e che] che Mo alta] altra Mo: *variante questa attestata in Ash Laur Parm* 23 c'arebber vinto] c'arebbe vinto α ; avrebe vinto Mo 24 mettine] metici Mo e non] non Mo ten vegna schifo] ti venga scifo γ : *la variante di γ è trasmessa da Co Ham Laur* 25 Cocito] cocido α

14 mentione] mencione 15 *Comedia*] commedia

³⁷³ *If.* XXXI, 115-32.

Non ci far ire a Ticio né a Tifo:
 questi può dar de quel che qui si brama;
 però ti china, e non torcer lo grifo.

Ancor ti può nel mondo render fama,
 30 ch'ei vive, e lunga vit'ancor aspetta
 se 'nanzi tempo grazia a-ssé nol chiama».

Così disse 'l maestro; ed elli in fretta
 le man distese, e prese 'l ducha mio,
 ond'Herchule sentì già grande stretta.

35 [5] In questa faula son certe cose faulegionose et certe vere. Vero fu che
 questo Antheo fu re di Libia e che fu gigante et che Hercule l'ucidesse. Che
 elli fusse figliuolo della terra e che essa li radopiasse et renfrescasse la forza
 quando la toccava, questo è faula.

[6] La verità è questa: Antheo fu molto riccho e perciò era chiamato
 40 figliuolo della terra, la quale produce le ricchezze. Fu etiamdio questo Antheo
 huomo carnale et lascivo, e la sua carnalità et lascivia notricava col ben
 mangiare et col ben bere. [7] Et perciò si fauleggia che per lo tocchare della
 terra le sue forze rinfrescavano, ché secondo che noi veggiamo, e la experientia
 lo manifesta, le forze del corpo ringhaglardiscono per l'habundantia delle cose
 45 terrene. [8] Onde dice Dio per lo Propheta a l'anima peatrice: «Questa fue

26 far ire] ferire Mo; fate ire Bol Ticio] tito Mo 28 china] chiama Mo 31 'nanzi
 tempo] inancil tempo Mo 32 ed elli] e quelli γ : *nell'ed. Petrocchi è a testo la lezione
 di γ ; la variante ed elli è attestata invece da Ham* 33 le man] la mano Mo; l'amor Bol
 prese 'l] prel α : *simile alla lezione di α quella di Laur* e pre el duca 35 faula] istoria
 γ faulegionose] fabolose Mo, Ma; favolevole Bol; faulegievole Can 210 36 l'ucidesse]
 l'ucise γ Che elli fusse] che fusse Mo; e che fusse Ma 37 figliuolo] figlio Ma e che
 essa li radopiasse et renfrescasse la forza quando la toccava] e che quando tocchava la terra
 le sue forse rinfrescasseno (rinfrescavano Ma; cresceano Can 210) Mo, δ ; e quando tocava
 la terra che le sue forze renfrescavano Bol 39 è questa: Antheo] è che questo antheo δ
 è questa] fu questa Bol e perciò] però Bol 40 figliuolo] figlio Ma la quale] lo
 quale Can 210 le ricchezze] riccheze Bol questo Antheo] *om.* Bol, Ma 41 e la sua]
 per la sua Ma col ben mangiare et col ben bere] con bene bere Mo; cum bere Bol; con
 lo bene mangiare e con lo bere Can 210 42 per lo] per α 43 rinfrescavano] crescevano
 Bol ché] *om.* Mo; e Bol che noi] *om.* Can 210 e la experientia] l'esperientie
 Mo; e l'esperientie Bol 44 ringhaglardiscono] ringagliardisseno Mo; rinvegoriscono Can
 210 per l'habundantia] per la forza Bol; per habundantia δ 45 dice] *om.* Ma per
 lo] che per lo Bol a l'anima] a l'umana Mo; alumina Bol

37 figliuolo] figliolo 40 figliuolo] figliolo

la iniquitate di Sodoma tua suora: la saturità del pane e l'otio»,³⁷⁴ ché veramente queste due cose, cioè l'habundantia del cibo et vivere in otio, perduchono l'omo alli sozzi et grandi pecchati. [9] E perciò Lucano, volendo mostrare che l'abondantia delli beni temporali conducesse questo Antheo a tirania, pone ch'elli habitasse in una speluncha et che cacciasse i leoni et mangiasseli. Ciò vuol dire che il suo palagio era diventato speluncha di ladroni, e tucti li potenti et grandi dello regno suo ucidea, e li loro beni tiranescamente divorava. [10] Moralmente questa pugna che fu tra Hercole et Antheo prefigura la pugna che è tra la carne et lo spirito, secondo che dicono certi nostri sancti. Hercole, com'è ditto di sopra, è interpretato 'glorioso di lite': ciò viene a dire che delle sue lite hebe victoria, e di queste victorie fu glorioso. E significha lo spirito, lo quale alotta diventa glorioso quando con la lite che ha con la carne riporta victoria.

[11] Antheo tanto viene a dire quanto 'contra a Dio', e significha la carne che è contra a Dio e allo spirito che vuol servire a Dio; unde sancto Paulo dicie: «La carne desidera le cose che sono contrarie allo spirito».³⁷⁵ [12] Antheo è ditto figliuolo della terra imperciò che la carne è generata delle chose terrene, e quante volte Antheo tocchava la terra tante volte più forte

46 Sodoma tua suora] sodoma tua sorella Bol; sodoma Ma; de tua suora Can 210 la saturità] per la saturità Ma 47 queste due cose] om. Ma cioè l'habundantia del cibo] vivere in habundantia β vivere in otio] in otio Can 210 48 perduchono] producono Bol; produchono Ma alli sozzi et grandi] a soci et laidi Mo; a brutti e laidi Bol; alli sozzi e alli grandi Ma; a soçi e a grandi Can 210 E perciò] però Bol 49 conducesse] conducessono β 50 i leoni] leoni Ma 51 Ciò vuol dire] cioè vol dire Bol che il] el Can 210 52 potenti] possenti Can 210 grandi] li grandi Ma; grandi homi Can 210 53 tiranescamente] tiranicamente γ , Can 210 che fu tra Hercole et Antheo prefigura la pugna] om. Ma 54 la pugna] la pone Mo; lametto Bol che è] om. Bol 55 di sopra] om. Mo 56 ciò] e ciò Bol victorie] cose et victorie Bol 57 significha] sacrificio Bol alotta] alhora γ , Can 210 con la] della β 59 tanto viene] viene Bol contra] contrario Mo, δ ; contrito Bol 60 è contra] è contraria Mo, δ allo] lo α che vuol] il quale vuole Can 210 61 che sono] om. Can 210 62 Antheo è ditto figliuolo della terra] om. Ma figliuolo] figlio Bol imperciò che] però Can 210 generata] ingenerata Bol, Ma 63 Antheo] om. γ tocchava la terra] tocha la carne Bol

57-58 con la] cola 62 figliuolo] figliolo

³⁷⁴ Ez. 16, 49.

³⁷⁵ Gal. 5, 17.

si rilevava. [13] Ciò inporta che quante volte più la carne si pasce di cose
 65 terrene e si ralegra, tanto ad hoperar male più forte diventa; ma lo spirito, che
 è prefigurato per Herchole, de' levare la carne dalle chose terrene soctraendoli
 quelle cose che sono notricamento e ragione di pecchato. [14] Dice Therentio,
 secondo che scrive Tulio nel secondo libro *De natura deorum*,³⁷⁶ che senza
 Cerere e senza Bacho, ciò viene a dire che senza mangiare et senza bere, la
 70 luxuria nella carne sta gagliarda quanto magiormente dunqua col mangiare e
 col bere de' essere gagliarda. Dee adunqua lo spirito rimuovere dalla charne
 le cose terrene che sono chagione di pecchato.

108 *Della decima come uccise Caccho sul monte Aventino*

[1] La decima faticha di Erchule³⁷⁷ fue quando Caccho nel monte Aventino

64 rilevava] levava Ma Ciò inporta] cioè vuol dire Bol quante volte più] quanto
 più γ , Ma; quanto più forte diventa Can 210 si pasce di chose terrene e si ralegra, tanto
 ad hoperar male] delle chose terrene si pasce e si ralegra tanto (tante Bol; tanto più Ma)
 adhopera (ad operare Can 210) male β 65–66 che è prefigurato] ch'è prefigurate Mo;
 ch'è perfigurato Bol 66 soctraendoli] essendoli Bol 67 quelle] queste γ 68 *De natura*
deorum] de natura Bol 69 Cerere] corem Ma; cerere la quale fu deificata e dea chiamata
 dela terra Can 210 Bacho] baccho che fu deificato e dio del vino appellato Can 210
 ciò] cioè Bol senza mangiare et senza bere] senza bere e senza mangiare Bol 70 sta
 gagliarda] stano gagliarde γ ; stando galiardi Can 210 quanto magiormente dunqua col
 mangiare e col bere de' essere gagliarda] *om.* β 72 terrene] *om.* Ma che sono] però
 sono Can 210 0 *Della*] La Ma *decima*] decima fatica Mo; decima faticha di Erchule
 Bol, δ *come uccise Caccho sul monte Aventino*] *om.* δ *sul monte Aventino*] *om.*
 Mo *sul monte*] a piè del monte Bol 1–2 Caccho nel monte Aventino ucise] uccise
 cacho nel monte aventino Bol

70 mangiare] magiare

³⁷⁶CIC., *Nat. deor.*, II 60, con citazione di TER., *Eun.*, 732 «sine Cerere et Libero friget Venus».

³⁷⁷*Exp.* XXXI, p. 909 «Decimus labor fuit quando Cachum in monte Aventino clava percussit, cuius fabulam ponit Ovidius in libro *Faustorum*, et Virgilius in libro *Eneydorum*. Fuit autem Cachus quidam homo monstruosus, qui per os ignem evomebat. Manebat autem in Aventino monte, cunctos transeuntes spolians et occidens; cuius pater fingeatur esse Vulcanus. Cum autem Hercules rediret de Yspania, victo Gerione, ducens armenta boum, iste Caccus quatuor pulcerrimos boves totidemque iuvenas Herculi furatus est et, ne furtum suum pateret, traxit illos boves per caudas in antrum suum, ut potius viderentur exisse quam intrasse. Hercules autem querens armentum, per mugitum unius bovis deprehendit furtum, accedensque ad speluncam Cacchi, ipsum extraxit et interfecit,

ucise con la mazza, la qual faula Vergilio nell'*Eneide* e Ovidio ne libro de'
Fausti pongano in questa forma.³⁷⁸ [2] In quel monte che è oggi dentro
da Roma, che si chiama monte Aventino, habitò, grande tempo inanzi che
5 Roma fusse, uno grande ladrone che avea nome Chaccho. Questo Chaccho
era dinominato centauro e figliuolo di Vulcano dio del fuocho, lo quale tucta
la contrada turbava intorno intorno rubando et predando et ucidendo. [3]
Dinanzi alla sua speloncha erano apiccate teste, braccia, ganbe, mani et piedi
degli omini che ucidea e dentro nella speloncha apiattava quello che rapia.
10 In quello tempo tornando Erchole di Spagna, morto che hebe lo re Gerione,
in su la ripa del Tevero rinpetto a monte Aventino si puose a riposare col suo
exercito. [4] E pascendo per quella contrada lo grande armento de buoy che
elli avea menato di Spagna, Chacco, predando di nocte, alquanti di questi
buoy trasse inella sua spiloncha tirandoli per la coda, acciò che per le pedate

2 la mazza] la sua maça Can 210 faula Vergilio nell'*Eneide* e Ovidio ne libro de'
Fausti pongano in questa forma] faula pone vergilio nel libro delle eneide in questa forma
e ovidio ne libro de' fausti Ma faula] favolegia Mo nell'*Eneide*] nel libro dell'eneide
Can 210 3 In quel] Nel γ ; in nel δ dentro da] dentro a Mo; in Bol 4 che] lo quale
Mo, δ grande tempo] om. Bol; uno grande tempo Ma 5 fusse] fusse facta Can 210
che avea nome] chiamato Mo; avea nome Can 210 Questo Chaccho era] che era Mo;
e era Bol 6 dinominato] nominato Bol e figliuolo] e figlio Bol, Ma; fijollo Can 210
tucta la contrada] tutte le contrade Bol 7 turbava intorno intorno] intorno intorno
turbava γ , Ma; intorno turbava Can 210 rubando et predando] rubando predando
Mo, δ ; rubando Bol 8 apiccate] apiattate Ma teste, braccia, ganbe, mani et piedi]
gambe teste braccia mane e piedi Bol; teste braccia mani piedi ganbe Ma 9 che ucidea]
che lui occidea Bol; ch'ello predea Can 210 nella] ala Bol apiattava] apiccava
 α : accolta a testo la lezione di β in quanto più coerente con il senso del testo; apiccava
di α si spiega come erronea lettura, condizionata probabilmente dalla presenza del verbo
appicare poco prima 10 quello] questo γ morto] sconfitto et morto β 11 rinpetto]
dirinpetto γ , Ma a monte] a questo monte Can 210 si puose] se misse Bol 12
pascendo] passando Ma de buoy] om. γ 14 buoy trasse] boi e vacche rapite e Bol
tirandoli] om. Mo; li tirò Bol; tirandoli dentro Can 210 per la coda] per le corde Ma
6 e figliuolo] e figliolo 8 apiccate] appiccate

per cuius mortem placata est ira Evandri, et tota patria quietata. Ideo ait: *Cachus Evandri
satiavit iras*. Ad licteram: iste Cachus fuit pessimus latro qui, in monte habitans Aventino,
totam contratam rapinis et incendiis devastabat; ideo fingitur filius fuisse Vulcani et quod
ignem ore evomeret, quem tandem Hercules, quia furatus fuerat sibi boves, sue clave ictibus
interfecit. Hec ystoria habetur plenius supra, cantu XXV^o», che riprende, questa volta
non troppo fedelmente, TREV., *Expositio*, pp. 662-63; cfr. anche *Exp.* XXV, pp. 745-47.

³⁷⁸VERG., *Aen.*, VIII 193-267; OV., *Fast.*, I 543-87.

15 non si potesse comprendere che' buoy vi fusseno intrati.

[5] Erchole, trovandosi meno li buoy e non trovandoli, fé menare vitelli dintorno a monte Aventino e, mughiando li dicti vitelli, le vacche che erano nella spiloncha col mughiar rispuoseno.

[6] Scoperto il furto, Erchule se ne andò alla speloncha di Chaccho, et
20 la lapida che era dinanzi alla speloncha gittò per terra; et tirandone fuori Chaccho con la mazza l'ucise. E in questo modo, chome dice Boetio, fue pacificata la ira di Evandro et quietata tucta la contrada.³⁷⁹

[7] La verità della ystoria sta in questo modo: questo Chaccho fu uno
25 pessimo ladrone, lo quale, habitando nella speloncha di monte Aventino, tucta la contrada con rapine et con furti conturbava, e per potere meglo chacciare et fuggire tuctavia andava a chavallo, per la qual chosa faulegevolmente era chiamato centauro. [8] E, a chagione che mettea fuocho per le contrade acciò
che il fumo coprisse le sue vie, era chiamato figliuolo di Vulcano. Lo quale Chaccho Erchole per lo furto che fecie de' buoi l'ucise, chom'è detto di sopra.
30 Per lo qual furto Dante lo pone tra i ladroni e non tra li centauri, bench'ei fusse centauro, sì come apare nel .xxv.^o canto della prima canticha della sua

15 comprendere che'] cognoscere né comprehendere ove Bol vi] *om.* Bol; gli Ma intrati] menati γ **16** li buoy] li bovi e le vacche Bol e non trovandoli] e non ritrovandoli δ vitelli] li vitelli Bol **17** vitelli] vitelli intorno al detto monte Bol; vitelli intorno al monte Ma che erano nella spiloncha] che erano dentro γ , Ma; che erano dentro nella speluncha di cacco Can 210 **18** col mughiar rispuoseno] rispuoseno γ ; allo mughio rispuoseno Ma; col mughio risposero Can 210 **19** di Chaccho] *om.* Can 210 **20** lapida] pietra β alla speloncha] a quella Mo; ad essa Can 210 gittò] la gittò Bol tirandone] tirando γ fuori Chaccho] chaccho fuori Ma **21** con la mazza] con la mazza in mano Ma E in questo modo . . . chom'è detto di sopra] *Can 210 sposta tutta questa parte a conclusione del capitolo, subito dopo i versi danteschi* **22** tucta] *om.* γ **23** in questo modo] così Bol questo] *om.* γ **24** ladrone] ladro Mo **25** con rapine et con furti] con furti e con rapine Bol conturbava] turbava Bol **26** tuctavia andava a chavallo] andava a cavallo tutta via Bol faulegevolmente] fabulosamente Mo; faulevolmente Ma era chiamato] erano chiamato Mo **27** a chagione che] perché γ mettea] elli mettea Bol, δ le contrade] la contrada Bol **28** era chiamato figliuolo di Vulcano] era tenuto dio del fuocho Ma era chiamato] era tenuto γ ; et era tenuto Can 210 figliuolo] figlio Bol Lo quale Chaccho Erchole per lo furto che fecie de' buoi l'ucise] lo quale per lo furto di bovi che fece ercole l'uccisse Bol; lo quale Chaccho per lo furto che fecie de' buoi Erchole ucise Ma **30** tra i ladroni e non] tra ladronici non Mo **31** sì come] come Bol .xxv.^o] xxi Mo prima] *om.* Mo **28** figliuolo] figliolo

³⁷⁹BOETH., *Cons.*, IV carm. 7 26 «Cacus Euandri satiavit iras».

Comedia, ove rimando dicendo:³⁸⁰

El si fugì e non parlò più verbo;
 e i' vidi un centauro pien di rabbia
 35 venir gridando: «ov'è, ov'è l'acerbo?»
 Maremma non cred'io che tanti n'abbia,
 quante bisc'elli avea su per la groppa
 infine ove comincia nostra labbia.
 40 Sopra lle spalle, dietro dalla coppa,
 coll'ale aperte li giaceva un dracho;
 e quello affoca qualunque s'intoppa.
 Lo bon maestro disse: «Quelli è Chacho,
 che, sotto 'l sasso di monte Aventino,
 di sangue fece spesse volte lacho.
 45 Non va coi suoi fratel per un cammino,
 per lo furto che fraudolente fece
 del grand'armento ch'elli ebbe a vicino;
 unde cessaron le sue opere biece
 sotto la mazza d'Erchule, che forse

32 ove rimando dicendo] dove dice Mo; *om.* Bol **30–32** Per lo qual furto ... ove rimando dicendo] e questo induce dante nella prima cantica dela sua comedia canto 24 nel qual dice contra i ladroni et induce questo cacco cossì dicendo prima abominando vanni fucci da pistoia di peccato di furto Can 210 **33** si fugì] se n'andò Mo e] che γ , Ma: *a testo nell'ed. Petrocchi; la variante et è attestata da Laur Rb Pa 34* e i' vidi] et vidi Mo **35** gridando] chiamando δ : *la lezione di δ è a testo nell'ed. Petrocchi; la variante gridando è attestata da Cha Co Ham La Laur Pr Rb 36* tanti] tante β : *tante a testo nell'ed. Petrocchi; la variante tanti è attestata in Ham 38* infine ove] infra dove Mo **40** coll'ale aperte li giaceva] cogli ali aperti si giace Mo dracho] draho α **41** e quello] el qual Bol qualunque s'intoppa] con qualunque intoppa Mo; qualunque gl'intoppa Bol **42** Lo bon maestro disse] lo duca mio me disse Mo; lo mio maestro disse Bol, δ : *nell'ed. Petrocchi a testo quest'ultima lezione; la variante Lo buon maestro disse di α è attestata in Co e Parm* Quelli] quello Bol; questi δ : *nell'ed. Petrocchi a testo quest'ultima lezione; la variante Quelli è attestata in Cha Ham Laur Parm Pr Vat, mentre quello di Bol è presente Co 43* di monte] del monte Bol **45** coi suoi] con suo Mo **46** che fraudolente fece] fraldente ched ei fece α ; frodolente che vi fece Mo **47** elli] *om.* Mo: *così anche in Mad* a vicino] vicino Bol **48** cessaron] a cessar Can 210: *nell'ed. Petrocchi la lezione a testo è cessar; cessaro è attestato in Ga Lau Lo Mat Ricc e Tz, mentre la variante di Can 210 a cessar è testimoniata anche da Laur* le sue opere] le sue pene α

³⁸⁰ *If.* XXV, 16-33.

50 gliene diè cento, e non sentì le diece».

109 *Della undecima faticha di Erchule*

[1] La undecima faticha di Erchule³⁸¹ fu quando quello mirabile porco salvatico che aparve in Calidonia con molta faticha del corpo e molta ansietade dell'animo ucise. Questa ystoria recita Ovidio ne l'octavo libro del *Metamorfosehos*.³⁸² [2] In Calidonia aparve uno grandissimo porcho salvatico di tanta grandezza che mai non ne fu veduto uno simile, unde li poete ad exprimere la sua grandezza dicono che elli era pocho minore che li buoy di Chalidonia ma maggiore che li buoy di Cicilia.

[3] Questo porco, con la potenza della sua ferocità, tucta la provincia di Chalidonia, ora una parte ora un'altra, guastava, unde per viva necesitade fue bixogno che li campi e le vigne et le ville dixabitassero.³⁸³ [4] E benché li omini di Chalidonia più fiate combattessono con lui, mai, con tucti li loro ingegni, non lo poterono né ucidere né piglare. [5] Ad ultimo, essendo la fama di questo porcho per diverse parti del mondo dilatata, moltitudine di

0 *Della undecima*] La undecima Ma *di Erchule*] come ucise lo porco salvatico Mo; d'ercole quando uccise lo porco salvatico Bol **2** in Calidonia] in scicilia calidonia Mo; cicilia calcidonia Bol con molta faticha del corpo e molta ansietade dell'animo ucise] ucise con molta fatica ... de l'anima γ e molta] e β **3** dell'animo] d'animo Ma ucise] lo ucise δ **6** ad exprimere] ad exponere Bol la sua grandezza] la grandezza sua Bol elli] *om.* Bol pocho minore] uno porco minore Bol; porco minore Can 210 che li buoy] chel buoi α ; che un bue Ma **7** ma] *om.* Bol li buoy] uno bue Ma **8** ferocità] fortezza Ma **9-10** unde per viva necesitade fue bixogno] venne per via de necessità che fu bisogno Bol **10** et le ville] e li poderi γ ; et li poderi et le ville δ dixabitassero] si dixabitassero β **11** più] per più Mo, δ mai, con] con Mo; e cum Bol tucti li loro ingegni] tucti loro ingegni Ma; tuto loro ingengno Can 210 **12** poterono] poteano γ , Can 210 né ucidere né piglare] ucidere né piglare γ , Ma; piglare né ucidere Can 210 Ad ultimo] a l'ultimo γ , Ma **13** di questo porcho] per le contrade di questo porco Can 210

³⁸¹ *La undecima faticha di Erchule ... ne l'octavo libro del Metamorfosehos: Exp. XXXI, p. 909* «Undecimus labor fuit quando aprum setigerum, qui totam Caledoniam devastabat, post multos labores corporis et anxietatem animi interfecit; ideo ait: *setiger spumis humeros notavit*; cuius fabulam sive ystoriam narrat Ovidius VIII^o libro *Methamorphoseos*, quam habebis infra in secunda cantica, cantu [***] in istoria Meleagri», con rimando a *Pg. XXV.*

³⁸² Ov., *Met.*, VIII 270-444.

³⁸³ Da intendersi in senso assoluto (cfr. *GDLI*)

giovani gaglardi, amatori di honore et di laude, di diverse parti del mondo
 15 vennono in Calidonia. [6] Tra costoro lo più ardito et lo più gaglaro et
 quelli che più belle prove fecie fu un gentil omo che hebe nome Meleagro, lo
 quale Boetio in queste .xii. storie apella Erchule.

[7] Fu etiamdio tra costoro una nobile giovane vergine di Calidonia che
 hebe nome Atalanta, della quale sancto Ieronimo nel primo libro *Contra*
 20 *Ioviniano*³⁸⁴ dice ch'ella amò tanto la castitade e con tanta solecitudine la
 guardò, che né huomini né femine voleva vedere e, per essere più libera a
 guardare la sua pudicitia, per le selve et per li boschi habitava, dove per non
 vi stare otiosa, però che l'otio è inimicho della castitade, exercitavasi con le
 chaccie et combattea con le fiere.

25 [8] Raunata che fue questa nobile gente, andonno a combattere con questo
 sterminato porcho salvatico e, facendo ciascuno ciò che poteva inver lo por-
 cho, lo porcho nullo potea atterare né ferire, ché·lli colpi o non lo tocchavano
 o, benché lo tocchasseno, nullo male gli faceano.

[9] Finalmente la vergine Athalanta li diede uno grandissimo colpo, del
 30 qual colpo lo porcho achanegiato ferì molti di questi iovani. E, poi ch'el

14 gaglardi] nobili et gaglardi β parti del mondo] paesi γ , Can 210; parti et paesi
 Ma 15 vennono] conveneno Mo, Can 210 Tra] e tra Mo lo più ardito et lo più
 gaglaro] lo più gagliardo lo più ardito γ 16 quelli] *om.* γ che hebe nome] chiamato
 Mo 17 storie] fatiche e storie Ma apella] lo chiama β 18 giovane vergine] vergine β
 che hebe nome] chiamata γ 19 Atalanta] ataseneta Bol primo libro] libro γ 20
Ioviniano] Iuniano Bol la guardò] la qual Bol 21 e, per] per Mo 22 le selve] selve
 Mo et per li boschi] *om.* Bol 23 vi stare] stare β però che] imperciò che Mo,
 δ con le chaccie] con lo caciare γ 24 et combattea] e combattere Mo; a combatter
 Bol, Can 210 25 fue questa nobile gente] questa nobile gente fue Ma andonno]
 andare Can 210 questo sterminato porcho] questo porcho Mo; el porcho Bol 26 ciò
 che poteva] tuto suo podere Can 210 27 lo porcho nullo potea] nullo lo poteva Mo,
 Ma; niuno non possea Bol atterare né ferire] né atterare né ferire Mo, Ma; né ferire
 né atterare Bol ché·lli colpi] che lli colpi suoi Ma; perché i colpi Can 210 o non lo
 tocchavano] o non lo toccasseno Bol; non lo tocchavano δ 28 o, benché lo tocchasseno]
 α *si legge male e non si capisce se è e o o; ho se lo tocavano Mo; e benché lo tocchasseno*
 δ 29 Finalmente] A l'utimo β Athalanta] ataseneta Bol grandissimo] gran Can
 210 del qual colpo] *om.* γ ; del quale Can 210 30 achanegiato] ferito e canegiato γ ;
 ferito achanegiato δ

17 apella] appella 18 giovane] giovane

³⁸⁴HIER., *Adv. Iovin.*, I 41 «referunt fabulae atalantam calydoniam uirginem semper in
 uenatibus, semper in siluis, non tumentes uteros feminarum fastidia que conceptuum, sed
 expeditam et castam amasse uirtutem».

porcho hebe riceuto molti colpi or da uno or da un altro, a l'utimo fu uciso da Meleagro. Meleagro, uciso che hebe il porcho, mozzolli il capo et donollo ad Athalanta perché li avea dato il primo colpo. **[10]** Due zii carnali di Meleagro, fratelli carnali della madre, perché videnno che havea dato lo chapo
 35 ad Athalanta, indegnati che non l'avea dato a·lloro, per forza a quella vergine lo tolseno. La qual cosa vegendo Meleagro montò in tanta ira che amburo li zii ucise.

110 *Dela morte de Meleagro*

[1] Morti ch'ebbe Meleagro li due fratelli dela sua madre, essa, la quale avea nome Altea, uccise lui in vendetta dei suoi fratelli, e 'l modo come l'uccise fu questo, secondo che faulegiano li poeti.³⁸⁵ **[2]** Quando questa madre di Meleagro, ch'era moglie di Oneo re di Calidonia, parturì Meleagro, li tre fati,
 5 cioè Cloto, Lachesis et Antropos, introno in cammera e gittono uno stecco di lengna nel fuoco dicendo: «Tanto viva questo garzone quanto viverà questo stecco in questo fuoco». **[3]** Ciò hodendo, la madre levòsi ratta del letto e

31 or da uno or da un altro] *om.* Ma; or da uno or da l'altro Can 210 a l'utimo fu uciso da Meleagro] infine meleagro l'amazò Bol fu uciso] fu morto Mo **32** uciso che] morto che Bol **33** Athalanta] ataseneta Bol perché li avea dato il primo colpo] *om.* Ma; perch'ella li avea dato il primo colpo Can 210 zii] barbani Bol, Ma carnali di Meleagro, fratelli] *om.* γ **34** che] che meleagro β lo chapo] il colpo Can 210 **35** ad Athalanta] ad ataseneta Bol indegnati] dicendo Bol che non l'avea dato a·lloro, per forza a quella vergine lo tolseno] che s'è fatto dono avea dato (fatto δ) alla vergine et non a lloro, per forza gli tolseno lo (dito Mo) chapo β **36-37** La qual cosa vegendo Meleagro montò in tanta ira che amburo li zii ucise] ciò vegendo meleagro in tanta ira montò che amendue gli ucise Mo, δ ; vedendo questo meleagro montò in tanta furia che tramendoi li amazò Bol **0** *Dela morte de Meleagro*] δ è lacunoso di questo capitolo, anche se presente nella tavola delle rubriche sia in Ma che in Can 210 **1** Morti] morto γ sua madre, essa] madre sua ella γ la quale avea] che havea Bol **2** Altea] acthea Mo; athea Bol uccise lui] l'uccise lui Bol e 'l modo] lo modo Bol **3-4** madre di Meleagro, ch'era moglie] reçina altea (athea Bol) moglie γ **4** di Oneo] di doeneo α ; di neo γ : *il nome è stato corretto avvalendosi della lezione di 105.13, dove appunto il nome de re di Calidonia era già comparso* li tre fati] le tre fate Bol **5** Lachesis] lacresis Bol **6** dicendo] e disseno Bol viverà questo stecco] questo steco durerà γ **7** Ciò hodendo] odendo questo Bol

33 zii] cie **37** zii] cie

³⁸⁵Ov., *Met.*, VIII 445-532.

trasse questo ticzone del fuoco; e poi che·ll'ebbe ispengnato, diligentemente involto in un panno, lo ripuose nela cascia. Ma quando udie che Meleagro
 10 avea uccise du' suoi fratelli, come furiosa pigliò 'l ticzone e gittòlo nel fuocho. [4] Et ecco, come 'l ticzone cominciò ad ardere, cossì Meleagro incominciò a venire meno tutto e, come 'l ticzone venia consumando, cossì Meleagro venia morendo et come 'l ticzone fu compiuto di consummarsi, cossì Meleagro finì li suoi giorni con molto dolore.

15 [5] Morto Meleagro, la madre, ritornata in sé e vedendo quel ch'ell'avea fatto, non volse più vivere, anzi con un coltello uccise se stessa. Allora Tideo, ch'era suo figliolo et fratello di Meleagro e di Deyanira, vedendo morti li du' loro cie e·lla madre e 'l fratello, partìse del rengno e capitò ad Adrasto, re delli Argivi. [6] Questo Adrasto, avendo due figliole molto nobile, l'una c'avea
 20 nome Deyfele diede per moglie a questo Tideo, e l'altra, c'avea nome Argia, diede per moglie a Pollinice, figliolo del re di Tebe cacciato del regno dal suo fratello Hetiocle. [7] Di questo Tideo nacque lo re Diomede, del quale avemo ditto di sopra e anco diremo di sotto. Ma inperciò che in questa storia è una faula, cioè del ticzone di Meleagro, vediamo la verità.

25 [8] Le tre fati che intronno³⁸⁶ in cammera dela madre quando parturia son

8 trasse] cavò γ ispengnato] spento Mo; amorzato Bol 9 involto in un panno] in un pano involto (l'involto Bol) γ lo ripuose] e reposelo Bol nela cascia] ne (in Bol) l'archa γ udie] vide γ 10 avea uccise] haveva morto Bol du' suoi] li due sue Mo; li soi Bol pigliò] prese Mo; tolse Bol 11 ecco] *om.* γ incominciò a venire meno tutto] cominciò venire (a venire Bol) tuto meno γ 12 cossì Meleagro] meleagro Mo 13 morendo et come] morendo come Mo fu compiuto] fu fornito Bol di consummarsi] di conssumare γ finì li suoi giorni con molto dolore] con molto dollore finì li giorni suoi γ 15-16 ch'ell'avea fatto] che avea facto γ 16 uccise se stessa] se ucise se stessa Mo; ella stessa se occise Bol 17 suo figliolo] figliuolo di lei γ li du' loro cie] li loro dui barbani Bol 18 partìse] partironsi Mo; se partirono Bol capitò ad Adrasto, re delli Argivi] capitono ad astro re deli argui γ 19 Adrasto] adasto Mo; adastro Bol figliole] figlie Bol molto nobile] molto belle et nobile γ l'una c'avea nome] l'una si chiamava Mo; l'una havea nome Bol 20 diede per moglie a questo Tideo] la quale esso la diede per moglie a tideo Bol c'avea nome] nominata Mo; ch'era nominata Bol 21 diede] diedi α a Pollinice] a polinide Mo; adapolinide Bol 22-23 avemo ditto di sopra] abiamo soptadecto Mo; già havemo detto di sopra Bol 23 e anco] ancho Bol di sotto] *om.* Mo in questa storia è una faula] questa storia ha una favola Mo 25 Le tre fati] li tre facti Mo in cammera] nela camera γ

³⁸⁶ *Le tre fati che intronno . . . che stroncava lo filo filato*: cfr. *Exp.* XXXIII, p. 961 «*Antropos est unum ex tribus fatis que pagani cursui et statui humane vite a Diis esse data*

tre cose naturale attribuite all'umana natura, cioè nattività, vita e morte. La nattività chiamano li poeti Cloto, che viene a dire avvenimento di nonn-essere ad essere. [9] La vita chiamano Lachesis, che viene a dire prolungamento d'essere inn-essere e di tempo in tempo. La morte chiamano Antropos, che
 30 viene a dire compimento senza ritornare adietro. [10] Et questi tre fati dipingeano li antichi lo primo cola roccha piena di lino, lo secondo che filava questo lino, e 'l terzo che stroncava lo filo filato (questo ticzone innel quale era fatata la vita di Meleagro).

[11] Son du' cose innell'omo nele qual du' cose sta la vita nostra, cioè
 35 l'umido radicale e 'l calor naturale, e di queste du' cose, dice Aristotile, la vita istà per l'umido e per caldo, e quandunca l'uno di questi du' vien meno incontenente l'omo è morto. [12] E questo exenplo abbiamo nela lucerna, innela quale è l'olio e 'l fuoco, che sì tosto come l'olio vien meno, cossì tosto è spento il lume; e se 'l lume vien meno benché l'olio rimanga, anco sì tosto
 40 vien meno 'l fuocho. [13] Così simigliantemente adviene inel corpo humano, ché tanto quanto l'umido radicale notricha lo calor naturale la vita si conserva e dura, ma sì tosto che ll'umido affoga lo calore, overo lo calore consumma l'umido, sì tosto è spenta la vita dell'omo. [14] E perché 'l calore continua-

26 tre cose] cosse γ nattività] la natività Mo 27 di nonn-essere] da non esser Bol
 30 ritornare] tornare γ adietro] indreto Bol questi tre fati] queste tre fate Bol
 31 lo primo] la prima Bol lo secondo] la seconda Bol 32 e 'l terzo che stroncava]
 lo terzo che troncava Mo; la terza che rompia Bol 35 calor] caldo γ 36 per caldo]
 lo caldo γ e quandunca] quantunque Bol vien meno] vegnono meno Bol 39
 anco] anchora Bol 40 simigliantemente] similmente γ 42 overo lo calore] α scritto
 a margine con rimando nel corpo del testo; overo che lo calore Bol consumma] afoghi
 Bol 43 sì tosto] così tosto Bol

dicebant; nam statum et cursum humanum a tribus fatis ordinatum esse credebant; et dicitur primum fatum Cloto, secundum Lachesis, tertium vero Antropos. Cloto ponebatur ab ipsis super generationem humanam; Lachesis super vitam; Antropos vero super mortem. Unde ad modum trium dominarum antiquitus pingebantur. Prima colum portabat; secunda nebat, sed tertia occabat; unde versus: *Cloto colum baiulat, Lachesis attrahit, Antropos occat*. Prima habet producere de non esse ad esse; ideo Cloto interpretatur 'evocatio', quia habet evocare id quod non erat, sicut in generatione apparet, in qua fetus producit, qui non erat. Secunda habet protrahere de tempore ad tempus, sicut de infantia ad pueritiam, de pueritia ad adolescentiam, de adolescentia ad iuventutem, et de iuventute ad senectutem; ideo Lachesis interpretatur 'protractio', quia vitam protrahit et extendit. Tertia habet vitam per mortem finire; ideo Antropos interpretatur 'sine conversione', quia post mortem homo non redit ad prima».

mente consumma e asciuga l'umido radicale, perciò è bisogno che ll'omo
 45 s'aiuti coll'umido nutrimentale, cioè col mangiare e col bere. [15] E questo
 è 'l teczone inel quale sta la vita di ciasciduno, che per lo lengno intendiamo
 l'umido e per lo fuocho intendiamo lo calore, le qual du' cose, ben regolate
 e ben servate, conservano e mantengnano la vita e, quando queste du' cose,
 over l'una di loro, vien meno, periscie la vita.

50 [16] La madre adunqua di Meleagro allora uccise 'l figliolo quando la cura
 sollicita c'avea sempre portata di llui di ben governarlo in tutto abbandone,
 come perisce la nave quando lo padrone abandona lo timone. [17] E questo
 è quello che vuol dire Dante ove nel .xxv.^o canto dela seconda cantica dela
 sua *Commedia* induce Vergilio che lli dice cossì:³⁸⁷

55 «Se tt'ammentassi come Meleagro
 si consummò al consummar d'un sticzo,
 non fora», disse, «questo a tte sì agro».

[18] Altri dicono, secondo la verità dela storia, che la reyna comandò a
 Tydeo che uccidesse lo fratello, per lo qual fraticidio andò sbandito fuor del
 60 rengno e capitò ad Adrasto, come avemo ditto di sopra.

44 e asciuga] ho assiuga Mo ll'omo] el corpo γ 45 e col bere] e bere Bol 46 che per
 lo] e per lo Bol 47 e per lo] per lo Mo fuocho] fumo Bol ben regolate] regolate
 Mo; regolate bene Bol 48 servate, conservano e] conservate γ 49 l'una] una Mo 51
 portata] reportata Mo governarlo] conservarlo Bol 53 .xxv.^o] Bol; vicesimo α, Mo
 dela seconda] dela sua Mo 54 induce Vergilio] inducendo el suo maestro virgilio Bol
 che lli dice cossì] dicendo Mo; cossì dicendo Bol 56 sticzo] tiço Mo 57 questo a tte]
nell'ed. Petrocchi a testo a te questo; la variante questo a tte è attestata da Ga Parm Vat
 60 ad Adrasto] ad adastro Mo; adastro Bol avemo ditto] pone Bol

³⁸⁷Pg. XXV, 22-24.

111 *Della duodecima faticha di Erchule*

[1] La duodecima faticha di Erchole et ultima³⁸⁸ fu che faulegiando si dicie ch'elli con lle spalle sostenesse il cielo. La faula di questa ultima faticha sta in questo modo. Inel regno di Libia fue uno giogante grande astrolagho

0 *Della duodecima*] La duodecima Ma di Erchule] quando sostiene lo cielo Mo; d'ercole quando sostenne lo cielo Bol 1 faticha di Erchole et ultima] fatica di hercules γ , Can 210; et ultima faticha di erchole Ma fu che] che γ 2 ch'elli] che Mo, Ma sostenesse] sosteneva Ma; sostenne Can 210 faticha] faticha di erchule δ 3 sta] fu Ma in questo modo] in questa forma β

³⁸⁸ *Exp.* XXXI, p. 909-11 «Duodecimus et ultimus labor Herculis est quod fingitur sustentare celum [...]. Fabula talis est: quidam gigas, qui vocabatur Athlas, portare celum fingitur a poetis; qui in gigantomantia, id est in pugna gigantum contra Deos – de qua pugna fit mentio primo et quinto libro *Methamorphoseos* – fatigatus, rogavit Herculem, qui post alios labores ad eum venit, ut celum supportaret, dum ipse aliquantulum respiraret. Qui Hercules tanto oneri se supponens, illud inflexibiliter supportavit unde et propter hoc meruit deificari. Huius autem fabule veritas talis est: Athlas fuit quidam magnus astrologus, qui supportare celum dicitur, quia celestium scientia plenus fuit. Quo respirante, Hercules celum portat, quia post mortem Athlantis, que est respiratio et requies philosophie, a laboribus huius vite Hercules celestium contemplationi vacavit. Et hic fuit ultimus labor, quia theorica etsi dignitatem precedat praticam, tempore tamen est posterior, quia prius domanda sunt vitia, que per monstra figurantur, quam quieti theorice possit homo vacare. Sed hic est notandum, positis Herculis laboribus universis, quod non debemus credere quod Hercules fuerit unus solus homo, qui omnes istos labores subiverit universos; nam, ut vult Beatus Augustinus in libro *De Civitate Dei*, multi fuerunt Hercules. Potest etiam esse quod istud nomen Hercules erat cognomen virorum fortium et magnorum, qui virtute et audacia ceteros excellebant. Nam, sicut Egyptii vocant dominos suos 'pharaones', et Romani vocant suos dominos 'cesares', et Greci sapientes viros vocant 'philosophos', ita homines fortes et audaces vocant 'Hercules'. Et hoc patet per undecimum laborem, qui fuit interfectio apri: nam illa interfectio facta fuit a Meleagro, ut patet per Ovidium, VIII libro *Methamorphoseos*; Boetius autem illud factum attribuit Herculi. Patet ergo quod istud nomen Hercules est cognomen viri fortis, et sic vocat Meleagrum 'Herculem'. Beatus etiam Augustinus dicit eodem libro quod Sanson, qui fuit duodecimus iudex in Israel, propter suam mirabilem fortitudinem putatus est Hercules. Putabant itaque antiqui quod illi singulares homines, qui singularia faciebant, sicut est pugnare cum feris et debellare tyrannos, essent Hercules, idest ipsos putabant mirabiliter virtuosos. Seneca vero ultimo libro suarum tragediarum videtur ponere quod facta Herculis sint figure divine, id est teneant figuram de Deo. Unde Deum, sub nomine Herculis, invocatur dicens: *sed tu, domitor magne ferarum / orbis simul placator, ades; / nunc quoque nostras respice terras, / et siqua nova bellua vultu / quatiet populos terrore gravi, / tu fulminibus frange trisulcis*», con frequenti riprese verbali di TREV., *Expositio*, pp. 663-66, con relativi rimandi al testo di Agostino ed Ovidio.

che hebe nome Athalante, del quale è facto menzione inella .iiii.^a fatica di
 5 sopra. [2] Questo Athalante, secondo che ssi fauleggia, sosteneva il cielo e,
 durando fatica in sostenerlo, dicesi che pregasse Herchule che lo sostenesse
 in suo scambio, acciò ch'elli potesse alquanto respirare et posarsi. [3] Erchule
 alli suoi prieghi si sottopuose li humeri a sì facta fatica come è a sostenere
 10 il cielo e, perché elli era più forte che Athalante, sostennelo infexibilmente,
 per la qual fatica Erchule meritò d'essere deifichato. [4] La verità di que-
 sta faula è questa: Athalante fu uno grande astrologo, lo quale si dicie che
 portasse il cielo imperciò che fu pieno di scientia delle cose celestiale. [5]
 Erchule, riposandosi Atalante, si dicie che il detto cielo soportasse imperciò
 15 che doppo la morte del detto Atalante, la qual morte è respiratione et ripo-
 so della philosophia dalle fatiche di questa vita, esso, cioè Erchule, vacò et
 intese alla contemplatione delle cose celestiale. [6] E questo si dice che fusse
 l'ultima fatica di Erchule a dimostrare figurativamente che prima si denno
 domare li vitii e li pechati (che sono prefigurati per li tirapni e per le fiere
 che Herchule ucise) che l'uomo possa vacare alla contemplatione delle cose
 20 celestiale. [7] Unde per questo ordine delle fatiche di Herchule veggiamo che
 l'uomo non puote di subito pigliare Domenedio per li piedi: prima si con-

6 pregasse] pregoe γ che lo sostenesse in suo scambio] che in suo logho sostenesse
 lo cielo Mo; che in suo scambio lo sostenesse Bol; che in suo cambio lo sostenesse Ma;
 che in suo scambio sostenesse il cielo Can 210 7 ch'elli] che γ respirare et posarsi]
 ripissare Can 210 8 si sottopuose] sottopuose γ ; suppuose δ 9 elli era] lui era Bol
 sostennelo] sostenendolo γ ; lo sostenne Ma infexibilmente] inferibilmente Ma 10
 d'essere] essere Can 210 di questa faula] dela ystoria Bol 11 fu] come è dito fu
 Mo 12 imperciò che] però che Can 210 delle cose] cioè dele cose Bol 13 Erchule,
 riposandosi Atalante, si dicie che] riposandosi atalante erchule si dicie β il detto cielo]
 lo detto cielo overo peso Bol imperciò che] però che Can 210 14 la qual morte è] lo
 quale morendo prese (represe Bol) β 15 della philosophia dalle fatiche] deli fatti dela
 philosophia che Bol; della philosophia e *ll corr. in* alle fatiche Ma esso, cioè Erchule]
 cioè ercole Bol; assotiò erchule Ma; et esso cioè hercule Can 210 vacò] nato Ma 16
 intese] atese Bol alla contemplatione] alle contemplatione Ma E questo] et questa
 γ fusse] fu Ma 17 dimostrare] mostrare γ figurativamente] figuratamente Bol,
 Can 210 si denno] si debano Bol 18 prefigurati] figurati β 19 che Herchule] *om.* γ
 alla contemplatione] a contemplatione γ ; ale contemplatione Can 210 20 per questo]
 questo Can 210 21 di subito pigliare Domenedio] pigliare così de subito dio Bol di
 subito] subitamente Ma per li piedi] per li piedi per li piedi Ma si convengono]
 si conviene γ , Ma

vengono distirpare li vitii dell'anima e poi disseminare le virtude e, quando l'anima è ben piena di vertude, allotta è acta et aconcia a pigliare Idio.

[8] Vedute le .xii. fatiche di Herchule è da notare e da sapere che queste
 25 .xii. fatiche non sostenne uno huomo solo che avesse nome Hercule, ché,
 come dice sancto Agostino nel .xviii.º libro *De civitate Dei*,³⁸⁹ molti funo li
 Erchuli; unde vegiamo che non fu uno solo huomo che avesse questo nome
 Erchule. [9] Puote etiandio essere che questo nome era sopranoime delli
 huomini molto forti, li quali in forteza et in audacia vertuosa excedeano
 30 et passavano tucti li altri. [10] Unde chome li re d'Egipto sono chiamati
 'pharaoni' e li re delli romani sono chiamati tucti quanti 'cesari', et apo
 li greci li savi huomini son chiamati 'philosophi', chosì apo loro li huomini
 forti et valenti erano chiamati 'erchuli'. [11] E questo assai è manifesto
 inella undecima faticha tocchata di sopra, la quale fue ucidere lo porcho di
 35 Chalidonia, ché quella opra, chome dicie Ovidio,³⁹⁰ fece Meleagro, e così fu
 la veritade, lo quale Boetio chiama Erchule: mostrasi adumqua che questo
 nome Herchule è sopranoime delli huomini molto forti. [12] Sancto Agostino

22 distirpare] Can 210; desurpare α ; schifare γ ; dissipare Ma: è stata accolta la lezione di Can 210 non solo perché la più coerente con il senso della frase, ma anche perché la più vicina a quella di α , spiegando quindi il fraintendimento di quest'ultimo del nesso -ti- con una u dell'anima] da l'animo Ma disseminare] seminar Bol; desummere Ma; si de seminare Can 210 23 l'anima] l'animo Ma ben piena] piena γ ; è pieno Ma allotta] allora γ , Can 210; la bocca Ma 24 Vedute] veduto Ma e da sapere] e sapere Bol queste .xii. fatiche] questi dodici fatti γ , Can 210 25 uno huomo] huommo Mo; l'homo Bol 26 nel .xviii.º libro *De civitate Dei*] om. γ 27 che non fu] chome fu Ma uno solo huomo] uno huommo sollo γ questo nome] nome Bol, Can 210 28 era] fusse γ sopranoime] sempre nome Ma 29 vertuosa] virtuosi che Bol; vertuosamente Ma 31 pharaoni] pharaone Ma delli romani sono chiamati] delli romani erano chiamati Ma; di roma sono chiamati Can 210 tucti quanti] om. γ , Can 210 et apo] e dopo Bol; et apellano Ma 32 son chiamati 'philosophi'] philosophi Ma chosì apo loro] così doppio loro Bol; e chosì apellano Ma 33 et valenti] om. Bol erano chiamati] om. Ma erchuli] erchule Ma assai è] è assai β 34 faticha] faticha di herchule Ma tocchata] ditta Mo; om. Bol ucidere] in ucidere Bol; allo ucidere Ma 35 opra] om. Bol fece] la fece β 36 lo quale] la quale Bol, Can 210 chiama] lo chiama Mo 37 sopranoime] sempre nome Ma

22 disseminare] disemminare 32 apo loro] appo l'oro 37 sopranoime] sopra nomme

³⁸⁹AUG., *De civ.*, XVIII 12.

³⁹⁰OV., *Met.*, VIII 270-444.

etiamdio dice in quel medesimo libro *De civitate Dei*³⁹¹ che Sansone, che fue il .xii.º re nel populo d'Israel, per la sua mirabile fortezza fue reputato Herchule.

40 [13] Reputavano adunque li antichi che quelli singhulari huomini li quali singhulari facti faceano (chome conbattere con le fiere salvatiche, debellare e spegnere li tirapni e con le scientie inluminare lo mondo) fosseno Erchuli, cioè che li reputavano mirabilmente virtuosi. [14] Senecha ne l'ultimo libro delle sue *Tragidie* par che ponga che li facti di Herchule siano figure divine,

45 cioè tengano figura di Dio, unde socto il nome di Hercule, chiamando a Dio, dice: [15] «O tu, domatore delle fiere salvatiche e pacificatore del mondo, poni mente qua giuxo in terra e, se alchuna bestia, cioè tiranpno, conturba li populi, con le tuee saette l'abatte».³⁹²

112 *Come molti greci romasero ad abitare dov'è oggi Roma*

[1] Erchule, poi che hebe morto Chaccho, si parti di Ytalia e tornòsene in Grecia, ma non con tucta la gente sua, perciò che, chome scrive Ovidio ne-libro de' *Fausti*,³⁹³ molti greci dello exercito d'Erchule, invaghendosi della contrada, rimaseno ad habitare in quelle contrade et intorno al paexe ove

38 etiamdio] *om.* Ma in quel medesimo libro] in lo libro Bol che Sansone] dice che sansone Ma che fue] lo quale fu γ il .xii.º re] .xii. re Can 210 **39** nel populo] del populo Ma fortezza] força Can 210 **40** adunque] dunque Mo **41** con le fiere] con bestie γ debellare e spegnere] disponere Ma **42** Erchuli] erchule Ma **44** che ponga] che metta Bol; che pona Can 210 li facti] fati Mo **45** tengano] che tengano Bol; che tengono Ma **46** dice] *om.* Bol domatore] dominatore γ **47** giuxo in terra] giù in terra γ , giuxo Ma alchuna] cia alchuna Ma tiranpno] christiano γ ; tiranpni Can 210 conturba li populi, con le tuee saette l'abatte] che conturbi li populi tuoi con le tuee saette si gli abatte Ma conturba] conturbano Can 210 **48** l'abatte] tu gli abatti Mo; abbattegli Bol; gli abatti Can 210 **0** *dov'è oggi*] ove oggi è Bol *Roma*] roma partendosi erchule poi ch'ebbe morto (havendo morto Ma) chaccho β **1** si parti] si parte Can 210 tornòsene] tornossi γ , tornando Ma; tornasse Can 210 **2** gente sua] sua gente γ , Ma perciò che] imperciò che Mo, Ma; che Bol; però Can 210 **3** molti] che molti Ma invaghendosi] piacendosi Ma **4** in quelle contrade] in quela contrada Mo; in essa Bol et intorno al] intorno a quello Ma

42 spegnere] spengnare

³⁹¹AUG., *De civ.*, XVIII 19.

³⁹²SEN., *Herc. Oet.*, 1989-96.

³⁹³OV., *Fast.*, V 645-52.

5 fu hedificata poi Roma. **[2]** E così veggiamo che quella contrada ove oggi è Roma, inanzi che Roma vi fusse, fu habitada da molte grandi et eccellenti persone.

113 *Di Iedeone lo quale fue .iiii.^o iudice d'Israel**

[1] In questi temporali³⁹⁴ lo populo di Ysrael era molestato dal populo di Madian et dalli Saracini. Questi .ii. populi ogni anno guastavano le biade dello populo d'Israel, e tucto lo loro bestiamme ne menavano in preda, onde il populo di Dio, essendo affricato, chiamò a·lluy, et eccho l'angelo di Dio aparve
5 a uno che avea nome Gideone. **[2]** Questo Gedeone era allora apiattato in uno suo palmento, e quine, per paura de' nemici che predavano la contrada, batteva uno pocho di grano, ché non avea ardimento di stare nell'aia. **[3]** E, chome l'angelo li aparve, lo salutò dicendo: «Lo Signore sia techo, o fortissimo sopra gli altri homini». Allo quale rispondendo Gideone disse: «Se il Signore è
10 con noi, perché ci ànno assaliti cotanti mali?» **[4]** E l'angelo a·lluy: «Va', che io ti mando, e con quella forteza che io ti do percoterai lo populo di Madian chome fosse uno homo solo». Allo quale disse Gideone: «Se io ò trovato

5 fu hedificata poi Roma] fu poi roma hedificata γ , Can 210; poi fu roma hedificata Ma ove oggi è] dove è oggi Mo; ov'è oggi γ **6** che Roma vi fusse] che ella fusse Mo, δ ; *om.* Bol da molte] da molto Mo grandi et] *om.* Bol; grandi Can 210
0 lo quale fue] che fue β .iiii.^o] il .iiii. Bol, δ **1** In questi temporali] in questo tempo Bol di Madian] de madianiti γ **2** ogni anno guastavano] guastavano ogni anno Ma ogni anno] *om.* Bol guastavano] guastava Mo le biade dello populo d'Israel, e tucto lo loro bestiamme] lo loro bestiamme γ **3** ne menavano] et menavalo Mo; e menavano Bol; menavano δ **4** chiamò] se lamentò Bol; oronno Ma; chiammono Can 210
5 che avea] avea Can 210 Questo Gedeone era] qual era Mo; et era Bol **6** suo] *om.* γ quine] quivi β predavano] prendevano et coreano Can 210 **7** batteva] bateano Mo ché] perché Bol ardimento] animo Mo **8** dicendo] dicendoli Bol **9** sopra gli altri] signore de li altri Bol rispondendo] *om.* Bol disse] gli disse Ma **10** ci ànno assaliti cotanti mali] non semo salvati da tanti mali Bol cotanti] tanti Mo, Can 210 a·lluy] disse a lui γ **11** e con quella forteza che io ti do] *om.* γ e con] con Ma ti do] ti dono Ma percoterai] e percoterai Bol; che tu percoterai un pocho Ma di Madian] di madiani γ **12** chome fosse] e di loro farai chome se fosse Ma disse Gideone] gedeone disse Mo

* P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Judicum*, VIII coll. 1277D-1279D < *Iude*, 6-7.

³⁹⁴In questi temporali ... ne menavano in preda: P. COMEST., *Hist. schol.*, *L. Judicum*, VIII col. 1277D «Ascendebant enim Madian, et Amalec singulis annis in Israel, vastantes segetes eorum, et universa jumenta trahentes in praedam».

gratia dinanzi da·tte, preghoti che non ti parti insino che io non torno». [5]
 E dicto questo andò et cosse uno chavretto e, messo alquanto pane nella
 15 canestra et brodo nella pentola, arechò queste chose allo angelo, credendo
 che fosse huom che volesse mangiare. Allo quale disse l'angelo: «Poni questa
 carne et questo pane in su quella pietra, e lo brodo gitta disopra». [6] E
 facto che hebe Gedione ciò che·lli fu comandato, l'angelo tocchò quella carne
 et quello pane con la vergha che avea in mano, et incontenente uscì il fuocho
 20 della pietra et consumò ogni chosa, e l'angelo fu sparito dinanzi agli occhi
 di Gideone. [7] E, temendo, Gideone disse: «Oimè, che i'ò veduto l'angelo
 di Dio e non li ò fatto quello honore ch'io dovea!» Allora li disse Dio: «Non
 temere, ché tu non murray». [8] E la nocte venente gli aparve in visione
 dicendo: «Disfa lo altare di Baal, lo qual fecie tuo padre, e tagla il boscho
 25 che li è dintorno e ucidì lo vitello che tuo padre ingrassa alli ydoli, e uno
 altro vitello di .vii. anni m'offereray al sacrificio in su lo altare che tu faray
 in su la pietra sopra la quale ponesti ieri lo sacrificio». [9] Svegliato Gideone,
 con soli .x. suoi servi, per paura del padre et delli cittadini, compiette tucte
 queste chose che Dio li comandò, e puose nome a quello altare 'La pacie dello
 30 Signore'. E facto questo s'apiattò per paura del padre et delli suoy cittadini.
 [10] Facto lo giorno, saputo lo populo della terra quello che avea facto

13 dinanzi] *om.* γ insino] fino Bol **14** cosse] percosse Bol messo] misse Mo
 nella canestra] in nel canestro Mo; in uno canestrello Ma **15** et brodo] el brodo Bol
 pentola] pignatta Ma arechò queste chose] et recò (rechò Bol) questo γ **16-17** questa
 carne et questo pane] questo pane et questa carne γ **17** in su] su Can 210 quella
 pietra] questa preda Bol disopra] di fora Bol **18-19** tocchò quella carne et quello
 pane] toccò quel pane et quella carne γ **19** che avea] avea Can 210 mano, et] mano
 Bol uscì il fuocho] uscite fuoco γ , Can 210 **20** agli occhi] dali ochii Bol **21** E,
 temendo, Gideone] et esso temendo Bol **22** li ò fatto] li feci β quello honore] lo
 honore Bol ch'io dovea] che si convenia γ ; che far li dovea Ma li disse Dio] dio
 disse Mo; dio li disse Bol **23** venente] venendo Can 210 aparve] aparve dio Can
 210 **24** dicendo] dicendoli Ma **25** che li è] che v'è γ vitello] vitolo Bol che
 tuo] che lo tuo γ **26** altro vitello] altro vitulo Bol al sacrificio in su lo altare che
 tu faray] *om.* Ma al sacrificio] in sacrificio γ , Can 210 in su lo altare] su l'altare
 Can 210 **27** in su la] i fu la Ma; su la Can 210 sopra la quale] che Mo ponesti]
 tu ponesti γ Svegliato] e svegliato Ma **28** con soli .x. suoi servi] cum suoi dieci
 servi Bol soli] solo Ma **29** chose] cose in una notte Bol **30** suoy cittadini] cittadini
 suoi γ **31** Facto] et facto Can 210 lo giorno, saputo lo populo della terra] giorno lo
 populo della terra saputo che hebe (saputo Can 210) β che avea] avea Can 210

26 faray] farrai

Gideone, si raunarono dinanzi al padre dicendo: «Dacci il figliuolo tuo, ché voglamo che muoia per quello che à facto». Alli quali rispuose: «Come? Sète voi vendicatori di Baal? Se Baal è Dio, vendichisi elli stessi». [11] In quelli
 35 giorni li Madianiti et li Amalechiti passonno il fiume Giordano, et copriano
 tucta la terra a modo di bruchy. E lo spirito di Dio infiamò Gideone, lo quale,
 poi che hebe raunate .xxxii. miglaia del populo d'Israel, dimandò a Dio lo
 segno della victoria in questo modo: [12] «Signore Dio, io porrò stanocce uno
 boldrone di lana nella aia, e tu manda tanta rugiada che 'l boldrone sia tucto
 40 d'acqua, e la aia rimangha seccha». E, posto che hebe il boldrone inella aia,
 la mattina trovò l'aia seccha e-llo boldrone pieno di rugiada che premendolo
 empiette una concha. [13] E per confirmatione del mirachulo dimandò la
 seguente nocte un altro segno tucto contrario di questo, cioè che la aia fosse
 tucta acqua e-llo boldrone fosse asciutto in mezzo dell'acqua. [14] E facto
 45 questo mossesi con .xxxii. migliaia di homini, li quali avea adunati, e andòne
 incontra alli nimici. E andando giunse a una fontana, e quine li disse Dio:³⁹⁵

32 si raunarono dinanzi al padre] se n'andono inanzi dal padre Bol si raunarono]
 si raunò Mo, Can 210 il figliuolo tuo, ché voglamo che muoia] tuo figlio vogliamo
 ch'el mora Bol il figliuolo] figliol α ché voglamo che muoia] che muoia Can 210
33 che à] che lui ha Bol **34** vendichisi] vendicassi Mo elli stessi] elli stesso Mo,
 Can 210; esso stesso Bol In quelli giorni] in quello giorno Bol, Ma **35** Madianiti]
 medianiti Bol; madianiti Ma Amalechiti] amachaleti γ passonno] puoseno Ma et
 copriano] che copriano Mo; e ricoprino Bol; coprivano Can 210 **36** a modo di bruchy]
 om. Bol E lo spirito] lo spirito Bol infiamò] ispirò Ma **37** raunate] raunato
 γ , Ma miglaia] migliaia de homeni Can 210 **38** porrò] porto Bol uno boldrone
 di lana nella aia] nella aia uno boldrone di lana δ **39** e tu] om. Bol sia tucto] sia
 tutto quanto Bol; sia pieno Ma **40** seccha] tuta secca γ **41** pieno] sì pieno Mo; era sì
 pieno Bol, δ **42** empiette] ne inpitte γ ; n'uscì Can 210 **43** di questo, cioè] om. Mo; a
 quello Bol; a questo Ma; a questo primo Can 210 **44** tucta] tuto Mo fosse asciutto in
 mezzo] tuto assiuto fosse nel meço Mo; tutto asciutto nel mezo Bol **45** questo] questo
 segno Can 210 con] con questi Mo, Can 210; con queste Ma li quali avea adunati]
 om. β e andòne incontra alli nimici. E andando giunse a una fontana] et andò contra
 li nimici et giungendo ha una fontana γ ; e andando contra alli nimici giunse a una fontana
 δ **46** e quine] quivi γ , Ma; et quivi Can 210

³⁹⁵ *li disse Dio ... costoro tornino a chasa*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum*, VIII coll. 1278D-1279A «Et ait Dominus ad Gedeon: "Populus multus est tecum, ne dicat Israel: Viribus meis liberatus sum. Clama ad populum: Qui formidolosus est, revertatur." Tamen intelligendum est alia tria quae mandavi Dominus clamanda in populo, eum non tacuisse, quae Moyses dixit in Deuteronomio: "Qui edificavit domum, et non dedicavit eam revertatur." Similiter: "Qui plantavit vineam, et nondum fecit eam communem, et

[15] «Lo populo che è techo è molto. Acciò che non dica per mia potentia è vinto, metti bando che chiunqua non si sente di buono cuore, e chi à facto chasa nuova et non l'à habitata, e chi à piantato vigna e non à ancho fatta vendemia, e chi à sposato moglie et non l'à menata, tucti costoro tornino a chasa». E, messo il bando, .xxii. migliaia ne ritornaro a chasa partendose del campo, e solamente con .x. milia rimase Gideone. [16] Et ecco che Dio un'altra volta li disse: «Ancho è questo populo molto. Menalo all'acqua in sul mezzo dì, e tucti coloro che beranno ginochione fa tornare a chasa; quelli altri che beranno gittandosi l'acqua in bocca con la mano, chome huomini magnanimy, separerai da l'un lato, e questi mena techo alla battaglia». [17] Gideone poi che hebe menato il populo all'acqua, solamente .ccc. funno quelli che beveno a modo di magnanimi, e mandati via li .viii.^m .dcc. rimase con soli .ccc.. Allo quale disse Dio: «Con questi .ccc. ti farò vincere tucta questa moltitudine di nemici». [18] Allora Gideone, confortato da Dio, si diede alla battaglia e, giunto che fu presso al campo de' nemici, puose campo longho la sera e, vedendo la moltitudine de' nemici et quatro potentissimi re con li quali li convenia conbattere, incominciò a temere.

47 techo] cum teco Bol Acciò] et aciò Bol non dica] non dichano Ma per mia] che per mia γ ; che per loro Ma 48 è vinto] è aiuto Bol; abbiamo vinto Can 210 che chiunqua non] chi non Bol; che quale non Can 210 49 non l'à habitata] non la habitare Mo; non l'habita Bol; non abita Can 210 e chi à piantato vigna e non à ancho fatta vendemia] et chi ha facto ho piantato vigna et non ha ancora facto vendemia Mo; e chi ha achatato o piantato vigna e non l'ha fatta ancora vendemiare Bol; e chi à piantato vigna e chi non à ancho facto vendemiare Ma; e quale àno piantato vingna e non da anco facto vendemia Can 210 50 e chi à sposato] e quale ane sposato Can 210 moglie] mogliera Ma l'à menata] l'à ancora menata γ a chasa] indrieto a chasa Ma 51 migliaia] migliaia de homini Can 210 ne ritornaro a chasa partendose del campo] si partirono del campo Mo, δ ; se ne partiron Bol 52 con .x. milia rimase Gideone] .x. milia ne rimasero (ve rimaseno Mo, ce ne remaseno Bol) con gideone γ , Ma; diece miliaia d'uomeni rimasero con gedeone Can 210 53 Ancho è questo populo molto. Menalo] questo populo menalo Bol è questo populo] questo populo he Mo 54 tucti coloro] tutti quelli Bol ginochione] in genochioni Mo; in ginochione Bol, Ma 56 separerai] mi separate Ma mena] meneray Can 210 techo] con techo Bol, Ma 58-59 con soli .ccc.] cum .ccc. soli Bol; con lui .ccc. Ma 59 Con questi .ccc. ti farò vincere tucta] io te farò vincitore cum questi .ccc. de tutta Bol 61 che fu] *om.* Can 210 presso] apresso γ longho la sera] presso a sera Can 210 63 li convenia] convenia Mo, Can 210 incominciò] cominciò γ , Can 210

qui desponsavit uxorem, et nondum accepit eam”».

[19] Et ecco, chome nocte fu facta, disse Dio a Gideone: «Scendi questo
 65 poggio e vanne nel piano tu con uno solo tuo scudieri e aproximati allo campo
 de' nemici e udiray quel che vi si parlerà et le tue mani si conforteranno».
 [20] Allora Gideone, secondo che Dio li avea comandato, prese un fante e
 chetamente andò al campo de' nemici et puosesy ad ascoltare in quella parte
 del campo ove le guardie veghiavano. [21] E una delle guardie inarrava un
 70 sogno che avea facto a un suo compagno in questo modo: «Parevamy ora
 sognando che uno pane d'orzo facto socto la cenere scendea di questo poggio
 che habiamo sopra chapo e venia ruvinando per questo campo e andava infino
 al caroccio et gittavalo per terra». [22] L'altra guardia rispondeva:³⁹⁶ «Vile
 è l'orzo tra tucte le altre biade; e tra tucte le genti del mondo lo populo
 75 di Ysrael è lo più vile; e tra il populo di Ysrael è il più vile la famigla di
 Gideone. Or vedrai che Gideone ci sconfigerà ché Dio à dato nelle sue mani
 questo campo di Madian». [23] Udito questo, Gideone adorò et glorifichò Dio
 e, tornato alli compagni, disse loro: «Andiamo, ché Dio ci à dato vettoria!» E

64 Et ecco] e Bol nocte fu facta] fu facto nocte γ disse Dio] dio disse Ma
 Scendi] descende Bol questo] di questo γ , Ma 65 vanne] va γ tu con uno solo
 tuo scudieri] solo cum uno tuo scudiero Bol tuo scudieri] de tuo scudieri Mo; scudieri
 Ma aproximati allo campo de' nemici] apressati ali nimici γ 66 udiray quel che vi
 si parlerà] udirai quello che parlerà Mo; sentirai quello che se parla Bol; udiray quel che
 udiray et parleray Ma et le tue] le tue Bol 67 che Dio] dio Can 210 prese]
 fece prese Bol un fante] un suo fante β 68 andò] n'andò γ ; se n'andò Ma 69 del
 campo] om. β ove] dove Mo, δ le guardie] le guardie del campo β veghiavano]
 guardavano et vegiavano γ E una delle guardie inarrava un sogno] et intese una dele
 garde che narava uno sogno Mo inarrava un sogno] narrando uno sogno Bol; narrava
 uno segno Can 210 70 che avea facto a un suo compagno] che avea (avea Can 210)
 veduto al suo compagno γ , Can 210; et quanto avea veduto allo suo compagno Ma 72 che
 habiamo] abiamo Can 210 sopra chapo] sopra il chapo γ , Ma e venia ruvinando
 per questo campo] om. α ruvinando] ruzulando Bol infino] fino γ 73 L'altra]
 e l'altra β 74 le genti] genti Mo; gente Bol 75 è il più vile la famigla] he più vile
 la famiglia Mo, Can 210; la più vil famiglia è quella Bol 76 che Gideone] che la gente
 di gideone Ma ci sconfigerà] ci sconfionderà Mo ché Dio] e che dio Ma nelle
 sue mani questo campo di Madian] questo campo de madiani in le sue mani Bol 77
 di Madian] de mandiani Mo; de madiantii Ma Udito] udendo Ma 78 tornato alli
 compagni, disse loro] et tornò a compagni et disse lorro Mo loro] a loro Bol ché]
 dapoi che Mo E divise] divise Bol; e partiti Ma

³⁹⁶ *L'altra guardia rispondeva ... la famigla di Gideone*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum*, VIII col.1279B «Et ait is cui loquebatur: Vile est hordeum inter grana, et inter gentes Israel videtur abjectum, et in Israel vilis est familia Gedeonis».

divise questi .ccc. in tre schiere, ponendo a ciaschuno in mano una lanterna
 80 di terra con lume nascosto dentro, e disse loro: «Quel che farò io farete voi».
[24] E giunto che fu alli nemici puosesi dalle tre parti del campo, e di subito
 a una hora fiacarono le lanterne et con lo suono et con lo lume spavorono
 il campo, al quale romore, torbati et coruciati, li nemici ucideansi tra loro.
 Gideone percotendo li misse in fuga e, sconfitti et morti che·lli hebe, ucise
 85 .iiii. re, cioè Oreb, Zeb, Zebee et Salmana. **[25]** Di questa storia fa mentione
 Dante nel .xxiii.º canto della seconda cantica della sua *Comedia*, ove contra
 il pechato della gola parlando dice:³⁹⁷

e delli Hebrej che al ber si mostrar molli,
 per che non volle Gideon compagni,
 90 quando inver' Madiän discese i colli.

114 *Di Abimelech bastardo di Gideone quinto giudice d'Israel**

[1] Dipo' la morte di Gideone, del quale rimasero .lxx. figliuoli madornali
 et uno bastardo, il quale hebe nome Abimelech, venne uno grande infortunio

79 ponendo a ciaschuno] portando ciaschuno Ma **80** loro] a lloro Bol, δ Quel che
 farò io farete voi] quello che farò io fatte tuti quanti voi Mo; quello ch'io farò faciate tutti
 quanti voi Bol; quello che io ò fatto ciò fate tucti voy Ma; quello che farò io farete tuti
 voy Can 210 **81** che fu] *om.* β dalle tre parti] da l'altra parte Bol **82** fiacarono]
 s'aconciò Bol **83** il campo] tuto 'l campo γ torbati et coruciati, li nemici] turbati
 li nimici et spaventati γ , Can 210; spaventati et torbati li nemici Ma ucideansi] si
 ucideano β **84** li misse] li missi Ma e, sconfitti] sconfitti Bol ucise] *om.* Ma **85**
 Zeb] ieb γ Salmana] galmana Mo; salmona Can 210 Di questa storia] de questo
 Bol **86** seconda cantica] sua cantica Mo ove] onde Bol; *om.* Ma **87** dice] dice
 ricordive dicea d'i maledetti / nei nuvoli formati che satolli / theseo combatier coi doppi
 petti Can 210 *che fa precedere questa terzina ai versi che seguono* **88** che al ber] ch'al
 ben Bol; col ber Can 210 mostrar] mostran Mo, Ma **89** non volle] non li volle Mo;
 non li vol Bol; no i volle Can 210: *nell'ed. Petrocchi a testo la lezione di Can 210; la*
variante di α e Ma non volle è testimoniata da Ash Ham Lau Po **90** inver'] ver Mo,
 δ : ver è testimoniata da *Co Ga Mart Po Pr Triv* Madiän] madiani Mo; madiam
 Ma discese] disesen Mo **0** *Di Abimelech*] de bibemelech Bol *bastardo*] figliuolo
 bastardo Can 210 *di Gideone*] e de gedeone Bol *quinto giudice d'Israel*] *om.* Ma
d'Israel] *om.* Mo **1** rimasero .lxx. figliuoli madornali] fu generato .lx. figli maternali
 Bol figliuoli madornali] figli legiptimi Ma

83 coruciati] corrucciati **84** ucise] uccise **1** figliuoli] figliole

³⁹⁷ *Pg.* XXIV, 124-26.

* P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum, IX < Iudc. 9.*

in questa caxa, ché questo bastardo ucise tucti li suoy fratelli excepto che uno,
 e il modo ch'elli tenne fu questo. [2] Egli era nato di una grande donna per
 5 madre della citade di Sichem. Morto Gideone, questo Abimelech se n'andò
 in Sichem e, raunato che hebe tucto il parentado della madre, disse loro: [3]
 «Considerate che io sono vostra carne et vostro sanghue. Raunate li homini di
 questa terra et dite loro quale è meglio: o che vi signoreggino .lxx. huomini
 figliuoli di Gideone o che vi signoreggy un solo». [4] Costoro, raunati che
 10 hebono li hominy della terra, feciono tanto che Abimelech fue fatto signore,
 e tucti quanti li giurono di ubidirlo e dienoli del thesauro dello tempio .lxx.
 charichi d'argento, della quale moneta raunò huominy bisognosy e sviati. [5]
 E con questa così facta gente andò e ucise tucti li fratelli salvo ch'uno, che
 avea nome Gionata. Allora li Sichimiti³⁹⁸ lo feciono loro re et lor signore (e
 15 regnò non intendere sopra tucto il populo di Ysrael, ma solamente in Sichem).

3 in questa] in quella Can 210 caxa] caxa di gideone β tucti li suoy] tutti questi
 suoi Bol; li suoy Ma fratelli] madronali Can 210 excepto che uno] salvo che uno γ ;
 excepto uno Can 210 **4** e il modo ch'elli tenne] il modo che tenne γ , Ma Egli era nato]
 elli erano Mo; ello havea Bol di una grande donna per madre] per madre di una grande
 donna β **5** Sichem] sichera Bol se n'andò] mandò γ ; andò Ma **6** che hebe tucto il
 parentado] ebbe tuto parentado Can 210 tucto] *om.* Mo disse loro] disse a loro
 Bol **8** dite loro] dicete a essi Bol; dite a llo δ signoreggino] signoreggy Ma .lxx.]
 .lx. Bol **9** figliuoli] figli Bol, Ma raunati che hebono] radunati ebero Can 210 **10** fue
 fatto signore] fue signore Ma **11** tucti quanti] tuti Can 210 li giurono] giurono
 Ma di ubidirlo] obedientia Bol; ubedirlo Can 210 dienoli] diedeli Mo; diede Ma;
 de darli Can 210 tempio] regno con più Ma **12** raunò] raunarono Ma e sviati]
om. Bol, Ma **13** così facta] *om.* Bol; sì facta δ ucise] uciseno Ma fratelli] fratelli
 madronali Can 210 salvo ch'uno] excepto uno δ che avea nome] qual avea nome
 Mo; che si chiamava Bol; el quale avea nome Can 210 **14** Gionata] iotana γ ; ionatam
 Ma; ionatha Can 210 Allora] alotta Can 210 Sichimiti] siccimiti α ; sintimiti Mo;
 sentimiti Bol; sichiniti Ma; sicenniti Can 210: *il nome è stato corretto riprendendo la*
medesima lezione che compare, in forma genuina, a 114.34 e 114.40 et lor signore]
om. β **15** non intendere sopra tucto il populo di Ysrael, ma solamente in Sichem] intende
 sopra tutto el populo d'israel ma in sichen Bol intendere] intendete Mo

4 ch'elli] ch'ei **9** figliuoli] figlioli **11** tempio] tempio **13** così] cossì

³⁹⁸ Allora li Sichimiti ... solamente in Sichem: P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum*, IX col. 1281C «Tunc omnes Sichimitae constituerunt Abimelech regem juxta quercum in Sichem. Si quaeritur, quomodo ergo Saul primus dicitur rex in Israel, potest dici hoc dictum esse propter regnum universale; hic autem tantum regnavit in Sichimis».

[6] Gionata, che era campato delle sue many, com'uditte che Abimelech avea uciso li fratelly et era facto re, andò a una festa che era fuora di Sichem, alla quale erano convenuti tucti li hominy della terra. [7] E, stando in sul poggio che era sopra il tempio, in questa forma gridò al populo: «Uditemy, o
 20 huominy di Sichem! Una volta si raunorono li legni delle selve per volere fare uno re lo quale regnasse sopra loro. [8] E disseno allo ulivo “Piglia lo imperio sopra di noi”, e l'olivo rispuose “Non posso lassare la mia grasseza, la quale è in uso delli hominy et delli dii”. [9] Andonno al ficho et quelli rispuose che non volea habandonare la dolceza del fructo suo. Andonno alla vite e quella
 25 rispuose che non volea habandonare lo vino che letificava Dio et li hominy. [10] Ad ultimo andonno al ranno e disseno “Piglia lo imperio sopra noy”, e lo ranno rispuose “Venite et riposatevi socto l'ombra mia”. Et come li legni entronno socto l'onbra della signoria del ranno, lo fuocho uscite del ranno et arse tucti questi legni». [11] Dice Iosepho che lo ranno à questa natura: che
 30 molte volte schiza fuocho e arde ciò che si trova dintorno. Dice 'l Maestro delle *Ystorie scolastiche*³⁹⁹ che lo ranno è una spetie di spine molto aspre et molto pungente.

[12] Poy che Gionata hebe dicto il soprascripto paradigma, che viene a

16 Gionata] iotana γ ; ionatam Ma; ionatha Can 210 che era] *om.* γ , Can 210; che è Ma avea uciso li fratelly et era facto re] avea ucisi li fracteli et factosi re Mo; havea morto li suoi fratelli et era facto re Bol; era facto re et avea uciso tucti li fratelly Ma 17 che era fuora] ch'era fatta fore Mo; era fuora Can 210 18 E, stando] essendo Bol in sul poggio] sun un poggio Ma 19 che era sopra] era sopra Can 210 al populo] *om.* Bol o huominy] huominy γ , Ma 20 Una volta] una fiata Ma si raunorono] si erano Mo; erano Bol li legni delle selve] tucti li legni della sobia Ma 21 lo quale] che Ma E disseno] disselo Mo allo ulivo “Piglia lo imperio sopra di noi”, e l'olivo rispuose] a l'olivo quale rispuose Mo; a l'ulivo respose Bol 22 Non posso] io non posso Bol 23 et quelli rispuose che] el quale rispuose che γ ; et quello disse che Ma; ed ei rispose Can 210 24 la dolceza] la sua dolceza Ma fructo suo] suo fructo γ e quella rispuose che] et ella rispose Can 210 26 Ad ultimo] a l'ultimo γ , Ma disseno] dissenly Ma sopra noy] sopra di noy Bol, Ma 27 rispuose] disse γ riposatevi] possatevi Mo socto] sopra Bol 28 l'onbra della signoria] sotto la signoria Bol 29–30 che molte] molte Can 210 30 ciò che] quello che Bol 31 una spetie di spine] una spina γ 33 Poy] et poi Can 210 Gionata] iotana γ ; ionatam Ma; ionatha Can 210 il soprascripto] el dito Mo

³⁹⁹P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum*, IX col. 1281D «Est autem rhamnus genus rubi, quod vulgo senticem appellant, asperum nimis et aculeatum sicut sentes Iosephus dicit hoc inter ligna habere naturam ignem proferendi», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

dire exemplo spaventevole, lo spuose dicendo: «Voy Sichimiti avete ucisy li
 35 figliuoli di Gideone, e lo figliuolo della sua ancilla havete facto re sopra voy.
 [13] Se dirictamente havete facto, dirictamente vi cogla e, se perversamente
 havete facto, uscir possa lo fuocho d'Abimelech che arda luy et tucti voy». E dicto questo fugitte et andòssi via.

[14] Et echo, compiuti tre anny della signoria di Abimelech, fu compiuto
 40 lo dicto di Gionata in questo modo: che·lli Sichimiti lo chacionno a romore
 di populo via ed elli andava continuamente guastando et predando i·lloro
 contado. [15] E ad ultimo, ragunato gente, prese la citade per forza et disfella
 infino ale fundamenta et arolla et seminòvi 'l sale. E, poi che hebe destructa la
 citade, puosesi ad assedio a una fortissima roccha nella quale erano rinchiusy
 45 suoi nimici e, combattendo una torre, una femina ch'era dentro prese un
 pezzo di macina e gittoglela in chapo e ruppely tucto il cervello. [16] Allora
 Abimelech, sentendosy morire, disse allo scudieri suo: «Ucidimy, acciò che
 non si dica che femina m'abia morto!», e quello allora l'ucise.

Morto Abimelech e due iudici signoregiò dipo' luy nel populo di Dio, uno

34 exemplo | tanto quanto exemplo γ lo spuose | elli spuose Ma Sichimiti | sicheniti Bol; sichiniti δ li figliuoli | li figly Bol, Ma **35** Gideone | gedeone miei fratelli Can 210 figliuolo | figlio Bol, Ma sopra voy | sopra di voi Bol **36** vi cogla | ve ne coglia Bol **37** uscir possa | chosì possa Ma; possa Can 210 lo fuocho | uno fuoco γ d'Abimelech | in abimelech Ma che arda | arda Can 210 **38** fugitte | fugisse Bol andòssi | andossene Mo, Ma; andò Bol, Can 210 **39** tre anny | li tre anni γ della signoria | la signoria Can 210 **40** Gionata | iotana γ ; ionata δ che·lli | omisi Mo; homini Bol Sichimiti | saimani Ma; sichiniti Can 210 a romore di populo via | via a romore di populo β **42** ad ultimo | a l'utimo γ , Ma disfella | disfecela γ , Can 210 **43** infino ale fundamenta | fina a fundamenti Mo; fino ali fundamenti Bol; infino a fundamenty Ma; infino le fundamenta Cna 210 et arolla et seminòvi 'l sale | semenoglie de lasalde Bol seminòvi 'l sale | seminolla di sale Mo; seminovi sale Ma; semenolli il sale Can 210 che hebe | om. Can 210 **44** puosesi ad assedio | puose assedio β a una fortissima roccha | a una forteça cioè ha una fortissima rocha γ ; a una forte rocha Can 210 **45** ch'era | om. β **46** gittoglela | gittoglene Bol in chapo | in sul chapo Ma; sul capo Can 210 tucto il cervello | lo cervello Bol **47** allo scudieri suo | a uno suo schudieri Mo **48** che femina | che una femina Mo, Ma; femina Can 210 **49** e due iudici signoregiò dipo' luy nel populo di Dio | et due iudici dapo lui signorigiono nel populo di dio Mo, Can 210; due iudici dipo' luy signoregionno il populo di dio Bol, Ma signoregiò | Can 210; signoregionno α , γ , Ma uno iudice che hebe nome Iepte | che l'uno hebe nome iepte Ma uno iudice | uno Can 210

34 Sichimiti | sichimite li figliuoli | li figlioli **35** figliuolo | figliolo

50 iudice che hebe nome Iepte.

115 *Di Iepte, fue .viii.º iudice di Ysrael**

[1] Essendo afflicto lo populo di Dio dalle circustante natione, chiamò a Dio, ed elli, come benigno, exaldirte li loro preghi in questa forma. Li figliuoli di Amone intronno nel populo di Ysrael con grande potentia et guastavano tucto 'l paese. [2] Contra li quali ragunati li figliuoli di Ysrael puoseno campo et elesseno chapitano dela guera uno che avea nome Iepte. Questo Iepte era fortissimo combattitore et valentissimo huomo d'arme, il quale, incontiente che fu facto capitano, mandò dicendo allo re de' figliuoli d'Amone: [3] «Pàrtiti dalla terra mia! Per che chagione la guasti?» Alla quale inbasciata rispuose il re dicendo: «Tolsemi Israel la terra mia quando venne d'Egipto, e io mi brigho di ripiglarla». [4] Allo quale disse Iepte: «Questa terra tegnamo per ragione di battaglia, e per forza d'arme lungho tempo l'abiamo posseduta». Alle quali paraule non volendo consentire lo re de Amone, disse Iepte: «Iudichi Domenedio oggi tra me et te!» [5] E lo spirito di Dio infiammò Iepte, e andando alla pugna fecie voto a Dio dicendo: «Se tu signore Idio mi daray victoria sopra li figliuoli d'Amone, io ti prometto che il primo che mi si farà

50 che hebe nome] hebe nome Bol, δ 0 fue .viii.º] che fue lo .viii. β 1 dalle circustante natione] dala circunstante natione Bol chiamò] chiamonno Bol, Ma 2 benigno] benigno exauditore γ exaldirte] audirte Ma; saudirte Can 210 li loro] loro Can 210 figliuoli] figli Ma 3 di Amone] dameon Mo con grande potentia et guastavano] et con grande potentia guastavano Ma guastavano] guastono γ 4 li figliuoli] tucti li figli Ma campo] om. Can 210 5 et elesseno] ed ebene Ma dela guera] di guera Ma che avea nome] nominato Bol; che hebe nome Ma; avea nome Can 210 6 valentissimo huomo d'arme] valentissimo in arme Mo; valoroso d'arme Ma; valentissimo d'arme Can 210 incontiente] manteneute Can 210 7 che fu facto] chome elli fu facto Ma; come fu facto Can 210 mandò dicendo] dicendo Mo; disse Bol de' figliuoli] de figly Ma 8 dalla terra] della terra β Per che] e per che Ma 9 il re] lo ditto re Mo mi brigho] mi dispono Mo 10 Allo quale] ala quale α ; a quale Can 210 11 lungho] luogo α ; e lungho Ma 13 Domenedio oggi] oggi domenedio γ , Ma tra me et te] tra te e me Bol 14 andando] andono Bol voto] uno voto γ signore] sei signore Mo mi daray] mi day Ma 15 sopra] contra β figliuoli] figli Bol, Ma mi si farà] se farà Bol; me vegnerà Can 210

2 figliuoli] figliole 4 li figliuoli] li figlioli 7 de' figliuoli] dei figlioli 15 figliuoli] figlioli

* P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicum*, XII coll. 1283C-1284C < *Iudc.* 10, 15-18; 11.

incontra di casa mia, io te ne farò sacrificio». [6] E facto il voto andò alla battaglia et percosse li figliuoli d'Amone d'una grande sconficta. Et tornando con victoria a chasa, una sua unigenita figliuola gli venne incontro con grandissima festa menando un ballo. [7] Iepte, come vide la figliuola, si squarciò li panni per dolore dicendo: «Oimè, figliuola mia, tu mi hay inganato et sè inganata! Io t'ò avotata a Dio: è pur bixogno che tu muoia». [8] La gentile pulcella era tanto lieta della vettoria del padre che non churò della morte, anzi disse al padre: «Padre, fa' ciò che tu ày promesso, ma una cosa mi fa', che tu mi dia indugio du' mesy a piangere con le mie compagne la mia verginitate». Et conpiuti li du' mesy lo padre la sacrificò a Dio.

[9] Riprende Iosepho⁴⁰⁰ Iepte in questa parte, ché elli offerse sacrificio non legiptimo né charo a Dio. Et soiunge Iosepho: che arebe facto se il chane gli fosse venuto incontro? Avrebelo sacrificato a Dio? Fu adunqua in advotarsi stolto e in oservare il voto iniquo.

[10] E però dice bene il sommo delli poeti nel quinto canto della terza

16 io te ne] ch'io te ne Mo 17 li figliuoli] li figly Bol, Ma d'una grande] et die loro una grande Ma 18 con victoria a chasa] a casa con una grande (cum grande Bol) victoria γ una sua unigenita figliuola] una sua figliuola (figlia Bol) unigenita γ ; una unigenita figla Ma 19 menando un ballo] om. Bol la figliuola] la figla Bol, Ma si squarciò li panni per dolore] per grande dolore (per dolore Bol) si squarciò i panni γ 20 figliuola mia] figla mia Bol, Ma sè] tu sei Bol 21 avotata] votata γ , Ma è pur bixogno] et he pur bisogno Mo, Can 210; et è bixogno Bol, Ma La] e lla Ma 22 churò] chura Ma 23 disse] rispose Mo Padre, fa'] fa Bol, Ma; padre mio fa' Can 210 promesso] impromesso Ma una cosa mi fa'] una gran me fai Bol; una cossa ti priego Can 210 24 mi dia] mi faci γ indugio] idugio Ma la mia verginitate] om. Ma 25 conpiuti] conpiuto Bol, Ma 26 Iepte in questa parte] in questo logho iepte γ , Can 210; iepte in questo luogho Ma offerse sacrificio non legiptimo] non offerse sacrificio legittimo Bol offerse] offerse a dio Can 210 27 facto se il chane] facto iepte se 'l suo cane Can 210 28 Fu adunqua] fue dunque γ ; e fu adunqua Ma in advotarsi stolto] stolto in votarssi Mo; stulto ad invotarse Bol; a invotare sì stolto Ma; in votarsi stolto Can 210 29 e in oservare] in oservare Ma; e più in observare Bol iniquo] om. α 30 delli poeti] di poeti γ ; di poeti dante Can 210

17 li figliuoli] li figlioli 18 figliuola] figliola 19 la figliuola] la figliola 20 figliuola mia] figliola mia

⁴⁰⁰ *Riprende Iosepho . . . in oservare il voto iniquo*: P. COMEST., *Hist. schol., L. Judicium*, XII col. 1284C «Arguit Iosephus Jephthe, quia obtulit holocaustum non legitimum, nec Deo charum. Quid si canem obvium habuisset, immolasset eum Domino? Fuit ergo in vovendo stultus, in solvendo impius», da cui Guido da Pisa ricava la citazione di Flavio Giuseppe.

canticha della sua *Comedia*, là dove tracta del voto dicendo così.⁴⁰¹

Non prendan li mortali 'l voto a ciancia;
 siate fedeli, e a ciò far non bieci,
 chome fu Iepte alla sua prima mancia;
 35 cui più si convenia dicer "Mal feci",
 che, servando, far peggio; et così stolto
 ritrovar pòi il gran ducha de' Greci,
 onde pianse Ephigenia il suo bel volto,
 e fé pianger di sé li folli e i savi
 40 che udir parlar di chosy facto colto.

[11] Ma imperciò che Dante quie apostata la ignoranza del re Agamenone cola ignoranza di Iepte, vegiamo la ystoria, la quale ocorse in questy medeximi tempy.

31 là dove] hove γ ; dove Ma dicendo così] così dicendo γ ; *om.* Ma; cossì dice Can 210 **32** prendan li mortali 'l voto] prendiam limo tale voto Ma prendan] prendi Mo **33** fedeli, e a ciò far non bieci] fedeli a ciò fare et non bieci Ma: *la variante di Ma è testimoniata anche da Ash e Ham* **34** chome fu Iepte] chome iepte Mo, δ : *la variante di Mo e δ è a testo nell'ed. Petrocchi; la variante di Bol e α trova il suo più prossimo riscontro in Co che legge come fe yepte* **35** dicer] a dir Bol **36** far peggio] a far peggio Ma **37** ritrovar] ritrova Mo; ritrovay Ma **38** Ephigenia] ephigena Can 210 **39** e fé] e fece Can 210 li folli] e folli Bol: *variante questa attestata anche da Laur e Po e i savi] e savi β : questa variante è testimoniata da molti manoscritti, tra cui Ash Fi Ga Gv Ham La ecc.* **41** imperciò] perciò Bol Dante quie apostata] in queste parole dite accostasi Mo; dante accosta in queste parole Bol; in queste paraule apostata δ la ignoranza del re Agamenone cola ignoranza di Iepte, vegiamo] la ignoranza di iepte e de re agamenone Ma **42** ocorse] anco occorse Mo in questy] a questi Bol

31 così] cossì

⁴⁰¹ *Pd.* V, 64-72.

116 *Come lo re Agamenone sacrificò a Diana Ephigenia sua figliuola*

[1] Scrive Ovidio⁴⁰² nel .xii.º libro del *Metamorfoseos*⁴⁰³ et Seneca nel .vi.º delle sue *Tragedie*⁴⁰⁴ et Boetio nel .iiii.º de la *Consolatione*⁴⁰⁵ che andando li Greci a Troia con mille navi, quando furono nella ysola d'Aulide, hebono sì grande tempesta che i-nullo modo poteano più oltre andare. [2] E, avendo li venty contrarii a-lloro viaggio, feciono solepne sacrificio e adimandonno alli dii la cagione di tanta tempesta. [3] Allora il sacerdote Chalcante,

0 a Diana] om. Mo Ephigenia sua figliuola] la sua figliuola (figlia Bol) ephigenia β 1 nel .xii.º libro] nel .xii. Mo, δ; nel libro duodecimo Bol 2 delle sue Tragedie] dela sua tragedia Bol de la Consolatione] de consolatione Bol, Ma 3 nella ysola d'Aulide] ne l'isola de ilide Bol; nelle ysole de laulide Ma 4-5 E, avendo] avendo Ma 5 solepne sacrificio] solenni sacrificii Bol adimandonno] dimandonno Mo, δ; domandando Bol 6 Chalcante] chalcare Ma

1 libro] libbro

⁴⁰²Cfr. *Exp.* XX, pp. 644-46 «Tunc Calcas, factis auguriis, dixit Dyanam, quia turbata erat contra Grecos, esse virgineo cruore placandam; quod audiens Agamenon ipsi Diane devovit primam virginem immolare que se suis oculis presentaret; post cuius votum ecce sua nata Ephigenia, virgo mirabiliter speciosa, ipsi regi apparuit locutura, quam pater pro publica utilitate ipsi Dyane concitus immolavit, et statim cessavit tempestas. Ovidius: *sanguine virgineo placandam Virginis iram / esse Dee. Postquam pietatem publica causa / resque patremque vicit castumque datura cruorem / flentibus ante aram stetit Ephigenia ministris*; et infra: *ergo ubi, qua decuit, lenita est cede Diana, / et pariter Phebes, pariter maris ira quievit*. Immolata igitur Ephygenia, dum augures horam navigandi captarent, navibus signa dederunt quod, quando Euriphilus sue navis funem incideret, omnes incidere etiam suos funes; quod sic facientes prosperis ventis de Aulide recesserunt, non tamen cum eisdem Troiam applicuerunt; Ovidius: *accipiunt ventos a tergo mille carine / multa-que perpesse phrigia potiuntur arena*. Et ne alicui hoc videatur absurdum quod, sanguine virgineo immolato, Greci ventos prosperos habuerunt, beatus Ieronimus hoc affirmat, libro primo contra Iovinianum, sic dicens: «legimus Ephygenie virginis sanguinem aversos placasse ventos». Et Boetius, quarto *De consolatione*: *bella bis quinque operatus annis / ultor Atrides Phrigeria ruinis / fratris amissos thalamos piavit. / Ille, dum Graie dare vela classi / optat, et ventos redimit cruore, / exiit patrem miserumque: tristis / federa nate iugulum sacerdos!* Et Seneca, VI *Tragediarum*: [...] *tuam natam parens propter Elenam immolasti*. Beatus autem Augustinus dicit quod arte magica Ephygenia ab illo sacrificio est sublata, et loco eius quedam cerva pulcherrima substituta, quod patet quia alibi postea viva ipsa Ephygenia est inventa. Hoc idem asserit Ovidius, ut supra: *victa dea est nubemque oculis obiecit, et inter / officium turbamque sacri vocesque precantum / supposita fertur mutasse Micenida cerva*», con perfetta coincidenza di tutte le fonti citate.

⁴⁰³Ov., *Met.*, XII, 1-38.

⁴⁰⁴SEN., *Troad.*, 248-49 «At tuam natam parens / Helenae immolasti».

⁴⁰⁵BOETH., *Cons.*, IV carm. 7 1-7.

che era uno grande auguro, disse che Diana era corucciata contra di loro, per la qual chosa era bisogno di pacificarla con sanghue vergine, e se sanghue vergine non li fosse sacrificato may non havrebano vento a llo-ro viaggio. [4]
 10 Allora lo re Agamenone, che era ducha di quello exercito, promise a Diana di ymolarli la prima vergine che a mano gli venisse. Et echo, chome hebe facto il voto, la sua nobile figliuola Ephigenia, vergine speciosa, gli venne dinanzi. [5] La quale, com'elli vide, così la ymolò in sacrificio a Diana, piangendo il sacerdote che la ymolava e tutto il populo che stava intorno, stando elli
 15 forte et non piangendo, tanto lo stringea la chura della republicha. [6] E, come la vergine fu ymolata, chosy cessò la tempesta e riebono li venti a loro volere. Et, acciò che questo non paia faula, dice sancto Ieronimo nel primo libro *Contra Ioviniano*, legiamo che «il sangue della vergine Ephigenia placò li venti contrarii». ⁴⁰⁶ [7] Ben è vero che sancto Agostino ⁴⁰⁷ dice che, in su
 20 quell'ora che questa vergine s'imolava, per arte magicha ella fu dal sacrificio sottracta e in suo luogo una bellissima cervia vergine fu ymolata; et questo si mostra assay chiaro ché lla detta vergine fu poy trovata dal suo fratello Oreste nel regno di Sitia, chome nel seguente capitolo mostreremo. [8] Ovidio etiamdio nel soprascripto libro pone che Diana, avendo compassione di

7 che era | lo qualle era Can 210 auguro | augomio Ma 8 di pacificarla | di sacrificarla Mo; sacrificare Bol e se sanghue vergine non li fosse sacrificato | che fina non li fusse sacrificato Mo; e se non fusse sacrificato Bol 9 vento a llo-ro viaggio | tempo prospero in lo viaggio Mo; vento in loro viaggio Bol, Can 210; buono vento a llo-ro viaggio Ma 10 ducha | om. Can 210 di ymolarli | d'imolare Bol 11 che a mano gli venisse | che a mano li venia Mo; che li venisse ale mani Bol; che lli venisse a mano Can 210 echo | om. Bol chome hebe | chom'elli hebe Ma 12 figliuola | figlia Ma speciosa | preciosa Bol dinanzi | inanzi Bol 13 La quale | lo quale Mo com'elli vide | come la vide γ ; com'egli la vide δ così la ymolò | così incontatente la imolò Bol 14 e tutto il populo | e tucta gente Ma che stava intorno | che li stava dintorno γ ; che stava dintorno δ stando | e stando Ma 15 tanto lo stringea la chura | tanto è la cura Bol la chura | la chosa Ma 16 chosy | chosy tosto Ma e riebono li venti a loro volere | ed ebono buon vento alle loro vele Ma li venti | li venti prosperi Mo 17 faula | faule Ma 18 *Contra Ioviniano* | contra a iuveniano Bol; contra ionmano Ma che «il sangue | il sangue Ma; che sangue Can 210 20 che questa vergine | che la vergine Ma 22 ché lla detta vergine | perché la decta vergine ephigenia Can 210 trovata | ritrovata Ma 23 Sitia | scifia Mo; sifia Bol Ovidio | Onde Can 210

12 figliuola | figliola 18 *Ioviniano* | gioviniano

⁴⁰⁶HIER., *Adv. Iovin.*, I 41 «et Iphigeniae virginis sanguis adversos placasse ventos».

⁴⁰⁷AUG., *De civ.*, XVIII 18 «sicut cerua pro Iphigenia, regis Agamemnonis filia».

- 25 Ephigenia, nella ora che·lla sacrificavasi la soctrasse dal sacrificio et in suo luogo puose la cervia.⁴⁰⁸ [9] E se questo fu vero, sancto Ieronimo dunque come dice che il sangue di Ephigenia plachò li venti contrarii? Rispondo: sancto Ieronimo chiama il sanghue della cervia sanghue di Ephigenia perché la cervia fu ymolata in luogo et in figura di ley.

117 *Come Ephigenia da Pilade e Oreste fu ritrovata*

- [1] Scrive Ovidio nel libro de *Ponto*⁴⁰⁹ che nel regno di Sitia fu antichamente uno venerabile tempio fondato et edificato a reverentia di Diana, allo quale si montava per .xl. grady di marmo. In questo tempio era sempre deputata una vergine sacerdotessa a sacrificare a Diana. [2] Ed eravi per
5 consuetudine hordinato che, quandunqua forestieri venissono a questo tempio, che la detta sacerdotessa uno di loro, qualunqua volesse, sacrificasse. [3] Ora advenne che, essendo re di quelle contrade lo re Toante, che a questo tempio chapitò la vergine Ephigenia, figliuola del re Agamenone, arechata non in nave ma in nebia per operatione di Diana, la quale incontenente fu

25 che·lla sacrificavasi] che si sacrificava γ ; che lla sacrificava Ma; che lla se sacrificava Can 210 dal sacrificio] del sacrificio Can 201 27 come dice che il sangue] dice come cum el sangue Bol Rispondo] risponde Mo, Ma; rispondo che Bol 28 chiama] chiamassi Mo; e chiama Ma 29 in figura] figura γ 0 da Pilade e Oreste fu ritrovata] da oreste e da pilade fu ritrovata nel regno di sitia Ma e Oreste] e da oreste Bol, Can 210 fu ritrovata] fu trovata γ 1 Scrive] si chome Ma Ponto] pento Ma Sitia] cisia γ 2 uno venerabile] uno mirabile Ma fondato] facto Ma edificato] dedicato δ 3 di marmo] om. Ma 4 una vergine sacerdotessa] una sacerdotessa Ma eravi] erali Can 210 5 quandunqua forestieri] qualunche forestieri Bol; quando alcuno forestieri Can 210 venissono] venisse γ , Can 210 6 che la detta] la decta Can 210 qualunqua volesse, sacrificasse] sacrificasse qualunqua volesse γ , Ma; facesse sacrificare qualunche volesse Can 210 7 che, essendo re] che essendo lo re Bol; essendo re Can 210 di quelle contrade] di quella contrada Ma Toante] tocante Bol che a questo] a questo Bol 8 chapitò] applicò Ma figliuola] figlia Bol, Ma arechata] menata Mo 9 in nebia] in una nebia β

8 figliuola] figliola

⁴⁰⁸Ov., *Met.*, XII, 32-34 «victa dea est nubemque oculis obiecit et inter / officium turbamque sacri vocesque precantum / supposita fertur mutasse Mycenida cerva».

⁴⁰⁹Ov., *Pont.*, III 2 39-96; per la notizia del tempio di Diana e dei suoi quaranta scalini cfr. vv. 47-50. L'intero capitolo può in un certo modo essere considerato come un volgarizzamento di questo passo ovidiano, dal momento che le affinità, anche verbali, sono strettissime.

10 facta sacerdotessa di quel tempio. In quel tempio sacrificò lungho tempo nel
 mondo, non per sua vogla, ma conveniali oservare la barbara consuetudine
 della contrada. [4] Et eccho uno iorno capitono due giovani di una etade et
 di uno amore a questo tempio, l'uno de' quali era Oreste, fratello d'Ephigenia
 carnale, la quale era fatta sacerdotessa di questo tempio secondo ch'avemo
 15 ditto di sopra, l'altro era Pilade, sommo compagno di Oreste; li quali, chome
 iunsono, funno presi et leghati et dinanzi ad Ephigenia funno menati. [5] Alli
 quali, come la vergine li vide, disse loro: «Non sono io sì crudele, o iovany,
 che io volontariamente vi vogla sacrificare, ma perdonatemy che io son posta
 a questo uficio di fare sacrifici via più per barbari che non è questo luogo
 20 barbaro. Ma ditemi, pregovi onde sete e donde a queste barbare genty con
 sì sventurate nave siete venuti». [6] Alla quale rispuoseno che erano greci et
 delle parti di Micena erano venuti. Allora la piasosa vergine, udendo che era-
 no della sua contrada, disse loro: «L'un di voi, o iovany, s'aparechi d'essere
 sacrificato alli altari e l'altro si vada via e sia messaggieri di questo facto».

10 quel tempio] questo tempio β In quel tempio sacrificò] inel quale tempio sacri-
 fichò Mo, δ ; e sacrificò Bol lungho] luogo α nel mondo] nel modo Ma; nel modo
 usato Can 210 **11** oservare] observa Can 210 la barbara] per le barbare Ma **12**
 della contrada] de quella contrada Bol Et eccho] eccho Bol, Ma capitono due
 giovani] capitono (capitò Ma) a questo tempio due giovani γ , Ma; capitonno duy giovani
 a questo tempio Can 210 **13** a questo tempio] om. β l'uno de' quali] de quali uno
 (l'uno Bol) γ fratello ... di sopra] fratello carnale di questa sacerdotessa β **15** l'altro]
 e l'altro β **16** funno] chosì funno β funno menati] menati β Alli quali] li quali
 Bol **17** come la vergine] com'ella Ma disse loro] disse a loro Bol **18** posta] om. γ
19 sacrifici] sacrificio Ma via più per barbari] via più barbari Mo, Can 210; vie più
 banderi Bol; via più hominy Ma è questo] a questo Bol; è in questo Ma **20** barbaro]
 barbaro sono sacrificaty Ma Ma ditemi, pregovi] ma pregovi che voy mi diciate Ma
 onde sete] donde sete Bol; donde voy sete Ma a queste barbare genty con sì sventurate
 nave siete venuti] sete venuti a queste barbare genty sì sventuratamente siete arivati Ma
 con sì sventurate nave] sì isventuratamente con nave Mo; sventuratamente cum nave Bol;
 con nave sì isventuratamente Can 210 **21** Alla quale] δ ; al quale α ; alhora egli Mo;
 alhora essi Bol rispuoseno che erano] rispuoseno dicendo che elli erano δ et delle]
 et delle e delle Ma **22** Micena] nucena Ma che erano] ch'elli erano Ma; erano Can
 210 **23** della sua contrada] delle sue contrade γ L'un di voi] uno di voi Bol o
 iovany] om. γ d'essere sacrificato alli altari] homai di essere sacrificato agli altri Mo;
 d'essere sacrificato Bol d'essere] essere Can 210 **24** alli altari] all'altare Ma si
 vada] sen vada Mo

14 tempio] tenpio ch'avemo] c'avimmo **20** ditemi] diteme

25 **[7]** Allora Pilade disse ad Oreste: «Da che l'uno di noy si dè al postucto
sacrificare, e questo non può cessare, io voglio essere ymolato a questi altari
barbari, e tu ritornerai a Micena e porterai di questo facto novella». Ciò
udendo, Oreste rispuose et disse: «Io voglio anci pure io essere ymolato, e tu
riporta questa novella a Micena». **[8]** E come in questa pugna di sì charo
30 amore combatteano insieme, che in tucte l'altre cose erano stati concordi se
non se in questa, quella piasosa scrivea una lettera allo suo fratello Oreste. E,
come l'ebe scripta et sugellata, puosela in mano ad Oreste dicendo: «Quale
di voy dè ritornare, dia questa lettera in Micena». **[9]** Oreste, chome vide la
soprascripta che dicea allo suo charo fratello Oreste, ricognobensy insieme e,
35 poi che con dolce lagrime s'ebeno abbracciati, la nocte seguente segretamente
rapinno dello tempio lo ydolo di Diana. E montaty in nave fuginno della
contrada, e con grande allegrezza tucti e tre tornarono a Micena.

[10] Questo così charo amore di Pilade et di Oreste, in quelle parti per
lunghi tempi memorabilmente durò, in tanto che Ovidio, quando fu posto in
40 quella contrada a confine per Actaviano Augusto, questa ystoria udì recitare
a uno vecchio. **[11]** E perciò ben dice Maximo Vallerio inel .iiii.º libro capitulo

25 disse ad Oreste] disse vada oreste Bol Da che l'uno] doppio che uno Bol al
postucto sacrificare] sacrificare al postucto γ , Ma; sacrificare del tuto Can 210 **26**
cessare] mancare Ma ymolato a questi altari barbari] a questi altri sacrificato Mo;
a questi altari sacrificato Bol; a questo altare ymolato Ma; a questi altari barbari imolato
Can 210 **27** e tu ritornerai a Micena e porterai di questo facto novella] et tu ti apparecchia
de ripatriare il più tosto che tu poi Mo; e tu briga de ripatriare el più tosto che tu poi Bol;
e tu ti brigha di ripatriare al più tosto che tu puoy (che puoi Can 210) δ Ciò] questo
Bol **28** rispuose et disse] rispuose Mo; disse Bol Io voglio anci pure io essere ymolato,
e tu riporta questa novella a Micena] ancho io voglio essere lo ymolato in nucenna Ma
anci pure io] inanci pur io Mo; inanzi Bol; anci pure Can 210 **29** riporta] raporta Bol
in questa] questa γ **30** combatteano] combatea Mo erano stati concordi] sempre
erano concordi Mo; erano stati in concordia Ma se non se in questa] fuori che in
questa Mo, δ ; salvo che in questa Bol **31–32** E, come l'ebe] la quale come ebbe Mo **33**
ritornare] tornare Bol Micena] in nucenna Ma la soprascripta] lo soprascripto α ,
Bol **34** charo] *om.* γ ricognobensy] se reconobeno Bol; riconobersi Can 210 e,
poi che] e poi γ **35** con dolce lagrime s'ebeno abbracciati] con molti baci et abbracciati
Ma seguente] *om.* γ ; vegnendo Ma; vignente Can 210 **36** dello tempio] *om.* Bol
fuginno] fugendo Bol **37** tucti e tre] tucti tre β a Micena] in nucenna Ma **38** così
charo] sì fatto Bol **39** durò] durone Bol; de durare Ma fu posto in quella contrada]
in quella contrada fue posto γ , Can 210 **40** a confine] in confine Ma **41** Maximo
Vallerio] valerio massimo Bol, Can 210 capitulo] *om.* Bol

35 s'ebeno] s'ebbeno **39** durò] duroe

De amicitia «Oreste è più conosciuto bonamente per Pilade suo amicho che per Agamenone suo padre». ⁴¹⁰

[12] Dante etiamdio inella seconda canticha della sua *Comedia* nel .xiii.^o
 45 canto, ove parla contra la invidia, induce tre amory, tra li quali pone quello di Pilade et di Oreste in questa forma parlando:⁴¹¹

e verso noy volar furon sentiti,
 non però visti, spiriti parlando
 alla mensa d'amor cortesi invity.

50 La prima voce che passò volando
 'Vinum non habent' altamente disse,
 e dietro a noy l'andò reïterando.

E prima che del tutto non se udisse
 per allungarsi, un'altra 'Io son Oreste'
 55 passò volando, et ancho non s'afisse.

«O!», diss'io, «padre, che vocie son queste?».
 E com'io domanday, eccho la terza
 dicendo: Amate da chuy male aveste'. ⁴¹²

42 Pilade] pilate Ma 43 Agamenone] lo re agamenone Can 210 44-45 della sua *Comedia* nel .xiii.^o canto] canto .xiii. (del .xiii. canto Bol) della sua *comedia* β 45 ove parla] parla Ma induce] et induce Bol; che induce Ma tra li quali] tra quali γ quello] *om.* Mo 46 in questa forma parlando] dicendo Mo, δ; *om.* Bol 47 volar] vosar Bol 48 non però visti] non per giusti Ma 49 d'amor] d'amore δ 52 reïterando] remiterando Ma 53 del tutto] da l'altro Ma 55 volando] gridando Bol, Can 210: gridando è a testo nell'*ed. Petrocchi*; la variante volando non è attestata nella vulgata 56 «O!», diss'io, «padre] diss'io maestro Ma 57 com'io] come Bol 58 Amate] amante Mo: *così anche in Po*

⁴¹⁰VAL. MAX., *Facta*, IV, 7 «Orestes Pylade paene amico quam Agamemnone notior est patre».

⁴¹¹*Pg.* XIII, 25-36.

⁴¹²In α a chiusura del capitolo, e del primo libro, si legge: *finisce la terza parte di questo libro lo qual à trattato dei primi cinque re che rengnoro in Ytalia e dela natività di Moysè e del beatissimo Iob e del valente Hercule e de molte altre minrabele cose, compilato e fatto per lo honorabile hom Nufriullo de Agulia de Neapoli, scripto de sua propria mano. A honor Dei. Amen.*

Appendice III

È parso opportuno rendere conto in questa sede anche dei due capitoli “Di Iano primo re di Ytalia” e “Di Saturno secondo re di di Ytalia” posti ad apertura della terza parte del primo libro da una parte non così ristretta della famiglia β . Già Bellomo nel suo censimento aveva rilevato come tali capitoli abbiano davvero scarse possibilità di essere d’autore ma siano piuttosto delle interpolazioni, dal momento che essi «sono costituiti dall’assemblaggio di materiali della stessa *Fiorita* (il primo dai cap. 57, 58 e 65; il secondo dai cap. 1 e 74) e per questo appaiono delle pure ripetizioni». ⁴¹³ Il capitolo “Di Iano primo re di Ytalia”, tramandato da Ma e Can 210, è stato ricostruito tenendo come testimone di riferimento Ma, non solo per la forma e la grafia, ma anche per le varianti adiafore. Invece, il testo del capitolo “Di Saturno secondo re di di Ytalia”, trasmesso, oltre che da Ma e Can 210, anche da Mo (e quindi due testimoni di δ e uno di γ), è stato allestito privilegiando l’accordo di Mo con uno tra Ma e Can 210; nei casi di adiaforia tra Mo da una parte, e Ma e Can 210 dall’altra, si è privilegiata la variante tramandata dal ramo δ ; quando invece i tre codici si sono dimostrati in disaccordo, si è accolta la lezione di Ma, testimone questo tenuto ancora come riferimento per la veste formale e grafica.

⁴¹³S. BELLOMO, *Censimento*, pp. 31-32.

Di Iano primo re di Ytalia

[1] Lo primo re che fue in Ytalia fu Iano secondo che scriveno li antichi al qual sacronno li antichi tucte le intrate et tucte le iscite, cioè tucte le cominciate et tucte le finite delle opere humane, e tucte le porte delle caxe, delli tempii et delle citade. Di lui favolegiano li poeti dicendo che elli era
 5 “porta del cielo” et havea due faccie, l’una dinanzi et l’altra di drieto. [2] Questo diceano li poeti per faule, ma la veritade fue che a lui fu consecrato lo primo mese de l’anno, cioè genaio, e perciò fu detto ch’elli era “porta del cielo”, ché, come per la porta s’entra in caxa, cossì per genaio s’entra ne l’anno. [3] Che elli avesse due faccie questo non devemo credere, ma come
 10 dice Macrobio in libro de *Saturnalibus*, queste due faccie dovemo arechare alla prudentia et allo scaltrimento del ditto re, dele quali due cose elli fu molto pieno, che lle cose passate sapea e lle cose che erano a venire antivedea, e perciò fu dicto che avesse due faccie.

[4] Regnando questo Iano in Ytalia, come scrive lo dicto Macrobio, tucte
 15 le caxe, benché elle fosseno poche in quel tempo che le genti habitavano tucte o socto frasche o in spelunche a modo di fiere, erano piene di religione et di sanctitade: nullo ladro, nullo furo, nullo malefactore in Ytalia non se trovava.

[5] Questo Iano, in su uno di quelli .vii. monti che sono oggi dentro di Roma, fecie una cittadella alla quale puose nome Ianiculo, secondo che
 20 scrive Macrobio nel soprascripto libro e Vergilio nell’*Eneide*, per la qual cosa quel monte è stato poi nominato Ianiculo. Che questo Iano facesse Ienoa, secondo che favolegiano li ienovesi, questo non si trova in veruna scriptura che autenticha sia.

[6] A queso Iano, doppo la sua morte, li antichi fecieno uno tempio, lo
 25 qual tempio significava due diverse cose, cioè pace et guerra in questo modo: che a tempo di pacie stava sempre serrato, e a tempo di guerra stava aperto,

1 fu Iano secondo che scriveno li antichi] secondo com scrivono li antichi fue iano Can 210
 5 di drieto] dietro Can 210 7 perciò] poy Can 210 8 cossì] cioè Ma 12 che lle] le
 Can 210 13 che avesse] c’avia Can 210 14 Regnando] regnante Can 210 15 elle]
 ne Can 210 16 erano piene] ma tute loro habitatione erano piene Can 210 17 non se
 trovava] se trovava Can 210 18 di quelli .vii.] dei septe Can 210 19 di Roma] da roma
 Can 210 che scrive] com scrive Can 210 20 nell’*Eneide*] nelle eneide Ma; nellyde
 Can 210 21 è stato poi nominato] sempre è stato chiamato da poy e denominato Can
 210 22 che favolegiano] com dice Can 210 veruna] nulla Can 210 24 sua morte]
 morte sua Can 210 26 stava sempre] stava lo dicto tempio sempre Can 210

secondo che più pienamente vedremo di socto.

Di Saturno secondo re di Ytalia

[1] Regnante Iano in Ytalia, Saturno, essendo caciato del suo regno di Creti da Iove suo figliuolo, con una nave charicha di grano e di altro fornimento chapitò alle spiagge di Roma. Iano benignamente ricevette Saturno e per le utilidade che vide di lui lo fecie consorte delo regno. Ma, inanzi che andiamo
5 più oltra, vegiamo come et perché fue chaciato del regno.

[2] Essendo questo Saturno re di Creti, fulli prophetato chome dovea avere uno figliuolo, lo quale lo dovea chaciare del suo regno di Creti. Per la qual prophetia comandò alla moglie, la quale avea nome Rea, Opi et Cibebe, che ciò ch'ella parturisse, li dovesse rapresentare, et in quello tempo la reina era
10 gravida di Saturno. [3] Essendo la reina gravida venne allo parto et partorì uno fanciullo maschio molto bello e, sapendo la intentione del marito, ocultolli la veritade mostrandoli una molto bella perla dicendoli che quella perla avea partorito. [4] E lo fanciullo con molto studio fece nutrire in una selva de una montagna la quale è chiamata Yda, e, acciò che 'l pianto del fanciullo
15 non si potesse udire, facea sonare nella detta selva certi stordimenti di rame, li quali rendevano uno spaventevole suono; per lo quale suono veruna persona ardiva di entrare in quella selva credendo che quivi habitassero spiriti.

[5] E di questo fa mentione Dante nel .xiiii.º canto della prima canticha

2 charicha] carcata Can 210 di grano] di formento Ma 3 spiagge di Roma] piagge dov'è oggi roma Ma ricevette Saturno e per le utilidade] lo ricevette et per la utilidade Mo; lo ricevette saturno et per utilidade Can 210 4 consorte] suo consorte Ma Ma] et Ma 5 fue chaciato] fu cacciato saturno Can 210 6 chome] chome elli Ma 7 del suo regno di Creti] del regno Ma 8 la quale] che Mo Opi] et opi Ma 9 parturisse, li dovesse rapresentare] parturia li fusse apresentato Mo et in quello] però che in quello Mo la reina] om. Mo 10 di Saturno] om. Ma Essendo la reina gravida venne allo parto et partorì] onde venendo al parto parturite Mo Essendo la reina gravida] om. Ma 11 fanciullo] garçone Can 210 maschio] om. Ma ocultolli] ocultamente li nascose Mo 12 mostrandoli] demostrandoli Ma dicendoli che quella] dicendo che solo quella Ma 13 E lo fanciullo] lo fanciullo Mo; et il garçone Can 210 fece] ocultamente fece Mo 14 la quale è chiamata] chiamata Mo; la quale se chiama Can 210 del fanciullo] che 'l garçone facea Can 210 15 sonare nella detta selva] nela dita selva sonare Mo 16 uno spaventevole suono] spaventevoli suoni Ma per lo quale suono veruna persona ardiva] per lo quale nulla persona ardia Mo; per la qual cosa nessuno ardiva Ma

della sua *Comedia*, cossì dicendo:

20 Una montagna v'è che già fu lieta
d'acqua e di fronde, che si chiama Yda;
or'è diserta chome cosa vieta.

Rëa la scelse già per chuna fida
del suo figliuolo, e per celarlo meglio,
25 quando piangea, vi facea far le grida.

[6] Questo fanciullo hebe nome Iove e, sì tosto chome fu facto huomo
d'arme, chacciò Saturno suo padre per forza di arme del regno. Or chacchiato
Saturno, chom'è ditto, chapitò in Ytalia e, riceuto da Iano benignamente,
insegnò al dicto Iano lavorar la terra e piantare vigne e far case di pietra,
30 ché inprima si facea di legname et di frasche. Et questo Saturno fue il primo
huomo che seminò grano in Ytalia. [7] Et a·llui, secondo che scrive Macrobio,
li antichi consecravano le chamere dello comune, perché in tucto 'l suo tempo
nullo furto fu comisso in Ytalia, overo perché a nullo huomo era licito aver
proprio, perciò che ogni huomo mettea lo suo mobile nella camera del comune.
35 [8] A nullo etiamdio era licito avere campo o vigna o possessione propria,
perciò che ogni cosa era comuna, e inperciò apo luy se alogava la pecunia
del comune, socto el quale tucte le cose erano state comune. Quella etade
nella quale regnò Saturno fu sì nobile et sì giusta ch'ella fu chiamata la *età
de l'oro*, secondo che scrive Ovidio nel *Metamorfoseos* e Boetio nel libro dela
40 *Consolatione*.

[9] E perciò Dante nel soprascripto canto, premittendo ale parole già

19 cossì dicendo] dicendo Ma 20 v'è] va Ma 21 d'acqua] d'acque Can 210 23
già] *om.* Can 210 25 far le] far Mo, Ma; le Can 210 26 fanciullo] garçone Can 210
hebe nome] fu chiamato Mo fu facto huomo d'arme, chacciò] divene huomo fue hom
d'arme et cacioe Mo 27 per forza di arme del regno] del regno per forza di arme Ma
Or chacchiato Saturno] et caciato Mo 29 la terra] terra Ma e piantare] piantare
Can 210 30 si facea] si faceano Mo di legname] solo de ligname Mo; pur de legname
Can 210 Et questo] questo Can 210 31 huomo] *om.* Ma seminò] seminasse Mo
che scrive] com scrive Macrobio] il soprascripto macrobio Ma 32 perché] però che
Mo; et perché Ma 33 a nullo] nullo Ma aver] d'aver Mo 34 ogni huomo] ognuno
Mo 35 A nullo] e a nullo Can 210 avere] d'avere proprio Mo o vigna o] e vigna
e Can 210 possessione propria] caxa propia Ma 36 inperciò] però Mo apo luy
se alogava] se alogava apo luy Ma 37 el quale] la quale Mo erano state comune]
erano comune state Mo Quella] questa Mo 39 che scrive] com scrive Can 210 e
Boetio] boecio Can 210 41 soprascripto] sotto scritto Mo premittendo] pmetendo
Mo; premendo Can 210 ale parole] le parole Ma

ditte, così dice:

“In mezzo il mare siede un paese guasto”,
 diss’elli allora, “che s’apella Creta,
 45 socto ’l cui rege fu già ’l mondo chasto”.

E nel .xxi.º canto della terza canticha della dicta *Comedia*, dove parla del pianeta di Saturno, dice:

Dentro al cristallo che ’l vocabol porta,
 cerchiando il mondo del suo chiaro duce

50 socto cui iacque ogni malitia morta.

[10] Morto Iano Saturno regnò solo in Ytalia, lo quale, inanzi che morisse, lassò due grande memorie di sé, che in su uno alto monte di quelli .vii. che sono dentro da Roma fece una cittadella alla quale puose nome Saturno, secondo che scrive Vergilio nello *Eneide*. Fecie ancho, secondo che si dice,
 55 quella citade che è oggi tra Roma e Viterbo, la qual si chiama Sutri, e di ciò ne dà gran fede le arme di quello comune, ch’è Saturno a chavallo con le spighe in mano.

42 così dice] *om.* Ma 44 s’apella] si chiama Ma 45 rege] regno Mo 46 dicta] sua Mo 47 dice] dicendo Mo; dove dice Ma 49 cerchiando] cercando Ma chiaro] caro Can 210 51 Saturno regnò] regnò saturno Ma 52 che in su] che su Ma alto] *om.* Mo .vii.] sette monti Can 210 53 dentro da Roma] oggi in roma Mo 54 che scrive] com scrive Can 210 nello *Eneide*] nelle eneide Mo, Ma Fecie] e fecie Ma secondo che] secondo com Can 210 56 di quello] del Ma



Università
Ca' Foscari
Venezia

DEPOSITO ELETTRONICO DELLA TESI DI DOTTORATO

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(Art. 47 D.P.R. 445 del 28/12/2000 e relative modifiche)

Io sottoscritto CARLA DE NARDIN
nat a VENEZIA (prov. VE) il 06/01/1990
residente a VENEZIA in VIA DE GIULIO A n.
Matricola (se posseduta) 845614 Autore della tesi di dottorato dal titolo:
LA "FIORITA" DI GUIDO DA PISA -
EDIZIONE CRITICA E COMMENTO DEL PRIMO LIBRO
.....
Dottorato di ricerca in ITALIANISTICA
(in cotutela con)
Ciclo XXXI
Anno di conseguimento del titolo 2019

DICHIARO

di essere a conoscenza:

- 1) del fatto che in caso di dichiarazioni mendaci, oltre alle sanzioni previste dal codice penale e dalle Leggi speciali per l'ipotesi di falsità in atti ed uso di atti falsi, decado fin dall'inizio e senza necessità di nessuna formalità dai benefici conseguenti al provvedimento emanato sulla base di tali dichiarazioni;
- 2) dell'obbligo per l'Università di provvedere, per via telematica, al deposito di legge delle tesi di dottorato presso le Biblioteche Nazionali Centrali di Roma e di Firenze al fine di assicurarne la conservazione e la consultabilità da parte di terzi;
- 3) che l'Università si riserva i diritti di riproduzione per scopi didattici, con citazione della fonte;
- 4) del fatto che il testo integrale della tesi di dottorato di cui alla presente dichiarazione viene archiviato e reso consultabile via Internet attraverso l'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto dell'Università Ca' Foscari, oltre che attraverso i cataloghi delle Biblioteche Nazionali Centrali di Roma e Firenze;
- 5) del fatto che, ai sensi e per gli effetti di cui al D.Lgs. n. 196/2003, i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presentazione viene resa;
- 6) del fatto che la copia della tesi in formato elettronico depositato nell'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto è del tutto corrispondente alla tesi in formato cartaceo, controfirmata dal tutor, consegnata presso la segreteria didattica del dipartimento di riferimento del corso di dottorato ai fini del deposito presso l'Archivio di Ateneo, e che di conseguenza va esclusa qualsiasi responsabilità dell'Ateneo stesso per quanto riguarda eventuali errori, imprecisioni o omissioni nei contenuti della tesi;
- 7) del fatto che la copia consegnata in formato cartaceo, controfirmata dal tutor, depositata nell'Archivio di Ateneo, è l'unica alla quale farà riferimento l'Università per rilasciare, a richiesta, la dichiarazione di conformità di eventuali copie;

Data 11/12/18

Firma 

NON AUTORIZZO

l'Università a riprodurre ai fini dell'immissione in rete e a comunicare al pubblico tramite servizio on line entro l'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto la tesi depositata per un periodo di 12 (dodici) mesi a partire dalla data di conseguimento del titolo di dottore di ricerca.

DICHIARO

- 1) che la tesi, in quanto caratterizzata da vincoli di segretezza, non dovrà essere consultabile on line da terzi per un periodo di 12 (dodici) mesi a partire dalla data di conseguimento del titolo di dottore di ricerca;
- 2) di essere a conoscenza del fatto che la versione elettronica della tesi dovrà altresì essere depositata a cura dell'Ateneo presso le Biblioteche Nazionali Centrali di Roma e Firenze dove sarà comunque consultabile su PC privi di periferiche; la tesi sarà inoltre consultabile in formato cartaceo presso l'Archivio Tesi di Ateneo;
- 3) di essere a conoscenza che allo scadere del dodicesimo mese a partire dalla data di conseguimento del titolo di dottore di ricerca la tesi sarà immessa in rete e comunicata al pubblico tramite servizio on line entro l'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto.

Specificare la motivazione:

- motivi di segretezza e/o di proprietà dei risultati e/o informazioni sensibili dell'Università Ca' Foscari di Venezia.
- motivi di segretezza e/o di proprietà dei risultati e informazioni di enti esterni o aziende private che hanno partecipato alla realizzazione del lavoro di ricerca relativo alla tesi di dottorato.
- dichiaro che la tesi di dottorato presenta elementi di innovazione per i quali è già stata attivata / si intende attivare la seguente procedura di tutela:

.....;

Altro (specificare):

.....
ACCORDI DI PUBBLICAZIONE
.....
.....
.....

A tal fine:

- dichiaro di aver consegnato la copia integrale della tesi in formato elettronico tramite auto-archiviazione (upload) nel sito dell'Università; la tesi in formato elettronico sarà caricata automaticamente nell'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto dell'Università Ca' Foscari, dove rimarrà non accessibile fino allo scadere dell'embargo, e verrà consegnata mediante procedura telematica per il deposito legale presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze;
- consegno la copia integrale della tesi in formato cartaceo presso la segreteria didattica del dipartimento di riferimento del corso di dottorato ai fini del deposito presso l'Archivio di Ateneo.

Data 11/12/18.....

Firma .....

La presente dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto, ovvero sottoscritta e inviata, unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del dichiarante, all'ufficio competente via fax, ovvero tramite un incaricato, oppure a mezzo posta.

Firma del dipendente addetto

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/03 si informa che il titolare del trattamento dei dati forniti è l'Università Ca' Foscari - Venezia.

I dati sono acquisiti e trattati esclusivamente per l'espletamento delle finalità istituzionali d'Ateneo; l'eventuale rifiuto di fornire i propri dati personali potrebbe comportare il mancato espletamento degli adempimenti necessari e delle procedure amministrative di gestione delle carriere studenti. Sono comunque riconosciuti i diritti di cui all'art. 7 D. Lgs. n. 196/03.

Estratto per riassunto della tesi di dottorato

L'estratto (max. 1000 battute) deve essere redatto sia in lingua italiana che in lingua inglese e nella lingua straniera eventualmente indicata dal Collegio dei docenti.

L'estratto va firmato e rilegato come ultimo foglio della tesi.

Studente: Carla De Nardin matricola: 845614

Dottorato: Dottorato di ricerca in Italianistica

Ciclo: XXXI°

Titolo della tesi: La *Fiorita* di Guido da Pisa. Edizione critica e commento del primo libro

Abstract: Si propone l'edizione critica e il commento del primo libro della *Fiorita* di Guido da Pisa (seconda metà '200 – prima metà '300), una compilazione biblico-mitologica composta negli anni '20-'40 del XIV secolo. Nel primo libro si affronta una materia eterogenea, che va dalle storie veterotestamentarie di Mosè e di Giobbe a quelle degli dèi pagani e dei primi cinque re d'Italia per concludersi poi con il racconto delle dodici fatiche di Ercole, mentre nel secondo libro si concentra in un volgarizzamento compendiato dell'*Eneide* di Virgilio. L'opera ha goduto nei secoli di un considerevole successo, dimostrato oltretutto dall'estremamente ricca tradizione manoscritta, che conta più di settanta testimoni.

This PhD dissertation offers the critical edition and the commentary of the first book of Guido da Pisa's *Fiorita* (second half of 1200 – first half of 1300), a biblical-mythological compilation written between the 20s and the 40s of the Fourteenth-Century. The first book deals with an heterogeneous matter that goes from the old-testamentary stories of Moses and Job to the tales of pagan gods, the first five kings of Italy and the 12 labors of Hercules. In the second book Guido gives us a translation in the vernacular language of Virgil's *Eneide*. *Fiorita* has enjoyed considerable success over the centuries, as it is shown by the wide manuscript tradition, which amounts to about 70 witnesses.

Firma dello studente

